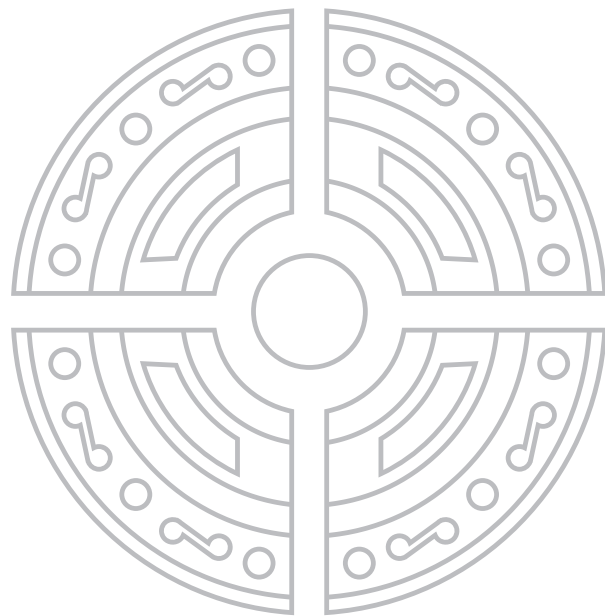


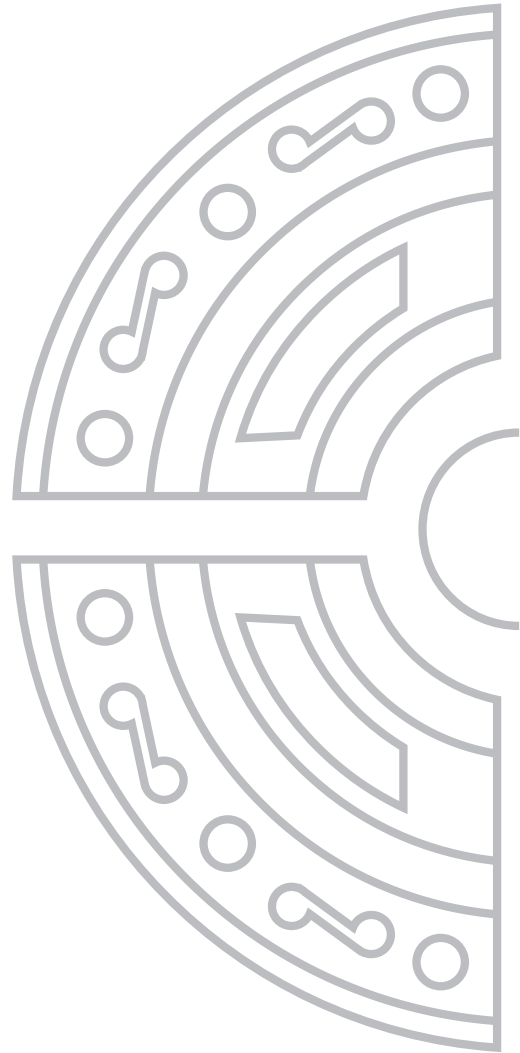
# GALICIA UN RELATO NO MUNDO



XUNTA DE GALICIA

Exposición organizada pola Xunta de Galicia  
enmarcada na programación cultural Xacobeo'21

Exposición organizada por la Xunta de Galicia  
enmarcada en la programación cultural Xacobeo'21



Na cuberta, símbolo da caetra  
En portada, símbolo de la caetra

# **GALICIA** **UN RELATO NO** **MUNDO**

14.11.2019 - 12.04.2020  
Museo Centro Gaiás  
Fundación Cidade da Cultura  
Santiago de Compostela

**XUNTA DE GALICIA**

## GALICIA, UN RELATO NO MUNDO

### ORGANIZA

#### Xunta de Galicia

PRESIDENTE  
Alberto Núñez Feijóo

#### Consellería de Cultura e Turismo

CONSELLEIRO  
Román Rodríguez González

SECRETARIO XERAL TÉCNICO  
Secretario General Técnico  
Manuel Vila López

DIRECTOR XERAL DE POLÍTICAS CULTURAIS  
Director General de Políticas Culturales  
Anxo Manuel Lorenzo Suárez

COMISARIA XACOBEO 2021  
Cecilia Pereira Marimón

#### Fundación Cidade da Cultura de Galicia

DIRECTORA XERENTE  
Directora Gerente  
Ana Isabel Vázquez Reboredo

DIRECTORA DE ACCIÓN CULTURAL  
María Pereira Otero

DIRECTOR DE OFICINA TÉCNICA  
Benito García Caramés

DIRECTOR ECONÓMICO FINANCIERO  
Director Económico Financiero  
Santiago González Prado

#### Colaboran

Consello da Cultura Galega  
Secretaría Xeral de Emigración  
Fundación Hispano Judía

#### Fondo Gaiás da Empresa Galega

ABANCA  
AFUNDACIÓN  
INDITEX  
INVERAVANTE  
NATURGY  
FUNDACIÓN BARRIÉ  
BANCO SABADELL  
COREN  
CAMPO  
GADISA  
GRUPO NOSA-TERRA 21  
ASTILLEROS BARRERAS  
R CABLE Y TELECOMUNICACIONES GALICIA  
MONBUS

### EXPOSICIÓN

COMISARIO  
Manuel Gago Mariño  
ASESORÍA ESPECIAL EMIGRACIÓN  
Pilar Cagiao Vila

CONSELLO CIENTÍFICO ASESOR  
Consejo científico asesor  
José Manuel Andrade Cernadas  
Beatriz Comendador Rey  
José Manuel Costa-García  
Emilio Grandío Seoane  
Juan Manuel Monterroso Montero  
Rafael Rodríguez Martínez

PRODUCCIÓN DE CONTIDOS  
Producción de contenidos  
Sara Alonso Rodríguez  
Francisco Alonso Toucido  
Manuel Vicente García

COORDINACIÓN EXPOSICIÓN  
Departamento de exposicións de  
Acción Cultural

ASISTENCIA EN COORDINACIÓN  
Aida Lojo Bârcena

DESEÑO DE MONTAXE  
Diseño de montaje  
Oficina técnica Fundación  
Cidade da Cultura

COMUNICACIÓN E MARKETING  
Comunicación y Marketing  
Departamento de Comunicación  
e Marketing

DIDÁCTICA-MEDIACIÓN  
Servizo de Educación, Mediación,  
Información e Asistencia ao Público

PRODUCCIÓN AUDIOVISUAIS  
Producciones Audiovisuales  
CGAI  
MIRAMEMIRA  
Froq Eventos

MONTAXE  
Montaje  
Daexga  
OHL

GRÁFICA EN SALA  
Ekinocio Comunicación  
ILUSTRACIONES  
Ilustraciones  
Miguel Peralta (Cestola na Cachola)  
Miguel Robledo  
Novenoel

REALIDADE VIRTUAL  
Realidade virtual  
Pablo Aparicio

PRODUCCIÓN SONORA  
Producción sonora  
Soledad Felloza

VOZ  
Mónica Caamaño

SOFTWARE  
Xoia Software Development S.L.

IMPLEMENTACIÓN DE SOFTWARE INTERACTIVO  
INUSUAL

TRANSPORTE  
Feltro

SEGUROS  
Axa ART

## CATÁLOGO

EDITA  
Xunta de Galicia  
Consellería de Cultura e Turismo  
Fundación Cidade da Cultura de Galicia  
COORDINACIÓN EDITORIAL  
Departamento de Acción Cultural,  
Cidade da Cultura de Galicia

DESEÑO E MAQUETACIÓN  
Diseño y maquetación  
Ekinocio Comunicación  
FOTOGRAFÍA  
Ovidio Aldegunde


TRADUCCIÓN  
Traducción  
Secretaría Xeral de Política Lingüística da Xunta de Galicia  
Eagle Language Service S.L

IMPRESIÓN  
Agencia Gráfica  
D.L.: C 1951 -2019  
ISBN: 978-84-453-5331-8

2019 ©: Das Fotografías: Os autores  
2019 ©: Dos textos: Os autores  
2019 ©: Da edición: Fundación Cidade da Cultura



**galicia**  
o bo camiño

 Xacobeo 2021

 XUNTA  
DE GALICIA

COLABORAN



**Fundación  
Hispanojudía**

FONDO GAIÁS DA EMPRESA GALEGA

**//ABANCA** //Afundación **INDITEX** INVERAVANTE **Naturgy**

**Fundación Barrié**

**Sabadell**

**coren**

**Gampa**

**GADIS**

**GRUP  
NOSA**  
TERRA 21

**Asilleros  
BARRERAS**  
VINO

**R**

**MONBUS**

## INTIUCIÓNS CEDENTES

### INSTITUCIONES CEDENTES

---

Archivo Histórico Diocesano	Colexio dos Irlandeses	Museo Etnolóxico de Ribadavia
Arquivo Catedral de Ourense	Concello de Caldas de Reis. Arquivo do Concello	Museo Marítimo "Ing. Cerviño" Buenos Aires
Arquivo da Emigración Galega. Consello da Cultura Galega	Concello de Verín	MASAT (Museo Arqueolóxico de Santa Trega). Padroado
Arquivo Histórico Provincial de Pontevedra	Concello de Vedra	Municipal do Monte Santa Trega. A Guarda
Arquivo Intermedio Militar de Ferrol	Consello da Cultura Galega	Museo Massó
Arquivo Municipal de Betanzos	Departamento de Historia da Universidade de Santiago de Compostela	Museo Nacional de Arqueoloxía de Portugal
Arquivo Sonoro. Consello da Cultura Galega	Dirección Xeral do Patrimonio Cultural	Museo Naval de Ferrol
Arzobispado de Santiago de Compostela	Fundación Colegio Nº 5ª de la Antigua	Museo Pedagóxico de Galicia
Asociación Cultural de Amigos da Liga Santaballasa	Fundación Curros Enríquez - Casa dos Poetas Celanova	Museo Provincial de Lugo
Biblioteca Apostolica Vaticana	Grupo de investigación HISTAGRA. USC	Museo Quiñones de León. Concello de Vigo
Biblioteca Comunal de Arezzo	Grupo de investigación HISTAMÉRICA. USC	Museo San Martin Pinarío
Biblioteca da Fundación Penzol	Ministerio de Cultura y Deporte. Archivo Histórico Nacional	National Library of Scotland
Biblioteca da Universidade de Santiago de Compostela	Ministerio de Empleo, Migraciones y Seguridad Social	Parque Arqueolóxico Campo Lameiro
Biblioteca General Histórica	Museo Arqueolóxico Nacional	Parque Arqueolóxico da Cultura Castrexa en San Cibrao de Las
Biblioteca Nacional de España	Museo Arqueolóxico do Castelo de San Antón	Parroquia de Nosa Señora da Pastoriza. Arteixo
Biblioteca Pública de Lugo	Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense	Parroquia de San Cibrán de Vilanova de Arousa
Biblioteca Pública Antonio Odriozola	Museo Catedral de Ourense	Parroquia de San Sadurniño de Goláns. Portosín
Biblioteca Pública do Estado en Pontevedra	Museo da Catedral. Santiago de Compostela	Parroquia de Santa María do Camiño. Muros
Biblioteca de Galicia	Museo da Sé	Parroquia de San Marcos de Corcubión
Biblioteca. Histórica de la Universidad Complutense de Madrid	Museo das Mariñas de Betanzos	Real Academia Galega
Casa de Galicia. Montevideo	Museo das Peregrinacións e de Santiago	Real Biblioteca Patrimonio Nacional
Centro Galego das Artes da Imaxe	Museo de Belas Artes da Coruña	Residencia de Estudiantes, Madrid
Clarisas de Monforte	Museo de Pontevedra	Sociedad de Beneficiencia de Naturales de Galicia. La Habana
Colección visitable castro das Travesas	Museo Nacional del Prado	The Bodleian Libraries
Colecciones Reales. Patrimonio Nacional, Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial.	Museo do Mar de Galicia	The Library of Trinity College Dublin
		The Parker Library, Corpus Christi College, Cambridge

## AGRADECIMENTOS

### AGRADECIMIENTOS

---

Abe Rábade	Elena Ferro	Guillermo Escrigas	María Luisa Álvarez Gómez
Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AECID)	Elias Torres	Gustavo Adolfo Garrido	María Luisa Pazos Pazos
Agustín Rei Rubio	Elisardo Temperán	Herminia Carmen Martínez Rey	María Rosa Iglesias López
Alba Díaz Geada	Embajada de España en Cuba	Horacio Vázquez	Maribel Iglesias Baldonado
Alba Gago Veiga	Embajada de España en Uruguay	Iago Duarte González	Mário Barcellos Pereira da Silva
Alberto Iglesias	Embajada de España en Buenos Aires	INAEM	Margarita Ogén Morado
Álvaro de Arce	Embajada de Irlanda en Madrid	Isidro Cillero	Martin Goce
Álvaro Valiño	Emilio Vila Agra	Ismael Martínez	Mercedes Brea
Amandina Candal	Enrique Lister López	Jack Ogden	Mesón "O Fogón". A Pobra do Brollón
Ana Cabana	Ernesto Moras Ulloa	Jano Lamas	Miguel San Claudio
Ana Mª Suárez Piñeiro	Esteban Yáñez	Joao Fonte	Narciso de Gabriel Fernández
Ángeles Morado Pantín	Estela Malvido Lago	Jorge Peralta	Nerea Fernández Castro
Ángel Rodríguez Echevarría	Familia Antonio Valiño Valiño	José Antonio Ramil	Noelia Pérez Martínez
Antón Fernández Malde	Familia Asorey	José Carlos Iglesias Gómez	Oscar Cárcer Velarde
Antonio González López	Familia Boo Añón	José Carlos Suárez	Paula García Freire
Antonio Rodríguez Miranda	Familia Cagiao Vila	José Enrique Sienra	Pilar Fariña
Antonio Vila Agra	Familia Camba Fernández	José Javier Fuentes Rial	Pilar Osende Barallobre
Archivo de Alberto Martí	Familia Cao	José Julio Rodríguez Hernández	Raúl Soutelo Vázquez
Asociación Cultural Amigos da Liga Santaballasa	Familia Cárcer García	José Luis Bermúdez Arias	Rita Oliveira
Arantxa Fernández Crespo	Familia Castro	José Luis Gómez García	Román de Prada
Bernardo Máiz	Familia de Eckehard Wolf	José Luis Rodríguez	Ronald Brouwer
Bernardo Riveira Farello	Familia Gago	José Luis Sánchez Santos	Rosario Álvarez
Bernat Poch	Familia Geada	José Manuel Abel Expósito	Ruth Carballo Corral
Carlos Tejerizo	Familia López Deibe	José Manuel Gonzalez Herrán	Ruxandra Guillama Camba
Carlos Zubillaga Barrera	Familia Martínez López	Julia González Rodríguez	Sandra González Barreiro
Carmen Díaz Villadonga Acebo	Familia Morado Cagiao	Julia Santos	Sara Vongula
Carmen Pereira Pazos	Familia Morado González	Laura Brey Hermo	Soledad Felloza
Carolina García Borrazás	Familia Pérez Pérez	Laura Señán Cagiao	Sonia Mandiá
Centro de Documentación de las Artes Escénicas y de la Música (CDAEM)	Familia Santos Bermúdez	Librería Vivin	Tania Mosquera Castro
Centro Galicia de Buenos Aires	Familia Señán Cagiao	Lorena Barreiro Silva	Tatiana López
Charo Pita	Familia Torres	Lourenzo Fernández Prieto	Teresa García Domínguez
Clara Rei	Familia Vila Agra	Lucía Rey	Tomás Vega
Concha Deive Cagiao	Felipe Senén	Malores Villanueva	Vanesa Ramos
CPI Ramón Piñeiro	Fernando Neira Carballido	Manuel Fernández Cao	Víctor Manuel López Rodríguez
Daniel Parapar	Fernando Pereira	Marcelino X. Fernández Santiago	Xoana Santos Vilela
David García López	Flori Vega Caramés	Margarita Ledo	Xosé A. Fraga Vázquez
Deputación de Pontevedra	Francisco Díaz-Fierros	María Castro Gaspar	Xosé Manuel Dopazo
Diana Filipa Cunha	Francisco Javier Garbayo	María del Carmen Bouza Castelos	Xosé María Fernández Pazos
Diego Torres Iglesias	Francisco Vila Barros	María del Carmen Fernández Odriozola	Xosé Ramón Veiga Alonso
Dolores Vilavedra	Francisco Rivadulla	María del Carmen Rodríguez Bouza	Xurxo Ayán
Edilson Sanches Tavares	Fundación Luis Seoane	María Dolores Calviño Patiño	Xurxo Mariño
	Gabriel López García	María López Fanjul	Xurxo Pantaleón Cadilla
	Gonzalo Fernández de Córdoba	María Lucrecia Rodríguez Ubeira	
	XIII Conde de Gondomar		

## PRESENTACIÓN - 9

Alberto Núñez Feijóo  
PRESIDENTE DA XUNTA DE GALICIA

## LIMIAR - 11

Román Rodríguez González  
CONSELLEIRO DE CULTURA E TURISMO

## GALICIA: UN RELATO DO MUNDO, UN RELATO PARA O MUNDO- 13

GALICIA: UN RELATO DEL MUNDO, UN RELATO PARA EL MUNDO  
Manuel Gago  
COMISARIO

## A OUTRA MARXE DA UTOPIA - 33

LA OTRA ORILLA DE LA UTOPIA  
Nélida Piñón

## AS RUTAS MARÍTIMAS - 37

LAS RUTAS MARÍTIMAS  
Robert MacFarlane

## NORTE

### 01 TORRES NA BRÉTEMA. ATLÁNTICO E MEDITERRÁNEO - 42

TORRES EN LA NIEBLA. ATLÁNTICO Y MEDITERRÁNEO  
Fernando Pereira González

### 02 GALICIA E OS HOME DO NORTE: SAQUEOS, RAPTOS E COOPERACIÓN - 52

GALICIA Y LOS HOMBRES DEL NORTE: SAQUEOS, RAPTOS Y COOPERACIÓN  
Irene García Losquiño

### 03 O REINO DE GALICIA, O CAMIÑO DE SANTIAGO E EUROPA - 60

EL REINO DE GALICIA, EL CAMINO DE SANTIAGO Y EUROPA  
José Miguel Andrade Cernadas

### 04 A SEGUNDA GUERRA MUNDIAL E GALICIA - 72

LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL Y GALICIA  
Emilio Grandío Seoane

### 05 NÓS NO MUNDO - 84

NOSOTROS EN EL MUNDO  
Xulio Ríos

## SUR

### 01 IDENTIDADES CONECTADAS NA PREHISTORIA - 96

IDENTIDADES CONECTADAS EN LA PREHISTORIA  
Beatriz Comendador Rey

### 02 A LINGUA AGROMA EN CANTAR -106

LA LENGUA BROTA DEL CANTAR  
Henrique Monteagudo

### 03 PORTUGAL AO SUR - 112

PORTUGAL AL SUR  
Ramón Villares

## LESTE

### 01 LENDAS DO LESTE. DA TORRE DE HÉRCULES AO PÓRTICO DA GLORIA, DÚAS ICONAS MONUMENTAIS DA IDENTIDADE DE GALICIA - 122

LEYENDAS DEL ESTE. DE LA TORRE DE HÉRCULES AL PÓRTICO DE LA GLORIA, DOS ICONOS MONUMENTALES DE LA IDENTIDAD DE GALICIA  
Alfredo Vigo Trasancos

### 02 ILLAMENTO? REAPERTURA? DIVERSIDADE? - 128

¿AISLAMIENTO? ¿REAPERTURA? ¿DIVERSIDAD?  
Rafael Rodríguez

### 03 A CONSTRUCIÓN DA FIN DO MUNDO - 140

LA CONSTRUCCIÓN DEL FIN DEL MUNDO  
José Manuel Costa-García

### 04 TODO COMEZA NO REMATE. A ANTIGÜIDADE TARDÍA - 148

TODO COMIENZA EN EL FINAL. LA ANTIGÜEDAD TARDÍA  
José Manuel Costa-García

### 05 COMERCIO E VIAXE: A ARTE GALEGA ENTRE O FINAL DA IDADE MEDIA E O RENACEMENTO - 158

COMERCIO Y VIAJE: EL ARTE GALLEGO ENTRE EL FINAL DE LA EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO  
Juan M. Monterroso Montero

### 06 O COLECCIONISMO DA ARISTOCRACIA GALEGA NO S. XVII: LEMOS E GONDOMAR - 170

EL COLECCIONISMO DE LA ARISTOCRACIA GALLEGA EN EL SIGLO XVII: LEMOS Y GONDOMAR  
Manuela Sáez González

### 07 A GALICIA QUE INNOVA NO MERCADO GLOBAL - 182

LA GALICIA QUE INNOVA EN EL MERCADO GLOBAL  
Manuel Vicente

## OESTE

### 01 O MAR, FRONTEIRA DE GALICIA - 190

EL MAR, FRONTERA DE GALICIA  
María del Carmen Saavedra Vázquez

### 02 MEMORIAS E VIDAS ARREDOR DA DIÁSPORA GALEGA - 202

MEMORIAS Y VIDAS EN TORNO A LA DIÁSPORA GALLEGA  
Pilar Cagiao Vila

### 03 TERRA, MAR E AIRE: OS RECURSOS DE GALICIA CARA O MUNDO - 232

TIERRA, MAR Y AIRE: LOS RECURSOS DE GALICIA PARA EL MUNDO  
Santiago José Riveiro Calviño

### 04 UN ESTILO DE VIDA PROXECTADO: DO TURISMO ÁS INDUSTRIAS DA CULTURA - 237

UN ESTILO DE VIDA PROYECTADO: DEL TURISMO A LAS INDUSTRIAS DE LA CULTURA  
Ana Bulnes

### TEXTOS EN INGLÉS - 245

TEXTS IN ENGLISH





**Alberto Núñez Feijóo**  
**PRESIDENTE DA XUNTA DE GALICIA**

A verdadeira forza dos grandes relatos reside na súa capacidade para explicar quen somos. «Galicia, un relato no mundo» convidanos a descubrir un xeito novo de contar a nosa historia, cuestionando o tóxico da periferia, desmontando o mito dun lugar illado e debuxando unha Galicia que se sabe global e que, desde a prehistoria ata a actualidade, se relacionou co resto do mundo e soubo crear as súas oportunidades.

Con este proxecto inauguramos unha serie de grandes exposicións enmarcadas na programación do Xacobeo 2021 e facémolo, precisamente, cunha mostra que sitúa na cerna do seu discurso a idea da visibilidade internacional de Galicia, en consonancia co que significa o Camiño de Santiago e o fenómeno xacobeo, as nosas expresións culturais máis universais.

«Galicia, un relato no mundo» ofrece a oportunidade de contemplar no Museo Centro Gaiás pezas cun alto valor simbólico, esenciais para comprender a nosa cultura e moitas delas nunca antes exhibidas en Galicia. Precisamente, a posibilidade de acoller a Biblia Kennicott, o Mapa de Sawley, o Cancioneiro da Vaticana ou dúas copias do *Liber Sancti Iacobi* reflicte a confianza que Galicia esperta en institucións tan prestixiosas como o Vaticano, o Trinity College ou as universidades de Cambridge e Oxford.

A mostra explora os mitos, historias e vidas dos galegos en diferentes épocas e contextos xeográficos, as súas relacións continentais, a apertura ao Atlántico, a conexión con América e tantas outras interaccións que configuraron Galicia como un territorio de encontros no que agromou a nosa identidade.

A través das diferentes etapas que percorre a exposición, consolídase a vocación de Galicia de participar na historia universal, de dotarse dunha acción exterior a través da organización de relacións estables, proceso no que se irá decantando a nosa tradición de sociedade aberta.

En «Galicia, un relato no mundo» volvemos ao pasado, pero cunha ollada contemporánea, lembrando que, cando se escribiron as grandes páxinas da historia, nós estábamos alí. Por iso, a idea de fondo desta exposición é fundamentalmente optimista: a mensaxe de que neste relato milenario que conforma a nosa historia faltan novos e aínda mellores capítulos que os galegos tamén escribiremos.

La verdadera fuerza de los grandes relatos reside en su capacidad para explicar quiénes somos. *Galicia, un relato en el mundo* nos invita a descubrir una nueva forma de contar nuestra historia, cuestionando el tóxico de la periferia, desmontando el mito de un lugar aislado y dibujando una Galicia que se sabe global y que, desde la prehistoria hasta la actualidad, se ha relacionado con el resto del mundo y ha sabido crear sus oportunidades.

Con este proyecto, inauguramos una serie de grandes exposiciones enmarcadas en la programación del Xacobeo 2021, y lo hacemos precisamente con una muestra que sitúa en el núcleo de su discurso la idea de la visibilidad internacional de Galicia, en consonancia con lo que significan el Camino de Santiago y el fenómeno jacobeo, nuestras expresiones culturales más universales.

*Galicia, un relato en el mundo* ofrece la oportunidad de contemplar en el Museo Centro Gaiás piezas con un alto valor simbólico, esenciales para comprender nuestra cultura y muchas de ellas nunca antes exhibidas en Galicia. Precisamente, la posibilidad de acoger la Biblia Kennicott, el Mapa de Sawley, el Cancioneiro de la Vaticana o dos copias del *Liber Sancti Iacobi* refleja la confianza que Galicia despierta en instituciones tan prestigiosas como el Vaticano, el Trinity College o las Universidades de Cambridge y Oxford.

La muestra explora los mitos, las historias y las vidas de los gallegos en diferentes épocas y contextos geográficos, sus relaciones continentales, la apertura al Atlántico, la conexión con América y tantas otras interacciones que configuraron Galicia como un territorio de encuentros en el que afloró nuestra identidad.

A través de las diversas etapas que recorre la exposición, se consolida la vocación de Galicia de participar en la historia universal, de dotarse de una acción exterior a través de la organización de relaciones estables, proceso en el que se irá decantando nuestra tradición de sociedad abierta.

En *Galicia, un relato en el mundo* volvemos al pasado, pero con una mirada contemporánea, recordando que cuando se escribieron las grandes páginas de la historia nosotros estábamos alí. Por eso, la idea de fondo de esta exposición es profundamente optimista: el mensaje de que en este relato milenario que conforma nuestra historia faltan nuevos y aún mejores capítulos que los gallegos también escribiremos.



**Román Rodríguez González**  
**CONSELLEIRO DE CULTURA E TURISMO**

*Galicia, un relato no mundo* nace nos preparativos do acontecemento que mellor simboliza a nosa universalidade: o Xacobeo. Trátase dunha mostra concibida para desterrar visións estereotipadas e devolvernollos un orgullo san, resultado de sentírnos parte dun pobo que xogou o seu papel nos grandes movementos históricos. Moitas das pezas exhibidas, que polo seu valor pertencen xa ao patrimonio mundial, ofrecen o mellor testemuño dese impacto de Galicia no mundo. O noso agradecemento aos museos, bibliotecas e coleccionistas que colaboran neste proxecto.

Se co *Pergamiño Vindel* ou *A derradeira leición do mestre* iniciabamos unha liña de traballo que pretendía ofrecer a oportunidade de contemplar por vez primeira en Galicia pezas imprescindibles, seguimos avanzando por esa senda, convencidos da necesidade de ser conscientes de que a cultura galega transcende a xeografía da comunidade e de que se atopa espallada por todos os continentes.

A exposición é o resultado da capacidade de comunicación e do rigor do comisario, Manuel Gago, así como do comité científico e do Consello da Cultura Galega, a institución colaboradora. Eles constitúen a mellor garantía de que este relato que fala da construción dunha cultura enlazada co mundo se asenta sobre fitos contrastados e analizados con espírito crítico, datos recollidos nun catálogo que permanecerá como obra de referencia.

Todo relato debe fiar a súa eficacia aos mecanismos que permiten conectar co público, como é o uso de linguaxes actualizadas. Neste sentido, o emprego de tecnoloxías de inmersión e de realidade virtual fai que as pezas cobren vida e que se potencie a capacidade desta exposición para dirixirse, con diferentes niveis de lectura, a todos os públicos.

O impulso narrativo é unha das facultades humanas máis singulares. Precisamos dos relatos porque, con eles, construímos a realidade na que vivimos. *Galicia, un relato no mundo* desterra calquera posible idea de atraso e trasládanos a visión dun pobo aberto e acolledor, herdeiro dunha historia que merece ser contada e disposto a apostar pola súa cultura como unha das fortalezas para desenvolver unha estratexia exterior que nos permita lograr os retos do futuro.

*Galicia, un relato en el mundo* nace en los preparativos del acontecimiento que mejor simboliza nuestra universalidad: el Xacobeo. Se trata de una muestra concebida para desterrar visiones estereotipadas y devolvernollos un orgullo sano, el fruto de sentirnos parte de un pueblo que desempeñó su papel en los grandes movimientos históricos. Muchas de las piezas exhibidas, que por su valor pertenecen ya al patrimonio mundial, ofrecen el mejor testimonio de ese impacto de Galicia en el mundo. Nuestro agradecimiento a los museos, bibliotecas y coleccionistas que colaboran en este proyecto.


Si con el *Pergamiño Vindel* o *A derradeira leición do mestre* iniciábamos una línea de trabajo que pretendía ofrecer la oportunidad de contemplar por primera vez en Galicia piezas imprescindibles, seguimos avanzando por esa senda, convencidos de la necesidad de ser conscientes de que la cultura gallega trasciende a la geografía de la comunidad y se encuentra desperdigada por todos los continentes.

La exposición es el resultado de la capacidad de comunicación y el rigor del comisario, Manuel Gago, así como del comité científico y del Consello da Cultura Galega, institución colaboradora. Ellos constituyen la mejor garantía de que este relato que habla de la construcción de una cultura vinculada con el mundo se asienta sobre hitos contrastados y analizados con espíritu crítico, datos recogidos en un catálogo que permanecerá como obra de referencia.

Todo relato debe confiar su eficacia a los mecanismos que permiten conectar con el público, como es el uso de lenguajes actualizados. En ese sentido, el uso de tecnologías de inmersión y de realidad virtual hace que las piezas cobren vida, potenciando la capacidad de esta exposición para dirigirse, con distintos niveles de lectura, a todos los públicos.

El impulso narrativo es una de las facultades humanas más singulares. Precisamos de los relatos porque con ellos construimos la realidad en la que vivimos. *Galicia, un relato en el mundo* destierra cualquier posible idea de atraso y nos traslada la visión de un pueblo abierto y acogedor, heredero de una historia que merece ser contada y dispuesto a apostar por su cultura como una de las fortalezas para desarrollar una estrategia exterior que nos permita superar los retos del futuro.





**GALICIA:  
UN RELATO DO MUNDO,  
UN RELATO PARA O MUNDO**

Manuel Gago Mariño  
COMISARIO DA EXPOSICIÓN

GALICIA:  
UN RELATO DEL MUNDO,  
UN RELATO PARA EL MUNDO



Durante a miña infancia en Palmeira contábanme un antigo ritual que seica aínda se practicaba, aínda que pouco, nos vellos camiños. As familias levaban os nenos doentes ás encrucilladas pola noite e agardaban a que pasase un camiñante. Ás veces, por arte de maxia, aquel viaxeiro sabía o remedio para a enfermidade infantil. Outras, pedíaselle que practicasese sobre o neno un ritual de sanación. Nalgunhas variantes desa práctica, coma o bautismo prenatal, o viaxeiro descoñecido convertíase para sempre no padriño do neno aínda non nato, coma se trouxera a sorte con el polo camiño. Lembro o meu asombro ante aquela práctica: como podían aquelas familias confiaren en viaxeiros descoñecidos chegados de algures?

Cando medrei, souben que aquel ritual se practicaba por toda Galicia. E, tamén con abraio, descubrín que xa se mencionaba, na súa esencia, nos textos que os autores clásicos escribían sobre os antigos galaicos. Aquela vella Gallaecia, ademais, era a provincia do Imperio Romano na que, con notable diferenza, se conservan máis altares dedicados aos deuses dos camiños, os *Lares viales*. Esa paixón galega polos camiños, preservada ao longo de milenios, substanciada na mancha de substantivos cos que a nosa lingua é quen de distinguilos polo seu tamaño, dirección ou localización, había querer dicirnos algo.

Ao pouco de que a Consellería de Cultura da Xunta e a Fundación Cidade da Cultura me propuxeran o comisariado da exposición «Galicia, un relato no mundo», rememorei ese antigo costume que me contaban os avós, e desta volta botei para min un sorriso irónico. Que mal casaba o ritual ancestral con esa imaxe, cultivada tantas veces dentro e fóra do país na literatura, no xornalismo ou no cinema, dunha sociedade galega retraída, remisa á innovación, illada!

Durante mi infancia en Palmeira me contaban un antigo ritual que todavía se practicaba, aunque con escasa frecuencia, en los viejos caminos. Por la noche, las familias llevaban a los niños enfermos a los cruces de caminos y aguardaban a que pasara algún caminante. A veces, por arte de magia, aquel viajero conocía el remedio para la enfermedad infantil. Otras, se le pedía que practicara sobre el niño un ritual de sanación. En algunas variantes de esa práctica, como el bautismo prenatal, el viajero desconocido se convertía para siempre en el padrino del niño aún no nato, como si hubiera traído la suerte con él por el camino. Recuerdo mi asombro ante aquella práctica: ¿cómo podían aquellas familias confiar en viajeros desconocidos llegados de otros lugares?

Cuando crecí, supe que aquel ritual se practicaba por toda Galicia. Y, también con asombro, descubrí que ya se mencionaba, en esencia, en los textos que los autores clásicos escribían sobre los antiguos galaicos. Aquella antigua Gallaecia, además, era la provincia del Imperio romano donde, con notable diferencia, se conservan más altares dedicados a los dioses de los caminos, los *lares viales*. Esa pasión gallega por los caminos, preservada durante milenios y sustanciada en la docena de sustantivos con los que la lengua gallega los distingue por su tamaño, dirección o localización, tenía que querer decirnos algo.

Poco después de que la Consellería de Cultura de la Xunta y la Fundación Cidade da Cultura me propusieran el comisariado de la exposición «Galicia, un relato en el mundo», recordé esa antigua costumbre de la que me hablaban mis abuelos, y en esta ocasión me suscitó una sonrisa irónica. Qué mal casaba el ritual ancestral con esa imagen, cultivada tantas veces dentro y fuera del país en la literatura, el periodismo o el cine, de una sociedad gallega retraída,

Lembrei que se cadra cando esa práctica estaba en auxe, a principios do século XX, a lingua de Palmeira xa se estaba a arrequentar con numerosas palabras do inglés do estado de Nova York; as dornas bautizábanse como *Olray*, os gramófonos desprendían ritmos cubanos, as rúas da vila rebautizábanse cos nomes das virtudes republicanas e, desde logo, non parecía existir ningunha contradición en todo iso.

Aquel ritual, de súpeto, pareceume unha desas fermosas metáforas do país, sempre presentes pero non sempre visibles: a encrucillada como punto de encontro entre uns e outros, entre o aquí e o alén, sancionada polos cruceiros, fitos de pedra que conxuran o lugar; unha sociedade que, xa desde vello, non ten medo nin desconfianza cara ao foráneo, amante dos camiños como artefactos para prosperarmos, para recibir e para dar. Tiven claro que a exposición «Galicia, un relato no mundo» debería partir desa vella ensinanza da nosa cerna cultural. Saír aos camiños do tempo e do mundo para facer preguntas e para atoparse a unha mesma.

## O MARCO COMÚN

Unha exposición é, sobre todo, un diálogo, unha conversa entre o espazo, o discurso proposto polo equipo que a diseña e o visitante. E para dialogar cómpre unha linguaxe común. Ás veces, as exposicións propoñen historias descoñecidas, teses innovadoras, relacións inadvertidas; outras, ofrecen a capacidade de evidenciar conexións ou realidades a partir da reunión de obras dispersas. Pero, nese proceso, o comisariado sempre debe buscar onde está o universo que permite o encontro cos visitantes e o encaixe co tecido cultural que a rodea.

«Galicia, un relato no mundo» é a primeira de tres grandes mostras vinculadas á nova celebración en 2021, do que xa é sen dúbida o principal programa cultural e turístico da comunidade autónoma: o Xacobeo. Este macroevento converteuse desde os anos 90, a través de diferentes gobernos, na peza central da estratexia institucional de visibilización exterior de Galicia. Xorde, así, un dobre xogo de sentidos: unha exposición que, con lóxica, debe ser construída para os cidadáns de Galicia e, ao tempo, enmarcada por un proxecto de proxección cultural e turística para o exterior.

reacia a la innovación, aislada. Recordé que cuando esa práctica estaba en auge, a principios del siglo XX, la lengua de Palmeira ya había empezado a aderezarse con numerosas palabras del inglés del estado de Nueva York, las dornas se bautizaban como *Olray*, los gramófonos desprendían ritmos cubanos, las calles del pueblo se rebautizaban con nombres de las virtudes republicanas y, desde luego, no parecía existir ninguna contradicción en todo aquello.

Aquel ritual, de pronto, me pareció una de esas hermosas metáforas del país, siempre presentes pero no siempre visibles: la encrucijada como punto de encuentro entre unos y otros, entre el aquí y el allí, sancionada por los cruceiros, hitos de piedra que conxuran el lugar; una sociedad que, ya desde hace mucho, no tiene miedo ni desconfianza ante el foráneo, amante de los caminos como artefactos para prosperar, para dar y recibir. Tuve claro que la exposición «Galicia, un relato en el mundo» debería partir de esa antigua enseñanza de nuestra esencia cultural. Salir a los caminos del tiempo y del mundo para hacer preguntas y para encontrarse a sí misma.

## EL MARCO COMÚN

Una exposición es, sobre todo, un diálogo, una conversación entre el espacio, el discurso propuesto por el equipo que la diseña y el visitante. Y para dialogar hace falta un lenguaje común. A veces, las exposiciones proponen historias desconocidas, tesis innovadoras, relaciones inadvertidas. Otras, ofrecen la capacidad de demostrar conexiones o realidades a partir de un compendio de obras dispersas. Sin embargo, en ese proceso, el comisariado siempre debe buscar dónde está el universo que permite encontrarse con los visitantes y encajar en el tejido cultural que la rodea.

«Galicia, un relato en el mundo» es la primera de tres grandes muestras vinculadas a la nueva celebración en 2021 de lo que ya es, sin duda, el principal programa cultural y turístico de la comunidad autónoma: el Xacobeo. Este macroevento se ha convertido, a través de distintos gobiernos desde los años noventa, en la pieza central de la estrategia institucional de visibilización exterior de Galicia. Así surge una exposición con un doble sentido: por un lado, como es lógico, debe construirse para los ciudadanos de Galicia y, por otro lado, se enmarca en un proyecto de proyección cultural y turística de cara al exterior.



Ao tempo, a exposición debéra buscar a coherencia coa longa xeira de grandes mostras promovidas polos diferentes gobernos galegos desde os anos 90. E este non é asunto menor: a traxectoria histórica da autonomía de Galicia desde a Transición pode ser lida de moitas maneiras, pero desde o punto de vista da cultura institucional a súa liña foi a continuación, con acertos e erros, con presenzas e ausencias, de moitos proxectos enunciados xa na folia de ruta do galeguismo desde principios do século XX. E eses proxectos teñen todos a mesma angueira final: a creación dun espazo, dun territorio do común, no cultural e no simbólico. Ese espazo, unha idea de Galicia que hoxe pode resultar máis ou menos evidente, foi durante moito tempo unha quimera. Lembremos a epifanía de Adrián Solovio, o senlleiro personaxe da novela *Arredor de si* de Otero Pedrayo, ao descubrir o 'rostro' de Galicia no mapa de Domingo Fontán e o cambio vital que provoca nel a descuberta dun país alén da parroquia propia.

Mostras como «Galicia no Tempo» ou «Galicia América», por citar algunhas no final do ronsel, ou «Gallaecia Petrea», que inaugurou o Museo Gaiás, teñen en común non só a súa ambición e dimensión, ou os amplos arcos cronolóxicos que abranguían, senón sobre todo o propósito de valerem como outeiros desde os que enxergar ese espazo común. A idea de lle explicar ao gran público un relato culto dunha Galicia que, alén do físico, era tamén un conxunto coherente de estilos, historias e traxectorias; que, máis alá do territorio delimitado por ríos e vellos cordais montañosos, tamén era un espazo simbólico que podía mesmo chegar máis alá.

A exposición «Galicia, un relato no mundo» adéntrase nun territorio ambiguo, fascinante e só parcialmente explorado nese ámbito das grandes exposicións institucionais: as interaccións entre Galicia e o exterior. As relacións entre un país e o mundo son parte tamén da súa cerna: somos quen somos por nós, pero tamén porque outro nos ve e nos recoñece distintos e singulares. E é precisamente nese recoñecemento, nos valores cos que o construímos, nos tópicos, estereotipos, percepcións e visións, a través dos que as sociedades negocian e se definen. Nese proceso xógase moito: vai máis alá do cultural, para adentrarse no económico, no social e no político. De aí a súa relevancia.

Además, la exposición debía buscar la coherencia con el amplio abanico de grandes muestras promovidas por los distintos gobiernos gallegos desde los años noventa. Y esto no es una cuestión secundaria: la trayectoria histórica de la autonomía de Galicia desde la Transición puede tener lecturas muy diversas, pero desde el punto de vista de la cultura institucional, su línea fue la continuación, con aciertos y errores, con presencias y ausencias, de muchos proyectos enunciados ya en la hoja de ruta del galleguismo desde comienzos del siglo XX. Y esos proyectos tienen todos la misma finalidad: crear un espacio, un territorio de lo común, en el ámbito cultural y simbólico. Ese espacio, una idea de Galicia que hoy puede resultar más o menos evidente, fue durante mucho tiempo una quimera. Recordemos la epifanía de Adrián Solovio, el singular personaje de la novela *Arredor de si* de Otero Pedrayo, al descubrir el «rostro» de Galicia en el mapa de Domingo Fontán y el cambio vital que le provoca el descubrimiento de un país más allá de su propia parroquia.

Muestras como *Galicia no Tempo* o *Galicia América*, por citar algunas de las primeras, o *Gallaecia Petrea*, que inauguró el Museo Gaiás, tienen en común no solo su ambición y dimensión, o los amplios arcos cronológicos que abarcaban, sino sobre todo el propósito de servir como oteros desde los que vislumbrar ese espacio común. La idea de explicar al gran público un relato culto de una Galicia que, más allá de lo físico, era también un conjunto coherente de estilos, historias y trayectorias: que más allá del territorio delimitado por ríos y viejas cordilleras, también era un espacio simbólico que podía llegar incluso más allá.

La exposición «Galicia, un relato en el mundo» se adentra en un territorio ambiguo, fascinante y solo parcialmente explorado en ese ámbito de las grandes exposiciones institucionales: las interacciones entre Galicia y el exterior. Las relaciones entre un país y el mundo forman parte también de su esencia: somos quienes somos por nosotros mismos, pero también porque otro nos ve y nos reconoce como distintos y singulares. Y es precisamente con ese reconocimiento, los valores con los que lo construimos, los tópicos, estereotipos, percepciones y visiones, con los que las sociedades negocian y se definen. En ese proceso hay mucho en juego: va más allá de lo cultural para adentrarse en lo económico, en lo social y político. De ahí su relevancia.

## NA CERNA DO PAÍS

De feito, a relación entre Galicia e o resto do mundo está presente de maneira nuclear na construción da propia idea do país desde o século XIX ata hoxe. Nas hemerotecas podemos seguir con frecuencia as discusións vinculadas á reivindicación da identidade galega. Os detractores do novo movemento acusaban os entusiastas de pretenderen illar Galicia do mundo. Pero as sucesivas xeracións de galeguistas coidáronse sempre de facer xusto o contrario: reivindicar as conexións internacionais, a través de mares e múltiples fronteiras, como parte da propia esencia de Galicia.

Sería posible escribir unha historia do galeguismo a partir das súas reivindicacións internacionais, desde a construción do celtismo historiográfico do XIX, contemporáneo do *Celtic Revival* das nacións das Illas Británicas, a construción das ligazóns culturais co Portugal na xeración Nós, a tradución directa ao galego de escritores de prestixio internacional ou a participación de representantes no famoso congreso da Sociedade de Nacións. Non é casual que o propio partido galeguista definira brillantemente o país como «célula de universalidade» no cadro de honra dos seus principios políticos.

Se cadra foi un dos grandes acertos políticos daquela xeración: construír unha idea de país que era, ao mesmo tempo, unha idea do mundo. Galicia non podía ser comprendida sen o seu contorno, non era unha illa ou unha excepción, senón un acento singular e propio dun fértil itinerario humano. Isto que hoxe nos pode parecer evidente non o era nunha época inzada de visións ben máis escuras. Esta idea da Galicia 'universal' foi un achado xenial que nos permite aínda hoxe un diálogo fértil co pensamento da época.

Esa visión do mundo como parte esencial do relato de Galicia privilexiaba determinados ámbitos xeográficos que valían como trabes para sustentar o feito diferencial galego: os vínculos coa Europa atlántica (sobre todo as Illas Británicas e a Bretaña francesa) para explicar a Galicia máis 'ancestral' e étnica, as conexións francesas e xermánicas a través do Camiño de Santiago para explicar a nosa sociedade, arte e culturas cristiás e, por suposto, América como un territorio decisivo para a Galicia

## EN LA ESENCIA DEL PAÍS

De hecho, la relación entre Galicia y el resto del mundo está presente de forma nuclear en la construcción de la propia idea del país desde el siglo XIX hasta la actualidad. En las hemerotecas podemos seguir con frecuencia las discusiones vinculadas a la reivindicación de la identidad gallega. Los detractores del nuevo movimiento acusaban a los entusiastas de pretender aislar a Galicia del mundo. Sin embargo, las sucesivas generaciones de galleguistas se cuidaron siempre de hacer justo lo contrario: reivindicar las conexiones internacionales, a través de mares y múltiples fronteras, como parte de la propia esencia de Galicia.

Sería posible escribir una historia del galleguismo a partir de sus reivindicaciones internacionales, desde la construcción del celtismo historiográfico del siglo XIX, contemporáneo del *Celtic Revival* de las naciones de las islas británicas, la construcción de los vínculos culturales con Portugal en la generación Nós, la traducción directa al gallego de escritores de prestigio internacional o la participación de representantes en el famoso congreso de la Sociedad de Naciones. No es casualidad que el propio Partido Galeguista definiera brillantemente el país como «célula de universalidad» en el cuadro de honor de sus principios políticos.

Es posible que fuera uno de los grandes aciertos políticos de aquella generación: construir una idea de país que era, al mismo tiempo, una idea del mundo. Galicia no podía entenderse sin su entorno, no era una isla ni una excepción, sino un acento singular y propio de un fértil itinerario humano. Esto que hoy puede parecer evidente no lo era en una época teñida de visiones más bien oscuras. Esta idea de la Galicia «universal» fue un hallazgo extraordinario que nos permite aún hoy establecer un nutrido diálogo con el pensamiento de la época.

Esa visión del mundo como parte esencial del relato de Galicia privilegiaba a determinados ámbitos geográficos que servían de pilares para sustentar el hecho diferencial gallego: los vínculos con la Europa atlántica (concretamente, las islas británicas y la Bretaña francesa) para explicar la Galicia más «ancestral» y étnica, las conexiones francesas y germánicas a través del Camino de Santiago para explicar nuestra sociedad, arte y cultura cristianas, y, por supuesto, América como un territorio decisivo para la Galicia contemporánea a través

contemporánea a través da diáspora e da emigración e financiador da cultura galega do XIX e principios do XX. Esos tres vectores transitaron alén do histórico para instalarse no mítico e no imaxinario. Eran ideas ao servizo da construción dunha determinada idea do país na procura de si mesmo. O seu éxito demóstrase en que se instalou en gran medida como relato referencial de Galicia como país, para nós e ás veces para o mundo.

## MOVER OS MARCOS

Esta exposición abraza este relato do pasado, pero tamén procura novos vieiros. Porque as respostas que daban os devanceiros para explicar o país desde o mundo estaban feitas para as necesidades do seu tempo, nun país que precisaba diferenciarse e definirse como tal en España, sen autonomía política e cunha situación económica e social precaria. Mais a Galicia actual dispón dun sistema institucional propio consolidado, unha economía máis globalizada —cun sector de exportacións en auge— e uns profesionais cada vez máis imbricados en redes internacionais. Só estes tres feitos evidentes sitúan a Galicia nun horizonte social, cultural, económico e político novo con respecto ao tempo no que foi creado aquel grande esquema das relacións internacionais de Galicia, que nos coloca en novas necesidades e que nos fai pensar novas preguntas con respecto a quen somos e ao noso pasado.

Unha exposición de 2019 ten que partir das preguntas da sociedade do noso tempo, dunha sociedade que reivindica en numerosas ocasións as súas posibilidades como ponte entre numerosas culturas e mundos: a lusofonía, o norte e o sur, o Mediterráneo e o Atlántico, un puntal e precedente, co Camiño de Santiago, da unidade europea hoxe sometida aos vaivéns das tormentas políticas, de conexións nórdicas e centroeuropeas. Alén da necesidade de diferenciarse dos nosos devanceiros, xorde a necesidade de conectarse moito máis, e en múltiples direccións e de múltiples xeitos.

A investigación científica das últimas décadas choca, ademais, con algúns tópicos recorrentes no imaxinario sobre Galicia coma o illamento do país, illamento físico, nas comunica-

de la diáspora y la emigración y financiador de la cultura gallega del siglo XIX y principios del XX. Esos tres vectores transitaron más allá de los históricos para instalarse en lo mítico y lo imaginario. Eran ideas al servicio de la construcción de una determinada idea del país en busca de sí mismo. Su éxito queda patente en el hecho de que se instaló en gran medida como relato referencial de Galicia como país, tanto para nosotros como, en ocasiones, para el mundo.

## AMPLIAR FRONTERAS

Esta exposición abraza este relato del pasado, pero también busca nuevos senderos. Porque las respuestas que daban los antecesores para explicar el país desde el mundo atendían a las necesidades de su época, en un país que precisaba distinguirse y definirse como tal en España, sin autonomía política y con una situación económica y social precaria. Sin embargo, la Galicia actual dispone de un sistema institucional propio consolidado, una economía más globalizada —con un sector de exportaciones en auge— y unos profesionales cada vez más involucrados en las redes internacionales. Solo estos tres hechos evidentes sitúan a Galicia en un horizonte social, cultural, económico y político nuevo con respecto al tiempo en el que se creó aquel gran esquema de las relaciones internacionales de Galicia, apuntan a nuevas necesidades y nos hacen pensar en nuevas preguntas con respecto a quiénes somos y a nuestro pasado.

Una exposición de 2019 tiene que partir de las preguntas de la sociedad de nuestro tiempo, una sociedad que reivindica en numerosas ocasiones sus posibilidades como puente entre numerosas culturas y mundos: la lusofonía, el norte y el sur, el Mediterráneo y el Atlántico, un puntal y precedente, con el Camino de Santiago, de la unidad europea hoy sometida a los vaivenes de las tormentas políticas, de conexiones nórdicas y centroeuropeas. Más allá de la necesidad de diferenciarse de nuestros predecesores, surge la necesidad de conectarse mucho más, en múltiples direcciones y de múltiples formas.

La investigación científica de las últimas décadas colisiona, además, con algunos tópicos recurrentes en el imaginario sobre Galicia, como el aislamiento del país, aislamiento físico, en las

cións, pero tamén no cultural. A idea do remoto, periférico e illado funcionou, e aínda funciona, como unha sorte de *deus ex machina*, unha explicación simple sobre a sociedade galega que esgota calquera outra explicación posible.

Nas últimas décadas, esta visión, cando menos desde o punto de vista da ciencia, modificouse notablemente. Coido que sen viraxes excesivamente entusiastas, a investigación no ámbito das humanidades e das ciencias sociais revela unha Galicia profundamente conectada co mundo en todas as épocas e na que, de diferentes maneiras e ao seu xeito, as interaccións entre xentes e territorios foron decisivas para explicar o que somos. É dicir, que o intercambio e a interacción non son elementos accesorios, senón unha parte fundamental do proceso de construción do que hoxe é Galicia.

Non negaremos que un importante vector de inspiración para a exposición está no debate vibrante que sucedeu á publicación dun libro senlleiro na historia do debate cultural europeo: a exitosa *Historia mundial de Francia* (Éditions du Seuil, 2007), coordinada por Patrick Boucheron, e as súas sucesivas réplicas noutros países. Fronte á idea decimonónica, por veces étnica, da historia nacional, que mantiña de maneira solapada un hegeliano espírito eterno e inmorredoiro perpetuado no centro do devir da nación, a nova visión observa os países como un proceso de diálogo constante entre territorios e xentes. Países que se constrúen e reconstrúen deseguido, nunha negociación constante, como parte dunha rede global de interrelacións, de chegadas e saídas, inserido, afectado e participado dos grandes movementos históricos.

Deste xeito, nos primeiros borradores do deseño expositivo, xa observamos a produtividade desta idea: construír un relato de Galicia vibrante, aberto, que recollera o acervo das grandes ideas das relacións internacionais de Galicia introducidas polo galeguismo, pero movendo os marcos simbólicos de Galicia ata o novo lugar que o presente e a investigación permitan. Dalgún xeito, observamos que esta exposición podía valer para entender Galicia como parte da marea global da historia e da cultura, nun constante fluxo de circulación de persoas, ideas, técnicas e obxectos.

E, con eses vimbios, podíamos tecer un cesto con patróns recoñecibles e compartidos con todos os visitantes: os

comunicacións, pero tamén cultural. La idea de lo remoto, periférico y aislado funcionó y todavía funciona como una suerte de *deus ex machina*, una explicación simplona sobre la sociedad gallega que agota cualquier otra posible explicación.

En las últimas décadas, esta visión, al menos desde el punto de vista de la ciencia, ha cambiado considerablemente. Aunque sin virajes excesivamente entusiastas, la investigación en el ámbito de las humanidades y las ciencias sociales revela una Galicia profundamente conectada con el mundo en todas las épocas y en la que, de distintas formas y a su manera, las interacciones entre gentes y territorios fueron decisivas para explicar lo que somos. Es decir, el intercambio y la interacción no son elementos accesorios, sino una parte fundamental del proceso de construcción de lo que hoy es Galicia.

No negaremos que un importante vector de inspiración para la exposición reside en el vibrante debate que tuvo lugar tras la publicación de un libro único en la historia del debate cultural europeo: la exitosa *Historia mundial de Francia* (Éditions du Seuil, 2007), coordinada por Patrick Boucheron, y sus sucesivas réplicas en otros países. Frente a la idea decimonónica, a veces étnica, de la historia nacional, que mantenía de forma solapada un hegeliano espíritu eterno e imperecedero perpetuado en el centro del devenir de la nación, la nueva visión observa a los países como un proceso de diálogo constante entre territorios y gentes. Países que se construyen y reconstruyen de seguido, en una negociación constante, como parte de una red global de interrelaciones, de llegadas y salidas, insertado, afectado y participado de los grandes movimientos históricos.

De este modo, en los primeros borradores del diseño expositivo ya observamos la productividad de esta idea: construir un relato de Galicia vibrante, abierto, que recogiera el acervo de las grandes ideas de las relaciones internacionales de Galicia introducidas por el galleguismo, pero desplazando los horizontes simbólicos de Galicia hasta un nuevo lugar que el presente y la investigación permitan. De algún modo, observamos que esta exposición podía valer para entender Galicia como parte de la marea global de la historia y la cultura, en un flujo constante de circulación de personas, ideas, técnicas y objetos.

Y con todo ello podíamos confeccionar un tejido con patrones reconocibles y compartidos con todos los visitantes: los

grandes relatos universais da historia, coñecidos polo público non só pola educación formal, senón tamén pola informal, coma os filmes, os libros e os videoxogos. Unha Galicia moitas veces descoñecida, pero relevante. O mundo como interface desde a que contar Galicia. Galicia como unha das moitas engranaxes do mundo.

## CONTAR COMO VEHÍCULO

A través de grupos de discusión con persoas de toda condición e procedencia, aproximeime tamén á visión popular desa relación entre Galicia e o mundo. Como se podía agardar dunha sociedade complexa e contemporánea, as respostas foron moi diversas e mesmo contraditorias. Porén, de seguida apareceu un interesante nexo común.

Todos os enquisados explicábanse a través de historias, como se foran contacontos. Eses relatos pertencían algunhas veces ao acervo colectivo, pero na maior parte das ocasións procedían do legado da memoria persoal ou familiar. Os primeiros, por exemplo, falábanme de antigas lendas célticas. Os segundos evocaban os caladoiros do mar do Norte ou do Índico. Había quen me contaba anécdotas de emigrantes que remataran de monarcas amazónicos, ou labregos pobres que ergueran, desde cero, imperios mercantís en América.

Algúns citábanme crónicas medievais ou recitábanme con orgullo cantigas trovadorescas, pero desde logo moitos máis lembraban os tránsitos das súas familias, de epopeyas, dramas e vitorias persoais. Algunhas historias foron de éxito e outras moitas de fracaso. Algúns naceran en Lausanne, París, Londres, A Habana, Madrid, Nova York ou Bos Aires, e tal cousa parecía ben natural no contexto daquelas xuntanzas, cando en realidade, se o miráramos desde fóra da realidade galega, podería resultar extraordinario.

Persoalmente, teño que dicir que ese torrente de imaxes, palabras e memorias me abraiou. Non porque non o agardara, senón pola facilidade coa que as persoas o verbalizaban. A idea do outro, do exterior, do eles, do alá levaba sempre a ese lugar íntimo de construción da identidade persoal e familiar e, ás veces, tamén da memoria colecti-

grandes relatos universales de la historia, conocidos por el público no solo por la educación formal, sino también por la informal, como las películas, los libros y los videojuegos. Una Galicia muchas veces desconocida, pero relevante. El mundo como interfaz desde la que contar Galicia. Galicia como uno de los muchos engranajes del mundo.

## LA NARRACIÓN COMO VEHÍCULO

A través de grupos de discusión con personas de toda condición y procedencia, abordé también la visión popular de esa relación entre Galicia y el mundo. Como cabía esperar de una sociedad compleja y contemporánea, las respuestas fueron muy diversas e incluso contradictorias. Sin embargo, enseñada surgió un interesante nexos común.

Todos los encuestados se explicaban a través de historias, como si fueran cuentacuentos. Esos relatos pertenecían algunas veces al acervo colectivo, pero en su mayoría procedían del legado de la memoria personal o familiar. Los primeros, por ejemplo, me hablaban de antiguas leyendas célticas. Los segundos evocaban los caladeros del mar del Norte o del Índico. Había quien me contaba anécdotas de emigrantes que acababan convirtiéndose en monarcas amazónicos, o labriegos pobres que levantaron desde cero imperios mercantiles en América.

Algunos citaban crónicas medievales o me recitaban con orgullo cantigas trovadorescas, pero desde luego muchos más recordaban los tránsitos de sus familias, epopeyas, dramas y victorias personales. Algunas historias eran de éxito y otras muchas, de fracaso. Algunos habían nacido en Lausana, París, Londres, La Habana, Madrid, Nueva York o Buenos Aires, y tal cosa parecía de lo más natural en el contexto de aquellas reuniones, cuando en realidad, para la mirada ajena a la realidad gallega, podría resultar extraordinario.

Personalmente, tengo que añadir que ese aluvión de imágenes, palabras y recuerdos me impresionó. No porque no lo esperara, sino por la facilidad con que lo verbalizaban las personas. La idea del «otro», del «exterior», del «ellos», del «allá» llevaba siempre a ese lugar íntimo de construcción de la identidad personal y familiar y, a veces, también de la memoria colectiva. El espacio de las neblinas familiares, de

va. O espazo das brétemas familiares, do extraordinario, da ausencia, da morriña, da épica persoal, da descuberta das potencialidades individuais, da derrota, dos soños crebados e ás veces cumpridos, dos amores que non callaron ou que morreron na espera, e daqueles outros que se mantiveron por décadas como se a madeira nunca queimara. A emigración como territorio que lles permitía aos individuos superar as barreiras sociais e destacar polo talento, o traballo e a intelixencia, nunha curiosa versión do popular soño americano e como explicación das problemáticas sociais do país. E un dato ben valioso: rara vez o exterior se narraba de xeito negativo, en termos de inferioridade ou desde o menosprezo. A asimilación con naturalidade da diferenza cultural era unha constante que convivía sen problemas coa saudade. Botar de menos o propio non significaba negar o foráneo.

Estas conversas reveláronme que, no imaxinario popular, a relación entre Galicia e o mundo era sobre todo unha historia contada e transmitida, non unha idea abstracta. O antigo modo de contar, no que un heroe vive extraordinarios sucesos en terras estrañas, era o que estaba por detrás de moitos dos relatos: desde aqueles que reflexionaban sobre algúns episodios da nosa historia ata os outros que me falaban das viaxes á emigración suíza ou alemá dos anos 60. Odiseos e odiseas. Pero había un segundo matiz: en moitos deses relatos do extraordinario: unha parte frecuente do argumento pasaba pola participación do heroe ou heroína nalgunha engrenaxe do centro do mundo. Enténdaseme: a proximidade do emigrante —como chofer, criado, colaborador, amigo— a unha gran figura mundial, ou a súa presenza no corazón dalgún dos grandes eventos da historia. O esquema do heroe, tan vello como a propia literatura, completábase cos prebes da cultura propia: a proximidade ao centro sen figurar no centro, sempre nun segundo ou terceiro plano das fotografías. No corazón do tempo e do mundo, pero de xeito discreto.

Se cadra foi a emigración o gran relato popular da relación de Galicia no mundo; así o demostra a súa rica presenza na literatura, nas artes ou nos propios inicios do cinema moderno do país tras a transición. Pero máis alá da diáspora, a idea colectiva da relación entre Galicia e o mundo revelábase borrosa e inconexa: anécdotas illadas entre

lo extraordinario, de la ausencia, de la morriña, de la épica personal, del descubrimiento de las potencialidades individuales, de la derrota, de los sueños rotos y a veces cumplidos, de los amores frustrados o que se apagaron en la espera y de aquellos que se mantuvieron durante décadas, como madera que nunca cesa de arder. La emigración como territorio que permitía a los individuos superar las barreras sociales y destacar por su talento, trabajo e inteligencia, en una curiosa versión popular del «sueño americano» y como explicación de las problemáticas sociales del país. Y un dato de gran valor: rara vez el exterior se narraba de forma negativa, en términos de «inferioridad» o desde el menosprecio. La asimilación con naturalidad de la diferencia cultural era una constante que convivía sin problemas con la nostalgia. Echar de menos lo propio no significaba negar lo foráneo.

Estas conversaciones me revelaron que, en el imaginario popular, la relación entre Galicia y el mundo era sobre todo una historia contada y transmitida, no una idea abstracta. El antiguo modo de contar, en el que un héroe vive extraordinarios sucesos en tierras extrañas, era lo que subyacía a muchos de los relatos: desde los que reflexionaban sobre algunos episodios de nuestra historia, hasta otros que me hablaba de los viajes de emigración a Suiza o Alemania en los años sesenta. Odiseos y odiseas. Pero había un segundo matiz: en muchos de esos relatos de lo extraordinario: una parte frecuente del argumento pasaba por la participación del héroe o la heroína en algún engranaje del centro del mundo. Es decir, la proximidad del emigrante —como chófer, criada, colaborador, amigo— a una gran figura mundial, o su presencia en el corazón de algunos de los grandes eventos de la historia. El esquema del héroe, tan añejo como la propia literatura, se aderezaba con la cultura propia: la proximidad al centro sin figurar en el centro, siempre en un segundo o tercer plano de las fotografías. En el corazón del tiempo y del mundo, pero de forma discreta.

Es posible que la emigración fuera el gran relato popular de la relación de Galicia en el mundo. Así lo demuestra su rica presencia en la literatura, las artes o incluso en los inicios del cine moderno en el país después de la Transición. Pero más allá de la diáspora, la idea colectiva de la relación entre Galicia y el mundo se revelaba borrosa e inconexa: anécdotas aisladas entre sí, ausentes de perspectiva de conjunto. En el imaginario colectivo, el mundo solo es el camino de la emigración.

si, ausentes de perspectiva de conxunto. No imaxinario colectivo, o mundo só é camiño da emigración.

Velaí tiñamos entón máis claves desde a que construír a exposición: facelo desde o pracer de contar, desde esa vontade de narrar tan presente na nosa cultura, inspirándonos na construción oral das historias, con protagonistas e sucesos baixo os que sempre se esconden, como dicía Álvaro Cunqueiro, verdades universais. Pero cumpría ir máis alá, integrar esa memoria das experiencias persoais na diáspora contemporánea co gran relato culto da experiencia do país no mundo. Amosar que é parte do mesmo, ampliando o espazo común de Galicia en novas direccións, na liña, como dicíamos, das grandes exposicións do pasado.

Unha exposición para observarnos, galegos do presente, como un resultado dese diálogo entre territorios, culturas e persoas desde hai miles de anos. Unha exposición que mantivera unha coherencia no seu relato, como unha historia que remata e comeza, pero tamén unha exposición-río na que permitir, ademais, múltiples lecturas a partir da experiencia e dos intereses individuais dos visitantes. Abordámola desde unha perspectiva integral, integrando pezas de natureza moi diversa (libros, documentos, armas, obxectos da vida cotiá, pezas de arte, obxectos relixiosos) nun discurso cultural que os engloba por enriba da súa natureza específica. A heteroxeneidade dos materiais supuxo todo un reto desde o punto de vista técnico, nas condicións de conservación, iluminación, seguridade e xestión, pero multiplicou as posibilidades de conexións entre obxectos e montaxe e permite centrar a exposición na propia historia que se conta.

Neste proxecto, consideramos xa que logo o país e a súa relación co mundo como un relato. Un relato tanto por ser un territorio singular cunha historia que contar, pero tamén porque a forma tradicional que temos de contar o mundo é, como puidemos ver, a través de formas narrativas orais. Un relato identificable de seu *no* mundo, como un faro que brilla nun amplo océano. Pero, ao mesmo tempo, construímos unha exposición na que Galicia podería ser un relato *do* propio mundo e, sen dúbida, debe ser un relato *para* o mundo, pola vontade de participar, de contribuir a el, de facelo máis grande, amplo e diverso a través das historias desta pequena célula de universalidade.

Así descubrimos outras claves a partir de las cuales construir la exposición: hacerlo desde el placer de contar, desde esa voluntad de narrar tan presente en nuestra cultura, inspirándonos en la construcción oral de las historias, con protagonistas y acontecimientos tras los cuales siempre se esconden, como decía Álvaro Cunqueiro, verdades universales. Sin embargo, era preciso ir un paso más allá, integrar esa memoria de las experiencias personales en la diáspora contemporánea con el gran relato culto de la experiencia del país en el mundo. Mostrar que forma parte de este, ampliando el espacio común de Galicia en nuevas direcciones, en la misma línea, como decíamos, que las grandes exposiciones del pasado.

Una exposición para observarnos, gallegos del presente, como un resultado de ese diálogo entre territorios, culturas y personas desde hace miles de años. Una exposición que mantuviera una coherencia en su relato, como una historia que comienza y termina, pero también una exposición-río en la que permitir, además, múltiples lecturas a partir de la experiencia y los intereses individuales de los visitantes. La abordamos desde una perspectiva integral, incorporando piezas de naturalezas muy diversas (libros, documentos, armas, objetos cotidianos, obras de arte, objetos religiosos) en un discurso cultural que los engloba sin atender a su naturaleza específica. La heterogeneidad de los materiales supuso todo un reto desde el punto de vista técnico, en las condiciones de conservación, iluminación, seguridad y gestión, pero multiplicó las posibilidades de conexión entre objetos y montaje, y permite centrar la exposición en la propia historia que se cuenta.

En este proyecto consideramos, por tanto, el país y su relación con el mundo como un relato. Un relato tanto por tratarse de un territorio singular con una historia que contar como por el hecho de que la forma tradicional que tenemos de contar el mundo es, como hemos visto, mediante formas narrativas orales. Un relato identificable por sí mismo *en* el mundo, como un faro que brilla en un amplio océano. Pero, al mismo tiempo, construimos una exposición en la que Galicia podría ser un relato *del* propio mundo y, sin duda, debe ser un relato *para* el mundo, por la voluntad de participar, de contribuir a él, de hacerlo más grande, amplio y diverso a través de las historias de esta pequeña célula de universalidad.

## CATRO GRANDES ÁREAS

A partir destas premisas, o deseño da exposición concreouse en catro grandes áreas, distribuídas na primeira e segunda planta do Gaiás. Desde un esquema xeral, a primeira planta do Museo Gaiás recolle, en sentido amplo, as chegadas a Galicia, é dicir, a entrada de Galicia nos grandes episodios do mundo e a conexión con tempos, culturas e xentes. A segunda planta, pola contra, aborda as saídas, a contribución en termos xerais deste territorio ao mundo. A partir desta división, a exposición estrutúrase en catro grandes áreas pensadas para achegarse naturalmente, desde unha perspectiva persoal, ao tema.

Pensada como un percorrido liñal, a exposición modula a densidade de información que presenta ao usuario para facer máis agradable e proveitoso o percorrido. Se na primeira planta, punto de partida, se suceden multitude de pequenas historias que reclaman a atención do visitante, conforme se avanza a través da segunda planta o percorrido alixéirase, vólvese visual e ofrece grandes panorámicas que nos permiten ver unha sociedade en movemento.

Na primeira planta, «Mitos», explora o papel da viaxe e do outro como elemento central, case diríamos estrutural, no imaxinario de Galicia. Facémolo a través dos grandes marcos lendarios que construíron, a través do mito, a base identitaria do país. Aquí introducimos un dos eixes fundamentais da exposición: a localización xeográfica de Galicia como punto de intersección entre dous universos culturais —o Atlántico e o Mediterráneo—, clave para determinar como se nos mira e comprende desde diferentes coordenadas do mundo.

«Historias» é un percorrido cronolóxico desde a prehistoria ata os nosos días. O seu obxectivo non é contar a historia completa do país, senón explorar, grazas á perspectiva da distancia temporal, algúns dos conceptos centrais da cultura e da identidade galegas, así como a conformación dos principais tópicos cos que se nos recoñece no exterior.

Deténdonos en diferentes épocas históricas, observamos a conformación de diferentes temas: o noroeste ibérico como un gran fornecedor de materias primas mineiras que activan redes internacionais en diferentes momentos da historia en función das circunstancias do mundo; a

## CUATRO GRANDES ÁREAS

A partir de estas premisas, el diseño de la exposición se concretó en cuatro grandes áreas, distribuidas en la primera y segunda planta del Museo Gaiás. Desde un esquema general, la primera planta del Gaiás recoge, en sentido amplio, las *llegadas* a Galicia, es decir, la entrada de Galicia en los grandes episodios del mundo y la conexión con tiempos, culturas y gentes. La segunda planta, por el contrario, trata las *salidas*, la contribución en términos generales de este territorio al mundo. A partir de esta división, la exposición se estructura en cuatro grandes áreas pensadas para abordar el tema de forma natural, desde una perspectiva personal.

Pensada como un recorrido lineal, la exposición modula la densidad de la información que presenta al usuario para hacer más agradable y provechoso el recorrido. Si en la primera planta, el punto de partida, se suceden multitud de pequeñas historias que reclaman la atención del visitante, conforme se avanza a través de la segunda planta el recorrido va aligerándose, se vuelve más visual y ofrece grandes panorámicas que nos permiten observar una sociedad en movimiento.

En la primera planta, *Mitos* explora el papel del viaje y del «otro» como elemento central —casi estructural, podría decirse— en el imaginario de Galicia. Esto se logra gracias a los marcos legendarios que construyeron, a través del mito, la base identitaria del país. Aquí introducimos uno de los ejes fundamentales de la exposición: la ubicación geográfica de Galicia como intersección entre dos universos culturales, el Atlántico y el Mediterráneo, un aspecto clave para determinar cómo se nos ve y comprende desde distintas coordenadas del mundo.

*Historias* es un recorrido cronológico desde la prehistoria hasta nuestros días. Su objetivo no es contar toda la historia del país, sino explorar, gracias a la perspectiva de la distancia temporal, algunos de los conceptos centrales de la cultura y de la identidad gallegas, así como la confrontación de los principales tópicos con los que se nos reconoce en el exterior.

Deteniéndonos en diversas épocas históricas, observamos la conformación de distintos temas: el noroeste ibérico como un gran proveedor de materias primas mineras que activan redes internacionales en distintos momentos de la historia en función de las circunstancias del mundo; la creación del



creación do tópicu da fin do mundo' un territorio bárbaro e máxico; a aparición de Galicia como realidade política e institucional na Idade Media e o papel do reino na propia construción da idea de Europa a través do Camiño de Santiago, a lírica medieval, os imaxinarios literarios ou a relación con outros pobos; o papel da aristocracia como introdutoras das grandes correntes culturais durante o Renacemento e o século XVII; os combates entre eses dous modelos culturais e sociais do Antigo Réxime que foron o catolicismo e o protestantismo, dos que Galicia foi fronteira; o impacto catártico das guerras napoleónicas na conformación do relato común que Galicia se deu a si mesma; as crecentes redes de intercambio e conexión entre a intelectualidade galega e grandes figuras internacionais no século XIX ou a participación de Galicia na II Guerra Mundial como un exemplo de relato descoñecido para o público que nos permite explicar a peculiar presenza de Galicia en grandes acontecementos internacionais.

Na segunda planta, o sentido expositivo comeza a transformarse. Distanciámonos do relato culto do país para achegarnos máis a esa memoria familiar e experiencia persoal que, como sinalabamos, define en gran medida a percepción persoal que existe da relación entre Galicia e o mundo. A área de «Memorias» detense na emigración galega, principal fenómeno histórico nos séculos XIX e XX e definidor en gran medida do que a sociedade galega actual é. «Memorias» explora o impacto da emigración —e do exilio— desde o punto de vista económico, estético, etnográfico, cultural ou político. A visión que fornecemos da emigración emprega a diacronía para descubrir como é a conexión entre emigración e sociedade desde o pasado ata hoxe. A montaxe expositiva privilexia o diálogo coa memoria do propio visitante para axudar a trasladar o que cada un nós conserva na súa familia sobre a emigración ao relato xeral de como esta contribuíu a construír a Galicia contemporánea.

A última sección titúlase «Vidas» e achégase ao mundo contemporáneo explorando a participación da Galicia contemporánea no mundo a través das redes comerciais, dos medios de comunicación, da lingua, da industria, do capital humano creativo, da explotación do medio e da exportación de bens. Botando man de técnicas de *big*

tópico del «fin del mundo», un territorio bárbaro y mágico; la aparición de Galicia como realidad política e institucional en la Edad Media, y el papel del reino en la propia construcción de la idea de Europa a través del Camino de Santiago, la lírica medieval, los imaginarios literarios o la relación con otros pueblos; el papel de la aristocracia como introductora de las grandes corrientes culturales durante el Renacimiento y el siglo XVII; los combates entre los dos modelos culturales y sociales del Antiguo Régimen que fueron el catolicismo y el protestantismo, de los que Galicia fue frontera; el impacto catártico de las guerras napoleónicas en la conformación del relato común que Galicia se dio a sí misma; las crecientes redes de intercambio y conexión entre la intelectualidad gallega y las grandes figuras internacionales del siglo XIX, o la participación de Galicia en la Segunda Guerra Mundial como un ejemplo del relato «desconocido» para el público que nos permite explicar la peculiar presencia de Galicia en grandes acontecimientos internacionales.

En la segunda planta, el sentido expositivo empieza a transformarse, distanciándonos del relato culto del país para acercarnos más a esa memoria familiar y experiencia personal que, como señalábamos, define en gran medida la percepción personal que existe de la relación entre Galicia y el mundo. La sección de *Memorias* se detiene en la emigración gallega, principal fenómeno histórico en los siglos XIX y XX y definidor en gran medida de lo que es la sociedad gallega actual. *Memorias* explora el impacto de la emigración —y del exilio— desde el punto de vista económico, estético, etnográfico, cultural o político. La visión que ofrecemos de la emigración utiliza la diacronía para descubrir la conexión entre emigración y sociedad desde el pasado hasta hoy. El montaje expositivo privilegia el diálogo con la memoria del propio visitante para ayudar a trasladar lo que cada uno de nosotros conserva en su familia acerca de la emigración al relato general de cómo esta contribuyó a la construcción de la Galicia contemporánea.

La última sección se titula *Vidas* y aborda el mundo contemporáneo, explorando la participación de la Galicia contemporánea en el mundo a través de las redes comerciales, los medios de comunicación, la lengua, la industria, el capital humano creativo, la explotación del medio y la exportación de bienes. Sirviéndonos de técnicas de *big data*,

*data*, trátase de representar, a vista de paxaro, a realidade dunha Galicia conectada máis alá do que individualmente podemos percibir. A través de sistemas audiovisuais e tecnoloxía, somos quen de observar o día a día dun país imbricado no seu contorno.

Retomando a idea da encrucillada na nosa sociedade tradicional, distribuímos por toda a exposición fitos, a xeito de antigos cruceiros que conectaban o aquí e o alén. Estes fitos son grandes pezas da cultura galega, pero tamén e ao mesmo tempo, da cultura universal. Todos teñen un carácter híbrido, como se foran antigos deuses de dúas caras: contan moito sobre Galicia, pero tamén sobre outro lugar, pertencendo ao acervo simbólico doutras culturas. Foron escollidos por este motivo: por seren valiosos obxectos de cruzamento, de fronteira, de encontro, obxectos compartidos. De aí, sen dúbida ningunha, parte o seu poder simbólico, a fascinación que sentimos por eles, a capacidade de explicarnos como unha sociedade conectada.

O grande esforzo de negociación con entidades internacionais e de loxística que supuxo incorporar estas pezas á exposición responde a outra das premisas da exposición «Galicia, un relato no mundo». Concibo as exposicións como formatos culturais excepcionais, no sentido de que dependen dun lugar, dunha montaxe e, sobre todo, de convocar os visitantes e, polo tanto, como oportunidades únicas. Son celebracións, como romarías en vellas carballeiras compartidas e coidadas por toda a comunidade. Traer a Galicia, por primeira vez, pezas de importancia excepcional para a nosa cultura e historia, diseminadas polo mundo enteiro, é parte deste acto simbólico de celebración. Un espazo efémero que revela, como un antigo santuario, o corazón dese encontro entre o noso país e o mundo. Os galegos e galegas poden atoparse con pezas que se atopan na cerna da súa identidade. Para os visitantes foráneos son un convite a descubrir unha Galicia se cadra moito menos coñecida.

Aínda que no catálogo poden observar en detalle a relación completa, non me resisto a comentar algunhas das obras que se constitúen en fitos únicos. Eis a versión máis antiga do *Libro das Invasións*, contida nunha das xoias bibliográficas da Irlanda medieval, o *Libro de Leinster*. Nel contéñense as primeiras mencións ao líder mítico

el objetivo es representar, a vista de pájaro, la realidad de una Galicia conectada más allá de lo que individualmente podemos percibir. A través de sistemas audiovisuales y tecnología, logramos observar el día a día de un país integrado en su entorno.

Retomando la idea de la encrucijada en nuestra sociedad tradicional, por toda la exposición se distribuyen hitos, a modo de antiguos cruceros que conectaban el aquí con el allí. Estos hitos constituyen grandes piezas de la cultura gallega y, al mismo tiempo, de la cultura universal. Todos tienen un carácter híbrido, como si fueran antiguos dioses de dos caras: cuentan mucho sobre Galicia, pero también sobre otro lugar, pues pertenecen al acervo simbólico de otras culturas. Fueron escogidos por este motivo: por ser valiosos objetos de cruce, de frontera, de encuentro, objetos compartidos. De ahí, sin duda, parte su poder simbólico, la fascinación que sentimos por ellos, la capacidad de explicarnos como una sociedad conectada.

El gran esfuerzo de negociación con entidades internacionales y de logística que supuso incorporar estas piezas a la exposición responde a otra de las premisas de la exposición «Galicia, un relato en el mundo». Concibo las exposiciones como formatos culturales excepcionales, en el sentido de que dependen de un lugar, de un montaje y, sobre todo, de convocar a los visitantes, y por tanto como oportunidades únicas. Son celebraciones, como romerías en viejos robledales compartidos y cuidados por toda la comunidad. Traer a Galicia, por primera vez, piezas de importancia excepcional para nuestra cultura e historia, diseminadas por todo el mundo, forma parte de este acto simbólico de celebración. Un espacio efémero que revela, como un antiguo santuario, el corazón de ese encuentro entre nuestro país y el mundo. Los gallegos y las gallegas pueden encontrarse con piezas que forman parte del núcleo de su identidad. Para los visitantes de fuera, son una invitación a descubrir una Galicia quizá mucho menos conocida.

Aunque en el catálogo pueden ver en detalle la relación completa, no me resisto a comentar algunas de las obras que constituyen hitos únicos. Por ejemplo, la versión más antigua del *Libro de las invasiones*, contenida en una de las joyas bibliográficas de la Irlanda medieval, el *Libro de Leinster*. Contiene las primeras menciones del mítico líder Breogán.

Breogán. Será a primeira vez que o Libro de Leinster saia de Irlanda, procedente do Trinity College de Dublín, nunha nova viaxe simbólica a través do mar dos ancestros lendarios do mito que une a varias nacións do Atlántico. Desde Arezzo tamén chegará por primeira vez a *Peregrinación* de Exeria, a dona galaicorromana considerada a primeira escritora de viaxes da Península Ibérica, e unha figura clave para comprender a espiritualidade e o papel da muller na fin do Imperio Romano, ademais dun referente simbólico da reivindicación da muller en Galicia. Da Biblioteca Parker da Universidade de Cambridge visitará Galicia o *mapa de Sawley*, considerado a primeira carta enciclopédica das Illas Británicas e unha prodixiosa fies-tra histórica para observar a Galicia e a Compostela do século XII e a súa posición na Europa medieval.

Tamén desde Roma, da Biblioteca Vaticana, nos chegará, por primeira vez, o *Cancioneiro da Vaticana*, un dos tres monumentos literarios nos que se conservou ata o presente a maior parte da lírica galegoportuguesa medieval e o único que aínda non visitara Galicia. Das Bodleian Libraries da Universidade de Oxford acudirá a *Biblia Kennicott*, unha xoia da cultura universal, considerada un dos mellores manuscritos hebreos da Idade Media. Composta na Coruña no século XV, a súa visita a Galicia é, sen dúbida, un dos tránsitos máis emocionantes e simbólicos desta exposición. Simboliza aquela parte de nós que tivo que marchar abrupta e violentamente hai cincocentos anos ata o punto de non deixar apenas traza física da súa presenza, alén das mencións documentais. Coa converxencia entre a mestría e a espiritualidade hebrea canda as artes e motivos visuais cristiás e musulmáns, a súa inclusión nesta exposición simboliza tamén unha Galicia diversa, atravesada por culturas e concepcións distintas do mundo.

Non quería deixar de resaltar a aposta realizada en relación a América, de onde veñen pezas senlleiras da nosa Historia que profundan na historia da creación dese espazo común que é Galicia. A imaxe ecuestre do Apóstolo Santiago da Sociedad de Beneficencia de Naturales de Galicia na Habana e a bandeira do Tercio de Galegos de Bos Aires, custodiada no Museo «Ingeniero Cerviño» da Escola Nacional de Náutica de Arxentina simbolizan, desde diferentes ángulos, as primeiras agrupacións colectivas

Será a primeira vez que el *Libro de Leinster* salga de Irlanda, procedente del Trinity College de Dublín, en un nuevo viaje simbólico a través del mar de ancestros legendarios del mito que une a varias naciones del Atlántico. Desde Arezzo, la Peregrinación de Egeria también llegará por primera vez, la dama galaicorromana considerada la primera escritora de viajes en la Península Ibérica, y una figura clave para comprender la espiritualidad y el papel de la mujer al final del Imperio Romano, así como una referencia simbólica para la reivindicación del papel de la mujer en Galicia. Desde la Biblioteca Parker de la Universidad de Cambridge, vendrá a Galicia el mapa de Sawley, considerada la primera carta enciclopédica a las Islas Británicas y una ventana histórica prodigiosa para observar Galicia y Compostela del siglo XII y su posición en la Europa medieval.

También desde Roma, desde la Biblioteca del Vaticano, nos llegará, por primera vez, el *Cancionero de la Vaticana*, uno de los tres monumentos literarios en los que se ha conservado la mayor parte de la letra gallego-portuguesa medieval y el único de los tres que aún no había sido traído a Galicia. De las Bibliotecas Bodleian de la Universidad de Oxford llega la Biblia Kennicott, una joya de la cultura universal, considerada uno de los mejores manuscritos hebreos de la Edad Media. Compuesta en A Coruña en el siglo XV, su visita a Galicia es sin duda uno de los tránsitos más emocionantes y simbólicos de esta exposición. Simboliza esa parte de nosotros que tuvo que marchar abrupta y violentamente hace quinientos años hasta el punto de dejar pocos rastros físicos de su presencia, más allá de las menciones documentales. La Biblia Kennicott es un prodigio de convergencia entre la maestría iluminadora y la espiritualidad hebreas con las culturas cristianas y árabes de la Península. Su inclusión en esta exposición también simboliza una Galicia diversa, atravesada por culturas y diferentes concepciones del mundo.

No quise dejar de enfatizar la apuesta hecha en relación con América, de donde provienen piezas únicas de nuestra Historia que profundizan en la historia de la creación del espacio común de Galicia. La imagen ecuestre del Apóstol Santiago de la Sociedad de Beneficencia de Naturales de Galicia en La Habana y la bandera del Tercio de los Gallegos de Buenos Aires, custodiada en el Museo "Ingeniero Cerviño" de la Escuela Nacional de Náutica de Argentina, simbolizan,

dos galegos en América, e dalgún xeito, unha inspiradora parte da nosa historia e identidade que chega ata hoxe e nos marca a cada un de nós.

E, por último, destacar unha peza que é parte do imaxinario simbólico de Galicia: Santa, do escultor Francisco Asorey, procedente da Casa de Galicia de Montevideo. Santa simboliza, para calquer galego ou galega, o rico patrimonio cultural galego da emigración pero, sobre todo, dialoga coa nosa memoria familiar. Coas nosas nais e avoas, e a xeira das nosas devanceiras ata chegar á deusa atemporal que é Santa de Asorey. En Santa conflúen os debates artísticos mundiais do século XX cunha arte que é quen de dialogar emotivamente con cada un de nós.

## A EXPERIENCIA DO VISITANTE NO CENTRO

Malia todo, o centro dunha exposición non son as pezas, por moito valor histórico ou artístico que estas teñan. O núcleo sempre debe ser a experiencia do visitante. Nesta exposición, os visitantes son suxeitos activos do relato.

A montaxe incorpora de xeito innovador a tecnoloxía como elemento estrutural. Hai dous obxectivos principais: distribuír de maneira intelixente a información en función do interese do usuario e levar o discurso e o relato alí onde non poden chegar as pezas físicas. A tecnoloxía non está recluída nun cuarto como unha demostración máxica ou unha atracción de feira. A montaxe da exposición é un sistema en si mesmo.

Empregamos un amplo abano de tecnoloxías dixitais para acadar estes obxectivos, botando man da filosofía da *gamificación*, de incorporar o xogo e a descuberta como parte do discurso e convertendo o propio corpo do usuario na interface para eliminar as barreiras de acceso que moitas veces a técnica provoca. Tecnoloxía en gran medida invisible para naturalizar a interacción do usuario coas pezas.

A través de sistemas de detección de presenza, dialogamos co interese do usuario, desvelámoslle claves dos obxectos ou convidámolo a dialogar con estes ou con outros contidos. Poderá desvelar con maravillosas ilustracións os relatos apreixados nas páxinas de antigos códices movendo as mans no aire. O sistema axudaralle a ler antigas cartografías ou a localizar a procedencia

desde diferentes ángulos, las primeras agrupaciones colectivos de gallegos en América. Son, de alguna manera, una parte inspiradora de nuestra historia e identidad que llega hasta hoy y nos marca a cada uno de nosotros.

Y, por último, destacar una pieza que es parte del imaginario simbólico de Galicia: Santa, del escultor Francisco Asorey, procedente de la Casa de Galicia de Montevideo. Santa simboliza, para cualquier gallego o gallega, el rico patrimonio cultural gallego de la emigración pero, sobre todo, dialoga con nuestra memoria familiar. Con nuestras madres y abuelas, y todas nuestras antepasadas hasta llegar a la diosa atemporal que es Santa de Asorey. En Santa confluyen los debates artísticos mundiales del siglo XX con un arte que es capaz de dialogar emotivamente con cada uno de nosotros.

## LA EXPERIENCIA DEL VISITANTE EN EL CENTRO

Pese a todo, el centro de una exposición no son las piezas, por mucho valor histórico o artístico que tengan. El núcleo siempre debe ser la experiencia del visitante. En esta exposición, los visitantes son sujetos activos del relato.

El montaje incorpora de forma innovadora la tecnología como elemento estructural. Son dos los objetivos principales: por un lado, distribuir de forma inteligente la información en función del interés del usuario y, por otro lado, llevar el discurso y el relato allí donde no pueden llegar las piezas físicas. La tecnología no está recluída a un cuarto como una demostración mágica o una atracción de feria. El montaje de la exposición es un sistema en sí mismo.

Utilizamos un amplio abanico de tecnologías digitales para lograr estos objetivos, sirviéndonos de la filosofía de *gamificación*, de incorporar el juego y el descubrimiento como parte del discurso, y convirtiendo el propio cuerpo del usuario en la interfaz para eliminar las barreras de acceso que muchas veces provoca la técnica. Se trata de una tecnología en gran medida invisible para naturalizar la interacción del usuario con las piezas.

A través de sistemas de detección de presencia, dialogamos con el interés de los usuarios, desvelándoles las claves de los objetos o invitándolos a dialogar con estos u otros contenidos. El visitante podrá descubrir con maravillosas ilustraciones los relatos que encierran las páginas de antiguos códices con

das pezas. Con tecnoloxías de realidade aumentada, os visitantes poden explorar edificios antigos coma o Sebasteion de Afrodísias, onde figura a primeira epígrafe que menciona o pobo dos galaicos. A xeito dos xogos de estratexia, revivirá a Europa do século XII e a súa relación con Galicia a través do Camiño de Santiago. A través da realidade virtual, os visitantes experimentarán en primeira persoa a experiencia da despedida dos emigrantes no porto da Coruña a mediados do século XX.

«Galicia, un relato no mundo» busca dialogar con diferentes públicos. A nosa época caracterízase porque conviven xeracións que teñen unha relación moi diferente coa tecnoloxía. A diferenza importante non está na maior ou menor destreza en saber usar un dispositivo tecnolóxico, senón no tipo de narrativas que agarda cada xeración. Na nosa perspectiva, a comunicación cultural contemporánea permítenos unha achega excepcional a un obxecto sempre desexado: expandir o relato do que unha peza pode contar, conciliar os vellos saberes e pezas cun relato máis visual, sensorial e inmersivo que respecte as obras físicas e, ao tempo, aproveitar ao máximo a capacidade evocadora dunha obra singular.

Esta exposición é tamén unha mostra das capacidades dun amplo elenco de profesionais da cultura, de artistas e técnicos de Galicia con capacidade de producir exposicións de gran complexidade que respondan a este novo espírito, e cos que tiveron o privilexio de contar no equipo de desenvolvemento. Tamén dunha nova xeración de científicos sociais que comprenden o espírito do novo tempo e dos que o consello asesor desta exposición é unha boa mostra. Cómpre agradecerlles a todos eles o seu traballo brillante e a súa vontade animosa e creativa por contribuír a este proxecto, cunha mención especial á profesora Pilar Cagiao Vila, quen abordou de maneira precisa e laboriosa os contidos da área de «Memorias». Hai tamén moitos nomes alén do propio equipo por toda a xeografía europea e americana que participaron nesta rede de pescudas, abrindo portas e axendas con enorme xenerosidade. Sen dúbida, o mellor da cultura deste país, para a miña xeración, é o privilexio da complicitade que vincula xeracións de activistas culturais entre si.

solo agitar las manos en el aire. El sistema le ayudará a leer la cartografía antigua o a ubicar la procedencia de las piezas. Con tecnologías de realidad aumentada, los visitantes pueden explorar edificios antiguos como el Sebasteión de Afrodísias, donde figura el primer epígrafe que menciona el pueblo de los galaicos. Como en un juego de estrategia, revivirán la Europa del siglo XII y su relación con Galicia a través del Camino de Santiago. Gracias a la realidad virtual, los visitantes vivirán en primera persona la experiencia de la despedida de los emigrantes en el puerto de A Coruña a mediados del siglo XX.

«Galicia, un relato en el mundo» busca dialogar con distintos públicos. Nuestra época se caracteriza por la coexistencia de generaciones que tienen una relación muy diferente con la tecnología. La gran diferencia no está en la mayor o menor destreza en el uso de un dispositivo tecnológico, sino en el tipo de narrativas que espera cada generación. Tal y como lo vemos nosotros, la comunicación cultural contemporánea nos permite realizar una aportación excepcional a un objeto siempre anhelado: expandir el relato de lo que puede contar una pieza, conciliar los viejos saberes y piezas con un relato más visual, sensorial e inmersivo que respete las obras físicas y, al mismo tiempo, aprovechar al máximo la capacidad evocadora de una obra singular.

Esta exposición es también una demostración de las capacidades de un amplio elenco de profesionales de la cultura, de artistas y técnicos de Galicia con capacidad para producir exposiciones de gran complejidad que respondan a este nuevo espíritu, y con los que tuve el privilegio de contar en el equipo de desarrollo. También de una nueva generación de científicos sociales que comprenden el espíritu de los nuevos tiempos y de los cuales el consejo asesor de esta exposición es una buena muestra. Cabe agradecerles a todos ellos su trabajo brillante y su voluntad audaz y creativa por contribuir a este proyecto, con una mención especial a la profesora Pilar Cagiao Vila, que abordó de forma precisa y laboriosa los contenidos del área de *Memorias*. Otros muchos nombres ajenos al equipo, desperdigados por la geografía europea y americana, participaron también en esta red de investigación, abriendo puertas y agendas con enorme generosidad. Sin duda, lo mejor de la cultura de este país, para mi generación, es el privilegio de la complicitad que vincula generaciones de activistas culturales entre sí.

O Consello da Cultura Galega, a miña *alma mater* profesional, xogou un papel decisivo, ao facilitar o acceso aos seus vizosos fondos sobre a emigración e outros materiais, pero sobre todo ao poñer á disposición do proxecto o inxente caudal intelectual, de coñecementos sobre o país e de recursos humanos atesourados pola institución.

E, por suposto, é de xustiza agradecerlles ao conselleiro de Cultura e Turismo da Xunta de Galicia e á Fundación Cidade da Cultura que confiaron en min para liderar este proxecto e pola súa visión e ambición e por facilitar o traballo con todo o equipo técnico do Museo Gaiás. Sen a súa implicación entusiasta e a súa profesionalidade, este proxecto non tería sido posible. De gran valor foron tamén a complicidade e apoio da S.A. de Xestión do Plan Xacobeo e da Secretaría Xeral de Emigración.

Durante os procesos negociadores coas entidades internacionais, púidenme decatar da boa imaxe que ten Galicia en moitos países da nosa contorna, da poderosa capacidade do Gaiás como carta de presentación do país —nalgúnhas xestións difíciles, o complexo arquitectónico e a súa traxectoria como centro cultural foron decisivas— e da credibilidade das institucións culturais galegas.

Pensar no mundo significa, tamén, poder ollar desde a distancia a visión de conxunto. Esa visión de conxunto amosa, ao longo da historia e ata hoxe mesmo, unha Galicia aberta, incesante, luminosa; con contradicións e desgrazas, pero cunha capacidade abraiante para asombrar o mundo e contribuír a melloralo. Na necesaria aprendizaxe persoal que como comisario supón a organización dunha mostra destas características, quedome cunha percepción que agardo se trasládase á mostra: Galicia é un país que sempre procurou as oportunidades alí onde existían, a centos ou a miles de quilómetros de distancia, con apoios do poder ou, a maior parte das veces, sen eles. Tanto ten a distancia e tanto teñen os atrancos que se puxeran no itinerario: Galicia, coma os ríos, sempre é quen de abrirse camiño.

Non dubido de que o mellor da relación entre este país e o mundo está aínda por vir. As portas do mundo están, e sempre estiveron, abertas e o país dispón de todos os recursos —desde a xeografía, a nosa enorme herdanza cultural ou o capital humano— para ir moito máis

El Consello da Cultura Galega, mi *alma mater* profesional, desempeñó un papel decisivo, facilitando el acceso a sus fe-cundos fondos sobre la emigración y otros materiales, pero, sobre todo, poniendo a disposición del proyecto el ingente caudal intelectual, de conocimientos sobre el país y de recursos humanos que atesora la institución.

Y, por supuesto, es de justicia agradecer al Conselleiro de Cultura e Turismo de la Xunta de Galicia y a la Fundación Cidade da Cultura que confiaron en mí para liderar este proyecto y por su visión y ambición, y por facilitar el trabajo con todo el equipo técnico del Museo Gaiás. Sin su entusiasmo y su profesionalidad, sin duda este proyecto no habría sido posible. De gran valor fueron también la complicidad y el apoyo de la S.A. de Xestión do Plan Xacobeo y de la Secretaría Xeral de Emigración.

Durante los procesos de negociación con las entidades internacionales, pude darme cuenta de la buena imagen de la que goza Galicia en muchos países de nuestro entorno, de la poderosa capacidad del Museo Gaiás como carta de presentación del país —en algunas gestiones difíciles, el complejo arquitectónico y su trayectoria como centro cultural fueron decisivas— y de la credibilidad de las instituciones culturales gallegas.

Pensar en el mundo significa también poder observar desde la distancia la visión de conjunto. Esa visión de conjunto muestra, a lo largo de la Historia y hasta hoy mismo, una Galicia abierta, incesante, luminosa, con contradicciones y desgracias, pero con una capacidad increíble para asombrar al mundo y contribuir a mejorarlo. En el necesario aprendizaje personal que, como comisario, supone la organización de una muestra de estas características, me quedo con una percepción que espero haber trasladado a la exposición: Galicia es un país que siempre ha buscado las oportunidades allí donde existieran, a cientos o a miles de kilómetros de distancia, con apoyo del poder o, la mayor parte de las veces, sin él. No importan la distancia ni las dificultades que hayan surgido: Galicia, como los ríos, siempre logra abrirse camino.

No me cabe duda de que lo mejor de la relación entre este país y el mundo aún está por llegar. Las puertas del mundo están, y siempre han estado, abiertas y el país dispone de todos los recursos —desde la geografía, nuestro extenso legado cultural o nuestro capital humano— para llegar mucho más lejos. Durante la intensísima preparación de este proyecto, en mi diálogo con países de todo el mundo, pensé en numerosas

alá. Durante a intensísima preparación deste proxecto, no meu diálogo con países de todo o mundo, pensei en numerosas ocasións: están agardando por nós. Desde o sector da cultura, agardo que esta exposición permita dar un novo chanzo para intensificar todo este traballo de centos de mulleres e homes da Galicia actual.

Que sirva esta exposición para que o vento leve os nosos barcos máis alá de Brigantia e para que ás nosas encrucilladas sigan chegando, pola noite, descoñecidas viaxeiras sabias.

ocasion: están esperándonos. Desde el sector de la cultura, espero que esta exposición constituya un nuevo avance para intensificar todo este trabajo de cientos de mujeres y hombres de la Galicia actual.

Que sirva esta exposición para que el viento lleve nuestros barcos más allá de Brigantia y para que a nuestras encrucilladas sigan llegando, por las noches, desconocidos viajeros cargados de sabiduría.

---

Casa de Barcia, agosto de 2019







Nélida Piñón  
ESCRITORA

LA OTRA ORILLA DE LA UTOPIA



Galicia sempre tivo ás. Sempre foi propensa a cruzar fronteiras, a percorrer o mundo coma un Ícaro afectado polas culturas que se asentaron na Península Ibérica.

Aínda enraizada nas aldeas ou na beira do mar, Galicia alzaba o voo. Abondáballe contemplar Fisterra, onde o mundo parecía rematar, para ofrecer homes e barcos ás augas tormentosas a xeito de holocausto e prepararse para chegar ás Américas coas súas vagas de inmigrantes.

A vocación de estar ao outro lado do Atlántico manifestouse moi cedo, se cadra froito dunha imaxinación alimentada por olores marítimos, peregrinacións medievais, descubrimentos, pobreza.

Ademais, a configuración xeográfica de Galicia tendía unha ponte colgante cara ao oeste, un punto cardinal que case lle permitía estar nas costas de América e nas do seu propio país ao mesmo tempo, coa crenza de que os seus traballos e os seus soños podían prender tamén en Buenos Aires, Baía, Cuba.

Así, ao abeirar as Américas e residir ao oeste dos seus mapas, a expansión xeográfica formou parte da súa alma. Promoveu a melancolía, o espírito aventureiro, a convicción de formar parte das illas, dos arquipélagos, do ecuador, dos meridianos, dos hemisferios, dos puntos cardinais, onde ofrecer sangue, coñecemento, civilización, familias.

Ao sufrir as turbulencias do novo fogar, os galegos, portadores de tradicións e utopías, de supersticións irrealizables, que no seu conxunto reflectían residuos arcaicos, colaboraron coas narrativas continentais. Crían albergar sentimentos inaugurais coma os nativos.

Nacín dese espírito aventureiro. Dunha cultura familiar á que Galicia achegou a arte de prolongar as historias unha vez iniciadas, para facerles crer aos demais que non hai un epílogo para a imaxinación humana. Así souben pronto, en Cotobade, na provincia de Pontevedra, onde vivín dous anos, que cando os galegos se asentaron no Brasil deixaron unha pegada en forma de símbolos, de sons da lingua propia en cuxa xénese aniñaba o galego-portugués cos seus efluvios, os seus galardóns poéticos.

Galicia siempre tuvo alas. Siempre fue propensa a sobrepasar fronteras, a deambular por el mundo como un Ícaro afectado por las culturas que se instalaron en la península ibérica.

Incluso arraigada en las aldeas o en las proximidades del mar, Galicia alzaba el vuelo. Le bastaba con contemplar Finisterre, donde el mundo parecía acabarse, para ofrecer hombres y barcos a las aguas tormentosas a modo de holocausto y prepararse para llegar a las Américas con sus oleadas de inmigrantes.

La vocación de estar al otro lado del Atlántico se manifestó pronto, tal vez fruto de una imaginación alimentada por los olores marítimos, las peregrinaciones medievales, los descubrimientos, la pobreza.

Además, la configuración geográfica de Galicia tendía un puente colgante hacia el oeste, un punto cardinal que casi le permitía estar en las costas de América y en las de su propio país al mismo tiempo, con la creencia de que sus tareas y sueños podían echar raíces igualmente en Buenos Aires, Bahía, Cuba.

Así, al bordear las Américas y residir al oeste de sus mapas, la expansión geográfica pasó a formar parte de su alma. Fomentó la melancolía, el espíritu aventurero, la convicción de formar parte de las islas, de los archipiélagos, del ecuador, de los meridianos, de los hemisferios, de los puntos cardinales, donde ofrecer sangre, conocimiento, civilización, familias.

Al padecer las turbulencias del nuevo hogar, los gallegos, portadores de tradiciones y utopías, de supersticiones irrealizables, que en su conjunto eran el reflejo de residuos arcaicos, colaboraron con las narrativas continentales. Creían albergar sentimientos inaugurales como los autóctonos.

Nací de ese ímpetu aventurero. De una cultura familiar que de Galicia tomó prestado el arte de prolongar los relatos una vez iniciados, para hacer creer a los demás que no hay epílogo para la imaginación humana. Así aprendí pronto, en Cotobade, en la provincia de Pontevedra, donde viví dos años, que al asentarse en Brasil los gallegos fueron dejando un rastro en forma de símbolos, de ruidos de la lengua propia en cuya génesis anidaba en gallegoportugués con sus efluvios, sus galardones poéticos.

Grazas a esa experiencia, sentíme herdeira da épica da inmigración, que, aínda que formada por antiheroes, encarnou a postura revolucionaria do inmigrante que, ao negarse a ser un simple usurpador da riqueza autóctona, se converteu de inmediato nun cidadán adaptado ás leis e costumes locais.

Os galegos, de natureza discreta, tiñan unha astucia secular, xestada no maltrato inflixido polas elites e o clero, cuxa intolerancia non perdoaba a ninguén. Cómpre lembrar que no afastado século XII levou o místico Prisciliano ao patíbulo, acusado de herexe.

Pero ao dirixirse cara ao oeste, os galegos levaron consigo os poemas e as cancións de Rosalía de Castro, a única muller de Occidente que encarna unha literatura nacional. Mentres facían resoar as cantigas de amigo da Idade Media no inconsciente cultural das Américas, que arrastraban no seu seo, en forma lírica e protexido por unha certa inocencia, un erotismo incandescente. Tamén xurdiu no folclore americano a xota, a muiñeira, que bailei no atrio da igrexa de Borela nas festas de verán. Aínda se escoita o son das gaitas nas festas, que evocaban o ano 1924, cando estalaron os movementos independentistas. E tamén se mencionan as memorables Cantigas de Santa María nas cátedras académicas, que Alfonso X o Sabio compuxo en galego, grazas á ama de leite que lle ensinou o idioma.

Paralelo á arte da supervivencia, os inmigrantes destacaron no nobre oficio da cantaría, co que construíran no pasado a catedral para o Apóstolo Santiago en Compostela. E con conmovedor enxeño, o Mestre Mateo tallou en pedra o Pórtico da Gloria, o monumental frontispicio teolóxico que lle asegurou un lugar na historia.

Porén, a obra maior de Galicia foi ser quen de salpicar co seu plasma as veas americanas, de que os seus fillos tomasen parte na combinación de sangres da que derivou unha espléndida mestizaxe. Un feito histórico que implicou a Galicia na misteriosa xénese americana.

Gracias a esa experiencia, me sentí heredera de la épica de la inmigración, que, aunque formada por antiheroes, encarnaba la postura revolucionaria del inmigrante que, al negarse a ser un mero usurpador de las riquezas nativas, se transformaba de inmediato en un ciudadano adaptado a las leyes y costumbres locales.

Los gallegos, de naturaleza discreta, tenían una astucia secular, gestada en el maltrato infligido por las élites y el clero, cuya intolerancia no perdonaba a nadie. Cabe recordar que, en el lejano siglo XII, llevó al místico Prisciliano al patíbulo, acusado de hereje.

Pero al emprender el rumbo al oeste, los gallegos llevaron consigo los poemas y canciones de Rosalía de Castro, la única mujer en Occidente que encarna una literatura nacional. Mientras hacían resonar en el inconsciente cultural de las Américas las cantigas de amigo de la Edad Media, que habían arrastrado en su seno, en forma lírica y amparado por cierta inocencia, un erotismo incandescente. También emergió en el folklore americano la jota, la muñeira, que bailé en el atrio de la iglesia de Borela en las fiestas de verano. Todavía se escucha el sonido de las gaitas en las festividades, que evocaban el año 1924, cuando estallaron los movimientos independentistas. Y también se mencionan en las cátedras académicas las memorables Cantigas de Santa María, que Alfonso X el Sabio compuso en gallego gracias al ama de cría que le enseñó el idioma.

Paralelo al arte de la supervivencia, los inmigrantes sobresalían en el noble oficio de la cantería, con el que en el pasado habían construido la catedral para el apóstol Santiago en Compostela. Y con conmovedor ingenio, el Maestro Mateo talló en piedra el Pórtico de la Gloria, el monumental frontispicio teológico que le aseguró un lugar en la historia.

Sin embargo, la mayor obra de Galicia es que su plasma salpicara las veas americanas, que sus hijos formasen parte de la combinación de sangres de la que derivó un espléndido mestizaje. Un hecho histórico que involucró a Galicia en la misteriosa génesis americana.



Robert MacFarlane  
ESCRITOR

LAS RUTAS MARÍTIMAS



Pensamos que os camiños só existen na terra, pero sen dúbida tamén están no mar. En inglés antigo, estas vías acuáticas coñécense como *hwael-weg* (camiño da balea) ou *swan-rad* (camiño do cisne); nos rexistros marítimos do Old Norse, como o *veger* (os camiños); en gaélico escocés, como *rathad mara* ou *astar mara*, e en inglés, como *sea-roads* (os camiños do mar). Existen centos de rutas marítimas que desde hai miles de anos unen lugares distantes ao longo do grande arco costeiro atlántico desde o norte de Escandinavia ao oeste e o sur, pasando polas Orcadas e as Shetland, Islandia e as Feroe, as beiras atlánticas de Gran Bretaña e Irlanda, para baixar despois cara á Bretaña, ao golfo de Biscaia e ás costas norte e occidental da Península Ibérica.

Estas rutas, nomeadas «The Western Seaways» (rutas marítimas occidentais) por un dos seus primeiros cartógrafos modernos, o arqueólogo Cyril Fox, veñen determinadas pola forma dos litorais (viran cara ao mar para evitar puntas e cabos, e penetran na costa para se achegar a portos ou arquipélagos importantes) e polos fenómenos mariños.

As correntes superficiais, as mareas e os ventos predominantes conforman límites e oportunidades para as viaxes por mar entre lugares distantes. Os primeiros mariñeiros que viaxaron por estas rutas utilizaron técnicas de navegación naturais para percorrelas: a dirección de voo dos paxaros que no solpor se achegaban a terra firme para descansar, como fulmares, pardelas e mascatos; a Estrela Polar, o punto fixo do panorama celestial arredor da que parecían rotar todas as demais estrelas; o avistamento de nubes orográficas que revelaban a presenza de terra no horizonte, e a detección de patróns na ondada.

Por estas antigas rutas marítimas, desde o Mesolítico en diante, circularon persoas (invasores, peregrinos, migrantes, comerciantes, artesáns) e as súas ideas (tecnoloxías, dialectos, crenzas e valores). Por elas trasladáronse durante o Neolítico perfiás e machados, colgantes ovais e perlas de pedra, puntas de lanza de sílex francés da cor do mel, prácticas funerarias e técnicas arquitectónicas.

Pensamos que los caminos solo existen en la tierra, pero sin duda también están en el mar. En inglés antiguo, estas vías acuáticas se conocen como *hwael-weg* (el camino de la balea) o *swan-rad* (el camino del cisne); en los registros marítimos en nórdico antiguo, como *veger* (los "caminos"); en gaélico escocés, como *rathad mara* o *astar mara*; y en inglés, como *sea-roads* (los caminos del mar). Existen cientos de rutas marítimas que desde hace miles de años unen lugares distantes a lo largo del gran arco costero atlántico desde el norte de Escandinavia al oeste y el sur, pasando por las Orcadas y las Shetland, Islandia y las Feroe, las fronteras atlánticas de Gran Bretaña e Irlanda, para bajar después hacia Bretaña, el golfo de Vizcaya y las costas norte y occidental de la Península Ibérica.

Estas rutas, nombradas «The Western Seaways» (rutas marítimas occidentales) por uno de los primeros cartógrafos modernos, el arqueólogo Cyril Fox, vienen determinadas por la forma de los litorales (se vuelven hacia el mar para evitar los cabos, y penetran hacia la costa para llegar a los puertos y archipiélagos importantes) y por los fenómenos marinos. Las corrientes de superficie, las mareas y los vientos predominantes conforman límites y oportunidades para los viajes por el mar entre lugares distantes. Los primeros marineros que viajaron por estas rutas utilizaron técnicas de navegación naturales para recorrerlos: la dirección del vuelo de los pájaros que en el crepúsculo se acercaban a tierra firme para descansar; la Estrella Polar, el punto fijo del panorama celestial alrededor del cual parecían rotar el resto de las estrellas; el avistamiento de nubes orográficas que revelaban la presencia de tierra en el horizonte; y la detección de patrones de oleaje.

Por estas antiguas rutas marítimas, desde el Mesolítico en adelante, circularon personas (invasores, peregrinos, migrantes, comerciantes, artesanos) y sus ideas (tecnoloxías, dialectos, creencias y valores). Por ellas se trasladaron durante el Neolítico recipientes y hachas, colgantes ovalados y perlas de piedra, puntas de lanza de sílex francés de color miel, prácticas funerarias y técnicas arquitectónicas. Por ellas se

Por elas movéronse na Idade do Bronce lúnulas de ouro, pigmentos, acibeche, ámbar, cobre, maiólica, torcas de bronce e ferreiros de bronce ambulantes (cargados coas súas bolsas de chatarra, cera de abella e arxila refractaria). Por elas trasladáronse na Idade do Ferro o estaño de Cornualles, motivos artísticos, animais domesticados e metais preciosos. Por elas, nos anos escuros, viaxaron pesados fardos de violencia, comercio e relixión. Por elas leváronse na Idade Media pedra, cal, corda, tellas, madeira, técnicas de talla en madeira, melodías vernáculas de violín, cancións, poemas, rumores, historias e tamén peregrinos, que viaxaban nos seus itinerarios relixiosos polo Camiño a Santiago de Compostela.

Por suposto, o mar non acepta nin conserva marcas nos camiños como fan a terra ou a rocha. A auga é un arquivo volátil. A profunda *corredoira* da paisaxe galega, similar aos camiños ocos (*holloways*) do sur de Inglaterra, rexistra o paso de infinidade de viaxes a pé realizadas ao longo de moitos séculos; porén, no mar xa non queda constancia dunha viaxe media hora despois. As rutas marítimas disolven traxectos dos que non queda rastro máis alá dun efémero ronsel tras de si.

Porén, a pesar da súa case invisibilidade, as rutas marítimas conforman poderosas estruturas. Se imaxinamos a beira atlántica de Europa incluíndo as rutas marítimas, xa non a vemos como o extremo do «Vello Mundo», senón como unha unión co Novo Mundo. As comunidades costeiras, desde Noruega a Galicia, considéranse antigos puntos de partida e chegada, prósperas encrucilladas. O arquipélago das Orcadas non é remoto, senón un punto focal situado no corazón dunha rede de comercio e peregrinación que conecta Santiago con Oslo. Visto así, tamén as fronteiras nacionais de hoxe tremen e se esborrallan. En lugar de pertencer a determinadas nacións que posúen costas por azar, estes asentamentos fronte ao mar ao longo do arco atlántico convértense nun territorio continuo en si mesmos: de natureza atlántica, comparten cultura, tecnoloxías, artesanía e idiomas. Podemos pensar neles, quizais, como un continente occidental disperso cuxas áreas constitutivas están unidas pola súa fachada común de cara a un mesmo e extraordinario océano.

movieron en la Edad de Bronce lúnulas de oro, pigmentos, azabache, ámbar, cobre, loza, torques de bronce y forjadores de bronce ambulantes (cargados con sus bolsas de chatarra, cera de abejas y arcilla refractaria). Por ellas se trasladaron en la Edad de Hierro el estaño de Cornualles, motivos artísticos, animales domesticados y metales preciosos. Por ellas, en los años oscuros, viajaron pesados fardos de violencia, comercio y religión. Por ellas se llevaron en la Edad Media, piedra, cal, cuerda, tejas, madera, técnicas de talla en madera, melodías vernáculas de violín, canciones, poemas, rumores, historias y también peregrinos, que viajaban en sus itinerarios religiosos por el Camino a Santiago de Compostela.

Por supuesto, el mar no acepta ni conserva marcas en los caminos como hacen la tierra y la roca. El agua es un archivo volátil. La profunda *corredoira* del paisaje gallego, similar a los caminos huecos (*holloways*) del sur de Inglaterra, registra el paso de infinidad de viajes a pie realizados a lo largo de muchos siglos; sin embargo, en el mar no queda constancia de un viaje media hora después. Las rutas marítimas disuelven los trayectos de los que no queda rastro más allá de un camino efímero tras de sí.

Sin embargo, a pesar de su casi invisibilidad, las rutas marítimas conforman poderosas estructuras. Si imaginamos la costa atlántica de Europa incluyendo las rutas marítimas, ya no la vemos como el extremo del "Mundo Viejo", sino como una unión con el Nuevo Mundo. Las comunidades costeras, desde Noruega a Galicia, se consideran antiguos puntos de partida y llegada, prósperas encrucijadas. El archipiélago de las Orcadas no es remoto, sino un punto focal situado en el corazón de una red de comercio y peregrinación que conecta Santiago con Oslo. Visto así, también las fronteras nacionales de hoy están temblando y borrándose. En lugar de pertenecer a determinadas naciones que poseen costas por azar, estos asentamientos frente al mar a lo largo del arco atlántico se convierten en un territorio continuo en sí mismos: de naturaleza atlántica, comparten cultura, tecnologías, artesanía e idiomas. Podemos pensar en ellos, quizás, como un continente occidental disperso cuyas áreas constitutivas están unidas por su fachada común frente al mismo y extraordinario océano.



**NORTE**



# TORRES NA BRÉTEMA. NORTE ATLÁNTICO E MEDITERRÁNEO

01

Fernando Pereira González  
BIBLIOTECA REAL ACADEMIA GALEGA

TORRES EN LA NIEBLA.  
ATLÁNTICO Y MEDITERRÁNEO

«*Bai mac maith ic Brath .i. Bregon cá ndernad in Tor 7 in chathir .i. Brigantia ainm na cathrach. A Tur Bregoin im̄ atchess Heriu fescur lathi gemreta. Atoscondairc Ith mac Bregoin*».

«*Brath tivo un bo fillo, a saber, Bregon, por quen foi construída a Torre e a cidade. Brigantia era o nome da cidade. En verdade dende a Torre de Bregon foi enxergada Irlanda un serán dun día invernal. Enxergouna Ith, o fillo de Bregon*».

«*Brath tuvo un buen hijo, a saber, Bregon, por quien fue construida la Torre y la ciudad. Brigantia era el nombre de la ciudad. En verdad, desde la Torre de Bregon se avistó Irlanda un atardecer de invierno. La atisbó Ith, el hijo de Bregon*».

*Libro das invasións*  
Tradución de Fernando Pereira González

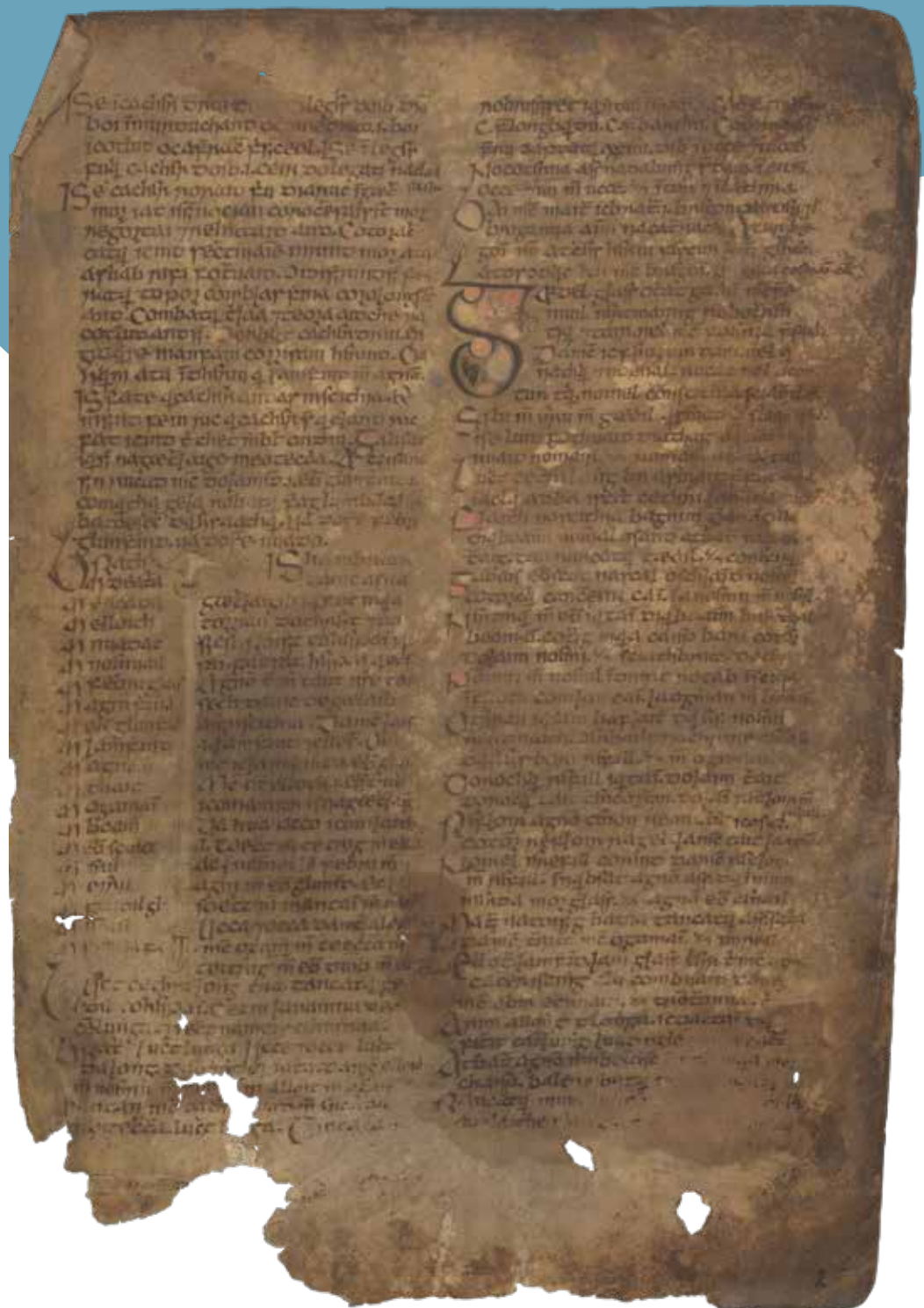
O famoso texto medieval irlandés *Lebor Gabála Érenn*, que narra as invasións sucesivas de Irlanda por pobos diferentes, foi dado a coñecer en Galicia a partir do século XIX. Nisto Manuel Murguía xogou un papel moi importante, pois foi el quen primeiro informou o público galego da existencia dese *Libro das invasións* no que se falaba de Breogán e de Ith e onde se relataba como as xentes da Brigantia galega conquistaran Irlanda. Aínda que a idea do poboamento de Irlanda por xentes procedentes de Galicia xa existía na Idade Media e tamén foi frecuente na historiografía galega desde o século XVII, esa opinión fíxose popular cando se coñeceu a lenda de Breogán transmitida polo *Libro das invasións*. Tamén foi Manuel Murguía o primeiro galego que tivo nas súas mans un texto completo do *Lebor Gabála Érenn*, dado que el posuía na súa biblioteca unha tradución francesa publicada en 1884. Este libro que foi de Murguía aínda se conserva na Real Academia Galega que el axudou a fundar en 1906.

El famoso texto medieval irlandés *Lebor Gabála Érenn*, que narra las invasiones sucesivas de Irlanda por diversos pueblos, se dio a conocer en Galicia a partir del siglo XIX. Manuel Murguía desempeñó un papel muy importante en dicha difusión, pues fue el primero en informar al público gallego de la existencia de ese «Libro de las invasiones», en el que se hablaba de Breogán y de Ith y donde se relataba cómo las gentes de la Brigantia gallega habían conquistado Irlanda. Aunque la idea del poblamiento de Irlanda por gentes procedentes de Galicia ya existía en la Edad Media, y fue también frecuente en la historiografía gallega desde el siglo XVII, se popularizó cuando se dio a conocer la leyenda de Breogán, transmitida por el «Libro de las invasiones». También fue Manuel Murguía el primer gallego que tuvo entre sus manos un texto completo del *Lebor Gabála Érenn*, dado que disponía en su biblioteca de una traducción francesa publicada en 1884, ejemplar que todavía se conserva en la Real Academia Galega, en cuya fundación él mismo participó en 1906.

O *Lebor Gabála Érenn*, ou *Libro das Invasiões*, forma parte do *Libro de Leinster*, unha das principais compilacións da literatura medieval irlandesa. Foi desenvolvido entre os séculos XII e XIII polo abade Áed Ua Crimthainn no mosteiro de Tír-Dá-Glas (Tipperary, Irlanda). A versión exposta é a máis antiga conservada do antigo mito e é a primeira vez que se expón fóra de Irlanda.

El *Lebor Gabála Érenn*, o *Libro de las invasiones*, forma parte del *Libro de Leinster*, una de las principales compilaciones de la literatura medieval irlandesa. Fue desarrollado entre los siglos XII y XIII por el abad Áed Ua Crimthainn en el monasterio de Tír-Dá-Glas (Tipperary, Irlanda). La versión expuesta es la más antigua que se conserva del antiguo mito, y esta es la primera vez que se expone fuera de Irlanda.

*Lebor Gabála Érenn*, "Book of Leinster"  
(*Libro das invasiões / Libro de las invasiones*), s. XII  
TCD MS 1339  
38 x 28,5 cm  
The Board of Trinity College. Dublin



Como historiador, Murguía estaba convencido de que Breogán fora un personaxe real —un xefe dos celtas brigantinos— e de que o relato da invasión de Irlanda polos seus descendentes conservaba a memoria do poboamento da illa polos celtas galaicos. Esta interpretación da lenda de Breogán convertía o *Lebor Gabála Érenn* nun texto histórico que narraba os feitos dos galaicos que viviran moito antes da conquista romana. Ademais, a diferenza das informacións ofrecidas por Estrabón ou por Plinio, que describían unha *Gallaecia* conquistada e dominada por Roma, o texto irlandés mostraba —consonte a interpretación de Murguía— os galaicos celtas non como un pobo conquistado, senón como un pobo conquistador. E iso era conveniente nun momento en que Murguía e outros intelectuais estaban a crear unha identidade galega moi positiva baseada nas virtudes dunha Galicia céltica. Malia seren posibles outras interpretacións da lenda de Breogán e dos contidos do *Lebor Gabála Érenn* —por exemplo, como fábulas ou como mitos—, resulta moi significativo que en Galicia predominase sempre a explicación histórica. Mesmo hoxe esta explicación segue a ser aínda a máis popular.

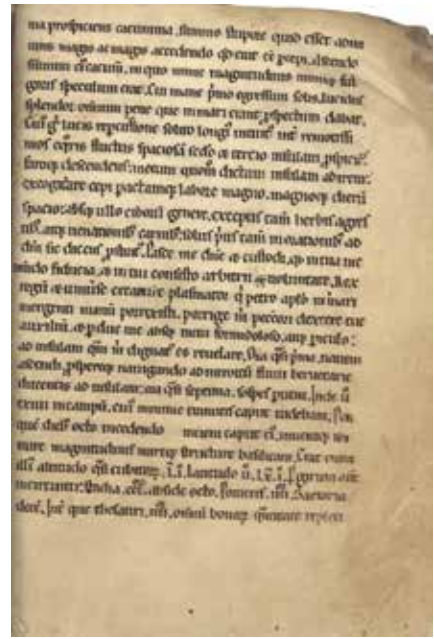
A comezos do século XX, o *Libro das invasións* xa era unha obra relevante para a nosa cultura, como o demostra a existencia dunha tradución galega parcial na revista *Nós* en 1931. A tradución xustificábase pola importancia que para Galicia tiña o texto irlandés e por iso cinguíase ao relato da historia dos gaélicos e da conquista de Irlanda desde Brigantia e incluía tamén a lenda da Torre de Breogán. Aínda que na revista non constaba o autor da tradución, sabemos que a fixo Vicente Risco durante unha estadía en Alemaña no ano 1930. E sabemos tamén que a tradución galega de Risco se realizou a partir dunha tradución inglesa do texto gaélico publicada en 1916.

Do dito resulta que os escritos de Murguía e de Risco lograron incorporar o *Lebor Gabála Érenn* dentro do noso imaxinario

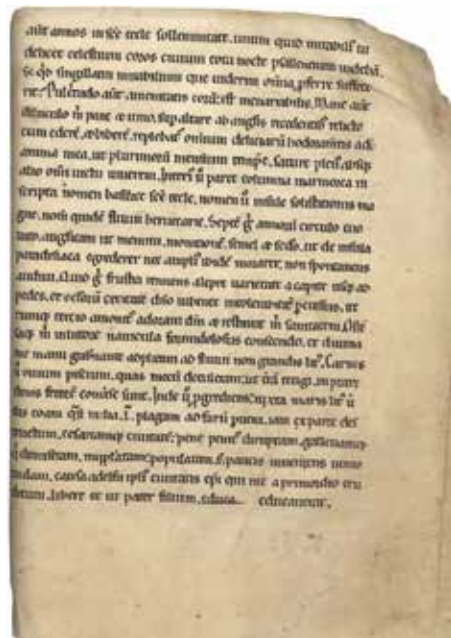
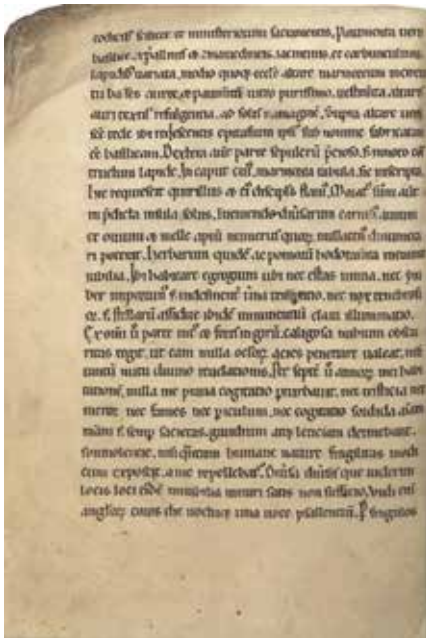
Como historiador, Murguía estaba convencido de que Breogán había sido un personaxe real, un xefe de los celtas brigantinos, y de que el relato de la invasión de Irlanda por parte de sus descendientes conservaba la memoria del poblamiento de la isla por parte de los celtas galaicos. Esta interpretación de la leyenda de Breogán convertía el *Lebor Gabála Érenn* en un texto histórico que narraba los hechos de los galaicos, muy anteriores a la conquista romana. Además, a diferencia de la información ofrecida por Estrabón o por Plinio, que describían una *Gallaecia* conquistada y dominada por Roma, el texto irlandés mostraba (en consonancia con la interpretación de Murguía) a los galaicos celtas no como un pueblo conquistado, sino como un pueblo conquistador. Y eso era conveniente en un momento en el que Murguía y otros intelectuales estaban creando una identidad gallega muy positiva basada en las virtudes de una Galicia céltica. Si bien cabían otras interpretaciones de la leyenda de Breogán y de los contenidos del *Lebor Gabála Érenn*, por ejemplo, como fábulas o como mitos, resulta muy significativo que en Galicia predominase siempre la explicación histórica. Incluso en la actualidad, esta explicación sigue siendo la más popular.

A comienzos del siglo XX, el «Libro de las invasiones» ya era una obra relevante para nuestra cultura, como demuestra la existencia de una traducción parcial al gallego en la revista *Nós* en 1931. La traducción se justificaba por la importancia que tenía para Galicia el texto irlandés y, por eso, se ceñía al relato de la historia de los gaélicos y de la conquista de Irlanda desde Brigantia incluyendo también la leyenda de la Torre de Breogán. Aunque en la revista no constaba el autor de la traducción, sabemos que la hizo Vicente Risco durante una estadía en Alemania en el año 1930. Y sabemos también que la traducción gallega de Risco se realizó a partir de una traducción inglesa del texto gaélico publicada en 1916.

Así fue como los escritos de Murguía y de Risco lograron incorporar el *Lebor Gabála Érenn* a nuestro imaginario colectivo.



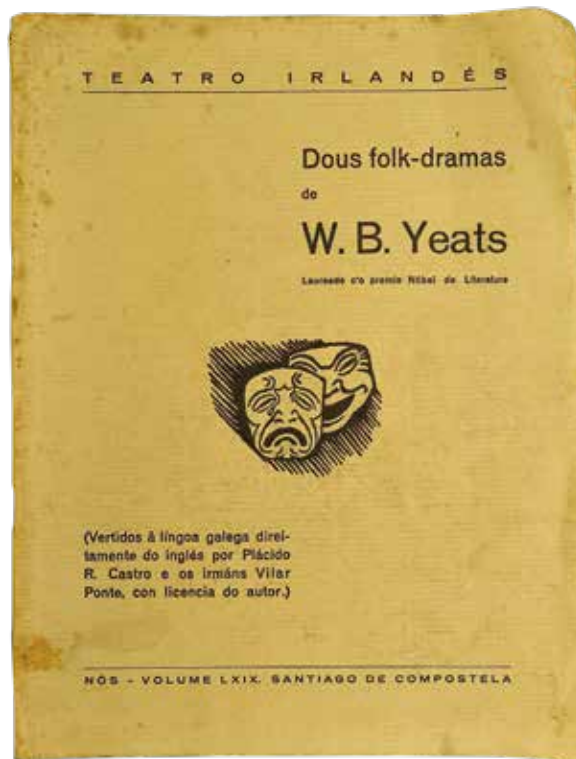
Este texto galego, escrito no século XI, amosa vínculos evidentes co *Libro das Invasions* e os *immrama*, os relatos irlandeses de viaxes ao outro mundo, como a *Viaxe de San Brandán*.



Este texto gallego, escrito en el siglo XI, muestra vínculos evidentes con el *Libro de las Invasiones* y los *immrama*, los relatos irlandeses de viajes al otro mundo, como el *Viaje de San Brandán*.



Ilustración '*Trezenonii de Solistitionis Insula Magna*'  
realizada por Miguel Robledo para «Galicia, un relato no mundo», 2019



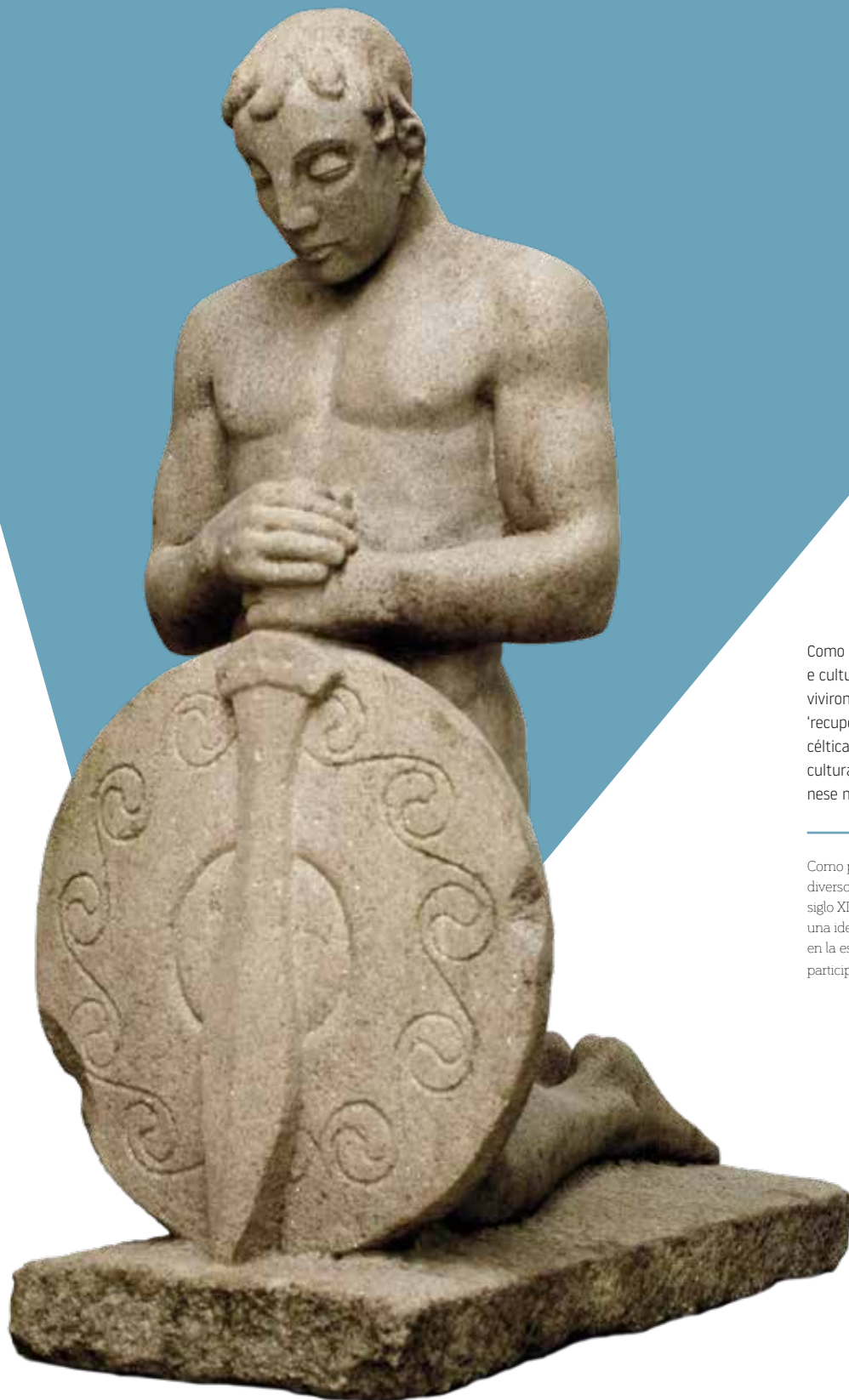
*Dous folk-dramas de W. B. Yeats*  
Irmáns Vilar Ponte e Plácido Castro, 1935  
24,3 x 18,7 x 0,3 cm  
Real Academia Galega

A partir deste relato de 'irmandade' entre Galicia e Irlanda, a cultura galega do século XX dialoga ata hoxe coa irlandesa en numerosas vertentes, como coa tradución dos seus máis senlleiros escritores e dun xeito singular, no teatro.

A partir de este relato de «hermandad» entre Galicia e Irlanda, la cultura gallega del siglo XX dialoga hasta hoy con la irlandesa en numerosas vertientes, como con la traducción de sus principales escritores y, de una forma singular, en el teatro

colectivo. Tres foron os principais efectos desta incorporación. O primeiro foi que ela reforzou os elementos celtistas e atlantistas presentes na identidade galega contemporánea, ao mesmo tempo que favoreceu o xurdimiento dunha corrente de simpatía cara a Irlanda que chega aos nosos días. Abonda con lembrarmos a solidariedade das Irmandades da Fala coa loita pola independencia irlandesa ou a existencia do Instituto de Estudos Irlandeses «Amergin» na Universidade da Coruña. O segundo efecto foi a introdución dentro do noso imaxinario de personaxes procedentes da tradición gaélica: Brath, Breogán, Ith, Amergin. De todos eles, Breogán é, sen dúbida, a figura máis popular e transformouse nun auténtico símbolo do país. Por último, a terceira consecuencia foi que varias xeracións de creadores galegos, desde Eduardo Pondal ata hoxe, obtiveron inspiración das lendas do *Libro das invasións* para realizaren as súas producións literarias, artísticas e musicais. Precisamente unha desas obras de arte —a estatua de Breogán feita por Xosé Cid— érguese na Coruña perante a torre desde a cal Ith albiscou Irlanda nun serán invernal e lémbra-nos que o *Lebor Gabála Érenn* é unha ponte que nos comunica con outras nacións que viven debruzadas sobre as augas do océano Atlántico, pois grazas a Breogán, Ith e Amergin, a historia de Irlanda tamén se converteu en historia de Galicia.



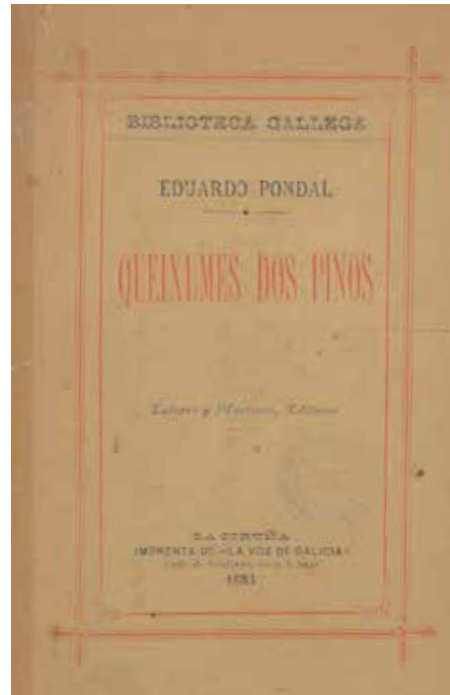


Como parte da modernidade artística e cultural, diferentes países atlánticos viviron desde o século XIX movementos de 'recuperación' dunha identidade ancestral céltica, con aplicación na estética, na cultura e na política. Galicia participou nese movemento de maneira intensa.

---

Como parte de la modernidad artística y cultural, diversos países atlánticos vivieron desde el siglo XIX movimientos de «recuperación» de una identidad ancestral céltica, con aplicación en la estética, la cultura y la política. Galicia participó en ese movimiento de forma intensa.

*Guerreiro Celta,*  
Narciso Pérez Rey, 1928  
Granito / 110 x 40 x 77,5 cm  
Museo de Pontevedra.  
Deputación de Pontevedra



*Historia de Galicia,*  
Manuel Murguía, 1ª ed. 1865  
23 x 15,5 cm  
Biblioteca de Galicia

*Queixumes dos pinos*  
Eduardo Pondal, 1865  
19,5 x 12 cm  
Biblioteca de Galicia

algo que tuvo tres grandes implicaciones. La primera fue que reforzó los elementos celtistas y atlantistas presentes en la identidad gallega contemporánea, al mismo tiempo que favoreció el surgimiento de una corriente de simpatía por Irlanda que llega hasta nuestros días. Basta con recordar la solidaridad de las Irmandades da Fala con la lucha por la independencia irlandesa, o la existencia del Instituto de Estudios Irlandeses «Amergin» en la Universidade da Coruña. El segundo efecto fue la introducción en nuestro imaginario de personajes procedentes de la tradición gaélica: Brath, Breogán, Ith, Amergin. De todos ellos, Breogán es sin duda la figura más popular, transformándose en un auténtico símbolo del país. Por último, la tercera consecuencia fue que varias generaciones de creadores gallegos, desde Eduardo Pondal hasta la actualidad, encontraron inspiración en las leyendas del «Libro de las invasiones» para sus producciones literarias, artísticas y musicales. Precisamente una de esas obras de arte, la estatua de Breogán realizada por Xosé Cid, se erige en A Coruña frente a la torre desde la cual Ith avistó Irlanda una tarde de invierno, y nos recuerda que el *Lebor Gabála Éirenn* es un puente que nos comunica con otras naciones que viven debruzadas sobre las aguas del océano Atlántico, pues gracias a Breogán, Ith y Amergin, la historia de Irlanda también se convirtió en historia de Galicia.



Ilustración 'Conquista de Irlanda polos milesios' do *Libro das invasións* realizada por Miguel Peralta para «Galicia, un relato no mundo», 2019

# N GALICIA E OS HOMES NORTE DO NORTE: SAQUEOS, RAPTOS E COOPERACIÓN

02

Irene García Losquiño  
UNIVERSITAT D'ALACANT

GALICIA Y LOS HOMBRES DEL NORTE:  
SAQUEOS, RAPTOS Y COOPERACIÓN

**«Por mor dos nosos pecados viñeron as xentes dos normandos á nosa terra e destruíron esta igrexa (Santa Eulalia de Curtis) e outras da comarca; os seus sacerdotes foron levados presos e pasados pola espada; o lume consumiu as escrituras e as mesmas pedras pereceron polas chamas».**

*«A causa de nuestros pecados llegaron las gentes de los normandos a nuestra tierra y destruyeron esta iglesia (Santa Eulalia de Curtis) y otras de la comarca; sus sacerdotes fueron llevados presos y pasados por la espada; el fuego consumió las escrituras e incluso las piedras perecieron por las llamas».*

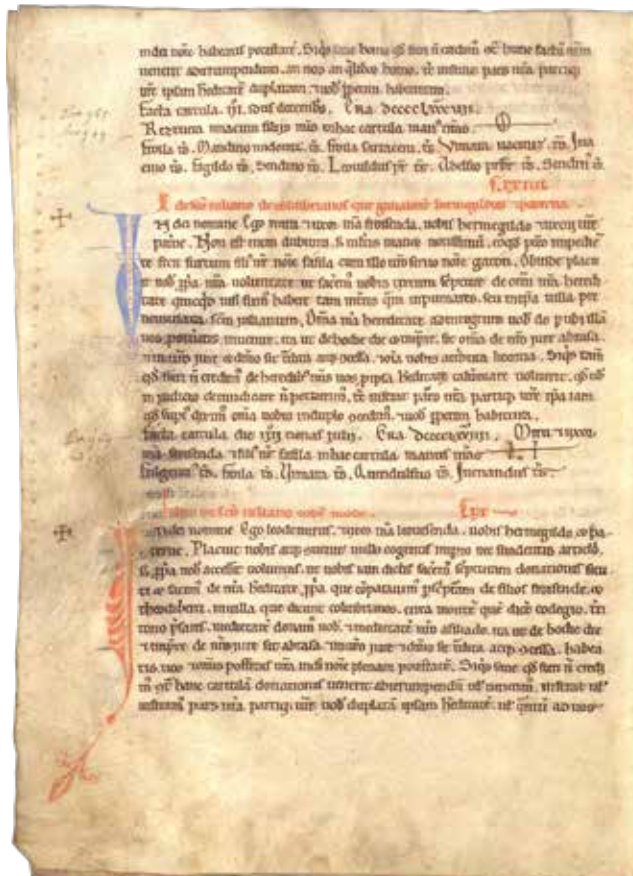
**Carta do bispo de Iria, Pedro Mezonzo, para a reconstrución da igrexa de Santa Eulalia de Curtis. Finais s. X / Carta del obispo de Iria, Pedro Mezonzo, para la reconstrucción de la iglesia de Santa Eulalia de Curtis. Finales s. X**

Era o ano 844 e reinaba Ramiro I cando, segundo os anais e as crónicas latinos, un grupo de «Nordomanni» (ou «homes do norte») que partira desde o sur de Francia atacou Galicia cunha gran frota, para asaltar despois a costa peninsular e incluso invadir Sevilla. Estes guerreiros tiveron un primeiro contacto coas forzas galegas nunha batalla que posiblemente ocorreu preto da Torre de Hércules, na Coruña. As crónicas, que adoitan ser bastante frugais na información que ofrecen, si matizan que estes agresores non lles eran coñecidos aos habitantes do Reino de Asturias e que eran xente pagá e cruel.

Quen eran estes «Nordomanni»? Eran realmente tan crueis e capaces de soste ataques continuados en Galicia durante un longo período? Estas bandas de guerreiros proviñan dos territorios escandinavos ou das diferentes áreas baixo o seu dominio, como Normandía, Irlanda ou Inglaterra. Os «Nordomanni», chamados *madjus* («pagáns») nas fontes árabes, eran viquingos. Podemos entender como viquingos os homes e mulleres que, a partir de finais do

Era el año 844 y reinaba Ramiro I cuando, de acuerdo con los anales y crónicas latinos, un grupo de 'Nordomanni' (u 'hombres del norte'), partiendo desde el sur de Francia, atacó Galicia con una gran flota para luego seguir asaltando la costa peninsular e incluso invadir Sevilla. Este grupo de guerreros tomaron primer contacto con las fuerzas gallegas en una batalla que posiblemente ocurrió cerca de la Torre de Hércules, en A Coruña. Las crónicas, que suelen ser bastante frugales en la información que ofrecen, sí matizan que estos agresores no les eran conocidos a los habitantes del Reino de Asturias, y que eran gente pagana y cruel.

¿Quiénes eran estos 'Nordomanni'? ¿Eran realmente tan crueles y capaces de sostener ataques continuados en Galicia durante un largo período? Estas bandas de guerreros provenían de los territorios escandinavos o de las diferentes áreas bajo su dominio, como Normandía, Irlanda o Inglaterra. Los 'Nordomanni', llamados *madjus* ('paganos') en las fuentes árabes, eran viquingos. Podemos entender como viquingos a los hombres y mujeres que, a partir de finales del siglo VIII,

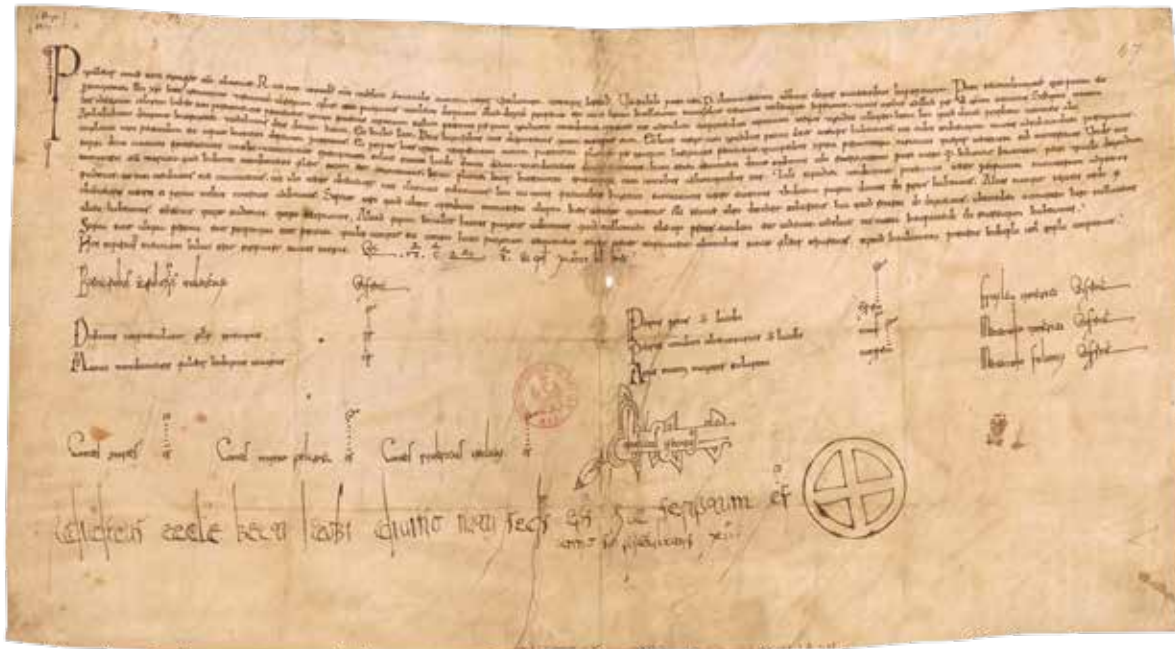


Cartulario do mosteiro de Santa María de Sobrado  
Cartulario del monasterio de Santa María de Sobrado  
S. XIII  
33 x 43 cm  
Ministerio de Cultura y Deporte.  
Archivo Histórico Nacional

século VIII, saíron en barco nun gran número desde Escandinavia ata unha gran parte do hemisferio norte para saquear, explorar, invadir, asentarse ou comerciar (Fig. 1). Ao período de máximo apoxeo destas actividades viquingas denominámolo a Idade Viquinga. Esta época comeza con todo o seu vigor co saqueo do mosteiro de Lindisfarne, en Inglaterra, no ano 793. As operacións viquingas foron gañando ambición, forza e frecuencia durante os séculos IX-XI ata o que consideramos o fin (tan simbólico como o seu comezo) da Idade Viquinga no ano 1066, cando o rei inglés Harold derrotou o rei viquingo Haraldr Harðráði na batalla de Stanford Bridge.

Non sabemos con certeza cales foron as causas concretas que levaron á grande expansión viquinga, pero, entre outras, destacan os avances navais que permitían realizar longas viaxes en menos tempo, a tradición de saqueo e comercio xa existente e a necesidade dos homes novos de adquirir reputación e riquezas debido ao aumento da competición por status nas comunidades onde o poder estaba cada vez máis centralizado. O que si sabemos con certeza é que, xa no século X, os viquingos se asentaron en Islandia, tomaran control dunha parte das illas británicas, fundaran o Ducado de Normandía e se asentaron en Rusia e Bizancio, e incluso chegaran a América.

A forza da expansión viquinga chegou ás costas galegas coa mesma intensidade que a outros lugares arredor do mundo e, aínda que Galicia non chegou a ser un territorio masivamente asentado por viquingos, os varios séculos de visitas continuadas si deixaron vestixios deste contacto, sobre todo na necesidade da poboación de protexer as súas casas e terras contra os «Nordomanni». O temor que inspiraron os homes do norte non residía só en que buscaran riquezas, a miúdo procedentes de centros eclesiásticos, senón tamén escravos e escravas que raptaban nas zonas que saqueaban, algo que probablemente representou unha gran parte do comercio internacional dos viquingos.



salieron en barco en grandes números desde Escandinavia hasta una gran parte del hemisferio norte para saquear, explorar, invadir, asentarse o comerciar (Fig. 1). Al período de máximo apogeo de estas actividades vikingas lo denominamos la Edad Vikinga. Esta época comienza con todo su vigor con el saqueo del monasterio de Lindisfarne, en Inglaterra, en el año 793, ganando las operaciones vikingas en ambición, fuerza y frecuencia durante los siglos IX-XI hasta lo que establecemos como el final (tan simbólico como su comienzo) de la Edad Vikinga en el año 1066, cuando el rey inglés Harold derrotó al rey vikingo Haraldr Harðráði en la batalla de Stamford Bridge.

No sabemos con certeza cuáles fueron las causas concretas que llevaron a la gran expansión vikinga, pero, entre otras, destacan los desarrollos navales que permitían realizar largos viajes en tiempo récord, la tradición de saqueo y comercio ya existente, y la necesidad de los hombres jóvenes de adquirir reputación y riquezas debido al aumento de la competición por estatus en comunidades donde el poder se iba centralizando cada vez más. Lo que sí sabemos con certeza es que, ya en el siglo X, los vikingos se habían asentado en Islandia, habían tomado control de parte de las Islas Británicas, habían fundado el Ducado de Normandía, se habían asentado en Rusia y Bizancio y habían llegado a América.

La fuerza de la expansión vikinga llegó a las costas gallegas con el mismo ímpetu con el que impactó en tantos otros lugares alrededor del mundo y, aunque Galicia no llegase a ser un territorio masivamente asentado por vikingos, los varios siglos de visitas continuadas sí dejaron vestigios del impacto de este contacto, sobre todo en la necesidad de la población de proteger sus casas y territorios contra los Nordmanni. El temor que inspiraron los hombres del norte venía acrecentado porque no iban solo en busca de riquezas, a menudo provenientes de centros eclesiásticos, sino también de esclavos y esclavas que raptaban en las zonas que saqueaban, lo que probablemente representó una gran parte del comercio internacional de los vikingos.

*Cartulario do mosteiro beneditino de San Martín en Xubia*  
*Cartulario del monasterio beneditino de San Martín en Xubia*  
 S. XII-XV  
 36 x 25 x 44 cm  
 Ministerio de Cultura y Deporte.  
 Archivo Histórico Nacional

Cando imaxinamos a presenza viquinga na Península, os ataques son frecuentes, pero curtos, e polo tanto pasaban pouco tempo en cada lugar e permanecían case sempre preto da costa. Porén, atopamos varios exemplos nos que os viquingos pasan unha longa tempada atacando as costas peninsulares e incluso se introducen no interior. Tal foi o caso da gran frota que durante uns dous anos asediou a Península no ano 858. Un século máis tarde, no ano 968, outro gran exército viquingo pasou un período de tres anos en Galicia, desolando os arredores de Santiago de Compostela para despois internarse na rexión ata chegar aos Ancares lucenses. Isto, sumado á existencia dunha poboación en León, Lordemanos, froito dun asentamento viquingo, xa insinúa un impacto menos epidémico do tradicionalmente imaxinado e unhas relacións coa poboación local e os poderes reais ou aristocráticos bastante máis complexa. Neste ataque do 968 ten lugar unha batalla significativa, pois nela perece o coñecido bispo Sisnando mentres brande a súa espada contra os viquingos.

Sisnando é unha das figuras relixioso-aristocráticas máis significativas da oposición galega aos ataques viquingos. De feito, é a Sisnando a quen se lle outorga o mérito da construción e rehabilitación dun sistema defensivo costeiro contra a ameaza da piratería, incluída a fortificación da cidade de Santiago. As fontes utilizan os viquingos como os viláns perfectos para enaltecer as figuras que se opoñían a eles, e os recontos dos seus encontróns convértense nunha especie de propaganda política que permite engrandecer a homes como Sisnando. Os poderes eclesiásticos xogan, logo, un papel fundamental na resistencia galega contra a pirataría viquinga. A reconstrución das Torres do Oeste en Catoira, por exemplo, foi un acto defensivo estratéxico na ría de Arousa que permitía controlar mellor o paso ao río Ulla. A cruz patada que amosa a exposición, procedente das Torres do Oeste, é un exemplo da forza do símbolo cristián contra o inimigo pagán. O viquingo convértese, así, non só no terror do pobo, senón no inimigo da cristiandade.

Cuando imaxinamos a presenza viquinga en la Península, los ataques son frecuentes pero cortos, pasando poco tiempo en cada lugar y permaneciendo casi siempre cerca de la costa. Sin embargo, encontramos varios ejemplos donde los viquingos pasan una larga temporada atacando las costas peninsulares e incluso adentrándose al interior. Tal es el caso de la gran flota que durante unos dos años asedió la Península en el año 858. Un siglo más tarde, en el año 968, otro gran ejército vikingo pasó un período de tres años en Galicia, desolando los alrededores de Santiago de Compostela para después internarse en la región hasta llegar a Los Ancares lucenses. Esto, junto a la existencia de una población en León, Lordemanos, fruto de un asentamiento vikingo, ya nos habla de un impacto menos epidémico del tradicionalmente imaginado y unas relaciones con la población local y los poderes reales o aristocráticos bastante más compleja. En este ataque del 968 tiene lugar una batalla significativa, pues en ella perece el conocido obispo Sisnando mientras blande su espada en contra de los viquingos.

Sisnando es una de las figuras religioso-aristocráticas más significativas de la oposición gallega a los ataques vikingos. De hecho, es a Sisnando a quien se le otorga el mérito de la construcción y rehabilitación de un sistema defensivo costero contra la amenaza de la piratería, incluida la fortificación de la ciudad de Santiago. Las fuentes utilizan a los viquingos como los villanos perfectos para ensalzar las figuras que a ellos se oponen y se convierten los recontos de sus encontróns en una suerte de propaganda política que permite enaltecer a hombres como Sisnando. Los poderes eclesiásticos juegan así pues un papel fundamental en la resistencia gallega contra la piratería vikinga. La reconstrucción de las Torres do Oeste en Catoira, por ejemplo, fue un acto defensivo estratégico en la Ría de Arousa que permitía mejor controlar el paso al Río Ulla. La cruz patada que muestra la exhibición, proveniente de las Torres do Oeste, es un ejemplo de la fuerza del símbolo cristiano contra el enemigo pagano. El vikingo se convierte, pues, no sólo en el terror del pueblo, sino en el enemigo de la cristiandad.





As Torres do Oeste foron parte do conxunto de fortificacións construídas para a defensa contra os ataques da piratería nórdica e musulmana.

Las Torres del Oeste formaron parte del conxunto de fortificacións construídas para a defensa contra los ataques de la piratería nórdica y musulmana.

*Cruz patada das Torres do Oeste*  
 Época de Alfonso II (866-910)  
 Granito / 73 x 95,5 x 17,5 cm  
 Museo de Pontevedra.  
 Deputación de Pontevedra

Porén, non todos os viquingos eran pagáns nin todos asediaron Galicia con tanta énfase como a que lle deu nome a Ulf o Galego, un *jarl* ou conde danés que gañou moita fama en Dinamarca polas súas conquistas en Galicia. De feito, existen sobradas razóns para crer que houbo firmes alianzas entre viquingos e os poderes galegos, así como exemplos de cooperación e comercio entre os viquingos e o pobo. Tal é o caso do conde (máis tarde beatificado) Rögnvaldr Kali Kolsson das Orcadas. Aquí xa nos atopamos fóra da estipulada Idade Viquinga, pero en moitos aspectos as interaccións entre os escandinavos e Galicia continuaron sendo moi similares ás do período viquingo aínda durante o século XII. A *Orkneyinga Saga* conta como o conde decidiu, camiño da Terra Santa, pasar o Nadal en Galicia. O texto amosa que existe unha expectativa de que os habitantes galegos monten mercados para o abastecemento dos escandinavos, o que demostra certas relacións comerciais entre ambos os bandos. Ademais, o conde e os seus homes acaban

Sin embargo, no todos los vikingos eran paganos ni todos asediaron Galicia con tanto énfasis como el que le valió su nombre a Ulf el Gallego, un *jarl* o conde danés, que ganó mucha fama en Dinamarca por sus conquistas en Galicia. De hecho, existen sobradas razones para creer que hubo firmes alianzas entre vikingos y los poderes gallegos, así como ejemplos de cooperación y comercio entre los vikingos y el pueblo. Tal es el caso del conde (más tarde beatificado) Rögnvaldr Kali Kolsson de las Orcadas. Aquí ya nos encontramos fuera de la estipulada Edad Vikinga, pero en muchos aspectos las interacciones entre los escandinavos y Galicia continuaron siendo muy similares a las del período vikingo aún durante el siglo XII. La *Orkneyinga Saga* nos cuenta cómo el conde decidió, de camino a Tierra Santa, pasar la Navidad en Galicia. El texto nos muestra que existe una expectativa de que los habitantes gallegos monten mercados para el abastecimiento de los escandinavos, lo que muestra ciertas relaciones comerciales entre ambos bandos. Además, el conde y sus hombres acaban entrando en un acuerdo con el pueblo



Ilustración 'Vikingos en Galicia' realizada por NoveNoel para «Galicia, un relato no mundo», 2019

celebrando un acordo co pobo para acabar cun tirano foráneo que se afianzara no territorio e tiña sometidos os habitantes. Non é esta a primeira vez que fontes islandesas ou galegas mencionan os acordos nos que os viquingos se convierten en mercenarios, loitando ás veces en auxilio de condes galegos e, outras veces, da plebe. De feito, esta é un tipo relación simbiótica moi propia do mundo viquingo, que se evidencia desde Galicia á garda varega en Constantinopla.

Así pois, os viquingos supuxeron unha ameaza en Galicia durante séculos. Malia que as fontes destacan as vitorias galegas contra os viquingos, símbolos do inimigo pagán, e aínda que é certo que Galicia desenvolveu un excelente sistema defensivo, o constante retorno de barcos escandinavos durante a Idade Viquinga dá a entender que Galicia seguía a ser un destino atractivo para a pillaxe estival. Porén, as relacións de Galicia cos líderes viquingos que capitaneaban as frotas se caracterizaron tamén polo uso dos guerreiros en beneficio dos galegos. Desde mercar bens e alimentos nos mercados ata apoiar os condes galegos nas súas loitas polo poder ou defender os habitantes contra outros inimigos máis inconvenientes, os viquingos tamén interactuaron de xeito positivo coas xentes de Galicia. Esa flexibilidade e capacidade de adaptación foron as que, en gran parte, aseguraron o éxito da grande expansión destes homes do norte.

para acabar con un tirano foráneo que se había afianzado en el territorio y tenía a los habitantes subyugados. No es esta la primera vez que fuentes islandesas o gallegas hacen mención de acuerdos en los que los vikingos se convierten en mercenarios, luchando a veces en auxilio de condes gallegos y, otras veces, del pueblo llano. De hecho, esta es un tipo de relación simbiótica muy propia del mundo vikingo, que podemos ver evidenciada desde Galicia a la guardia varega en Constantinopla.

Así pues, los vikingos supusieron una amenaza en Galicia durante siglos. Aunque las fuentes destacan las victorias gallegas contra los vikingos, epitomes del enemigo pagano, y aunque es cierto que Galicia desarrolló un excelente sistema defensivo, el constante retorno de barcos escandinavos durante la Edad Vikinga hacen entender que Galicia seguía siendo un destino atractivo para el pillaje estival. Sin embargo, las relaciones de Galicia con los líderes vikingos que capitaneaban las flotas se caracterizaron también por la utilización de los guerreros para beneficio gallego. Desde comprar bienes y alimentos en los mercados, a apoyar a los condes gallegos en sus luchas por el poder, o defender a los habitantes contra otros enemigos más inconvenientes, los vikingos también interactuaron de manera positiva con las gentes de Galicia. Esa flexibilidad y capacidad de adaptación fueron las que, en gran parte, aseguraron el éxito de la gran expansión de estos hombres del norte.

---

ALMAZÁN, V. (1986): *Gallaecia Scandinavica: introducción ó estudio das relacións galaico-escandinavas durante a Idade Media*. Vigo: Galaxia.

CHRISTYS, A. (2015): *Vikings in the South – Voyages to Iberia and the Mediterranean, Studies in Early Medieval History*. London & New York: Bloomsbury.

MORALES ROMERO, E. (2004): *Historia de los Vikingos en España: Ataques e incursiones contra los reinos cristianos y musulmanes de la Península Ibérica en los siglos IX-XI*. Madrid: Miraguano Ediciones.

PIRES, H. (2017): *Os Vikings em Portugal e na Galiza – As incursões nórdicas medievais no Ocidente Ibérico*. Sintra: Zéfiro.

# NO REINO DE GALICIA, NORTE O CAMIÑO DE SANTIAGO E EUROPA

03

José Miguel Andrade Cernadas  
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

EL REINO DE GALICIA, EL CAMINO  
DE SANTIAGO Y EUROPA

**«Na cidade de Brigantia levántase, como lugar de observación cara Britania, un faro altísimo, obra digna de recordo entre poucas».**

«En la ciudad gallega de Brigantia se levanta, como un lugar de observación hacia Britania, un faro altísimo, obra digna de recuerdo entre pocas».

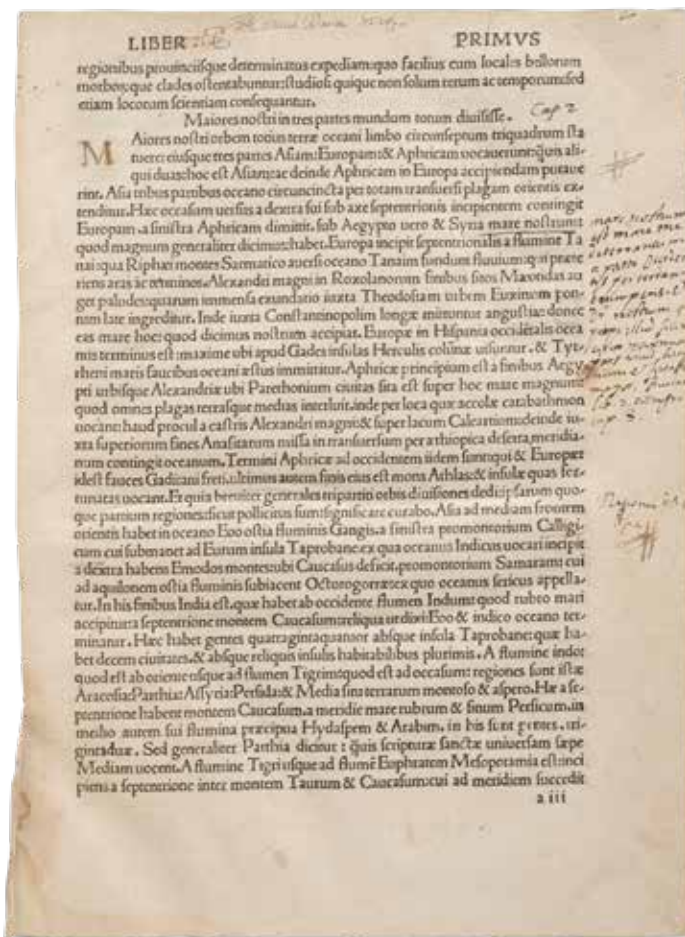
*Historia contra os pagáns, Lib. I. Cap II., Paulo Orosio*

O norte de Europa está ben presente na memoria do reino de Galicia. O que adoita identificarse como precedente do reino medieval é o construído polos suevos xa nas primeiras décadas do século V. Uns suevos que, precisamente, procedían, cando menos na etapa anterior ás migracións dos chamados pobos bárbaros, dun dos extremos máis setentrionais do continente europeo. Estes son quen de crear no noroeste da Península o primeiro reino que xorde a partir do agonizante Imperio Romano do Occidente.

No século VI, no momento no que este reino acada o seu momento de máximo poder e desenvolvemento, sabemos que un dos seus apoios e contactos principais procedía tamén do norte. Trátase das relacións co reino dos francos, concretamente coa cidade e igrexa de Tours. Martiño de Tours, bispo e cronista dese reino, non só é quen de nos referir noticias do que acontecía na Galicia sueva (e que veñen completar as parcas informacións chegadas do propio país), senón que tamén é o primeiro en referirse ao reino dos suevos como *Galliciense regnum*. Xa que logo, estamos ante un cambio substancial: o reino xa non se define por un pobo senón por un territorio.

El norte de Europa está bien presente en la memoria del reino de Galicia. El mundo que se suele identificar como precursor del reino medieval es el construido por los suevos ya en las primeras décadas del siglo V, suevos que procedían, al menos en la etapa anterior a las migraciones de los llamados pueblos bárbaros, de uno de los extremos más septentrionales del continente europeo y fueron capaces de crear, en el noroeste de la Península, el primer reino que surge del agonizante Imperio romano de Occidente.

En el siglo VI, cuando este reino alcanza su momento de máximo poder y desarrollo, sabemos que uno de sus principales apoyos y contactos procedía también del norte. Se trata en este caso de las relaciones con el reino de los francos, y concretamente con la ciudad y la iglesia de Tours. Martín de Tours, obispo y cronista de dicho reino, no solo logró hacernos llegar las noticias de lo que ocurría en la Galicia sueva (y que vienen a completar la escasa información que llega del propio país), sino que también fue el primero en referirse a los suevos como *Galliciense regnum*. Vemos, por tanto, que se ha producido un cambio sustancial: el reino ya no se define por un pueblo, sino por un territorio.



*Historiae adversus paganos*

Paulo Orosio

Impressi Venetiis: opera & expensis Octauiani scoti Modoetiensis, 1483

Biblioteca da Universidade de Santiago de Compostela

Santiago de Compostela

Tamén da época sueva temos noticias da existencia dunha comunidade de bretóns que constituíu, incluso, unha sé episcopal de seu. Estamos a falar da chamada igrexa dos bretóns, máis tarde coñecida como sé de Britonia, Aínda que son moitas as incertezas que rodean o seu estudo, pódese conxecturar que eses bretóns poderían ser en orixe británicos fuxidos da illa de Gran Bretaña cando chegaron os anglos e saxóns. Os mesmos que, coa súa masiva instalación na Armórica van facer que este territorio continental comece ser coñecido como a Bretaña francesa, son os responsables da creación desta igrexa, unha institución que non sería máis ca a expresión clerical dun grupo humano desa procedencia que achou asento na Galicia daquela altura.

A fama e o coñecemento de Galicia no mundo británico non remata, nin comeza, neste episodio. Alén dos ecos que poden ter unido os dous mundos desde tempos prehistóricos e lendarios, a Idade Media é unha etapa na que esta relación se vai estreitando. Podemos comezar o relato no ámbito dos libros. Paulo Orosio, galaico que viviu a cabalo dos séculos IV e V, foi o autor dunha monumental historia universal na que os temas galaicos e mesmo hispánicos adquiren un certo desenvolvemento. Unhas das alusións máis claramente referidas a Galicia ten que ver coa descrición que fai da torre de Hércules. Fala dela cando se refire á cidade de Brigantia, onde está, ao dicir do autor, un altísimo faro que é unha das obras humanas máis admirables e que serve como fito referencial para os navegantes que se dirixen, precisamente, a Britania. Pois ben, a historia de Orosio, escrita en latín como era normal neses tempos, coñeceu unha gran difusión. Merece especial atención o feito de que Alfredo o Grande, rei de Wessex, ordenara no século IX a súa tradución á lingua inglesa. Pode ser esta a razón que explique que nun mapamundi elaborado na Inglaterra anglosaxoa entre os séculos X e XI, o chamado Cotton Map, figure *Brigancia* na esquina dunha península xeograficamente moi próxima a Gran Bretaña. Aínda máis salientable é o feito de que esta lenda sexa a única que figura no mapa peninsular canda outra referida a *Ispania* exterior.

También de la época sueva nos llegan noticias de la existencia de una comunidad de bretones que constituyó incluso su propia sede episcopal. Se trata de la denominada «iglesia de los bretones», que después sería conocida como la sede de Britonia. Aunque existen multitud de incógnitas en su estudio, se puede conjeturar que dichos bretones podrían ser, en origen, británicos huidos de la isla de Gran Bretaña con la llegada de los anglos y los sajones. Los mismos que con su masivo asentamiento en la Armórica harían que este territorio continental comenzara a conocerse como Bretaña francesa son también los responsables de la creación de esta iglesia, una institución que no sería más que la expresión clerical de un grupo humano de esa procedencia que echó raíces en la Galicia de la época.

La fama y el conocimiento de Galicia en el mundo británico no termina, ni comienza, con este episodio. Más allá de los ecos que quizá unieran ambos mundos desde tiempos prehistóricos y legendarios, la Edad Media es una etapa en la que esta relación se va estrechando. Podemos comenzar el relato en el ámbito de los libros. Paulo Orosio, galaico que vivió a caballo entre los siglos IV y V, fue el autor de una monumental historia universal en la que los temas galaicos, e incluso hispanos, adquieren un cierto desarrollo. Una de las referencias más claras a Galicia tiene que ver con la descripción que hace de la Torre de Hércules. Habla de ella al hacer referencia a la ciudad de Brigantia, donde se erige, según el autor, un altísimo faro que es una de las obras humanas más admirables y que sirve como hito referencial para los navegantes que se dirigen precisamente a Britania. La historia de Orosio, escrita en latín, como era costumbre en aquellos tiempos, tuvo una enorme difusión. Merece especial atención el hecho de que Alfredo el Grande, rey de Wessex, ordenara en el siglo IX su traducción al inglés. Puede ser esta la razón que explique que en un mapamundi elaborado en la Inglaterra anglosajona entre los siglos X y XI, el llamado *Cotton Map*, figure Brigantia en la esquina de una península geográficamente muy próxima a Gran Bretaña. Aún más destacable es el hecho de que esta leyenda sea la única que figura en el mapa peninsular junto con otra referida a la *Ispania exterior*.



MS 066: Imago mundi. Pliny. *Historia Anglorum*. *Miscellaneous Theological Texts*, s. XII. The Parker Library Corpus Christi College Cambridge

Contemporáneo do Pórtico da Gloria, o coñecido como 'mapa de Sawley' é a primeira carta enciclopédica producida nas Illas Británicas, integrando a cosmovisión bíblica xunto con lendas e referencias clásicas. O mapa identifica Galicia e, ao seu carón, a catedral de Santiago, representada coma o edificio máis importante de Europa.

Contemporáneo del Pórtico de la Gloria, el conocido como 'mapa de Sawley' es la primera carta enciclopédica producida en las Islas Británicas, integrando la cosmovisión bíblica y las leyendas y referencias clásicas. El mapa identifica Galicia y, a su lado, la Catedral de Santiago, representada como el edificio más importante de Europa.

Non rematan neste punto os vínculos entre a Galicia medieval e mais o mundo insular británico. O cotton map do que acabamos de falar elaborouse na Inglaterra anglosaxoa. En 1066, coincidindo co inicio do reinado de Don García en Galicia, os normandos conquistaban o reino de Inglaterra. Uns anos despois, derrocado e encarcerado o rei galego, e deposto o bispo Diego Peláez, un dos autores da *Historia compostelá* imaxinou que o motivo da caída en desgraza do prelado tiña relación cunha conxura pola cal o bispo ía entregar o reino de Galicia ao rei normando de Inglaterra. Dicimos que o imaxinou xa que a devandita idea non aparece por ningures máis ca no texto compostelán, porén, velaí, sérvenos para amosar como, mesmo no plano imaxinario, fican unidos Galicia e o mundo británico.

Nada imaxinarios senón ben reais son os cabaleiros ingleses e flamencos que no ano 1147, indo de navegación cara a Terra Santa para formar parte da Segunda Cruzada e previamente á súa participación na conquista de Lisboa en axuda do rei Afonso Henriques, se deteñen en Galicia para facer a visita ao santuario compostelán. Poden ser vistos, xa que logo, como uns dos primeiros peregrinos por vía marítima que están ben documentados. Un testemuño, tamén, do carácter ineludible que as costas de Galicia tiñan na ruta marítima que conectaba o Mediterráneo co mundo da Europa do norte.

Hai outro episodio que reflicte a intensa relación de Galicia con Inglaterra. Lévanos ao século XIV, despois do ascenso da dinastía de Avís no reino de Portugal e tras a derrota da Castela de Xoán I no campo de batalla de Aljubarrota. Este novo marco político foi aproveitado polos sectores leais á memoria de Pedro I de Castela, un de cuxos epicentros se encontraba en Galicia, para propor a Xoán de Gante, duque de Lancaster, como candidato á Coroa de Castela. O Lancaster, ademais de tío e mentor do derradeiro rei Plantagenet, Ricardo II, estaba casado cunha das fillas de Pedro I, o que lles daba base ás súas pretensións. A alianza entre Portugal e Inglaterra, na que traballaran varios nobres galegos, de longa traxectoria histórica posterior, serviu como acelerador deste proceso. O certo é que, no verán de 1386, unha armada comandada polo propio duque e a súa familia, e integrada por varios millei-

Los vínculos entre la Galicia medieval y el mundo insular británico no terminan aquí. El *Cotton Map* mencionado anteriormente se elaboró en la Inglaterra anglosajona. En 1066, coincidiendo con el inicio del reinado de Don García en Galicia, los normandos conquistaban el reino de Inglaterra. Unos años después, derrocado y encarcelado el rey gallego y depuesto el obispo Diego Peláez, uno de los autores de la *Historia compostelana* imaginó que el motivo de la caída en desgracia del prelado tenía que ver con una conjura por la cual el obispo iba a entregar el reino de Galicia al rey normando de Inglaterra. Decimos que lo imaginó, ya que esta idea no aparece por ningún sitio más que en el texto compostelano, pero nos sirve para mostrar los lazos entre Galicia y el mundo británico incluso en el plano imaginario.

Lejos de lo imaginario, los que sí fueron reales son los caballeros ingleses y flamencos que en el año 1147 navegaban hacia la Tierra Santa para unirse a la Segunda Cruzada y, antes de su participación en la conquista de Lisboa en apoyo al rey Alfonso I de Portugal, se detienen en Galicia para visitar el santuario compostelano. Podrían considerarse, por tanto, de los primeros peregrinos por vía marítima que están bien documentados, así como un testigo más del carácter ineludible que las costas gallegas tenían en la ruta marítima que conectaba el Mediterráneo con el norte de Europa.

Hay otro episodio que refleja la intensa relación de Galicia con Inglaterra. Nos remontamos en este caso al siglo XIV, después del ascenso de la dinastía de Avís en el reino de Portugal y tras la derrota de la Castilla de Juan I en el campo de batalla de Aljubarrota. En este nuevo marco político, los sectores leales a la memoria de Pedro I de Castilla, uno de cuyos epicentros se encontraba en Galicia, aprovecharon para proponer a Juan de Gante, duque de Lancaster, como candidato a la Corona de Castilla. El Lancaster, además de tío y mentor del último rey Plantagenet, Ricardo II, estaba casado con una de las hijas de Pedro I, lo que fundamentaba sus pretensiones. La alianza entre Portugal e Inglaterra, en la que habían trabajado varios nobles griegos, de larga trayectoria histórica posterior, sirvió como acelerador del proceso. Lo cierto es que, durante el verano de 1386, una armada comandada por el propio Duque y su familia, e integrada por varios miles de soldados ingleses y portugueses, desembarcó en A Coruña, en lo que sería el comienzo de una estancia de nueve meses



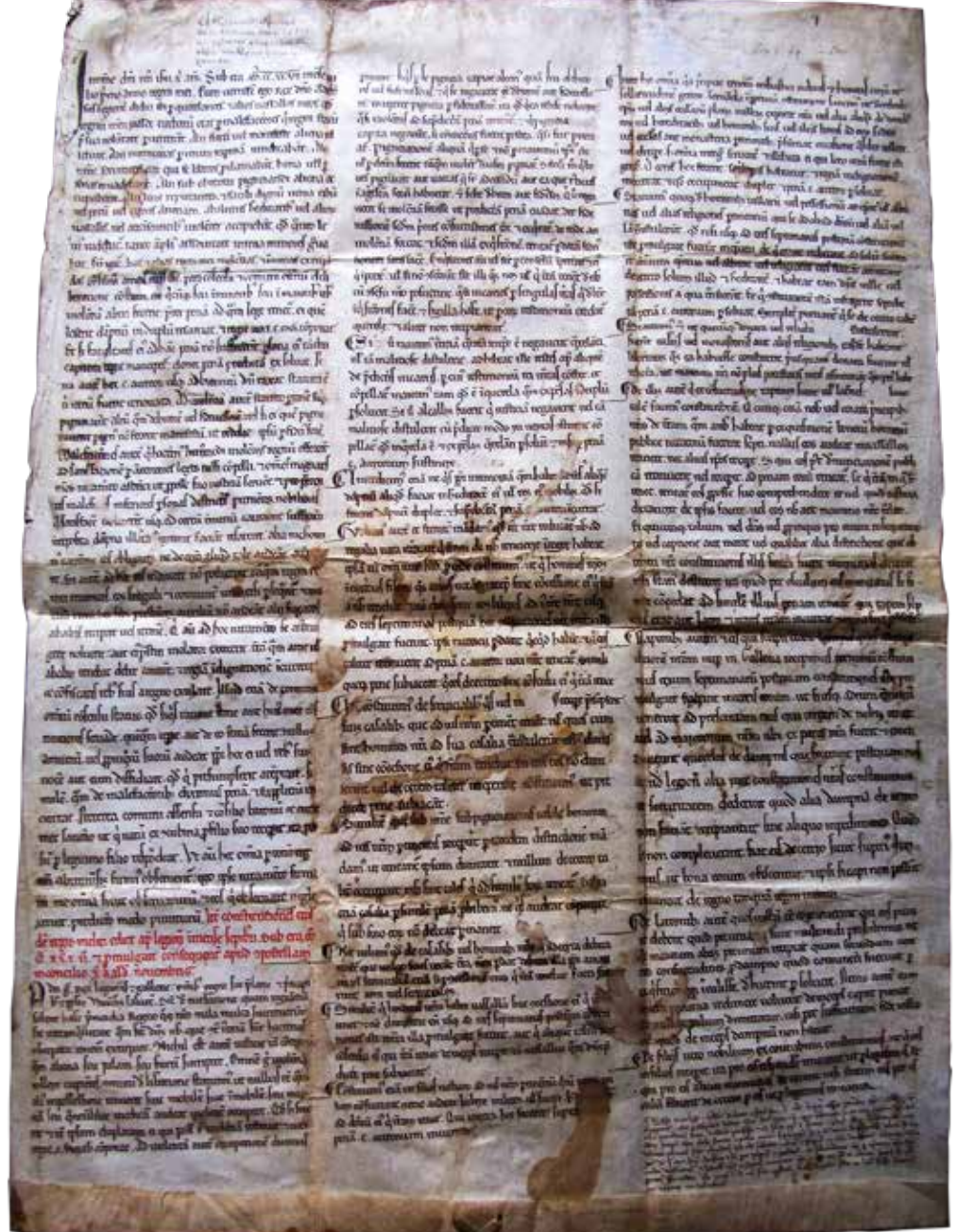
Afonso IX, rei soterrado no Panteón Real da Catedral de Santiago, aprobou os *Decreta Regia* en León no ano 1188, co obxectivo de manter a paz nos reinos de Galicia, Asturias e León. Por primeira vez en Europa o pobo, a través de representantes de vilas e cidades, participaba na toma de decisións do máis alto nivel, xunto co rei, a igrexa e a nobreza.

A UNESCO considera os *Decreta Regia* a testemuña documental máis antiga do sistema parlamentario europeo e por iso figuran na lista Memoria do Mundo, como símbolo da memoria colectiva da humanidade.

Alfonso IX, rey enterrado en el Panteón Real de la Catedral de Santiago, aprobó los *Decreta Regia* en León en el año 1188, con el objetivo de mantener la paz en los reinos de Galicia, Asturias y León. Por primera vez en Europa, el pueblo, a través de representantes de pueblos y ciudades, participaba en la toma de decisiones del más alto nivel, junto con el rey, la Iglesia y la nobleza.

La UNESCO considera los *Decreta Regia* el testigo documental más antiguo del sistema parlamentario europeo y por eso figuran en la lista Memoria del Mundo como símbolo de la memoria colectiva de la humanidad.

Mandato de Afonso IX remitindo ao bispo de Ourense copia dos textos legais das constituicións das curias rexias de 1188 e 1194  
 Mandato de Afonso IX remitindo ao obispo de Ourense copia de los textos legales de las constituciones de las curias regias de 1188 y 1194  
 Pergamiño / Pergamino  
 Arquivo da Catedral de Ourense

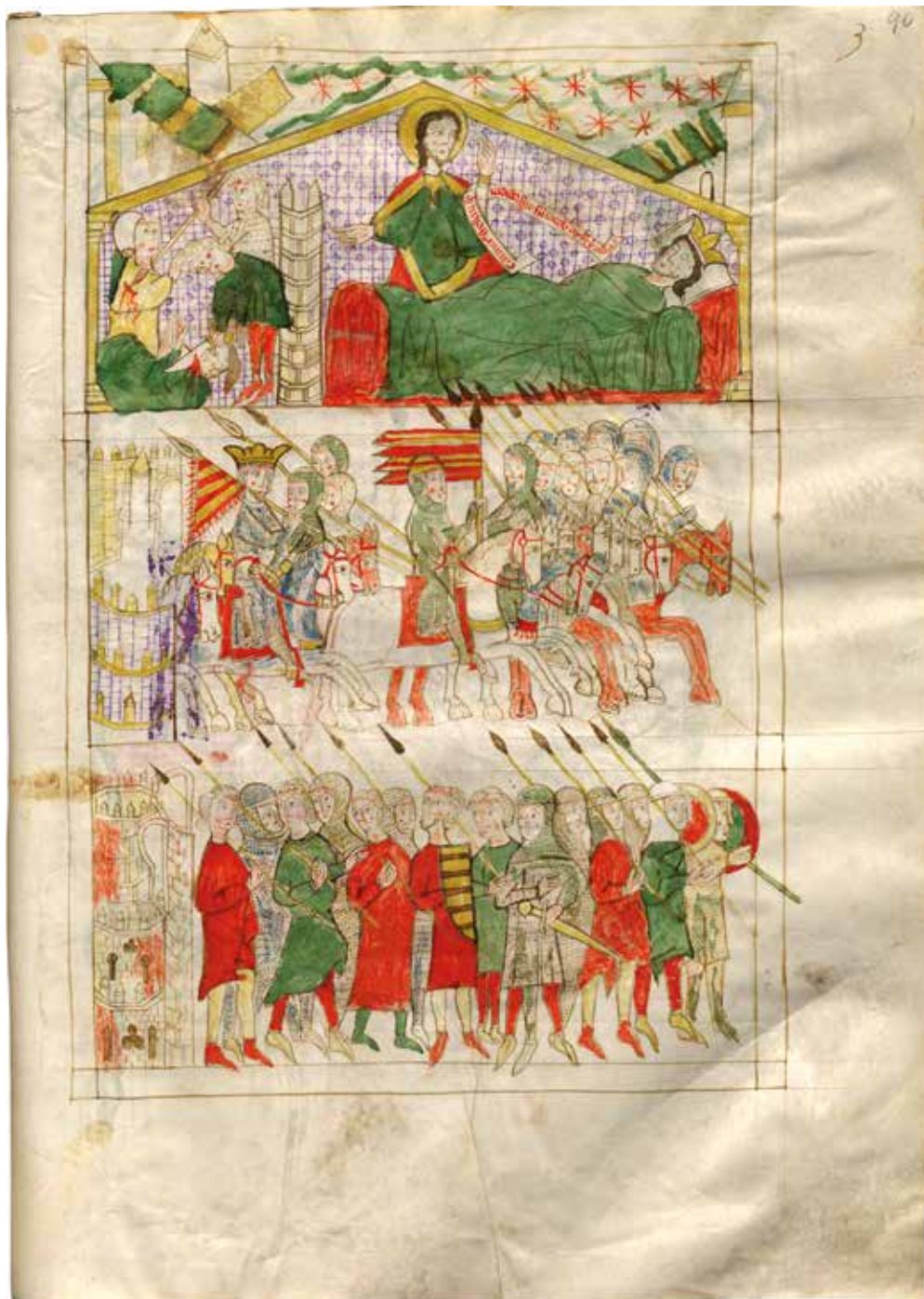


No século XII, a Igrexa de Santiago promoveu, a través da Crónica de Turpín do Códice Calixtino, a lenda da visita en soños do Apóstolo Santiago a Carlomagno, na que o exhortaba a liberar a súa tumba da ocupación musulmá e a abrir un camiño ata ela. O emperador en persoa acudiu, segundo o texto do Turpín, co seu exército ata Galicia.

En el siglo XII, la Iglesia de Santiago promovió, a través de la Crónica de Turpín del Códice Calixtino, la leyenda de la visita en sueños del apóstol Santiago a Carlomagno, en la que lo exhortaba a liberar su tumba de la ocupación musulmana y abrir un camino hasta ella. El emperador en persona acudió, según el texto del Turpín, con su ejército hasta Galicia.



*Liber Sancti Iacobi (Codex Calixtinus)*, s. XIV (ca.1325)  
Pergamiño e papel. Ecadernación: pasta española  
Pergamino y papel. Encuadernación: pasta española  
35 x 25 x 3,5 cm  
Universidad de Salamanca. Biblioteca General Histórica



ros de soldados ingleses e portugueses, desembarcou na Coruña e deu comezo unha estadía galega de nove meses nos que o exército lancasteriano percorreu boa parte do país. Froissart, o gran cronista da Guerra dos Cen Anos, fai un detallado relato desta aventura inglesa na Galicia do século XIV. Se cadra o famoso historiador non escribiu acontecementos que el coñecera de primeira man e máis dunha vez as súas informacións sobre Galicia son inexactas. No entanto, alén disto, a inclusión da aventura de Xoán de Gante en Galicia non fixo máis que aumentar a fama do país e a súa relación co mundo inglés.

O mar fora, segundo á lenda da *translatio*, o medio polo cal o corpo de Santiago viaxara desde Terra Santa ata Galicia. Seguindo este ronsel, foron moitos os peregrinos que ao longo da Idade Media escollían as rutas do mar para achegarse ás nosas costas. Mais, en contra do máxico precedente do mesmo Santiago, a maior parte destes peregrinos por vía marítima procedía do norte. Como dicíamos ao nos referir á chegada dos cruzados no 1147, non é ata este momento cando podemos certificar a chegada dos primeiros peregrinos por mar. O certo é que a fama de Santiago está ben asentada na Inglaterra desta centuria. A emperatriz Matilde, nai de Enrique II, que segundo unha tradición viaxara a Compostela cara a 1125 e recibira unha das mans do corpo do Apóstolo, doou esta reliquia á prestixiosa abadía de Reading que, deste xeito, se converteu no referente principal do culto xacobeo no territorio inglés.

Aínda que iniciada no XII e consolidada no XIII, a grande época das peregrinacións dos ingleses por vía marítima é o século XIV e, por enriba de todos, o XV. Hai cálculos que falan duns 11 000 peregrinos ingleses só na primeira metade do século. Os peregrinos partían dunha serie de portos británicos, dos que sobresaen Dartmouth, Bristol e mais Plymouth. O porto de chegada preferente era o da Coruña, punto de referencia e arribada de vello coñecido pola baliza referencial que era a torre de Hércules. Aínda que dependía moito do estado do mar, a viaxe podía ser curta: en catro días podían chegar a Galicia. Desembarcados, e tras unha breve estancia na Coruña, os peregrinos partían cara a Compostela, nunha viaxe que duraría uns tres días de media. O tramo terrestre percorrido é o coñecido, con ben fundadas razóns, como Camiño Inglés.

en Galicia durante los cuales el ejército lancasteriano recorrió buena parte del país. Froissart, el gran cronista de la guerra de los Cien Años, relata con todo lujo de detalle esta aventura inglesa en la Galicia del siglo XV. Puede que el famoso historiador no relatara acontecimientos que conociera de primera mano y que más de una vez sus datos sobre Galicia fueran inexactos, pero, al margen de esto, la inclusión de la aventura de Juan de Gante en Galicia no hizo sino aumentar la fama del país y su relación con el mundo inglés.

El mar había sido, según la leyenda de la *translatio*, el medio por el cual el cuerpo de Santiago había viajado desde la Tierra Santa hasta Galicia. Tras su rastro, fueron muchos los peregrinos que durante la Edad Media escogieron las rutas marítimas para desembarcar en nuestras costas. Sin embargo, al contrario que el mágico precedente del mismo Santiago, la mayoría de estos peregrinos por vía marítima procedían del norte. Como decíamos al hacer referencia a la llegada de los cruzados en 1147, no es hasta ese momento cuando podemos certificar la llegada de los primeros peregrinos por mar. Lo cierto es que la fama de Santiago está bien consolidada en la Inglaterra de este siglo. La emperatriz Matilde, madre de Enrique II, que según la tradición viajó a Compostela hacia 1125 y recibió una de las manos del cuerpo del Apóstol, donó dicha reliquia a la prestigiosa abadía de Reading que, de ese modo, se convirtió en el principal referente del culto jacobeo en el territorio inglés.

Aunque la época de las peregrinaciones se inicia en el siglo XII y se consolida en el XIII, el apogeo de los peregrinajes ingleses por mar llegaría en el siglo XIV y, especialmente, en el XV. Algunos cálculos hablan de unos once mil peregrinos ingleses solo durante la primera mitad de siglo. Los peregrinos partían de una serie de puertos británicos, entre los que destacan Dartmouth, Bristol y Plymouth. El puerto de llegada de preferencia era el de A Coruña, punto de referencia y arribada conocido desde tiempo atrás por la baliza referencial que era la Torre de Hércules. Aunque dependía mucho del estado del mar, el viaje a Galicia podía ser corto, a veces de cuatro días. Una vez desembarcados, tras una breve estancia en A Coruña, los peregrinos partían hacia Compostela en un viaje que les llevaría unos tres días y medio. El tramo terrestre que recorrían es el que se conoce, por motivos bien fundados, como «Camino Inglés».

A través desta lenda de Carlomagno, que vinculaba o santuario coa figura máis prestixiosa de Occidente, a Igrexa compostelá propagou a sonda da peregrinación ao longo de Europa. Con todo, esta historia xa foi cuestionada na propia Idade Media e posteriormente, o texto rematou por ser suprimido do *Códice Calixtino* en 1619, borrando todo rastro del. Non se restituíu ata a restauración de 1964. No proceso destruíuse parte da miniatura do Soño e perdeuse o rostro do emperador no orixinal compostelán. Porén, podemos observar o rostro de Carlomagno nas copias do *Códice Calixtino* elaboradas na propia Idade Media.

A través de esta leyenda de Carlomagno, que vinculaba el santuario con la figura más prestigiosa de Occidente, la Iglesia compostelana propagó la fama de la peregrinación a lo largo de Europa. Con todo, esta historia ya fue cuestionada en la propia Edad Media y, posteriormente, el texto acabó siendo suprimido del *Códice Calixtino* en 1619, borrando todo rastro de él. No se restituyó hasta la restauración de 1964. En el proceso, se destruyó una parte de la miniatura del Sueño y se perdió el rostro de Carlomagno en el original compostelano. Sin embargo, podemos observar el rostro del emperador en las copias del *Códice Calixtino* elaboradas en la Edad Media.

plurimos: scilicet reliquias plenas. Alii phylacterias, alii iurgas aureas vel  
eburneas cantores aptas: quas sumunt omne, aut terris, aut capite,  
aut carbunculis, aut in anulo, aut ceteris preciosi lapides decorabat: manibus  
feliciter gestabat. Alii duas mentas argenteas inscriptas de auro, sup. plas-  
ta argentea fixas, quibus sup. iunctis plebs deuote ceteri adentes ducebant.  
Eos sequebantur ipsi reuon, herodes scilicet, sampe, obtinates, nobiles, co-  
mites, romethi et barbari: festinus inuoluntatis induit. Mulierum uene-  
rabiliu ebat qui illos sequebantur: caligis de auro, pellis inanis, cen-  
telinis, crinibus, pulchris, blatis pallis, pellis grisus, bus de feris  
scariatis de m. uary: in unguis aureis, mundis, discriminatis, armis  
lis, in auro p. scilicet, murentis, anulis, gemis, sculis, zonis auri,  
falsis furis, ceteris, uitis, fintois, comis filo auro totis, ceterisq.  
uestimetis: mutatis regibus et decorabantur. De tribus s. iacobi, ca-  
pitulum quod ubi in melodia tute maris s. iacobi, p. l. m.  
q. p. g. r. m. i. scilicet de ferre solent, auro p. sonnerit p. l. o. z. ang. m. e. t. a.  
tur in eis deuoto fidei, p. u. l. p. l. l. u. n. t. o. m. s. i. n. s. i. d. e. i. m. m. i. t. a. f. i. n. g. e.  
g. m. d. m. i. p. e. l. l. a. t. u. r. b. i. n. i. m. i. p. e. c. t. e. m. p. t. a. n. i. c. o. m. p. a. n. t. i. f. e. l. i. c. i. t. o. n. u. r. u. a.  
u. e. n. t. o. r. u. m. f. i. n. g. l. a. f. i. u. n. t. c. a. l. a. b. e. t. e. r. a. e. m. o. d. e. r. a. t. e. s. u. s. p. e. n. d. i. p. r. o. s. t. e. r. n. i. t. u. r. a. e. n. e.  
p. r. e. s. t. a. t. o. f. i. n. i. t. — l. i. t. e. r. — t. e. r. n. u. s. —

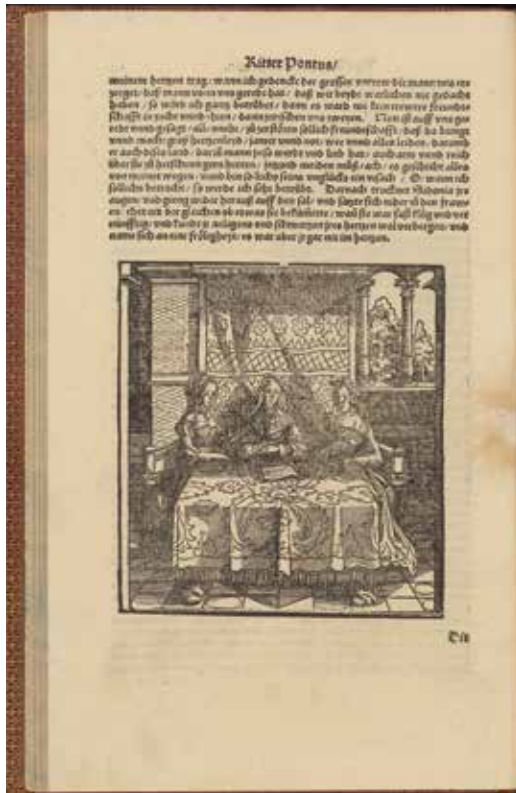


Volviendo a falar da peregrinación a Santiago, cómpre dicir que, malia a importancia das rutas marítimas, o esencial desta facíase polos distintos camiños terrestres. Os peregrinos procedían de case toda a xeografía occidental, aínda que sobresaían os chamados francos, nome que era debido aos habitantes da Francia e entendido nun sentido moito máis amplo xeográfica e culturalmente ca hoxe en día. Aínda así, ese nome dábaselles a todos os peregrinos procedentes de alén dos Pireneos, xa que logo, tamén aos xermanos, escandinavos e outros pobos do norte europeo. De todos eles, son os alemáns os que máis devoción xacobeá e máis afán peregrinatorio desenvolveron ao longo da Idade Media. De feito, boa parte dos relatos ou diarios de peregrinos que chegaron ata nós foron escritos por individuos de cultura e lingua xermánica. Así, cando Martín Lutero senta as bases da reforma protestante, unha das prácticas católicas que máis cuestiona é a da peregrinación e o seu valor. O interesante é que Lutero exemplifica sempre co caso xacobeo, o que podemos entender como unha mostra da popularidade que a peregrinación a Santiago tiña aínda a comezos do século XVI.

O reino de Galicia, en especial nos séculos XI e XII, non pode ser ben comprendido sen ter en conta outra presenza procedente do norte de Galicia: a da Borgoña. Contra finais do século XI, Afonso VI comeza a rodearse de individuos procedentes desta rexión francesa e dous deles, Raimundo e Henrique, acaban por convertérense en xenros do rei. Ao primeiro concedéralle o condado de Galicia, entendido do mesmo xeito ca o reino de Don García, é dicir, Galicia e Portugal. Pocos anos máis tarde, ao segundo, e dividido do territorio do primeiro, entrégaselle o condado de Portugal. Comeza nesta ocasión unha separación destes dous espazos, que foran un só durante séculos, e que vai callar poucos anos despois na independencia de Portugal. Dun xeito ou doutro, a definición da actual Galicia e Portugal vén da man de xentes da Borgoña.

Volviendo al tema de la peregrinación a Santiago, cabe añadir que, a pesar de la importancia de las rutas marítimas, lo esencial de dicha peregrinación se llevaba a cabo por los distintos caminos terrestres. Los peregrinos procedían de casi toda la geografía occidental, aunque eran de destacar los llamados francos, nombre atribuido a los habitantes de Francia, entendido en un sentido mucho más amplio geográfica y culturalmente del que tiene en la actualidad, aunque se utilizaba para designar a todos los peregrinos procedentes de más allá de los Pirineos, es decir, también a los germanos, los escandinavos y otros pueblos del norte europeo. De todos ellos, son los alemanes quienes más devoción jacobea y afán peregrinatorio desarrollaron durante la Edad Media. De hecho, una buena parte de los relatos o diarios de peregrinos que llegaron a nuestros días fueron figuras de cultura y lengua germánica. Sin embargo, cuando Martín Lutero senta las bases de la Reforma protestante, una de las prácticas católicas que más cuestiona es la de la peregrinación y su valor. Lo interesante, no obstante, es que Lutero pone siempre de ejemplo el caso jacobeo, lo que podemos entender como una muestra de la popularidad que tenía el peregrinaje a Santiago aún a comienzos del siglo XVI.

El reino de Galicia, sobre todo en los siglos XI y XII, no se entendería del todo sin tener en cuenta otra presencia procedente del norte de Galicia: la de Borgoña. A finales del siglo XI, Alfonso VI empieza a rodearse de individuos procedentes de esta región francesa y dos de ellos, Raimundo y Enrique, acaban por convertirse en sus yernos. Al primero le concedería el condado de Galicia, entendido del mismo modo que el reino de Don García, es decir, Galicia y Portugal. Pocos años más tarde, entregaría al segundo el condado de Portugal, desgajándolo del territorio concedido al primero. Comienza así una separación de estos dos espacios, que durante siglos habían sido uno solo, y que en solo unos años después se traduciría en la independencia de Portugal. Sea como fuere, la definición de la Galicia actual y de Portugal se debe a las gentes de la Borgoña.



A Historia do nobre Ponto que foi rei de Galicia e Bretaña, escrita por encargo dunha familia aristocrática con moitos intereses na Bretaña francesa, a finais do século XIV, conta a historia de amor entre Ponto, o fillo do rei de Galicia, e Sidonia, a filla do rei de Bretaña.

A historia, ambientada en Galicia, Bretaña e Inglaterra, contou cunha extraordinaria difusión entre a aristocracia europea dos séculos XV e XVI. Escribíronse numerosas versións en diferentes idiomas, moitas delas fermosamente iluminadas ou ilustradas.

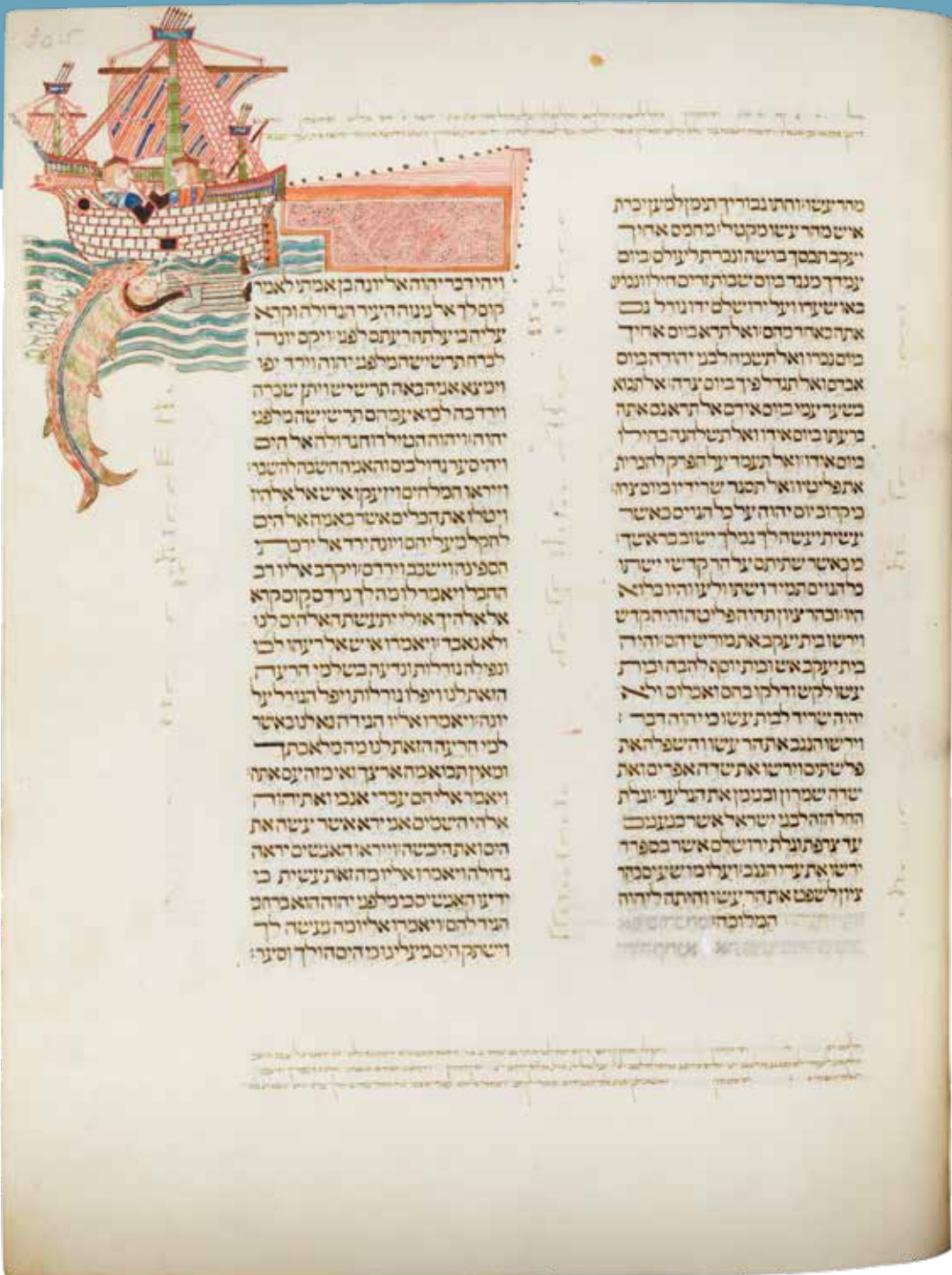
La historia del noble caballero Ponto, hijo del rey de Galicia, y de la bella Sidonia, reina de Bretaña, escrita por encargo de una familia aristocrática con muchos intereses en la Bretaña francesa, a finales del siglo XIV, cuenta la historia de amore entre Ponto, el hijo del rei de Galicia, y Sidonia, la hija del rei de Bretaña.

La historia, ambientada en Galicia, Bretaña Inglaterra, contó con una extraordinaria difusión entre la aristocracia europea de los siglos XV y XVI. Se escribieron numerosas versiones en diferentes idiomas, muchas de ellas hermosamente iluminadas o ilustradas.

*Von adelischen männlichen Tugenten, Erbarkeyt, vnnnd Zucht, Ritter Pontus. Ein rhümreich, zierlich, vnnnd fruchtbare Histori, von dem...*  
1548  
National Library of Scotland

A influencia borgoñesa non remata no eido da política. Na primeira metade do século XII, as dúas visións hexemónicas do monacato bieito na Europa desa altura (Cluny e mais Císter), xurdidas na mesma Borgoña, fan a súa aparición en Galicia. Con elas pódese dar por rematada a historia do monacato galego ata ese momento, uns mosteiros que viviran no marco dunha tradición autóctona e na que agromaran algúns cenobios tan sinalados como Samos, Lourenzá, Celanova ou o primeiro Sobrado. Estes seguen a existir, aínda completamente novos na súa constitución, e canda eles fúndanse ou reformúlense novas casas que xa van ser idénticas ás que poderíamos ver en calquera lugar do occidente. Tendo en conta a pegada que os mosteiros tiveron naquela sociedade, non é arriesgado falar dun factor borgoñés moi poderoso na Galicia medieval.

La influencia de los borgoñones no se ciñe únicamente al ámbito de la política. En la primera mitad del siglo XII, las dos visiones hegemónicas del monacato benedictino en la Europa de la época, Cluny y el Cister, que habían surgido en Borgoña, hacen su aparición en Galicia. Con ellas, se puede dar por finalizada la historia del monacato gallego hasta ese momento. Algunos monasterios que habían vivido en el marco de una tradición autóctona, en la que habían brotado algunos cenobios tan destacados como Samos, Lourenzá, Celanova o el primer Sobrado, no cesan de existir, sino que se conservan con una constitución completamente nueva y, con ellos, se fundan o se reformulan nuevas casas que serían idénticas a las que podríamos ver en cualquier lugar de Occidente. A la vista de la importancia que tenían los monasterios en la sociedad de entonces, no es arriesgado hablar de un factor borgoñés muy poderoso en la Galicia medieval.



A Biblia Kennicott rematouse na Coruña o 24 de xullo de 1476 (o ano 5236 da Creación, no cómputo xudeu). Foi un encargo dun importante mercader da Coruña, Don Isaac, fillo de Salomón de Braga. Isaac e a súa familia tiveron que marchar da Coruña en 1492 ou principios de 1493 por mor do decreto de expulsión dos xudeus promulgado polos Reis Católicos. Moi posiblemente a Biblia, na súa cuidada caixa, marchou con eles.

É recoñecida como unha obra mestra da iluminación medieval e un dos manuscritos hebreos máis fermosos da Historia.

La Biblia Kennicott se finalizó en A Coruña el 24 de julio de 1476 (el año 5236 de la Creación, según el cómputo judío). Fue un encargo de un importante mercader de A Coruña, Don Isaac, hijo de Salomón de Braga. Isaac y su familia tuvieron que marcharse de A Coruña en 1492 o a principios de 1493 a causa del decreto de expulsión de los judíos promulgado por los Reyes Católicos. Muy posiblemente, la Biblia, en su cuidada caja, se fue con ellos.

Es reconocida como una obra maestra de la iluminación medieval y uno de los manuscritos hebreos más hermosos de la historia.

*Biblia Kennicott*  
 Moisés Ibn Zabarah/ Joseph Ibn Hayyim, 1476  
 The Bodleian Libraries  
 Oxford

# NORTE E GALICIA A SEGUNDA GUERRA MUNDIAL

04

Emilio Grandío Seoane

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

LA SEGUNDA GUERRA MUNDIAL  
Y GALICIA





Desfile da «Lexión Condor» polas rúas céntricas de Vigo en maio de 1939  
Desfile de la «Legión Condor» por las calles céntricas de Vigo en mayo de 1939

A guerra chegou a Galicia. Mellor dito: non se fora desde o verán de 1936. Os anos 1939 a 1945 representan para a sociedade galega unha liña de continuidade na que a violencia física se confunde co conflito ideolóxico. É verdade que non había trincheiras situadas en territorio galego nos primeiros anos corenta. Realmente tampouco as houbo nos anos da Guerra Civil, debido ao control case inmediato do territorio galego polos sublevados. Pero nos anos do conflito mundial os avións sobrevoaban o territorio, aumentou a circulación de barcos polas nosas costas, a tropa dos submarinos fondeados inundaba os portos máis importantes galegos, o trasfego de mineral dedicado ao conflito enchía os almacéns de redistribución, a guerrilla comezou a funcionar con obxectivos estratéxicos militares... Os disparos que soaban a tronos no silencio espeso da noite galega desde 1936 foron substituídos a partir de 1940 polos motores dos avións sobrevoando o territorio e a costa galega. Aquel territorio convertérase, como ben dicía un informador do servizo exterior británico, en *war zone* ('zona de guerra').

La guerra llegó a Galicia. O, mejor dicho, no se había ido desde el verano de 1936. El periodo comprendido entre 1939 y 1945 representa para la sociedad gallega una línea de continuidad en la que la violencia física se confunde con el conflicto ideológico. Es cierto que no había trincheras en el territorio gallego a comienzos de los años cuarenta, y realmente tampoco llegó a haberlas en los años de la Guerra Civil debido al control casi inmediato del territorio gallego por parte los sublevados. Sin embargo, durante los años del conflicto mundial, se veían aviones sobrevolando el territorio, aumentó la circulación de barcos por nuestras costas, las tropas de los submarinos fondeados inundaban los puertos más importantes de Galicia, el trasiego de mineral dedicado al conflicto henchía los almacenes de redistribución, la guerrilla comenzó a funcionar con objetivos estratégicos militares... Los disparos que desde el año 36 resonaban como truenos en el profundo silencio de la noche gallega, a partir de 1940 fueron sustituidos por los motores de los aviones que sobrevolaban las tierras y las costas de Galicia. Aquel territorio se convertiría, como bien decía un informador del servicio exterior británico, en «War Zone», zona de guerra.

A condición de non belixerante no inicio do conflito declarada polo ditador Franco para seguir coa súa principal estratexia —a supervivencia do réxime a través da sorpresa que permite a ambigüidade— permitiu ocultar unha situación de conflito real en Galicia. A sociedade atopábase totalmente fracturada, as comunidades tradicionais enfrontábanse nunha especie de punto de non retorno tras unha guerra civil de tres anos, pero tamén debido a incapacidade de resolver as preguntas do futuro desde a reconciliación. Para este fin, a transmisión da continuidade da motivación dunha violenta «cruzada», agora contra un inimigo xa externo, era perfecta. O proceso de reconstrución da sociedade demorouse coa excusa definitiva da loita entre o fascismo e o comunismo. Na indefinición do réxime sobre o futuro atopábase tamén a discrecionalidade nas decisións executivas dos que agora controlaban a estrutura do Estado.

Porque se un puidese nunha máquina do tempo transplantarse a 1940 e aparecer nos peiraos da Coruña, Ferrol ou Vigo, non pensaría que aquilo era moi distinto dun Estado que loitaba a favor do Eixe. A Ditadura tiña moi claro na práctica, ata ben avanzado o conflito, de que lado tiña que estar, máis alá de definicións xurídicas sobrevidas para gañar tempo ante a presión dos aliados, sobre todo Os Estados Unidos e Gran Bretaña, que xogaran un papel relevante na vitoria militar de 1939. Os informes externos dos diplomáticos destes países fálannos dunha zona ocupada por «gánsteres», coa simboloxía nazi ou fascista ben visible, co incremento das manifestacións antibritánicas ante os consulados ou con intencionados problemas na representación diplomática xerados pola mesma Ditadura a favor de Alemaña. Esta presenza alemá, ademais, non é produto da internacionalización da guerra mundial. Antes xa era notoria desde os primeiros días da sublevación nos portos galegos. Nas memorias do Grande Almirante Dönitz, Vigo era considerado como «porto seguro». E seguro que o militar falaba de boa parte da costa galega: especialmente do porto herculino ou das instalacións ferrolás da Graña. A liña de costa galega era unha fiestra aberta ao mundo. Non era casual que os cables de comunicación directos con Alemaña e Gran Bretaña estivesen moi preto de Vigo (os «cables inglés e alemán»).

La condición de «no beligerante» declarada al inicio del conflicto por el dictador Franco, para seguir con su principal estrategia (la supervivencia del régimen mediante la sorpresa que permite la ambigüedad), permitió ocultar una situación de conflicto real en Galicia. La sociedad estaba totalmente fracturada, las comunidades tradicionales se enfrentaban a una suerte de punto de no retorno tras una guerra civil de tres años, así como a la incapacidad de resolver las incógnitas del futuro desde la reconciliación. Para este fin, la idea de que seguía existiendo una motivación para librar una violenta «cruzada», ahora contra un enemigo ya externo, era perfecta. El proceso de reconstrucción de la sociedad se demoró con la excusa definitiva de la lucha entre el fascismo y el comunismo. En la indefinición del régimen sobre el futuro se encontraba también la discrecionalidad en las decisiones ejecutivas de quienes ahora controlaban la estructura del Estado.

Porque si pudiéramos viajar en una máquina del tiempo a 1940 y plantarnos en los puertos de A Coruña, Ferrol o Vigo, no pensaríamos que aquello era muy distinto de un Estado que luchaba a favor del Eje. La Dictadura tenía muy claro, en la práctica, hasta bien avanzado el conflicto, de qué lado tenía que estar, más allá de las definiciones jurídicas sobrevenidas para ganar tiempo ante la presión de los aliados, especialmente EE. UU. y Gran Bretaña, que desempeñaron un papel relevante en la victoria militar de 1939. Los informes externos de los diplomáticos de estos países nos hablan de una zona ocupada por «gánsteres», con la simbología nazi o fascista bien visible, con el incremento de las manifestaciones antibritánicas ante los consulados o con problemas intencionados en la representación diplomática generados por la misma Dictadura a favor de Alemania. Esta presencia alemana, además, no es fruto de la internacionalización de la guerra mundial, sino que ya era notoria desde los primeros días de la sublevación en los puertos gallegos. En las memorias del Gran Almirante Dönitz, Vigo se consideraba un «puerto seguro», y seguramente hablaba de buena parte de la costa gallega, especialmente del puerto herculino o de las instalaciones ferrolanas de A Graña. La línea de costa gallega era una ventana abierta al mundo, por lo que no es casualidad que los cables de comunicación directos con Alemania y Gran Bretaña estuvieran muy cerca de Vigo (el «Cable inglés» y el «Cable alemán»).



*Der Dienst – Unterricht im Keere,*  
Reibert, 1941  
20 x 14 cm  
Museo Naval de Ferrol



*Germanische Leithefte,* 1943  
23 x 16 cm  
Museo Naval de Ferrol



*Hitler Wie Ihn Keiner Kennt,*  
Heinrich Hoffmann, 1938  
27 x 19 cm  
Museo Naval de Ferrol

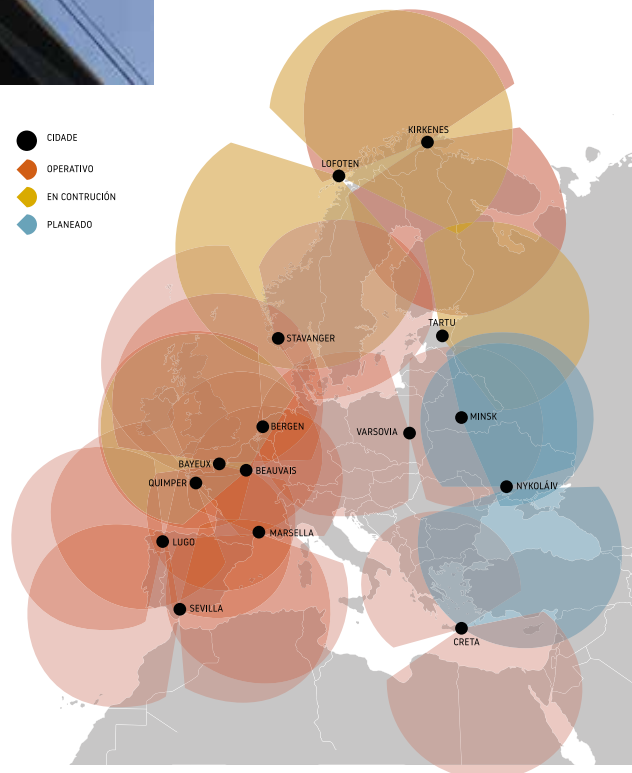
Varias tripulaciones además de submarinos y otros buques estuvieron confinadas en la base militar de Graña, en Ferrol. Esta documentación permítenos albiscar a vida cotiá, o material técnico y a propaganda nazi que revela o control ideolóxico das dotacións.

Varias tripulaciones de submarinos alemanes y otros barcos fueron confinadas en la base militar de A Graña en Ferrol. Esta documentación nos permite vislumbrar la vida cotidiana, el material técnico y la propaganda nazi que revela el control ideológico de las dotaciones.



As Torres de Arneiro (Cospeito, Lugo) formaron parte do avanzado sistema de radionavegación que daba apoio aos submarinos alemáns no Atlántico. A estación luguesa emitía en combinación con outras similares na fachada atlántica controlada ou aliada cos nazis.

Las Torres de Arneiro (Cospeito, Lugo) formaron parte del avanzado sistema de radionavegación que daba apoyo a los submarinos alemanes en el Atlántico. La estación lucense emitía en combinación con otras similares en la fachada atlántica controlada o aliada con los nazis.



A antena sur do complexo de sinais de Cospeito (Lugo)  
 Antena sur del complejo de señales de Cospeito (Lugo)  
 Foto: Rammsteinanders

Cobertura do sistema alemán Sonne a finais da II Guerra Mundial  
 Mapa baseado no orixinal de William Rankin  
 Cobertura del sistema alemán Sonne a finales de la II Guerra Mundial  
 Mapa basado en el original de William Rankin

O mesmo pasaría se nos desprazásemos nesa máquina do tempo a Silleda, Casaio ou Monte Neme e vísemos saír de xeito constante camións cun material negro de notable peso de xacementos mineiros vixiados ferreamente por membros da Garda Civil, pero con persoal alemán dirixindo a empresa de explotación. Un material, o volframio, que tras a perda do mercado asiático, demandan os países contendentes en Europa como se fose ouro para o seu material de guerra. Todo valía nun territorio como o galego, agora enormemente apreciado en toda Europa pola presenza deste mineral. Sempre entre dúas augas, a Ditadura tamén sacou o maior beneficio neste sentido: dependendo de con quen diplomáticamente conviña máis estar. O comercio oficial e o clandestino tiveron sempre saídas. Alguén cualificou o espectáculo daqueles anos nestes territorios mineiros como unha especie de *far west* urxente e efémero, con numerosos bares, cines e locais de esparxemento onde os cartos se multiplicaron e desbaldiron.

Formalmente Galicia non participaba no conflito: era non belixerante. Pero neses anos a costa galega tivo un incremento espectacular do tráfico aeronaval, como proban os numerosos afundimentos, moitos deles por combate directo. A testemuña física dos portos ateigados de barcos foráneos tamén tiña a súa prolongación nos servizos diplomáticos e de información, ámbitos sempre vencellados. Toda a costa galega, e non só nas cidades máis importantes, tivo importantes servizos de información —dun e doutro bando— que chegaban desde Estaca de Bares ata Tui, pasando por Ribeira, para vixiar non só o tráfico marítimo, senón a saída dese mineral tan desexado. As rías galegas son fundamentais no control da ruta marítima e aérea do océano Atlántico, especialmente ata mediados de 1942, tras o desembarco aliado no norte de África e logo tras o pacto con Portugal das Illas Azores a principios de 1943. Só hai que ver a estrutura de baterías antiaéreas en Montefaro (Ares) e a quen se tiña que recoñecer na vixilancia aérea. Todo a estrutura da Ditadura se colocou ao servizo do Eixe: mesmo dispoñendo libremente de horas nocturnas no servizo radiofónico para a transmisión de mensaxes cara a Alemaña ou instalando na montaña lucense sofisticadas e modernas antenas de localización xeográfica.

Lo mismo ocurriría si nos desplazáramos en esa máquina del tiempo a Silleda, Casaio o a Monte Neme y atestiguáramos la salida incesante de camiones cargados de un material negro, muy pesado, de yacimientos mineros custodiados por miembros de la Guardia Civil, pero con personal alemán dirigiendo la empresa de explotación. Se trata de un material, el wolframio, que tras la pérdida del mercado asiático demandan los países contendientes en Europa, como si de oro se tratase, para fabricar su material de guerra. Todo valía en un territorio como el gallego, ahora enormemente apreciado en toda Europa por la presencia de este mineral. Siempre entre dos aguas, la Dictadura también sacó el mayor beneficio en este sentido: dependiendo de con quién le convenía más estar desde el punto de vista diplomático. El comercio «oficial» y el clandestino siempre tuvieron salida. Alguien calificó el espectáculo de aquellos años en estos territorios mineros como una especie de «far west» urgente y efímero, con numerosos bares, cines y locales de esparcimiento donde el dinero se multiplicaba y desparramaba.

Formalmente, Galicia no participaba en el conflicto, pues era «no beligerante». Sin embargo, durante esos años, la costa gallega experimentó un incremento espectacular del tráfico aeronaval, como demuestran los numerosos naufragios, muchos de ellos por combate directo. El testimonio físico de los puertos abarrotados de barcos foráneos también tenía su prolongación en los servicios diplomáticos y de información, ámbitos siempre vinculados. Toda la costa gallega, no solo las ciudades más importantes, tuvo importantes servicios de información (de ambos bandos) que llegaban desde Estaca de Bares hasta Tui, pasando por Ribeira, para vigilar no solo el tráfico marítimo, sino la salida de ese anhelado mineral. Las rías gallegas son fundamentales para el control de la ruta marítima y aérea del océano Atlántico, especialmente hasta mediados de 1942, tras el desembarco aliado en el norte de África, y posteriormente tras el pacto con Portugal de las Islas Azores a comienzos de 1943. Basta con ver el entramado de baterías antiaéreas en Montefaro (Ares) y a quién se tenía que reconocer en la vigilancia aérea. Todo el entramado de la Dictadura se puso al servicio del Eje, disponiendo libremente incluso de horas nocturnas en el servicio radiofónico para la transmisión de mensajes para Alemania, o instalando en la montaña lucense sofisticadas y modernas antenas de localización geográfica.



Eindecker, Viermotorig, 1941  
10 x 22 cm  
Museo Naval de Ferrol

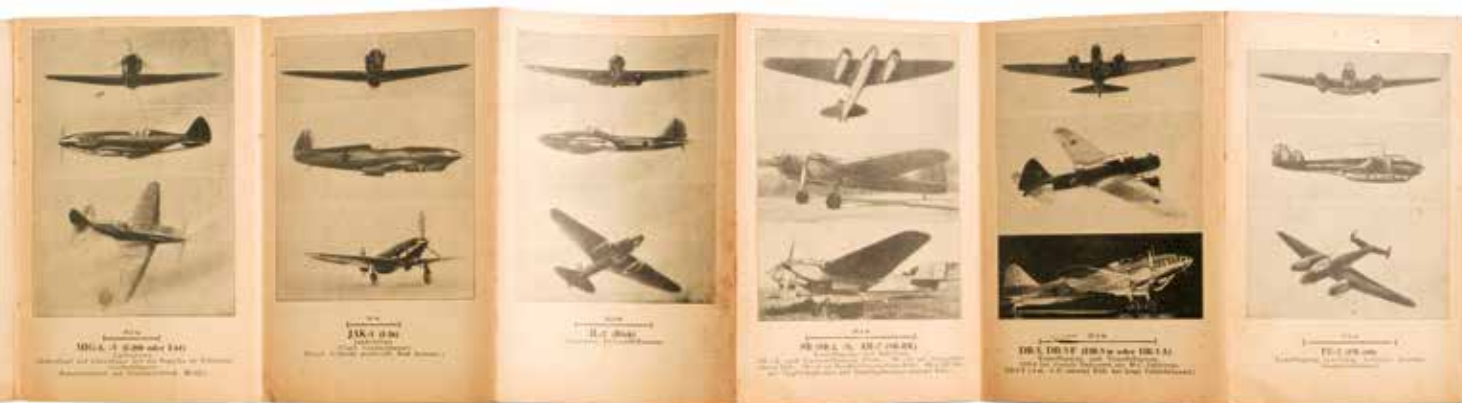


Pero non só foi ese o papel que se lle reservaba a Galicia neste conflito. A zona norte das provincias de Lugo e A Coruña puido converterse na Normandía galega. Numerosa documentación proba o inxente traballo de vixilancia e información de carácter militar que tivo lugar en Galicia entre o ano 1942 e outubro de 1943, momento no que a Ditadura descobre a súa rede de información. E esta comprendía aspectos como a posibilidade de aeroportos improvisados, localización de fábricas de armas e defensas militares, estudos xeográficos do terreo, mapas, establecemento dunha enorme rede de información por toda a costa cantábrica e mesmo apoio do SOE (Servizo de Operacións Especiais) británico na xeración do primeiro «maquis» europeo coa creación e desenvolvemento da Federación de Guerrillas León-Galicia... As virtudes estratéxicas da zona para unha invasión estaban claras, xa que ademais as defensas eran practicamente inexistentes ante o que significaba un desembarco aerotransportado masivo. A única solución de Franco foi desprazar miles de soldados de recrutamento anual que se situaron, desde o verán de 1943, en improvisados campamentos de campaña por toda a zona costeira mencionada.

Dous feitos relevantes cambiaron este destino. Un foi a reunión urxente solicitada polo embaixador británico Samuel

Sin embargo, ese no fue el único papel que se reservaba para Galicia en este conflicto. La zona norte de las provincias de Lugo y A Coruña pudo haberse convertido en la Normandía gallega. Multitud de documentos demuestran el ingente trabajo de vigilancia e información de carácter militar que se desarrolló en Galicia entre 1942 y octubre de 1943, cuando la Dictadura descubre su red de información, la cual comprendía aspectos como la posibilidad de aeropuertos improvisados, localización de fábricas de armas y defensas militares, estudios geográficos del terreno, mapas, el establecimiento de una enorme red de información por toda la costa cantábrica e incluso apoyo al SOE («Servicio de Operaciones Especiales») británico en la generación del primer «maquis» europeo en la creación y el desarrollo de la Federación de Guerrillas León-Galicia... Las virtudes estratégicas de la zona para una invasión estaban claras, ya que, además, las defensas eran prácticamente inexistentes ante lo que significaba un desembarco aerotransportado masivo. La única solución de Franco fue desplazar a miles de soldados de reemplazo situados desde el verano de 1943 en improvisados campamentos de campaña por toda la zona costera mencionada.

Dos hechos relevantes cambiaron este destino. El primero sería una reunión urgente solicitada por el embajador británico Samuel Hoare a Franco el 20 de agosto de 1943 y que tuvo



Hoare a Franco o 20 de agosto de 1943 e que tivo lugar na residencia de verán do ditador no pazo de Meirás. Esta xuntanza veu ser unha especie de *ultimatum* a Franco para que retirara todo o apoio en determinados temas ao Eixe: apoio nos portos aos seus barcos, tráfico de volframio, o envío da División Azul, a estrutura de información nazi en España... Tras isto, Samuel Hoare voa a Londres a agardar acontecementos.

O segundo foi o atraso no retorno do embaixador británico a España, que fixo saltar todas as alarmas e rumores —auspiciados polos servizos de intelixencia nazis para controlar España— sobre esa posible invasión. Hai suficientes datos que corroboran esta idea, non só como rumor, senón como realidade: desde as elites gobernamentais británicas a data de retorno de Samuel Hoare era coñecida como *zero hour*. Non houbo invasión, entre outras cuestións, pola axuda nazi á Ditadura en materia de información tras descubrirille a Franco toda a estrutura que servía a información aliada sobre o noroeste. O pacto tácito establecido entre Franco e os británicos desde o principio do conflito mundial de non traspasar esta «líña vermella» desapareceu. Tras esta denuncia, Franco puido establecer outros termos na negociación.

lugar en la residencia de verano del Dictador en el Pazo de Meirás. Este encuentro vino a ser una especie de ultimátum a Franco para que retirara todo el apoyo al Eje en determinados temas: apoyo a sus barcos en los puertos, tráfico de wolframio, el envío de la División Azul, la estructura de información nazi en España... Después de esto, Samuel Hoare vuela a Londres a la espera de los acontecimientos.

El segundo hecho fue la demora en volver del embajador británico a España, que hizo saltar todas las alarmas y rumores, auspiciados por los servicios de inteligencia nazis para controlar España, sobre esa posible invasión. Hay suficientes datos que corroboran esta idea, no solo como rumor, sino como realidad: desde las élites gubernamentales británicas, la fecha de retorno de Samuel Hoare era conocida como la «Zero hour». No hubo invasión, entre otras cosas, por la ayuda nazi a la Dictadura en materia de información: tras descubrir Franco toda la estructura que proporcionaba la información aliada sobre el noroeste. El «pacto tácito» celebrado entre Franco y los británicos desde el principio del conflicto mundial de no traspasar esta «línea roja» desapareció. Tras esta denuncia, Franco pudo establecer otras condiciones en la negociación.

Os servizos secretos británicos propiciaron a estruturación da guerrilla galega, dotando de organización militar a fuxidos de distintas procedencias políticas na Federación de Guerrillas de León-Galicia. A organización converteuse no primeiro corpo de guerrillas contra o fascismo.

Los servicios secretos británicos propiciaron la estructuración de la guerrilla gallega, dotando de organización militar a huidos de distintas procedencias políticas en la Federación de Guerrillas de León-Galicia. La organización se convirtió en el primer cuerpo de guerrillas contra el fascismo.

**Revólver e funda localizados na cidade da Selva, campamento guerrilleiro en Casaio (Carballeda de Valdeorras, Ourense)**

Revólver y funda localizados en la ciudad da Selva, campamento guerrillero en Casaio (Carballeda de Valdeorras, Ourense)

Equipo Sputnik labrego



A sensación de guerra para a sociedade galega non rematou en 1939. O réxime fixo continuar na loita contra o bolchevismo a argumentación da necesidade dun réxime ditatorial. Case dous lustros de combate contra o fascismo provocaron xiros dramáticos na vida dos galegos. Cada un deles deixou historias persoais inesquecibles.

La sensación de guerra para la sociedad gallega no terminó en 1939. El régimen hizo continuar en la lucha contra el bolchevismo el argumentario de la necesidad de un régimen dictatorial. Casi dos lustros de combate contra el fascismo provocaron giros dramáticos en la vida de los gallegos. Cada uno de ellos dejó historias personales inolvidables.

**Jesús López Bermúdez con outros médicos no campo de retención de Argèles-sur-Mer**  
Jesús López Bermúdez con outros médicos en el campo de retención de Argèles-sur-Mer  
Herdeiros de Jesús López Bermúdez





Ante a negativa de Franco de repatriar os republicanos fuxidos, os alemáns decidiron enviarlos aos campos de concentración como prisioneiros. 193 galegos ingresaron en campos de concentración nazis. 122 atoparon a morte en Mauthausen.

Ante la negativa de Franco de repatriar a los republicanos huidos, los alemanes decidieron enviarlos a los campos de concentración como prisioneros. Así, 193 gallegos ingresaron en campos de concentración nazis, de los cuales 122 morirían en Mauthausen.

**Prisioneiros liberados no campo de concentración de Mauthausen saúdan ás tropas da 11ª División Acorazada dos Estados Unidos pola súa liberación**  
Prisioneros liberados en el campo de concentración de Mauthausen saludan a las tropas de la 11ª División Acorazada de los Estados Unidos por su liberación

Galegos tamén foron os primeiros que entraron en París coas tropas que liberaron a capital francesa, tras un percorrido que os levou desde 1936 a estar practicamente dous lustros en combate. Convertéranse en combatentes experimentados xa tras a Guerra Civil e eran referentes tanto desde o novo «maquis» como para o desembarco aliado en Europa, pasando por combates no norte de África ou en Narvik. Moitos deles non puideron chegar finalmente e como apátridas, polo non recoñecemento da súa nacionalidade española por Franco, morreron gaseados nos campos de concentración alemáns que inundaron Europa Central.

No final, ese papel de Galicia como fiestra aberta ao mundo foi utilizado como se dun *Finisterrae* se tratase das rutas de evasión desde os Pireneos ata o sur galego, co obxectivo de acadar algún transporte a América desde o veciño —e sempre acolledor para os refuxiados— Portugal. As primeiras rutas, creadas para que protagonizasen esta viaxe —nada sinxela— soldados tras as liñas inimigas ou persoas perseguidas tras a invasión do Eixe de toda Europa. As derradeiras, tras o comezo da derrota do III Reich, utilizaron o mesmo camiño, paradas e redes clandestinas, pero neste caso para agachar ou facer fuxir os mandos nazis ou colaboracionistas de distintos países.

Los gallegos también fueron los primeros en entrar en París con las tropas que liberaron la capital francesa, tras un trayecto que los llevó desde 1936 a estar prácticamente dos lustros en combate. Se convertirían en combatentes experimentados tras la Guerra Civil y pasarían a ser referentes tanto desde el nuevo «maquis» como para el desembarco aliado en Europa, pasando por combates en el norte de África o en Narvik. Muchos de ellos no pudieron llegar finalmente y, como «apátridas», al no reconocer Franco su nacionalidad española, murieron gaseados en los campos de concentración alemanes que inundaron Europa Central.

Al final, ese papel de Galicia como ventana abierta al mundo se utilizó, como si de un «Finisterrae» se tratara, en las rutas de evasión desde los Pireneos hasta el sur de Galicia, con el objetivo de conseguir algún transporte a América desde Portugal, país vecino y siempre acogedor con los refugiados. Las primeras rutas se crearon para que los protagonistas de este viaje (nada sencillo) fueran los soldados tras las líneas enemigas o personas perseguidas tras la invasión del Eje de toda Europa. Las últimas, tras el comienzo de la derrota del Tercer Reich, utilizaron el mismo camino, paradas y redes clandestinas, pero en este caso para ocultar o permitir la huida de los mandos nazis o colaboracionistas de distintos países.

Enrique Lister (Ameneiro, Teo), dirixente do Partido Comunista Español, organizou as milicias do Quinto Regimieento e en só dous anos comandou o V Corpo do Exército Republicano durante a Guerra Civil. Acadou sona internacional ao liderar a defensa de Madrid contra o exército franquista. Trala Guerra Civil marchou á URSS e incorporouse ao Exército Vermello, acadando o grao de Xeneral e combatindo na Segunda Guerra Mundial.

Enrique Lister (Ameneiro, Teo), dirigente del Partido Comunista Español, organizó las milicias del Quinto Regimiento y en solo dos años comandó al V Cuerpo del Ejército Republicano durante la Guerra Civil. Alcanzó fama internacional al liderar la defensa de Madrid contra el ejército franquista. Tras la Guerra Civil, se marchó a la URSS y se incorporó al Ejército Rojo, alcanzando el rango de General y luchando en la Segunda Guerra Mundial.



Mapa dos comisarios soviéticos da batalla de Madrid  
Mapa de los comisarios soviéticos de la batalla de Madrid  
84 x 117 cm  
Fondo Enrique Lister  
Centro Galego da Imaxe

Dous galegos entraron os primeiros para liberar París, na famosa Compañía de choque da II División Blindada do Xeneral Leclerc ('A Nove'): Víctor Lantes e Ángel Rodríguez Leira, este último coñecido mais pola súa procedencia: 'Cariño López'.

Rodríguez Leira chegou tamén ata o Niño de Aguiá, o refuxio alpino de Hitler en Berchtesgaden (Austria) ás ordes do xeneral Patton.

---

Dos gallegos entraron los primeros para liberar París, en la famosa compañía de choque de la Segunda División Blindada del General Leclerc («La Nueve»): Víctor Lantes y Ángel Rodríguez Leira, este último más conocido por su procedencia: «Cariño López».

Rodríguez Leira llegó también hasta el Nido del Águila, el refugio alpino de Hitler en Berchtesgaden (Austria) bajo las órdenes del general Patton.



Condecoracións de Ángel Rodríguez Leira «Cariño López»  
Herdeiros de Ángel Rodríguez

Galicia puido ser Normandía. Ao final desestimouse este papel para o noso territorio. Decidiuse manter esta situación de ambigüidade para os dous estados da sempre salientable posición estratéxica da Península Ibérica. Mais esa percepción de que seguían nun mundo en conflito continuou uns anos máis coa fase máis álxida da guerrilla antifranquista. Fuxidos agachándose polos montes galegos, disparos na noite e berros, intensificación das partidas da Garda Civil por todo o territorio, incremento da desconfianza ante o descoñecido que chegaba... De feito, aquela foi a derradeira batalla da Segunda Guerra Mundial contra o fascismo.

Galicia pudo ser Normandía. Al final, se descartó este papel para nuestro territorio. Se decidió mantener esta situación de ambigüedad para los dos estados de la península ibérica, siempre destacable por su posición estratégica. Sin embargo, esa percepción de seguir en un mundo en conflicto continuaría unos años más, durante el apogeo de la guerrilla antifranquista. Fugitivos ocultos por los montes gallegos, disparos y gritos nocturnos, la intensificación de las partidas de Guardia Civil por todo el territorio, un incremento de la desconfianza ante el desconocido recién llegado... De hecho, aquella fue la última batalla de la Segunda Guerra Mundial contra el fascismo.

NÓS  
NO  
NORTE MUNDO

05

Xulio Ríos

INSTITUTO GALEGO DE ANÁLISE E DOCUMENTACIÓN  
INTERNACIONAL (IGADI)

NOSOTROS EN EL MUNDO



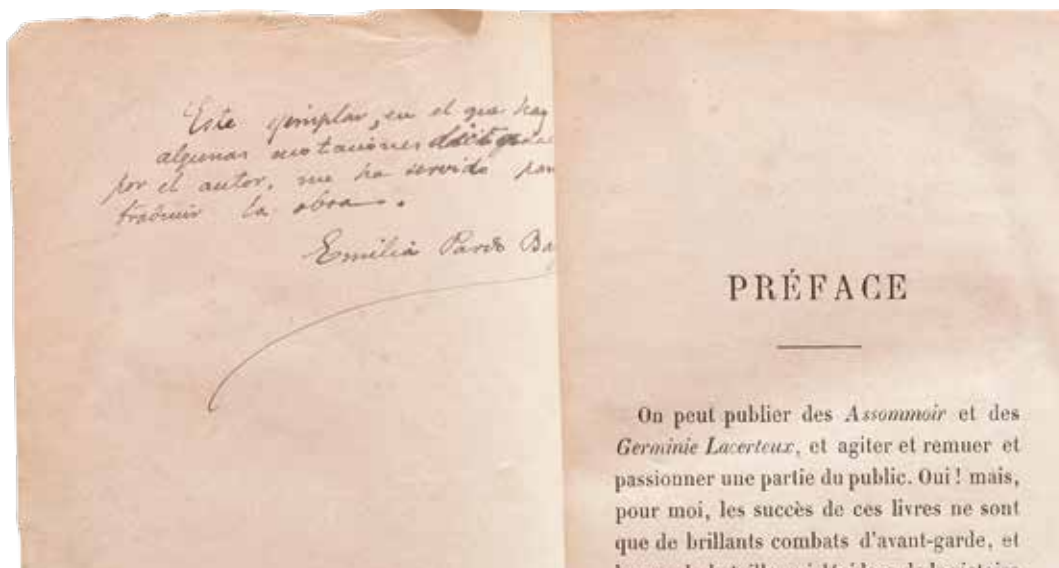
A bela Otero / La bella Otero, París

Estamos afeitos a ser considerados do norte. Ou do noroeste, para ser mais precisos. Pasamos a vida convivindo con ese cardinal, así que só nos pode ser familiar. Pero, cal é o norte de Galicia? Vivimos sen norte? Para Plácido Castro, un dos nosos universalistas mais prezados, a orientación cara ás terras célticas precisamente do norte debía ser unha parte esencial, a máis importante, do que puidéramos chamar a nosa política exterior intelectual, a caballo dun Atlántico entendido como un lazo que axunta e non como un abismo que arreda.

A nosa imaxe no mundo, o que somos no mundo, é produto en gran medida da interacción con el ao longo da historia. É como nos ven. A impresión que damos. En sentido práctico, no último século, a diáspora desempeñou un papel determinante á hora de universalizarnos e tamén condicionou ese imaxinario. En Galicia non se pide nada, emígrase, deixou escrito Castelao. Tan categórica afirmación proyectouse no tempo cunha dobre dimensión: quizais somos mansos de máis e a emigración minguou o país. Probablemente hoxe,

Estamos habituados a que se nos considere del norte. O, máis bien, del noroeste. Nos hemos pasado la vida convivendo con ese punto cardinal, así que es inevitable que nos resulte familiar. Pero ¿cuál es el norte de Galicia? ¿Vivimos sin norte? Para Plácido Castro, uno de nuestros universalistas mejor valorados, la orientación hacia las tierras célticas precisamente del norte debía ser una parte esencial, la más importante, de lo que podríamos llamar nuestra política exterior intelectual, a caballo de un Atlántico entendido como un lazo que une, y no como un abismo que divide.

Nuestra imagen en el mundo, lo que somos en el mundo, es en gran medida el producto de la interacción con él a lo largo de la historia. Y cómo nos ven. La impresión que damos. En sentido práctico, la diáspora ha desempeñado un papel determinante en el último siglo a la hora de universalizarnos, y también ha condicionado ese imaginario. «En Galicia no se pide nada, se emigra», dejó escrito Castelao. Tan categórica afirmación se proyectó en el tiempo con una doble dimensión: quizá somos demasiado mansos y la emigración men-



A introdutora e valedora do naturalismo en España, Emilia Pardo Bazán, colaborou con escritores naturalistas franceses como Edmond de Goncourt na tradución dalgunhas das súas obras emblemáticas ao castelán.

La introdutora y defensora del naturalismo en España, Emilia Pardo Bazán, colaboró con escritores naturalistas franceses como Edmond de Goncourt en la traducción de algunas de sus obras emblemáticas al castellano.

*Les frères Zemganno*, 1ª ed.  
Anotacións manuscritas de Emilia Pardo Bazán  
Anotacións manuscritas de Emilio Pardo Bazán  
Cortesía de José Manuel González Herrán

o autor de *Sempre en Galiza* escribiría *Sempre no Mundo* e chegaría a advertir a forza inmensa desa diáspora como capital relacional, como vangarda da nosa internacionalización, para artellar unha lectura en positivo daquel fenómeno entón encerrado pola marxinación e a pobreza.

Para ser consecuentes, os centros galegos presentes en medio mundo, a relación coa Galicia territorial e a apreensión da nova realidade global reclaman un salto cualitativo que os asocie máis coa nosa creatividade en todos os ámbitos e coa proxección do país no exterior. É por iso que sen minguar nas súas funcións tradicionais, deben abrirse ás sociedades de acollida e converterse en centros onde se poida Vivir Galicia no exterior, é dicir, en espazos onde se dea conta desa nova realidade que é Galicia e desa outra propia Galicia que no exterior vive á marxe dos propios centros.

## Unha estrela no firmamento

Na súa caracterización, Galicia é singularizada pola súa idiosincrasia particular. Somos un país con emoción propia, unha terra habitada por persoas que levan con elas o selo inconfundible da súa individualidade, iso que constitúe a base primixenia de todo un sistema cultural sustentado nun temperamento diferenciado.

Para ser unha estrela, Galicia precisa un firmamento. Primeiro somos nós e ao tempo estamos no mundo. Nesa distinción e complementariedade está a clave do noso universalismo. Nós recibimos todo canto o mundo exterior nos ofrece pero tamén somos partícipes da obriga de brindarlle o autenticamente noso. E contribuímos así a que non se vaia crear un mundo monótono habitado por seres uniformes nos seus gustos e manifestacións.

A inspiración sedutora só pode partir da conciencia desa excelencia disímil. O noso maior inimigo é a autodestrución e o desleixo para coas nosas cousas. O patrimonio, a paisaxe, a gastronomía, a natureza, e tamén a lingua, a música ou a nosa forma de ser, constitúen, por tanto, variables e activos irrenunciábeis que contribúen a representarnos no mundo.

guó el país. Probablemente, el autor de *Sempre en Galiza* hoy escribiría *Sempre no Mundo* y llegaría a advertir la inmensa fuerza de esa diáspora como capital relacional, como vanguardia de nuestra internacionalización, para articular una lectura en positivo de aquel fenómeno entonces instigado por la marginación y la pobreza.

Para ser consecuentes, los centros gallegos presentes en medio mundo, la relación con la Galicia territorial y la aprehensión de la nueva realidad global reclaman un salto cualitativo que los asocie más con nuestra creatividad a todos los niveles y con la proyección del país en el extranjero. Por ese motivo, sin abandonar sus funciones tradicionales, deben abrirse a las sociedades de acogida y convertirse en centros donde se pueda vivir Galicia en el exterior, es decir, en espacios donde se dé cuenta de esa nueva realidad que es Galicia y esa otra propia Galicia que en el exterior vive al margen de los propios centros.

### Una estrella en el firmamento

En su caracterización, Galicia se distingue por su idiosincrasia particular. Somos un país con emoción propia, una tierra habitada por personas que llevan consigo el sello inconfundible de su individualidad, eso que constituye la base primigenia de todo un sistema cultural sustentado en un temperamento diferenciado.

Para ser una estrella, Galicia necesita un firmamento. Primero somos nosotros y, al mismo tiempo, estamos en el mundo. En esa distinción y complementariedad está la clave de nuestra universalidad. Recibimos todo cuanto el mundo exterior nos ofrece, pero también somos partícipes de la obligación de brindarle lo que es auténticamente nuestro, contribuyendo así a que no se cree un mundo monótono habitado por seres uniformes en sus gustos y manifestaciones.

La inspiración seductora solo puede partir de la conciencia de esa excelencia disímil. Nuestro mayor enemigo son la autodestrucción y la dejadez con respecto a nuestras cosas. El patrimonio, el paisaje, la gastronomía, la naturaleza y también la lengua, la música o nuestra forma de ser constituyen, por tanto, variables y activos irrenunciables que contribuyen a representarnos en el mundo.



Plácido Castro foi un dos intelectuais galegos que máis apostou pola visibilización internacional de Galicia. Representou a Galicia no IX Congreso de Nacionalidades Europeas, celebrado en Berna (Suiza) en setembro de 1933, testemuña do interese das elites culturais en acadar recoñecemento internacional para Galicia.

Plácido Castro fue uno de los intelectuales gallegos que más apostó por la visibilización internacional de Galicia. Representó a Galicia en el IX Congreso de Nacionalidades Europeas, celebrado en Berna (Suiza) en septiembre de 1933, testigo del interés de las élites culturales por lograr reconocimiento internacional para Galicia.

«El Pueblo Gallego», núm. 2967  
30 de setembro de 1933 / 30 de setembro de 1933  
55 cm  
Biblioteca Pública Antonio Odriozola  
Pontevedra



Botánico, escritor e viaxeiro cosmopolita, Ramón de la Sagra participou do ambiente revolucionario de París en 1848, onde mantivo intercambios con Marx e Engels, e fundou con Proudhon, o pai do anarquismo, o Banco do Pobo.

O semanario *El Porvenir* (Santiago, 1845) está considerado a primeira publicación anarquista do mundo.

Botánico, escritor y viajero cosmopolita, Ramón de la Sagra participou del ambiente revolucionario de París en 1848, donde mantuvo intercambios con Marx y Engels, y fundó con Proudhon, el padre del anarquismo, el Banco del Pueblo.

El semanario *El Porvenir* (Santiago, 1845) está considerado como la primera publicación anarquista del mundo.

«El Porvenir: revista de la juventud gallega», núm. 11

9 de xuño de 1845 / 9 de junio de 1845

Ramón de la Sagra

27 x 20 cm

Biblioteca da Deputación de Ourense

O sentimento de orgullo e a dignificación dos atributos que nos definen como sociedade e como país tanto no plano material como inmaterial constitúen as bases de calquera estratexia sustentada nun progreso baseado na identidade. E quen máis pelexou por iso foi o galeguismo. Se buscamos nas raíces da definición dunha posible política exterior para Galicia, daremos cun galeguismo que pensaba niso, como en tantas outras cousas, cando case ninguén acostumaba a facelo. Moito antes de que aquí se falara contemporaneamente da unidade dos pobos de Europa, de dar un xeito ás relacións con Portugal e Brasil ou mesmo de explorar as oportunidades do celtismo, os galeguistas, que se atopaban entre os primeiros europeístas da península, sumaban propostas para enxertarnos no mundo a partir de nós. Aquelas bases sentadas polo galeguismo seguen en gran medida vixentes.

El sentimento de orgullo y la dignificación de los atributos que nos definen como sociedad y como país, tanto en el plano material como en el inmaterial, constituyen las bases de cualquier estrategia sustentada en un progreso basado en la identidad. Y quien más ha luchado por ello es el galleguismo. Si buscamos en las raíces de la definición de una posible política exterior para Galicia, encontraremos un galleguismo que pensaba en ello, como en tantas otras cosas, cuando casi nadie lo hacía. Mucho antes de que aquí se hablara contemporaneamente de la unidad de los pueblos europeos, de dar forma a las relaciones con Portugal y Brasil o incluso de explorar las oportunidades del celtismo, los galleguistas, que se encontraban entre los primeros europeístas de la Península, sumaban propuestas para introducirnos en el mundo por nuestra propia cuenta. Aquellas bases que sentó el galleguismo siguen, en gran medida, vigentes.



## Un país, tres almas

A Galicia de hoxe non pode entenderse sen o camiño de Santiago. É unha ruta que nos identifica como europeos de primeira hora. Celebramos esa condición que pode e debe ser un dos eixos fundamentais da nosa consideración universal. Pero a circunstancia definitiva desa articulación co global debe partir da reivindicación do valor e substancialidade da nosa cultura como algo inimitable e pouso mesmo da nosa forma de ser, ese eclecticismo que condiciona a nosa complicidade coa comprensión, a transixencia e ata a dúbida.

De onde somos? Pois de aquí e de alá. Somos europeos por imperativo xeopolítico, pero iso non quere dicir que un non poida sentir máis afinidade afectiva cun caboverdiano e ata cun arxentino ca con un sueco ou un teutón. Isto non supón que ser europeo e sentirmonos europeos sexa un problema, senón que a lingua ou a historia, entre outros, conforman patróns de conduta persoal e colectiva que se superpoñen ás simplezas do tipo común e reduccionistas que se derivan da aplicación mecánica da xeografía.

As virtudes e riquezas de Galicia nese contexto son incomparables, a non ser que entendamos como “problema” que ser de aquí e de alá é un inconveniente insuperable que dispersa as nosas enerxías. Nós estamos dentro e fóra. En tempos híbridos como os que vivimos, pola contra, esas almas “dispersas” que nos habitan permítennos tirar proveito se actuamos con intelixencia e operatividade. Valen o seu peso en ouro.

Somos parte de Europa. Non hai *jangada de pedra*, a non ser literaria. E a nosa economía e o noso comercio imponen unha realidade contra a que non só non debemos revirarnos senón que pola contra facemos ben en explorar e explotar en propio beneficio. Na práctica, esas magnitudes empíricas fóronse superpoñendo claramente ao que algúns cualifican de sentimentalismo e que renegan de afán algún da vena celtista. Hai elos comúns que nos alían cos pobos célticos en maior medida que con moitos outros pobos europeos.

## Un país, tres almas

La Galicia de hoy no puede entenderse sin el Camino de Santiago. Es una ruta que nos identifica como europeos de primera hora. Celebramos esa condición que puede y debe ser uno de los ejes fundamentales de nuestra consideración universal. Sin embargo, la circunstancia definitiva de esa articulación con lo global debe partir de la reivindicación del valor y la sustancialidad de nuestra cultura como algo inimitable e incluso como un poso de nuestra forma de ser, ese eclecticismo que condiciona nuestra complicidad con la comprensión, la transigencia y hasta la duda.

¿De dónde somos? Pues de aquí y de allí. Somos europeos por imperativo geopolítico, pero eso no quiere decir que uno no pueda sentir más afinidad afectiva con un caboverdiano y hasta con un argentino que con un sueco o un teutón. Esto no significa que ser europeos y sentirnos europeos sea un problema, sino que la lengua o la historia, entre otros, conforman patrones de conducta personal y colectiva que se superponen a las simplezas de tipo común y reduccionistas que se derivan de la aplicación mecánica de la geografía.

Las virtudes y riquezas de Galicia en ese contexto son incomparables, a no ser que lo entendamos como un «problema», que ser de aquí y de allí sea un inconveniente insuperable que dispersa nuestras energías. Nosotros estamos dentro y fuera. En tiempos híbridos como los que vivimos, por el contrario, esas almas «dispersas» que nos habitan nos permiten sacar provecho si actuamos con inteligencia y operatividad. Valen su peso en oro.

Somos parte de Europa. No hay «balsa de piedra», salvo la literaria. Y nuestra economía y nuestro comercio imponen una realidad contra la que no solo no debemos rebelarnos, sino que hacemos bien en explorar y explotar en beneficio propio. En la práctica, esas magnitudes empíricas se fueron superponiendo claramente a lo que algunos califican de sentimentalismo y a quienes renegan de cualquier afán por la vena celtista. Hay lazos comunes que nos unen a los pueblos célticos en mayor medida que a muchos otros pueblos europeos.

O lugués Xesús Bal y Gay mantivo durante os anos do exilio mexicano unha importante relación de amizade e colaboración intelectual co compositor Igor Stravinsky, exiliado tamén nos Estados Unidos. O Concerto Grosso de Bal y Gay é un exemplo da influencia de Stravinsky no noso autor.

El lucense Xesús Bal y Gay mantuvo durante los años del exilio mexicano una importante relación de amistad y colaboración intelectual con el compositor Igor Stravinsky, exiliado también en Estados Unidos. El Concerto Grosso de Bal y Gay es un ejemplo de la influencia de Stravinsky en nuestro autor.

**CONCERTO GROSSO**  
computato  
en homenaxe a J.S. Bach  
J. Bal y Gay

I

Adagio J=66

Flauto  
Oboe  
Clarinetto in Bb  
Fagotto

Adagio J=66

Violini I  
Violini II  
Viola  
Violoncelli  
Contrabassi

Fl.  
Ob.  
Cl.  
Fag.

V.I.  
V.II  
Vc.  
Cb.  
C.B.

rit.

No. 16. 24 Straves (Largo 3/4)

Partitura de *Concerto Grosso*  
Xesús Bal y Gay, 1951  
34,2 x 27 cm  
Residencia de Estudiantes, Madrid

## Somos cultura

Se Galicia virase a súa mirada con maior frecuencia e con un horizonte amplo cara a fóra, capaz de transcender os lindes da política ou da economía, non soamente relativizaría os seus dramas, tantas veces tan increíblemente desconcertantes, senón que recoñecería a súa propia versatilidade como característica nacional. A cultura ten aquí unha gran función para desempeñar.

Esa forma de ser e de estar só pode xerar admiración alá onde se manifieste entre quen ignora, sen prexuízos, o que somos. Hai motivo para agradecer e exhibir con orgullo esa rica ambigüidade que nos define e na que radica a nosa forza. A teima de nos querer facer só dun sitio, con límites espesos, renega disto. E por iso, diluíndo a complexidade en lugar de potenciala, con tanto empeño en que só sexamos de aquí ou de alá, só nos limitamos.

Precisamos situar outra Galicia no mundo e dotámonos de instrumentos para iso, organizados dende a base, non contra as institucións, pero si como expresión dunha diplomacia pública que complementa e poña en valor os nosos recursos e xere un contra discurso asentado nesa xenerosidade que nos reclama altura de miras e compromiso a partes iguais.

A cultura é o alicerce máis sólido de calquera país. O granito acábase, por moi grandes que sexan as canteras. As fábricas de automóviles, por moi modernas que sexan, viven sometidas á angustia permanente da deslocalización e os desexables imperativos ambientais. Os barcos afunden. A cultura, xa sexa en forma de camiños ou de catedrais, linguas ou gaitas, foron subsistindo e renecendo; a súa forza é inesgotable e renovable. Non é de usar e tirar. Un pobo que se apoia na súa cultura será sempre un pobo con futuro. Aquel que procure o seu abandono, simplemente se autodestrúe. Á larga, non hai poder máis eficiente que o "brando". En suma, a cultura é a clave de todo, non é un apéndice menor. E é cousa de todos. Non hai futuro sen cultura. E sendo así, Galicia é toda unha potencia.

Debemos encontrar as claves e os modos para fixar alianzas neste campo. Por nós mesmos, pero non nós sós.

## Somos cultura

Si Galicia dirigiera su mirada hacia el exterior con más frecuencia y con un horizonte amplio, capaz de trascender a los lindes de la política o la economía, no solo relativizaría sus dramas, a menudo tan increíblemente desconcertantes, sino que reconocería su propia versatilidad como característica nacional. La cultura tiene aquí una gran función que desempeñar.

Esa forma de ser y de estar solo puede generar admiración allá donde se manifieste entre quien ignora, sin prejuicios, lo que somos. Tenemos motivos para agradecer y exhibir con orgullo esa rica ambigüedad que nos define y en la que radica nuestra fuerza. El empeño en querer hacernos solo de un sitio, con límites densos, reniega de esta idea. Y por eso, diluyendo la complejidad en lugar de potenciarla, con tanto empeño en que solo seamos de aquí o de allá, solo nos limitamos.

Tenemos que situar otra Galicia en el mundo y dotarnos de instrumentos para hacerlo, organizados desde la base, no contra las instituciones, pero sí como expresión de una diplomacia pública que complementa y ponga en valor nuestros recursos y genere un contradiscurso asentado en esa generosidad que nos reclama altura de miras y compromiso a partes iguales.

La cultura es el pilar más sólido de cualquier país. El granito se acaba, por grandes que sean las canteras. Las fábricas de automóviles, aun con toda su modernidad, viven sometidas a la angustia permanente de la deslocalización y los deseables imperativos ambientales. Lo barcos se hunden. La cultura, ya sea en forma de caminos o de catedrales, lenguas o gaitas, ha ido subsistiendo y renaciendo, con una fuerza renovable e inagotable. No es de usar y tirar. Un pueblo que se apoya en su cultura será siempre un pueblo con futuro. Aquel que procure su abandono, simplemente se autodestruye. A la larga, no hay poder más eficiente que el «blando». En resumen, la cultura es la clave de todo, no un apéndice secundario. Y es cosa de todos. No hay futuro sin cultura. Y, siendo así, Galicia es toda una potencia.

Debemos encontrar las claves y las vías para forjar alianzas en este ámbito. Por nosotros mismos, pero no nosotros solos.

Filla da emigración galega na Arxentina, Aurora Bernárdez foi tradutora de Italo Calvino, Albert Camus, Lawrence Durrell ou Jean Paul Sartre. Foi a primeira esposa do escritor Julio Cortázar e converteuse na súa albacea e herdeira á morte. Legou a Galicia o legado fílmico e fotográfico co escritor.

Hija de la emigración gallega en Argentina, Aurora Bernárdez fue traductora de Italo Calvino, Albert Camus, Lawrence Durrell o Jean Paul Sartre. Fue la primera esposa del escritor Julio Cortázar y se convirtió en su albacea y heredera tras su muerte. Cedió a Galicia el legado fílmico y fotográfico con el escritor.



Julio Cortazar. Ponte da Ramallosa, 1957  
Aurora Bernárdez

Aurora Bernárdez. Ponte da Ramallosa, 1957  
Galicia, 1957  
Aurora Bernárdez

Sucesión Julio Cortazar  
Centro Galego das Artes da Imaxe (CGAI)



A jornalista Sofia Casanova cubriu como correspondente de guerra a I Guerra Mundial para o jornal ABC. Em Rússia foi testemunha da Revolução Rusa, a caída da dinastia Romanov e entrevistou a León Trotsky.

La periodista Sofía Casanova cubrió como corresponsal de guerra la Primera Guerra Mundial para el periódico ABC. En Rusia, fue testigo de la Revolución Rusa, la caída de la dinastía Romanov y entrevistó a León Trotsky.

Crónica de Sofía Casanova como corresponsal en Rusia para ABC  
2 de marzo de 1918  
Archivo ABC







**SUR**

**SUR IDENTIDADES  
CONECTADAS  
NA PREHISTORIA**

01

Beatriz Comendador Rey  
UNIVERSIDADE DE VIGO

IDENTIDADES CONECTADAS  
EN LA PREHISTORIA



*«Non importa o lonxe que esteas, os teus raios tocan a Terra. Estás diante dos nosos ollos, pero o teu camiño segue a ser descoñecido para nós. Cando se esconde no horizonte de poñente, o Universo está mergullado na escuridade e permanece morto. O mundo está en silencio. É que o seu creador descansa detrás do horizonte».*

*«Por lejos que estés, tus rayos tocan la Tierra. Estás ante nuestros ojos, pero tu camino sigue siéndonos desconocido. Cuando te ocultas en el horizonte de Poniente, el Universo se sumerge en las tinieblas y queda como muerto. El mundo yace en silencio. Es que su creador reposa tras el horizonte».*

Akenaton

O sol do noso abrente viaxando ao sur ilumina un territorio no extremo occidental de Eurasia, deitado no océano Atlántico. A súa posición xeográfica é clave para comprender os relatos da súa materialidade, marcados pola interacción. Circula xente, animais e plantas, pero tamén se transmiten cousas, tecnoloxías e ideas. O intercambio cultural inscríbese e escríbese en cada movemento, xa curtas ou longas distancias. Na prehistoria este fenómeno tivo algúns momentos destacables que podemos ler a través de materialidade arqueolóxica.

Ante a escaseza de restos orgánicos, engulidos polo ácido terreiro, evidencias fuxidías recollen un diluído relato sobre a chegada dos primeiros grupos humanos. Porén, as ferramentas localizadas, realizadas cunha das primeiras tecnoloxías para a produción de artefactos de pedra, amosan unha ocupación moito máis antiga da popularmente recoñecida. O acheulense, xurdido en África hai 1,7 millóns de anos, aparece nos artefactos depositados nas terrazas de Porto Maior (As Neves), escavadas polo río Miño hai

El sol de nuestro amanecer viajando al sur ilumina un territorio en el extremo occidental de Eurasia, bañado por el océano Atlántico. Su posición geográfica es clave para comprender los relatos de su materialidad, marcados por la interacción. Circulan gentes, animales y plantas, pero también se transmiten cosas, tecnologías e ideas. El intercambio cultural se inscribe y se escribe en cada movimiento, sean cortas o largas las distancias. En la prehistoria, este fenómeno tuvo algunos momentos destacables que podemos identificar a través de la materialidad arqueológica.

Ante la escasez de restos orgánicos, engullidos por el ácido terreno, algunas pruebas fugaces recogen un diluido relato sobre la llegada de los primeros grupos humanos. Sin embargo, las herramientas encontradas, realizadas con una de las primeras tecnologías para la producción de artefactos de piedra, demuestran una ocupación mucho más antigua que la popularmente reconocida. El achelense, surgido en África hace 1,7 millones de años, aparece en los artefactos depositados en las terrazas de Porto Maior (As Neves), excavadas por el

máis de 200 000 anos, sen que estea claro se entrou polo sur ou polo leste. A tecnoloxía propagouse lentamente e tardou miles de anos en acadar o soar ibérico.

Será a entrada de Cova Eirós (Triacastela) a que relate nunha secuencia a historia dos últimos grupos neandertais que ocuparon o noroeste, antes da chegada dos primeiros humanos «modernos» orixinarios do sur, e permita coñecer as estratexias de subsistencia de diferentes especies de homínidos e tamén a fauna. Pero serán os motivos representados nas paredes interiores da cavidade as que nos falen da arte máis antiga neste territorio, que non se pode entender de non ter en mente a arte das simas da rexión cantábrica ou os paneis fóra da caverna de Foz Côa e Siega Verde, na bacía do Douro.

O movemento dos grupos nómades polo territorio debuxa un escenario balizado por fitos na paisaxe que permiten a orientación e a conexión de distintos ecosistemas. Lugares apropiados simbolicamente a través da arte, que monumentaliza os elementos naturais, como unha especie de «tatuaxe» na pel da terra.

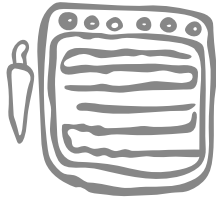
Na banda granítica occidental do noroeste, distribúense os petróglifos ou gravados comúns a outros a outras xeografías atlánticas. A súa especial concentración no mundo litoral das Rías Baixas restou atención das manifestacións artísticas das terras do interior. Só nos últimos anos, a investigación estendida a estas zonas menos coñecidas e a integración dos estudos nun marco transfronteirizo atento ás terras meridionais permite descubrir o encontro con outras tradicións artísticas gravadas aínda pouco coñecidas e, sobre todo, coas manifestacións pintadas que conectan o noroeste con todo o mundo mediterráneo de boa parte de Europa e do norte de África. Quizais estas manifestacións pintadas falen dunha primeira expansión do Neolítico pola actual Galicia suroriental, como parece indicar o recente achado de cerámica cardial do Neolítico antigo en Cova Eirós.

río Miño hace más de doscientos mil años, sin que esté claro si entró por el sur o por el este. La tecnología se propagó lentamente y tardó miles de años en alcanzar el solar ibérico.

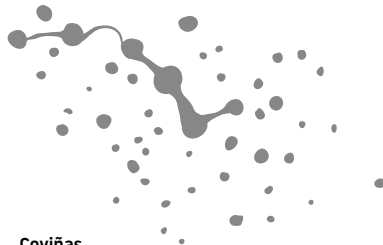
Será la entrada de Cova Eirós (Triacastela) la que relate en una secuencia la historia de los últimos grupos neandertales que ocuparon el noroeste, antes de la llegada de los primeros humanos «modernos» originarios del sur, y nos permite conocer las estrategias de subsistencia de diferentes especies de homínidos, así como de la fauna. No obstante, serán los motivos representados en las paredes interiores de la cavidad los que nos hablen del arte más antiguo en este territorio, que no se puede entender sin tener en cuenta el arte de las simas de la región cantábrica o los paneles que hay fuera de la caverna de Foz Côa y Siega Verde, en la cuenca del Duero.

El movimiento de los grupos nómadas por el territorio dibuja un escenario balizado por hitos en el paisaje que permiten la orientación y la conexión de distintos ecosistemas. Lugares apropiados simbólicamente a través del arte, que monumentaliza los elementos naturales, como una especie de «tatuaje» en la piel de la Tierra.

En la banda granítica occidental del noroeste, se distribuyen los petróglifos o grabados comunes a otras geografías atlánticas. Su especial concentración en el litoral de las Rías Baixas eclipsó las manifestaciones artísticas de las tierras del interior. Solo en los últimos años, la investigación ampliada a estas zonas menos conocidas y la integración de los estudios en un marco transfronterizo atento a las tierras meridionales permiten descubrir el encuentro con otras tradiciones artísticas grabadas aún poco conocidas y, sobre todo, con las manifestaciones pintadas que conectan el noroeste con todo el mundo mediterráneo de buena parte de Europa y el norte de África. Quizá estas manifestaciones pintadas hablen de una primera expansión del Neolítico por la actual Galicia suroriental, como parece indicar el reciente hallazgo de cerámica cardial del Neolítico antiguo en Cova Eirós.



**Ídolos na pedra**  
Outeiro do Corno (Teo, A Coruña)



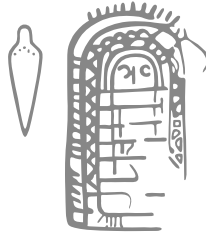
**Coviñas**  
Petróglifo de Pena Furada (Touro, A Coruña)



**Motivos circulares**  
Outeiro de Lombo da Costa  
(Cotobade, Pontevedra)



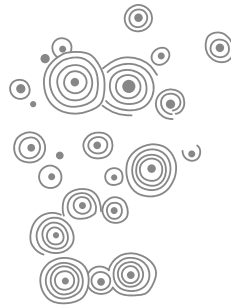
**Armas e cervos**  
Alabardas e espadas Auga da Laxe  
(Gondomar, Pontevedra)



Peña Tú (Llanes, Asturias)



Rathruane More (Cork, Irlanda)



Cairbaarn (Argyll, Escocia)



Estela de Longroiva  
(Mêda, Guarda, Portugal)

Códigos visuais, representacións sagradas, topografías, ocupación do espazo... A arte rupestre é un dos fenómenos da prehistoria no que recoñecemos a circulación de ideas e culturas a través das vías de tránsito naturais do territorio.

O Océano Atlántico é a gran vía de comunicación do noroeste peninsular desde a Prehistoria. A arte rupestre atlántica comparte símbolos e motivos ao longo das ribeiras da península e das Illas Británicas.

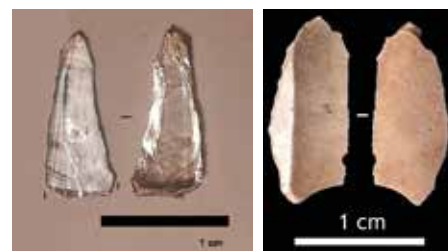
Códigos visuales, representaciones sagradas, topografías, ocupación del espacio... El arte rupestre es uno de los fenómenos de la prehistoria en el que reconocemos la circulación de ideas y culturas a través de las vías de tránsito naturales del territorio.

El océano Atlántico es la gran vía de comunicación del noroeste peninsular desde la prehistoria. El arte rupestre atlántico comparte símbolos y motivos a lo largo de las orillas de la península y las islas británicas.

Os materiais arqueolóxicos do abrigo de Penedo Gordo (Vilardevós, Ourense) revelan que era un espazo de vida e traballo. As pezas de sílex amosan as redes de intercambio con territorios distantes.

Los materiales arqueológicos del abrigo de Penedo Gordo (Vilardevós, Ourense) revelan que era un espacio de vida y trabajo. Las piezas de sílex muestran las redes de intercambio con territorios distantes.

**Materiais líticos e cerámicos do Penedo Gordo (Feilas, Vilardevós)**  
Neolítico medio e final, Calcolítico e Idade contemporánea  
**Cristal de rocha, cuarzo, pedernal, pórfiro, sílex, arxila cocida**  
Materiales líticos y cerámicos de Penedo Gordo (Feilas, Vilardevós)  
Neolítico medio y final, calcolítico y edad contemporánea  
Cristal de roca, cuarzo, pedernal, pórfiro, sílex y arcilla cocida  
Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense



Un diálogo semellante en técnicas e formas establécese coas representacións do interior das cámaras megalíticas. O perfil das mámoas no horizonte fixa a presenza humana e testemuña a persistencia dos grupos humanos no territorio. As tenues mostras arqueolóxicas da aparición da agricultura deixan na ambigüidade os grupos responsables da aparición destas primeiras arquitecturas monumentais vinculadas ao mundo simbólico e funerario. As cámaras amosan as súas longas biografías e remodelacións ao longo do tempo. Coas sociedades agrícolas materialízase a atención aos astros e á paisaxe celeste e sinálase a concepción cíclica do tempo.

Os enxovais que acompañan os enterramentos dan proba da circulación de bens, ideas e persoas. Será o estudo da procedencia das materias primas ou a conexión entre as formas as que fornezan as evidencias para o relato dos contactos. Este pode ser o caso do sílex ou o dalgunhas apreciadas pedras verdes, como o xade ou xadeíta alpina, ou a variscita, empregados para realizar obxectos de carácter simbólico ou cerimonial que poderían circular de man en man, ata acadar territorios lonxe do seu lugar de orixe.

Desde o Neolítico, a «revolución dos símbolos» encherá as distintas xeografías peninsulares con referencias á figura humana: como elemento básico para a representación do corpo está o bitriángulo, namentres que para o rostro remiten á representación dos ollos ou de tatuaxes faciais. Os denominados ídolos amosan unha grande uniformidade conceptual, porén, rexionalmente expresan ese concepto nunha gran diversidade de formas e materiais. Os «oculados» ás veces vistos como soliformes comezaron sendo coñecidos no Guadiana, posteriormente en

Un diálogo semejante en técnicas y formas se establece con las representaciones del interior de las cámaras megalíticas. El perfil de las mámoas en el horizonte consolida la presencia humana y atestigua la persistencia de los grupos humanos en el territorio. Las tenues muestras arqueológicas de la aparición de la agricultura dejan en la ambigüedad a los grupos responsables de la aparición de estas primeras arquitecturas monumentales vinculadas al mundo simbólico y funerario. Las cámaras exhiben sus largas biografías y remodelaciones a lo largo del tiempo. Con las sociedades agrícolas, se materializa la atención a los astros y el paisaje celeste y se hace hincapié en la concepción cíclica del tiempo.

Los ajuares que acompañan los enterramientos son la prueba de la circulación de bienes, ideas y personas. Será el estudio de la procedencia de las materias primas o la conexión entre las formas el que aportará las pruebas para el relato de los contactos. Este podría ser el caso del sílex, o de algunas apreciadas «piedras verdes», como el jade o la jadeíta alpina, o la variscita, utilizados para elaborar objetos de carácter simbólico o ceremonial que podrían circular de mano en mano hasta llegar a tierras alejadas de su lugar de origen.

Desde el Neolítico, la «revolución de los símbolos» ocupará las distintas geografías peninsulares con referencias a la figura humana. Como elemento básico para la representación del cuerpo está el bitriángulo, mientras que para el rostro remiten a la representación de los ojos o de tatuajes faciales. Los denominados ídolos muestran una gran uniformidad conceptual, si bien regionalmente expresan ese concepto con gran diversidad de formas y materiales. Los «oculados», a veces vistos como soliformes, empezaron conociéndose en el Guadiana, posteriormente en el Tajo y actualmente



A principios de 2019 atopáronse nun abrigo de Casaio (Carballeda de Valdeorras) as primeiras representacións de ídolos oculados en territorio galego. Trátase dun motivo moi estendido polo centro e sur da península ibérica.

A principios de 2019 se encontraron en un abrigo de Casaio (Carballeda de Valdeorras) las primeras representaciones de ídolos oculados en territorio gallego. Se trata de un motivo muy extendido por el centro y sur de la península ibérica.

Ídolo oculado  
Bronce antigo / Bronce antiguo  
Lousa / Pizarra  
12,70 x 8,30 cm  
Museo Arqueológico Nacional  
Foto: Fernando Velasco Mora

Nos machados do neolítico recoñécense tipoloxías que revelan intercambios e difusión entre o noroeste peninsular e a Bretaña. As puntas tipo 'Palmela' son propias do Occidente Atlántico, entre a Península Ibérica, Francia, sur de Inglaterra e o norte de África.

En los machetes del Neolítico se reconocen tipologías que revelan intercambios y difusión entre el noroeste peninsular y Bretaña. Este tipo de puntas de flecha son propias del Occidente Atlántico, entre la Península Ibérica, Francia, el sur de Inglaterra y el norte de África.

#### Puntas de tipo Palmela

Puñal de lingüeta Lalín / Puñal de lengüeta Lalín

Machado tipo Cangas / Machete tipo Cangas (Lalín, Monte das Cabras)

Calcolítico / Bronce Antigo / Bronce Antiquo

Cobre. Fundido e deformado en frío

10 x 2,8 x 0,2 cm / 8,9 x 2,5 x 0,2 cm / 9,1 x 2,8 x 0,2 cm

Puñal. 15,5 x 3,8 x 0,2 cm

Machado. 14,2 x 4 x 1,2 cm

Museo de Pontevedra. Deputación de Pontevedra



A variscita, un mineral escaso, foi obxecto de intercambio nas sociedades prehistóricas e empregado para as xoias. Neste colar, a variscita pode proceder das zonas de Zamora ou Huelva, e a procedencia xeolóxica do ámbar é esóxena, posiblemente simetita siciliana. Ao redor do 4300 a.C.

La variscita, un mineral escaso, fue objeto de intercambio en las sociedades prehistóricas y empleado para la elaboración de joyas. En este collar, la variscita puede proceder de las zonas de Zamora o Huelva, y la procedencia geológica del ámbar es esógena, posiblemente simetita siciliana. Hacia el 4300 a. C.

#### Colar / Collar

Variscita

Museo Municipal de Vigo "Quiñones de León"



te no Texo e actualmente xa por riba do Douro, como acaban de amosar tanto os oculados da Serra de Passos (Mirandela) como o recente achado de Casaio.

Entre estes materiais exóticos, será o metal un dos máis importantes nos vellos relatos. O primeiro, o ouro, dotado dun valor simbólico singular pola súa incorruptibilidade, polo seu brillo, semellante ao do sol. Tamén a prata, preferida nas terras do sur. E finalmente o cobre, obtido na primeira auténtica «alquimia» metalúrxica, a de transformar en metal outra pedra verde: a malaquita. Servirá para elaborar armas que acompañarán as primeiras elites nun proceso identitario de adopción de patróns de aparencia semellantes, que as diferencian nas súas propias comunidades, pero os asimilan coas doutras. Os puñais e as alabardas, nunha representación selectiva, aparecen en lugares escollidos que contribúen á construción da territorialidade. Será o mundo vinculado ao fenómeno da coñecida cerámica campaniforme e a expresión da emerxente desigualdade social, especialmente no mundo funerario.

Na Idade do Bronce, chegarán vagas de mudanza no ámbito cultural e relixioso. Na interconexión entre territorios distantes, posiblemente xogan un papel fundamental os camiños do mar. A Península Ibérica é rica en metais e o noroeste especialmente rico en estaño e ouro. Coa aparición da aliaxe do bronce, a interconexión entre territorios con e sen metal levará a un momento de intensas relacións e mobilidade, nunha dimensión antes non coñecida. O noroeste peninsular xogaría un papel importante no diálogo entre o Atlántico e o Mediterráneo. Os metais circulan tanto en forma de mineral como de lingotes. Así, os de cobre en forma de pelexo de boi, que circulan polo Mediterráneo, e que para algúns se converteron nos emblemas de poder representados nas estatuas menhir. Tamén comúns a enormes territorios son os depósitos de metal amortizado en acochos na terra ou no fondo das augas dalgúns ríos, como as espadas do Ulla ou as do Sil, con formas que remiten a modelos foráneos. Elementos que acompañan a configuración da imaxe do guerreiro, con espada, lanza e escudo que vemos nas chamadas estelas do suroeste, pero que tamén aparecen no noroeste.

ya al norte del Duero, como vienen demostrando tanto los oculados de la Serra de Passos (Mirandela), como el reciente hallazgo en Casaio.

De estos materiales exóticos, será el metal uno de los más importantes en los antiguos relatos. El primero será el oro, dotado de un valor simbólico singular por su incorruptibilidad y su brillo semejante al del Sol. También la plata, preferida en las tierras del sur, y finalmente el cobre, obtenido en la primera «alquimia» metalúrgica, la de transformar en metal otra piedra verde: la malaquita. Servirá para elaborar armas que acompañarán a las primeras élites en un proceso identitario de adopción de patrones de apariencia semejantes, que las diferencian en sus propias comunidades, pero las asemejan a las de otras. Los puñales y las alabardas, en una representación selectiva, aparecen en lugares escogidos que contribuyen a la construcción de la territorialidad. Será el mundo vinculado al fenómeno de la conocida cerámica campaniforme, y la expresión de la emergente desigualdad social, especialmente en el mundo funerario.

En la Edad del Bronce, se producirán cambios en el ámbito cultural y religioso. En la interconexión entre territorios distantes, posiblemente desempeñan un papel fundamental los caminos del mar. La península ibérica es un terreno rico en metales, y en el noroeste abundan especialmente el estaño y el oro. Con la aparición de la aleación del bronce, la interconexión entre territorios con y sin metal llevará a un momento de intensas relaciones y movilidad en una dimensión desconocida hasta entonces. El noroeste peninsular desempeñaría un papel importante en el diálogo entre el Atlántico y el Mediterráneo. Los metales circulan en forma de mineral o de lingotes, como los de cobre en forma de piel de buey, que circulan por el Mediterráneo y que para algunos se convirtieron en los emblemas de poder representados en las estatuas menhir. También comunes a enormes territorios son los depósitos de metal amortizado en escondites en la tierra, o en el fondo de las aguas de algunos ríos, como las espadas del Ulla o las del Sil, con formas que remiten a modelos foráneos. Elementos que acompañan a la configuración de la imagen del guerrero, con espada, lanza y escudo, que vemos en las llamadas estelas del suroeste, pero que también aparecen en el noroeste.



Espada de Catoira  
Idade do Bronce / Edad de Bronce  
Bronce fundido  
67,5 x 6,6 x 4,5 cm  
Museo de Pontevedra. Deputación de Pontevedra



Este conxunto de armas de Andalucía e Galicia foron atopadas en contextos similares: a desembocadura ao Atlántico de grandes ríos, revelando ben roteiros comerciais, ben similares prácticas rituais asociada ás augas.

---

Este conjunto de armas de Andalucía y Galicia se encontraron en contextos similares: la desembocadura en el Atlántico de grandes ríos, revelando o bien rutas comerciales o prácticas rituales similares asociadas al agua.

Espadas depósito de Huelva (Andalucía)  
Idade do Bronce / Edad de Bronce  
Bronce fundido / 75,2 x 5,6 cm / 69 x 5,25 cm /  
73,1 x 6cm / 24,5 x 3,5 cm / 24,5 x 3,5 cm  
Museo Arqueológico Nacional, Madrid

A Idade do Bronce foi caracterizada polos contactos e as viaxes que foron importantes, tamén na transmisión de novas tecnoloxías, especialmente do téxtil, a cerámica e o metal. Incluso se ten falado do movemento dos propios artesáns, que transmitirían cosmoloxías comúns a amplos territorios, como o mito da eterna viaxe do sol polo ceo, presente na iconografía desde Micenas ao Báltico. O mesmo motivo solar que reloce ao levantar os vasos áureos macizos do tesouro das Silgadas (Caldas de Reis), fundidos coa técnica da cera perdida, e que conectan coa concepción do mundo representado no disco de Nebra.

O sol viaxou no ceo cara ao oeste e vai caendo o día neste territorio que semella moi lonxe da terra dos faraóns. Pero o noso relato é cruzado polas palabras de Akenaton.

La Edad del Bronce se caracterizó por los contactos y los viajes, importantes también en la transmisión de nuevas tecnologías, especialmente del textil, la cerámica y el metal. Incluso se ha hablado del movimiento de los propios artesanos, que transmitirían cosmologías comunes a amplios territorios, como el mito del viaje eterno del Sol por el cielo, presente en la iconografía desde Micenas hasta el Báltico. Es el mismo motivo solar que reluce al alzar los vasos áureos macizos del tesoro de As Silgadas (Caldas de Reis), fundidos con la técnica de la cera perdida, y que conectan con la concepción del mundo representado en el disco de Nebra.

El Sol ha viajado por el cielo hacia el oeste y el día se va apagando en este territorio que parece muy lejano a la tierra de los faraones. Sin embargo, nuestro relato se cruza con las palabras de Akenatón.





Ao longo de Europa, durante a Idade do Bronce a ourivería incorporou motivos decorativos de simboloxía astral e solar. Pero o tesouro de Caldas é a testemuña máis occidental dunha vella técnica metalúrxica, a 'cera perdida'.

Durante a Idade do Ferro, os torques foron as pezas de ourivería máis destacadas, conectando o noroeste peninsular coa tradición metalúrxica da Europa céltica.

A lo largo de Europa, durante la Edad del Bronce la orfebrería incorporó motivos decorativos de simbología astral y solar. Pero el tesoro de Caldas es el testigo más occidental de una antigua técnica metalúrgica, la 'cera perdida'.

Durante la Edad de Hierro, los torques fueron las piezas de orfebrería más destacadas, conectando el noroeste peninsular con la tradición metalúrgica de la Europa céltica.

**Pezas do tesouro de Caldas / Piezas del tesoro de Caldas**  
1500- 1000 a. C

Ouro / Oro

7,5 x 8,7 cm / 7,2 x 5,5 cm

Museo de Pontevedra. Deputación de Pontevedra

**Torques de Xanceda**

200 - 50 a. C

Ouro / Oro

17 x 16 cm

Museo Arqueolóxico de San Antón. A Coruña

**SUR** A LINGUA AGROMA  
EN CANTAR

02

Henrique Monteagudo

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

LA LENGUA BROTA DEL CANTAR

*Ora faz ost'o senhor de Navarra,  
pois en Proenç'est'el-Rei d'Aragon;  
non lh'an medo de pico nen de marra  
Tarraçona, pero vezinhos son;  
nen an medo de lhis poer boçon  
e riir-s'an muit'Endurra e Darra;  
mais, se Deus traj'o senhor de Monçon  
ben mi cuid'eu que a cunca lhis varra.*

Versos dun dos primeiros cancioneros coñecidos en lingua galega. Finais do s. XII  
Versos de uno de los primeros cancioneros conocidos en gallego. Finales s. XII

A denominación «lírica trobadoresca galego-portuguesa» recobre un fenómeno literario-musical que se desenvolveu entre 1200 e 1350. Denomínase «lírica» porque se trataba dunha actividade que combinaba a composición poética coa musical e «trobadoresca» porque os autores eran trovadores, isto é, creadores conxuntamente dos textos poéticos e das melodías das cantigas, que chegaban ao público mediante o canto acompañado de música e danza. E cualifícase como «galego-portuguesa» porque o territorio onde agromou coincide cos dominios orixinais da lingua galega, que abrangían a Galicia actual e a rexión portuguesa entre o Miño e o Douro.

A lírica galego-portuguesa inscríbese nunha tradición de alcance europeo, que tivo o seu epicentro nas terras occitanas, onde floreceu a lírica provenzal, e ten paralelos noutras áreas, desde Sicilia ata o centro de Europa. A eclosión desta lírica supuxo unha achega decisiva para a creación dunha esfera de cultura laica emancipada da tutela eclesiástica e un paso adiante importantísimo no cultivo das nacentes linguas románicas, rachando o mo-

La denominación «lírica trovadoresca gallegoportuguesa» hace referencia a un fenómeno literario-musical que se desarrolló entre los años 1200 y 1350. Se denomina «lírica» porque se trataba de una actividad que combinaba la composición poética con la musical, y «trobadoresca» porque los autores eran trovadores, es decir, creadores tanto de los textos poéticos como de las melodías de las cantigas, que llegaban al público mediante el canto acompañado de música y danza. Se denomina, además, «gallegoportuguesa» porque el territorio donde surgió coincide con los dominios originarios del gallego, que abarcaban la actual Galicia y la región portuguesa comprendida entre el Miño y el Duero. La lírica gallegoportuguesa se inscribe en una tradición de alcance europeo, cuyo epicentro residía en tierras occitanas donde floreció la lírica provenzal, y guarda parecido con la lírica de otras zonas, desde Sicilia hasta Europa central. La eclosión de esta lírica supuso una contribución decisiva para la creación de una esfera de cultura laica emancipada de la tutela eclesiástica, así como un paso importantísimo en el cultivo de las incipientes lenguas románicas, rompiendo con el

nopolio do latín na escrita. Por outra banda, significou a consagración do amor como gran tema da literatura occidental, xogando así un importante papel na civilización dos belicosos señores feudais. Ademais, os trovadores foron recoñecidos como artistas dotados de talento individual, superando a concepción medieval da actividade creadora como artesanado anónimo.

A lírica galego-portuguesa irradiou fóra dos seus límites orixinais, ata atinxir as cortes feudais do centro de Castela e Portugal. Non obstante, só no seu territorio orixinario mantivo un profundo arraigo e unha tradición continuada. A cidade de Santiago de Compostela foi un dos seus centros máis importantes, pero tamén destacan os autores do arco ártabro, do suroeste de Galicia e da bacía do Miño, incluíndo a beira portuguesa. En orixe, a lírica trobadoresca foi un fenómeno fundamentalmente nobiliario. En Portugal mantivo este carácter aristocrático, mentres que en Galicia abrangueu unha base social máis diversificada, como testemuñan os nomes dos composteláns Pero da Ponte (escudero), Ayra Nunez (clérigo) ou Johan Ayra (burgués), ou dos xograres Johan Zorro, Martín Codax e Meendiño. As cortes reais de Castela-León e Portugal tiveron un especial destaque no seu desenvolvemento, sobre todo durante os reinados de Afonso o Sabio (1252-1284) e do seu neto Don Denis de Portugal (1272-1325). Ao primeiro débese tamén a magna colección de *Cantigas de Santa María*, que polo seu carácter poético-musical está intimamente vencellada á lírica trobadoresca.

Estes dous reis foron tamén trovadores e probablemente eles foron responsables de dúas das principais recollas de composicións líricas: a Afonso X correspondería a colección do primeiro gran cancionero trobadoresco e a Don Denis, unha magna compilación xeral, posteriormente enriquecida polo seu fillo Don Pedro, conde de Barcelos (1280ca.-1354). Este último legou no seu testamento un *Livro das cantigas* que suporía a definitiva colleita da nosa lírica. Non chegaron a nós eses cancioneros, pero si copias derivadas deles: o *Cancioneiro da Ajuda*, confeccionado a finais do século XIII e dependente da recolla do rei Sabio, o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Lisboa* (antigo Colocci-Brancuti) e o *Cancioneiro da Biblioteca Vaticana*, ambos os dous copiados en Roma arredor de 1525 por ini-

monopolio del latín en la escritura. Por otro lado, significó la consagración del amor como gran tema de la literatura occidental, por lo que desempeñó un papel fundamental en la civilización de los belicosos señores feudales. La canción amorosa, atenta a la sensibilidad y los sentimientos femeninos, otorgó una visibilidad inaudita a las mujeres, quienes con entusiasmo estimularon esta corriente lírica. Por su parte, los trovadores fueron reconocidos como artistas dotados de talento individual, superando la concepción medieval de la actividad creadora como un artesanado anónimo.

La lírica gallegoportuguesa se expandió fuera de sus límites originarios, hasta alcanzar las cortes feudales del centro de Castilla y Portugal. Sin embargo, solo en su territorio originario mantuvo un profundo arraigo y una tradición continuada. La ciudad de Santiago de Compostela fue uno de sus centros más importantes, pero también destacan los autores del golfo ártabro, del suroeste de Galicia y de la cuenca del Miño, incluida la orilla portuguesa. En sus orígenes, la lírica trovadoresca fue un fenómeno fundamentalmente nobiliario. En Portugal conservó este carácter aristocrático, pero en Galicia se extendió a una base social más diversificada, como atestiguan los nombres de los compostelanos Pero da Ponte (escudero), Ayra Nunez (clérigo) o Johan Ayra (burgués), o de los juglares Johan Zorro, Martín Codax y Meendiño. Las cortes reales de Castilla y León y Portugal destacaron especialmente en su desarrollo, sobre todo durante el reinado de Alfonso X el Sabio (1252-1284) y el de su nieto Dionisio I de Portugal (1272-1325). Al primero se le debe también la magna colección de *Cantigas de Santa María*, que por su carácter poético-musical está intimamente vinculada a la lírica trovadoresca.

Estos dos reyes también fueron trovadores y, posiblemente, responsables de los dos principales compendios de composiciones líricas: a Alfonso X le correspondería la recopilación del primer gran cancionero trovadoresco, y a Dionisio I (también conocido como Don Denis) una extensa recopilación general, posteriormente enriquecida por su hijo Don Pedro, conde de Barcelos (c. 1280-1354). Este último legó en su testamento un *Livro das cantigas* que constituiría la recopilación definitiva de nuestra lírica. Estos cancioneros no han llegado a nuestros días, pero sí lo han hecho copias derivadas de los mismos: el *Cancioneiro da Ajuda*, confeccionado a finales del siglo XIII y dependiente de la recopilación del Rey Sabio, y el cancionero

O m fuz ois senhor de nauarra  
 pors en presençe el rey d'arago  
 narbam me co de pica re de nara  
 tarracora po uez milho son  
 nen am me do delhis poer bode  
 suriam murtca dura charra  
 mans el rey trago senhor de meon  
 ben mi caude q' a curra thos uarria  
  
 Selho bon rey uarrela e ude la  
 q' depa polera dytes nomear  
 mal ficara dy sroure tode la  
 q' al rã a gomo al car  
 ca nerra in dos rey siot nar  
 ca d'arag' ara d'arago de pta  
 eurtedes nauarra a Zenar  
 eo senber q' os rã d'os rã d'ela  
  
 Q' d'and el rey sal de tode la ofra  
 de pta ofra tode seu poder  
 de pta ofra de nauarra de pta  
 ca uia a pta tornasen comos  
 guardas el rey com de b' s'abor  
 do no fize luz e uia alho  
 e onde fize luz tornasen  
 ou ca me ou sendo aar cen  
  
 Ferna rã d' arago de calhois  
 encenda en hui donde la  
 e pta a esta donde la  
 pta dea casare co fernã roiz corpo de lã d'os

e' clã d'iss' do no p'ria  
 e por çis fee çis' cantos  
 infernari rã d'ize e' d'iz a pta  
**Fernã Rodriguez de calhois**  
 Dinha donde la e' s'amba d'ã  
 soo eu mamuillado  
 de como foy rã d'ela  
 contra mi uia pta d'ã  
 camu d'epi que queria  
 seer nã mal rã d'ela  
 que uer corpo de lã d'os  
  
 D'uro foy fee out canaga  
 a out dona a q' dauã pto  
 co hui beon q' auge nom  
 nela d'iz a pta  
  
 Agora dy dinha dona falar  
 que quero ben' por nua ni  
 por tan muto que fee por q' guardã  
 por malher que nã ca foy guardã  
 por q' guardã de ma no menda  
 filhan' pta orela sabre pta  
  
 Ainda d'ã e' fez mui malher  
 q' hã d'eu m' mays agradecer  
 q' nãca endouu seu padri saber  
 de lã m' d'os nua pois q' foy nado  
 ca p'car d'ã sono seu grado  
 no q' uela d' sabre pta malher

Cancioneiro da Biblioteca Vaticana  
 Vat. Lat. 4803  
 Início s. XVI  
 31,2 x 23,2 x 5,2 cm  
 Biblioteca Apostólica Vaticana  
 Città del Vaticano

ciativa do humanista Ángelo Colocci e dependentes do *Livro das cantigas* do conde de Barcelos. Os tres cancioneros ofrecen cadanseu testemuño parcial: o *Cancioneiro da Ajuda*, o máis antigo, recolle 310 cantigas e está adornado de belas ilustracións; o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional*, o máis amplo, contén cerca de 1600; o *Cancioneiro da Vaticana*, xémeo do anterior, contén 1200 composicións. En conxunto, ofrecen un total de 1679 cantigas atribuídas a 152 poetas, pero só transmiten a letra das cantigas, non a súa música. Existen outros testemuños menores que si transmiten a música dalgunhas cantigas, como o pergamiño Vindel, cos sete cantares de amigo do xograr Martin Codax (seis deles musicados), ou o pergamiño Sharrer, un fragmento dun folio con cancións de amor de Don Denis. Ademais, o *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* contén no seu inicio unha fragmentaria *Arte de trobar*, o primeiro tratado literario escrito no noso idioma.

Os trovadores distinguían tres xéneros poéticos: cantigas de amor, de amigo e satíricas. O xénero máis representado é o primeiro (case 700 cantigas), seguido do segundo (arredor de 500 composicións). Na cantiga de amor fala a voz poética do trovador que se dirixe á súa amada, unha dama inalcanzable, casada e de rango social elevado (a «señor»). Na cantiga de amigo fala a voz poética dunha moza namorada, solteira e de rango social popular (a «amiga»), que se dirixe ao seu amante (o «amigo») ou se refire a el ben en diálogo coa súa nai ou outras amigas ou ben nun monólogo en que adoita invocar elementos da natureza. As cantigas satíricas adoitan criticar persoas identificadas polo seu nome, cun humor acedo que pode alcanzar gran virulencia, sexa con palabras directas («maldizer») sexa con sutilezas e ambigüidades («escarnho»). Entre os xéneros menores salientan a pastorela, o lays e a tenzón.

A lírica galego-portuguesa responde ao estímulo da lírica occitana que viu favorecida a súa irradiación cara ao oeste da Península Ibérica pola peregrinación xacobeá. Así, a canción de amor é claramente subsidiaria, no seu fondo ideolóxico e na súa forma, dos modelos provenzais. Pero a veta máis valiosa da nosa lírica atópase no xénero de amigo, especialmente nas cantigas paralelísticas, maxistralmente cultivadas polos xograres galegos. Tanto

de la Biblioteca Nacional de Lisboa (antiguamente, *Cancionero Colocci-Brancuti*) y el de la Biblioteca Vaticana, ambos copiados en Roma cerca de 1525 por iniciativa del humanista Angelo Colocci, y dependientes del *Livro das cantigas* del Conde de Barcelos. Los tres cancioneros constituyen sendos testimonios parciales: el *Cancionero de Ajuda*, el más antiguo, recoge 310 cantigas y está adornado con bellas ilustraciones; el *Cancionero de la Biblioteca Nacional*, el más amplio, contiene cerca de 1600, y el *Cancionero de la Biblioteca Vaticana*, gemelo del anterior, contiene 1200 composiciones. En conjunto, ofrecen un total de 1679 cantigas atribuidas a 152 poetas. Sin embargo, solo transmiten la letra de las cantigas, no su música. Existen otros testimonios secundarios que sí transmiten la música de algunas cantigas, como el pergamino Vindel, con siete cantigas de amigo del juglar Martín Codax (seis de ellas, musicadas), o el pergamino Sharrer, un fragmento de un folio con canciones de amor de Don Denis. Además, el cancionero de la Biblioteca Nacional contiene al comienzo un fragmentario *Arte de trobar*, el primer tratado literario escrito en nuestro idioma.

Los trovadores distinguían tres géneros poéticos: las cantigas de amor, las cantigas de amigo y las cantigas satíricas. El género más representado es el primero, con casi setecientas cantigas, seguido por el segundo, con cerca de quinientas. En la cantiga de amor, habla la voz poética del trovador que se dirige a su amada, una dama inalcanzable, casada y de un estrato social elevado (la «señor»). En la cantiga de amigo, habla la voz poética de una joven enamorada, soltera y de clase popular (la «amiga»), que se dirige a su amante (el «amigo») o se refiere a él ya sea en diálogo con su madre o con otras amigas, o bien en un monólogo que suele invocar a los elementos de la naturaleza. Las cantigas satíricas suelen criticar a personas identificadas por su nombre, con un humor ácido que puede alcanzar gran virulencia, ya sea con palabras directas («maldizer», maldecir) o con sutilezas y ambigüidades («escarnho», escarnio). Entre los géneros menores destacan la pastorela, el *lais* y la *tenzón*.

La lírica gallegoportuguesa responde al estímulo de la lírica occitana que vio favorecida su difusión hacia el oeste de la península ibérica por la peregrinación jacobea. Así, la canción de amor es claramente subsidiaria, en su fondo ideológico y su forma, de los modelos provenzales. Sin embargo, la veta más valiosa de nuestra lírica se encuentra en el género de amigo,

o universo ideolóxico canto o molde estético destes cantares, coa expresión de variados sentimentos amorosos, horizontais e adoito correspondidos, co xogo reiterativo do leixaprén e con elementos como o rebulicio das romarías, o engado dos lugares sagrados, o simbolismo dos elementos da natureza e a poderosa evocación do mar, son moi outros ca os da lírica provenzal. Esta veta lírica debe remontar a unha tradición autóctona anterior, de transmisión oral e inspiración popular, que foi reelaborada conforme os gustos e xeitos impostos pola lírica occitana en voga durante o século XIII. O recoñecemento do talento lírico dos xograres, fomentado pola nobreza galega, consagrado na animada corte literaria de Afonso o Sabio e selado pola incorporación, debida a Don Denis, das cantigas de amigo paralelísticas ás compilacións trobadorescas —en principio reservadas en exclusiva aos cabaleiros trobadores—, significa un triunfo da valoración da arte e do xenio dos artistas contra os prexuízos e as barreiras sociais e permitiu a preservación para a posteridade dalgunhas das creacións poéticas máis orixinais e engaiolantes da Europa medieval.

A nosa lírica medieval permaneceu durante séculos nunha completa escuridade. O primeiro que adiviñou a súa existencia, en pleno século XVIII, foi Martín Sarmiento, pero a súa exhumación produciuse ao longo do século XIX. Primeiro viñeron as sucesivas edicións do *Cancioneiro da Ajuda*, pero foron máis importantes as descubertas e edicións do *Cancioneiro da Biblioteca Nacional* e do *Cancioneiro da Vaticana* no último cuartel do século XIX e primeiros anos do XX: as transcripcións dos manuscritos publicadas por Ernesto Monaci e Enrico Molteni, e as edicións críticas de Theófilo Braga e Carolina Michaëlis de Vasconcellos. O descubrimento da lírica medieval constituíu un importante acicate para a defensa da lingua galega xa no Rexurdimento, pois dotou a súa imaxe dunha profundidade histórica e dun brillo literario que viñan mitigar o seu desprestixio social. Xa no século XX, a lírica medieval inspirou unha corrente poética neotrobadoresca na que salientan figuras cimeiras da nosa literatura contemporánea como Fermín Bouza Brey ou Álvaro Cunqueiro. Renovábase así unha tradición que singulariza a creación literaria en lingua galega no plural concerto das letras europeas.

especialmente en las cantigas paralelísticas, magistralmente cultivadas por los juglares gallegos. Tanto el universo ideológico como el molde estético de estos cantares, con la expresión de variados sentimientos amorosos, horizontales y a menudo correspondidos, con el juego reiterativo del leixaprén y con elementos como el bullicio de las romerías, el magnetismo de los lugares sagrados, el simbolismo de los elementos naturales y la poderosa evocación del mar, son muy distintos a los de la lírica provenzal. Esta veta lírica debe remontarse a una tradición autóctona anterior, de transmisión oral e inspiración popular, que fue reelaborada conforme a los gustos y costumbres impuestos por la lírica occitana en voga durante el siglo XIII. El reconocimiento del talento lírico de los juglares, fomentado por la nobleza gallega, consagrado en la animada corte literaria de Alfonso X el Sabio y consolidado con la incorporación, que debemos a Don Denis, de las cantigas de amigo paralelísticas a las recopilaciones trovadorescas (en principio reservadas en exclusiva a los caballeros trovadores), significa un triunfo de la valoración del arte y el genio de los artistas sobre los prejuicios y las barreras sociales, y permitieron la preservación para la posteridad de algunas de las creaciones poéticas más originales y cautivadoras de la Europa medieval.

Nuestra lírica medieval permaneció durante siglos en la más absoluta oscuridad. El primero en saber de su existencia, en pleno siglo XVIII, fue Martín Sarmiento, pero su exhumación se produjo a lo largo del siglo XIX. Primero vinieron las sucesivas ediciones del *Cancionero da Ajuda*, pero fueron más importantes los descubrimientos y ediciones de los cancioneros de la Biblioteca Nacional y de la Biblioteca Vaticana en el último cuarto del siglo XIX y los primeros años del siglo XX: las transcripciones de los manuscritos publicadas por Ernesto Monaci y Enrico Molteni y las ediciones críticas de Theófilo Braga y Carolina Michaëlis de Vasconcellos. El descubrimiento de la lírica medieval constituyó un importante acicate para la defensa de la lengua gallega ya durante el *Rexurdimento*, pues dotó a su imagen de una profundidad histórica y un brillo literario que mitigarían su desprestigio social. Ya en el siglo XX, la lírica medieval inspiró una corriente poética neotrobadoresca en la que destacan figuras prominentes de nuestra literatura contemporánea como Fermín Bouza Brey o Álvaro Cunqueiro. Se renovaba así una tradición que singulariza la creación literaria en gallego en el plural concierto de las letras europeas.

**SUR PORTUGAL**  
**AO SUR**

03

Ramón Villares

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

PORTUGAL AL SUR



A pesar de seren navegantes serodios, os galegos coñecen ben os puntos cardinais pola súa experiencia en terra, onde toda leira ten os seus catro lindeiros. O do norte é avesío e de escasa luz, por veces asimilado a Irlanda «mar por medio»; vendaval ou solpor son oeste, que trae auga e vento mareiro. Fican o leste e o sur. O leste é o nacente, a onde miran as cabeceiras das igrexas e as follas das árbores; o sur marca a forza do sol entre a *tertia* e a *sexta*. Se trasladamos estes puntos a un mapa de Galicia, resulta que o sur é o único lindeiro sen barreira natural, de mares ou montañas: o lugar natural de expansión cara ao mar de al-Andalus. Pero o sur converteuse, desde hai novecentos anos, nunha nova realidade política que se chama Portugal, despois de formar un territorio continuo, en natureza e cultura, dentro da provincia romana da *Gallaecia*.

O sur é a porta de entrada que conecta as partes posteriores da Iberia coa Lusitania e, por extensión, co *mare nostrum* clásico, que é o Mediterráneo. Desde o sur foron trazadas rutas comerciais con Gades, Cartago, Siracusa ou Tiro; polo sur arribaron as lexións romanas ata que a fartura mineira converteu *Gallaecia* nunha California do imperio romano e camiño do levante mediterráneo fuxiron Exeria ou Paulo Orosio. Na xeopolítica do mundo antigo e alto-medieval, a forza do sur foi virando cara o nordés, cando a descuberta do apóstolo Santiago marcou un camiño procedente da Galia e mudou as chairas das terras de litoral polos cumes dos montes de León e do Cebreiro, como lugares de chegada de peregrinos á «terra dos galegos», como conta o *Codex Calixtinus*. Daquela, o sur volveuse outra realidade, coa aparición do reino de Portugal a partir da escisión da *Gallaecia* no século XII. Onde había continuidade, trazouse unha lene fronteira política que, malia todo, nunca foi de todo impermeable. Pero este *limes* ao sur marcou a historia de Galicia ata hoxe, en dúas direccións ben diferentes: a Galicia do norte estreitou os seus vínculos coa Europa carolinia e Portugal fixo da expan-

Aunque navegantes tardíos, los gallegos conocen bien los puntos cardinales por su experiencia en tierra, donde no hay terreno sin sus cuatro lindes. El del norte es sombrío y de escasa luz, a veces asemejado a Irlanda «mar mediante»; de vendaval o atardecer es el del oeste, que trae agua y los vientos del mar. Quedan el este y el sur. El este es el naciente, hacia donde miran las cabeceras de las iglesias y las hojas de los árboles, y el sur marca la fuerza del Sol entre la *tertia* y la *sexta*. Si trasladamos estos puntos a un mapa de Galicia, resulta que el sur es el único linde sin barrera natural de mares o montañas: el lugar natural de expansión hacia el mar de Al-Ándalus. Sin embargo, el sur se convirtió, hace novecientos años, en una nueva realidad política llamada Portugal, después de formar un territorio continuo, en naturaleza y cultura, dentro de la provincia romana de *Gallaecia*.

El sur es la puerta de entrada que conecta las partes posteriores de Iberia con Lusitania y, por extensión, con el *mare nostrum* clásico, que es el Mediterráneo. Desde el sur se trazaron rutas comerciales con Gades, Cartago, Siracusa o Tiro; por el sur arribaron las legiones romanas hasta que la abundancia minera convirtió a *Gallaecia* en una California del Imperio romano, y camino del levante mediterráneo huyeron Egeria o Paulo Orosio. En la geopolítica del mundo antiguo y altomedieval, la fuerza del sur fue virando hacia el noroeste, cuando el descubrimiento del apóstol Santiago marcó un camino procedente de la Galia y cambió las llanuras de las tierras de litoral por las cumbres de los montes de León y O Cebreiro como lugares de llegada de peregrinos a «la tierra de los gallegos», como relata el *Codex Calixtinus*. Por aquel entonces, el sur se convirtió en una realidad diferente, con la aparición del reino de Portugal a partir de la escisión de *Gallaecia* en el siglo XII. Donde antes había continuidad, se trazó una endeble frontera política que, a pesar de todo, nunca fue del todo impermeable. Sin embargo, este *limes* al sur marcó la historia de Galicia hasta la actualidad en dos direcciones bien distintas: la Galicia del norte estrechó sus vínculos con la Europa carolingia y Portugal convirtió la expansión

sión cara ao sur, primeiro practicando a guerra contra os musulmáns e logo descubriendo o goberno dos ventos na navegación oceánica alén do ecuador, a razón esencial da súa existencia. Unha política marítima do «transporte», que diría o ensaísta António Sérgio, contra unha política de «fixación» ou de base territorial. A primeira dominante en Portugal e a segunda, en Galicia

Pero así como o norte portugués se volveu esencia da súa nacionalidade, tamén para Galicia o sur nunca deixou de ser un referente, malia a existencia dunha fronteira política entre os reinos. Portugal foi un espazo para se desenvolveren a xeito moitas das elites sociais e políticas galegas, que repartiron vizosas ceifas en terras portuguesas, desde Inés de Castro ou João Andeiro, ata peritos navegantes nos periplos asiáticos e americanos. A permeabilidade da fronteira permitiu unha constante migración nas dúas direccións, aínda que a riqueza do imperio ultramarino portugués actuase de imán que atraeu a milleiros de galegos que se asentaron no Douro, en Lisboa e mesmo nas terras mineiras do Brasil. Marxinada Galicia da aventura do imperio americano gobernado por Castela, atopou no sur portugués unha alternativa que estreitou os vínculos entre xentes galegas e *minhotas*, que se converteron nos *ventres geradores* da poboación brasileira, en gráfica metáfora do ensaísta pernambucano Gilberto Freyre.

Con todo, o sur portugués aínda gardaba algunhas perlas para a Galicia contemporánea. Convertidos os dous imperios ibéricos en pequenos estados nacionais, marcados por unha situación de decadencia, apareceron diversos proxectos políticos para enxergar o seu futuro. Un deles foi o iberismo como corrente política que aspiraba a unha unión peninsular, fose por vía dunha unificación política ao modo italiano ou mediante a unión económica ao modo alemán (*Zollverein*). A alternativa iberista non pasou de ser unha elegante utopía, da que só algúns galegos, tal que Curros Enríquez, se fixeron eco. O propio Murguía manifestou unha posición distante con Portugal e coa súa cultura. Pero as crises de fins do século XIX, co Ultimato portugués e o «Desastre» colonial español, abriron as portas para unha nova concepción política dos estados nacionais ibéricos. O portugués reforzou a súa identidade nacional e volveu ao sonho imperial de facer un novo Brasil coas colonias africanas, mentres que o espa-

hacia el sur en la razón esencial de su existencia, primero practicando la guerra contra los musulmanes y luego descubriendo el gobierno de los vientos en la navegación oceánica más allá del ecuador. Una política marítima del «transporte», que diría el ensayista António Sérgio, frente a una política de «fijación» o de base territorial. La primera, dominante en Portugal y la segunda, en Galicia.

Sin embargo, así como el norte portugués se volvió esencia de su nacionalidad, para Galicia el sur no dejó nunca de ser un referente, a pesar de la existencia de una frontera política entre los reinos. Portugal fue un espacio donde prosperaron muchas de las élites sociales y políticas gallegas, que compartieron vigorosas empresas en tierras portuguesas, desde Inés de Castro o João Andeiro hasta expertos navegantes en los periplos asiáticos y americanos. La permeabilidad de la frontera permitió una constante migración en ambas direcciones, aunque la riqueza del imperio ultramarino portugués actuase como imán para miles de gallegos que se asentaron en el Duero, en Lisboa e incluso en las tierras mineras de Brasil. Marginada de la aventura del imperio americano gobernado por Castilla, Galicia encontró en el sur portugués una alternativa que estrechó los lazos entre los gallegos y los *minhotas*, que se convirtieron en los *ventres geradores* de la población brasileña, una gráfica metáfora del ensayista pernambucano Gilberto Freyre.

No obstante, el sur portugués todavía guardaba algunas perlas para la Galicia contemporánea. Convertidos los dos imperios ibéricos en pequeños estados nacionales, marcados por una situación de decadencia, surgen diversos proyectos políticos para estimular su futuro. Uno de ellos fue el iberismo como corriente política que aspiraba a una unión peninsular, ya fuese mediante la unificación política al modo italiano o mediante la unión económica al estilo alemán (*Zollverein*). La alternativa iberista no pasó de ser una elegante utopía, de la que solo algunos gallegos, como Curros Enríquez, se hicieron eco. El propio Murguía manifestó una posición distante con Portugal y su cultura. Sin embargo, las crisis de finales del siglo XIX, con el ultimátum portugués y el «desastre» colonial español, abrieron las puertas a una nueva concepción política de los estados nacionales ibéricos. El portugués reforzó su identidad nacional y volvió al sueño imperial de hacer un nuevo Brasil de las colonias africanas, mientras que el español se vio reducido a sus dominios peninsulares con



Durante o século X, as relacións entre a monarquía e a aristocracia de Galicia co sur peninsular son intensas e de moi diferente natureza. Froito desas relacións son obxectos coma este cofre de marfil propiedade de Don Mendo, conde de Portugal e rexente de Afonso V durante a súa nenez. A inscrición *Sayf al-Dawla* (espada da dinastía) vincúlao cun alto conselleiro do califa de Córdoba.

Durante el siglo X, las relaciones entre la monarquía y la aristocracia de Galicia con el sur peninsular son intensas y de muy diversa naturaleza. Fruto de esas relaciones son objetos como este cofre de marfil propiedad de Don Mendo, conde de Portugal y regente de Alfonso V durante su niñez. La inscripción *Sayf al-Dawla* (espada de la dinastía) lo vincula con un alto consejero del califa de Córdoba.

*Cofre de San Xiraldo*  
S. XI (1004-1008)  
Marfil / 20 x 10 cm  
Tesouro-Museu da Sé de Braga  
Braga, Portugal

ñol se viu reducido aos seus dominios peninsulares cun apéndice case irrelevante en África. Un «desiberizouse», retornado aos soños imperiais en África e Asia e outro «iberizouse» completamente.

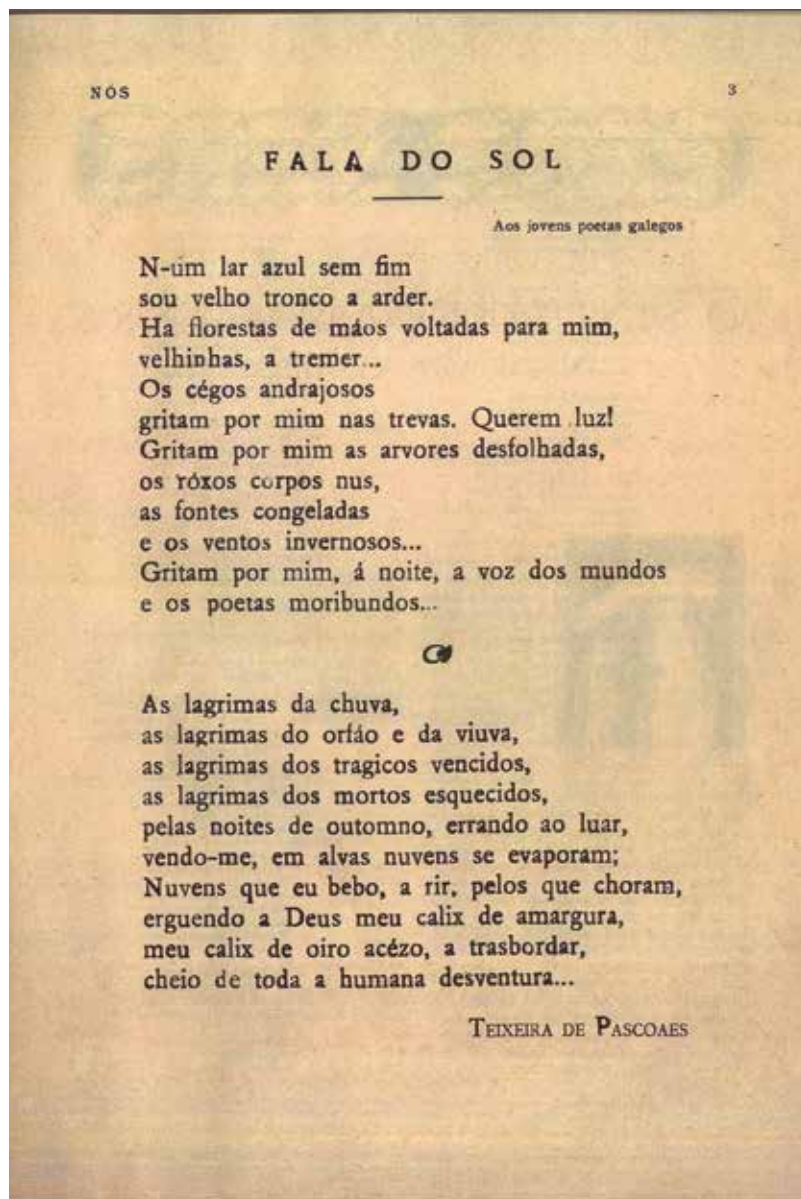
Neste proceso, Portugal refundouse nacionalmente na dirección dunha «hiperidentidade» (E. Lourenço) e, pola contra, en España floreceron diversos proxectos nacionais, en especial en Cataluña, alternativos ao nacionalismo de estado. Para algúns intelectuais e políticos cataláns e galegos, Portugal converteuse nun espello no que inspirarse para construír novas identidades culturais e políticas. O catalanismo *noucentista* do poeta Joan Maragall e do político Prat de la Riba ollaron en Portugal un aliado para facer unha Iberia diferente, formada por tres estados políticos de base lingüística: castelán, catalán e galaico-portugués. Algo semellante pensaban portugueses como o poeta Fernando Pessoa que admitía a existencia de «tres nacionalidades naturais» na península ibérica, pero cun claro irredentismo portugués sobre Galicia. O galeguismo convertido en nacionalismo na primeira asemblea das Irmandades da Fala (Lugo, 1918) tentou pensar Portugal como un referente de reintegración, e unir pulsións irredentistas portuguesas cunha declaración reintegracionista galega, formulada por A. Villar Ponte e aprobada na asemblea luguesa: «mentres que Portugal exista, existirá Galicia».

Volver a ollada cara ao sur foi unha estratexia constante, desigualmente desenvolvida, do nacionalismo político galego desde 1918 ata o presente e, sobre todo, no nacionalismo cultural. A xeración das Irmandades da Fala, da revista *Nós* e do Seminario de Estudos Galegos estivo de brazos abertos ás relacións con intelectuais e políticos republicanos portugueses, e compartiron a presenza duns e outros en revistas como as galegas *Nós* e *A Nosa Terra* ou as portuguesas *A Águia* e *Seara Nova*. No campo da investigación científica, o labor do Seminario de Estudos Galegos foi exemplar, e acolleu mesmo no seu seo a figuras portuguesas. O punto máis alto daquelas relacións foi, talvez, a celebración da Semana Galega no Porto en 1935, organizada polo Seminario de Estudos Galegos e dirixentes das universidades de Santiago e do Porto (Luis Iglesias e Mendes Correia). A época de

un apéndice casi irrelevante en África. Uno se «desiberizó», retornando a los sueños imperiales en África y Asia, y el otro se «iberizó» por completo.

En este proceso, Portugal se refundió a nivel nacional en la dirección de una «hiperidentidad» (E. Lourenço) y, por el contrario, en España florecieron diversos proyectos nacionales, en especial en Cataluña, alternativos al nacionalismo de Estado. Para algunos intelectuales y políticos catalanes y gallegos, Portugal se convirtió en un espejo en el que inspirarse para construir nuevas identidades culturales y políticas. El catalanismo *noucentista* del poeta Joan Maragall y del político Prat de la Riba vieron en Portugal un aliado para construir una Iberia diferente, formada por tres estados políticos de base lingüística: el castellano, el catalán y el gallegoportugués. Algo semejante pensaban algunos portugueses, como el poeta Fernando Pessoa, que admitía la existencia de «tres nacionalidades naturales» en la península ibérica, pero con un claro irredentismo portugués sobre Galicia. El galleguismo convertido en nacionalismo en la primera asamblea de las Irmandades da Fala (Lugo, 1918) trató de pensar en Portugal como un referente de reintegración, uniendo los impulsos irredentistas portugueses con una declaración reintegracionista gallega formulada por A. Villar Ponte y aprobada en la asamblea lucense: «mientras Portugal exista, existirá Galicia».

Poner la vista en el sur fue una estrategia constante, desigualmente desarrollada, del nacionalismo político gallego desde 1918 hasta el presente y, sobre todo, en el nacionalismo cultural. La generación de las Irmandades da Fala, de la revista *Nós* y del Seminario de Estudos Galegos recibían con los brazos abiertos las relaciones con intelectuales y políticos republicanos portugueses, unos y otros presentes en revistas como las gallegas *Nós* y *A Nosa Terra* o las portuguesas *A Águia* y *Seara Nova*. En el ámbito de la investigación científica, la labor del Seminario de Estudos Galegos fue ejemplar, acogiendo en su seno incluso a figuras portuguesas. El punto álgido de aquellas relaciones fue, tal vez, la celebración de la *Semana Galega* en Oporto en 1935, organizada por el Seminario de Estudos Galegos y dirigentes de las universidades de Santiago y de Oporto (Luis Iglesias y Mendes Correia). La época de Alexandre R. Cardoso como rector de la Universidade de Santiago de Compostela fue también muy fecunda



Vicente Risco mantivo con Teixeira de Pascoaes, pai do "saudosismo" portugués unha prolífica relación intelectual que frutificou en poemas como "Fala do sol", dedicado aos "jovens poetas galegos", publicado no primeiro número da emblemática revista *Nós* en 1920.

Vicente Risco mantivo con Teixeira de Pascoaes, padre del «saudosismo» portugués, una prolífica relación intelectual que se materializó en poemas como «Fala do sol», dedicado a los «jovens poetas galegos», publicado en el primer número de la emblemática revista *Nós* en 1920.

Poema de Teixeira de Pascoaes  
Núm. 1 da Revista «Nós»  
30 de outubro de 1920 / 30 de octubre de 1920  
27 x 21 cm  
Deputación de Ourense. Biblioteca



Chegada de Castelao e militantes galeguistas de Bos Aires ao porto de Montevideo  
Llegada de Castelao y militantes galleguistas de Buenos Aires al puerto de Montevideo  
12 de xuño de 1945 / 12 de junio de 1945  
Arquivo privado de Carlos Zubillaga Barrera

Alexandre R. Cadarso, como reitor da universidade de Compostela, foi tamén moi fecunda para a institucionalización da presenza da cultura portuguesa en Galicia, xa que daquela se abriu un Instituto de Estudos Portugueses (1931) —paralelo ao Instituto de Estudios Rexionais (1930)— no que deron leccións figuras portuguesas como Antonio Sergio, Hernani Cidade ou Fidelino de Figueiredo. Politicamente, nos tempos da II República e, sobre todo, nas loitas do exilio, o nacionalismo galego expresado nas posicións do Castelao residente en Buenos Aires, tentou integrar a loita antisalazarista coa oposición republicana ao franquismo, na procura dunha futura república federal e ibérica. En libros como *Sempre en Galiza* (1944) está moi presente Portugal e a súa cultura, alén de insistir en moitas das súas páxinas na mágoa que supuxo para o porvir de Galicia a política anti-bracarense do arcebispo Diego Xelmírez.

A conexión co sur portugués comezou a ser máis intensa e cotiá pola vía das relacións económicas e do tránsito turístico que fomentou a supresión da fronteira a partir de 1986, ao tempo da incorporación á Unión Europea dos dous estados ibéricos. Grazas a este novo contexto político foi posible a creación da primeira experiencia transfronteiriza no marco europeo (Galicia-Região norte de Portugal), que permitiu abrir vías de comunicación e pontes onde antes había casetas aduaneiras e incrementar claramente os intercambios comerciais, ata o punto de ser Galicia, na actualidade, o terceiro parceiro rexional de Portugal, tras Madrid e Cataluña, en toda a Península Ibérica. Este é o novo sur que hoxe alumea a Galicia. É un sur máis material do que cultural, pero nunca se sabe que pan pode traer o porvir.

para la institucionalización de la presencia de la cultura portuguesa en Galicia. Por entonces se abriría un Instituto de Estudios Portugueses (1931), paralelo al Instituto de Estudios Rexionais (1931), en el que impartieron clases figuras portuguesas como António Sérgio, Hernani Cidade o Fidelino de Figueiredo. En el ámbito político, en la época de la Segunda República y, sobre todo, en las luchas del exilio, el nacionalismo gallego, expresado en las posiciones del Castelao residente en Buenos Aires, trató de integrar la lucha antisalazarista con la oposición republicana al franquismo, en busca de una futura República federal e ibérica. En libros como *Sempre en Galiza* (1944) están muy presentes Portugal y su cultura, además de insistir en muchas de sus páginas en el perjuicio que supuso para el porvenir de Galicia la política *antibracarense* del arzobispo Diego Xelmírez.

La conexión con el sur portugués comenzó a ser más intensa y cotidiana gracias a las relaciones económicas y al tránsito turístico que fomentó la supresión de la frontera a partir de 1986, con la incorporación a la Unión Europea de ambos estados ibéricos. Gracias a este nuevo contexto político, fue posible crear la primera experiencia transfronteriza en el marco europeo (*Galicia-Região norte de Portugal*), que permitió abrir vías de comunicación y puentes donde antes había puestos aduaneros e incrementar claramente los intercambios comerciales, hasta el punto de ser Galicia, actualmente, el tercer socio regional de Portugal, después de Madrid y Cataluña, en toda la península ibérica. Este es el nuevo sur que hoy alumbró Galicia. Es un sur más material que cultural, pero nunca se sabe qué depara el futuro.

---

FIGUEROA, A., *Lecturas alleas. Sobre das relacións con outras literaturas*, Sotelo Blanco Edicións, Santiago de Compostela, 1996.

VILLARES, R., «As dúas beiras do Miño. Fronteiras políticas e muros simbólicos» in V. Arias/M. Caamaño/V. F. Freixanes, eds., *Á beira de Beiras. Ensaíos e apuntamentos*, Editorial Galaxia, Vigo, 2011.

VILLARES, R., «Da Galiza, terra irmá de Portugal», *Jornal de Letras*, julho 2019.





**LESTE**

# LESTES LENDAS DO LESTE. DA TORRE DE HÉRCULES AO PÓRTICO DA GLORIA, DÚAS ICONAS MONUMENTAIS DA IDENTIDADE DE GALICIA

01

Alfredo Vigo Trasancos

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

LEYENDAS DEL ESTE. DE LA TORRE DE  
HÉRCULES AL PÓRTICO DE LA GLORIA,  
DOS ICONOS MONUMENTALES DE LA  
IDENTIDAD DE GALICIA

*«E mandó en aquel logar fazer una torre muy grand, e fizo meter la cabeça de Gerion en el cimientto, e mando poblar y una gran cibdat (...) y el primer poblador que y uino fue una muger que avie nombre Crunna, e por essol puso assi nombre a la cibdat. E una gran partida de la gente que el traye fueron de Galacia (...) e por eso fue llamada aquella tierra Galizia».*

Estoria de Espanna, Alfonso X, s. XIII

Do mesmo xeito que a tradición cristiá fixo nacer o traslado milagroso do corpo de Santiago do porto palestino de Jaffa, de onde partiría nunha barca de pedra que sucaría os mares, ata Padrón, previo ao seu soterramento no lugar de Compostela no que se erixiría despois unha enorme catedral, tamén a Galicia chegou de Oriente o mito pagán de Hércules, a quen fariamos responsable da construción da gran torre que se había levantar sobre outra tumba, esta vez sobre a cabeza do «rei» e opresor hispánico Xerión ao que Hércules lle daría morte moi cerca da cidade da Coruña. Polo tanto, non deixa de resultar sorprendente que a nosa identidade como terra e como país estea asociada a dous monumentos venerables, os dous cargados de velas lendas, ambos de carácter funerario e, así mesmo, situados nos confíns de Occidente.

En Grecia tivo que cimentarse o mito de Hércules asociado á vella e afastada Hesperia, aínda que debeu expandirse por España sobre todo durante a romanización, cando era xa un feito constatable que o heroe grego, ademais

Del mesmo modo que la tradición cristiana hizo nacer el traslado milagroso del cuerpo de Santiago en el puerto palestino de Jaffa, de donde habría partido en una barca de piedra que habría surcado los mares hasta Padrón, previo a su enterramiento en el lugar de Compostela en el que se erigiría después una enorme catedral, también a Galicia llegó de Oriente el mito pagano de Hércules, a quien haríamos responsable de la construcción de la gran torre que habría de levantarse sobre otra tumba, esta vez sobre la cabeza del «rey» y opresor hispánico Gerión al que Hércules habría dado muerte muy cerca de la ciudad de A Coruña. Por lo tanto, no deja de resultar sorprendente que nuestra identidad como tierra y como país esté asociada a dos monumentos venerables, los dos cargados de viejas leyendas, ambos de carácter funerario y asimismo situados en los confines de Occidente.

En Grecia tuvo que cimentarse el mito de Hércules asociado a la vieja y lejana Hesperia, aunque debió de expandirse por España sobre todo durante la romanización cuando era ya un hecho constatable que el héroe griego, además de haber

O obradoiro de Afonso X recolleu narracións anteriores para contar as aventuras do heroe grego Hércules, quen deixará como herdeiro a Ispán, primeiro fundador da Monarquía hispánica. Hércules construírá as dúas torres que limitarán a península polo oeste: Cádiz e A Coruña. O vínculo co heroe clásico buscaba lexitimar a propia monarquía.

El taller de Alfonso X recogió narraciones anteriores al contar las aventuras del héroe griego Hércules, quien dejará como heredero a Ispán, primer fundador de la monarquía hispánica. Hércules construirá las dos torres en los límites occidentales de la península ibérica: Cádiz y A Coruña. El vínculo con el héroe clásico buscaba legitimar la propia monarquía.

Estoria de España,  
Alfonso X, s. XIII  
Pergamiño / Pergamino  
43 x 31,5 x 8 cm  
Biblioteca del Real Monasterio de El Escorial, Madrid



de lle dar morte ao tirano mencionado nun lugar peninsular, separara coa súa enorme forza as dúas montañas que cerraban a comunicación entre o Mediterráneo e o Atlántico —desde entón chamadas Columnas de Hércules— e que deron paso ao estreito de Xibraltar. Máis difícil é saber cando, da Península Ibérica, a lenda de Hércules pasou a relacionarse coas terras galegas. É un feito que esa relación xa existía no século IX, pois sinálala dun xeito preciso a *Crónica del moro Al-Razi* que foi escrita naquela altura. Sen dúbida, medrou despois, pois reitéraa agrandada *De rebus Hispaniae*, obra escrita a mediados do século XIII por Jiménez de Rada, arcebispo de Toledo. Non obstante, sería na *Estoria de Espanna* de Afonso X —c. 1266— cando, finalmente, alcanzaría a súa máxima difusión e o seu carácter máis «oficial», converténdose xa para sempre nunha lenda histórica que convertería a Galicia nun territorio cardinal do relato hercúleo.

Di a *Estoria* que o heroe tebano chegou á Península desde África, entrou nela por unha illa chamada Gades, levantou alí unha gran torre sobre a que puxo unha estatua que miraba cara a Oriente e, feito isto, despois de cruzar as terras do Guadalquivir e de costear o Atlántico, chegou a Galicia onde loitou co rei Xerión, ao que venceu, matou e lle cortou a cabeza. Logo enterrouna e sobre ela, como símbolo de triunfo, levantou outra formidable torre, pasando a continuación a poboa o lugar e fundar a cidade da Coruña, á que denominou *Crunna* en lembranza da súa primeira poboadora. Desde alí, coa torre construída e a primeira cidade española fundada, procedeu Hércules a conquistar e repoboa o resto da península: Tarazona, Urgel, Barcelona... ata que decidiu abandonar as nosas terras, non sen antes deixar como herdeiro da nova monarquía por el fundada o seu sobriño Espán, que sería o primeiro rei «grego» do noso país por esa razón chamado España. Finalmente, sería Espán quen, despois de poboar novas cidades, decidiu instalarse na illa de Gades, xunto á torre fundada por Hércules, dando paso así á que sería a cidade de Cádiz, que convertería en capital do seu reino.

Por conseguinte, podería dicirse que o relato afonsino establece de maneira moi precisa a conquista de España por Hércules, a construción de dúas torres esquinadas, a fundación da primeira cidade peninsular na Coruña e que sería Hércu-

lado muerte al tirano mencionado en un lugar peninsular, había separado con su enorme fuerza las dos montañas que cerraban la comunicación entre el Mediterráneo y el Atlántico —desde entonces llamadas Columnas de Hércules— y que dieron paso al estrecho de Gibraltar. Más difícil es saber cuándo, de la Península Ibérica, la leyenda de Hércules pasó a relacionarse con las tierras gallegas. Es un hecho que esa relación ya existía en el siglo IX pues la señala de una manera precisa la *Crónica del moro Al-Razi* que fue escrita por entonces. Sin duda creció después, pues la reitera agrandada *De rebus Hispaniae*, obra escrita a mediados del siglo XIII por Jiménez de Rada, arzobispo de Toledo. Sin embargo, sería en la *Estoria de Espanna* de Alfonso X —c. 1266— cuando, finalmente, alcanzaría su máxima difusión y su carácter más «oficial», convirtiéndose ya para siempre en una leyenda histórica que convertiría a Galicia en un territorio cardinal del relato hercúleo.

De hecho, dice la *Estoria* que el héroe tebano llegó a la Península desde África, entró en ella por una isla llamada Gades, levantó allí una gran torre sobre la que puso una estatua que miraba hacia Oriente y, hecho esto, después de cruzar las tierras del Guadalquivir y de costear el Atlántico, llegó a Galicia donde luchó y venció al rey Genión al que dio muerte y le cortó la cabeza. Luego la enterró, y sobre ella, como símbolo de triunfo, levantó otra formidable torre pasando a continuación a poblar el lugar y a fundar la ciudad de A Coruña, a la que denominó *Crunna* en recuerdo a su primera pobladora. Desde allí, con la torre construida y la primera ciudad española fundada, procedió Hércules a conquistar y a repoblar el resto de la Península: Tarazona, Urgel, Barcelona... hasta que decidió abandonar nuestras tierras, no sin antes dejar como heredero de la nueva monarquía por él fundada a su sobrino Espán que sería el primer rey «griego» de nuestro país por esa razón llamado España. Finalmente sería Espán quien, después de poblar nuevas ciudades, decidió instalarse en la isla de Gades, junto a la Torre fundada por Hércules, dando paso así a la que sería la ciudad de Cádiz, que convertiría en capital de su reino.

Por consiguiente, pudiera decirse que el relato alfonsi establece de manera muy precisa la conquista de España por Hércules, la construcción de dos torres esquinadas, la fundación de la primera ciudad peninsular en A Coruña y que sería Hércules,



*Hércules do Trega*  
Bronce / 18 cm  
MASAT (Museo Arqueológico de Santa Trega)  
Padroado Municipal do Monte Santa Trega. A Guarda

les, a través do seu herdeiro Espán, o fundador dunha nova monarquía hispánica grazas ao seu triunfo sobre Xerión a quen a *Estoria* converte nun rei primitivo, tirano e cruento.

É evidente que a lenda de Hércules sae ben parada na *Estoria de Espanna*, aínda que o sinala como un conquistador belicoso que tivo que empregar a súa forza para conseguir os seus propósitos. Outras fontes considerárono máis brutal e, sobre todo, o introdutor en España da idolatría. Quizais por iso a súa figura barbada, dominante e vigorosa aparece representada na base do parteluz do Pórtico da Gloria abrazando dous leóns —en alusión á súa vitoria sobre os «dous» leóns nemeos que sinala a *Estoria*— e esmagada literalmente pola súa arquitectura, recordándonos a vella España, que el conquistou e sementou de falsos ídolos, en oposición á nova xa cristiá grazas á evangelización do Apóstolo Santiago. Dúas Españas, pois, aparecen representadas no parteluz do Pórtico: unha sometida por pagá, primitiva e idólatra (identificada con Hércules) e outra, en cambio, nova, cristiá, penitente (o personaxe popularmente denominado «Santo dos Croques») e, en definitiva, triunfal, grazas á mediación de Santiago que nos conduce como pobo da súa elección directos á contemplación do Salvador que coroa o Pórtico e preside, así mesmo, a capela da cabeceira da catedral compostelá. Polo demais, tamén se aprecia no Pórtico santiagués a Hércules como símbolo primixenio da monarquía hispánica e a Santiago como o seu tradicional e celeste protector.

a través de su heredero Espán, el fundador de una nueva monarquía hispánica gracias a su triunfo sobre Gerión a quien la *Estoria* convierte en un rey primitivo, tirano y cruento.

Es evidente que la leyenda de Hércules sale bien parada en la *Estoria de Espanna* aunque lo señale como un conquistador belicoso que tuvo que emplear su fuerza para conseguir sus propósitos. Otras fuentes lo consideraron más brutal y, sobre todo, el introdutor en España de la idolatría. Y quizá por ello, su figura barbada, dominante y vigorosa, aparece representada en la base del parteluz del Pórtico de la Gloria abrazando dos leones —en alusión a su victoria sobre los «dos» leones nemeos que señala la *Estoria*— y aplastada literalmente por su arquitectura, recordándonos a la Vieja España que él conquistó y sembró de falsos ídolos, en oposición a la Nueva ya cristiana gracias a la evangelización del apóstol Santiago. Dos Españas, pues, aparecen representadas en el parteluz del Pórtico: una sometida por pagana, primitiva e idólatra (identificada con Hércules) y otra, en cambio, joven, cristiana, penitente (el personaje popularmente denominado «Santo dos Croques») y en definitiva triunfal, gracias a la mediación de Santiago que nos conduce como pueblo de su elección directos a la contemplación del Salvador que corona el Pórtico y preside asimismo la capilla del testero de la catedral compostelana. Por lo demás, también se aprecia en el Pórtico santiagués a Hércules como símbolo primigenio de la Monarquía Hispánica y a Santiago como su tradicional y celeste protector.

A primeira descrição da costa atlántica e os seus pobos proceden deste texto de Rufo Festo Avieno, do século IV, baseado en antigos itinerarios de navegantes gregos e fenicios de ata o s. VI a.C.

La primera descripción de la costa atlántica y sus pueblos proceden de este texto de Rufo Festo Avieno, del siglo IV, basado en antiguos itinerarios de navegantes griegos y fenicios de hasta el s. VI a.C.

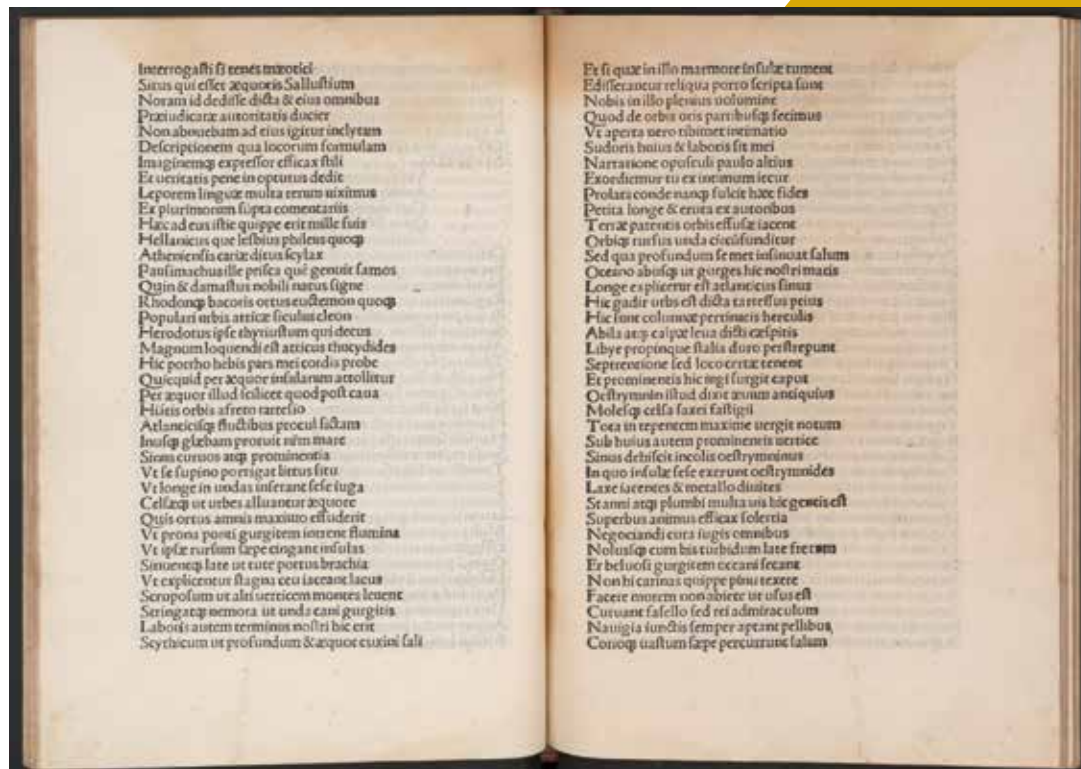
#### *Ora Marítima*

Rufo Festo Avieno

25 de outubro de 1488 / 25 de octubre de 1488

21 x 16 cm

Biblioteca Nacional de España



BELLO DIÉGUEZ, J. M<sup>o</sup> y VIGO TRASANCOS, A. (coors.) (1991): *Ciudad y Torre. Roma y la Ilustración en La Coruña*, A Coruña, Ayuntamiento.

GONZÁLEZ GARCÍA, F. J. (1997-1998): *Hércules contra Gerión. Mitos y leyendas de la Torre de Hércules*, 2 v., Oleiros-A Coruña, Vía Láctea.

VIGO TRASANCOS, A. (2010): "Tras las huellas de Hércules. La Estoria de Espanna, la Torre de Cronna y el Pórtico de la Gloria", *Quintana*, nº 9, pp. 217-233.

VIGO TRASANCOS, A. (2017): "Historia de una invención: realidad y ficción del supuesto autorretrato del Maestro Mateo en el Pórtico de la Gloria", *Quintana*, nº 16, pp. 339-378.

¿AISLAMIENTO?  
¿REAPERTURA?  
¿DIVERSIDADE?

02

Rafael Rodríguez  
DEPUTACIÓN DE PONTEVEDRA

¿AISLAMIENTO?  
¿REAPERTURA?  
¿DIVERSIDAD?



**«Pero a súa condición incivilizada e salvaxe non se ten producido só polo feito de atoparse en guerra, senón por mor do illamento: pois a travesía por mar e os camiños para chegar ata eles son longos, e como as comunicacións resultan difíciles, perderon a sociabilidade e a humanidade. Na actualidade padecen esta circunstancia en menor grao grazas á paz e á presenza dos romanos».**

*«Pero su condición incivilizada y salvaje no se ha producido sólo por el hecho de hallarse en guerra, sino también a causa del aislamiento: pues la travesía por mar y los caminos para llegar hasta ellos son largos, y como las comunicaciones resultan difíciles han perdido la sociabilidad y la humanidad. En la actualidad sufren esta circunstancia en menor grado gracias a la paz y de la presencia de los romanos».*

Estrabón, *Xeografía* 3.3.8  
Tradución de Javier Gómez Espelósín

## Illamento?

A visión sobre o «outro» está sempre condicionada e mais cando ese outro se localiza nun punto liminar, nun extremo do mundo, alá onde o sol se mergulla nas augas do océano.

Desde a antigüidade clásica na que gregos e romanos se apropiaban intelectualmente de certos pobos ata hoxe en día cando o «mundo desenvolto» mira para o terceiro mundo, a visión do outro fíxose e faise baixo unha óptica ideoloxicamente condicionada.

Resulta curioso que dunha etapa (Bronce Final) na que o noroeste peninsular está integrado nos circuitos de intercambio atlánticos e mediterráneos se pase a un illamento de case novecentos anos, pero trátase dun illamento real ou existe unha óptica condicionada que así o mostraba?

Hoxe en día sabemos que existe unha óptica condicionada á que nos enfrontamos cando buscamos datos sobre o

## ¿Aislamiento?

La visión sobre el otro siempre está condicionada, y más aún cuando ese otro se encuentra en un punto liminar, en un extremo del «mundo», allá donde el sol se zambulle en las aguas del océano.

Desde la Antigüedad clásica, cuando los griegos y romanos se apropiaban intelectualmente de ciertos pueblos, hasta la actualidad, en la que el «mundo desarrollado» mira al tercer mundo, la visión del otro siempre ha estado sometida a una óptica condicionada por la ideología.

Resulta llamativo que de una etapa (Bronce Final) en la que el noroeste peninsular forma parte de los circuitos de intercambio atlánticos y mediterráneos, se pase a un aislamiento de casi novecientos años. Pero ¿se trata de un aislamiento real? ¿O acaso existe una óptica condicionada que lo mostraba así?

Hoy en día, sabemos que existe una óptica condicionada, a la que nos enfrontamos cuando buscamos datos sobre el no-

No Trega foron localizadas varias esculturas, incluíndo un Hércules de procedencia foránea, con posible sentido relixioso. Todas elas son masculinas. As da mesma tipoloxía que se atoparon en San Cibrán de Las son deidades femininas.

En el castro de Santa Tecla se encontraron varias esculturas, incluido un Hércules de procedencia foránea con posible significado relixioso. Todas ellas son masculinas. Las de la misma tipología que se encontraron en San Cibrán de Las son deidades femininas.



Escultura  
Entre s. II a. C- s. III d. C. Época galaico-romana  
Granito / 27,5 x 11,5 x 6,5 cm  
MASAT (Museo Arqueolóxico de Santa Trega)  
Padroado Municipal do Monte Santa Trega. A Guarda

noroste peninsular na Idade do Ferro tanto a través dos autores clásicos como das lecturas que se fixeron do rexistro arqueolóxico do Ferro galaico.

A idea do «salvaxismo» e illamento dos pobos do noroeste na Idade do Ferro é xa contemporánea á súa existencia. As fontes clásicas, especialmente Estrabón no libro III da súa *Xeografía*, ofrecen detalles destes galaicos como que «dormen no chan», «levan o cabelo como as mulleres», «beben cervexa e carecen de viño» ou «non teñen deuses», os cales os afastan totalmente da «civilización e orde» representada por Roma. Algo similar fai tamén Sillio Itálico no seu poema «Punica» cando resalta a barbarie de galaicos e lusitanos integrados no exército de Aníbal.

Ese illamento/afastamento do mundo verase agudizado na historiografía arqueolóxica. A pesar de que xa Martín Sarmiento fala da existencia dun faro de orixe fenicia na Lanzada, Murguía establecía nese mesmo xacemento un emporio comercial con contactos co mundo semita ou Losada Diéguez identificaba unha serie de cerámicas pintadas como producións mediterráneas prerromanas nas escavacións do castro de Montealegre (Moaña, Pontevedra) nos anos vinte do século XX; a arqueoloxía contemporánea galega que trataba a Idade do Ferro tendía a pecharse sobre si mesma, a buscar un autoctonismo limitado ata a chegada de Roma, «causante» do desenvolvemento global da cultura castrexa.

Este fenómeno, que se entende como reacción ao celtismo imperante ata finais dos anos setenta, limitará a Idade do Ferro do noroeste de «orixinalidade creativa» ata a integración no Imperio Romano, como ben recolle Alfredo González Ruibal, un dos maiores especialistas do tema na actualidade.

Esa «óptica condicionante» que marcará a época de maior actividade investigadora sobre o mundo galaico irá transformándose paulatinamente a partir de 1991 cando dúas publicacións se afastan dela. Trátase dos traballos de José Suárez Otero e Francisco Fariña Busto (1990) e, sobre todo, de Juan Naveiro López (1991): ambos crean un novo marco de apertura ao coñecemento arqueolóxico das relacións entre Atlántico e Mediterráneo na época prerromana, «abrindo» novamente o noroeste aos contactos foráneos e ás súas influencias.

roeste peninsular en la Edad del Hierro, tanto a través de los autores clásicos como de las lecturas que se hicieron del registro arqueológico del Hierro Galaico.

La idea del «salvajismo» y el aislamiento de los pueblos del noroeste en la Edad del Hierro ya es contemporánea a su existencia. Las fuentes clásicas, especialmente Estrabón, en el libro III de su *Geografía*, aportan detalles sobre dichos galaicos, como que «duermen en el suelo», «llevan el cabello como las mujeres», «beben cerveza y carecen de vino» o «no tienen dioses», rasgos que los alejan por completo de la «civilización y el orden» que representaba Roma. Algo similar hace también Silio Itálico en su poema «Punica» cuando señala la barbarie de galaicos y lusitanos que integraba el ejército de Aníbal.

Este aislamiento o distanciamiento del mundo se intensificaría en la historiografía arqueológica. Aunque Martín Sarmiento ya hablaba de la existencia de un faro de origen fenicio en A Lanzada, Murguía establecía en ese mismo yacimiento un emporio comercial con contactos con el mundo semita y Losada Diéguez identificaba en las excavaciones del castro de Montealegre (Moaña, Pontevedra) en la década de 1920 una serie de cerámicas pintadas como producciones mediterráneas prerromanas, la arqueología gallega que trataba la Edad del Hierro tendía a cerrarse sobre sí misma, a buscar un autoctonismo limitado hasta la llegada de Roma que daría lugar, en cierto modo, al desarrollo global de la cultura castreña.

Este fenómeno, que se entiende como una reacción al celtismo imperante hasta finales de los setenta, limitará la Edad del Hierro del noroeste de «originalidad creativa» hasta la integración en el Imperio romano, como bien recoge Alfredo González Ruibal, uno de los mayores especialistas en el tema actualmente.

Esa óptica condicionante, que marcará la época de mayor actividad investigadora sobre el mundo galaico, irá transformándose paulatinamente a partir de 1991 con dos publicaciones que se distancian de este paradigma: los trabajos de José Suárez Otero y Francisco Fariña Busto (1990) y, sobre todo, de Juan Naveiro López (1991). Ambas obras crean un nuevo marco de apertura al conocimiento arqueológico de las relaciones entre el Atlántico y el Mediterráneo en la época prerromana, abriendo nuevamente el noroeste a los contactos foráneos y sus influencias.



Escultura con figura femenina  
100[ac]=100  
Granito / 30 x 14 x 20 cm  
Museo Arqueológico Provincial de Ourense

## Reapertura?

Tras a publicación da obra de Juan Naveiro López, *El comercio antiguo en el NW peninsular*, en 1991, comezan a establecerse fases ou ciclos de comercio atendendo á procedencia das producións cerámicas documentadas nos xacementos galaicos. Estas fases serán completadas tras a presentación no IV Coloquio Internacional do Centro de Estudos Fenicios e Púnicos, realizado en Sevilla entre o 30 de setembro e o 2 de outubro do ano 2009, do relatorio «Buscando a los púnicos en el NW» por parte de Alfredo González Ruibal, Xurxo Ayán Vila e o que isto subscribe, onde se establecían tres fases claramente diferenciadas.

Existe un primeiro momento de contactos episódicos entre os séculos IX a. de C. e V a. de C. e unha chegada masiva de materiais e, polo tanto, de gentes e ideas no século II a. de C. Pode afirmarse que «non existe un castro do noroeste situado na zona litoral e con ocupación entre o 450 e o 50 a. de C. que non subministrase algún elemento de orixe mediterráneo».

Esta intensificación non só é visible a través do volume de materiais importados, o máis impactante do devandito proceso pode resumirse en dous feitos: por un lado, a «apropiación» que algúns grupos indíxenas do noroeste fan de modelos mediterráneos —referímonos ás imitacións locais de determinados modelos cerámicos (ungüentarios ou askós) ou á aparición de motivos decorativos novos como ornitomorfos en modelos cerámicos tradicionais, documentados no castro de Neixón Grande (Boiro, A Coruña) ou na ourivería galaica—. Polo outro, a aparición de dous xacementos con estruturas singulares: o xacemento de Punta do Muíño do Vento (Vigo, Pontevedra), onde se documentaron catro «betilos» ou «cipos» troncocónicos acompañados dun bo número de cerámicas que definen un santuario púnico no que, segundo José Suárez Otero, os navegantes gaditanos realizarían as súas ofrendas; e o da Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra), onde apareceu unha importante factoría salgadeira datada nos séculos III-II a. de C. á que se asocian novas técnicas e estratexias de explotación do medio mariño, que nunca poderían existir sen a intervención directa do mundo púnico.

## ¿Reapertura?

Tras la publicación de la obra de Juan Naveiro López *El comercio antiguo en el N.W. peninsular* en 1991, comienzan a establecerse fases o ciclos de comercio atendiendo a la procedencia de las producciones cerámicas documentadas en los yacimientos galaicos. Dichas fases serán completadas tras la presentación, en el IV Coloquio Internacional del Centro de Estudios Fenicios y Púnicos celebrado en Sevilla entre el 30 de septiembre y el 2 de octubre de 2009, de la ponencia «Buscando a los púnicos en el NW» por parte de Alfredo González Ruibal, Xurxo Ayán Vila y el que suscribe, en la que se establecían tres fases claramente diferenciadas.

Desde un primer periodo de contactos episódicos entre los siglos IX a. C. y V a. C. hasta la llegada masiva de materiales y, por tanto, de gentes e ideas en el siglo II a. C., puede afirmarse que «no existe un castro del noroeste situado en la zona litoral y con ocupación entre el año 450 y el 50 a. C. que no suministrase algún elemento de origen mediterráneo».

Esta intensificación no solo es visible a través del volumen de materiales importados. Lo más impactante de dicho proceso se puede resumir en dos hechos. El primero sería la «apropiación» que algunos grupos indígenas del noroeste hacen de modelos mediterráneos, con lo que nos referimos a las imitaciones locales de determinados modelos cerámicos (ungüentarios o askós) o a la aparición de motivos decorativos novedosos, como ornitomorfos, en modelos cerámicos tradicionales documentados en el castro de Neixón Grande (Boiro, A Coruña) o en la orfebrería galaica. El segundo hecho sería la aparición de dos yacimientos con estructuras singulares: el de Punta do Muíño do Vento (Vigo, Pontevedra), donde se documentaron cuatro «betilos» o «cipos» troncocónicos acompañados de un buen número de cerámicas que definen un santuario púnico donde, según José Suárez Otero, los navegantes gaditanos habrían realizado sus ofrendas, y el de A Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra), donde apareció una factoría de salazones datada de los siglos III-II a. C., a la que se asocian nuevas técnicas y estrategias de explotación del medio marino que nunca podrían haber existido sin la intervención directa del mundo púnico.

As fontes clásicas dan conta da participación dos galaicos nos conflitos bélicos do Mediterráneo como mercenarios, así como de incursións de saqueo ao sur peninsular.

Las fuentes clásicas narran la participación de los galaicos en los conflictos bélicos del Mediterráneo como mercenarios, así como las incursiones de saqueo al sur peninsular.



Puñal de antenas de San Cibrán de Las  
400[ac]=100  
Ferro e bronce fundido / Hierro y bronce fundido  
3,60 x 23,90 cm  
Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense

Puñal de procedencia mediterránea  
Romano. Ferro e bronce / Hierro y bronce  
28 x 4,5 cm  
Museo de Pontevedra. Deputación de Pontevedra

Estes feitos levan a afirmar que a partir do século IV a. de C. non só chegan materias e materiais procedentes do Mediterráneo, senón que símbolos, crenzas e ideas foráneas comezan a calar entre as elites do noroeste, froito do establecemento, polo menos temporal, de comerciantes púnicos entre os grupos galaicos, unido ademais a un potente desenvolvemento endóxeno da cultura indíxena.

Pero a apertura do mundo galaico cara ao Mediterráneo non será o único marco que se xera. Novas liñas de investigación dirixidas polo profesor da Universidade de Edimburgo (Escocia) Manuel Fernández-Gotz levan a equiparar e comparar por características, funcións e cronoloxías «os castros e *oppida* galaicos cos do centro-occidente de Europa» —algo dificilmente formulable ata comezos do século XXI— e incluso a relegar o concepto de cultura castrexa en favor do de Idade do Ferro empregado en toda Europa ou a recoñecer a multidimensionalidade dos castros galegos.

Como se pode ler en numerosas e recentes publicacións sobre o Ferro galaico, este non difire tanto do mundo ibérico, celtibérico ou galo. Por poñer algún exemplo, existen espazos públicos de asemblea ou con carácter relixioso nos *oppidum* galaicos de San Cibrán de Lás (San Amaro, Ourense), Santa Luzia (Viana do Castelo) ou Monte Mozinho (Penafiel), pero tamén en Bibracte (Francia) ou Manching (Alemaña); ou existen entradas ritualizadas e monumentalizadas en monte do Castro (Ribadumia, Pontevedra) e tamén en Puente Tablas (Jaén) ou na Bastida de les Alcusses (Valencia).

Estos hechos apuntan a que, a partir del siglo IV a. C., no solo llegan materias y materiales procedentes del Mediterráneo, sino que entre las élites del noroeste empiezan a calar símbolos, creencias e ideas foráneas como resultado del establecemento, al menos temporal, de comerciantes púnicos entre los grupos galaicos, lo que se suma a un potente desenvolvemento endóxeno de la cultura indíxena.

Sin embargo, la apertura del mundo galaico al Mediterráneo no es el único marco que se genera. Las nuevas líneas de investigación dirigidas por el profesor de la Universidad de Edimburgo (Escocia) Manuel Fernández-Gotz llevan a equiparar y comparar por sus características, funciones y cronologías «los castros y *oppida* galaicos con los de Europa central-occidental», algo que dificilmente se podría haber planteado a comienzos del siglo XXI, e incluso a relegar el concepto de «cultura castreña» en favor del término Edad del Hierro utilizado en toda Europa, o a reconocer la pluridimensionalidad de los castros gallegos.

Como consta en numerosas publicaciones recientes sobre el Hierro Galaico, este no difiere tanto del mundo ibérico, celtibérico o galo. Por poner algún ejemplo, existen espacios públicos de asemblea o de carácter relixioso en los *oppida* galaicos de San Cibrán de Lás (San Amaro, Ourense), Santa Luzia (Viana do Castelo) o Monte Mozinho (Penafiel), pero tamén en Bibracte (Francia) o Manching (Alemaña), y existen entradas ritualizadas e monumentalizadas en Monte do Castro (Ribadumia, Pontevedra) e tamén en Puente Tablas (Jaén) o en la Bastida de les Alcusses (Valencia).



Castro de Santa Trega  
Deputación de Pontevedra

## Diversidade?

E coma nesas outras áreas culturais, o mundo galaico non avanza nun único senso e de maneira homoxénea. Esa diversidade de pobos recollida nas fontes clásicas presenta elementos comúns como, obviamente, o seu asentamento tipo, pero tamén diverxencias.

Posiblemente o fenómeno de monumentalización da paisaxe a través de poboados fortificados e das paisaxes compartimentadas ten unha orixe máis ou menos coetánea nos últimos momentos do Bronce Final, pero o seu desenvolvemento non é igual en todo o territorio.

Durante o Ferro II, a existencia de «rexións» e de diversidade de patróns de asentamento responden en moitos casos á paisaxe/orografía de cada lugar e aos recursos explotables e explotados e esta diversidade ten á súa expresión na cultura material de cada zona.

É significativo que na comarca das Rías Baixas, a rexión máis dinámica e receptora de impulsos culturais externos, exista unha panoplia oleira ampla e con moitos e variados elementos decorativos e, pola contra, nas montañas orientais, espazos pechados e cunha clara dedicación gandeira, a panoplia estea limitada e presente unha polifuncionalidade das vasillas, así como escasa ou nula decoración.

No ámbito construtivo tamén existen diferenzas, os grandes *oppidum* concéntranse na zona miñota galega (Santa Tegra, San Cibrán de Lás ou Castromao) e portuguesa (Santa Luzía, Sanfins, Briteiros ou Monte Mozinho) e as «casas-patio» acompañan este tipo de poboados. As grandes infraestruturas defensivas (varias liñas de murallas e varios foxos) concéntranse máis no interior ca na zona costeira: Formigueiros en Sarria ou Castromaior en Portomarín (Lugo), Saceda en Cualedro (Ourense), Coaña en Asturias ou Lesenho (Boticas, Portugal) serían algúns exemplos.



Castro de San Cibrao de Las  
Dirección Xeral de Patrimonio Cultural,  
Consellería de Cultura e Turismo, Xunta de Galicia

## ¿Diversidad?

Como en esas otras zonas culturales, el mundo galaico no avanza en una única dirección y de forma homogénea. Por eso, la diversidad de pueblos recogida en las fuentes clásicas presenta elementos comunes como, obviamente, su asentamiento «tipo», pero también algunas divergencias.

Posiblemente, el fenómeno de monumentalización del paisaje a través de poblados fortificados y de los paisajes compartimentados tiene un origen más o menos coetáneo en los últimos años del Bronce Final, pero su desarrollo no es homogéneo en todo el territorio.

Durante el Hierro II, la existencia de «regiones» y de diversidad de patrones de asentamiento responde en muchos casos al paisaje o la orografía de cada zona y a los recursos explotables y explotados y, a su vez, esta diversidad se manifiesta en la cultura material de cada zona.

Resulta significativo que en la zona de las Rías Baixas, la región más dinámica y receptora de impulsos culturales externos, exista una panoplia amplia de alfarería con muchos y variados elementos decorativos y, por el contrario, en las montañas orientales, con espacios cerrados de clara finalidad ganadera, la panoplia sea limitada y se caracterice por la «polifuncionalidad» de las vasijas, así como una decoración escasa o nula.

A nivel constructivo, también existen diferencias: los grandes *oppida* se concentran en la zona del Miño gallega (Santa Trega, San Cibrián de Lás o Castromao) y portuguesa (Santa Luzia, Sanfins, Briteiros o Monte Mozinho), y las «casas-patio» acompañan a este tipo de poblados. Además, las grandes infraestructuras defensivas (varias líneas de murallas y varios fosos) se concentran más en el interior que en la zona costera, con ejemplos como Formigueiros en Sarria o Castromaior en Portomarín (Lugo), Saceda en Cualedro (Ourense), Coaña en Asturias o Lesenho (Boticas, Portugal).



Na Idade do Ferro a cabeza tiña un significado de protección máxica e de delimitación do espazo privado ou comunitario. E o trisquel foi un dos símbolos máis estendidos pola Europa da Idade do Ferro. O seu uso foi moi habitual na Europa céltica e mediterránea.

---

En la Edad del Hierro, la cabeza tenía un significado de protección mágica y de delimitación del espacio privado o comunitario. Y el triskel fue uno de los símbolos más extendidos por la Europa de la Edad del Hierro. Su uso fue muy habitual en la Europa céltica y mediterránea.

**Cabeza e trisquel de San Cibrao de Las**  
34 x 15,5 x 13,5 cm / 34 x 31,5 x 10 cm  
Museo Arqueolóxico de Ourense





De feito, dentro desta división en «rexións», existen tamén diferenzas ou diverxencias internas: un exemplo claro témolo con dous *oppida* do Miño, Santa Trega (A Guarda, Pontevedra) e San Cibrán de Lás (San Amaro, Ourense). É certo que a súa localización é diferente xa que o primeiro se atopa entre o Miño e o mar e o segundo no interior, pero controlando un amplo e rico territorio, pero en ambos os casos nos atopamos con dous xacementos de gran tamaño e, polo tanto, cunha importante poboación, que ten o seu momento de maior esplendor entre mediados do século II a. de C. e comezos do século I d. de C. e que están organizados e estruturados con base nun claro programa urbanístico, con elementos arquitectónicos decorados e, incluso, con presenza de esculturas (máis ou menos esquemáticas).

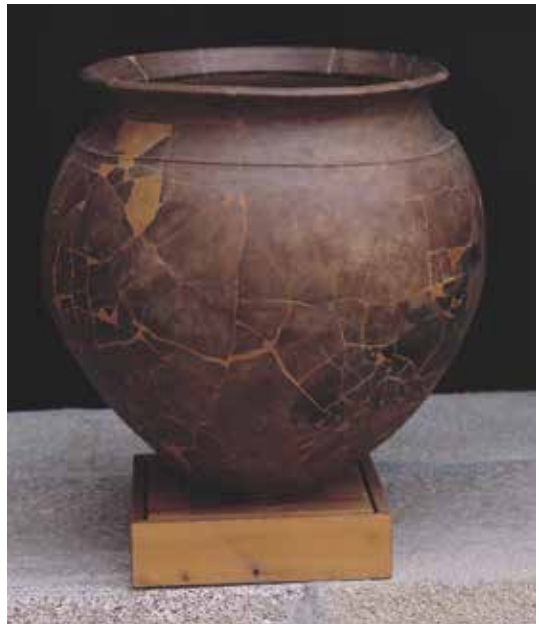
No caso do Tegra atopámonos cun rexistro arqueolóxico que podería asimilarse ao dun núcleo romano de finais da época republicana, dominado polos materiais de importación, especialmente ánforas de viño, aceite e salgaduras, pero tamén con cerámicas de verniz negro e as primeiras producións de *sigillata* e cunha clara separación entre sectores, que responde con seguridade a cuestións socioeconómicas, que presentan cadansúa estrutura de agregación social. Polo que respecta á muralla, non posúe unhas claras características defensivas, senón máis ben de delimitación de espazos.

No caso de Lás, o rexistro arqueolóxico documentado é predominantemente indíxena, as cerámicas son producións locais e os produtos importados non son maioritarios, non existe unha clara separación en sectores ou barrios como no Tegra e existe un gran espazo central, a acrópole, que se interpreta como un espazo común relixioso ou social. En Lás, a muralla presenta unhas características construtivas que, unidas á combinación cun potente foxo e á existencia de dous aljibes, lle confiren un marcado carácter defensivo, aínda que, como é obvio, tamén se trata dun elemento delimitador e diferenciador.

De feito, dentro de esta división en rexións, existen tamén diferenzas o diverxencias internas. Un claro exemplo es el de dos *oppida* del Miño, Santa Trega (A Guarda, Pontevedra) y San Cibrán de Lás (San Amaro, Ourense), si bien su ubicación es diferente, ya que el primero se encuentra entre el Miño y el mar, mientras que el segundo está en el interior, pero controlando un territorio extenso y rico. En ambos casos, nos encontramos con dos yacimientos de gran tamaño y, por tanto, con una población considerable, que tendrían su momento de mayor esplendor entre mediados del siglo II a. C. y comienzos del siglo I d. C. Están organizados y estructurados siguiendo un claro programa urbanístico, con elementos arquitectónicos decorados e incluso con presencia de esculturas (máis o menos esquemáticas).

En el caso del yacimiento de Santa Trega, nos encontramos con un registro arqueológico que podría asemejarse al de un núcleo romano de finales de la época republicana, dominado por los materiales de importación, especialmente ánforas de vino, aceite y salazón, pero también con cerámicas de barniz negro y las primeras producciones de *sigillata*. Además, se caracterizan por una clara separación entre sectores, la cual responde con seguridad a cuestiones socioeconómicas que presentan sendas estructuras de «agregación social». En lo que respecta a la muralla, no posee rasgos defensivos evidentes, sino más bien de delimitación de espacios.

En el caso de Lás, el registro arqueológico documentado es predominantemente indígena. Las cerámicas son producciones locales y los productos importados no son mayoritarios. No hay una clara separación por sectores o barrios, al contrario que en el de Santa Trega, y existe un gran espacio central, la acrópolis, que se interpreta como un espacio común de carácter religioso o social. En Lás, la muralla presenta unas características constructivas que, sumadas a un potente foso y a la existencia de dos aljibes, le confieren un marcado carácter defensivo, si bien, como es evidente, también constituye un elemento delimitador y diferenciador.







Pero a pesar de que estamos facendo unha división estanca de diferenzas dentro do noroeste, esta é permeable. Permeable porque no castro de Montealegre (Moaña, Pontevedra) aparecen cerámicas producidas no castro de Borneiro (Cabana de Bergantiños, A Coruña), ou en Campa Torres (Gijón, Asturias) aparecen cerámicas producidas nas Rías Baixas, ou máis aló do Miño aparecen casas-patio coma as escavadas en monte do Castro (Ribadumia, Pontevedra) ou en Castrolandín (Cuntis, Pontevedra).

Porén, podemos afirmar que esta diversidade e permeabilidade que nos atopamos na Idade do Ferro do noroeste, a partir do Ferro II, é máis ca normal, é algo propio e inherente ás culturas do Ferro II da Europa tépeda posto que, como escribe Xurxo Ayán, estamos ante un período que «se caracterizou por un fondo dinamismo: con movementos continuos de poboación, enfrontamentos bélicos e intercambios comerciais».

Sin embargo, aunque estamos realizando una división «estanca» de las diferencias dentro del noroeste, esta también es permeable, pues en el castro de Montealegre (Moaña, Pontevedra) aparecen cerámicas producidas en el castro de Borneiro (Cabana de Bergantiños, A Coruña), o en Campa Torres (Gijón, Asturias) aparecen cerámicas producidas en las Rías Baixas, o incluso más allá del Miño aparecen casas-patio como las escavadas en Monte do Castro (Ribadumia, Pontevedra) o en Castrolandín (Cuntis, Pontevedra).

Sin embargo, podemos afirmar que esta diversidad y permeabilidad que nos encontramos en la Edad del Hierro del noroeste, a partir del Hierro II es más que habitual: se trata de algo propio e inherente a las culturas del Hierro II de la Europa Templada, puesto que, como escribe Xurxo Ayán, estamos ante un período que «se caracterizó por un profundo dinamismo: con movimientos continuos de población, enfrentamientos bélicos e intercambios comerciales».


 Ánfora Halltern 70, s. I a. C.- s. II d. C.  
 Cerámica, modelado a torno / 81,5 x 16,5 cm  

 Ola perlada, II Idade do Ferro (s. I a. C.- s. II d. C.)  
 Cerámica, moldeada a man / 23 x 27 x 19,5 cm  
 Reprodución / Reproducción  
 Cacharro do Trega, II Idade do Ferro (s. IV-II a. C.)  
 Cerámica, moldeada a man / 11 x 19 cm  
 MASAT (Museo Arqueolóxico de Santa Trega)  
 Padroado Municipal do Monte Santa Trega. A Guarda


 Ola de San Cibrán de Lás, 100 [ac]  
 Cerámica cocida / 68,5 x 70 cm  

 Ola de San Cibrán de Lás, 100 [ac]=100  
 Cerámica cocida / 12,96 x 17,5 cm

Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense

AYÁN VILA, X. M. (2012): *Casa, familia y comunidad en la Edad del Hierro del NW*. Xirimaru Servizos de Comunicación.

GONZÁLEZ RUIBAL, G. (2006/07): «Galaicos: poder y comunidad en el Noroeste de la Península Ibérica (1200 a. de C.-50 d. de C.)». *Brigantium, Boletín do Museo Arqueolóxico e Histórico da Coruña*. A Coruña.

GONZÁLEZ, A.; RODRÍGUEZ, R. M.; AYÁN, X. (2007): «Buscando a los púnicos en el Noroeste». *Mainake, XXXII (I)*, 577-600. Málaga.

NAVEIRO LÓPEZ, J. (1991): «El comercio antiguo en el NW peninsular. Lectura histórica del registro arqueológico». *Monografías urxentes do Museo*, 5. Edición do Castro, Sada.

RODRÍGUEZ, R. M.; ABOAL, R.; HIERRO, V.; CANCELA, C. e AYÁN, X. (2011): «Una posible factoría prerromana en el noroeste. Primeras valoraciones de la intervención en el Campo de A Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra)». *Férvedes*, 7, 159-168.

RODRÍGUEZ, R. M.; NICOLAU, A.; AYÁN, X.; PIAY, D. e CASTRO, M. L. (2018): *Galaicos, un pueblo entre dos mundos*. Alvarellos Editora.

SUÁREZ OTERO, J. e FARIÑA BUSTO, F. (1990). «A Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra), definición e interpretación de un yacimiento castreño atípico. Apuntes para un estudio de los intercambios protohistóricos en el noroeste peninsular». *Madrider Mitteilungen*, 31, 309-338. Madrid.

LE A CONSTRUCCIÓN  
ESTE DA FIN DO  
FIN MUNDO

03

José Manuel Costa-García  
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

LA CONSTRUCCIÓN DEL  
FIN DEL MUNDO

*«Lucio Cassio, fillo de Caeno, tamagano do castelo Nem(...), decurión da Ala primeira Claudia dos Galos, quen tendo completado a súa misión, foi condecorado cunha falera, dedica esta ara a Xúpiter Óptimo Máximo de boa gana e ás súas expensas».*

*«Lucio Cassio, hijo de Caeno, tamagano del castillo Nem (...), decurión del Ala primera Caludia de los Galos, quien teniendo completada su misión, fue condecorado con una falera, dedica este ara a Júpiter Óptimo Máximo de buena gana y a sus costes».*

Lectura de José Manuel Costa-García

Malia a súa vontade de proximidade e imparcialidade, os historiadores e xeógrafos da antigüidade rara vez visitaron a meirande parte das terras das que falan nos seus escritos ou coñeceron de primeira man as xentes que describen. Como acontece co enfoque dunha vella cámara fotográfica, o relato do mundo antigo que nos transmitiron recolle con gran definición o centro do seu interese, situado no Mediterráneo, ao tempo que desfigura e distorce todo o que se sitúa na súa periferia, nalgúns casos ata o extremo da caricatura. Deste xeito, o distante país dos *Callaeci*, situado no extremo occidental de Iberia e bañado por un mar alleo, resultaba ser un lugar estraño, bárbaro e inhóspito, pero tamén un espazo onde os límites entre a realidade e o mito se esluían.

Non se poden entender os primeiros contactos con Roma sen ter en conta ese potente imaxinario ou o atractivo desafío que supuña superar a última fronteira, alcanzar a fin do mundo físico e acadar unha gloria imperecedora. Seguramente, Décimo Xunio Bruto non foi o primeiro

A pesar de su voluntad de proximidad e imparcialidad, los historiadores y geógrafos de la Antigüedad rara vez visitaron la mayoría de las tierras de las que hablan en sus escritos o conocieron de primera mano a las gentes que describen. Como ocurre con el enfoque de una vieja cámara fotográfica, el relato del mundo antiguo que nos transmitieron recoge con todo lujo de detalles el centro de su interés, situado en el Mediterráneo, al tiempo que desfigura y difumina todo lo que se sitúa en la periferia, llegando en algunos casos al extremo de la caricatura. Así, el distante país de los *Callaeci*, situado en el extremo occidental de Iberia y bañado por un mar ajeno, resultaba un lugar extraño, bárbaro e inhóspito, así como un espacio donde se desdibujaban los límites entre la realidad y el mito.

No se pueden entender los primeros contactos con Roma sin tener en cuenta este potente imaginario o el atractivo desafío que suponía traspasar la última frontera, llegar al fin del mundo físico y alcanzar la gloria eterna. Seguramente, Décimo Junio Bruto no fue el primer romano que vio la puesta de un enorme sol sobre nuestro horizonte atlántico, pero sí

A caetra foi o primeiro símbolo do noroeste en viaxar ao corazón dun Imperio. Cando os cidadáns romanos vían a representación dunha caetra, o símbolo remitíao á conquista do distante noroeste da Península Ibérica.

La caetra fue el primer símbolo del noroeste en viajar al corazón de un imperio. Cuando los ciudadanos romanos veían la representación de una caetra, el símbolo los remitía a la conquista del distante noroeste de la península ibérica.

Dupondio (Moeda de Caetra)  
27-25 AC  
Bronce / 31 mm  
Museo provincial de Lugo



Ases de Augusto do campamento de Penedo dos Lobos (Manzaneda, Ourense) Museo provincial de Lugo  
Foto: Jose María Costa



romano que viu a posta dun enorme sol sobre o noso Atlántico, pero si o primeiro que chegou ao Noroeste á fronte dun exército (138-137 a. C.) e nada menos que disposto a cruzar o mítico río *Lethes* ou do esquecemento para logralo! Froito das súas vitorias, chegou o nome *Callaicus* (galaico) por primeira vez ao corazón de Roma e con el unha iconografía asociada aos belicosos habitantes destas terras. Dentro desa panoplia, a *caetra* ou pequeno escudo circular co que gustaban verse representados os guerreiros galaicos destaca con forza. Décadas máis tarde, Xulio César explorará as costas galegas ata chegar á antiga *Brigantium* —que supoñemos nas inmediacións da moderna A Coruña—. Cos espolios desta curta campaña (61-60 a. C.) financiará unha carreira política destinada a cambiar para sempre o equilibrio de poder no mundo mediterráneo.

Por desgraza, non coñecemos con precisión cando e como o territorio atribuído aos galaicos foi formalmente anexionado polo Imperio. Ata non hai moitos anos, as posturas oscilaban entre quen daba por feito que a conquista de Galicia se producira de forma pacífica e sen incidentes destacables —se é que algo así ocorreu algunha vez na historia— e quen avogaba por un relato moito máis dramático —embebecido con memorables feitos de armas e heroicas resistencias—. A ausencia de información fiable —documental e arqueolóxica— ten alimentado con frecuencia reconstrucións extremas ou idealizadas.

Por fortuna, o avance na investigación arqueolóxica está a abrir pequenas xanelas a través das que podemos achegármonos a un pasado enormemente diverso e non carente de complexidade, fascinante de seu. Do mesmo xeito que un castro non é igual a outro —malia que se parezan moito entre si—, tampouco os seus habitantes poden etiquetarse de forma conxunta. Os romanos recoñeceron as similitudes existentes entre os indíxenas, pero tamén foron quen de percibir as diferenzas e sacar bo proveito delas. Documentos excepcionais como o Edicto do Bierzo (15 a. C.) revelan con claridade que houbo quen se opuxo aos romanos e quen optou por colaborar con eles. Entre o branco e o negro, de seguro existiron moitas gamas de grises. Pola súa banda, o enorme número de campamentos militares que están a aparecer no noso territorio —grazas á incorporación de novas tecnoloxías e métodos de investigación arqueolóxica— é indicativo de que a anexión, control e explotación desta área nos primeiros tempos non debeu ser sinxela, esixindo un grande esforzo operativo.

el primero que llegó al Noroeste al frente de un ejército (138-137 a. C.), ¡y nada menos que dispuesto a cruzar el mítico río *Lethes*, el río del olvido, para lograrlo! Fruto de sus victorias, llegó por primera vez el nombre *Callaicus* (galaico) al corazón de Roma, y con él una iconografía asociada a los belicosos habitantes de estas tierras, en la que destaca sobre todo la *caetra*, un pequeño escudo circular con el que les gustaba verse representados a los guerreros galaicos. Décadas más tarde, Julio César explorará las costas gallegas hasta llegar a la antigua *Brigantium*, que suponemos en las inmediaciones de la actual A Coruña. Con los expolios de esta breve campaña (61-60 a. C.) financiará una carrera política llamada a cambiar para siempre el equilibrio de poder del mundo mediterráneo.

Por desgracia, no se sabe exactamente cuándo y cómo se anexionó formalmente al Imperio el territorio atribuido a los galaicos. Hasta hace solo unos años, había diversidad de opiniones: algunos daban por hecho que la conquista de Galicia se había producido de forma pacífica y sin incidentes destacables (si es que eso ha ocurrido alguna vez a lo largo de la historia), mientras que otros abogaban por un relato mucho más dramático, embellecido con memorables enfrentamientos armados y heroicas resistencias. La falta de información fiable, tanto documental como arqueológica, a menudo ha alimentado reconstrucciones extremas o idealizadas.

Por suerte, el avance en la investigación arqueológica está abriendo pequeñas ventanas a través de las cuales podemos acercarnos a un pasado enormemente diverso, no carente de complejidad y, sin duda, fascinante. Al igual que no hay un castro igual que otro, aunque se parezcan mucho entre sí, tampoco sus habitantes pueden etiquetarse de forma conjunta. Los romanos reconocieron las similitudes existentes entre los indígenas, pero también supieron percibir las diferencias y aprovecharlas en su beneficio. Documentos excepcionales como el Edicto del Bierzo (15 a. C.) revelan claramente que hubo quienes se opusieron a los romanos y quienes optaron por colaborar con ellos. Sin duda, existieron muchas gamas de grises entre el blanco y el negro. Por otro lado, la ingente cantidad de campamentos militares que están apareciendo en nuestro territorio -gracias a la incorporación de nuevas tecnologías y métodos de investigación arqueológica- es indicativo de que la anexión, el control y la explotación de esta zona en los primeros tiempos no debió de ser tarea fácil y habría exigido un gran esfuerzo operativo.



Estatua de Guerreiro Galaico  
Granito / 173 x 54 x 30 cm  
Museu Nacional de Arqueologia  
Lisboa, Portugal

Non será ata a época do primeiro emperador de Roma, Octavio Augusto (27 a. C.-14 d. C.), que poidamos considerar definitivamente integrado na estrutura imperial todo o territorio ocupado pola actual Galicia. Simbolicamente, o Noroeste figura en diversos monumentos conmemorativos da época como un dos límites do mundo coñecido, que agora son tamén os límites do Imperio. Así mesmo, cohortes e alas de galaicos e ástures fornecen as filas do exército romano, pasando a defender as fronteiras do Danubio, a Xermania, o norte de África e mesmo Siria. Pouco importa que fosen vellos inimigos ou dubidosos aliados, no camiño dunha fronteira á outra, todos se converten en valiosos soldados de Roma.

Os primeiros tempos do Imperio son un momento de grandes transformacións e debemos supoñer que algunhas delas serían verdadeiramente dramáticas para os habitantes do noroeste peninsular. Pero, en lugar de limitarnos a repetir o vello mantra que insiste na aparición das cidades ou na construción de grandes obras públicas e vías de comunicacións, preferimos poñer o noso foco de atención en pequenas cousas que implican grandes cambios. Pensemos na chegada masiva de algo tan cotián para nós como é a moeda. Ese pequeno obxecto revela a aparición dunha economía regulada para o intercambio de bens e servizos. Mostra tamén a instauración dun sistema impositivo que esixe a produción de excedentes e o abandono da economía de subsistencia. Estas taxas son o nervio e alimento do estado romano, que lle permite manter o seu brazo armado, sempre activo e disposto a aniquilar calquera oposición ao seu dominio.

Por suposto, estes cambios materialízanse na paisaxe: cultívanse novas terras, explótanse os recursos mineiros de xeito sistemático, aparecen olerías e obradoiros que abastecen a crecente poboación con xerras, olas, cuncas, vasos, ferramentas, roupaxes... As máis das veces, o castro esvaécese como núcleo de poboación de referencia e isto implica que inicia o seu camiño cara ao olimpo da memoria lendaria. Certo que aparecen algunhas cidades, pero non moitas. En realidade, o lugar do vello castro vaino ocupar unha miríade de granxas (que se son moi vaidosas chamamos *villae*), aldeas e vilas (*vici*). Pola forza do arado paseniñamente o mundo vai cambiando.

No será hasta la época del primer emperador de Roma, Octavio Augusto (27 a. C.-14 d. C.), cuando podemos considerar definitivamente integrado en la estructura imperial todo el territorio ocupado por la actual Galicia. Simbólicamente, el Noroeste figura en diversos monumentos conmemorativos de la época como uno de los límites del mundo conocido, que ahora son también los límites del Imperio. Asimismo, cohortes y alas de galaicos y astures guarnecen las filas del ejército romano, pasando a defender las fronteras del Danubio, Germania, el norte de África e incluso Siria. Poco importa que fuesen viejos enemigos o dudosos aliados; en el camino de una frontera y la otra, todos se convierten en valiosos soldados de Roma.

Los primeros años del Imperio son un momento de grandes transformaciones, y debemos suponer que algunas de ellas serían verdaderamente dramáticas para los habitantes del noroeste peninsular. Sin embargo, en lugar de limitarnos a repetir el viejo mantra que insiste en la aparición de las ciudades o la construcción de grandes obras públicas y vías de comunicación, preferimos centrarnos en pequeñas cosas que suponen grandes cambios. Pensemos en la llegada masiva de algo tan cotidiano para nosotros como la moneda. Ese pequeño objeto revela la aparición de una economía regulada para el intercambio de bienes y servicios. Muestra también la instauración de un sistema impositivo que exige la producción de excedentes y el abandono de la economía de subsistencia. Estas tasas son el nervio y alimento del estado romano, las que le permiten mantener su brazo armado, siempre activo y dispuesto a aniquilar cualquier oposición a su dominio.

Por supuesto, estos cambios se materializan en el paisaje: se cultivan nuevas tierras, se explotan los recursos mineros de forma sistemática, aparecen alfares y talleres que abastecen a la creciente población con jarras, ollas, cuencos, vasos, herramientas, ropajes... La mayoría de las veces, el castro se desvanece como núcleo de población de referencia, lo que implica que inicia su camino hacia el olimpo de la memoria legendaria. Certo es que aparecen algunas ciudades, pero no muchas. En realidad, el lugar del castro lo ocupará una miríada de granjas (a las más vanidosas las llamamos *villae*), aldeas y pueblos (llamados *vici*). A golpe de arado, el mundo va cambiando poco a poco.





Cipo de San Cibrao de Las  
Granito labrado / 44,5 x 21 x 14,5 cm  
Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense



Ara de Castro do Val  
Granito labrado / 92 x 54 x 40 cm  
Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense

Portos e vías permiten o libre tránsito de persoas e mercaderías. Con elas chegan novas ideas, visións e cosmogonías que se mesturan coas locais ofrecendo solucións orixinais. A aparición da escritura permite achegarnos con moita viveza a esta realidade. Así, vemos como os vellos deuses, con nomes como Bandua, Nabia, Reve ou Berobreo, non so conviven no espazo e no tempo con Xúpiter, Marte, Diana ou Xuno, senón que se mesturan con eles (o que entendemos como sincretismo). As dedicatorias aos lares das vías, aos xenios dos lugares ou ás ninfas reflicten unha relixiosidade de proximidade, na que determinadas paraxes, camiños, fontes e cursos de auga posiblemente chegaron a contar con pequenos santuarios para o culto.

O mundo dos mortos, que na Idade do Ferro é practicamente silente, aparece agora debuxado cun vivo colorido. Os monumentos funerarios mostran, por un lado, a chegada de xentes desde terras tan distantes como o Oriente Medio e, por outro, a paulatina adaptación e integración dos galaicos nos esquemas sociais romanos. Os nomes máis puramente indíxenas (*Apana, Clutamus, Camalus, Medamus...*) van desaparecendo, ao tempo que o fan as

Los puertos y las calzadas permiten el libre tránsito de personas y mercancías. Con ellas llegan nuevas ideas, visiones y cosmogonías que se mezclan con las locales, ofreciendo soluciones originales. La aparición de la escritura nos permite acercarnos vividamente a esta realidad. Así, contemplamos cómo los viejos dioses, con nombres como Bandua, Nabia, Reve o Berobreo, no solo conviven en el espacio y el tiempo con Júpiter, Marte, Diana o Juno, sino que se mezclan con ellos (lo que conocemos como sincretismo). Las dedicatorias a los Lares Viales, los genios de los lugares o las ninfas reflejan una religiosidad de proximidad, en la que determinados parajes, caminos, fuentes y cursos de agua posiblemente llegaron a contar con pequeños santuarios para el culto.

El mundo de los muertos, que en la Edad del Hierro es prácticamente silente, aparece ahora dibujado con un vivo colorido. Los monumentos funerarios muestran, por un lado, la llegada de gentes desde tierras tan distantes como Oriente Medio y, por otro, la adaptación e integración paulatina de los galaicos en los esquemas sociales romanos. Los nombres más puramente indígenas (*Apana, Clutamus, Camalus, Medamus...*) van desapareciendo, al tiempo que también se ex-



Dionisio e Ampelo (réplica)  
93 x 62 x 41 cm  
Museo Mercedario Verín



Estela funeraria de Vigo Dionisio e Ampelo  
S. II-III d. C.  
Granito / 196 x 59 x 19 cm  
Museo Municipal de Vigo "Quiñones de León"



Estela de Adai  
S. IV d. C.  
Granito / 91,5 x 58 cm  
Museo Provincial de Lugo



Crátera de Toralla  
S. III-IV d. C.  
Arxila | Arcilla / 56 x 44 cm  
Museo Municipal de Vigo "Quiñones de León"

alusións ás tribos, pobos e castros de procedencia. As nomenclaturas e titulacións ao gusto romano van en aumento. Igualmente fascinante é a enorme diversidade apreciable na plástica escultórica destes monumentos. Algunhas solucións son máis arcaizantes, esquemáticas, pero están dotadas dunha expresividade crúa e penetrante que nos traslada a un máis alá perdido na néboa dos tempos. Outras son manifestacións canónicas dentro da estética clasicista, dificilmente distinguibles de pezas aparecidas no sur de Francia, Italia ou o norte de África. Dalgún xeito, a *Gallaecia* vai collendo forma propia nun mundo interconectado. Con asombrosa naturalidade exprésase dentro dun ecosistema que permite manifestacións que hoxe definimos como glocalizadas.

tinguen las alusiones a las tribus, los pueblos y los castros de los que procedían. Las nomenclaturas y titulaciones al gusto del Imperio van en aumento. También resulta fascinante la enorme diversidad que se aprecia en la plástica escultórica de estos monumentos. Algunas soluciones son más arcaizantes, esquemáticas, pero están dotadas de una expresividad cruda y penetrante que nos traslada a un más allá perdido en la neblina de los tiempos. Otras son manifestaciones canónicas dentro de la estética clasicista, difícilmente distinguibles de piezas aparecidas en el sur de Francia, Italia o el norte de África. De algún modo, *Gallaecia* va tomando forma propia en un mundo interconectado. Con asombrosa naturalidad, se expresa dentro de un ecosistema que permite manifestaciones que hoy definimos como glocalizadas.

LE  
S  
T  
E  
E  
F  
E  
A  
T  
O  
D  
O  
C  
O  
M  
E  
Z  
A  
E  
N  
E  
L  
F  
I  
N  
A  
L  
.  
L  
A  
A  
N  
T  
I  
G  
Ü  
E  
D  
A  
D  
T  
A  
R  
D  
Í  
A

04

José Manuel Costa-García

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

T  
O  
D  
O  
C  
O  
M  
I  
E  
N  
Z  
A  
E  
N  
E  
L  
F  
I  
N  
A  
L  
.  
L  
A  
A  
N  
T  
I  
G  
Ü  
E  
D  
A  
D  
T  
A  
R  
D  
Í  
A

**«Os suevos, baixo o mando do seu rei Hermerico, assolaban o interior de Gallaecia. Mortos moitos deles, e feitos prisioneiros outros pola plebe que conservaba os castelos máis seguros, renovan a paz que crebaran, mediante a devolución das familias que fixeran prisioneiras».**

«Los suevos, bajo el mando de su rei Hermérico, assolaban el interior de Gallaecia. Muertos muchos de ellos, y hechos prisioneros otros por la plebe que conservaba los castillos más seguros, renuevan la paz que quebrara, mediante la devolución de las familias que habían hecho prisioneras».

*Cronicón 430.6, Idacio da Lima*

Con frecuencia, a historia da Europa occidental durante os séculos III-IV d. C. tense escrito en clave de crise, urxencia e convulsión, cos estudosos afondando unha e outra vez nas causas que acabarían motivando a fin do estado romano. Neste relato, o noroeste peninsular, distante das fronteiras e dos centros de decisión do Imperio, tense debuxado como un espectador pasivo, comodamente sumido nas súas propias rutinas e inercias. Non obstante, este período non se caracteriza precisamente pola irrelevancia política ou o illamento socioeconómico.

En tempos anteriores, as áreas noroccidentais de Iberia (*grosso modo* Galicia, norte de Portugal e boa parte de Asturias, León e Zamora) contaran cunha certa especificidade administrativa que nalgúns momentos chegou ser verdadeira autonomía política. O epicentro do poder rexional recaía en *Asturica Augusta* (Astorga), cabeceira dun territorio rico en recursos mineiros. A finais do século III d. de C. ten lugar un fito significativo. Dentro do conxunto de reformas promovidas polo emperador Diocleciano (284-305 d. C.), créase unha nova provincia que recibe o distintivo nome de *Gallaecia*. De forma des-

Con frecuencia, la historia de Europa Occidental de los siglos III-IV d. C. se ha escrito como escenario de crisis, urgencia y convulsión, y los estudiosos profundizan una y otra vez en las causas que acabarían propiciando la caída del Imperio romano. En dichos relatos, el noroeste peninsular, alejado de las fronteras y los centros decisivos del Imperio, se esboza como un espectador pasivo, cómodamente sumido en sus propias rutinas e inercias. Sin embargo, este periodo no se caracteriza precisamente por la irrelevancia política o el aislamiento socioeconómico.

Anteriormente, las zonas noroccidentales de Iberia (*grosso modo*, Galicia, el norte de Portugal y buena parte de Asturias, León y Zamora) habían contado con ciertas particularidades administrativas que, en determinados momentos, llegaron a constituir una verdadera autonomía política. El epicentro del poder regional recaía en *Asturica Augusta* (Astorga), cabeceira de un territorio rico en recursos mineros. Sin embargo, a finales del siglo III d. C. se produce un hito significativo: dentro del conjunto de reformas promovidas por el emperador Diocleciano (284-305 d. C.), se crea una nueva provincia que recibe el distintivo nombre de *Gallaecia*. Cabe señalar, ade-

tacada, a súa capital pasa a ser *Bracara Augusta* (Braga), que xa é a máis pujante cidade do Noroeste. Pero esta reforma na xestión territorial non pretendía avanzar no autogoberno da rexión, senón máis ben reforzar o control directo do estado sobre esta e, en particular, sobre a súa economía a través dun ríxido sistema tributario. Como veremos, esta decisión foi, en realidade, unha reacción tardía aos retos dun mundo cambiante.

No pasado, moitos galaicos ascenderan paseniñamente na escala social, adquirindo primeiro a condición de cidadáns romanos —ás veces logo da súa participación no exército— e máis tarde accedendo ás administracións locais e provinciais ou mesmo a prestixiosos cargos relixiosos. Moitas destas prerrogativas rifábanse nas cidades, que actuaban como polo de atracción política a diferente escala. Isto explica, por exemplo, a presenza dun bo número de persoas do Noroeste na antiga *Tarraco* (Tarragona), capital entón da *Hispania Citerior* («a Hispania máis próxima a nós», segundo a perspectiva romana). Pero o ideal urbano proposto por Roma resultaba tan esplendoroso á vista como alleo para a meirande parte das xentes que habitaban o occidente europeo. Incluso no punto álxido do seu dominio, aproximadamente o 90 % da poboación seguía vivindo no rural, onde traballaba a terra. E se aquí residía a principal fonte de riqueza, o retorno das elites a ela resultaba inevitable.

Malia que o modelo territorial ideal proposto por Roma nunca tivese bo encaixe na sinuosa paisaxe galega, a semente do cambio prendera xa moito máis fonda. A introdución de novas técnicas e sistemas de explotación da terra —motivados polas esixencias fiscais— levou á produción dun maior excedente e a un incremento demográfico xeral. Pero este proceso non supuxo necesariamente unha mellora na calidade de vida da xente común. En momentos de crise ou depresión, o sistema tendía á desigualdade, pois oprímía o pequeno propietario —con menos marxe de manobra económica— e favorecía, consecuentemente, a acumulación da propiedade da terra nas poucas mans que podían resistir mellor as situacións adversas e mesmo sacar vantaxe delas. Pouco a pouco, os grandes propietarios foron transformándose en terratenentes e aumentaron o seu poder fáctico a través do control territorial.

más, que su capital pasa a ser *Bracara Augusta* (Braga), que ya es la ciudad más pujante del Noroeste. Pero esta reforma de la gestión territorial no pretendía intensificar el autogobierno de la región, sino, más bien, reforzar el control directo del Estado sobre esta y, en particular, sobre su economía a través de un rígido sistema tributario. Como veremos, esta decisión fue, en realidad, una reacción tardía a los retos de un mundo cambiante.

En el pasado, muchos galaicos habían ascendido paulatinamente en la escala social, adquiriendo primero la categoría de ciudadanos romanos (a veces, tras su participación en el ejército) y más tarde accediendo a las administraciones locales y provinciales o incluso a prestigiosos cargos religiosos. Muchas de estas prerrogativas se repartían en las ciudades, que actuaban como polo de atracción política a distinta escala. Esto explica, por ejemplo, la presencia de un buen número de personas del Noroeste en la antigua *Tarraco* (Tarragona), capital por entonces de la *Hispania Citerior* («la Hispania más próxima a nosotros», según la perspectiva romana). Sin embargo, el ideal urbano propuesto por Roma resultaba tan esplendoroso a la vista como ajeno para la mayoría de las gentes que habitaban el occidente europeo. Incluso en el punto álgido de su dominio, aproximadamente el 90 % de la población seguía viviendo en zonas rurales, donde trabajaban la tierra. Y, si aquí residía la principal fuente de riqueza, el retorno de las élites a ella resultaba inevitable.

Aunque el modelo territorial ideal propuesto por Roma nunca encajara del todo en el sinuoso paisaje gallego, la semilla del cambio ya había echado raíces. La introducción de nuevas técnicas y sistemas de explotación de las tierras, motivada por las exigencias fiscales, condujo a la producción de un mayor excedente y a un incremento demográfico en general. No obstante, este proceso no supuso necesariamente una mejora en la calidad de vida del pueblo llano. En momentos de crisis o depresión, el sistema tendía a la desigualdad, pues oprímía al pequeño propietario (con menos margen de maniobra económica) y favorecía, en consecuencia, la acumulación de tierras en las pocas manos que podían resistir mejor las situaciones adversas, e incluso beneficiarse de ellas. Poco a poco, los grandes propietarios se fueron transformando en terratenientes y aumentaron su poder fáctico a través del control territorial.

O *Codex Aretinus 405* foi descoberto em 1884 por Gian Francesco Gamburrini na Biblioteca de Arezzo. Nel contense o manuscrito de Exeria, onde se describe a peregrinação desta aristócrata galaicorromana a Terra Santa.

Desde o século XIX, o *Itinerario da virxe Exeria* foi obxecto de numerosas edicións e traducións en todo o mundo. É unha das fontes máis valiosas para coñecer a espiritualidade da Antigüedad tardía e o papel da muller nese tempo.

El *Codex Aretinus 405* fue descubierto en 1884 por Gian Francesco Gamburrini en la Biblioteca de Arezzo. En él se incluye el manuscrito de Egeria, en el cual se describe la peregrinación de esta aristócrata galaicorromana a Tierra Santa.

Desde el siglo XIX, el *Itinerario de la virgen Egeria* ha sido objeto de numerosas ediciones y traducciones en todo el mundo. Es una de las fuentes más valiosas para conocer la espiritualidad de la Antigüedad tardía y el papel de la mujer en aquella época.

ostendebatna... sed... in... ambulavit... pentum... ad  
 quid... loci... ubi... monach... illi... quos... uir... p...  
 &... uallens... uallens... ingens... plenissima... &... pul  
 chris... &... uelle... app... mons... di... h... loc...  
 ubi... monach... &... lunaris... e... loco... q... m... con  
 cupis... In... loco... uir... commun... deduc  
 co... sc... quino... die... Con... uer... f...  
 luc... orb... h... qu... quando... loco... iudic...  
 mons... sic... nos... hab... a... ad... monach... di  
 f... qu... mul... ualle... illo... qu... ingens...  
 U... a... ip... ingens... ualde... loc... sub... loc... monach... di... qu...  
 h... s... qu... uide... &... a...  
 ip... in... mul... f... in... a...  
 qu... mul... ip... ualle... n...  
 h... u... monach... ingens... h... a... u...  
 &... in... co... h... die... quod  
 sc... mo... in... di... &... ibi... quod...  
 die... quod... u... h... a... u...  
 u... qui... u... N... g...  
 ibi... h... h... h... u... u... ille  
 loc... ubi... mo... p... s... s... s...  
 de... h... &... u... u... h...  
 tem... qui... u... m... e... &...  
 d... ad... u... u... ubi... qu...  
 m... d... monach... di... h... h... h... u... u...  
 om... qu... d... m... a... di... u...  
 u... &... u... u... ip... qu... h...  
 p... ad... cum... di... qu... loc... qu...  
 a... p... ostendebatna... sic... Nos...  
 a... loco... &... o... h...  
 sic... u... a... ip... &...  
 p... nos... di... Mons... ipse... qu...  
 u... in... a... quod... sunt... a...  
 mons... di... app... a... ille... h...  
 locus... d... di... sic... u... illo...



17



Ungüentario  
S. VI-VIII  
Cerámica oxidante / 17 x 5 cm  
Museo do Mar de Galicia

Estes unguentarios, contemporáneos de Exeria, empregábanse para traer óleos de Terra Santa á volta das peregrinacións.

Estos unguentarios, contemporáneos de Egeria, se utilizaban para traer óleos de la Tierra Santa a la vuelta de las peregrinaciones.

Desde o punto de vista da arqueoloxía, unha clara mostra deste proceso é que as residencias destes aristócratas, situadas no rural, foron crescendo en tamaño e riqueza. Habilidosos artesáns acoden pavimentar os chans das *villae* con mosaicos de vistosos motivos, pintar as paredes con detalladas escenas ou encher as estancias con ricas pezas de ebanistería e metalistería. Con certa frecuencia, consúmense viños selectos procedentes de Grecia ou do Mediterráneo oriental e a comida pode servirse en vaixelas finas do norte de África. En pequenos frascos de vidro e cerámica chegan perfumes, aceites aromáticos e unguentos de exóticas terras. E se na vida as roupas luxosas e o acicalado con ostentosas xoias e adornos denotan puxanza, na morte o status superior sanciónase con ricos enxovais e sartegos de importación decorados con motivos escultóricos.

Mais, para pagar o prezo destes bens, as *villae* deben converterse en centros agropecuarios de primeiro nivel, espazos onde é posible atopar tamén alfares e talleres de todo tipo. Deste xeito, o aristócrata ten ao seu alcance todos os medios e materias primas para o control produtivo da súa actividade. Nas zonas costeiras, a explotación do medio mariño para a fabricación de salgadasuras destinadas ao consumo e comercialización acada un nivel nunca antes visto. Desde o sur da Península Ibérica ata as illas británicas, o Atlántico manifesta, sen complexos, as súas propias versións da romanidade.





Broche de cinto de Baamorto  
Visigodo, s. V-VI  
Bronce, ouro e pasta vítrea  
Bronce, oro y pasta vítrea  
10,7 x 6,4 x 1,2 cm  
RMP. Museo Provincial de Lugo

Broche de cinto de As Pereiras  
476=700  
Cobre, prata, ferro / Cobre, plata y hierro  
4,31 x 1,38 x 10,5 cm  
Museo Arqueolóxico Provincial de Ourense

Desde el punto de vista arqueológico, una clara muestra de este proceso es que las residencias de estos aristócratas, situadas en las zonas rurales, fueron creciendo en tamaño y riqueza. Habilidosos artesanos acuden a pavimentar los suelos de las *villae* con mosaicos de vistosos motivos, a pintar las paredes con detalladas escenas o a llenar las estancias de ricas piezas de ebanistería y metalistería. Con cierta frecuencia, se consumen vinos selectos procedentes de Grecia o el Mediterráneo oriental, y la comida puede servirse en vajillas finas del norte de África. En pequeños frascos de vidrio y cerámica llegan perfumes, aceites aromáticos y ungüentos de exóticas tierras. Y si en la vida las ropas lujosas y el acicalado con ostentosas joyas y adornos denotan pujanza, en la muerte el estatus superior se reafirma con ricos ajuares y sepulcros de importación decorados con motivos escultóricos.

Sin embargo, para pagar el precio de estos bienes, las *villae* deben convertirse en centros agropecuarios de primer nivel, espacios donde es posible encontrar también alfares y talleres de todo tipo. De este modo, el aristócrata tiene a su alcance todos los medios y materias primas para el control productivo de su actividad. En las zonas costeras, la explotación del medio marino para la fabricación de salazones destinadas al consumo y la comercialización alcanza una magnitud inaudita. Desde el sur de la península ibérica hasta las islas británicas, el Atlántico manifiesta, sin complejos, sus propias versiones de la romanidad.



Anel das Travesas / Anillo de As Travesas  
Época romana  
Ouro / Oro  
Colección Visible do Castro das Travesas

A medida que o estado romano se desintegra polas loitas internas e as presións externas, nos salóns destas residencias fráganse unións e pactos de familia, acádanse importantes acordos políticos e, grazas á contratación de escoltas e exércitos privados, ofrécese unha ilusión de protección aos máis desamparados... lóxicamente por un prezo abusivo. Fálase, e moito, de relixión. De Oriente proceden novos cultos e divindades, pero o cristianismo está chamado a impoñerse sobre todos os demais, especialmente desde o seu recoñecemento tácito como relixión de estado durante o reinado do emperador Constantino (306-337 d. de C.). Non obstante, nestes instantes existen distintos dogmas dentro da mesma fe. Optar por un en concreto supoñía estar disposto a tomar partido político con todas as súas consecuencias, tal e como lle ocorreu aos seguidores do reverenciado Prisciliano. Co andar do tempo, os vellos deuses foron desaparecendo dos espazos de poder, sobrevivindo nas crenzas das xentes do rural. Nos textos dos apologetas e teólogos do primeiro cristianismo atopamos o secular eco dos esforzos por erradicar os ritos destes «aldeáns» (pois pagáns son os habitantes do *pagus* ou aldea).

A medida que el Estado romano se desintegra por las luchas internas y las presiones externas, en los salones de estas residencias se fraguan uniones y pactos de familia, se formalizan importantes acuerdos políticos y, gracias a la contratación de escoltas y ejércitos privados, se ofrece una ilusión de protección a los más desamparados... Lógicamente, a un precio abusivo. Se habla, y mucho, de religión. De Oriente proceden nuevos cultos y divinidades, pero el cristianismo está llamado a imponerse sobre todos los demás, especialmente desde su reconocimiento tácito como religión de Estado durante el reinado del emperador Constantino (306-337 d. C.). No obstante, en ese momento existen distintos dogmas dentro de la misma fe. Optar por uno en concreto suponía estar dispuesto a tomar partido político, con todas las consecuencias que esto tenía, tal y como les ocurrió a los seguidores del reverenciado Prisciliano. Con el paso del tiempo, los antiguos dioses fueron desapareciendo de los espacios de poder, sobreviviendo en las creencias de los campesinos. En los textos de los apologetas y teólogos del primer cristianismo, encontramos el eco secular de los esfuerzos por erradicar los ritos de estos «aldeanos» (pues paganos son los habitantes del *pagus*, el pago o aldea).

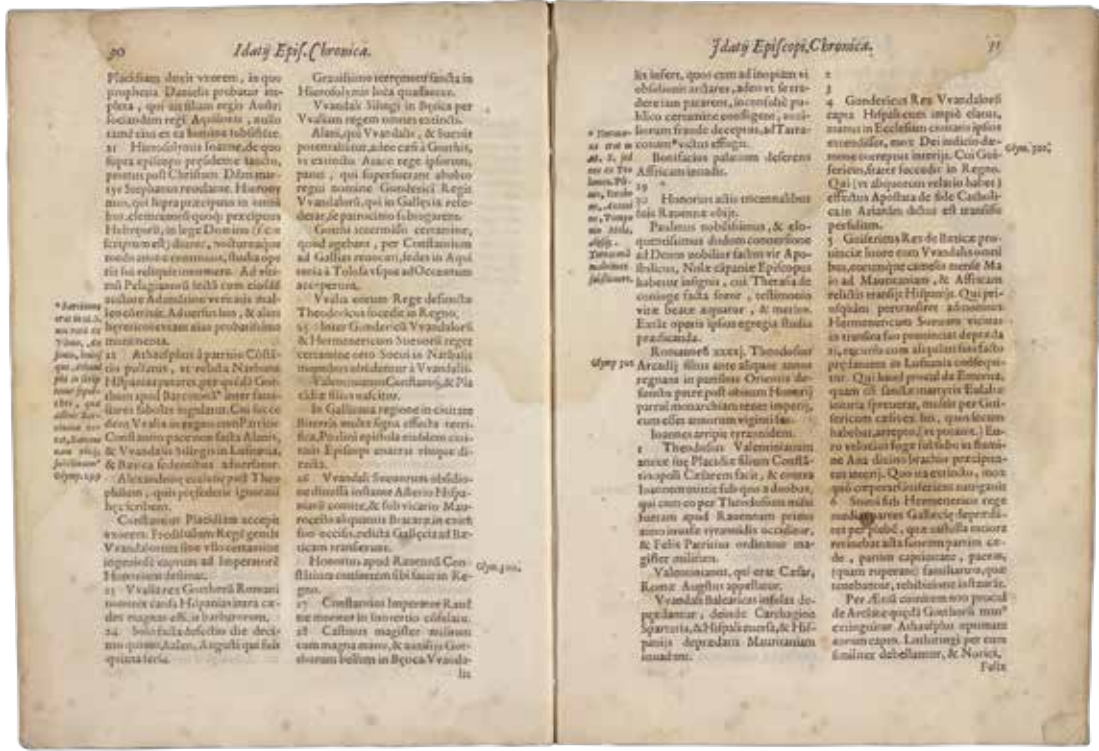


Son estes escritos tamén os que nos permiten facer o seguimento dun episodio chamado a cambiar o equilibrio de poder na rexión. Referímonos á chegada dos pobos xermánicos —malia que non todos o fosen— a comezos do século V d. C. Tras un momento inicial caracterizado polas sucesivas razzias e pillaxes, o líder dos suevos, Hermenerico, acordou unha alianza cos romanos pola que se lle permitía asentarse na zona occidental da provincia de *Gallaecia*. Este feito deu lugar á creación do primeiro reino (*regnum*) xermánico de Occidente. Non sendo moitos (uns 30 000-40 000 segundo estimacións actuais), os suevos optaron por asentarse principalmente na zona meridional do territorio, arredor de Braga. Como cabía esperar, boa parte da aristocracia galaicorromana respondeu negativamente a esta situación, afeita como estaba a facer e desfacer sen ter que dar moitas explicacións.

También son estos escritos los que nos permiten realizar el seguimiento de un episodio llamado a alterar el equilibrio de poder en la región: la llegada de los pueblos germánicos -aunque no todos lo fuesen- a comienzos del siglo V d. C. Tras un momento inicial caracterizado por las sucesivas razzias y pillajes, el líder de los suevos, Hermenerico, acordó una alianza con los romanos por la que se le permitía asentarse en la zona occidental de la provincia de *Gallaecia*. Este hecho dio lugar a la creación del primer reino (*regnum*) germánico de Occidente. Puesto que no eran muchos (unos treinta o cuarenta mil, según estimaciones actuales), los suevos optaron por asentarse principalmente en la zona meridional del territorio, cerca de Braga. Como cabía esperar, a buena parte de la aristocracia galaicorromana no le pareció bien la nueva situación, acostumbrada como estaba a hacer y deshacer a su antojo sin tener que dar demasiadas explicaciones.

Sartego de Portosín / Sarcófago de Portosín, s. V  
215 x 73 x 6 cm  
Parroquia de San Sadurniño de Goiás  
Portosín (Porto do Son)  
Arcebisado de Santiago





Historias de Idacio obispo que escriuio poco antes que España se perdiere, de Isidoro obispo de Badajoz ... de Sebastiano obispo de Salamanca ... de Sampiro obispo de Astorga ... de Pelagio obispo de [...], 1615 Prudencia de Sandoval (1551?-1620) Biblioteca Nacional de España

Loxicamente, había quen pensaba que un débil emperador sentado no distante trono de Roma sería sempre preferible a un belicoso rei con base en Braga. Idacio de Chaves (bispo, cronista, peregrino a Terra Santa e fillo de alto funcionario imperial) estaba indubidablemente entre eles. Paulo Orosio (quen paradoxalmente tivera que fuxir precipitadamente da Península cara a África por mor dos invasores), non o vía así. Antes ben, a chegada dos suevos permitía quitar de enriba o pesado xugo impositivo romano e negociar unhas vantaxosas condicións cos novos señores. Malia a disparidade de opinións con respecto aos “bárbaros”, semella que todos lle deran bastantes voltas á idea de pagar menos taxas.

Sexa como for, os primeiros tempos do primeiro reino de Occidente non foron precisamente tranquilos. Cando non se andaba á lea con outros pobos que vían na Península un suculento botín ou cos distintos exércitos enviados por Roma, as tensións internas —políticas e relixiosas— botaban por terra calquera intento de acadar unha paz social. Os acubillos de moedas e doutros obxectos de valor ou as fortalezas nos altos reflicten esta situación xeral de inestabilidade política. A cada desafío, as elites suevas responderon unhas veces coa forza das armas (como sucedeu coa toma de Lugo na Pascua de 460), outras con xestos máis sutís que buscaban reforzar a súa preeminencia (como é a cuñaxe de moeda propia).

**Moedas tardoantigas das Travesas**

Monedas tardoantiguas de As Travesas

S. III-V

Metálico (sen especificar / sin especificar)

Colección visitable do Castro das Travesas

**Moeda de Requiario**

Moneda de Requiario

Reprodución / Reproducción



Moeda de Requiario, divisa que o líder suevo acuñou cando se nomeou rei. Representa o nacemento do reino de Gallaecia, primeiro reino bárbaro de Occidente e precedente dos reinos europeos medievais.

Moeda de Requiario, divisa que el líder suevo decidió acuñar al nombrarse «rey». Representa el nacimiento del reino de Gallaecia, el primer reino bárbaro de Occidente, y precedente de los reinos europeos medievales.

Lógicamente, algunos pensaban que un débil emperador sentado en el distante trono de Roma sería siempre preferible a un belicoso rey afincado en Braga. Idacio de Chaves (obispo, cronista, peregrino a la Tierra Santa e hijo de un alto funcionario imperial) estaba, indudablemente, entre ellos. Sin embargo, Paulo Orosio (quien, paradójicamente, había tenido que huir precipitadamente de la Península hacia África por culpa de los invasores) no lo veía así. Por el contrario, la llegada de los suevos permitía quitarse de encima el pesado yugo impositivo romano y negociar unas ventajosas condiciones con los nuevos señores. A pesar de la disparidad de opiniones respecto de los «bárbaros», parece que todos le habían dado bastantes vueltas a la idea de pagar menos tasas.

Sea como fuere, los inicios del primer reino de Occidente no fueron precisamente tranquilos. Cuando no reñían con otros pueblos que veían en la Península un suculento botín o con los distintos ejércitos enviados por Roma, las tensiones internas (políticas y religiosas) echaban por tierra cualquier intento de alcanzar una paz social. Los alijos de monedas y otros objetos de valor o las fortalezas en lugares elevados reflejan esta situación generalizada de inestabilidad política. Las elites suevas respondieron a los desafíos algunas veces con la fuerza (como fue el caso de la toma de Lugo en la Pascua del 460) y otras con gestos más sutiles que buscaban reforzar su preeminencia (como la acuñación de su propia moneda).

# LESTE COMERCIO E VIAXE: A ARTE GALEGA ENTRE O FINAL DA IDADE MEDIA E O RENACEMENTO

05

Juan M. Monterroso Montero  
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

COMERCIO Y VIAJE: EL ARTE  
GALLEGO ENTRE EL FINAL DE LA  
EDAD MEDIA Y EL RENACIMIENTO

***“Foi por embaixador ao gran Tamburabeque (...) a el e aos outros embaixadores honrou moito, amosándolles cousas maravilosas, e tendo diante súa unha pedra que suaba cando mentían, e Paio Gómez tivo tal saber, que fixo estar a pedra quieta, e alabando cousas de pouca estimación, e o mouro vendo que a pedra non suaba creulle todo”.***

*“Fue por embajador al gran Tamburabeque (...) a él y a los otros embajadores honró muy mucho, mostrándoles cosas maravillosas, y teniendo delante de sí una piedra que sudaba cuando mentían, y Payo Gómes tuvo tal saber, que hizo estar la piedra quieta, y alabando cosas de poca estimación y el Moro viendo que la piedra no sudaba todo le creyó”.*

Relación de algunas casas nobles del reino de Galicia, Principios do século XVI, Vasco da Ponte

O tránsito entre os séculos XV e XVI coincide en Galicia, coma no resto da Península, cunha profunda transformación da linguaxe construtiva e plástica. Xunto co perdurar de fórmulas góticas clásicas, comézanse a introducir outras características procedentes do norte de Europa, Portugal, Italia e Castela. Ao devandito proceso prestóuselle especial atención na súa vertente arquitectónica, o cal non supón que non se dispoña de información relativa a outras disciplinas como a escultura, a pintura ou as artes suntuarias. Nestes últimos casos, a lóxica deslocalización de mestres de obras que se producen no caso da arquitectura, compénsase coa circulación dos obxectos artísticos que, de modos moi diferentes, chegaban a Galicia.

Como ocorre na arquitectura, onde a mobilidade das persoas implica directamente a circulación de ideas, modelos e fórmulas en grao sumo diversas, no caso do patrimonio mobile, estes obxectos son o reflexo máis certo dun uso antropolóxico da imaxe que nos permitirá entender os gustos e preferencias suntuarias duns estamentos sociais distinguidos e, ao mesmo tempo, descubrir a estreita relación entre estas obras e uns usos relixiosos a través dos que se

El tránsito entre los siglos XV y XVI coincide en Galicia, como en el resto de la Península, con una profunda transformación del lenguaje constructivo y plástico. Junto con la pervivencia de fórmulas góticas clásicas, se comienzan a introducir otras características procedentes del norte de Europa, Portugal, Italia y Castilla. A dicho proceso se le ha prestado especial atención en su vertiente arquitectónica, lo cual no supone que no se disponga de información relativa a otras disciplinas como la escultura, la pintura o las artes suntuarias. En estos últimos casos, la lógica deslocalización de maestros de obras que se producen en el caso de la arquitectura, se compensa con la circulación de los objetos artísticos que, de modos muy diferentes, llegaban a Galicia.

Como ocurre con la arquitectura, donde la movilidad de las personas implica directamente la circulación de ideas, modelos y fórmulas de lo más diversas: en el caso del patrimonio mueble estos objetos son el reflejo más certero de un uso antropológico de la imagen que nos permitirá entender los gustos y preferencias suntuarias de unos estamentos sociales distinguidos y, al mismo tiempo, descubrir la estrecha relación entre estas obras y unos usos relixiosos a través de

introducían os parámetros da *devotio moderna*; en especial en todos aqueles aspectos asociados cunha devoción íntima e persoal, na que a oración e a imitación de Cristo eran os eixes centrais da vida espiritual. De feito, estes son os dous polos que enmarcan a circulación comercial de obxectos artísticos en Galicia. Polo tanto, os percorridos realizados por moitas das obras conservadas en Galicia gardan unha estreita relación cunha nova devoción íntima e persoal que, xunto cos seus usos relixiosos, incidiu no ornato de igrexas, palacios e fogares, tanto nos ámbitos máis privados como naqueles de uso comunitario ou público.

Non debemos esquecer, con todo, algunhas circunstancias que son relevantes. Por unha banda, a dificultade que entraña, no caso dos obxectos, rastrexar a súa orixe última, en especial cando se trata de definir o papel de mercador baixomedieval e as transaccións realizadas, cuxa presenza é recoñecida malia que aínda non se profundou o suficiente no seu rexistro documental. Por outra banda, a recoñecida posición periférica de Galicia en relación coa coroa de Castela, aspecto que debe ser matizado profundamente xa que, as relacións centro-periferia deben ser relativizadas de acordo co contexto territorial, social e cultural de referencia e, en particular, non se debe esquecer a posición estratéxica de Galicia en relación coas diferentes rutas marítimas utilizadas durante os períodos baixomedieval e moderno. Neste sentido débese lembrar que Galicia forma parte dun dos polos de importación do norte e noroeste da Península; en particular, actúa como receptor de importacións e punto intermedio na ruta de longo percorrido Norte-Mediterráneo. Deste xeito o porto da Coruña actuaba como «porto-palmela» no comercio astur-galaico cantábrico e tamén se abría ao comercio galaico-portugués atlántico. Neste contexto, os portos galegos abandonan a finais do século XIII a costa gascoa e potencian a travesía directa cara a Inglaterra, Normandía e Flandres, á vez que se estabiliza e cobra interese a relación castelán-bretoa. Defínese unha situación onde A Coruña e as Rías Baixas activan a saída ao Mediterráneo e establécese comercio directo con Flandres a través dos portos da Coruña, Viveiro ou Ribadeo.

los cuales se introducían los parámetros de la *devotio moderna*; en especial en todos aquellos aspectos asociados con una devoción íntima y personal, en la que la oración y la imitación de Cristo eran los ejes centrales de la vida espiritual. De hecho, estos son los dos polos que enmarcan la circulación comercial de objetos artísticos en Galicia. Por lo tanto, los recorridos realizados por muchas de las obras conservadas en Galicia guardan una estrecha relación con una nueva devoción íntima y personal que, junto con sus usos religiosos, incidió en el ornato de iglesias, palacios y hogares, tanto en los ámbitos más privados como en aquellos de uso comunitario o público.

No debemos olvidar, sin embargo, algunas circunstancias que son relevantes. Por una parte, la dificultad que entraña, en el caso de los objetos, rastrear su origen último, en especial cuando se trata de definir el papel de mercader bajomedieval y las transacciones realizadas, cuya presencia es reconocida, si bien todavía no se ha profundizado lo suficiente en su registro documental. Por otra parte la reconocida posición periférica de Galicia en relación a la corona de Castilla, aspecto que debe ser matizado profundamente, ya que las relaciones centro-periferia deben ser relativizadas de acuerdo con el contexto territorial, social y cultural de referencia y, en particular, no se debe olvidar la posición estratégica de Galicia en relación con las diferentes rutas marítimas utilizadas durante los períodos bajomedieval y moderno. En este sentido, se debe recordar que Galicia forma parte de uno de los polos de importación del Norte y Noroeste de la Península; en particular, actúa como receptor de importaciones y punto intermedio en la ruta de largo recorrido Norte-Mediterráneo. De este modo, el puerto de A Coruña actuaba como "puerto-charnela" en el comercio astur-galaico cantábrico y también se abría al comercio galaico-portugués atlántico. En este contexto, los puertos gallegos abandonan a finales del siglo XIII la costa gascona y potencian la travesía directa hacia Inglaterra, Normandía y Flandes, al tiempo que se estabiliza y cobra interés la relación castellano-bretona. Se define una situación en donde A Coruña y las Rías Baixas activan la salida al Mediterráneo y se establece comercio directo con Flandes a través de los puertos de A Coruña, Viveiro o Ribadeo.





Pano de liño bordado con representacións de animais e xeométricas  
Paño de lino bordado con representacións de animais e xeométricas  
Atr. s. XI  
Liño e seda | Lino y seda / 221 x 70 cm  
Relicario de Santa Susana  
Museo Catedral de Santiago

Tendo en conta todas estas circunstancias xerais, poderíase estruturar a chegada de obxectos artísticos e de valor a Galicia a partir dos seguintes vectores: a devoción, as mercadorías artísticas, as intencións persoais, a autoría e o prestixio da obra.

Desde un punto de vista devocional, os obxectos artísticos serviron, desde sempre, para a promoción de santuarios e igrexas nas que o fiel podía contemplar directamente o obxecto da súa veneración e mesmo podía facilitar a súa contemplación a través de reproducións noutros formatos diferentes. É evidente que, no caso galego, tendo un centro de peregrinación como Santiago de Compostela, este tipo de práctica estivese xeneralizada e que tamén chegasen imaxes doutros lugares, convertendo a sede compostelá nunha fonte inesgotable de testemuños destas características. É o que ocorre co pano de liño bordado procedente da urna-relicario de santa Susana, descuberto en 1998. Trátase de dúas pezas da primeira metade do século XIV, realizadas nun taller de Asia Central, clasificadas como «Panni Tartarici». Un deles é unha dalmática decorada con elementos vexetais, o outro conta con representacións de animais e elementos xeométricos en seda vermella, cuxa función no relicario de santa Susana sería o de sudario. Cristina Partearroyo considérao semellante ás teas medievais conservadas na catedral de Sens (Francia) e estaría datado no século XI. Estaríamos ante unha práctica moi común durante a Idade Media posto que moitos relicarios se cubrían e ornaban con obxectos de luxo, acordes co contido da arqueta —é dicir, a reliquia do santo correspondente—, independentemente da súa orixe.

Teniendo en cuenta todas estas circunstancias generales se podría estructurar la llegada de objetos artísticos y de valor a Galicia a partir de los siguientes vectores: la devoción, las mercaderías artísticas, las intenciones personales, la autoría y el prestigio de la obra.

Desde un punto de vista devocional los objetos artísticos han servido desde siempre para la promoción de santuarios e iglesias, en las que el fiel podía contemplar directamente el objeto de su veneración e, incluso, podía facilitar su contemplación a través de reproducciones en otros formatos diferentes. Es evidente que, en el caso gallego, teniendo un centro de peregrinación como Santiago de Compostela, este tipo de práctica estuviese generalizada y que también llegasen imágenes de otros lugares, convirtiendo a la sede compostelana en una fuente inagotable de testimonios de estas características. Es lo que ocurre con el paño de lino bordado procedente de la urna-relicario de santa Susana, descubierto en 1998. Se trata de dos piezas de la primera mitad del siglo XIV realizadas en un taller de Asia Central y clasificadas como "Panni Tartarici". Uno de ellos es una dalmática decorada con elementos vegetales; el otro cuenta con representaciones de animales y elementos geométricos en seda roja, cuya función en el relicario de santa Susana sería el de sudario. Cristina Partearroyo lo considera semejante a las telas medievales conservadas en la Catedral de Sens (Francia) y estaría datada en el siglo XI. Estaríamos ante una práctica muy común durante la Edad Media, puesto que muchos relicarios se cubrían y ornaban con objetos de lujo, acordes con el contenido de la arqueta —es decir, la reliquia del santo correspondiente—, independentemente de su origen.



*El juicio final*  
Giovanni Bernardino Azzolino, s. XVII  
Óleo sobre lenzo / Óleo sobre lienzo  
90 x 115, 2 cm  
Fundación Colegio N<sup>o</sup> 5<sup>a</sup> de La  
Antigua. Monforte de Lemos

- O segundo punto que debemos ter en conta é o das «mercadorías artísticas», cuxa produción viña satisfacer unha demanda que os talleres locais non podían cubrir. Trátase de obras destinadas a un cliente anónimo, polo tanto cunha formulación que, por unha parte, non adoitaba presentar innovacións tipolóxicas ou temáticas e, por outra, tendía a adaptarse aos gustos da época. Neste apartado deben incluírse as producións flamengas e os alabastros ingleses.
- O éxito das mercadorías flamengas afectou a toda Europa. Como veremos, numerosos artistas do Norte acabaron recalando en terras galegas, tamén chegaron ás nosas costas numerosos exemplares procedentes de talleres especializados na realización de obras para a exportación, case dun modo preindustrial. No caso galego trátase principalmente de pequenas táboas devocionais que foron importadas polos estamentos nobiliarios galegos e que, nalgúns casos, chegaron ata os nosos días a través de coleccións privadas. Coñecido é o caso do Altar da Adoración dos Reis do Colexio do Cardeal de Monforte de Lemos, atribuído a Hugo van der Goes como un traballo temperán, realizado entre 1467 e mediados da década de 1470, unha vez que o pintor flamengo chegara a ser un mestre independente. Tampouco debemos esquecer a circulación de mercados galegos que mantiñan o contacto co norte de Europa e, por iso, facían chegar ao noroeste peninsular diversos exemplares destas manufacturas artísticas. Este intercambio comercial mantívose vivo ao longo dos séculos XVII e XVIII, momento no que foron habituais as importacións de cobs flamengos como os conservados nos mosteiros beneditinos de San Martiño Pinario ou San Salvador de Vilanova de Lourenzá, e en catedrais como as de Santiago de Compostela ou Ourense.

El segundo punto que debemos tener en cuenta es el de las "mercaderías artísticas" cuya producción venía a satisfacer una demanda que los talleres locales no podían satisfacer. Se trata de obras destinadas a un cliente anónimo, por lo tanto, con una formulación que, por un parte, no solía plantear innovaciones tipológicas o temáticas y, por otra, tendía a adaptarse a los gustos de la época. En este apartado deben incluirse las producciones flamencas y los alabastros ingleses.

El éxito de las mercaderías flamencas afectó a toda Europa. Como veremos, al igual que numerosos artistas del Norte acabaron recalando en tierras gallegas, también llegaron a nuestras costas numerosos ejemplares procedentes de talleres especializados en la realización de obras para la exportación, casi de un modo pre-industrial. En el caso gallego se trata principalmente de pequeñas tablas devocionales que fueron importadas por los estamentos nobiliarios gallegos y que, en algunos casos, han llegado hasta nuestros días a través de colecciones privadas. Conocido es el caso del Altar de la Adoración de los Reyes del Colegio del Cardenal de Monforte de Lemos, atribuido a Hugo van der Goes como un trabajo temprano, realizado entre 1467 y mediados de la década de 1470, una vez que el pintor flamenco había llegado a ser un maestro independiente. Tampoco debemos olvidar la circulación de mercaderes gallegos que mantenían el contacto con el norte de Europa y, por ello, hacían llegar al noroeste peninsular diversos ejemplares de estas manufacturas artísticas. Este intercambio comercial se mantuvo vivo a lo largo de los siglos XVII y XVIII, momento en que fueron habituales las importaciones de cobres flamencos como los conservados en los monasterios benedictinos de San Martiño Pinario o San Salvador de Vilanova de Lourenzá, y en catedrales como las de Santiago de Compostela u Ourense.



*Santa Catalina*  
 Andrea del Sarto, s. XVI  
 Óleo sobre lenzo / Óleo sobre lienzo  
 92 x 156,2 cm  
 Fundación Colegio N<sup>o</sup> S<sup>o</sup> de La Antigua.  
 Monforte de Lemos



*Trinidad*  
(originaria de Nottingham, Reino Unido /  
originaria de Nottingham, Reino Unido)  
S. XV e XVI  
Alabastro  
Parroquia de San Cibrán de Vilanova de Arousa  
Arcebispo de Santiago de Compostela

A escultura en alabastro, en especial o relevo, é o outro tipo de mercadoría que abunda en Galicia. Procedente dos talleres de Nottingham e Londres, as canteras destas dúas localidades permitiron a produción masiva para a exportación. Como xa se sinalou, a súa produción preindustrial fai que sexan facilmente recoñecibles e que as súas características sexan reiterativas: canon curto, ollos avultados, escasa atención á definición espacial e ao detalle, uso de cores rechamantes, aínda que en moitas ocasións estas desapareceron. Estas obras adoitaban ter un destino doméstico e servían tamén como obxecto de agasallo. Así mesmo, tiñan un lugar importante no ornato de altares de igrexas. Introducíase nestes casos un carácter secuencial e similar representación compositiva, do cal ás veces só quedan restos independentes. O comercio deste tipo de pezas, económicas e esteticamente aceptables, estendeuse por todos os territorios da coroa de Castela, tanto por vía marítima como terrestre.

Un dos casos máis singulares e mellor estudados en Galicia é o Retabliño de John Goodyear, exposto en multitude de ocasións despois de 1991. Caracterízase por conservar a súa policromía, a estruturación de retablo e o carácter secuencial do relato iconográfico, que inclúe algunhas escenas moi pouco habituais no contexto xacobeo.

É unha ofrenda do clérigo inglés presentada ante Santiago o 25 de maio de 1456. Tamén contamos coa serie procedente de San Esteban de Valcarría (Viveiro, Lugo), actualmente conservada no museo da catedral de Mondoñedo. Aínda conserva algúns restos de policromía e o seu tamaño non supera os 40 cm de altura. Dátase entre 1450 e 1475 e, na súa estrutura de retabliño, estaría composto polas escenas da Oración no Horto e Prendemento, Cristo ante Pilatos ou Xuízo de Cristo (perdido), Flaxelación (perdido), Cristo coa cruz camiño do Calvario, Crucifixión, Descenso e Santo Entero.

Dúas pezas singulares, ambas as dúas comúns dentro do repertorio de alabastros ingleses tardogóticos, son a cabeza cortada de san Juan Bautista, pertencente á colección Massó, e a Trindade de San Cibrán de Vilanova de Arousa. A primeira é unha peza de pequenas dimensións, tallada en altorrelevo, na que se representa a imaxe de Cristo resucitado xunto á cabeza cortada do Bautista sobre

La escultura en alabastro, en especial el relieve, es el otro tipo de mercadería que abunda en Galicia. Procedente de los talleres de Nottingham y Londres, las canteras de estas dos localidades permitieron la producción masiva para la exportación. Como ya se ha señalado, su producción preindustrial hace que sean fácilmente reconocibles y que sus características sean reiterativas: canon corto, ojos abultados, escasa atención a la definición espacial y al detalle y uso de colores llamativos, aunque en muchas ocasiones éste ha desaparecido. Estas obras solían tener un destino doméstico y servían también como objeto de regalo. También tenían un lugar importante en el ornato de altares de iglesias. Se introducía en estos casos un carácter secuencial y similar representación compositiva, del cual a veces sólo quedan restos independientes. El comercio de este tipo de piezas, económicas y estéticamente aceptables, se extendió por todos los territorios de la corona de Castilla, tanto por vía marítima como terrestre.

Uno de los casos más singulares y mejor estudiados en Galicia es el Retabliño de John Goodyear, expuesto en multitud de ocasiones después de 1991. Se caracteriza por conservar su policromía, la estructuración de retablo y el carácter secuencial del relato iconográfico, que incluye algunas escenas muy poco habituales en el contexto jacobeo. Es una ofrenda del clérigo inglés presentada ante Santiago el 25 de mayo de 1456. También contamos con la serie procedente de San Esteban de Valcarría (Viveiro, Lugo), actualmente conservada en el Museo de la Catedral de Mondoñedo. Todavía conserva algunos restos de policromía y su tamaño no supera los 40 cm de altura. Se fecha entre 1450 y 1475 y su estructura de retabliño estaría compuesto por las escenas de la *Oración en el Huerto y Prendimiento*, *Cristo ante Pilatos o Juicio de Cristo* (perdido), *Flagelación* (perdido), *Cristo con la cruz camino del Calvario*, *Crucifixión*, *Descendimiento y Santo Entierro*.

Dos piezas singulares, ambas comunes dentro del repertorio de alabastros ingleses tardogóticos, son la cabeza cortada de san Juan Bautista, perteneciente a la colección Massó, y la Trinidad de San Cibrán de Vilanova de Arousa.

La primera es una pieza de pequeñas dimensiones tallada en altorrelevo, en la que junto a la cabeza cortada del Bautista sobre una bandeja circular se representa la imagen de Cristo resucitado. La segunda es una pieza de bulto redondo en la que se representa un trono de gracia con las imágenes de



*San Marcos da Cadeira*  
Escola veneciana, segunda metade do s. XV / segunda mitad del s. XV  
Madeira / Madera  
125 x 100 x 50 cm  
Parroquia de San Marcos de Corcubión  
Arcebispado de Santiago de Compostela

unha bandexa circular. A segunda é unha peza de vulto redondo na que se representa un trono de graza coas imaxes de Deus Pai, Xesús Crucificado e o Espírito Santo. Garda unha estreita relación coa Trindade conservada no Vitoria & Albert Museum de Londres, datada ao redor de 1400. Como xa se dixo, este tipo de imaxes mostran poucas alteracións iconográficas ou tipolóxicas.

A chegada de pezas doutros lugares de Europa, aínda que menos frecuente e numerosa no número de exemplares, tamén é un feito a finais do século XV. Dous exemplos, neste caso dos portos de Corcubión e Muros, poderían servir para exemplificar esa outra ruta marítima que se servía de Galicia como porto de ligazón entre a costa cantábrica e a mediterránea. A primeira das esculturas é a imaxe de San Marcos, procedente da parroquia do mesmo nome, e que serviu de inspiración para Álvaro Cunqueiro. A súa orixe veneciana ou da Emilia-Romagna relacionouse coa súa compra por parte dos condes de Altamira a comerciantes venecianos cara a 1430. A segunda sería o Crucificado de Santa María de Muros, unha peza gótica, tamén de orixe toscana. Sobre a súa chegada ao convento de San Francisco de Muros, fundado en 1432, manéxanse dúas opcións: a doazón piadosa ou a encarga directa da comunidade.

Restaría, por último, lembrar que, na dinámica centro-periferia que se comentaba ao principio deste traballo, Galicia creou a súa propia rede de centros e focos de traballo. As obras que a finais do século XV e principios do século XVI comezan a realizarse nas catedrais galegas de Lugo, Tui, Ourense e, en especial, Santiago de Compostela, en diversos mosteiros beneditinos e cistercienses, así como outras obras de maior envergadura como o Hospital Real de Santiago, converteron eses enclaves en focos de atracción de artistas das máis diversas orixes. Neste contexto é natural a circulación de artistas e talleres, o cal facilitou o acceso a obras de maior calidade, como as realizadas polo mestre Arnau ou por Nicolau de Chanterenne e Pero Francés. Quizais a pegada máis significativa sexa a deixada por Cornelius de Holanda, artífice dos retablos maiores das catedrais de Lugo e Ourense, ademais de realizar tamén obras para a catedral compostelá. Nas súas esculturas pódese descubrir a linguaxe da escultura tardogótica borgoñoa.

Dios Padre, Jesús Crucificado y el Espíritu Santo. Guarda una estrecha relación con la Trinidad conservada en el Victoria & Albert Museum de Londres, fechada en torno al año 1400. Como ya se ha dicho, este tipo de imágenes muestran pocas alteraciones iconográficas o tipológicas.

La llegada de piezas de otros lugares de Europa, aunque menos frecuente y numerosa en el número de ejemplares, también es un hecho a finales del siglo XV. Dos ejemplos, en este caso, de los puertos de Corcubión y Muros, podrían servir para ejemplificar esa otra ruta marítima que se servía de Galicia como puerto de enlace entre la costa cantábrica y la mediterránea. La primera de las esculturas es la imagen de San Marcos, procedente de la parroquia del mismo nombre, la cual sirvió de inspiración para Álvaro Cunqueiro. Su origen veneciano o de la Emilia-Romagna se ha relacionado con la compra de la misma por parte de los condes de Altamira a comerciantes venecianos hacia 1430. La segunda sería el Crucificado de Santa María de Muros, una pieza gótica, también de origen toscano. Sobre su llegada al convento de San Francisco de Muros, fundado en 1432, se manejan dos opciones: la donación piadosa o el encargo directo de la comunidad.

Restaría, por último, recordar que en la dinámica centro-periferia que se comentaba al principio de este trabajo Galicia creó su propia red de centros y focos de trabajo. Las obras que a finales del siglo XV y principios del siglo XVI comienzan a realizarse en las catedrales gallegas de Lugo, Tui, Ourense y, en especial, Santiago de Compostela, en diversos monasterios benedictinos y cistercienses, así como otras obras de mayor envergadura como el Hospital Real de Santiago, convirtieron a esos enclaves en focos de atracción de artistas de los más diversos orígenes. En este contexto es natural la circulación de artistas y talleres que facilitó el acceso a obras de mayor calidad como las realizadas por el Maestro Arnau o por Nicolau de Chanterenne y Pero Francés. Quizás la huella más significativa sea la dejada por Cornielles de Holanda, artífice de los retablos mayores de las catedrales de Lugo y Ourense, además de realizar también obras para la catedral compostelana. En sus esculturas se puede descubrir el lenguaje de la escultura tardogótica borgoñona.



*Santa Mariña*  
Cornielles de Holanda, s. XVI  
Madera / Madeira / Talla policromada  
150 x 60 x 50 cm  
Catedral Basílica de San Martín  
Ourense

En definitiva, Galicia, a pesar de atoparse nunha situación aparentemente periférica en relación co resto da coroa de Castela, puido ao longo dos séculos XV e XVI establecer unha rede de centros comerciais e artísticos que, dun modo ou doutro, case sempre puntual, a mantiveron en contacto co que ocorría no resto do reino e en Europa.

En definitiva, Galicia, a pesar de encontrarse en una situación aparentemente periférica en relación al resto de la corona de Castilla, pudo a lo largo de los siglos XV y XVI establecer una red de centros de comerciales y artísticos que, de un modo u otro, casi siempre puntual, la mantuvieron en contacto con lo que ocurría en el resto del reino y en Europa.

---

PÉREZ MONZÓN, O.: "Producción artística en la Baja Edad Media. Originalidad y/o copia". *Anales de Historia del Arte*. 1 (2012), pp. 85-121.

REDONDO PARÉS, I.: "Mercaderes de arte, arte para mercaderes. El comercio artístico durante el reinado de Isabel la Católica (1474-1504)", en Miquel Juan, M., Pérez Monzón, O., Martínez Taboada, P. (eds.): *Afilando el pincel, dibujando la voz. Prácticas pictóricas góticas*. Madrid. Ediciones Complutenses. 2017. pp. 261-282.

FERREIRA PRIEGUE, E.: "Galicia en la Marisma de Castilla. La dinámica de los intercambios mercantiles", en Ariázaga Bolumburu, B., Solórzano Telechea, J.A. (coords.): *Ciudades y villas portuarias del Atlántico en la Edad Media*. Encuentros Internacionales del Medievo. Nájera. Instituto de Estudios Riojanos. 2005. pp. 165-186.

GELABERT GONZÁLEZ, J.E.: "Comercio, guerra y paz en los puertos atlánticos (1598-1609)", en Portela, J.I., Gelabert, J.E. (Dirs.): *La ciudad portuaria en la historia: siglos XVI-XIX*. Santander. Universidad de Cantabria. 2006. pp. 281-300.

MORTE, C. (Coord.): *El alabastro. Usos artísticos y procedencia del material*. Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza. 2018





Desde o século XIII, en Europa intensificáronse os contactos comerciais e mesmo políticos dos reinos europeos con Asia. A finais do século XIV, Paio Gómez de Soutomaior e Hernán Sánchez de Palazuelos foron os primeiros embaixadores do reino de Castela diante da corte do Gran Tamerlán, protagonizando unha sonada viaxe e retornando a Galicia.

Case dous séculos despois da aventura de Paio Gómez, a súa historia seguía a ser lembrada, xa como lenda, amosándonos a mentalidade da Galicia medieval, na cal as viaxes quedaban na memoria colectiva como aventuras cara o prodixioso.

Desde el siglo XIII, en Europa se intensificaron los contactos comerciales e incluso políticos de los reinos europeos con Asia. A finales del siglo XIV, Paio Gómez de Soutomaior y Hernán Sánchez de Palazuelos fueron los primeros embajadores del Reino de Castilla ante la corte del Gran Tamerlán, protagonizando un afamado viaje y retornando a Galicia.

Casi dos siglos después de la aventura de Paio Gómez, su historia seguía recordándose, ya como leyenda, lo que pone de manifiesto la mentalidad de la Galicia medieval, en la cual los viajes perduraban en la memoria colectiva como aventuras hacia lo prodigioso.

**Estatua xacente de Diego Álvarez de Soutomaior "O Mozo"-  
Paio Gomes de Soutomaior (Pontevedra)  
Ca. 1425-1435  
Granito / 184 x 54 x 60 cm  
Museo de Pontevedra. Deputación de Pontevedra**



# LE O COLECCIONISMO DA ARISTOCRACIA GALEGA NO S. XVII: LEMOS E GONDOMAR

06

Manuela Sáez González

DOCTORA EN HISTORIA DA ARTE / DOCTORA EN HISTORIA DEL ARTE

EL COLECCIONISMO DE LA  
ARISTOCRACIA GALLEGA EN EL  
SIGLO XVII: LEMOS Y GONDOMAR

*«Su pluma, su palabra, su influencia, sus riquezas, todo puso al servicio del país gallego. Solo por eso debe sernos sagrada su memoria».*

*«A súa pluma, a súa palabra, a súa influencia, as súas riquezas, todo puxo ao servizo do país galego. Só por iso debe sernos sagrada a súa memoria».*

Manuel Murguía, *Galicia*

No século XVI comeza o interese do coleccionismo na monarquía española. A aristocracia non era allea ao cambio de mentalidade e procura non quedar atrás tratando de emular a realeza. Carlos V deu principio á colección real de pintura e escultura; entre os seus artistas preferidos encontrábanse Tiziano, en pintura, e os Leoni, en escultura. Este interese polas obras de arte continuou cos seus sucesores: Filipe II foi un gran coleccionista, o mesmo ca o seu fillo Filipe III; non obstante, o que máis se interesou por conseguir pintura dos mellores artistas foi Filipe IV, o seu interese foi case unha obsesión; Carlos II tamén tivo grande importancia, non podemos esquecer que por instancia deste monarca veu a España Luca Giordano decorar O Escorial.

No século seguinte, dispoñer dunha boa colección de bens artísticos era un signo da magnificencia do seu posuidor que, orgulloso, llelos amosaba aos visitantes que acudían á súa morada. A pintura tomou o relevo dos tapices que colgaban nas paredes dos palacios; ademais era moito máis

En el siglo XVI comienza en la monarquía española el interés por el coleccionismo. La aristocracia no era ajena al cambio de mentalidad y procuró no quedarse atrás, tratando de emular a la realeza. Carlos V dio comienzo a la colección real de pintura y escultura. Entre sus artistas preferidos se encontraban Tiziano, en pintura, y los Leoni, en escultura. Este interés por las obras de arte continuó con sus sucesores: Felipe II fue un gran coleccionista, lo mismo que su hijo Felipe III. Sin embargo, el que más se interesó por conseguir pintura de los mejores artistas fue Felipe IV, cuyo interés fue casi una obsesión. Carlos II también tuvo gran importancia, no podemos olvidar que, a instancia de este monarca, vino a España Luca Giordano a decorar El Escorial.

En el siglo siguiente, disponer de una buena colección de bienes artísticos era un signo de la magnificencia de su poseedor que, orgulloso, mostraba a los visitantes que acudían a su morada. La pintura tomó el relevo de los tapices que colgaban en las paredes de los palacios, la cual por otro lado, era mucho más económica. De todos los bienes que forma-

económica. De todos os bens que formaban parte dunha colección, os téxtiles —tapices, colgaduras, alfombras etc.— eran os máis custosos; despois, seguían as pezas de prata; continuaban as esculturas e, por último, a pintura.

A adquisición de obras de arte, en particular a pintura, deu orixe a un novo mercado comercial. As monarquías europeas e as grandes casas aristocráticas enviaban os axentes intermediarios por Europa para conseguir pezas que saían á poxa en almoedas á morte dalgún nobre ou cando tiñan noticias dalgúns que, por dificultades económicas, precisaban desprenderse dalgunhas pinturas. Estes intermediarios eran grandes expertos que cobraban unha porcentaxe na transacción.

En moitas ocasións, as grandes casas nobiliarias non podían manter o seu alto nivel de vida e, ben pola caída en desgraza do rei con perdas de cargos públicos ou polos excesivos desembolsos ocasionados ao servizo do monarca, xeraban uns gastos que non podían sostener, polo que se vían na necesidade de desprenderse das súas coleccións ou de parte delas.

Otras veces, eran os embaixadores ou os vicerreis os que facían estas xestións, sobre todo na época de Filipe IV e de Carlos II: Medina de las Torres e o marqués do Carpio, ambos vicerreis de Nápoles, son un exemplo, aínda que eles mesmos tamén conseguiron importantes cadros para a súa propia colección. Por outro lado, un modo de adquirir prebendas era facerlles regalos de obras de arte, pintura en particular, aos reis. Os nobres non só se valían das súas coleccións artísticas para o seu gozo e aproveitamento, senón que en moitas ocasións utilizaban parte destas para facerlles regalos aos monarcas e a outras personalidades da corte co fin de obter favores e cargos importantes. Os reis competían entre si para a adquisición de pezas cobizadas polos seus rivais: valorábanas como trofeos.

Un exemplo témolo en Carlos I de Inglaterra que mandou os seus axentes por Europa: Flandres, España, Italia, Francia; el mesmo fixo unha viaxe a España en 1623, cando aínda era príncipe, con motivo de preparar un posible casamento coa irmá de Filipe IV que nunca chegou a realizarse, malia probablemente o seu interese primordial ser coñecer as coleccións reais e da aristocracia.

ban parte de una colección, los textiles, tales como tapices, colgaduras, alfombras, etc. eran los más costosos; después, seguían las piezas de plata, continuaban las esculturas y, por último, la pintura.

La adquisición de obras de arte, en particular la pintura, dio origen a un nuevo mercado comercial. Las monarquías europeas y las grandes casas aristocráticas enviaban a los agentes intermediarios por Europa para conseguir piezas que salían a subasta en almonedas a la muerte de algún noble o tenían noticias de algunos que por dificultades económicas precisaban desprenderse de algunas pinturas. Estos intermediarios eran grandes expertos que cobraban un porcentaje de la transacción.

En muchas ocasiones, las grandes casas nobiliarias no podían mantener su alto nivel de vida y, bien por la caída en desgracia del Rey con pérdidas de cargos públicos o por los excesivos desembolsos ocasionados al servicio del monarca, generaban unos gastos que no podían sostener y se veían en la necesidad de desprenderse de sus colecciones o parte de ellas.

Otras veces, eran los embajadores o los virreyes los que hacían estas gestiones, sobre todo en la época de Felipe IV y de Carlos II: Medina de las Torres y el marqués del Carpio, ambos virreyes de Nápoles, son un ejemplo, aunque ellos mismos también consiguieron importantes cuadros para su propia colección. Por otro lado, un modo de adquirir prebendas era hacer regalos de obras de arte, pintura en particular, a los Reyes. Los nobles no sólo se valían de sus colecciones artísticas para su uso y disfrute, sino que en muchas ocasiones utilizaban parte de éstas para hacer regalos a los monarcas y a otras personalidades de la corte con el fin de obtener favores y cargos importantes. Los reyes competían entre sí para la adquisición de piezas codiciadas por sus rivales: las valoraban como trofeos.

Un ejemplo lo tenemos en Carlos I de Inglaterra que mandó a sus agentes por Europa: Flandes, España, Italia, Francia; él mismo hizo un viaje a España en 1623 cuando todavía era príncipe con motivo de preparar un posible matrimonio con la hermana de Felipe IV que nunca llegó a realizarse, aunque probablemente su interés primordial era conocer las colecciones reales y de la aristocracia.



En consonancia co resto de Europa, a partir do século XV a aristocracia galega foi promotora de obras culturais e artísticas que se sumaron ao tradicional patrocinio relixioso.

En consonancia con el resto de Europa, a partir del siglo XV la aristocracia gallega fue promotora de obras culturales y artísticas que se sumaron al tradicional patrocinio religioso.

*Retrato de Alonso III de Fonseca*  
Carlos Blanco, 1910  
Óleo sobre lienzo / Óleo sobre lienzo / 214 x 147 cm  
Universidade de Santiago de Compostela

Carta do arcebispo de Toledo Alfonso de Fonseca a Erasmo  
Carta del Arzobispo de Toledo Alfonso de Fonseca a Erasmo  
Valladolid, 24 de abril de 1527  
h. 20-20v (p. 26 BDH)  
31 x 21 cm  
Biblioteca Nacional de España

Carta de Erasmo a D. Alfonso de Fonseca, arcebispo de Toledo  
Basilea, 3 de setembro de 1526 / 3 de septiembre de 1526  
31 x 21 cm  
Biblioteca Nacional de España

*Desiderius Erasmus. Alcalá de Henares*  
Miguel de Eguía, 1525  
17,3 x 12 x 2,5 cm  
Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense de Madrid





*Xacobe I de Inglaterra*  
Atribuido a John de Critiz, Ca. 1605  
Óleo sobre lienzo / Óleo sobre lienzo / 196 x 120 cm  
Museo Nacional del Prado

Durante as súas embaixadas inglesas (1613-1618, 1620-1622), Gondomar mantivo unha moi estreita relación co rei Xacobe I, con quen desenvolveu unha amizade moi criticada polos ingleses da época. Acusaban a Gondomar de dominar a vontade real a favor dos intereses españois.

---

Durante sus embajadas inglesas (1613-1618, 1620-1622), Gondomar mantuvo una relación muy estrecha con el rey Jacobo I, con quien desarrolló una amistad muy criticada por los ingleses de la época. Acusaban a Gondomar de dominar la voluntad real a favor de los intereses españoles.

Os personaxes galegos máis destacados do século XVII foron o conde de Gondomar e o VII conde de Lemos, tamén o conde de Monterrei, pero este permanecera desvinculado de Galicia, non así Gondomar e Lemos que sempre estiveron unidos á súa terra e moi en particular o segundo.

Don Diego Sarmiento de Acuña participou na defensa da costa galega contra a frota inglesa a finais do século XVI. Foi corrixidor de Valladolid cando estivo alí a corte; nomeado embaixador en Inglaterra en 1613 e 1620; en 1617, Filipe III concedeuulle o título de I conde de Gondomar. Coleccionar libros foi a súa paixón e a súa biblioteca contaba con máis de oito mil exemplares. No inventario de 1623 da súa casa de Valladolid, figuraban máis de seis mil catrocentos, pero non estaban incluídos os de Galicia e Madrid que despois mandou enviar a Valladolid. Comprendían toda clase de disciplinas, escritos en castelán, grego, latín, inglés, francés, italiano etc. Era un lector empedernido; a súa amena conversación e erudición fíxolle obter a amizade do rei inglés, Xacobe I, con quen se reunía frecuentemente. O seu epistolario co monarca español, aristocracia, amigos, homes do goberno, embaixadores é moi cuantiosa e interesante e ilústranos na historia do seu tempo. Non vin o inventario dos seus bens, pero si o da súa esposa dona Constanza, con data do 28 de xuño de 1630. O que máis destaca neste son as pezas de prata e os téxtiles, e dentro destes as tapicerías e as alfombras.



O Conde de Gondomar creou unha das mellores e máis famosas bibliotecas do seu tempo. Unha gran parte consérvase no Palacio Real de Madrid. Adquiría libros nas súas viaxes ou a través de axentes e remitíaos aos seus pazos de Gondomar e Valladolid. Os seus intereses abranguían moitos ámbitos temáticos: da teoloxía e historia ata a cartografía, a ciencia ou a literatura.

El Conde de Gondomar creó una de las mejores y más famosas bibliotecas de su época. Se conserva casi íntegra en el Palacio Real de Madrid. Adquiría libros en sus viajes o a través de agentes y los remitía a sus pazos de Gondomar y Valladolid. Sus intereses abarcaban muchos ámbitos temáticos: de la teología y la historia hasta la cartografía, la ciencia o la literatura.

Los personajes gallegos más destacados del siglo XVII fueron el conde de Gondomar y el VII conde de Lemos, también el conde de Monterrey, pero éste había permanecido desvinculado de Galicia, no así Gondomar y Lemos que siempre estuvieron unidos a su tierra, muy en particular el segundo.

Don Diego Sarmiento de Acuña participó en la defensa de la costa gallega contra la flota inglesa a finales del siglo XVI. Fue corregidor de Valladolid cuando estuvo allí la Corte; nombrado embajador en Inglaterra en 1613 y 1620; en 1617, Felipe III le concedió el título de I conde de Gondomar. Coleccionar libros fue su pasión y su biblioteca contaba con más de ocho mil ejemplares. En el inventario de 1623 de su casa de Valladolid figuraban más de seis mil cuatrocientos, pero no estaban incluidos los de Galicia y Madrid que después mandó enviar a Valladolid. Comprendían toda clase de disciplinas, escritos en castellano, griego, latín, inglés, francés, italiano, etc. Era un lector empedernido; su amena conversación y erudición le granjeó la amistad del rey inglés, Jacobo I, con quien se reunía frecuentemente. Su epistolario con el monarca español, aristocracia, amigos, hombres del gobierno, embajadores es muy cuantiosa e interesante y nos ilustra en la historia de su tiempo. No he visto el inventario de sus bienes, pero sí el de su esposa doña Constanza, de fecha 28 de junio de 1630. Lo que más destaca en éste son las piezas de plata y los textiles, y dentro de estos, las tapicerías y las alfombras.

*De aetatibus mundi imagines*

Facsímil [2007]

Francisco de Holanda (1517-1584)

Publicación Sant Feliu de Llobregat:

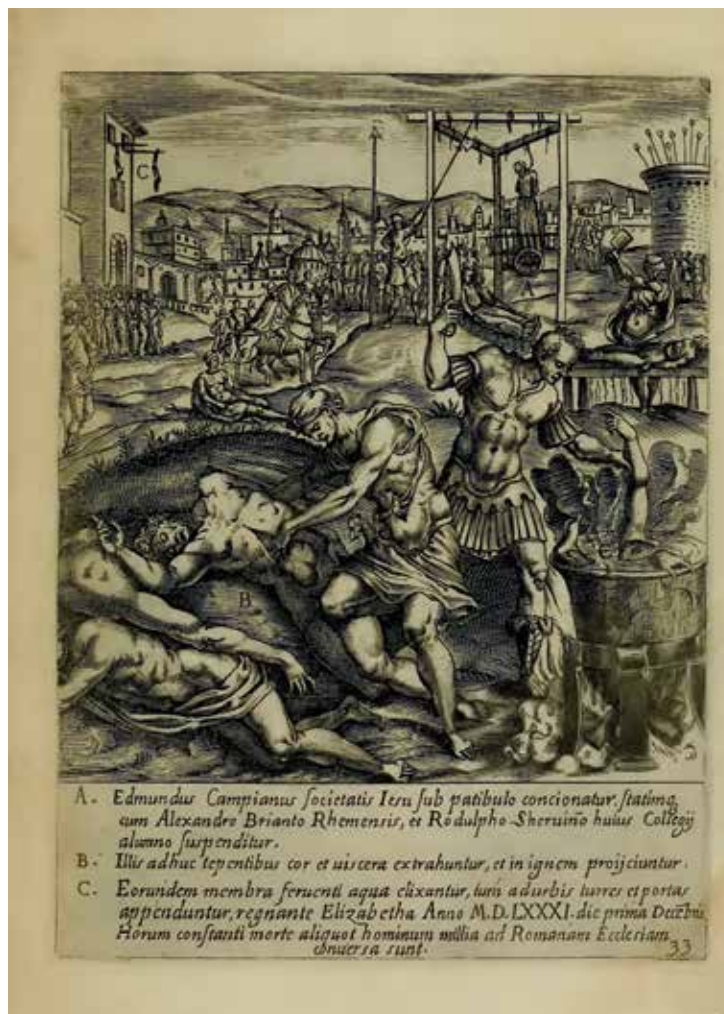
Bibliogemma, [2007]

45 x 32 x 5 cm

Biblioteca Nacional de España

A defensa dos católicos nunha Inglaterra na que o protestantismo estaba en efervescencia foi unha das principais labores de Gondomar. Estas caixas gardan as reliquias de Saint John Almond e dos beatos Thomas Maxfield e John Forest. Segundo a tradición familiar, o corpo de Thomas Maxfield foi rescatado por Gondomar do patíbulo de Tyburn, en Londres, nunha noite pechada de brétema por debaixo dunha pila de trece cadáveres. As reliquias trouxéronse en secreto a Galicia, onde permanecen ata hoxe en poder dos seus descendentes.

La defensa de los católicos en una Inglaterra en la que el protestantismo estaba en efervescencia fue una de las principales labores de Gondomar. Estas cajas guardan las reliquias de Saint John Almond y de los beatos Thomas Maxfield y John Forest. Según la tradición familiar, el cuerpo de Thomas Maxfield fue rescatado por Gondomar del patíbulo de Tyburn, en Londres, en una noche cerrada de niebla de debajo de una pila de trece cadáveres. Las reliquias se trajeron en secreto a Galicia, donde permanecen hasta hoy en poder de sus descendientes.



Martirio en Tyburn de Edmund Campion, Alexander Briant and Ralph Sherwin (1581)  
 Gravado de Giovanni Battista Cavalieri  
*Ecclesiae anglicanae trophaea*  
 Roma, 1584

Restos dos beatos martirizados en Tyburn (Londres)  
 Restos de los beatos martirizados en Tyburn (Londres)  
 Beato Thomas Maxfield, Beato John Almond, Beato John Forest  
 Cortesía Conde de Gondomar



En canto ao VII conde de Lemos, don Pedro Fernández de Castro, naceu no seo dunha familia aristocrática de gran prestixio. Educado nun ambiente culto, súa nai era unha grande afeccionada á música, igual ca os seus antepasados, que tamén eran afeccionados á literatura. De todos era coñecido o interese do conde polas letras e o seu mecenado e amizade aos escritores do seu tempo; de novo foi educado polos xesuítas e en Monforte foi o seu preceptor o padre Diego García Rengifo, autor de *Arte poética española*, que lle deu clases de Latín, Grego e Literatura. Os historiadores do coleccionismo pouco coñecían o seu interese pola arte; non obstante, o corpus documental que atopei nos últimos vinte anos (almoeda, libro diario de gastos etc.), dado a coñecer en artigos publicados por min en Italia e en España, así como en conferencias, poñen de relevo a importancia que Lemos tivo no coleccionismo europeo. Tamén a súa esposa, dona Catalina de la Cerda, formou parte deste interese polo coleccionismo.

Descoñecemos os libros que formaban parte da biblioteca do conde de Lemos, aínda que supoñemos que sería importante, pois Pedro Mantuano pasou ao seu servizo ao seu regreso a Madrid e encargouse de catalogala —anteriormente ordenara a de don Juan Fernández de Velasco, VI condestable de Castela e V duque de Frías—. Non obstante, si temos noticias da biblioteca que lle deixara ao conde frei Diego de Arze, elixido bispo de Casano en 1613. Di nas súas últimas vontades, realizadas en 1616, que lle legaba ao conde a súa copiosa e erudita librería por ser o que el máis amaba e pedíalle que non a disgregase.

O inventario dos bens de Lemos realizado á súa morte en Madrid, ocorrida o 19 de outubro de 1622, cambia a visión do protagonismo que este nobre tivo no coleccionismo do seu tempo, sendo un dos máis importantes. Os bens que se encontraban en Madrid foron inventariados, taxados polos máis destacados especialistas e vendidos para pagar parte das súas débedas.

En cuanto al VII conde de Lemos, don Pedro Fernández de Castro, nació en el seno de una familia aristocrática de gran prestigio. Educado en un ambiente culto, su madre era una gran aficionada a la música, igual que sus antepasados que también eran aficionados a la literatura. De todos era conocido el interés del conde por las letras y su mecenazgo y amistad con los escritores de su tiempo; de joven fue educado por los jesuitas y en Monforte fue su preceptor el padre Diego García Rengifo, autor de *Arte Poética Española* que le dio clases de latín, griego y literatura. Los historiadores del coleccionismo poco conocían su interés por el arte; sin embargo, el corpus documental que he hallado en los últimos veinte años (almoneda, libro diario de gastos, etc.), dado a conocer en artículos por mí publicados en Italia y en España, así como en conferencias, ponen de relieve la importancia que Lemos tuvo en el coleccionismo europeo. También su esposa, doña Catalina de la Cerda, formó parte de este interés por el coleccionismo.

Desconocemos los libros que formaban parte de la biblioteca del conde de Lemos, aunque suponemos sería importante, pues a su regreso a Madrid, Pedro Mantuano pasó a su servicio y se encargó de catalogarla. Anteriormente había ordenado la de don Juan Fernández de Velasco, VI condestable de Castilla y V duque de Frías. Sin embargo, sí tenemos noticias de la biblioteca que le había dejado al conde fray Diego de Arze, elegido obispo de Casano en 1613. Dice en sus últimas voluntades, realizadas en 1616, que legaba al conde su copiosa y erudita librería por ser lo que él más amaba, pidiéndole no la disgregara.

El inventario de los bienes de Lemos realizado a su muerte en Madrid ocurrida el 19 de octubre de 1622 cambia la visión del protagonismo que este noble tuvo en el coleccionismo de su tiempo, siendo uno de los más importantes. Los bienes que se encontraban en Madrid fueron inventariados, tasados por los más destacados especialistas y vendidos para pagar parte de sus deudas.

Retrato de Pedro Fernández de Castro Andrade y Portugal, 1791  
Besanzon, Nicolás (1778-)  
Publicación [Madrid: Imprenta Real, 1791]  
46,1 x 32 cm  
Biblioteca Nacional de España



Non saíron á venda os que se encontraban en Galicia por expreso desexo do conde, que manifestara que fosen para o convento de monxas clarisas, fundado por ambos os esposos. Outras moitas pezas foron retiradas pola súa viúva para levar a Monforte: a famosa arqueta de cristal de rocha, pezas de prata, pinturas de Azzolino, Tiziano, Antiveduto Gramatica, Antonello da Messina, Caravaggio, copias de Rafael, pequenas pinturas sobre bronce da escola de Paul Brill e outras. A súa almoeda comezou en maio de 1623 e estivo aberta ata 1631. A ela acudiron máis de catrocentos compradores: os reis, a nobreza, destacados personaxes da igrexa, funcionarios e profesionais liberais; tamén adquiriu pezas o séquito do príncipe Carlos de Gales que se encontraba en Madrid na visita que este fixo á vila. A almoeda estaba formada por pintura, pratería, téxtiles, mobiliario, relicarios e cruces, cristais, reloxos, pezas da corte dos cabalos e cocheiras, armas etc.



No salieron a la venta los que se encontraban en Galicia por expreso deseo del conde, que había manifestado fuesen para el convento de monjas Clarisas, fundado por ambos esposos. Otras muchas piezas fueron retiradas por su viuda para llevar a Monforte: la famosa arqueta de cristal de roca, piezas de plata, pinturas de Azzolino, Tiziano, Antiveduto Gramatica, Antonello da Messina, Caravaggio, copias de Rafael, pequeñas pinturas sobre bronce de la escuela de Paul Brill, y otras. Su almoneda comenzó en mayo de 1623 y estuvo abierta hasta 1631. A ella acudieron más de cuatrocientos compradores: los reyes, la nobleza, destacados personajes de la iglesia, funcionarios y profesionales liberales; también adquirió piezas el séquito del príncipe Carlos de Gales que se encontraba en Madrid en la visita que éste hizo a la villa. La almoneda estaba formada por: pintura, platería, textiles, mobiliario, relicarios y cruces, cristales, relojes, piezas de la caballeriza y cocheras, armas, etc.

*El Paraíso Terrenal*

Brueghel el Joven, Pieter  
(Copia de Brueghel o Vello, Jan)  
Ca. 1620

Óleo. Lámina de cobre / 57 x 88 cm  
Museo Nacional del Prado



*La muerte de Lucrecia*  
Atribuido a Luca Cambiaso, Luqueto  
Último terzo do s. XVI / Último tercio del s. XVI  
Óleo sobre lenzo / Óleo sobre lienzo / 111,3 x 100,3 cm  
Museo Nacional del Prado

A Casa de Lemos converteu a Monforte nun importante polo cultural, reunindo unha das coleccións de pintura de grandes mestres da pintura europea, tapices, escultura sacra e reliquias máis notables do seu tempo.

---

La Casa de Lemos convirtió a Monforte en un importante centro cultural, reuniendo una de las colecciones de pintura de grandes maestros de la pintura europea, tapices, escultura sacra y reliquias más notables de su época.

A través da colección da almoeda podemos coñecer os gustos pictóricos do conde de Lemos cun inventario de centos de cadros. Sentía predilección polos grandes mestres italianos e tiña copias e orixinais de Tintoretto, Bassano, Palma el Joven, Rafael, Tiziano, Parmigianino, Luini, Zucchi, Barocci, Garofalo; dentro das pequenas pinturas, orixinais de Segismundo Laire e Giovanni Battista Castello. Entre os napolitanos, Santafede, Azzolino, Battistello, Carlo Sellito. De pratería posuía case un millar de pezas e de tapicería inventariáronse dezoito series con cento trinta e seis panos que ocupaban unha superficie de arredor de catro mil setecentos metros cadrados. Toda a escultura quedou en Monforte.

A modo de conclusión, desexo engadir o que Manuel Murguía dixo sobre o conde de Lemos no seu libro de *Galicia* (2): «Su pluma, su palabra, su influencia, sus riquezas, todo puso al servicio del país gallego. Solo por eso debe sernos sagrada su memoria».



Boa parte das coleccións artísticas e relixiosas de Pedro Fernández de Castro e Catalina de la Cerda adquiríronse durante as súas estadias diplomáticas en Italia. Como moitos aristócratas do seu tempo, esforzáronse por adquirir reliquias que custodiaban en valiosos relicarios que hoxe constitúen un conxunto único de arte sacra italiana. Este *Crucificado* é un excelente exemplo. Tras a escultura, podemos observar unha tese de medicina e cirurxía, posiblemente dedicada á sobriña da condesa.

Buena parte de las colecciones artísticas y religiosas de Pedro Fernández de Castro y Catalina de la Cerda fueron adquiridas durante sus estancias diplomáticas en Italia. Como muchos aristócratas de su época, se esforzaron por adquirir reliquias que custodiaban en valiosos relicarios que hoy constituyen un conjunto único de arte sacro italiano. Este *Crucificado* es un excelente ejemplo. Tras la escultura, podemos observar una tesis de medicina y cirugía, posiblemente dedicada a la sobrina de la condesa.

*Crucificado*  
Atribuído a Guglielmo della Porta, s. XVII  
94 x 70,5 cm  
Museo de Arte Sacro de las Clarisas de Monforte de Lemos

A través de la colección de la almoneda podemos conocer los gustos pictóricos del conde de Lemos con un inventario de cientos de cuadros. Sentía predilección por los grandes maestros italianos y tenía copias y originales de: Tintoretto, Bassano, Palma el Joven, Rafael, Tiziano, Parmigianino, Luini, Zucchi, Barocci, Garofalo; dentro de las pequeñas pinturas originales de: Segismundo Laire y Giovanni Battista Castello. Entre los napolitanos: Santafede, Azzolino, Battistello, Carlo Sellito. De platería poseía casi un millar de piezas y tapicería: se inventariaron dieciocho series con ciento treinta y seis paños que ocupaban una superficie de alrededor de cuatro mil setecientos metros cuadrados. Toda la escultura quedó en Monforte.

A modo de conclusión, deseo añadir lo que Manuel Murguía dijo sobre el conde de Lemos en su libro de *Galicia (2)*: “Su pluma, su palabra, su influencia, sus riquezas, todo puso al servicio del país gallego. Solo por eso debe sernos sagrada su memoria”.

J. Brown e J. H. Elliot (2003): *Un palacio para el rey. El Buen Retiro y la corte de Felipe IV*, Madrid.

M. J. Muñoz González e M. Sáez González (2006): «El VII conde de Lemos: la venta de sus bienes y noticias sobre su biblioteca y la academia napolitana», *Ricerche sul '600 napoletano*, Nápoles.

M. Sáez González (2009): «Plateros que trabajaron para el VII conde de Lemos durante su virreinato en Nápoles (1610-1616)», *España y Nápoles. Coleccionismo y mecenazgo virreinales en el siglo XVII* (dirixido por José Luís Colomer), Centro de Estudios Europa Hispánica, Madrid.

M. Sáez González (2012): *Del Reino de Nápoles a las clarisas de Monforte de Lemos. Escultura del siglo XVII en madera*, Lugo.

M. Sáez González (2018): «Vita privada e mecenatismo del Viceré don Pedro Fernández de Castro», *Manso, Lemos, Cervantes. Letteratura, Arti e Scienza nella Napoli del Primo Seicento* (a cura di Roberto Mondola), Materia Hispánica, vol.VI, Nápoles.

LES A GALICIA QUE  
ESTE INNOVA NO  
EN EL MERCADO GLOBAL

07

Manuel Vicente

DIVULGADOR CIENTÍFICO. DOUTOR EN QUÍMICA

LA GALICIA QUE INNOVA  
EN EL MERCADO GLOBAL

No ano 2000, unha fermosa iluminación do Códice Calixtino aparece diariamente nuns poucos ordenadores situados en catro continentes distintos. Estes usuarios descoñecen a existencia desta guía para peregrinos do século XII e mesmo a do Camiño de Santiago. A eles interésalles outra cousa. Poder interpretar unhas liñas ateigadas de montañas e vales. Os datos dos seus espectros de resonancia magnética nuclear (RMN). Son químicos. Todos eles usuarios do programa MESTRE-C. Un programa que, cando se abre, amosa nun destello a letra capital «C» do prólogo do valioso manuscrito medieval compostelán.

Cando Juan Carlos Cobas comezou a súa tese de doutoramento no Departamento de Química Orgánica da USC, atopou que non era doado traballar cos datos que proporcionaban os aparatos de RMN de distintas marcas. Impulsado polo seu director, Javier Sardina, decide crear un software que permita o procesado universal destes datos nun contorno Windows. A sorpresa xorde cando esta ferramenta, pensada para uso interno do grupo de investigación, empeza a ser demandada por usuarios espallados en laboratorios de todo o mundo.

A Cobas e Sardina úneselles o economista Santiago Domínguez para fundar a *spin-off* Mestrelab Research en 2004. Nese momento, MESTRE-C contaba con 19 000 usuarios. Tras un traballo intensivo de I+D e unha axeitada política de alianzas, na actualidade Mestrelab ofrece unha *suite* de programas que integra información das principais técnicas de análise química. Unha especie de navalla suíza para coñecer a estrutura das moléculas. Non hai laboratorio que se prece que non a utilice. Podemos atopala en universidades de todo o mundo, farmacéuticas como Bayer ou Pfizer, a mesma NASA ou o Departamento de Xustiza dos Estados Unidos. Hoxe en día, Mestrelab está presente en 70 países e conta con 40 empregados na sede de Santiago.

En el año 2000, una hermosa iluminación del Códice Calixtino aparece diariamente en unos pocos ordenadores situados en cuatro continentes distintos. Estos usuarios desconocen la existencia de esta guía para peregrinos del siglo XII e incluso la del Camino de Santiago. A ellos les interesa otra cosa. Poder interpretar unas líneas repletas de montañas y valles. Los datos de sus espectros de Resonancia Magnética Nuclear (RMN). Son químicos. Todos ellos, usuarios del programa MESTRE-C. Un programa que cuando se abre muestra en un destello la letra mayúscula «C» del prólogo del valioso manuscrito medieval compostelano.

Cuando Juan Carlos Cobas comenzó su tesis de doctorado en el departamento de química orgánica de la USC, descubrió que no era fácil trabajar con los datos que proporcionaban los aparatos de RMN de distintas marcas. Impulsado por su director, Javier Sardina, decide crear un *software* que permita el procesado universal de estos datos en un entorno Windows. La sorpresa surge cuando esta herramienta, pensada para su uso interno por el grupo de investigación, empieza a ser demandada por usuarios desperdigados por laboratorios de todo el mundo.

A Cobas y Sardina se une el economista Santiago Domínguez para fundar la *spin-off* Mestrelab Research en 2004. En ese momento, MESTRE-C contaba con 19 000 usuarios. Tras un trabajo intensivo de I+D y una política de alianzas adecuada, en la actualidad Mestrelab ofrece una *suite* de programas que integra información de las principales técnicas de análisis químico. Una suerte de navaja suiza para conocer la estructura de las moléculas. No hay laboratorio que se precie que no la utilice. Podemos encontrarla en universidades de todo el mundo, farmacéuticas como Bayer o Pfizer, la propia NASA o el Departamento de Justicia de EE. UU. Hoy en día, Mestrelab está presente en 70 países y cuenta con 40 empleados en la sede de Santiago.

O nicho de negocio de Mestrelab Research é tan especializado que só ten sentido nun contexto global. O 97 % da súa facturación provén do exterior. Mestrelab encabeza o indicador ARDÁN de empresas globais galegas do ano 2018. O segundo posto desta clasificación tamén se alimenta da I+D: CZ Veterinaria.

CZ Veterinaria é a matriz dun grupo de sete empresas biotecnolóxicas radicadas no Porriño. De capital integramente galego, CZ Veterinaria naceu en 1993, herdeira da división veterinaria de Zeltia que foi fundada en 1939 polos irmáns Fernández López. Esta empresa está especializada en vacinas animais e produción biotecnolóxica a medida para saúde animal. É o principal fornecedor de Europa da vacina contra a lingua azul para vacas e ovelas. Ten presenza en 65 países e conta con 200 empregados.

Así mesmo, CZ Veterinaria é a maior especialista mundial en microbacterias, grupo de patóxenos no que se inclúe o causante da tuberculose. Esta doenza mata cada ano a uns dous millóns de persoas. Desde 1921, contamos coa vacina BCG creada a partir de bacterias de orixe vacúa, pero esta ten unha efectividade limitada e todos os intentos de melloralas fracasaron. Un enfoque diferente é deseñar unha vacina desde cero. Esta é liña que segue coa vacina MTBVAC o catedrático da Universidade de Zaragoza Carlos Martín. Esta vacina contra a tuberculose atópase actualmente na fase 2 de estudos clínicos en Sudáfrica para avaliar a súa eficacia. O fabricante mundial en exclusiva da MTBVAC é Biofabri no Porriño, a filial de medicina humana de CZ Veterinaria creada en 2008.

En novembro de 2018 CZ Veterinaria pasa a chamarse CZ Vaccines e todo o grupo se bautiza como Zendal. Un nome ben acaído.

A Real Expedición Filantrópica da Vacina de 1803, encabezada polo médico Balmis, conseguiu levar a vacina da varíola a América e Filipinas tan só 7 anos despois de que fose descuberta por Edward Jenner. Os auténticos protagonistas desta expedición foron os 22 nenos portadores vivos do virus que residían na casa de expósitos —nenos abandonados— da Coruña, que estaba gobernada por Isabel Zendal. Considérase a Isabel Zendal como a primeira enfermeira da historia nunha misión internacional. A súa contribución foi vital para o éxito desta misión.

El nicho de negocio de Mestrelab Research es tan especializado que solo tiene sentido en un contexto global. El 97 % de su facturación procede del exterior. Mestrelab encabeza el indicador ARDÁN de empresas globales gallegas del año 2018. El segundo puesto de esta clasificación también se alimenta del I+D: CZ Veterinaria.

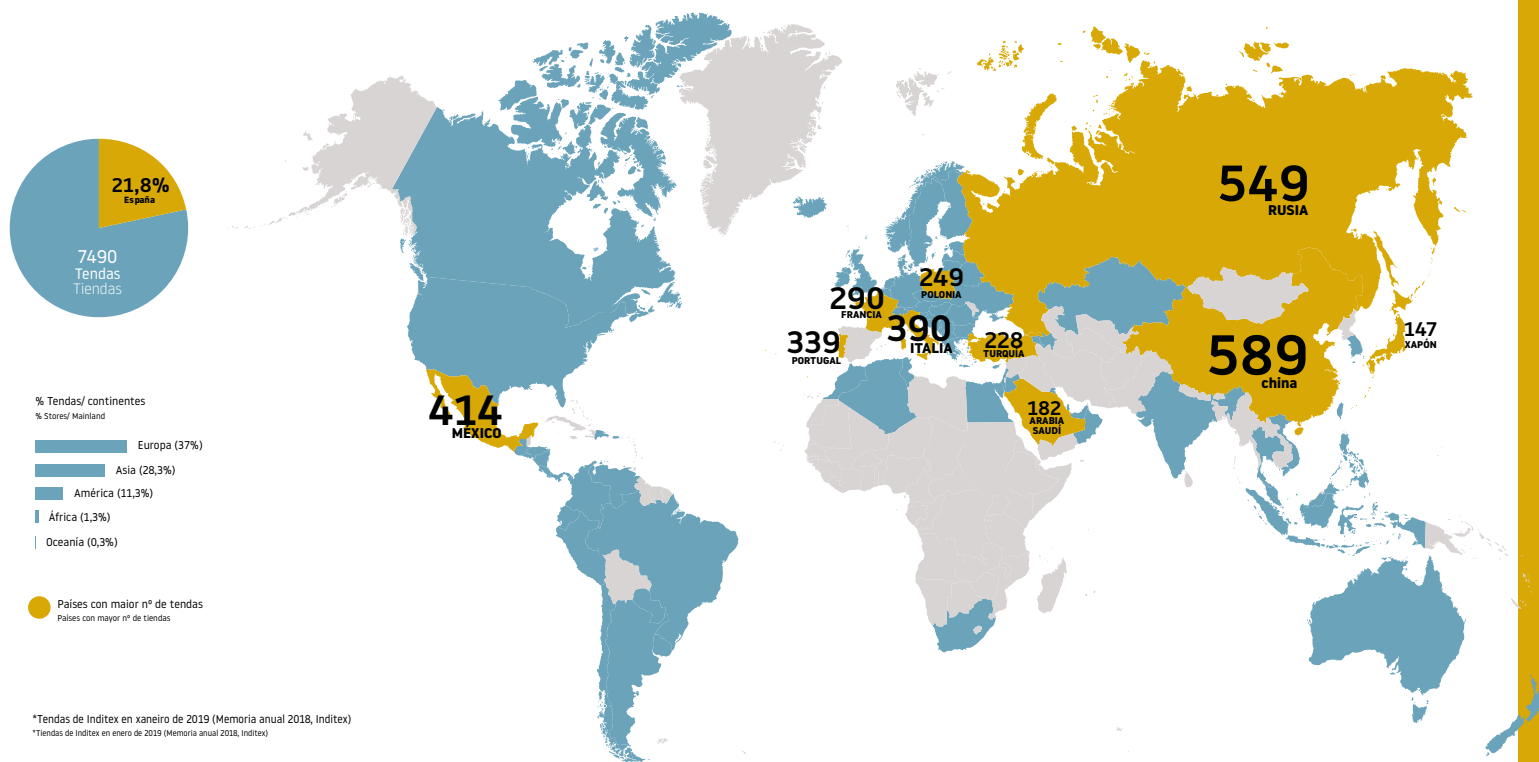
CZ Veterinaria es la matriz de un grupo de siete empresas biotecnológicas radicadas en Porriño. De capital íntegramente gallego, CZ Veterinaria nació en 1993, heredera de la división veterinaria de Zeltia que fue fundada en 1939 por los hermanos Fernández López. Esta empresa está especializada en vacunas animales y producción biotecnológica a medida para la salud animal. Es el principal proveedor de Europa de la vacuna contra la lengua azul en vacas y ovejas. Tiene presencia en 65 países y cuenta con 200 empleados.

Asimismo, CZ Veterinaria es el mayor especialista mundial en micobacterias, grupo de patógenos en el que se incluye el causante de la tuberculosis. Esta enfermedad mata cada año a unos dos millones de personas. Desde 1921, contamos con la vacuna BCG creada a partir de bacterias de origen vacuno, pero esta tiene una eficacia limitada y todos los intentos de mejorarla fracasaron. Un enfoque diferente es diseñar una vacuna desde cero. Esta es la línea que sigue con la vacuna MTBVAC el catedrático de la Universidad de Zaragoza Carlos Martín. Esta vacuna contra la tuberculosis se encuentra actualmente en la fase II de estudios clínicos en Sudáfrica para evaluar su eficacia. El fabricante mundial en exclusiva de la MTBVAC es Biofabri en Porriño, la filial de medicina humana de CZ Veterinaria creada en 2008.

En noviembre de 2018, CZ Veterinaria pasa a llamarse CZ Vaccines y todo el grupo se bautiza como Zendal. Un nombre bien pensado.

La Real Expedición Filantrópica de la Vacuna de 1803 encabezada por el médico Balmis consiguió llevar la vacuna de la viruela a América y Filipinas tan solo siete años después de que fuera descubierta por Edward Jenner. Los auténticos protagonistas de esta expedición fueron los veintidós niños portadores vivos del virus que residían en la casa de expósitos (niños abandonados) de A Coruña, regentada por Isabel Zendal. Se considera a Isabel Zendal como la primera enfermera de la historia en participar en una misión internacional. Su aportación fue vital para el éxito de esta misión.





Estes dous casos pertencen aos campións da Galicia innovadora e exportadora. Pero cal é o peso exportador real da economía galega? Para sorpresa de moitos, os datos indican que en Galicia a saída da crise de 2008-2014 se caracteriza por un importante pulo exportador.

A economía galega medra porque exporta. En 2017, un terzo do crecemento galego veu da man da demanda externa. Galicia, logo do País Vasco, foi a comunidade autónoma española con maior saldo comercial positivo fóra de España. No conxunto de España, o balance entre exportacións e importacións nese mesmo período foi lixeiramente negativo, malia contar cun potente sector turístico, algo que non acontece en Galicia.

As taxas anuais de crecemento das exportacións galegas están por riba da media europea. Dous terzos das nosas exportacións diríxense aos mercados europeos. A presenza nos mercados emerxentes é máis feble e mantén unha trayectoria errática.

As empresas de maior número de traballadores son as que presentan unha maior capacidade exportadora. Esta re-

Estos dos casos pertencen a los campeones de la Galicia innovadora y exportadora. Pero ¿cuál es el peso exportador real de la economía gallega? Para sorpresa de muchos, los datos indican que en Galicia la salida de la crisis de 2008-2014 se caracteriza por un importante impulso exportador.

La economía gallega crece porque exporta. En 2017, un tercio del crecimiento gallego vino de la mano de la demanda externa. Galicia, solo superada por el País Vasco, fue la comunidad autónoma española con mayor saldo comercial positivo fuera de España. En el conjunto de España, el balance entre exportaciones e importaciones en ese mismo periodo fue ligeramente negativo, a pesar de contar con un potente sector turístico, algo que no ocurre en Galicia.

Las tasas de crecimiento anuales de las exportaciones gallegas están por encima de la media europea. Dos tercios de nuestras exportaciones se dirigen a los mercados europeos. La presencia en los mercados emergentes es más débil y mantiene una trayectoria errática.

Las empresas de mayor número de trabajadores son las que presentan una mayor capacidad exportadora. Esta regla se

gra rómpese, como xa vimos, no caso das pemes de alto compoñente innovador para as que os mercados globais son o seu elemento natural.

Hai dous sectores que concentran a metade das exportacións galegas: a automoción e o téxtil. E en ambos os casos o peso fundamental do sector recae nunha única multinacional, PSA Peugeot Citroën e o grupo INDITEX, respectivamente.

Como fito recente no eido da innovación destaca a proba dun prototipo de vehículo autónomo que circulou sen intervención humana entre Vigo e Madrid en 2015. Este proxecto pioneiro en España foi levado a cabo por PSA coa colaboración do Centro Tecnolóxico de Automoción de Galicia (CTAG).

A maior parte das empresas exportadoras galegas carece de establecementos no estranxeiro. Non é este o caso de INDITEX, que posúe máis de 7000 tendas en 96 países.

Por outro lado, o sector pesqueiro tamén ten un alcance global como se amosa nesta exposición dun xeito dinámico. A pesca representa, segundo o informe ARDÁN 18, o sistema produtivo sectorial con maior número de empresas xeradoras de riqueza.

A primeira obra de teatro escrita en galego data do século XVII. É *A contenda dos labradores de Caldelas* de Gabriel Feixoo, tamén coñecida como *Entremés famoso sobre a pesca do río Miño*. A trama xorde dun enredo sobre os dereitos de pesca no Miño que enfronta os raianos das dúas beiras do río, galegos fronte a portugueses. Logo do conflito, a obra remata cun acordo entres as partes nun ambiente de festa e baile.

Crise. Adaptación e pacto. Este esquema explica a capacidade de innovación e resiliencia da frota pesqueira galega.

O mundo marítimo mudou para sempre en 1976 cando se establecen as bases para a creación das zonas económicas exclusivas. Unha faixa de 200 millas alén da costa, onde os países teñen soberanía sobre a explotación dos recursos. É a fin da barra libre.

Vexamos un exemplo. Cando Namibia se independiza de Sudáfrica en 1990, empeza a exercer a soberanía sobre as súas 200 millas exclusivas. A frota galega ten que parar en seco. Prodúcese quebras de empresas e despezamento de conxeladores de grande altura. Pero

rompe, como ya hemos visto, en el caso de las pymes de alto componente innovador para las cuales los mercados globales son su elemento natural.

Hay dos sectores que concentran la mitad de las exportaciones gallegas: la automoción y el sector textil. En ambos casos, el peso fundamental del sector recae sobre una única multinacional: PSA Peugeot Citroën y el grupo INDITEX, respectivamente.

Como hito reciente en el ámbito de la innovación, destaca la prueba de un prototipo de vehículo autónomo que circuló sin intervención humana entre Vigo y Madrid en 2015. Este proyecto pionero en España fue llevado a cabo por PSA con la colaboración del Centro Tecnológico de Automoción de Galicia (CTAG).

La mayor parte de las empresas exportadoras gallegas carecen de establecimientos en el extranjero. No es el caso de INDITEX, que cuenta con más de 7000 tiendas en 96 países.

Por otro lado, el sector pesquero también tiene un alcance global, como se pone de manifiesto en esta exposición de una forma dinámica. La pesca representa, según el informe ARDÁN 18, el sistema productivo sectorial con mayor número de empresas generadoras de riqueza.

La primera obra de teatro escrita en gallego data del siglo XVII. Es «A contenda dos labradores de Caldelas» de Gabriel Feixoo, también conocida como «Entremés famoso sobre a pesca do río Miño». La trama surge de un enredo en torno a los derechos de pesca en el Miño que enfrenta a los habitantes fronterizos de las dos orillas del río: gallegos contra portugueses. Tras el conflicto, la obra acaba con un acuerdo entre las partes en un ambiente de fiesta y baile.

Crisis. Adaptación y pacto. Este esquema explica la capacidad de innovación y resiliencia de la flota pesquera gallega.

El mundo marítimo cambió para siempre en 1976 cuando se establecen las bases para la creación de las zonas económicas exclusivas. Una franja de 200 millas desde la costa donde los países tienen soberanía sobre la explotación de los recursos. Es el fin de la barra libre.

Veamos un ejemplo. Cuando Namibia se independiza de Sudáfrica en 1990, empieza a ejercer la soberanía sobre sus 200 millas exclusivas. La flota gallega tiene que frenar en seco. Se producen quiebras de empresas y se desmiembran congeladores de gran altura, pero finalmente la actividad se

finalmente a actividade retómase grazas á constitución de sociedades mixtas (*joint ventures*). A parte galega achega a embarcación e a contraparte namibia a licenza de pesca, fundamentalmente de pescada.

Coa entrada de España na Unión Europea en 1986, acepta o acervo normativo comunitario que lle dá potestade á Comisión Europea para fixar os totais admisibles de capturas para as especies de maior relevancia económica: pescada, bacallau, peixe sapo, lagostino... O reto actual ten que ver coa implantación efectiva da política europea de descartes cero.

Finalmente, a irrupción da China abre un escenario inédito no panorama pesqueiro. Un só país é o principal produtor en capturas en todos os océanos, o principal consumidor e o principal comercializador, tanto en pesca como en acuicultura.

Hoxe en día, viven do mar en Galicia 44 000 persoas segundo a Xunta. Galicia achega aproximadamente a metade das capturas e do emprego no sector da pesca en España, que é a terceira potencia pesqueira mundial en termos de tempo de pesca. Segundo o IGE, contamos con 97 embarcacións de grande altura (pesca internacional), 70 de altura (pesca comunitaria) e 4204 no caladoiro cantábrico-noroeste. Este datos non teñen en consideración as sociedades mixtas. Se nos centramos na acuicultura, Galicia produce o 87 % do mexillón da Unión Europea e o 10 % do rodaballo de todo o mundo.

Xa hai constancia de que o cambio climático está a mudar as cousas. A subida da temperatura da auga está alterando a distribución de especies como a pescada. De xeito xeral, os valores extremos nas temperaturas mariñas están a provocar a substitución de especies nas zonas temperadas, extincións nos trópicos e invasións nos polos. Os humanos temos divididos mares e océanos en unidades de xestión, pero os peixes non saben de fronteiras. Este fenómeno vai rachar cos actuais equilibrios xeopolíticos e probablemente xerará tensións no panorama da pesca global. Unha vez máis, tocará adaptarse.

retoma grazas a la constitución de sociedades mixtas (*joint ventures*). La parte gallega aporta la embarcación y la contraparte namibia ofrece la licencia de pesca, fundamentalmente de merluza.

Con la entrada de España en la Unión Europea en 1986, acepta el acervo normativo comunitario que da potestad a la Comisión Europea para fijar los totales admisibles de capturas de las especies de mayor relevancia económica: merluza, bacallao, rape, langostino... El reto actual tiene que ver con la implantación efectiva de la política europea de descartes cero.

Finalmente, la irrupción de China abre un escenario inédito en el panorama pesquero. Un solo país es el principal productor en capturas en todos los océanos, el principal consumidor y el principal comercializador, tanto en pesca como en acuicultura.

Hoy en día, según la Xunta, en Galicia hay 44 000 personas que viven del mar. Galicia aporta aproximadamente la mitad de las capturas y del empleo en el sector pesquero en España, que es la tercera potencia pesquera mundial en términos de tiempo de pesca. Según el IGE, contamos con 97 embarcaciones de gran altura (pesca internacional), 70 de altura (pesca comunitaria) y 4204 en el caladero cantábrico-noroeste. Estos datos no tienen en cuenta a las sociedades mixtas. Si nos centramos en la acuicultura, Galicia produce el 87 % del mejillón de la Unión Europea y el 10 % del rodaballo de todo el mundo.

Ya hay constancia de que el cambio climático está cambiando las cosas. La subida de la temperatura del agua está alterando la distribución de especies como la merluza. En líneas generales, los valores extremos en las temperaturas marinas están provocando la sustitución de especies en las zonas templadas, extinciones en los trópicos e invasiones en los polos. Los humanos hemos dividido mares y océanos en unidades de gestión, pero los peces no saben de fronteras. Este fenómeno va a romper los equilibrios geopolíticos actuales y probablemente generará tensiones en el panorama de la pesca global. Una vez más, tocará adaptarse.

VARIOS (2018): *Informe económico y de competitividad, Ardán 2018*. Vigo: Consorcio de la Zona Franca de Vigo.

VICENTE GARCÍA, M.: Entrevistas radiofónicas a Sebastián Villasante, Santiago Domínguez, Carlos Martín e Elena Ojea. *Efervescencia*. Radio Galega.

**OESTE**





O O MAR,  
OESTE FRONTEIRA  
DE GALICIA

01

María del Carmen Saavedra Vázquez  
UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

EL MAR, FRONTERA DE GALICIA

**«Chinto: E onde tiñades municións para todo iso?**

**Mingote: Unhas sacábámolos dos franceses, e outras dabánnolas nos portos de mar aquelas boas almas dos ingleses, que Deus lles faga tanto ben como eles nos fixeron».**

*«Chinto: ¿Y dónde teníais municiones para todo esto?*

*Mingote: Unas las sacábamos de los franceses, y otras nos las daban en los puertos de mar aquellas buenas almas de los ingleses, que Dios les haga tanto bien como ellos nos hicieron».*

*Proezas de Galicia, Chinto e Mingote*

O mar que baña as costas galegas sempre foi un escenario de oportunidades e riscos. Por el exportaron as súas sardiñas os galegos medievais, pero tamén chegaron os ataques dos pobos nórdicos, os peregrinos ingleses... Entre os séculos XVI e XVIII, este universo de receos e fortuna veríase alterado por unha realidade inédita: a construción do imperio español, un novo espazo político que fixo do dominio do Atlántico unha prioridade da monarquía e converteu o litoral galego nun territorio de fronteira.

Os indicios do novo signo dos tempos axiña se deixaron ver nos relatos dos cronistas: en 1506, Felipe o Fermoso e Xoana a Tola, que viaxaban desde Flandres para asumir o trono español, elixían o porto da Coruña para desembarcar na Península. O mesmo fixo catorce anos máis tarde o seu fillo, Carlos I, cando ía camiño de Alemaña para ser coroado emperador, e o seu neto, Felipe II, cando viaxaba a Inglaterra para casar con María Tudor. E por esta vía Galicia entraba na historia dos grandes acontecementos.

El mar que baña las costas gallegas ha sido siempre un escenario de oportunidades y riesgos. Por él exportaron sus sardinas los gallegos medievales, pero también llegaron los ataques de los pueblos nórdicos, los peregrinos ingleses... Entre los siglos XVI y XVIII, este universo de recelos y fortuna se vería alterado por una realidad inédita: la construcción del Imperio Español. Un nuevo espacio político que hizo del dominio del Atlántico una prioridad de la monarquía y convirtió al litoral gallego en un territorio de frontera.

Los indicios del nuevo signo de los tiempos pronto se dejaron ver en los relatos de los cronistas: en 1506 Felipe el Hermoso y Juana la Loca, que viajaban desde Flandes para hacerse cargo del trono español, elegían el puerto de A Coruña para desembarcar en la Península. Lo mismo hizo catorce años más tarde su hijo, Carlos I, cuando iba camino de Alemania para ser coronado emperador, y su nieto, Felipe II, cuando se trasladaba a Inglaterra para casarse con María Tudor. Y por esta vía, Galicia entraba en la historia de los grandes acontecimientos.



Os españois levaron ao Apóstolo, patrón das Españas, a América, trasladando o seu simbolismo de guerreiro contra o infiel ao contexto americano. Este tipo de representación de Santiago tería unha gran popularidade en América.

Los españoles llevaron al Apóstolo, patrón de las Españas, a América, trasladando su simbolismo de guerrero contra el infiel al contexto americano. Este tipo de representación de Santiago adquiriría gran popularidad en América.

**Santiago Matadinos**  
 Escola peruana / Escuela peruana  
 1776-1800  
 Óleo sobre lenzo / Óleo sobre lienzo / 72 x 152 cm  
 Museo das Peregrinacións e de Santiago

0

Tras estes actos cargados de simbolismo, chegarían tamén as oportunidades materiais. Entre elas, a concesión á capital herculina en 1519 dunha casa de contratación destinada ao comercio de especias coas illas Molucas. Aínda que a experiencia duraría pouco, foi suficiente para organizar algunhas viaxes nas que participaron mariños da expedición de Magallanes. Nunha desas viaxes morrería o propio Juan Sebastián Elcano, que saíra do porto coruñés disposto a abrir unha nova senda nas grandes viaxes de exploración, un camiño que seguirían os galegos Pedro Sarmiento de Gamboa en 1567 e os irmáns Nodal no século XVII.

No século seguinte, estas iniciativas transformáronse en verdadeiras empresas de colonización: dúas grandes expedicións de familias galegas que saíron do porto da Coruña en 1778 e 1787 para colonizar a Patagonia e a costa dos Mosquitos. A estas empresas repletas de dificultades seguiu en 1803 unha aventura extraordinaria: a expedición do doutor Balmis, que a bordo da corveta *María Pita* trasladaría a diversos enclaves do imperio español a dezaoto nenos galegos inoculados coa vacina da varíola, unha expedición que daría a volta ao mundo baixo o patrocinio da Coroa, converténdose nunha empresa filantrópica única e irreplicable.

Tras estos actos cargados de simbolismo chegarían tamén as oportunidades materiais. Entre elas, a concesión a la capital herculina en 1519 de una Casa de Contratación destinada al comercio de especias con las islas Molucas. Aunque la experiencia iba a durar poco tiempo, fue suficiente para organizar algunos viajes en los que participaron marineros de la expedición de Magallanes. En uno de ellos encontraría la muerte el propio Juan Sebastián Elcano, que había salido del puerto coruñés dispuesto a abrir una nueva senda en los grandes viajes de exploración. Un camino que sería seguido por los gallegos Pedro Sarmiento de Gamboa en 1567 o los hermanos Nodal en el siglo XVII.

En la centuria siguiente tales iniciativas se transformarían en verdaderas empresas de colonización: dos grandes expediciones de familias gallegas que salieron del puerto de A Coruña en 1778 y 1787 para colonizar la Patagonia y la costa de los Mosquitos. A estas empresas plagadas de dificultades siguió en 1803 una aventura extraordinaria: la expedición del doctor Balmis, que a bordo de la corbeta «María Pita» trasladaría a diversos enclaves del Imperio Español a dieciocho niños gallegos inoculados con la vacuna de la viruela. Una expedición que daría la vuelta al mundo bajo el patrocinio de la corona, convirtiéndose en una empresa filantrópica única e irreplicable.



A gran aristocracia galega participou na dirección da colonización americana. Membros das grandes casas galegas foron designados vicerreís dos novos territorios gañados. Unha característica dos vicerreinados é o emprego dos símbolos, formas e protocolos da monarquía. Así, poden apreciarse imaxes de gran poder non habitualmente asociadas á aristocracia galega.

Pedro Antonio Fernández de Castro, X Conde de Lemos, foi vicerrei do Perú (1667-1672).

La aristocracia gallega participó en la dirección de la colonización americana. Miembros de las grandes casas gallegas fueron designados virreyes de los nuevos territorios ganados. Una característica de los virreinos es el uso de los símbolos, las formas y los protocolos de la monarquía, trasladando. Así, pueden apreciarse imágenes de gran poder no asociados habitualmente a la aristocracia gallega.

Pedro Antonio Fernández de Castro, X Conde de Lemos, fue virrey del Perú (1667-1672).



Retrato Ecuestre. Don Pedro Antonio Fernández, Conde de Lemos, Virrey del Perú  
Escuela Limeña. Lima, c. 1670  
Óleo sobre lienzo / Óleo sobre lienzo / 239 x 169 cm  
Museo de Arte Español Enrique Larreta. Buenos Aires



Los hijos del Conde de Lemos  
Anónimo. Escuela Limeña, 1672  
Museo de Arte Sacro de las Clarisas de Monforte de Lemos

Ese imperio que impulsou as viaxes e a colonización de novas terras tamén ofrecería importantes posibilidades comerciais a Galicia. Aínda que nos primeiros séculos modernos a participación dos portos galegos na carreira de Indias foi tímida, no século XVIII o comercio con América traería fortuna á cidade da Coruña, unha situación que marcou o seu urbanismo e facilitou a constitución do Real Consulado e o asentamento na localidade de comerciantes e homes de negocios de procedencias diversas.

Pero a nova realidade imperial non só favoreceu o comercio. A estrutura institucional que o sostíña tamén lle permitiu á nobreza galega facer carreira na Corte e acadar postos de relevancia, como vicerreinados ou embaixadas. Seguindo a súa pista, moitos outros galegos terían a posibilidade de integrarse na Administración e nas forzas militares. Así, os comerciantes galegos ían converterse en tripulantes habituais dos buques da armada española nos séculos modernos. Tamén a recuperación naval do século XVIII supuxo unha grande oportunidade para Ferrol, unha vila mariñeira transformada na cidade máis grande de Galicia como consecuencia da construción do arsenal.

Certo é que ese novo mundo de posibilidades tamén presentaba contrapartidas. A primeira afectou os miles de campesiños galegos que acabaron loitando en terras estrañas tras unha longa viaxe por mar: nas illas británicas no século XVI, en Flandres no século XVII, en América no XVIII... E, como todos os espazos fronteirizos, o litoral tamén se convertería nun espazo que defender e nun escenario de loitas.

Para protexer esa costa extensa e recortada, había que establecer postos de vixía, fortificar portos, sostener soldados... Unha empresa moi custosa para unha monarquía con múltiples dominios, por iso os esforzos se concentraron en dous portos en particular: A Coruña e Baiona. A súa localización xeográfica e a súa dependencia da Corona fixeron que en ambas as localidades se instalasen compañías dos tercios e facilitaron a fortificación da zona da Coruña e Ferrol, protexida por un rosario de fortes: san Antón, san Diego, santa Cruz...

Ese imperio que impulsó los viajes y la colonización de nuevas tierras, también ofrecería importantes posibilidades comerciales a Galicia. Aunque en los primeros siglos modernos la participación de los puertos gallegos de la Carrera de Indias fue tímida, en el siglo XVIII el comercio con América haría la fortuna de la ciudad de A Coruña. Una situación que marcó su urbanismo, facilitó la constitución del Real Consulado y el asentamiento en la localidad de mercaderes y hombres de negocios de procedencias diversas.

Pero no solo el comercio se vio favorecido por la nueva realidad imperial. La estructura institucional que lo sostenía también permitió a la nobleza gallega hacer carrera en la Corte y encumbrarse a puestos de relevancia, como virreynatos o embajadas. Siguiendo su estela, muchos otros gallegos tendrían la posibilidad de integrarse en la administración y en las fuerzas militares. Así, los mareantes gallegos iban a convertirse en tripulantes habituales de los buques de la armada española en los siglos modernos. También la recuperación naval del siglo XVIII supuso una gran oportunidad para Ferrol, una villa marinera transformada en la ciudad más grande de Galicia como consecuencia de la construcción del arsenal.

Cierto es que ese nuevo mundo de posibilidades también presentaba contrapartidas. La principal afectó a los miles de campesinos gallegos que acabaron luchando en tierras extrañas tras un largo viaje por mar: en las islas británicas en el siglo XVI, en Flandes en el siglo XVII, en América en el siglo XVIII... Y como todos los espacios fronterizos, el litoral también iba a convertirse en espacio a defender y escenario de luchas.

Para proteger esa costa extensa y recortada debían establecerse puestos de vigía, fortificar puertos, sostener soldados... Una empresa muy costosa para una monarquía con múltiples dominios, de ahí que los esfuerzos se concentraran en dos puertos en particular: A Coruña y Baiona. Su ubicación geográfica y su dependencia de la Corona hizo que en ambas localidades se instalaran compañías de los tercios y facilitó la fortificación del entorno A Coruña-Ferrol, protegido por un rosario de fuertes: san Antón, san Diego, santa Cruz...



Durante a Idade Moderna, entre os séculos XVI e XVIII, piratería, política e relixión cruzáronse de maneira inseparable. O mar galego inzouse de corsarios procedentes de África e do norte de Europa. Pero tamén os portos galegos acolleron corsarios que operaron na proximidade das costas galegas contra os barcos doutras nacións. Dos encontros con estes temibles barcos conservamos os exvotos ofrecidos en igrexas e santuarios.

Durante la Edad Moderna, entre los siglos XVI y XVIII, piratería, política y religión se cruzaron de forma inseparable. El mar gallego se llenó de corsarios procedentes de África y del norte de Europa, pero también los puertos gallegos acogieron corsarios que operaron en la proximidad de las costas gallegas contra los barcos de otras naciones. De los encuentros con estos temibles barcos, conservamos los exvotos ofrecidos en iglesias y santuarios.



Exvoto barco «La María» de Nosa Señora do Camiño  
79,8 x 71,3 cm  
Parroquia de A Nosa Señora do Camiño. Muros. A Coruña  
Arcebispo de Santiago de Compostela



Exvoto de Francisco Méndez, Nosa Señora da Pastoriza  
79,8 x 71,3 cm  
Parroquia de A Nosa Señora da Pastoriza. Arteixo. A Coruña  
Arcebispo de Santiago de Compostela

Exvoto Juan do Río, Nosa Señora da Pastoriza  
78 x 71 cm  
Parroquia de A Nosa Señora da Pastoriza. Arteixo. A Coruña  
Arcebispo de Santiago de Compostela

O fondo areoso de portos como Baiona aínda atesoura inxentes cantidades de louza do norte de Europa vinculados á actividade corsaria. A relixión estaba presente ata na cerámica, como podemos apreciar nestes *bellarminos*: cerámicas que imitaban paródicamente ao cardeal Roberto Bellarmino, inquisidor do tempo da Contrarreforma.

El fondo arenoso de puertos como el de Baiona aún atesora ingentes cantidades de loza del norte de Europa vinculada a la actividad corsaria. La religión estaba presente hasta en la cerámica, como podemos apreciar en estos *bellarminos*, cerámicas que imitaban paródicamente al cardenal Roberto Bellarmino, inquisidor de la época de la Contrarreforma.



Fragmentos de cerámica tipo Bellarmino  
(Baiona, Pontevedra), s. XVI  
Gres / 9,5 x 6 cm  
Museo do Mar de Galicia

Deste xeito, cobraba forma a fronteira marítima de Galicia, destinada a facer fronte a inimigos moi diversos. Na primeira metade do século XVI, serían sobre todo franceses, aínda que Galicia foi un escenario secundario na guerra contra Francia. Tampouco tivo un gran protagonismo na loita contra o luteranismo, que converteu os exércitos españois nos grandes defensores da fe católica fronte aos protestantes.

Será a partir de 1580 cando a situación cambie definitivamente, unha vez que Felipe II pasa a ser rei de Portugal. A unión dos imperios español e portugués xerou a hostilidade das potencias europeas, sobre todo de Inglaterra, velaí o seu alento ao corsarismo e o seu apoio aos rebeldes holandeses, que situou a Galicia na primeira liña da guerra naval.

As evidencias da nova situación manifestáronse axiña, a causa do intento de invadir Inglaterra no 1588. A Coruña foi o último porto español onde recalou a Grande Armada, a Invencible, o que provocaría as represalias inglesas o ano seguinte en forma dunha expedición comandada polo corsario Francis Drake. Aínda que fracasou nos seus obxectivos iniciais, o seu asedio á capital herculina e o seu ataque a Vigo provocarían importantes danos en ambas as localidades, obrigando a poboación civil a acudir na súa defensa.

Nese contexto, a heroína coruñesa María Pita converteuse nun símbolo dunha loita que non remataría daquela. Nos anos noventa, novas expedicións navais organizadas en Ferrol trataron de invadir Inglaterra, e poucos anos máis tarde Galicia participaría do apoio prestado por España á rebelión irlandesa contra o dominio inglés. Como consecuencia desta iniciativa e do seu fracaso, o porto da Coruña acabaría converténdose nun lugar de refuxio de clans enteiros de católicos irlandeses, que se repartiron entre esa cidade e Santiago.

A comezos do século XVII, a paz coas potencias europeas permitiulles un breve respiro ás armas españolas, aínda que non supuxo que os portos galegos quedasen libres de perigos. Os corsarios musulmáns substituíron os seus homólogos europeos e iniciaron unha política de ataques a pequenos enclaves, como o que sufriu Cangas en 1618. Desde entón, os galegos dos pobos costeiros deixaron de temer «o Draque» para atemorizarse ante «os mouros», que non se limitaban a queimar vivendas ou profanar igrexas, senón que capturaban homes, mulleres e nenos para vendelos como escravos.

De este modo cobraba forma la frontera marítima de Galicia, destinada a hacer frente a enemigos muy diversos. En la primera mitad del siglo XVI, serían sobre todo franceses, aunque Galicia fue un escenario secundario en la guerra contra Francia. Tampoco tuvo gran protagonismo en la lucha contra el luteranismo, que convirtió a los ejércitos españoles en los grandes defensores de la fe católica frente a los protestantes.

Será a partir de 1580 cuando la situación cambie definitivamente, una vez que Felipe II se convierta en rey de Portugal. La unión de los imperios español y portugués iba a generar la hostilidad de las potencias europeas, sobre todo de Inglaterra. De ahí su aliento al corsarismo y su apoyo a los rebeldes holandeses, que situó a Galicia en la primera línea de la guerra naval.

Las evidencias del nuevo estado de cosas se manifestaron pronto, a raíz del intento de invadir Inglaterra en 1588. A Coruña fue el último puerto español en donde recaló la Gran Armada, la «Invencible», lo que iba a provocar las represalias inglesas al año siguiente, bajo la forma de una expedición comandada por el corsario Francis Drake. Aunque fracasó en sus objetivos iniciales, su asedio a la capital herculina y su ataque a Vigo iban a provocar importantes daños en ambas localidades, obligando a la población civil a acudir en su defensa.

En dicho contexto, la heroína coruñesa María Pita se convirtió en símbolo de una lucha que no acabaría entonces. En los años noventa nuevas expediciones navales organizadas en Ferrol trataron de invadir Inglaterra y pocos años más tarde Galicia participaría del apoyo prestado por España a la rebelión irlandesa contra el dominio inglés. Y como consecuencia de esta iniciativa y de su fracaso, el puerto de A Coruña acabaría convirtiéndose en lugar de refugio de clanes enteros de católicos irlandeses, que se repartieron entre esa ciudad y Santiago.

A comienzos del siglo XVII la paz con las potencias europeas permitió un breve respiro a las armas españolas, aunque no supuso que los puertos gallegos quedaran libres de peligros. Los corsarios musulmanes tomaron el relevo de sus homólogos europeos e iniciaron una política de ataques a pequeños enclaves, como el sufrido por Cangas en 1618. Desde entonces los gallegos de los pueblos costeros dejaron de temer «al Dragque» para atemorizarse ante «os mouros», que no se limitaban a quemar viviendas o profanar iglesias, sino que capturaban a hombres, mujeres y niños para venderlos como esclavos.

Porta da *statio* de San Martiño Pinarío  
Madeira policromada / Madera policromada / 268 x 141 cm  
Museo de San Martiño Pinarío, Santiago de Compostela



E o escenario aínda se complicaría máis nas décadas seguintes, cando Felipe IV pretendeu acabar co poder holandés, unha loita que tivo importantes efectos en Galicia, xa que foi na Coruña onde se organizou a armada de Antonio de Oquendo, a «segunda Invencible», en 1639. O seu fracaso marcaría o inicio da decadencia naval española e explica que xa non se organizasen outras grandes expedicións nos portos galegos. Entre tanto, a rebelión de Portugal en 1640 obrigaba a abandonar a fronteira marítima para dedicarse á terrestre.

Durante dúas décadas, a guerra con Portugal converteu o Miño na gran fronteira de Galicia, unha situación que tampouco foi definitiva. No século XVIII, a chegada da dinastía borbónica volvía outorgarlles protagonismo aos portos galegos. Así, serían partícipes da empresa destinada a apoiar a Xacobe III no seu intento por recuperar o trono de Inglaterra en 1718 e volveron sufrir as represalias polo seu fracaso: a «invasión inglesa» do ano seguinte, cando os ingleses conquistaron Vigo e Pontevedra.

A guerra contra Gran Bretaña tomou unha nova forma a final de século e explica o apoio prestado desde Galicia á independencia dos Estados Unidos, unha alianza que cambiou logo do estalido da Revolución Francesa e a posterior guerra da Independencia. Daquela, o porto da Coruña serviu de punto de partida do exército inglés que apoiara a loita dos guerrilleiros españois contra os franceses. Pechábase así o ciclo iniciado no século XVI, cando o rei de Francia era o principal inimigo de España, e Inglaterra, a súa aliada. Unha historia de ida e volta na que Galicia pasaría dun extremo de Castela á fronteira do Imperio, e o océano Atlántico deixaría de ser unha ruta de comercio e peregrinación para se converter no escenario da loita polo dominio do mundo.

Y el escenario aún se complicaría más en las décadas siguientes, cuando Felipe IV pretendió acabar con el poder holandés. Una lucha que tuvo importantes efectos en Galicia, dado que fue en A Coruña donde se organizó la armada de Antonio de Oquendo, la «segunda Invencible», en 1639. Su fracaso marcaría el inicio de la decadencia naval española y explica que ya no volvieron a organizarse grandes expediciones en los puertos gallegos. Entretanto, la rebelión de Portugal en 1640 obligaba a abandonar la frontera marítima para volcarse en la terrestre.

Durante dos décadas la guerra con Portugal convirtió al Miño en la gran frontera de Galicia, una situación que tampoco fue definitiva. En el siglo XVIII la llegada de la dinastía borbónica volvía a otorgar protagonismo a los puertos gallegos. Así serían partícipes de la empresa destinada a apoyar a Jacobo III en su intento por recuperar el trono de Inglaterra en 1718 y volvieron a sufrir las represalias por su fracaso: la «invasión inglesa» del año siguiente, cuando los ingleses conquistaron Vigo y Pontevedra.

La guerra contra Gran Bretaña iba a cobrar nueva forma a finales de siglo y explica el apoyo prestado desde Galicia a la independencia de los Estados Unidos. Una alianza que cambió tras el estallido de la revolución francesa y la posterior guerra de la Independencia. En esa coyuntura el puerto de Coruña serviría de punto de partida del ejército inglés que había apoyado la lucha de los guerrilleros españoles contra los franceses. Se cerraba así el ciclo iniciado en el siglo XVI, cuando el rey de Francia era el principal enemigo de España e Inglaterra su aliada. Una historia de ida y vuelta en la que Galicia habría pasado de extremo de Castilla a frontera del imperio, y el océano Atlántico de ruta de comercio y peregrinación a escenario de la lucha por el dominio del mundo.

ALONSO ÁLVAREZ, L. (1986): *Comercio colonial y crisis del Antiguo Régimen en Galicia (1778-1818)*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.

MARTÍN GARCÍA, A. (2003): *Una sociedad en cambio: Ferrol a finales del Antiguo Régimen*, Ferrol, Embora.

SAAVEDRA VÁZQUEZ, M. C. (1996): *Galicia en el camino de Flandes: actividad militar, economía y sociedad en la España noratlántica (1556-1648)*, Sada: Edicións do Castro.

SAAVEDRA VÁZQUEZ, M. C. (2013): "Política naval, corsarios y armadas en la Galicia moderna", *Minius*, n.º 21, pp. 87-115.

VÁZQUEZ LIJÓ, J. M. (2006): "La Matrícula de Mar y sus repercusiones en la Galicia del siglo XVIII", *Obradoiro de Historia Moderna*, n.º 15, pp. 289-322.



*Guerrilleiro galego da guerra da Independencia*  
Vicente Díaz González, 1912  
Óleo sobre lenzo / Óleo sobre lienzo / 106,80 x 68,50 cm  
Museo de Belas Artes da Coruña

A modernidade estoupou en Galicia a partir de feitos dramáticos: o expansionismo imperial de Napoleón e as guerras que se suceden en Europa. Galicia converteuse nun famoso teatro de operacións das grandes potencias da Europa do momento.

---

La modernidad irrumpió en Galicia a partir de acontecimientos dramáticos: el expansionismo imperial de Napoleón y las guerras que se suceden. Galicia se convirtió en un famoso teatro de operaciones de las grandes potencias de Europa del momento.



Bandeira das Alarmas do val do Fragoso, 1810  
Seda e algodón / Seda y algodón / 144 x 124 cm  
Museo Municipal de Vigo "Quiñones de León"



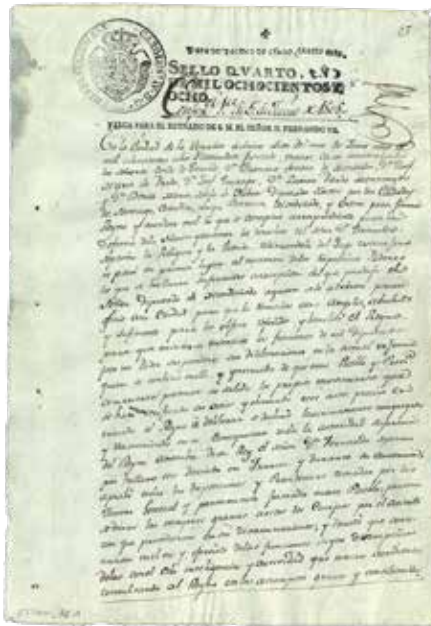
Fusil Baker, 1805  
1,05 cm  
Cortesía de José Manuel Abel Expósito

Chuzo de guerrilleiros da Guerra da  
Independencia  
Chuzo de guerrilleros de la Guerra de  
Independencia  
S. XIX  
Ferro / Hierro / 107 cm  
Cortesía Familia Torres

Sable do Mariscal Soult, s. XIX  
13,5 x 103,5 cm  
Aceiro, bronce e ouro / Acero, bronce y oro  
Museo Municipal de Vigo "Quiñones de León"







Actas das sesións da Xunta do Reino de Galicia, constituída polos deputados das sete cidades. A Coruña, 5 de xuño de 1808  
 Actas de las sesiones de la Junta del reino de Galicia, constituida por los diputados de las siete ciudades. A Coruña, 5 de junio de 1808  
 15 x 21 cm  
 Archivo Histórico Nacional. Ministerio de Cultura y Deporte



Correspondencia do brigadier Genaro Figueroa remitindo copias da alianza entre a nación portuguesa e a española, Oporto, xullo de 1808  
 Correspondencia del brigadier Genaro Figueroa remitiendo copias de la alianza entre la nación portuguesa y la española, Oporto, julio de 1808  
 18 x 22 cm  
 Archivo Histórico Nacional. Ministerio de Cultura y Deporte

A Xunta Suprema do Reino de Galicia creouse en 1808 como resposta ao crecente control francés sobre o goberno de Madrid, asumindo o 5 de xuño de 1808 toda a soberanía en ausencia do rei. Durante seis meses, ata a entrada dos franceses en Galicia, a Xunta manterá unha intensa actividade militar, fiscal e política dentro do país e no exterior.

La Junta Suprema del Reino de Galicia se creó en 1808 en respuesta al creciente control francés sobre el gobierno de Madrid, asumiendo el 5 de junio de 1808 toda la soberanía en ausencia del rey. Durante seis meses, hasta la entrada de los franceses en Galicia, la Junta mantendrá una intensa actividad militar, fiscal y política dentro y fuera del país.

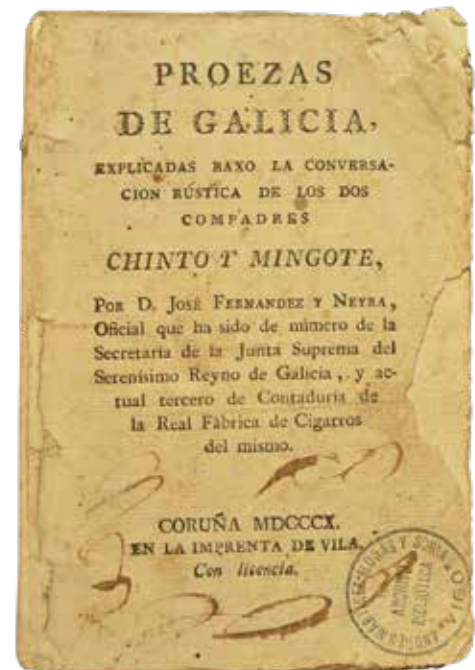
Os feitos da guerra crearon unha dimensión inédita, ata aquel momento, da identidade galega. Máis alá dos símbolos relixiosos, desenvolvéronse memorias e relatos compartidos ao longo de diferentes clases sociais, e as familias atesouraron reliquias que preservaron os feitos na memoria doméstica.

A aparición da prensa e o debate político público consolidaron este novo espazo público para a sociedade galega.

Los hechos de la guerra crearon una dimensión sin precedentes de la identidad gallega. Más allá de los símbolos religiosos, se desarrollaron recuerdos e historias compartidas en diferentes clases sociales, y las familias atesoraron reliquias que preservaron los hechos en la memoria doméstica.

La aparición de la prensa y el debate político público consolidaron este nuevo espacio público para la sociedad gallega.

*Proezas de Galicia, explicadas baixo la conversación rústica de los dos compadres Chinto y Mingote*  
 Con correccións manuscritas, 1810  
 15,3 x 10,3 x 0,5 cm  
 Real Academia Galega



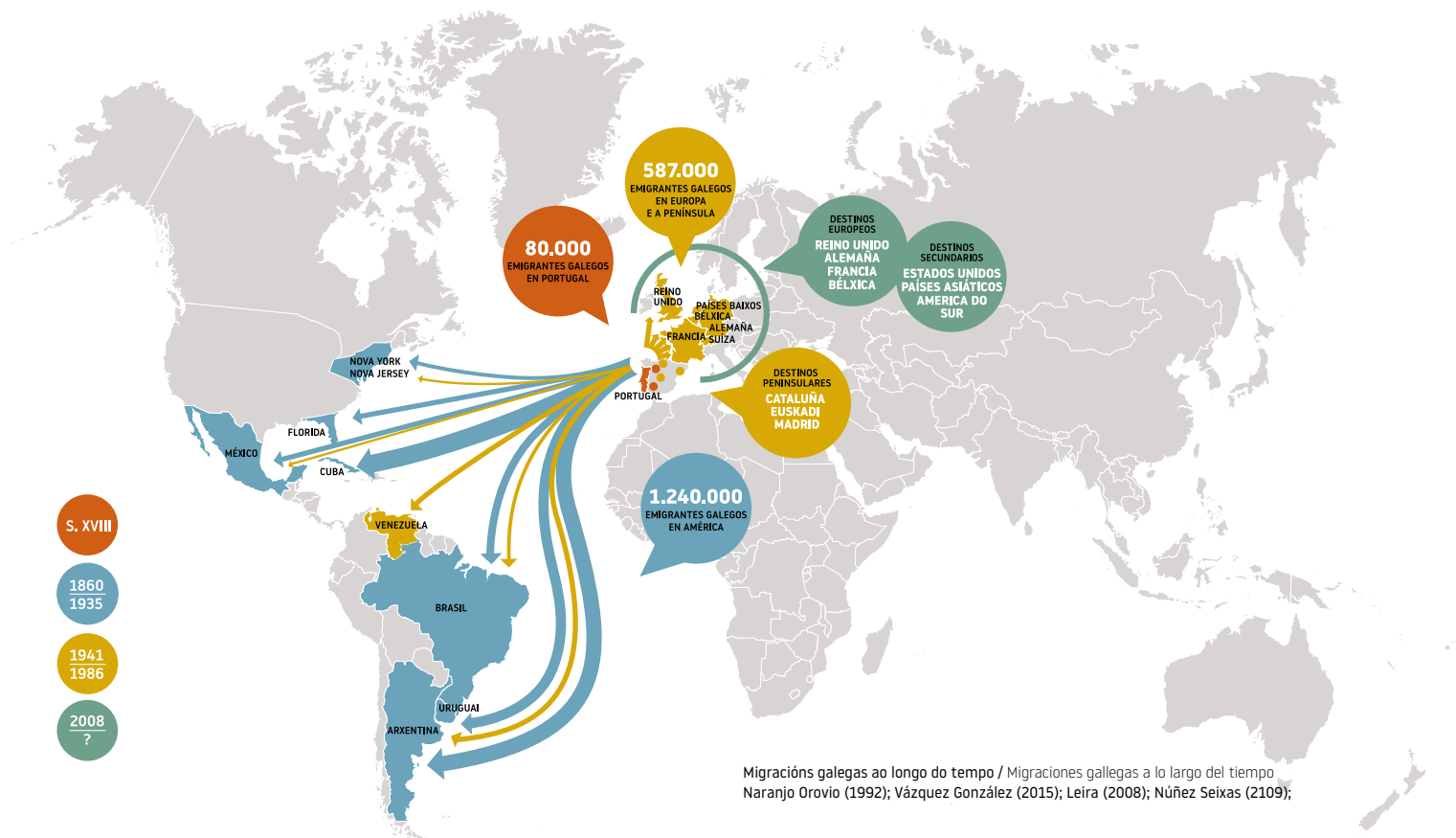
# OESTE MEMORIAS E VIDAS ARREDOR DA DIÁSPORA GALEGA

## 02

Pilar Cagiao Vila

UNIVERSIDADE DE SANTIAGO DE COMPOSTELA  
ARQUIVO DA EMIGRACIÓN GALEGA (CONSELLO DA CULTURA GALEGA)

MEMORIAS Y VIDAS EN TORNO  
A LA EMIGRACIÓN GALLEGA



O fenómeno da emigración foi un feito de indiscutible relevancia para o país galego. A maiores da importancia histórica subliñada polos expertos, deixou tal pegada no sentir xeral que, cando a calquera persoa se lle pregunta sobre os vencellos de Galicia co mundo exterior, a emigración aparece como resposta case automática. Pero ademais desa pegada na memoria colectiva, poderíamos asegurar sen temor a equivocarnos que en cada familia galega existe rastro dun pasado migratorio, máis afastado ou máis recente, vertido en milleiros de memorias individuais que, en moitos casos, están acompañadas de documentos, e incluso de obxectos, que compoñen o relato etnográfico dun proceso que perdurou ao longo de máis de cento cincuenta anos.

Inserida inicialmente nun éxodo masivo de matriz europea que mobilizou a máis de cincuenta millóns de persoas, a emigración galega contemporánea foi constante e continua e orientouse cara a diferentes destinos transatlánticos, continentais ou mesmo dentro do propio ámbito estatal. Ao seu redor, de xeito recorrente e dende diver-

El fenómeno de la emigración fue un hecho de indiscutible relevancia para el país gallego. Además de la importancia histórica subrayada por los expertos, dejó tal huella en el sentir general que cuando a cualquier persona se le pregunta sobre los vínculos de Galicia con el mundo exterior, la emigración surge como una respuesta casi automática. Pero, además de esa impronta en la memoria colectiva, podríamos asegurar sin temor a equivocarnos que en cada familia gallega existe rastro de un pasado migratorio, más lejano o más reciente, vertido en miles de recuerdos individuales que, en muchos casos, están acompañados de documentos e incluso de objetos que componen el relato etnográfico de un proceso que duró más de ciento cincuenta años.

Enmarcada inicialmente en un éxodo masivo de matriz europea que movilizó a máis de cincuenta millóns de persoas, la emigración gallega contemporánea fue constante y continua, orientada a diversos destinos trasatlánticos, continentales e incluso dentro del propio ámbito estatal. En torno a ella, de forma recorrente y desde diversos enfoques, surgió un rico debate intelectual que, sobre todo en las últimas dé-

sos enfoques, xurdiu un rico debate intelectual que, sobre todo nas últimas décadas, vén destacando as luces e sombras dun fenómeno que para moita xente representou a única opción viable cara a desenvolver un proxecto vital.

Cronoloxicamente, a emigración galega coñeceu varias fases. A primeira delas, de destino fundamentalmente americano, abrangueu dende a segunda metade do século XIX ata 1930. A segunda, a maiores do exilio político que seguiu á Guerra Civil, iniciouse nos anos corenta e culminou dúas décadas máis tarde cando Europa tomou o relevo como principal receptora das saídas galegas ao exterior. Ademais, durante ambas as etapas, persistiron distintos movementos intrapeninsulares que na década dos oitenta do pasado século se estenderon tamén as Illas Canarias. No actual, existen outras mobilidades aínda pendentes de ser analizadas.

A emigración cara a América empezara a albiscarse incluso antes de que en 1853 fose promulgada a primeira Lei de Emigración. Aínda que para chegar a estimacións aproximadas do volume de emigrantes temos que esperar ata 1882 coa aparición dos primeiros rexistros estatísticos, entre esa data e os anos trinta do século XX, momento no que os fluxos se contraen polo efecto da primeira gran crise do capitalismo, os emigrantes galegos optaron, en primeiro lugar, polo Río da Prata, seguido de Cuba, lugares nos que pola súa abundancia se lles chamaba «gallegos» a todos os españois. Outras correntes numericamente inferiores discorrieron cara ao Brasil. Pola súa banda, destinos moito máis minoritarios nesa etapa foron México, Perú ou Porto Rico. Os Estados Unidos recibiron tamén a moitos galegos procedentes desta illa, de Cuba ou de Panamá que, ao socairo da construción do canal ístmico, se converteu en receptor de inmigración de múltiples procedencias. De feito, as primeiras contratas de galegos fixéronse na illa caribeña. Entre os que resistiron as duras condicións de traballo en terras panameñas, algúns pasaron a Costa Rica que, minoritariamente, se converteu noutro destino posible para os emigrantes galegos de certas comarcas.

Nos anos posteriores á Segunda Guerra Mundial renóvanse as correntes migratorias ultramarinas. Esta nova vaga, moito menor en número ca a do período anterior pero aínda así significativa, comezou a dirixirse a países que ata entón

cadras, viene poniendo de manifesto las luces y las sombras de un fenómeno que para mucha gente representó la única opción viable para desarrollar un proyecto vital.

Cronológicamente, la emigración gallega pasó por varias fases. La primera de ellas, de destino fundamentalmente americano, abarcó desde la segunda mitad del siglo XIX hasta 1930. La segunda, a mayores del exilio político que sucedió a la Guerra Civil, comenzó en los años cuarenta y culminó dos décadas más tarde, cuando Europa tomó el relevo como principal receptora de las salidas gallegas al exterior. Además, durante ambas etapas, persistieron diversos movimientos intrapeninsulares que en la década de los años ochenta del siglo pasado se extendieron también a las Islas Canarias. Actualmente, existen otras movilidades aún pendientes de análisis.

La emigración a América empezó a atisbarse incluso antes de que en 1853 se promulgara la primera Ley de Emigración. Aunque para disponer de estimaciones aproximadas del volumen de emigrantes debemos esperar hasta 1882, con la aparición de los primeros registros estadísticos, entre esa fecha y los años treinta del siglo XX, momento en que los flujos se contraen a causa de la primera gran crisis del capitalismo, los emigrantes gallegos optaron en primer lugar por el Río de la Plata, seguido de Cuba, lugares en los que, por su abundancia, se les llamaba «gallegos» a todos los españoles. Otras corrientes numericamente inferiores discurrieron hacia Brasil. Por su parte, otros destinos mucho más minoritarios en esta etapa fueron México, Perú y Puerto Rico. A los Estados Unidos llegaron también muchos gallegos procedentes de esta isla, de Cuba o de Panamá que, al socaire de la construcción del canal ístmico, se convirtió en receptora de inmigración de múltiples procedencias. De hecho, las primeras contratas de gallegos se produjeron en la isla caribeña. Entre los que resistieron las duras condiciones de trabajo en tierras panameñas, algunos pasaron a Costa Rica que, minoritariamente, se convirtió en otro destino posible para los emigrantes gallegos de ciertas comarcas.

En los años posteriores a la Segunda Guerra Mundial, se renuevan las corrientes migratorias ultramarinas. Esta nueva oleada, inferior en número a la del periodo anterior, pero aun así significativa, comenzó a dirigirse a países que hasta entonces no se habían contemplado como destinos (sobre todo Venezuela, que en 1948 había iniciado una política de



Cartera de Identidad del Emigrante  
Consejo Superior de Emigración, 1919  
Familia Vila Agra



Pasaporte válido para Venezuela, 1955  
Familia Morado González

non foran pensados como destino —sobre todo Venezuela, que en 1948 iniciara unha política de «portas abertas» baixo o impulso do petróleo— entre os que, puntualmente, se incorporou Canadá ao abeiro dunha serie de acordos intergubernamentais. Doutra banda, outros nos que xa existía unha sólida tradición migratoria anterior (Arxentina, Brasil, Uruguai e, en menor medida, os Estados Unidos, México e outros países latinoamericanos) e, polo tanto, redes de apoio garantidas, continuaron sendo opcións preferentes para os emigrantes desta etapa.

Entre 1961 e 1973, en convivencia coa emigración interna ás áreas máis industrializadas do Estado español (Asturias, Madrid, Euskadi e Cataluña), a dirixida a países de Europa, como Francia, Alemaña, Reino Unido, Bélxica, Holanda e Suíza, cobrou un vigor extraordinario. Residuos dese movemento mantivéronse aínda entre 1984 e 1994. A partir de entón, as saídas foron superadas polos retornos, non só dende os países europeos senón tamén dende os latinoamericanos que foran receptores de inmigración galega.

A evolución da emigración, que en Galicia chegou a expulsar máis de dous millóns de persoas, foi acompañada de diversos cambios legislativos que derivaron noutros de carácter burocrático. Dende os avultados expedientes de emigración do século XIX que obran nos diferentes arquivos municipais ata os actuais pasaportes comunitarios, nos que a pegada da mobilidade europea da mocidade galega non se fai visible, media todo un proceso que dá fe de como se foron modificando os trámites administrativos e de cales foron os organismos oficiais ou extraoficiais que participaron neste.

«puertas abiertas» gracias al impulso del petróleo), a los que puntualmente se incorporaría Canadá al amparo de una serie de acuerdos intergubernamentales. Por otro lado, otros países en los que ya existía una sólida tradición migratoria previa (Argentina, Brasil, Uruguay y, en menor medida, Estados Unidos, México y otros países latinoamericanos) y, por tanto, redes de apoyo garantizadas, siguieron siendo opciones preferentes para los emigrantes de esta etapa.

Entre 1961 y 1973, en convivencia con la emigración interna a las zonas más industrializadas del estado español (Asturias, Madrid, Euskadi y Cataluña), cobró un vigor extraordinario la dirigida a países de Europa, como Francia, Alemania, Reino Unido, Bélgica, Holanda y Suiza. Residuos de este movimiento se mantuvieron incluso entre 1984 y 1994. A partir de entonces, las salidas fueron superadas por los retornos, no solo desde los países europeos, sino también desde los latinoamericanos que habían sido receptores de inmigración gallega.

La evolución de la emigración, que en Galicia llegó a expulsar a más de dos millones de personas, fue acompañada de diversos cambios legislativos que derivaron en otros de carácter burocrático. Desde los abultados expedientes de emigración del siglo XIX que obran en los diversos archivos municipales hasta los actuales pasaportes comunitarios, en los que no se detecta huella de la movilidad europea de los jóvenes gallegos, media todo un proceso que da fe de cómo se fueron modificando los trámites administrativos y de cuáles fueron los organismos oficiales o extraoficiales que participaron en él.



Roda de fiar, s. XX  
 Madeira, ferro e oso / Madera, hierro y hueso / 49 x 30 cm  
 Museo Etnolóxico de Rivadabia

Como noutros lugares de Europa, a partir de 1870, a emigración alcanzou en Galicia a dimensión dun auténtico fenómeno masivo estreitamente relacionado coa expansión do capitalismo e activado por factores demográficos, económicos e sociais. No caso galego, a persistencia de moitos dos elementos estruturais típicos do Antigo Réxime (predominio dunha sociedade de marcado carácter rural, sistema de propiedade da terra, tardía modernización dos sectores de produción, desarticulación das economías tradicionais...) tiveron relación directa coa expansión dun éxodo imparabile. A lentitude na implementación dos cambios necesarios para mudar a situación incidiu na continuidade das saídas de moita xente que, incitada polas informacións sobre as oportunidades que podían atopar noutros lugares proporcionadas polos que emigraran antes, albergaba a expectativa de cambiar a súa vida. Máis alá das causas xerais, houbo motivacións concretas que artellaron estratexias persoais e familiares á hora de resolver quen marchaba e quen non. Entre os primeiros, os máis fixérono por razóns de tipo económico e a súa decisión chegou a repercutir en varios membros dunha mesma familia, incluso naqueles que, por idade, non a tomaron persoalmente e terminaron marchando onda os seus parentes.

En ocasións, a emigración mesmo serviu para solucionar situacións de carácter persoal. De feito, en determinados momentos, tanto os conflitos bélicos como a posibilidade de se evadir das prestacións militares obrigatorias foron detonantes que impulsaron a moitos varóns galegos a tomar o camiño da emigración. No caso das guerras pola liberación das últimas colonias ultramarinas, moi particularmente nas primeiras de Cuba, entre os moitos galegos que alí chegaron como soldados do exército español foron bastantes os que, se sobreviviron e quedaron na Illa, se foron traspasando aos poucos á vida civil. Reinciada a guerra en 1895 —na que houbo galegos non só integrando o exército colonial senón tamén o *mambi*— e estendida ás Filipinas, a posibilidade de fuxir das quintas continuou representando un acicate para a emigración, xa que o servizo militar soamente podía ser redimido mediante o pagamento de taxas moi elevadas.



Como en otros lugares de Europa, a partir de 1870 la emigración alcanzó en Galicia la dimensión de un auténtico fenómeno masivo estrechamente relacionado con la expansión del capitalismo y activado por factores demográficos, económicos y sociales. En el caso gallego, la persistencia de muchos de los elementos estructurales típicos del Antiguo Régimen (predominio de una sociedad de marcado carácter rural, sistema de propiedad de la tierra, tardía modernización de los sectores de producción, desarticulación de las economías tradicionales...) tuvo una relación directa con la expansión de un éxodo imparable. La lentitud en la implantación de los cambios necesarios para cambiar la situación incidió en la continuidad de las salidas de mucha gente que, espoleada por las informaciones sobre las oportunidades que podían encontrar en otros lugares proporcionadas por quienes habían emigrado antes, albergaba la esperanza de cambiar su vida. Más allá de las causas generales, hubo motivaciones concretas que articularon estrategias personales y familiares a la hora de decidir quién se marchaba y quién no. Entre los primeros, la mayoría lo hizo por razones de tipo económico y su decisión llegó a repercutir en varios miembros de una misma familia, incluso en aquellos que, por edad, no la tomaron personalmente y terminaron marchándose donde estaban sus parientes.

En ocasiones, la emigración sirvió también para solucionar situaciones de carácter personal. De hecho, en determinados momentos, tanto los conflictos bélicos como la posibilidad de evadirse de las prestaciones militares obligatorias fueron detonantes que impulsaron a muchos varones gallegos a tomar el camino de la emigración. En el caso de las guerras por la liberación de las últimas colonias ultramarinas, muy particularmente en las primeras de Cuba, entre los muchos gallegos que allí llegaron como soldados del ejército español fueron bastantes los que, si sobrevivieron o permanecieron en la Isla, se fueron incorporando poco a poco a la vida civil. Al reanudarse la guerra en 1895 (en la que hubo gallegos no solo integrando el ejército colonial, sino también el *mambí*) y extenderse a Filipinas la posibilidad de huir de las quintas siguió suponiendo un acicate para la emigración, ya que el servicio militar solo podía ser redimido mediante el pago de tasas muy elevadas.

Artillero gallego / Artillero gallego del Apostadero y Escuadra de Filipinas  
Po Chun Photographer. Hongkong (ca. 1894)  
Cortesía de Gabriel López García

Soldado gallego da guerra de Cuba  
Soldado gallego de la guerra de Cuba.  
A. de León. Santa Clara (ca. 1897)  
Familia López Deibe

Certificado de licencia definitiva dun soldado gallego da guerra de Cuba  
Certificado de licencia definitiva de un soldado gallego de la guerra de Cuba  
1898  
Asociación Cultural Liga Santaballea (Vilaiba)



Escritura de obligación hipotecaria de Benito Areosa  
 AHPPo. Protocolos Notariales. C 3530 (3), fol. 21  
 17 de xaneiro de 1861 / 17 de enero de 1861  
 Arquivo Histórico Provincial de Pontevedra

Liberados desta obriga, moitos mozos emigraron a distintos destinos americanos ata que a posibilidade de redención foi suprimida en 1911 polo envío sucesivo de levas ás campañas bélicas de África. De feito, cando en 1923 o goberno do directorio primorriverista tomou decisións drásticas sobre quen facilitase as saídas aos pendentes do servizo militar, proliferaron os *ganchos* das redes de captación de emigrantes que, a cambio de gravosas comisións, prometían métodos para burlar estas disposicións e poder emigrar.

Non todos os emigrantes —salvo os que respondían a recrutamentos específicos nos que o traslado estaba garantido— tiveron as mesmas posibilidades para afrontar a viaxe. Para o seu financiamento, existiron varios mecanismos utilizados por moitos dos que decidían marchar. A existencia da pequena propiedade, insuficiente para manter a familia e, polo tanto, incentivadora da emigración, resolveu, non obstante, a viaxe dalgúns dos seus membros a través de vendas ou hipotecas. Outro recurso eran os empréstitos particulares con xuro efectuados na propia Galicia ou dende a emigración por parentes ou coñecidos que marcharan antes.

A segunda vaga migratoria cara a América contou dende 1956, data en que foi creado o Instituto Español de Emigración, con plans de reagrupamento familiar apoiados pola Comisión Católica Española de Migración, cuxa actividade facilitou axudas económicas e a tramitación da documentación. Ben por este tipo de plans de emigración asistida ou porque os lugares de recepción así o requirisen, necesitábase obter unha «reclamación» formal que, en ocasións, incluía o envío da pasaxe, mentres que noutras respondía só a solicitudes de chamada de alguén que emigrara antes ante o consulado respectivo e as autoridades de inmigración do país do que se tratase. Pola súa banda, a emigración cara a Europa estivo enmarcada nos diferentes tratados de contratación laboral que España asinou con algúns países (Bélxica en 1956, Alemaña en 1960, Francia, Holanda e Suíza en 1961).



Liberados de esta obligación, muchos jóvenes emigraron a diversos destinos americanos hasta que la posibilidad de redención fue suprimida en 1911 por el envío sucesivo de levas a las campañas bélicas de África. De hecho, cuando en 1923 el gobierno del Directorio primorriverista tomó decisiones drásticas acerca de quien facilitase las salidas a quienes tuvieran pendiente el servicio militar, proliferaron los *ganchos* de las redes de captación de emigrantes que, a cambio de gravosas comisiones, prometían métodos para burlar estas disposiciones y poder emigrar.

No todos los emigrantes, salvo los que respondían a reclutas específicas en las que el traslado estaba garantizado, tuvieron las mismas posibilidades a la hora de afrontar el viaje. Para su financiación, existieron varios mecanismos utilizados por muchos de los que decidían marcharse. La existencia de la pequeña propiedad, insuficiente para mantener a la familia y, por tanto, incentivadora de la emigración, resolvió, no obstante, el viaje de algunos de sus miembros a través de ventas o hipotecas. Otro recurso eran los préstamos particulares con intereses efectuados en la propia Galicia o desde la emigración por parientes o conocidos que se habían marchado previamente.

La segunda oleada migratoria a América contó desde 1956, fecha de creación del Instituto Español de Emigración, con Planes de Reagrupación Familiar apoyados por la Comisión Católica Española de Migración, cuya actividad facilitó ayudas económicas y la tramitación de documentación. Bien por este tipo de planes de emigración asistida o porque los lugares de recepción así lo requerían, era necesario obtener una «reclamación» formal que, en ocasiones, incluía el envío del pasaje, mientras que en otras respondía solo a solicitudes de llamada de alguien que había emigrado anteriormente ante el consulado correspondiente y las autoridades de inmigración del país del que se tratara. Por su parte, la emigración hacia Europa estuvo enmarcada en los distintos tratados de contratación laboral que España firmó con algunos países (Bélgica en 1956, Alemania en 1960, Francia, Holanda y Suiza en 1961).



**Resposta dunha compañía holandesa a unha solicitude de emprego**  
 Resposta de una compañía holandesa a una solicitud de empleo  
**1963**  
 Familia Martínez López



Fotografía tomada da revista *Céltiga*, núm. 61  
 Fotografía tomada de la revista *Céltiga*, núm. 61  
 Buenos Aires, 1927  
 Consello da Cultura Galega

0

Neste ciclo longo da emigración galega cara a diversos destinos, no que ao principio a maioría foron homes pero onde as mulleres tamén se foron incorporando paulatinamente, a difusión da información fixo o resto. As oportunidades derivadas do crecemento económico dos países americanos en diferentes momentos e as proporcionadas pola reconstrución de Europa tras a Segunda Guerra Mundial, e mesmo polo desenvolvemento industrial ou turístico rexistrado en certas aéreas do Estado español, estimularon as expectativas, non sempre satisfeitas, de moitos galegos e galegas. As principais canles para transmitir a información residiron nas relacións establecidas polas cadeas de emigrantes a través da correspondencia epistolar que, hoxe en día, está substituída por métodos moito máis modernos derivados dos avances da tecnoloxía. De feito, as cadeas migratorias, influenciadas polas relacións de paisanaxe ou parentesco, foron un mecanismo determinante nas preferencias da emigración galega. Non foi, polo tanto, ningunha casualidade que sucesivas xeracións dunha mesma orixe xeográfica escollesen un mesmo destino, en

En este largo ciclo de la emigración gallega hacia diversos destinos, en el cual al principio la mayoría fueron hombres, pero donde las mujeres también se fueron incorporando paulatinamente, la difusión de la información hizo el resto. Las oportunidades derivadas del crecimiento económico de los países americanos en distintos momentos y las proporcionadas por la reconstrucción de Europa tras la Segunda Guerra Mundial, e incluso por el desarrollo industrial o turístico registrado en ciertas áreas del estado español, estimularon las expectativas, no siempre satisfechas, de muchos gallegos y gallegas. Los principales canales de transmisión de la información residieron en las relaciones establecidas por las cadenas de emigrantes a través de la correspondencia epistolar que, hoy en día, ha sido substituída por métodos mucho más modernos derivados de los avances de la tecnología. De hecho, las cadenas migratorias, influidas por las relaciones de paisanaje o parentesco, fueron un mecanismo determinante en las preferencias de la emigración gallega. No fue casualidad, por tanto, que sucesivas generaciones de un mismo origen geográfico escogieran un mismo destino, en

Buenos Aires, 24 de febrero de 1952

Amigo José

(...) aquí ay trabaxo a patadas, pobres hobereros que no habían de esar aquí que ace falta mucha gente para trabaxar y nol ay (...)

gano mucho más que en ese pueblo dela mierda que ahí no ay mas que ladrones y comedores del sudor ajeno(...)

olle che tambien te dire que esta aquí el primo manolo el de Vilaguan, el electricista (...) y esta muy contento le gusta mucho este pahis y me digo ami que no quiere hir mas a España, se empleó al mismo tiempo de llegar y gana un buen sueldo(...) pues ahora faltas tú por venir para ésta.

Anímate y decídete que los gastos enseguida los desquitas (...)

Sin mas que decirte adiós asta la tuya



Fragmento de carta  
Consello da Cultura Galega  
Arquivo da Emigración Galega

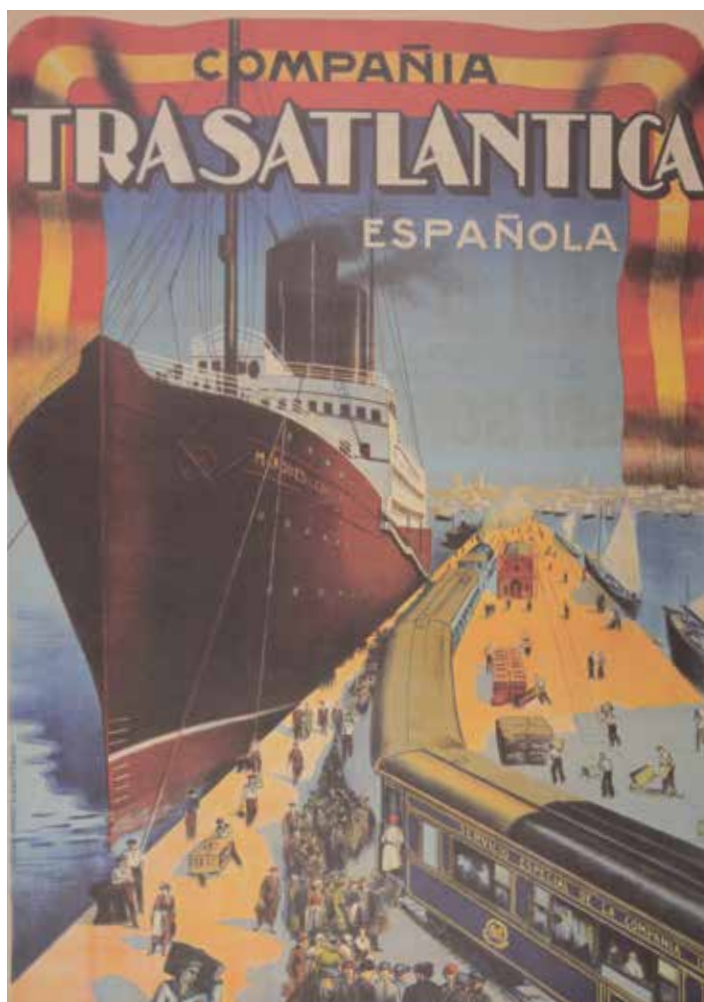
Debuxo dunha nena plasmando unha chegada  
Dibujo de una niña plasmando una llegada  
Sandra González Barreiro, 1973  
Papel / 15 x 10 cm  
Cortesía de José Javier Fuentes Rial

ocasións moi concreto, onde eventualmente podían contar con axuda para inserirse, sen tantos riscos, nas novas sociedades ás que chegaban.

Durante o tempo do tráfico a vela, no que abundaron as salidas clandestinas, a emigración partía por lugares dispersos da costa galega rumbo aos portos da Habana, Buenos Aires ou Montevideo. Xa entón se trataba dun negocio moi lucrativo para os armadores e prestamistas. Mais cando o fenómeno se converteu en masivo pola aparición nos peiraos galegos dos grandes transatlánticos a vapor, favoreceu extraordinariamente a moitos consignatarios de buques e propietarios doutros tipos de transporte terrestre, así como os de comercios e fondas dos portos de saída. Os enclaves portuarios da Coruña, Vigo e Vilagarcía-Carril —que foi perdendo importancia en favor dos primeiros— modificaron as súas fisionomías ao socairo da emigración e apareceron novos espazos e novos oficios. Ao pasar o tempo, os negocios que representaban as grandes compañías marítimas foron dando paso ás posteriores axencias de viaxe, moitas delas herdeiras reais das primeiras, no momento en que o tráfico aéreo comezou a substituír o marítimo e, tamén, cando os ferrocarrís ou autobuses empezaron a carrexar emigrantes galegos cara a Europa ou a outras rexións do estado español. En xeral, calquera que fose a época ou a circunstancia, todas as modalidades de viaxe xeraron unha importante variedade de documentación —algunha verdadeiramente curiosa— que moitos dos seus protagonistas gardan aínda como recordo da decisión que, para ben ou para mal, mudou as súas vidas.

ocasiones muy concreto, donde en última instancia podían contar con ayuda para integrarse, sin tantos riesgos, en las nuevas sociedades a las que llegaban.

Durante el tiempo del tráfico a vela, en el que abundaron las salidas clandestinas, la emigración zarpaba desde lugares dispersos de la costa gallega rumbo a los puertos de La Habana, Buenos Aires o Montevideo. Ya entonces se trataba de un negocio muy lucrativo para armadores y prestamistas. Sin embargo, cuando el fenómeno se convirtió en masivo por la aparición en los puertos gallegos de los grandes trasatlánticos de vapor, favoreció extraordinariamente a muchos consignatarios de buques y propietarios de otros tipos de transporte terrestre, así como a los de comercios y fondas de los puertos de salida. Los enclaves portuarios de A Coruña, Vigo y Vilagarcía-Carril, -que fue perdiendo importancia en favor de los primeros- modificaron sus fisionomías al socaire de la emigración, dando lugar a la aparición de nuevos espacios y nuevos oficios. Con el paso del tiempo, los negocios que representaban a las grandes compañías marítimas fueron dando paso a las posteriores agencias de viajes, muchas de ellas herederas reales de las primeras, en el momento en que el tráfico aéreo comenzó a sustituir al marítimo y, también, cuando los ferrocarriles o autobuses empezaron a transportar emigrantes gallegos a Europa u otras regiones del estado español. En general, en cualquier época o circunstancia, todas las modalidades de viaje generaron una importante variedad de documentación (algunha verdadeiramente curiosa) que muchos de sus protagonistas guardan todavía como recuerdo de la decisión que, para bien o para mal, transformó sus vidas .



Carteira de viaxe e axenda dun traballador da consignataria coruñesa López y Sánchez S.R.C.

Carta de viaje y agenda de un trabajador de la consignataria coruñesa López y Sánchez S.R.C.

1930

Familia Vila Agra

Cartel publicitario da Compañía Trasatlántica Española

Cartel publicitario de la Compañía Trasatlántica Española

Consello da Cultura Galega. Arquivo da Emigración Galega

Emigrantes galegos cara a Europa

Emigrantes gallegos hacia Europa

Biblioteca América da Universidade de Santiago. Doazón Marcial Gondar

Billete de barco Compañía Trasatlántica de Barcelona, 1917

Familia Camba Fernández



Chegada a Venezuela dun emigrante galego  
Llegada a Venezuela de un emigrante gallego  
1956

Cortesía de Victorino Carballo Carballo

Cédula de identidade uruguiaia  
Cédula de identidad uruguaya  
Familia Cárcer García



Certificado de inscripción consular, 1928  
Familia Castro



Era tamén nos portos, nas estacións de ferrocarrís ou paradas de autobuses onde todo comezaba e onde se establecían os primeiros lazos de sociabilidade entre os emigrantes que tiñan un destino común simbolizado nas equipaxes de todos eles. Maletas e baús, como hoxe en día os modernos *troleys* ou mochilas, ademais dos obxectos persoais, certificados e permisos e algunha fotografía dos seres queridos, contiñan esperanzas e soños xunto coa determinación ás costas de moitos homes e mulleres de apostar por unha nova vida na que, con seguridade, no ían faltar as dificultades A busca de traballo, o esforzo polo aforro dende o primeiro día, a obtención de novos documentos de identidade, a escolarización dos fillos, o vencello coas asociacións étnicas e o control da familia e dos bens que deixaran en Galicia foron só algunhas de preocupacións ás que se tiveron que enfrontar ao instalarse nos diferentes destinos.

Era también en los puertos, las estaciones de ferrocarril o las paradas de autobuses donde todo comenzaba y donde se establecían los primeros lazos de sociabilidad entre los emigrantes que tenían un destino común simbolizado en los equipajes de todos ellos. Maletas y baúles, como hoy en día los modernos *trolleys* o mochilas, además de los pertrechos personales, certificados y permisos y alguna fotografía de los seres queridos, contenían esperanzas y sueños junto con la determinación, cargada a las espaldas de muchos hombres y mujeres, de apostar por una nueva vida que, con seguridad, no estaría exenta de dificultades. La búsqueda de trabajo, el esfuerzo por ahorrar desde el primer día, la obtención de nuevos documentos de identidad, la escolarización de los hijos, el vínculo con las asociaciones étnicas y el control de la familia y de los bienes que habían dejado en Galicia fueron solo algunas de las preocupaciones a las que se tuvieron que enfrentar al instalarse en sus nuevos destinos.



Modelo escolar de máquina de vapor  
Alemania, c.a 1910  
30 x 12 x 18 cm  
Museo Pedagógico de Galicia. MUPEGA

Talón Banco Español del Río de la Plata, Buenos Aires, 1912  
Cortesía de María Lucrecia Rodríguez Ubeira



## Culturas da emigración e do retorno

Mirada doutro modo, e sen poñer en dúbida as consecuencias que a emigración tivo na desestruturación do país en diferentes aspectos, ademais do que significou como contribución ás sociedades de chegada en todos os eidos, resulta evidente que para a propia Galicia impactou de distinto xeito no proceso de modernización no seu sentido máis amplo. A emigración e seu principal efecto, o retorno, entendido como un fenómeno máis alá do regreso físico dos que un día marcharan, constituíron algúns dos elementos centrais que contribúen a explicar parte da nosa historia contemporánea como aceleradores de cambios de toda índole. Cómpre destacar, por exemplo, que a definitiva liquidación do réxime foral, a afirmación da propiedade privada, a modernización agraria e industrial e a consolidación de certos sectores da burguesía mercantil e empresarial, aínda que obedecen a diversos factores, tiveron moito que ver coas remesas de diñeiro dos emigrados contribuíndo, pola súa vez, á expansión bancaria. Do mesmo xeito, emigración e retorno, como

## Culturas de la emigración y el retorno

Vista de otro modo, y sin poner en duda las consecuencias que tuvo la emigración en la desestructuración del país en distintos aspectos, además de lo que significó como aportación a las sociedades de llegada en todos los ámbitos, resulta evidente que, para la propia Galicia, afectó de distintas maneras al proceso de modernización en su sentido más amplio. La emigración y su principal efecto, el retorno, entendido como un fenómeno más allá del regreso físico de los que un día se habían marchado, constituyeron algunos de los elementos centrales que contribuyen a explicar parte de nuestra historia contemporánea como aceleradores de cambios de toda índole. Cabe destacar, por ejemplo, que la liquidación definitiva del régimen foral, la afirmación de la propiedad privada, la modernización agraria e industrial y la consolidación de ciertos sectores de la burguesía mercantil y empresarial, aunque obedecen a diversos factores, tuvieron mucho que ver con las remesas de dinero de los emigrados contribuyendo, a su vez, a la expansión bancaria. Del mismo modo, emigración y retorno, como dos caras de la misma moneda

dúas cara da mesma moeda que conviviron ao longo do tempo, provocaron cambios na psicoloxía colectiva, nos hábitos cotiáns ou en asuntos tan transcendentales como o incremento da instrución educativa. Máis de trescentas escolas repartidas por todo o territorio galego nas que se impartía un ensino de contidos prácticos que posibilitase que os alumnos e alumnas soubesen desenvolverse no mundo foron unha das consecuencias, indubidablemente positiva, da emigración e dos retornos. Ademais, ambos os fenómenos favoreceron outras iniciativas sociais, como a formación de sociedades agrarias, o lanzamento de novos proxectos culturais e de intervención urbanística ou negocios particulares de diferente envergadura que, nalgúns casos, contribuíron a difundir usos e costumes diferentes aos típicos do país.

Un proceso migratorio como o galego, tan dilatado no tempo, deu lugar a múltiples intercambios nos que as imaxes, dende o mesmo momento en que houbo medios capaces de reproducilas, contribuíron a paliar a distancia entre as sociedades escindidas pola emigración. Na que foi cara a América, por exemplo, a aparición do cinematógrafo deu lugar ao chamado cinema de correspondencia que dende o comezo do século XX cruzou o Atlántico nos mesmos buques que transportaban a emigrantes e retornados. Mais alá de combater a morriña, eses filmes foron o vehículo capaz de permitir que se puidesen ver «en movemento» as transformacións das parroquias de *acá e de acolá*.

Pero moito máis frecuente que o anterior, e expresión sumamente rica das vivencias das familias separadas pola emigración, foi a correspondencia epistolar. Milleiros de cartas conservadas como tesouros dan fe do grao de relación existente entre elas. En moitos casos ían acompañadas de imaxes de ida e volta, a miúdo con dedicatoria, que foron cambiando co paso do tempo. Nas de ida, os retratos feitos en estudos de fotografía das principais cidades e vilas galegas combináronse con escenas da vida cotiá para que os parentes e amigos emigrados tivesen con eles recordos palpables da súa terra. Nas de volta, moito máis abundantes que as primeiras, os que estaban en América tamén acudían aos estudos máis prestixiosos da Habana, Buenos Aires, Montevideo, Nova York ou

que conviviron en el tiempo, provocaron cambios en la psicología colectiva, en los hábitos cotidianos o en asuntos tan transcendentales como el incremento de la instrucción educativa. Las más de trescientas escuelas repartidas por todo el territorio gallego en las que se impartían contenidos prácticos que posibilitasen que los alumnos y alumnas supiesen desenvolverse en el mundo fueron una de las consecuencias, indubidablemente positiva, de la emigración y los retornos. Además, ambos fenómenos favorecieron otras iniciativas sociales, como la formación de sociedades agrarias, el lanzamiento de novedosos proyectos culturales y de intervención urbanística o negocios particulares de diversa envergadura que, en algunos casos, contribuyeron a difundir usos y costumbres distintos de los típicos del país.

Un proceso migratorio como el gallego, tan dilatado en el tiempo, dio lugar a múltiples intercambios en los que las imágenes, desde el mismo momento en que hubo medios capaces de reproducirlas, contribuyeron a paliar la distancia entre las sociedades escindidas por la emigración. En la que se dirigió a América, por ejemplo, la aparición del cinematógrafo dio lugar al llamado cine de correspondencia, que desde comienzos del siglo XX cruzó el Atlántico en los mismos buques que transportaban a emigrantes y retornados. Más allá de combatir la morriña, esos filmes fueron el vehículo capaz de permitir que se pudieran ver «en movimiento» las transformaciones de las parroquias de *acá e de acolá*.

Pero mucho más frecuente que lo anterior, y una expresión sumamente rica de las vivencias de las familias separadas por la emigración, fue la correspondencia epistolar. Miles de cartas conservadas como tesoros dan fe del grado de relación existente entre ellas. En muchos casos iban acompañadas de imágenes de ida y vuelta, a menudo con dedicatoria, que fueron cambiando con el paso del tiempo. En las de ida, los retratos tomados en estudios de fotografía de las principales ciudades y localidades gallegas se combinaron con escenas de la vida cotidiana para que los parientes y amigos emigrados tuviesen consigo recuerdos palpables de su tierra. En las de vuelta, mucho más abundantes que las primeras, los que estaban en América también acudían a los estudios más prestigiosos de La Habana, Buenos Aires, Montevideo, Nueva York o cualquier lugar, ataviados con sus mejores ga-



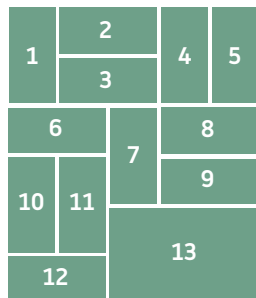
*Dedicada a mi querido padre  
en su aniversario de edad  
Febrero 11 - 1915  
Antonio Rios*



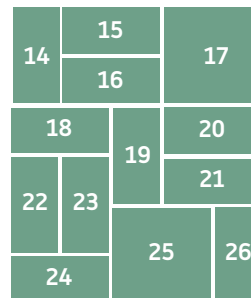




1. 1969. Herminia Carmen Martínez Rey
2. ca. 1973. Familia Camba Fernández
3. 1906. Arquivo da Emigración Galega. CCG
4. 1915. Familia Vila Agra
5. 1940. Familia Cao Carro
6. s/d. Familia Gago
7. 1924. Arquivo da Emigración Galega. CCG
8. 1914. Arquivo da Emigración Galega. CCG
9. 1921. Arquivo da Emigración Galega. CCG
10. 1925. Arquivo da Emigración Galega. CCG
11. s/d., Familia Geada
12. Familia Gago
13. 1901. Arquivo da Emigración Galega. CCG



14. 1963. Familia Boo Añón
15. 1952. Roman De Prada
16. 1956. Familia Pérez Pérez
17. 1959. Arquivo da Emigración Galega. CCG
18. 1961. Pilar Osende Barallobre
19. 1926. Familia Cao Carro
20. 1952. Familia Pérez Pérez
21. 1961. Arquivo da Emigración Galega. CCG
22. 1952. Familia Morado González
23. 1925. Familia Gago
24. 1983. Familia Cagiao Vila
25. ca. 1970. Herminia Carmen Martínez Rey
26. 1970. Herminia Carmen Martínez Rey



calquera lugar ataviados coas súas mellores galas como mostra de que estaban ben de saúde e de que gozaban dun novo status social. Neses posados, que podían ser individuais ou de grupos familiares, os rostros resultaban ás veces un tanto inexpresivos pero, acaso, o máis importante eran os xestos e ademáns que pretendían dotar de elegancia os retratados. Noutras ocasións, as fotografías eran feitas sobre falsos fondos que intentaban imitar exóticas xeografías coa pretensión de ser imaxinados nelas polos que as recibían. Servían, así mesmo, para dar conta das principais novidades acontecidas na emigración. Así, vodas, nacementos, primeiras comunións ou postas de longo proliferaron neses envíos gráficos que tamén trasladaban a Galicia cales eran as modas de vestidos ou peiteados que estaban en boga en cada lugar de destino. Eses mesmos aspectos, aínda que con maior espontaneidade, aparecían nas fotografías feitas acotío que, co paso do tempo, se fixeron máis frecuentes que os retratos de estudio —practicamente inexistentes para o caso da emigración a Europa— e onde a cor foi aparecendo a partir dos anos sesenta. Como mostra de parte do seu éxito, para a maioría era importante mostrar os lugares de traballo ou os negocios que estableceran, as vivendas e... o automóbil, sinal indiscutible dos logros económicos conseguidos. Pero tamén o era dar conta de como se ampliaba a familia, como medraban os fillos ou netos, cales eran os sitios máis emblemáticos onde pasaban os tempos de lecer, onde facían as festas e celebracións e, incluso, como amosan algunhas desas fotografías, das insólitas experiencias vividas na emigración.

A música —como tamén a gastronomía— constituíu outro aspecto salientable dos innumerables tránsitos de ida e volta. Tanto que, en realidade, deberíamos falar de «músicas da emigración»; das que levaron e das que trouxeron os emigrantes como outra das pezas do seu *puzzle* identitario. De feito, varias melodías dos grandes músicos

las como muestra de que estaban en buen estado de salud y gozaban de un nuevo estatus social. En esos posados, que podían ser individuales o de grupos familiares, los rostros resultaban a veces un tanto inexpresivos, pero quizá lo más importante fueran los gestos y ademanes que pretendían dotar de elegancia a los retratados. En otras ocasiones, las fotografías se tomaban sobre fondos falsos que trataban de imitar exóticas geografías con la pretensión de ser imaginados en ellas por quienes las recibían. Servían asimismo para dar cuenta de las principales novedades acontecidas en la emigración. Así, bodas, nacimientos, primeras comuniones o puestas de largo proliferaron en esos envíos gráficos que también trasladaban a Galicia cuáles eran las modas de vestidos o peinados que estaban en boga en cada lugar de destino. Esos mismos aspectos, aunque con mayor espontaneidad, aparecían en las fotografías tomadas a diario que, con el paso del tiempo, se volvieron más frecuentes que los retratos de estudio (prácticamente inexistentes en el caso de la emigración a Europa) y donde el color fue apareciendo a partir de los años sesenta. Como muestra de parte de su éxito, para la mayoría era importante mostrar los lugares de trabajo o los negocios que habían establecido, las viviendas y... el automóvil, señal indiscutible de los logros económicos conseguidos. Pero también lo era dar cuenta de cómo se ampliaba la familia, cómo crecían los hijos o nietos, cuáles eran los lugares más emblemáticos donde pasaban los ratos de ocio, dónde tenían lugar las fiestas y celebraciones e, incluso, como muestran algunas de esas fotografías, de las insólitas experiencias vividas en la inmigración.

La música, al igual que la gastronomía, constituyó otro aspecto destacable de los innumerables trayectos de ida y vuelta. Tanto que, en realidad, deberíamos hablar de «músicas de la emigración»; de las que llevaron y de las que trajeron los emigrantes, como otra de las piezas de su puzzle identitario. De hecho, varias melodías de los grandes músicos gallegos que llegaron a ser emblemáticas en la emigración fueron



Carnés de baile / Carnets de Baile  
 Centro Gallego de la Habana  
 Real Academia Galega

Discos traídos de Cuba. Familia Naveiro López  
 Discos traídos de Venezuela. Familia Morado González  
 Discos traídos de Reino Unido. Familia Boo Añón



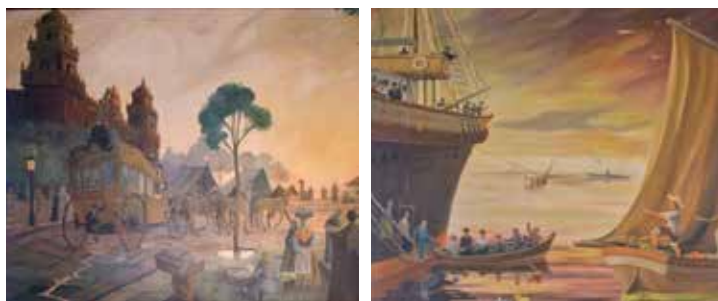
galegos que chegaron a ser emblemáticas na emigración foron gravadas para ser consumidas no mercado étnico espallado por distintos lugares. Ademais, a «nostalxia festiva» dos galegos vertíase particularmente na ampla nómina de asociacións, precedidas ás veces no tempo pola fundación de orfeóns musicais e agrupacións corais, creados polas colectividades. Ás músicas e bailes máis refinados das grandes entidades, onde tamén se organizaban tempadas de ópera ou zarzuela, tiñan o seu contrapunto popular nas festas e romarías das pequenas sociedades de instrución onde se xuntaban veciños e parentes dunha mesma procedencia local ou parroquial. Pero nunhas e noutras, a música de Galicia mesturábase coa de adopción e a doutras colectividades inmigrantes, o que daba lugar a curiosos fenómenos de mestizaxe e transculturalidade que se deixarían notar posteriormente nos procesos de retorno. De feito, grazas ás diferentes modalidades deste fenómeno de volta, algúns ritmos americanos, escoitados nas casas onde houbo emigrantes e popularizados polas orquestras nas verbenas de vilas e aldeas, pasaron a formar parte da identidade festiva de Galicia. Pola súa parte, a emigración cara a Europa trouxo tamén, en primicia, importantes novidades musicais do momento que non sempre era doado conseguir.

grabadas para ser consumidas en el mercado étnico desperdigado por diversos lugares. Además, la «nostalgia festiva» de los gallegos se vertía particularmente en la amplia nómina de asociaciones, precedidas a veces en el tiempo por la fundación de orfeones musicales y agrupaciones corales, creadas por las colectividades. Las músicas y los bailes más refinados de las grandes entidades, donde también se organizaban temporadas de ópera o zarzuela, tenían su contrapunto popular en las fiestas y romerías de las pequeñas sociedades de instrucción donde se juntaban vecinos y parientes de una misma procedencia local o parroquial. Pero, en unas y otras, las músicas de Galicia se mezclaban con las de adopción y las de otras colectividades inmigrantes, dando lugar a curiosos fenómenos de mestizaje y transculturalidad que se dejarían notar posteriormente en los procesos de retorno. De hecho, gracias a las distintas modalidades de este fenómeno de vuelta, algunos ritmos americanos, escuchados en las casas donde hubo emigrantes y popularizados por las orquestas en las verbenas de pueblos y aldeas, pasaron a formar parte de la identidad festiva de Galicia. Por su parte, la emigración hacia Europa trajo también, en primicia, importantes novedades musicales del momento que no siempre era fácil conseguir.

*Pajilla cubana*  
Cuba, 1920  
Pablo Rodríguez «Vivin»

Baúl «escaparate»  
Cuba, 1927  
Familia Naveiro López

Frescos «La aventura americana»  
Ramón Fernández Higuera, 1946  
Casa familiar de Ribadeo



A emigración e o retorno deron lugar a curiosas manifestacións que, no caso dos célebres «indianos» —os emigrantes exitosos que axitaban a vida local pola exhibición de riqueza ou pola xenerosa contribución aos seus lugares de orixe—, tivo a expresión máis acabada na construción simbólica de certas epopeas persoais plasmadas a través de frescos nas paredes dalgunhas das casas edificadas ao volver a Galicia. Así mesmo, en toda casa indiana que se prezase, ademais dos característicos elementos arquitectónicos, non podían faltar algúns dos sinais de identidade dos seus moradores, como o baúl «escaparate» coas roupas adquiridas para o regreso ou a inefable *pajilla*, xunto co reloxo e as lentes, entre outras pertenzas que traducían un modo de vida claramente influenciado polas súas vivencias na emigración.

Capítulo á parte merecen os agasallos e recordos que os retornados, definitivos ou temporais, lles trouxeron ás súas familias. Ás veces, tratábase de obxectos pouco usuais, mesmo descoñecidos en Galicia ou que, polo menos, eran difíciles de obter. Así, segundo as épocas e as procedencias, as modas de vestir alleas, as radios de distintas marcas, diferentes elementos domésticos ou decorativos —algúns certamente peculiares—, máquinas de fotos ou tomavistas, máquinas de escribir e os primeiros ordenadores constituíron parte do ecléctico catálogo de artigos, digno dun coleccionista, reveladores do progreso acadado.

La emigración y el retorno dieron lugar a curiosas manifestaciones que en el caso de los célebres indianos (los emigrantes exitosos que agitaban la vida local por la exhibición de riqueza o por la generosa contribución a sus lugares de origen) tuvo su expresión más acabada en la construcción simbólica de ciertas epopeyas personales plasmadas a través de frescos en las paredes de algunas de las casas edificadas al volver a Galicia. Asimismo, en toda casa indiana que se preciase, además de los característicos elementos arquitectónicos, no podían faltar algunas de las señas de identidad de sus habitantes, como el baúl «escaparate» con las ropas adquiridas para el regreso, o la inefable *pajilla*, junto con el reloj y las gafas, entre otras pertenencias que traducían un modo de vida claramente influido por sus vivencias en la emigración.

Capítulo aparte merecen los regalos y recuerdos que los retornados, definitivos o temporales, traían a sus familias. A veces, se trataba de objetos poco usuales, incluso desconocidos en Galicia o que al menos resultaban difíciles de obtener. Así, según las épocas y procedencias, las modas de vestir ajenas, las radios de distintas marcas, diferentes elementos de menaje doméstico o de decoración —algunos ciertamente peculiares—, máquinas de fotos o tomavistas, máquinas de escribir y los primeros ordenadores constituyeron parte del ecléctico catálogo de enseres, digno de un coleccionista, que revelaban el progreso logrado.



Radio Zenith (Estados Unidos)  
Ca. 1930  
Familia Vila Agra

Estuche de barbeado (Cuba) / Estuche de afeitado (Cuba)  
Cortesía de María del Carmen Bouza Castelos

Xerra conmemorativa boda Carlos e Diana (Reino Unido)  
Jarra conmemorativa boda de Carlos y Diana (Reino Unido)  
1981  
Familia Boo Añón

Medias de seda de Almacenes «La Campana», Manzanillo. (Cuba)  
Cortesía de María del Carmen Bouza Castelos

Carricho de bebé traído de Cuba / Carrito de bebé traído de Cuba  
Vimbro / Mimbre  
Herminia Carmen Martínez Rey

Aneis (Cuba) / anillos (Cuba)  
Cortesía de María del Carmen Bouza Castelos

Cristalería de Alemania  
Años 70 / Años 70  
Cortesía de Herminia Carmen Martínez Rey





### Traballo, sociabilidade e manifestacións identitarias

Cando os emigrantes galegos tornaron a súa condición pola de inmigrantes tiveron que pasar por un proceso de adaptación máis ou menos longo e difícil segundo cada caso, cada época e cada lugar. Polas sensacións de alieo de canto os rodeaba e os inevitables choques culturais, que encherían un amplo repertorio de anécdotas, os primeiros tempos adoitaron ser os máis complicados. A busca de emprego foi o primeiro problema que tiveron que enfrentar e, nese sentido, as relacións de parentesco ou veciñanza que dominaron as cadeas de emigrantes xogaron un papel primordial para facilitar a inserción laboral dos que acababan de chegar. O singular funcionamento destas redes de solidariedade —onde houbo relacións xerárquicas e, ás veces, tamén de explotación— e a súa continuidade no tempo foron transcendentais no control de certos nichos laborais de diferentes sectores económicos dos lugares de destino.

Na primeira vaga migratoria cara a América, o traballo no mundo do tabaco representa un bo exemplo dese nivel de especialización favorecido polas cadeas migratorias. Primeiro en Cuba, onde aprenderon o oficio, e logo na reemigración a Tampa (Estados Unidos) ou mesmo nalgún estado de México, moitos emigrantes —fundamentalmente, aínda que non só, da Mariña luguesa— iniciáronse na industria tabaqueira como *torcedores*. Algúns deles chegaron a acumular fortuna suficiente para adquirir as súas propias fábricas onde empregaron numerosos paisanos e crearon marcas comerciais propias que, ás veces, tiñan nomes evocadores das súas orixes.

### Trabaja, sociabilidade y manifestaciones identitarias.

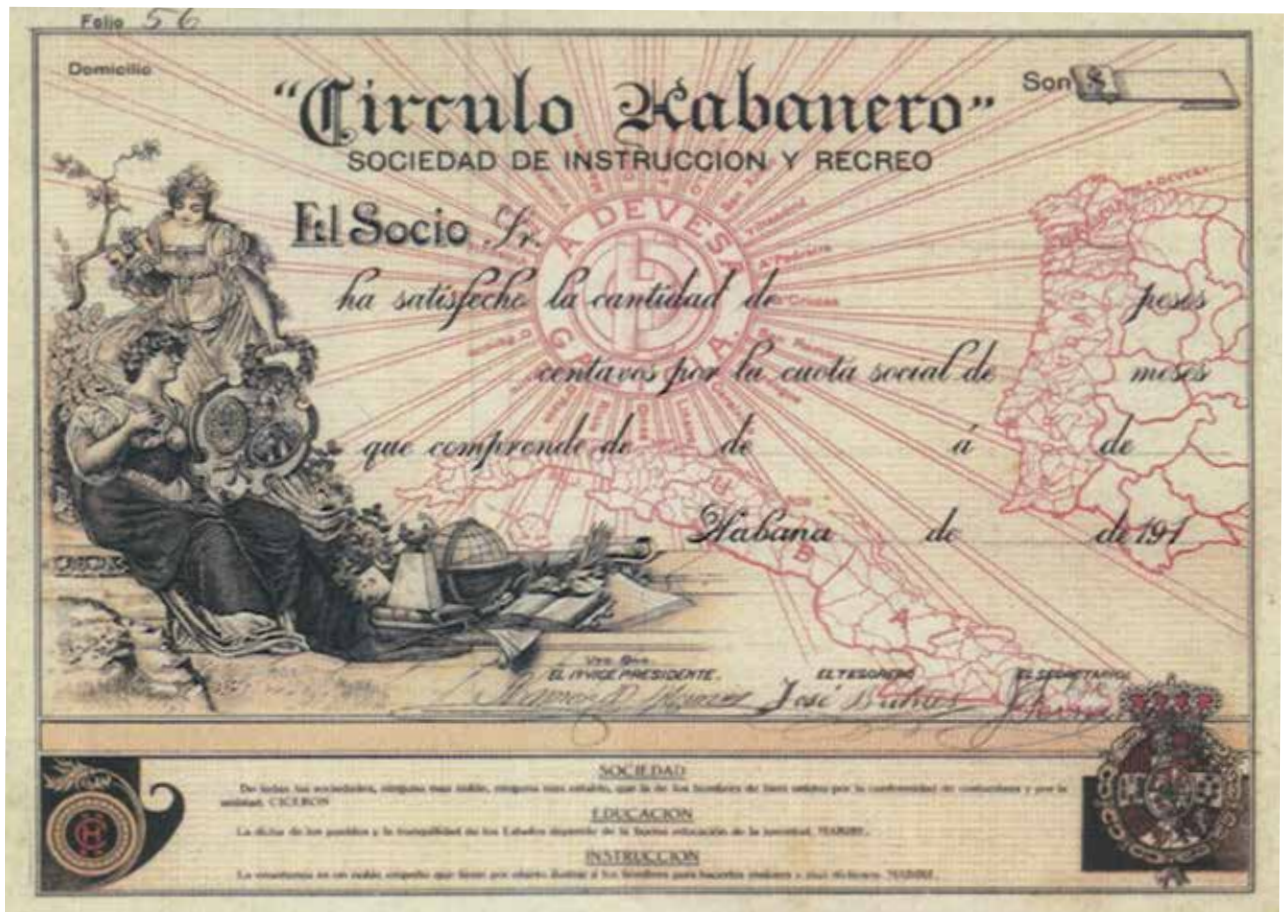
Cuando los emigrantes gallegos cambiaron su condición por la de inmigrantes, tuvieron que pasar por un proceso de adaptación más o menos largo y difícil, según el caso, la época y el lugar. Por la sensación de ajeno de cuanto los rodeaba y los inevitables choques culturales, que darían pie a un amplio repertorio de anécdotas, los inicios solían ser lo más complicado. La búsqueda de empleo fue el primer problema que tuvieron que solventar y, en ese sentido, las relaciones de parentesco o vecindad que dominaron las cadenas de emigrantes desempeñaron un papel primordial para facilitar la inserción laboral de los recién llegados. El singular funcionamiento de estas redes de solidaridad, donde hubo relaciones jerárquicas y a veces también de explotación, y su continuidad en el tiempo fueron trascendentales en el control de ciertos nichos laborales de diferentes sectores económicos de los lugares de destino.

En la primera oleada migratoria a América, el trabajo en el mundo del tabaco representa un buen ejemplo de ese nivel de especialización favorecido por las cadenas migratorias. Primero en Cuba, donde aprendieron el oficio, y luego en la reemigración a Tampa (Estados Unidos) o incluso en algún estado de México, muchos emigrantes (fundamentalmente, aunque no solo, de la Mariña lucense) se iniciaron en la industria tabaquera como *torcedores*. Algunos de ellos llegaron a acumular fortuna suficiente para adquirir sus propias fábricas, donde emplearon a numerosos paisanos y crearon marcas comerciales propias que, en ocasiones, tenían nombres evocadores de sus orígenes.

Traballadores da industria do tabaco (Cuba)  
Trabajadores de la industria del tabaco (Cuba)  
Tarjeta postal, anos 20 / Tarjeta postal, años 20  
Familia Vila Agra

Detalle dunha caixa de puros La Devesa  
Detalle de una caja de puros La Devesa  
Cortesía de José Antonio Ramil

Acción da Sociedade Circulo Habanero de La Devesa (Ribadeo)  
Ca 1910  
37,5 x 32 cm  
Cortesía de Lourenzo Fernández Prieto



Igual que dos tabaqueiros, poderíamos falar en Cuba dos mineiros das terras de Viana, os *baratilleros*, prestamistas e xoieiros da Terra Chá ou os añaños e paraugueiros de Ourense, pasando polos mariñeiros e pescadores das rías entre Betanzos e Ferrol, que nutiron durante décadas o desenvolvemento de tarefas pesqueiras e mercantes. Da última destas actividades tamén participaron os emigrantes de certos concellos costeiros da provincia da Coruña (Bergondo, Oleiros e Sada) e outros da comarca de Barbanza, que foron aos Estados Unidos. Xentes de mar que facían idas e voltas alternando os seus empregos na mariña mercante con estancias máis ou menos longas na cidade de Nova York dende onde mobilizaron outras cadeas que se deslizaron cara a outros oficios e a outros enclaves xeográficos do país. Máis adiante, na segunda vaga migratoria, os labores marítimos caracterizarían tamén redes de emigrantes da Costa da Morte que impulsarían o sector pesqueiro de certos portos do Perú ou se inserirían na mariña mercante arxentina.

Pola súa parte, a emigración ao Brasil foi iniciada por pioneiros das comarcas de Pontevedra e Ourense máis próximas a Portugal, onde xa existía unha tradición arraigada de presenza galega en cidades como Porto e Lisboa. Na capital lusa, entre outras profesións que desenvolveron, posiblemente a máis célebre foi a de «aguadeiros». Pasaran ou non polo país veciño —experiencia que a moitos lles serviu como trampolín para saltar ao continente americano—, no Brasil dirixíronse ás *siringueiras* da Amazonia, a Salvador de Baía, onde exerceron como panadeiros ou traballaron en comercios, a Santos e São Paulo ou a Río de Janeiro. No caso da capital carioca, hai que sumar as cadeas migratorias trabadas dende Santa Comba, na provincia coruñesa, que inicialmente se dedicaron a actividades relacionadas coa venda ambulante. Este último oficio, que tamén caracterizara a moitos ourensáns emigrados a Cuba, foi, así mesmo, frecuente nas primeiras migracións de galegos a México. Nuns e noutros lugares, ese tipo de profesión permitiulles a moitos pasar a distintos negocios de pequeno comercio ou

Sin embargo, al igual que de los tabaqueiros, podríamos hablar en Cuba de los mineros de las tierras de Viana, los *baratilleros*, prestamistas y joyeros de la Terra Chá o de los añaños y paraúeros de Ourense, pasando por los marineros y pescadores de las rías entre Betanzos y Ferrol, que nutrieron durante décadas el desarrollo de faenas pesqueras y mercantes. De la última de estas actividades, también participaron los emigrantes de ciertos municipios costeros de la provincia de A Coruña (Bergondo, Oleiros y Sada) y otros de la comarca de O Barbanza, que fueron a los Estados Unidos. Gentes de mar que hacían idas y venidas alternando sus empleos en la marina mercante con estancias más o menos largas en la ciudad de Nueva York desde donde movilizaron otras cadenas que se deslizaron hacia otros oficios y a otros enclaves geográficos del país. Más adelante, durante la segunda ola migratoria, las faenas marítimas caracterizarían también a las redes de emigrantes de la Costa da Morte que impulsarían el sector pesquero de ciertos puertos del Perú o se integrarían en la marina mercante argentina.

Por su parte, la emigración a Brasil fue iniciada por pioneros de las comarcas de Pontevedra y Ourense más próximas a Portugal, donde ya existía una tradición arraigada de presencia gallega en ciudades como Oporto y Lisboa. En la capital lusa, entre otras profesiones que desarrollaron, posiblemente la más célebre fue la de «aguadeiros» o aguadores. Tanto si pasaron por el país vecino como si no (experiencia que a muchos les sirvió como trampolín para saltar al continente americano), en Brasil se dirigieron a las «siringueiras» de la Amazonia, a Salvador de Bahía, donde ejercieron como panaderos o trabajaron en comercios, a Santos y a São Paulo o Río de Janeiro. En el caso de la capital carioca, hay que sumar las cadenas migratorias trabadas desde Santa Comba, en la provincia coruñesa, que inicialmente se dedicaron a actividades relacionadas con la venta ambulante. Este último oficio, que también caracterizaba a muchos ourensanos emigrados a Cuba, fue también frecuente en las primeras migraciones de gallegos a México. En unos y otros lugares, ese tipo de profesión les permitió a muchos pasar a distintos





Almacén rioplatense

servizos máis estables que foron adquirindo variedade no tránsito da primeira á segunda etapa da emigración americana: carniceros do Val Miñor ou panadeiros de Bergantiños en Montevideo, mobleiros e donos de hoteis ourensáns en México ou Panamá, traballadores noieses da industria láctea arxentina ou vendedores de telas de Covelo en Caracas representan só algúns exemplos desta diversificación de oficios marcada polas relacións de paisanaxe que, no caso da emigración a Europa ou a outros lugares de España, se deixaron sentir menos no traballo fabril aínda que tamén existiron.

Pero, sen dúbida, a imaxe máis popularizada dos galegos na emigración correspóndese cos empregados ou donos de establecementos de víveres —os *bolicheros* ou *almaceneros* do Río da Prata, onde foron lexión, en certa medida homólogos dos *bodegueros* galegos de Cuba, dos *abarroteros* de México ou dos traballadores de «secos e molhados» do Brasil— que, xunto cos doutros ramos do comercio ou hostalería, representaron algo máis que un tópico acuñado no imaxinario popular ou na literatura.

negocios de pequeno comercio o servizos máis estables que fueron diversificándose entre la primera y la segunda etapa de la emigración americana: carniceros del Val Miñor o panaderos de Bergantiños en Montevideo; muebleros y dueños de hoteles orensanos en México o Panamá, trabajadores noieses de la industria láctea argentina o vendedores de telas de Covelo en Caracas representan solo algunos ejemplos de esta diversificación de oficios marcada por las relaciones de paisanaje que, en el caso de la emigración a Europa o a otros lugares de España, se dejaron sentir menos en el trabajo fabril aunque también existieron.

Pero, sin duda, la imagen más popularizada de los gallegos en la emigración corresponde a los empleados o dueños de establecimientos de víveres —los *bolicheros* o *almaceneros* del Río de la Plata, donde fueron legión, en cierta medida homólogos de los *bodegueros* gallegos de Cuba, de los *abarroteros* de México o los trabajadores de «secos e molhados» de Brasil— que, junto con los de otros ramos del comercio o la hostalería, representaron algo más que un tópico acuñado en el imaginario popular o en la literatura.



O mundo do traballo cumpriu tamén a función de primeiro ámbito de sociabilidade con propios e estraños nas distintas sociedades de recepción nas que soubo inserirse ao longo da súa andadura a inmigración galega. Por outra banda, neses espazos alleos, foi quen de descubrir, ou construír sobre novas bases, unha identidade étnica claramente diferenciada —da que xa existían certos indicios na etapa anterior á das saídas masivas—, aínda que en constante negociación coas pautas de comportamento das sociedades de acollida. No momento en que esta deu comezo, a emigración a Cuba —aínda colonia española ata 1898 e destino privilexiado ata o primeiro cuarto do século XX— inspirou o poema «¡Pra a Habana!» de Rosalía de Castro, incluído na súa obra *Follas Novas* que viu a luz auspiciada pola primeira entidade de matriz étnica da Habana, a Sociedad de Beneficencia de Naturales de Galicia, que a nomeou socia de honra. Dende entón, Rosalía converteuse nunha das iconas máis emblemáticas dos galegos da emigración en calquera dos seus destinos. Outra referencia compartida como unha expresión de identidade foi a profusa representación de Santiago. O Apóstolo, que xa fora un emblema das máis antigas congregacións que nuclearan os emigrantes no século XVIII, continuou presidindo algunhas das sedes do asociacionismo da etapa masiva a través da súa imaxe —ás veces non a «máis peregrina»— ou dos seus símbolos, por outro lado reproducidos centos de veces nos carteis de moitos emprendementos económicos ou nas páxinas dos numerosos voceiros das colectividades, xa fosen independentes ou das entidades étnicas.

**Bandeira do Tercio de Gallegos**  
 Bandera del Tercio de Gallegos  
 1806  
 Seda natural  
 Complejo Museográfico Enrique Udaondo  
 Ministerio de Gestión Cultural de la Provincia  
 de Buenos Aires



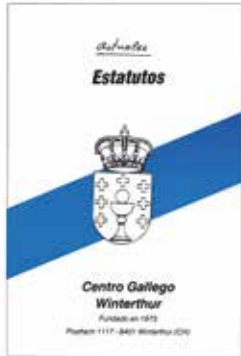
El mundo del trabajo cumplió también la función de primer ámbito de sociabilidad con propios y extraños en las distintas sociedades de recepción en las que supo insertarse la inmigración gallega a lo largo de su andadura. Por otra parte, en esos espacios ajenos, logró descubrir, o construir sobre nuevas bases, una identidad étnica claramente diferenciada –de la que existían ciertos indicios en la etapa anterior a la de las salidas masivas– aunque en constante negociación con las pautas de comportamiento de las sociedades de acogida. En el momento en que esta dio comienzo, la emigración a Cuba (aún colonia española hasta 1898 y destino privilegiado hasta el primer cuarto del siglo XX) inspiró el poema «¡Pra a Habana!» de Rosalía de Castro, incluido en su obra *Follas Novas* que vio la luz auspiciada por la primera entidad de matriz étnica de La Habana, la Sociedad de Beneficencia de Naturales de Galicia, que la nombró socia honorífica. Desde entonces, Rosalía se convirtió en uno de los iconos más emblemáticos de los gallegos de la emigración en cualquiera de sus destinos. Otra referencia compartida como una expresión de identidad fue la profusa representación de Santiago. El Apóstol, que ya había sido un emblema de las más antiguas congregaciones que agrupaban a los emigrantes en el siglo XVIII, continuó presidiendo algunas de las sedes del asociacionismo de la etapa masiva a través de su imagen (a veces, no la «más peregrina») o de sus símbolos, por otra parte reproducidos cientos de veces en los rótulos de muchos negocios económicos o en las páginas de los numerosos voceros de las colectividades, ya fuesen independientes o de las entidades étnicas.

*Retrato de Rosalía*  
Máximo Ramos, 1914  
114 x 94 cm  
Real Academia Galega

*Santiago Matamoros, s/d*  
Xeso e pasta de madeira policromada  
Yeso y pasta de madera policromada  
80 x 60 cm  
Sociedad de Beneficencia de Naturales  
de Galicia. La Habana



*Santa*  
Francisco Asorey  
Ca. 1926  
192 x120 x76 cm  
Casa de Galicia. Montevideo  
Uruguay



Estatutos de diversas asociacións galegas de América e Europa  
Estatutos de diversas asociacións galegas de América y Europa  
Consello da Cultura Galega  
Arquivo da Emigración Galega

Respecto das últimas, e co fin de atender as necesidades comúns dos inmigrantes, darlles amparo, servizos e protección, en 1879 fundáronse coetaneamente os tres centros galegos das capitais de Cuba, Arxentina e Uruguai como expresión singularizada de identidade colectiva. Xa no século XX, ampliouse o extraordinario abano do asociacionismo galego en América que habería de servir de inspiración, aínda que noutras coordenadas, para o creado en Europa. A esas sociedades que se foron multiplicando en número e en funcións —moitas delas donas dun patrimonio artístico e cultural extraordinario— hai que engadir unha morea de pequenas asociacións que fixeran a súa aparición de xeito informal cando os emigrantes comezaron a mobilizarse para enviar axudas económicas ante necesidades perentorias das súas vilas e aldeas. Logo convertíranse en sociedades de instrución reveladoras das identidades locais que dende a emigración apoiaron iniciativas de modernización agraria e financiaron escolas nas vilas e aldeas de procedencia dos seus integrantes.

Respecto de las últimas, y con el fin de atender a las necesidades comunes de los inmigrantes, darles amparo, servicios y protección, en 1879 se fundaron coetáneamente los tres centros gallegos de las capitales de Cuba, Argentina y Uruguay como expresión singularizada de identidad colectiva. Ya en el siglo XX, se amplió el extraordinario abanico del asociacionismo gallego en América que habría de servir de inspiración, aunque en otras coordenadas, para el que se creó en Europa. A esas sociedades que se fueron multiplicando en número y en funciones, muchas de ellas dueñas de un patrimonio artístico y cultural extraordinario, cabe añadir una multitud de pequeñas asociaciones que surgieron de manera informal cuando los emigrantes comenzaron a mobilizarse para enviar ayudas económicas ante necesidades perentorias de sus pueblos y aldeas. Después, se convertirían en sociedades de instrucción reveladoras de las identidades locales que desde la emigración apoyaron iniciativas de modernización agraria y financiaron escuelas en los pueblos y aldeas de procedencia de sus integrantes.

Única no seu xénero foi a denominada Hijas de Galicia, na que as galegas, ademais de afirmar a súa identidade, reivindicaban a súa condición de mulleres con todo o que isto representaba. Ás mulleres tamén lles correspondeu unha boa parte do labor a prol da cultura. Foron fillas ou esposas de galegos, por exemplo, as que apoiaron con grande entusiasmo certos proxectos culturais, como o da Biblioteca América que fora fundada en Buenos Aires por un inmigrante santiagués, aínda que tamén houbo mulleres senlleiras noutras iniciativas, como a radio, o teatro ou calquera a actividade cultural referida a Galicia.

Noutros aspectos que revelan ata que punto os grandes símbolos patrios foron idealizados dende e pola emigración, hai que sinalar que en 1905 foi creada na Habana a Asociación Iniciadora y Protectora de la Real Academia Gallega. Apoiada economicamente por outras similares que xurdiron no Río da Prata, unha comisión conducida por Curros Enríquez determinou que fose establecida na Coruña, onde comezou a funcionar ao ano seguinte baixo a presidencia de Manuel Murguía. Por outra banda, foi tamén na Habana onde se estreou oficialmente o himno galego en 1907 no Teatro Tacón. Alí mesmo edificaríase poucos anos despois o pazo social do «Muy Ilustre Centro Gallego de la Habana» no que, por certo, ondeou a última bandeira galega de Cuba ata os días da revolución castrista.

Pero o gran símbolo da identidade patriótica galega promovido pola emigración foi, sen dúbida, o Consello de Galiza. A chegada dos exiliados da Guerra Civil ás beiras do Río da Prata, onde os antigos residentes xa fixeran unha intensa campaña polo Estatuto de Autonomía, impulsou a súa fundación en 1944 baixo a presidencia de Castelar, facendo realidade un instrumento político entón só posible na chamada «Galicia ideal».

Emigrantes e exiliados, volveran ou non á terra, deixaron a súa pegada onde quer que foran e calquera que fose a época da súa experiencia. Máis visible ou máis modesta nuns lugares que noutros, aínda que significativa en todos os casos, representou unha contribución indiscutible dende todos os puntos de vista no só para historia de Galicia senón tamén das sociedades que acolleron á diáspora galega.

Única en su género fue la denominada *Hijas de Galicia*, en la cual las gallegas, además de afirmar su identidad, reivindicaban su condición de mujeres, con todo lo que esto representaba. A las mujeres también les correspondió una buena parte de la labor a favor de la cultura. Fueron hijas o esposas de gallegos, por ejemplo, quienes apoyaron con gran entusiasmo ciertos proyectos culturales como el de la Biblioteca América fundada en Buenos Aires por un inmigrante santiagués, aunque también hubo mujeres destacadas en otras iniciativas, como la radio, el teatro o cualquier actividad cultural relacionada con Galicia.

En otros aspectos que revelan hasta qué punto los grandes símbolos patrios fueron idealizados desde y por la inmigración, cabe señalar que en 1905 se creó en La Habana la Asociación Iniciadora y Protectora de la Real Academia Gallega. Apoyada económicamente por otras similares que surgieron en el Río de la Plata, una comisión liderada por Curros Enríquez determinó que se estableciera en A Coruña, donde entró en funcionamiento el año siguiente bajo la presidencia de Manuel Murguía. Por otro lado, fue también en La Habana donde se estrenó oficialmente el himno gallego en 1907 en el Teatro Tacón. Allí mismo se edificaría pocos años después el después el palacio social del «Muy Ilustre Centro Gallego de La Habana», donde, por cierto, ondeó la última bandera gallega de Cuba hasta los días de la revolución castrista.

Pero el gran símbolo de la identidad patriótica gallega promovido por la emigración fue, sin duda, el Consello de Galiza. La llegada de los exiliados de la Guerra Civil a las orillas del Río de la Plata, donde los antiguos residentes ya habían realizado una intensa campaña por el Estatuto de Autonomía, impulsó su fundación en 1944 bajo la presidencia de Castelar, haciendo realidad un instrumento político entonces solo posible en la llamada «Galicia Ideal».

Emigrantes y exiliados, volvieron o no a su tierra, dejaron su huella allá donde fueron y cualquiera que fuese la época de su experiencia. Más visible o más modesta en unos lugares que en otros, aunque significativa en todos los casos, representó una aportación indiscutible desde todos los puntos de vista no solo para la historia de Galicia, sino también de las sociedades que acogieron a la diáspora gallega.



*El nacimiento del teatro argentino*  
Luis Seoane, 1957  
Teatro San Martín, Buenos Aires  
11 x 33 m  
Teatro Municipal General San Martín  
Foto: Lalo Yasky

---

CAGIAO VILA, P. (2007): *Os galegos de ultramar: De emigrados a inmigrantes*, A Coruña, Arrecife Edicións.

NUÑEZ SEIXAS, X. M. (2014): *Las patrias ausentes. Estudios sobre historia y memoria de las migraciones ibéricas (1830-1960)*, Genuève Ediciones.

PEÑA SAAVEDRA, V. (1991): *Éxodo, organización comunitaria e intervención escolar. La impronta educativa de la emigración transoceánica en Galicia*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.

VIDAL RODRÍGUEZ, J. A. (2008): *A Galicia antillana: formación e destrución da identidade galega en Cuba, 1899-1968*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza.

VILLARES PAZ, R. (2019): «Estereotipos e debates sobre a emigración galega», en Isidro Dubert (ed.), *A morte de Galicia*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, pp. 203-229.

**OESTE TERRA, MAR E AIRE:  
OS RECURSOS DE GALICIA  
PARA O MUNDO**

03

Santiago José Riveiro Calviño

XORNALISTA / PERIODISTA

TIERRA, MAR Y AIRE:  
LOS RECURSOS DE GALICIA  
PARA EL MUNDO



Dous milenios atrás, Galicia era xa un verxel de recursos. Coñecíase a riqueza das súas costas, a calidade da súa terra para case calquera tipo de cultivo e tiña tamén un extraordinario potencial metalúrxico. Así o narraron historiadores e xeógrafos gregos como Estrabón ou Heródoto. Este potencial, tras moito sangue e lume, foi explotado por Roma, como ben contou o militar, naturalista e escritor Plinio o Vello. A *Gallaecia* era daquela o El Dorado romano. Preto de douscentos mil quilogramos de ouro, segundo estiman expertos do CSIC, saíron do noroeste peninsular cara á capital imperial. En tempos, a provincia chegou a fornecer unha décima parte de todo o mineral precioso, cun valor global que hoxe superaría os 5800 millóns de euros.

Non era ouro todo o que relucía. Prata, estaño, cobre, ferro... todo valía: do mundo do mar, as salgaduras; en terra, estendíase a viticultura e chegaban as oliveiras para a produción de aceite, mentres carne e leite adquirían unha crecente importancia. Xa hai dous mil anos se sentaron as bases dunha estrutura económica básica que, en parte, segue vixente nos nosos días. Non sen avatares. A historia de Galicia marcou o devir dun gran reino que puido ser e que, finalmente, foi asimilado tras castellanizar boa parte da nobreza autóctona (exportamos aristócratas!) e tivo que transitar por uns séculos escuros, non só no ámbito da lingua. De aí que nos séculos XIX e XX a maior exportación galega foi a dos seus recursos humanos, a súa xente. Centos de miles de persoas. Logo virían os conflitos mundiais e, no medio deles, a Guerra Civil española, onde de novo un mineral, o volframio, obxecto de desexo polos seus usos bélicos, volvería converter a nosa terra en protagonista no ámbito global como gran produtora.

Hoxe sumamos máis de tres millóns e medio de galegos, entre nativos e descendentes. Deles, 2,8 millóns vivimos aquí e o resto fóra, proba do impacto dunha internacionalización

Hace dos mil años, Galicia ya era un vergel de recursos. Se sabía de la riqueza de sus costas, de la calidad de sus tierras para casi cualquier cultivo, y tenía también un extraordinario potencial metalúrgico. Así lo narraron historiadores y geógrafos como Estrabón o Heródoto. Este potencial, tras mucha sangre y mucho fuego, fue explotado por Roma, como bien relató el militar, naturalista y escritor Plinio el Viejo. La *Gallaecia* de entonces era El Dorado romano. Cerca de doscientos mil kilogramos de oro, según las estimaciones de los expertos del CSIC, salieron del noroeste peninsular hacia la capital imperial. En su día, la provincia llegó a aportar una décima parte de todo el mineral precioso, con un valor global que hoy superaría los 5800 millones de euros.

Sin embargo, no era oro todo lo que relucía; también plata, estaño, cobre, hierro... Todo valía: en el mundo del mar, las salazones, y en tierra se extendía la viticultura y llegaban los olivos para la producción de aceite, mientras que la carne y la leche adquirían una importancia cada vez mayor. Ya hace dos mil años se sentaron las bases de una estructura económica básica que, en parte, sigue vigente en nuestros días, aunque no sin altibajos. La historia de Galicia marcó el devenir de un gran reino que pudo ser y que, finalmente, acabaría siendo asimilado tras castellanizar a buena parte de la nobleza autóctona (¡exportamos aristócratas!) y tuvo que atravesar unos siglos oscuros, y no solo en lo que respecta a la lengua. De ahí que, en los siglos XIX y XX, la mayor exportación gallega fueron sus recursos humanos, sus habitantes. Cientos de miles de personas. Luego vendrían los conflictos mundiales y, entre ellos, la Guerra Civil española, donde de nuevo un mineral, el wolframio, objeto de deseo por sus usos bélicos, volvería a convertir nuestra tierra en protagonista a escala global como gran productora.

Hoy sumamos más de tres millones y medios de gallegos, entre nativos y descendientes. De ellos, 2,8 millones vivimos aquí, y el resto fuera, lo que demuestra el impacto de una internacionalización humana que llevó nuestra bandera y nuestras

humana que levou a nosa bandeira e costumes a 140 países. O mesmo ocorre no eido económico, no que detectamos unha crecente vontade empresarial de conquistar outros mercados, en boa parte como simple fórmula de supervivencia para sortear a crise iniciada en 2008. A globalización é, de feito, unha filosofía clave no éxito de moitos dos nosos emprendedores.

Galicia atravesa desde 2013 o seu mellor ciclo exterior e logrou bater ano tras ano o seu récord exportador. O 2016 foi o primeiro exercicio no que superou a barreira dos 20 000 millóns de euros en bens comercializados a outros países, cota que incrementou durante o bienio seguinte ata acadar que máis do 37 % do produto interior bruto (PIB) da comunidade se xere neste intercambio co resto do mundo.

O Instituto de Comercio Exterior (ICEX) constatou que no 2018 as exportacións de bens marcaron o máximo histórico en Galicia por valor de 22 857 millóns de euros. As importacións superaron os dezanove mil millóns, co cal a actividade exterior galega mantivo un superávit comercial moi relevante, 3835 millóns que nos posicionan como a terceira comunidade con mellor resultado tras o País Vasco e Navarra.

O eixe atlántico, de novo o oeste, concentra a meirande parte deste negocio exterior: 93 de cada cen euros parten das provincias occidentais. Os principais sectores son a confección téxtil e a automoción, con reinado de Inditex na moda desde o epicentro coruñés de Arteixo e da planta viguesa de PSA Peugeot Citroën no universo do motor. O naval recuperou o seu peso, liderando de novo a construción de barcos en España, e, tras a aposta pola I+D+i, sectores como as TIC, biotecnoloxía e aeroespacial, drons incluídos, son hoxe fonte de oportunidades en Galicia.

A actividade con maior peso internacional foi nos últimos anos a das manufacturas de consumo, acaparando máis do 29,2 %. Deles, uns 26 puntos, case seis mil millóns de euros, veñen directamente da confección, en boa medida polo peso dese «Planeta Zara», xunto con outros actores como Adolfo Domínguez, Roberto Verino ou Bimba y Lola.

Os automóviles representan un 17 % do comercio exterior galego, que hai que repartir, por un lado, entre os turismos

costumbres a 140 países. Lo mesmo ocorre en el ámbito económico, en el que hemos detectado una creciente voluntad empresarial de conquistar otros mercados, en buena parte como simple fórmula de supervivencia para sortear la crisis que estalló en 2008. La globalización es, de hecho, una filosofía clave para el éxito de muchos de nuestros emprendedores.

Galicia atraviesa desde 2013 su mejor ciclo exterior y ha logrado batir su récord de exportaciones año tras año. El año 2016 fue el primer ejercicio en el que se superó la barrera de los veinte mil millones de euros en bienes comercializados a otros países, una cifra que aumentó durante el bienio siguiente hasta conseguir que más del 37 % del Producto Interior Bruto (PIB) de la comunidad se deba a este intercambio con el resto del mundo.

El Instituto de Comercio Exterior (ICEX) constató que en el año 2018 las exportaciones de bienes alcanzaron su máximo histórico en Galicia, por valor de 22.857 millones de euros. Las importaciones superaron los diecinueve mil millones, con lo cual la actividad exterior gallega mantuvo un superávit comercial muy relevante, 3835 millones que nos posicionan como la tercera comunidad con mejor resultado, por detrás del País Vasco y Navarra.

El eje atlántico, de nuevo el oeste, concentra la mayor parte de este negocio exterior: 93 de cada cien euros parten de las provincias occidentales. Los principales sectores son la confección textil y la automoción, con el reinado de Inditex en la moda desde el epicentro coruñés de Arteixo, y la planta viguesa de PSA Peugeot Citroën en el universo del motor. El sector naval ha recuperado su peso, liderando de nuevo la construcción de barcos en España, y tras la apuesta por la I+D+i, sectores como las TIC, la biotecnología y la industria aeroespacial, drones incluidos, son hoy una fuente de oportunidades en Galicia.

La actividad con mayor peso internacional ha sido, en los últimos años, la de las manufacturas de consumo, acaparando más del 29,2 %. De este porcentaje, un 26 % aproximadamente, casi seis mil millones de euros, proceden directamente de la confección, en gran medida por el peso de ese «Planeta Zara», sumado a otras casas como Adolfo Domínguez, Roberto Verino o Bimba y Lola.

Los automóviles representan un 17 % del comercio exterior gallego, a repartir, por un lado, entre los turismos y furgonetas

e furgonetas que saen da factoría da multinacional francesa e, polo outro, toda a industria auxiliar. Dentro dos bens de equipo e maquinaria, que levan o 14,1 % da tarta internacional, case a metade son vehículos de transporte de mercadorías. As semimanufacturas copan outro 13 %, con máis de cinco puntos achegados pola metalurxia e outros catro pola industria química. Aí figuran fábricas como as de Alcoa ou Ferroatlántica, en crise polos altos custos enerxéticos. As vendas de produtos minerais sitúanse ás portas dos dous mil millóns de euros, coas rochas ornamentais, granito e lousa, como motores destacados.

Os alimentos que saltan as nosas fronteiras representan o 12,8 % do total deste negocio, cuns tres mil millóns de euros. Danlle pulo ao sector os produtos do mar e da acuicultura, con nomes propios como a reflotada Nueva Pescanova, Profand, Pescapuerta, Ibérica de Congelados, Pereira, Mascato ou Fandicosta, todas galegas e á cabeza das dez primeiras do Estado. En canto ás conserveiras, o triunvirato de Jealsa Rianxeira, Calvo e Frinsa lidera en España unha actividade que comercializa centos de milleiros das súas latas, co atún como estrela, en máis de 140 países.

A agrogandería da comunidade tamén conquista novos mercados con carne, lácteos, ovos, froitas e hortalizas, bebidas, graxas e aceites. Tamén hai que falar do sector forestal, con 800 millóns exportados, boa parte pola celulosa de Ence, pero tamén mobiliario e madeira sen transformar. No leite, a comunidade supera a metade das granxas en activo e máis do corenta por cento da produción española; o seu principal reto segue a ser a transformación en alimentos elaborados que lle acheguen valor á materia prima. Galicia está entre as dez rexións da UE que máis ouro branco recollen, a maior parte por empresas foráneas, aínda que a integración de cooperativas da nosa terra están a acadar actores cada vez máis competitivos, como ocorre con CLUN. Á súa vez, Coren e os seus socios érguense como o líder cárnico estatal e cada vez nutre un maior número de países. E a viticultura? A quinta parte do viño que sae das 450 adegas galegas xa se bebe noutros mercados. Terras Gauda, Martín Códax ou Regina Viarum son algúns exemplos.

que saen de la factoría de la multinacional francesa y, por otro lado, toda la industria auxiliar. Dentro de los bienes de equipo y maquinaria, que se llevan el 14,1 % del pastel internacional, casi la mitad son vehículos de transporte de mercancías. Las semimanufacturas copan otro 13 %, con más de cinco puntos aportados por la metalurgia y otros cuatro por la industria química. Ahí figuran fábricas como las de Alcoa o Ferroatlántica, en crisis por los altos costes energéticos. Las ventas de productos minerales se sitúan casi en dos mil millones de euros, con las rocas ornamentales, el granito y la pizarra como motores destacados.

Los alimentos que salen de nuestras fronteras representan el 12,8 % del total de este negocio, con unos tres mil millones de euros. Impulsan el sector los productos del mar y de la acuicultura, con nombres como la reflotada Nueva Pescanova. Profand, Pescapuerta, Ibérica de Congelados, Pereira, Mascato o Fandicosta, todas gallegas y a la cabeza de las diez primeras del Estado. En cuanto a las conserveras, el triunvirato de Jealsa Rianxeira, Calvo y Frinsa lidera en España una actividad que comercializa cientos de miles de sus latas, con el atún como producto estrella, en más de 140 países.

La agroganadería de la comunidad también conquista nuevos mercados con carne, lácteos, huevos, fruta y hortalizas, bebidas, grasas y aceites. También hay que mencionar el sector forestal, con ochocientos millones exportados, en gran parte por la celulosa de Ence, pero también en mobiliario y madera sin transformar. En el ámbito de la leche, la comunidad acapara la mitad de las granjas en activo y más del 40 % de la producción española. Su principal desafío sigue siendo la transformación en alimentos elaborados que aporten valor a la materia prima. Galicia se encuentra entre las diez regiones de la UE que más «oro blanco» recogen, la mayor parte a través de empresas extranjeras, si bien la integración de cooperativas de nuestra tierra está consiguiendo actores cada vez más competitivos, como es el caso de CLUN. A su vez, Coren y sus socios siguen alzándose como líderes cárnicos estatales y cada vez abastecen a un mayor número de países. ¿Y qué hay de la viticultura? La quinta parte del vino que sale de las 450 bodegas gallegas ya se bebe en otros mercados, con ejemplos como Terras Gauda, Martín Códax o Regina Viarium.

Os produtos enerxéticos superan o 8 % da exportación galega. Repsol é protagonista coa súa refinería herculina. Vivimos tempos nos que se fala do comezo da fin do petróleo e dos carburantes, proceso no que a comunidade podería garantir unha cobertura da demanda de luz case total con fontes renovables, limpas. De feito, a partir de 2019 tan so quedará unha central térmica de carbón, a de Endesa As Pontes, que estenderá a súa vida útil ata 2045 queimando hulla de importación. O último lignito autóctono consumíuse en 2007, cando se pechou a mina a carón da central que hoxe é un gran lago. A comunidade exportou en 2018 máis dun terzo da electricidade que xera ao resto de España e a Portugal, co carbón aínda como principal fonte, pero superado pola suma verde de hidráulica e eólica. As tecnoloxías de apoio, como os ciclos combinados de gas, converten a nosa auga e o noso vento en referentes.

Os destinos preferentes de todos estes bens son os mercados europeos, co 78 % do total, e Francia, Portugal, Italia, Reino Unido e Alemaña á cabeza. Constátase, xa que logo, unha elevada concentración, perigosa se temos en conta, por exemplo, o impacto pola saída británica da UE, o «brexit». A China, O Xapón, Corea do Sur, A India, Rusia, Turquía, Marrocos, Sudáfrica, Os Estados Unidos, Canadá, México ou O Brasil son outros destinos relevantes e neles é onde os bens galegos deben buscar maior presenza. Desde o Foro Económico de Galicia sinalan que é preciso que outras 3000 empresas se engadan ás 7260 que xa venden ao exterior para igualar o peso exportador no PIB de España, e que boten o seu anzol en mercados emerxentes e fóra do Vello Continente.

Porque Galicia tivo, ten e terá sempre moito que ofrecerlle ao resto do mundo.

Los productos energéticos superan el 8 % de la exportación gallega, con Repsol como la protagonista gracias a su refinería herculina. Vivimos en una época en la que se habla del comienzo del fin del petróleo y los carburantes, un proceso en el que la comunidad podría garantizar una cobertura de la demanda de luz casi total con fuentes renovables y limpias. De hecho, a partir de 2019 solo quedará una central térmica de carbón, la de Endesa As Pontes, que extenderá su vida útil hasta 2045 quemando hulla de importación. El último lignito autóctono se consumió en 2007, cuando se cerró la mina cercana a la central que hoy alberga un gran lago. La comunidad exportó en 2018 más de un tercio de la electricidad que genera al resto de España y a Portugal, con el carbón siendo aún la principal fuente, pero superado por la suma verde de energía hidráulica y eólica. Las tecnologías de apoyo, como los ciclos combinados de gas, convierten a nuestra agua y nuestro viento en referentes.

Los destinos preferentes de todos estos bienes son los mercados europeos, con el 78 % del total y Francia, Portugal, Italia, Reino Unido y Alemania a la cabeza. Se constata, en consecuencia, una elevada concentración, peligrosa si tenemos en cuenta, por ejemplo, el impacto por la salida británica de la UE, el llamado «brexit». China, Japón, Corea del Sur, India, Rusia, Turquía, Marruecos, Sudáfrica, Estados Unidos, Canadá, México o Brasil son otros destinos relevantes y en ellos es donde los bienes gallegos deben buscar una mayor presencia. Desde el Foro Económico de Galicia, señalan que hace falta que otras tres mil empresas se sumen a las 7260 que ya venden al exterior para igualar el peso exportador en el PIB de España, y que echen el anzuelo en mercados emergentes y fuera del Viejo Continente.

Porque Galicia siempre ha tenido, tiene y tendrá mucho que ofrecer al resto del mundo.

# OESTE UN ESTILO DE VIDA PROXECTADO: DO TURISMO ÁS INDUSTRIAS DA CULTURA

04

Ana Bulnes

XORNALISTA / PERIODISTA

UN ESTILO DE VIDA PROXECTADO:  
DEL TURISMO A LAS INDUSTRIAS  
DE LA CULTURA

A ruta máis clásica para peregrinar a Santiago de Compostela, a do Camiño Francés, require poñer rumbo oeste e camiñar (ou pedalear ou cabalgar) polo mapa ao revés de como escribimos: de dereita a esquerda. Cara ao oeste é tamén cara a onde mirou todo o mundo que se reunira en Cannes para o festival de cine cando *O que arde*, a fita de Oliver Laxe, levou o premio do xurado. E aínda que Galicia só está no oeste dependendo de desde onde miremos, a posición nese recuncho da Península e no bordo de Europa parece case facilitar a nosa identificación con ese punto cardinal.

Para chegar a Galicia non é imprescindible moverse cara ao oeste, pero é o máis habitual. Iso é, por exemplo, o que fixeron máis do 65 % dos 327 378 peregrinos que chegaron a Santiago en 2018, segundo datos da Oficina do Peregrino. O número de visitantes que chega á capital galega seguindo algunha destas rutas (non só as que son cara ao oeste) continúa a aumentar ano a ano e, malia o Camiño ser o atractivo turístico galego máis coñecido internacionalmente —moitos estranxeiros non teñen claro que é ou onde está Galicia, pero cando puntualizas que é onde está Santiago de Compostela, *where pilgrims walk to*, acéndeselles unha lucecina de recoñecemento nos ollos—, hai xa tempo que Galicia é habitual en artigos sobre turismo. Especialmente nesos que buscan saír do máis típico e tópico, descubrir as «xoyas ocultas», as maravillas infravaloradas.

Todo empezou coa historia de amor entre *The Guardian* e a costa galega. En 2007 dixeron que a praia de Rodas, nas Cíes, era a mellor do mundo e publican de forma habitual artigos sobre a nosa gastronomía, como percorrer o litoral ou por que Vigo —a onde, moi oportunamente, chegan con frecuencia barcos cargados con turistas ingleses— é mellor do que se pensa. Todo acadou un dos puntos máis altos cando fomos un dos destinos europeos recomendados por *Lonely Planet* en 2017.

La ruta más clásica para peregrinar a Santiago, la del Camino Francés, requiere poner rumbo hacia el oeste y caminar (o pedalear, o cabalgar) por el mapa al revés de como escribimos: de derecha a izquierda. También al oeste es hacia donde miraron quienes reunieron en Cannes para el festival de cine cuando *O que arde*, la cinta de Oliver Laxe, recibió el premio del jurado. Y aunque Galicia solo está en el oeste según desde donde la miremos, su ubicación en ese rincón de la Península, en los confines de Europa, parece casi facilitar nuestra identificación con ese punto cardinal.

Para llegar a Galicia, no es imprescindible viajar hacia el oeste, pero sí es lo más habitual. Eso es, por ejemplo, lo que hicieron más del 65 % de los 327.378 peregrinos que llegaron a Santiago en 2018, según los datos de la Oficina del Peregrino. El número de visitantes que llega a la capital gallega siguiendo alguna de estas rutas (no solo las que se dirigen hacia el oeste) sigue aumentando cada año. Sin embargo, aunque el Camino es el atractivo turístico gallego más conocido a escala internacional —muchos extranjeros no tienen claro qué es o dónde está Galicia, pero cuando puntualizas que es donde está Santiago de Compostela, *where pilgrims walk to*, se les enciende un destello de familiaridad en los ojos—, Galicia es desde hace tiempo un destino habitual en los artículos sobre turismo, especialmente aquellos que buscan escapar de lo más típico y tópico, descubrir las «joyas ocultas», las maravillas infravaloradas.

Todo empezó con la historia de amor entre *The Guardian* y la costa gallega. En 2007, dijeron que la playa de Rodas, en las Cíes, era la mejor del mundo, y publican con asiduidad artículos sobre nuestra gastronomía, cómo recorrer la costa o por qué Vigo (a donde, muy oportunamente, llegan con frecuencia barcos cargados de turistas ingleses) es mejor de lo que se piensa. Una de las cumbres de este proceso fue cuando *Lonely Planet* nos mencionó como uno de los destinos europeos recomendados en 2017.

## Quen viaxa?

Os turistas, ademais de doutros lugares de España, chegan sobre todo de Portugal, A Arxentina, Reino Unido, Alemaña, Francia e Italia, segundo a Enquisa do turismo en destino de Galicia do ano 2017 elaborada por Turismo de Galicia. Atraídos pola proximidade, por vencellos históricos e familiares, por voos baratos e por esa aparición cada vez máis común de Galicia como destino nos medios de comunicación, quedan cada vez máis tempo. Se son de mercar *souvenirs*, quizais volvan á casa cun obxecto que leva o selo de Artesanía de Galicia, cunha peza de Sargadelos, cun viño ou cunhas sementes de pementos de Padrón. «E isto tan bonito?», preguntaranlles os seus amigos. «Da nosa viaxe a Galicia», contestarán, sinalando o mapa, amosando as fotos.

Pero a imaxe de Galicia non só chega ao resto do mundo grazas a un par de xornalistas de viaxes que de súpeto descubren a pólvora ou cando os turistas intrépidos que xa pasaron por aquí falan cos seus amigos. Da man das industrias creativas, cada vez máis, o recuncho do mapa empeza a tomar forma.

Está o apoio institucional, que impulsa as industrias do libro, do audiovisual ou da música, entre outras, para intentar garantir a súa presenza en feiras e congresos internacionais. E está o máis importante: as persoas que crean e tecen unha rede que une as súas infancia, experiencias, viaxes e aprendizaxes en forma de obxectos, sons, instalacións artísticas ou pratos nun restaurante. Esa rede e esas creacións arrastran Galicia cara a outras latitudes das formas máis diversas.

## Quen crea?

O caso de Oliver Laxe mencionado ao principio é un bo exemplo. A través de algo tan cotián como unha película, primeiro foron os espectadores e despois, a raíz do premio, moito afeccionado ao cine que leu a nova nos medios quen oíu falar, se cadra por primeira vez, de Galicia e do galego. Plataformas de distribución como Netflix poden tamén axudar: desde marzo de 2019 pode verse desde calquera dos 180 países nos que está presente a plataforma unha serie en galego, *O sabor das margaridas*.

## ¿Quién viaja?

Además de los viajeros procedentes del resto de España, los turistas llegan sobre todo de Portugal, Argentina, Reino Unido, Alemania, Francia e Italia, según la Encuesta del Turismo en Destino de Galicia del año 2017, elaborada por Turismo de Galicia. Atraídos por la proximidad, por vínculos históricos y familiares, por vuelos baratos y por esa aparición cada vez más común de Galicia como destino en los medios de comunicación, los visitantes se quedan cada vez más tiempo. Si son de los que compran *souvenirs*, quizás vuelvan a casa con un objeto que lleve el sello de Artesanía de Galicia, alguna pieza de Sargadelos, un vino o unas semillas de pimientos de Padrón. «¿Y esto tan bonito?», les preguntarán sus amigos. «De nuestro viaje a Galicia», responderán, señalando el mapa, enseñando las fotos.

Pero la imagen de Galicia no solo llega al resto del mundo gracias a un par de periodistas de viajes que, de pronto, descubren la pólvora o cuando los turistas intrépidos que ya han pasado por aquí se lo cuentan a sus amigos. De la mano de las industrias creativas, cada vez más este extremo del mapa empieza a tomar forma.

Está el apoyo institucional, que impulsa las industrias del libro, los medios audiovisuales o la música, entre otras, para tratar de garantizar su presencia en ferias y congresos internacionales. Y también tenemos el factor más importante: las personas que crean y tejen una red que une sus infancia, experiencias, viajes y aprendizajes en forma de objetos, sonidos, instalaciones artísticas o platos en un restaurante. Esa red y esas creaciones transportan a Galicia a otras latitudes de las formas más diversas.

## ¿Quién crea?

El caso de Oliver Laxe mencionado al comienzo es un buen ejemplo. A través de algo tan cotidiano como una película, primero fueron los espectadores y, después, a raíz del premio, muchos cinéfilos que leyeron la noticia en los medios quienes oyeron hablar, quizá por primera vez, de Galicia y del gallego. Las plataformas de distribución como Netflix también pueden ayudar: desde marzo de 2019, se puede ver una serie en gallego, *O sabor das margaridas* (*El sabor de las margaritas*, en castellano), en cualquiera de los 180 países en los que está presente la plataforma.

Ás veces, tamén no mundo do audiovisual, a marca Galicia chega de forma silenciosa. Canta xente que viu no Discovery Channel ou na BBC algún dos documentais científicos que crea e dirixe Ruth Chao coa súa compañía Somadrome saben que o centro desde o que operan está en Oroso, na provincia da Coruña? Quizais non moitos. Os que si van situando a Galicia no mapa son os seus clientes e os seus expertos, científicos recoñecidos. O mesmo pode pasar cos deseños e infografías de Álvaro Valiño: teñen aparecido no *National Geographic*, en *The Washington Post*, en *The Guardian* e mesmo na portada da revista *Science*.

Tamén no eido do visual traballa a fotógrafa Susana Sanromán. Afincada en Londres —porque, coma sempre, os galegos estamos na casa e estamos fóra—, as imaxes da súa serie *Dystopia* amosan xente somerxida no océano e atrapada en plástico. Unha mensaxe directa e actual que se entende en Galicia, no Reino Unido e en calquera lugar do mundo.

Moito máis lonxe, na China, a palabra «carallo» é pronunciada ou lida en círculos artísticos moito máis do que poderíamos imaxinar. É o alcume do pintor Guillermo Aymerich, natural de Lalín, que marchou en dirección leste en 2006 e, entre Valencia e A China, fai arte non só con pintura, senón tamén co son e coa inspiración recollida a través das súas viaxes.

En moitas das obras destes artistas é difícil adiviñar a Galicia, presente de forma intanxible ao ser o lugar que veu crecer e formarse as persoas. Noutras, en cambio, Galicia é algo que estoupa e destaca.

É o caso dos bolsos de Heimat Atlantica, que enchen páxinas en revistas de moda internacionais grazas á súa cuidada combinación de artesanías tradicionais: a da cestería portuguesa e a cerámica de Sargadelos, ou as colareiras do Grove, ou os zocos de Elena Ferro, que levaron un calzado tradicional do rural ás pasarelas de moda e pés de moito urbanita.

Pola súa banda, as cestas que desde o seu obradoiro en Outeiro de Rei (Lugo) fai Idoia Cuesta, recoñecidas co selo de Artesanía de Galicia, chamaron a atención de firmas como Loewe, coa que ten unha colección. Sen abandonar

A veces, tamén al mundo audiovisual llega la marca Galicia de forma silenciosa. ¿Cuánta gente que ha visto en el Discovery Channel o en la BBC algunos de los documentales científicos que crea y dirige Ruth Chao con su compañía Somadrome sabe que el centro desde el que operan está en Oroso, en la provincia de A Coruña? Quizá no muchos. Los que sí van situando Galicia en el mapa son sus clientes y sus expertos, científicos de prestigio. Lo mismo puede ocurrir con los diseños e infografías de Álvaro Valiño, que han aparecido en *National Geographic*, *The Washington Post*, *The Guardian* e incluso en la portada de la revista *Science*.

También en el ámbito de las artes visuales trabaja la fotógrafa Susana Sanromán, afincada en Londres (porque, como siempre, los gallegos estamos en casa y estamos fuera), cuyas imágenes de su serie *Dystopia* muestran a gente sumergida en el océano y atrapada en plástico. Un mensaje directo y actual que se entiende en Galicia, en el Reino Unido y en cualquier lugar del mundo.

Mucho más lejos, en China, la palabra *carallo* se pronuncia o se lee en círculos artísticos mucho más de lo que podríamos imaginar. Es el apodo del pintor Guillermo Aymerich, natural de Lalín, que partió rumbo a tierras orientales en 2006 y, entre Valencia y China, hace arte no solo con pintura, sino también con sonido y con la inspiración de la que hace acopio en sus viajes.

En muchas de las obras de estos artistas, es difícil adivinar Galicia, presente de forma intangible al ser el lugar que los vio crecer y formarse. En otras, sin embargo, es algo explosivo y destacado.

Es el caso de los bolsos de Heimat Atlantica, que llenan páginas en revistas de moda internacionales gracias a su cuidada combinación de artesanías tradicionales: la cestería portuguesa y la cerámica de Sargadelos o las *colareiras* de O Grove. O los zuecos de Elena Ferro, que llevaron un calzado tradicional del ámbito rural a las pasarelas de moda y a los pies de muchos urbanitas.

Por su parte, las cestas que desde su taller en Outeiro de Rei, Lugo, confecciona Idoia Cuesta, reconocidas con el sello de Artesanía de Galicia, llamaron la atención de firmas como Loewe, con la que tiene una colección. Sin abandonar el mundo de la moda, las mismísimas Spice Girls, a su vuelta



o mundo da moda, as mesmísimas Spice Girls vestiron na súa volta aos escenarios en 2019 deseños do grovense Chema Díaz. Afincado en Londres, coa súa colección *Bandido* chamou a atención do deseñador Derek Anthony Purcel, quen lle ofreceu unirse ao equipo de estilismo da *girl band* británica.

Seguindo no mundo da artesanía, a enxeñeira civil Paula Ojea volveu á casa despois de vivir en Nova York, París, Londres e Barcelona para dedicarse á paixón que descubriu de nena nas clases de cerámica ás que ía en Nigrán, en Pontevedra. Agora diseña as súas pezas con AutoCAD, mesturando enxeñería e artesanía, e os pedidos chegan de moitos puntos do globo.

A música, como idioma universal que viaxa con facilidade, axuda tamén moito a situar a Galicia no mapa. Podes ir a Nova York, entrar nun restaurante de comida do Oriente Medio xusto ao carón do edificio de *Friends* e que o seu dono, que acaba de explicar que é colombiano, responda cando lle dis que es de Galicia que el é o fan número un de Sinistro Total (historia verídica). Mencionar a Carlos Núñez é case innecesario. Fálase moito menos do labor de Cristina Pato como música e investigadora e divulgadora no ámbito académico nos Estados Unidos.

En todas esas viaxes que levan o nome de Galicia polo mundo, o turismo e a creatividade conflúen nun dos elementos que máis mencionan os medios de viaxes cando teñen que falar de nós: a gastronomía. As once estrelas Michelin galegas falan por si soas, con xente como Lucía Freitas ou Yayo Daporta usando a tradición culinaria galega como base sobre a que construír pratos que saben a novo pero familiar. E non só aquí: hai *chefs* galegos con premios e listas de espera por todo o planeta. Santi Fernández en Australia, Daniel Negreira en Taiwán ou Jacobo Astray en Tailandia.

A lista de creadores que levan ou levarán o nome de Galicia polo mundo adiante é case infinita. Algúns estarán aínda estudando, outros enviando os seus primeiros deseños a revistas ou axencias de publicidade, haberá quen estea xusto agora subíndose a ese avión que lle ofrezca no destino un contraste inspirador que servirá de chispa creativa. E o bo desa chispa é que o que arde como consecuencia non son bosques.

a los escenarios en 2019, lucieron diseños del grovense Chema Díaz. Afincado en Londres, con su colección *Bandido* llamó la atención del diseñador Derek Anthony Purcel, quien le ofreció unirse al grupo de estilistas de la *girl band* británica.

Volviendo al mundo de la artesanía, la ingeniera civil Paula Ojea volvió a casa después de vivir en Nueva York, París, Londres y Barcelona para dedicarse a la pasión que descubrió de niña en las clases de cerámica a las que asistía en Nigrán, en Pontevedra. Ahora diseña sus propias piezas con AutoCAD, fusionando la ingeniería y la artesanía, y recibe pedidos de diversos puntos del mundo.

La música, como idioma universal que viaja con facilidad, también ayuda mucho a situar a Galicia en el mapa. Puedes ir a Nueva York, entrar en un restaurante de comida de Oriente Medio justo al lado del edificio de *Friends* y que el dueño del local, que acaba de explicar que es colombiano, cuando le dices que eres de Galicia responda que él es el fan número uno de Sinistro Total (historia verídica). Mencionar a Carlos Núñez es casi innecesario. Se habla menos de la labor de Cristina Pato, no solo como música, sino como investigadora y divulgadora en el ámbito académico en Estados Unidos.

En todos esos viajes que llevan el nombre de Galicia por el mundo, el turismo y la creatividad confluyen en uno de los elementos que más mencionan los medios de viajes cuando tienen que hablar de nosotros: la gastronomía. Las once estrellas Michelin gallegas hablan por sí solas, con personas como Lucía Freitas o Yayo Daporta que utilizan la tradición culinaria gallega como base sobre la que construir platos que saben a nuevo, pero a casa. Y no solo aquí: hay chefs gallegos con premios y listas de espera por todo el planeta, como Santi Fernández en Australia, Daniel Negreira en Taiwán o Jacobo Astray en Tailandia.

La lista de creadores que levan o levarán el nombre de Galicia por todo el mundo es casi infinita. Algunos estarán estudiando todavía, otros enviando sus primeros diseños a revistas o agencias de publicidad, y habrá quienes estén justo ahora subiéndose a ese avión que les ofrezca en su destino un contraste inspirador que servirá de chispa creativa. Y lo bueno de esa chispa es que lo que arde como consecuencia no son bosques.



Este libro rematouse de imprimir en Agencia Gráfica o día 11 de novembro de 2019 con motivo da exposición «Galicia, un relato no mundo» que se inaugurou no Museo Centro Gaiás o día 14 de novembro de 2019, enmarcada dentro da programación cultural do Xacobeo'21.  
Realizouse unha tirada de 1000 exemplares.

---

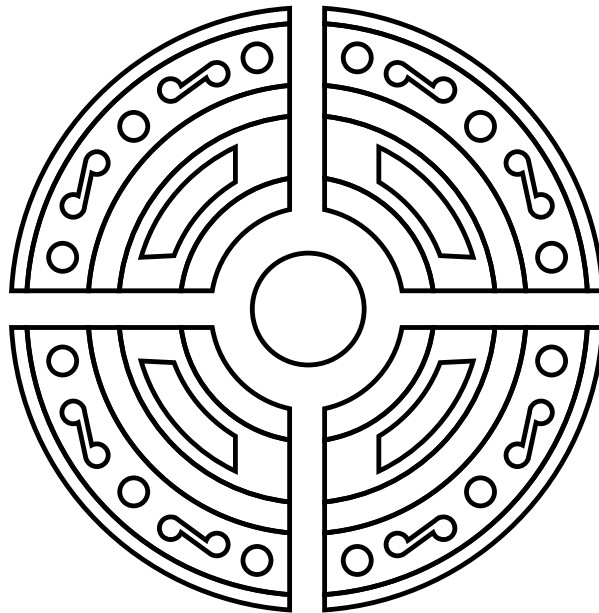
Este libro se finalizó de imprimir en Agencia Gráfica el día 11 de noviembre de 2019 con motivo de la exposición «Galicia, un relato no mundo» que se inauguró en el Museo Centro Gaiás el día 14 de noviembre de 2019, enmarcada dentro de la programación cultural del Xacobeo'21.  
Se realizó una tirada de 1000 ejemplares.



# **GALICIA**

A STORY IN THE

# **WORLD**



XUNTA DE GALICIA



## GALICIA, A STORY IN THE WORLD

CIDADE DA CULTURA DE GALICIA, 2019

### Alberto Núñez Feijóo

PRESIDENT OF THE XUNTA DE GALICIA

The real strength of great stories resides in their capacity to explain who we are. *Galicia, a story in the world* invites us to discover a new way of telling our story that questions the clichés of periphery. It dismantles the myth of isolation and depicts a Galicia that is aware of its global nature; it demonstrates that from prehistory to the present time, it has engaged with the rest of the world and known how to create its opportunities.

This project marks the start of a series of great exhibitions that are part of the *Xacobeo* Holy Year of 2021. Its starting point is an exhibition that places the idea of Galicia's international projection firmly at the centre of the discourse, embracing the significance of the Camino de Santiago and the phenomenon of St James, our two most universal cultural expressions.

The exhibition *Galicia, a story in the world* in the Centro Gaiás Museum gives us the opportunity to see artefacts with great symbolic value that are essential for the understanding our culture. Many of them have never before exhibited in Galicia. In fact, the opportunity of playing host to the Kennicott Bible, the Sawley Map, the Vatican Songbook or two copies of the *Liber Sancti Jacobi* reflects the trust that Galicia inspires in institutions as prestigious as the Vatican, Trinity College and the Universities of Oxford and Cambridge.

The exhibition explores the myths, histories and lives of Galicians in different eras and geographical contexts; their relations with the continent; the opening up to the Atlantic; the connection with the Americas; and many other interactions that make Galicia what it is: a territory of encounters from which our identity emerged.

The different stages of the exhibition enshrine Galicia's calling to participate in universal history and to engage in activity abroad through the organisation of stable relations; a process that will develop further our tradition of an open society.

In *Galicia, a story in the world* we return to the past, but from a contemporary standpoint. The exhibition reminds us that we were there when the great pages of history were written. That is why the core idea of this exhibition is basically optimistic: it is the message that this story, which is our history, stretching back over thousands of years, is still missing the new and even better chapters that we the Galicians will also write.

### Román Rodríguez González

COUNCILLOR FOR CULTURE AND TOURISM

*Galicia, its story in the world* marks the start of the preparations for the event that best symbolises our universality: the *Xacobeo* Holy Year. It is an exhibition designed to eradicate stereotyped visions and restore to us a healthy pride, the result of feeling part of a people that has played its role in great historical movements. The value of many of the pieces on show makes them worthy to take their place as part of the world heritage. They offer the finest testimony to the impact of Galicia on the world. Our thanks go to the museums, libraries and collectors who have worked with us on this project.

With the exhibitions devoted to the Vindel Parchment and the painting *A derradeira leición do mestre* (The Teacher's Last Lesson) we began a project that aimed to offer people the opportunity to see key works for the first time in Galicia. We are continuing to make progress along this path, convinced of the need to be aware that Galician culture transcends the geography of the region and extends across all the continents.

The exhibition owes much to the capacity for communication and rigour of the curator, Manuel Gago, as well as to the scientific community and of the Galician Department of Culture, which has collaborated with the project. They offer the best guarantee that this story which describes the construction of a culture with links across the world is based on verified facts that have been analysed with a critical spirit. The information has been gathered in a catalogue that will remain as a work of reference.

The effectiveness of any story must depend on the mechanisms that can make it connect with the public, such as the use of the latest languages. The use of immersion and virtual reality technologies brings the pieces to life. It enhances the capacity of this exhibition to address all publics at different levels of interpretation.

The drive to tell stories is one of the most characteristic of human faculties. We need stories because through them we construct the reality in which we live. *Galicia, its story in the world* eradicates any possible idea of backwardness and displays a vision of a people that is open and welcoming. It has inherited a history that deserves to be told and is prepared to commit to its culture, which is one of the foundations for developing an external strategy that can allow us to achieve success in facing the challenges of the future.

## GALICIA: A STORY IN THE WORLD; A STORY FOR THE WORLD

**Manuel Gago**  
CURATOR

When I was a boy in Palmeira, I used to be told stories at home about an old ritual that was still practiced, though not frequently, on the old roads. Families took their sick children to the crossroads in the north to wait for a passer-by. At times, as if by magic, the passing traveller knew the remedy for the child's illness. At others, he was asked to practice a healing ritual on the child. In some variants of this practice, such as pre-natal baptism, the unknown traveller became the godfather of the still unborn child for all time, if he brought luck with him on the road. I still recall my amazement at this practice: how could those families put their trust in unknown travellers coming from elsewhere?

When I got older, I realised that this ritual was practiced in the whole of Galicia. And also with amazement, I discovered that it was mentioned in essence in the texts of classical authors about the ancient inhabitants of Galicia. That ancient Gallaecia was also the province of the Roman Empire in which by far the largest number of altars dedicated to the gods of the road, the *Lares Viales*, have been preserved. This passion of Galicia for roads, which has been preserved over thousands of years, and is demonstrated by the dozens of substantives that our language uses to distinguish them by size, direction or location, must mean something.

When the Cultural Department of the Government of Galicia and the Cidade da Cultura Foundation proposed me as curator for the exhibition "Galicia, a story in the world", I recalled this old custom that my grandparents had told me about, and this time it made me smile ironically. This ancestral ritual did not sit easily with the image promoted so often both inside and outside our country in literature, journalism or cinema of a Galician society that was withdrawn, that rejected innovation, that was isolated! I recalled that when this practice was on the rise at the start of the 20th century, the language spoken in Palmeira was already enriched with numerous English words from New York, boats were being named *Olray*, the gramophones were playing Cuban rhythms, the town streets were renamed with the names of republican virtues and there certainly did not appear to be any contradiction in all this.

That ritual, of course, seemed to me one of those beautiful metaphors of the country, always present but not always visible: at the crossroads as a meeting point between people, between this and that, marked by crosses made of stone that cast a spell on the site; a society that for a long time has not been afraid of or mistrusted what was foreign, loving paths as artefacts

of our prosperity of our reception and giving. It was clear to me that the exhibition "Galicia, its story in the world" would have to be based on this old teaching from our cultural core. It would have to embark on the paths of time and of the world to ask questions and find itself.

### A common framework

An exhibition is above all a dialogue, a conversation in space, a discourse proposed by the team that designs it and the visitors. And dialogue involves a common language. Sometimes exhibitions propose unknown stories, innovative theses, unexpected relations; but they may also offer the capacity to demonstrate connections or realities by bringing together a variety of works. But in this process, the curator must always search for a universe that allows an encounter with visitors and a reflection of the surrounding cultural fabric.

"Galicia, its story in the world" is the first of three large exhibitions linked to the celebration in 2021 of what is undoubtedly the main cultural and artistic programme in the autonomous region: the "*Xacobeo*" Holy Year of St James. This macro event has since the 1990s and through a number of different governments become the core of the institutional strategy for giving international visibility to Galicia. It thus involves moving between two ideas: as an exhibition that obviously must be designed for the citizens of Galicia, while at the same time, being part of the framework of a project for cultural and tourist projection abroad.

At the same time, the exhibition should try to be consistent with the long series of great exhibitions promoted by the different Galician governments since the 1990s. And this is not a minor point: the historical record of the region of Galicia since the Transition to democratic government in Spain may be tackled in many ways; but from the point of view of institutional culture its line was a continuation, with correct moves and mistakes, with presences and absences, of many projects announced already for the roadmap of "Galicianism" early in the 20th century. And these projects all have the same final purpose: to create a space, a common cultural and symbolic territory. This space, an idea of Galicia that today may be more or less evident, was for a long time something of a chimera. In this respect, it is worth recalling the epiphany of Adrián Solovio, the outstanding character of the novel *Arredor de si* by Otero Pedrayo, when he discovered the "face" of Galicia on the map of Domingo Fontán, and the vital change in him with the discovery of a country beyond his own parish.

Exhibitions such as *Galicia no Tempo* or *Galicia América*, to cite just some of the latest, or *Gallaecia Petrea*, which inaugurated the Gaiás Museum, have in common not only their ambition and size, or the broad chronological arches covered by them, but above all the

aim of being outposts from which to weave together this common space. The idea of explaining to the great public a scholarly story of a Galicia that was not only physical, but also a coherent set of styles, histories and trajectories; that beyond the territory marked by rivers and old mountain ranges, was also a symbolic space whose ramifications went beyond this.

The exhibition "Galicia, its story in the world" looks into an ambiguous, fascinating and only partially explored territory as part of these major institutional exhibitions: the interactions between Galicia and the outside world. The relations between a country and the world are also part of its core: we are who we are because of us, but also because others see us and recognise us as different and characteristic. And it is precisely in this recognition, in the values with which we construct ourselves, in the clichés, stereotypes, perceptions and visions, through which societies negotiate and are defined. A great deal comes into play in this process: it goes beyond the cultural and enters the economic, social and political sphere. That is why it is relevant.

### The heart of the country

In fact, the relationship between Galicia and the rest of the world has been present as a core element in the construction of the idea of the country from the 19th century to the present day. We can follow the frequent discussions related to the call for a Galician identity through press archives. The detractors of the new movement accuse the enthusiasts of trying to isolate Galicia from the world. But the successive generations of Galicianists have always done precisely the opposite: they have called for a connection with the world, across seas and multiple borders, as part of the very essence of Galicia.

It would be possible to write a history of Galicianism based on their international claims, from the construction of historical Celticism of the 19th century, contemporary with the Celtic Revival of the countries in the British Isles; the construction of cultural links with Portugal with the "Nós generation"; the direct translation into Galician of writers of international prestige; and the participation of representatives in the famous congress of the League of Nations. It is no accident that the Galicianist party itself would define the country as a "cell of universality" in the list of their political principles.

It may have been one of the best political decisions of that generation: to construct an idea of country that was, at the same time, an idea of the world. Galicia could not be understood without its surroundings; it was not an island or an exception, but a singular and identifiable accent of a fertile human itinerary. What today appears obvious to us was not the case at a time where the visions that proliferated tended to be dark. This idea of a "universal"



Galicia was a great discovery that even today allows us a fruitful dialogue with contemporary thought.

This vision of the world as an essential part of the story of Galicia gave a privileged position to some geographical factors that acted as props sustaining the differential fact of Galicia: the links with Atlantic Europe (namely the British Isles and Brittany) to explain a more “ancestral” and ethnic Galicia; the French and Germanic connections through the Way of St James (Camino de Santiago) to explain our Christian society, art and cultures; and, of course, the Americas as a decisive territory for contemporary Galicia through the diaspora and emigration, and as a source of funding for Galician culture in the 19th century and the early 20th. These three factors crossed the frontiers of history and became part of mythology and the imagination. They were ideas at the service of the construction of a certain idea of a country in search of itself. The success of this idea was demonstrated by its establishment largely as the iconic story of Galicia as a country, for us and at times for the world.

### Shifting the frameworks

This exhibition embraces this story of the past, but also searches for new pathways; because the answers given by our ancestors to explain the country from the point of view of the world were the result of the necessities of the time, in a country that had to differentiate itself and define itself as such in Spain, without political autonomy and with a precarious economic and social situation. But the Galicia of today has its own consolidated institutional system; a more globalised economy, with a growing export sector; and professionals who are increasingly involved in international networks. These three obvious facts alone confirm Galicia's position in a new social, cultural, economic and political horizon with respect to the time when this great scheme of Galicia's international relations was created; they demonstrate our new needs and make us think of new questions with respect to who we are and to our past.

An exhibition in 2019 must arise from questions asked by the society of our time; a society that often demands its possible place as a bridge between numerous cultures and worlds: Portuguese speaking, north and south, or Mediterranean and Atlantic; and as a prop and precedent, with the Camino de Santiago, for European unity, which today is being buffeted by volatile political storms, and for connections with the Nordic countries and Central Europe. Beyond the need to differentiate ourselves from our ancestors, there is a need to connect much more, in multiple directions and in multiple forms.

Scientific research in recent decades also clashes with some recurring clichés of the image of Galicia, such as the country's isolation - not only physical, with respect to communication, but also cultural.

The idea of remoteness, periphery and isolation worked and still works as a sort of *deus ex machina*, a simplistic explanation of a Galician society that overwhelms any other possible explanation.

In recent decades this vision, at least from the scientific point of view, has undergone a significant shift. I believe that without the need for unduly sudden shifts, research in the area of the humanities and social sciences reveals a Galicia that has been profoundly connected with the world at all times; and in which, in different ways and in their own way, the interactions between people and territories have been decisive to explain what we are. In other words, that exchange and interaction are not ancillary elements, but a key part of the process in the construction of what today is Galicia.

There is no denial that an important factor of inspiration for the exhibition is in the vibrant debate that followed the publication of a unique book in the history of the European cultural debate: the well received *Histoire Mondiale de la France* (Edicions du Seuil, 2007), edited by Patrick Boucheron, and its successive versions in other countries. In contrast with the 19th-century idea of national history, at times ethnic, in which an eternal and undying Hegelian spirit is perpetuated at the core of a nation's evolution, the new vision observes countries as a process of constant dialogue between territories and peoples. Countries are constructed and immediately reconstructed, in constant negotiation, as part of the global network of interrelations, arrivals and departures, involved in, affected by and participating in major historical movements.

We could already see how productive this idea was in the initial drafts of the exhibition design: construct a story of a vibrant and open Galicia that gathers together the heritage of the big ideas of Galicia's international relations introduced by Galicianism, but moving the symbolic frameworks of Galicia to a new position opened up by the present and by research. This exhibition could be seen to provide an understanding of Galicia as part of the global tide of history and of culture, in the constant flow of the circulation of people, ideas, techniques and objects.

And with these elements we can weave a basket with recognisable patterns that are shared by all the visitors: the great universal stories of history, known by the public not only due to their formal education, but also informally, through films, books and video games. A Galicia that is often unknown but relevant. The world as an interface from which to narrate Galicia. Galicia as one of the many interconnecting hubs in the world.

### The story as vehicle

Through discussion groups with people of all kinds and backgrounds, we also approached a popular vision of this relationship between Galicia and the

world. As could be expected in a complex and contemporary society, the answers were very diverse and even contradictory. However, an interesting common nexus soon appeared.

All those questioned explained themselves through stories, as if they were storytellers. These stories sometimes belonged to the collective heritage, but mostly they came from the legacy of personal or family memory. The former, for example, talked to me of ancient Celtic legends. The latter evoked the fishing grounds of the North Sea or Indian Ocean. Some told me stories about emigrants who ended up as kings in the Amazon, or poor workers who built up trading empires in America from scratch.

Some told me of mediaeval chronicles and proudly recited troubadour songs; but many more recalled the movements of their families, told personal tales of epic scope, dramas and victories. Some were success stories; many others told of failures. Some started in Lausanne, Paris, London, Havana, Madrid, New York or Buenos Aires; and this appeared natural in the context of these tales, when in reality, if we look at it from outside the reality of Galicia, it could appear extraordinary.

Personally, I have to say that this torrent of images, words and memories overwhelmed me. Not because I wasn't expecting it, but because of the ease with which people verbalised it. The idea of the “Other”, “Abroad”, “Them”, “There”, always led to this intimate place for constructing the personal and family identity - and also, at times, collective memory. It led to the area of familiar fogs, of extraordinary events, absence, nostalgia, personal epic, the discovery of individual potential, failure, the dreams that fail and at times come true, of loves that were not silenced or that died in the attempt, and of others that resisted for decades like smouldering wood that never caught fire. Emigration was a territory that allowed individuals to overcome social barriers and make their way by talent, work and intelligence, in a curious version of the popular “American dream” and as an explanation of the social problems of the country. It is worth noting that only rarely was “abroad” narrated in a negative way, in terms of “inferiority” or from contempt. The natural assimilation of cultural differences was a constant that coexisted easily with nostalgia. Missing one's own did not mean denying the foreign element.

These conversations revealed to me that the relationship between Galicia and the world in the popular imagination was above all a history that was narrated and passed on, not an abstract idea. The old form of narration, in which a hero achieves extraordinary successes in foreign lands, was what lay behind many of the stories: from those that reflected on some episodes from our history to others that told me of the emigration to Switzerland or Germa-

ny in the 1960s. Ulysses, male and female. But there was a second point worth qualifying: in many of these stories about extraordinary events, a frequent part of the argument involved the participation of the hero (or heroine) in some interconnecting hub in the centre of the world. Let me clarify this. These stories told of emigrants such as chauffeurs, servants, collaborators or friends who were close to a great global figure, or present at the heart of one of the major events in history. The model of the hero, as old as literature itself, was spiced up with the seasoning of the narrator's own culture: closeness to the centre without being in the centre, always in the background or behind the background in photos; in the heart of time and of the world, but discreetly. Maybe emigration was the great popular story of the place of Galicia in the world; this is how it demonstrates its rich presence in literature, art or the start of modern cinema in the country after the Transition. But beyond the diaspora, the collective idea of the relationship between Galicia and the world was revealed as blurred and disconnected: anecdotes isolated from each other, absent from the perspective of a whole. In the collective imagination, the world is only the pathway for emigration.

So we have more keys with which to construct the exhibition: from the pleasure of telling a story, from this wish to narrate what is present to such an extent in our culture, inspiring us in the oral construction of histories, with protagonists and events behind universal truths always hidden, as Álvaro Cunqueiro said. But we have to go beyond this, integrate this memory of personal experiences in the contemporary diaspora into the great literary story of experience of the country in the world. We have to show that it is part of the same, extending the common space of Galicia in new directions in line, as we said, with the great exhibitions of the past.

It is an exhibition in which we can observe ourselves, the Galicians of the present, as a result of this dialogue between territories, cultures and persons that has been going on for thousands of years. It is an exhibition that is consistent in its story, as a story with an end and a beginning; but it is also an exhibition sequence in which we can also experience many readings based on the individual experience and interests of the visitors. We have approached it from a comprehensive perspective, integrating items of the most diverse nature (books, documents, arms, everyday objects, artefacts, religious objects) in a cultural discourse that encompasses them beyond their specific identities. The heterodox nature of the materials represented a challenge from the technical point of view, in terms of the conditions of conservation, illumination, safety and management; but it multiplied the possibilities of connections between objects and layout and allows the exhibition to be focused on the history that is narrated.

In this project, we consider the country and its relationship with the world to be a story. It is a story because it is a special territory with a story to tell, but also because the traditional way we have to narrate the world is, as we could see, through oral narratives. It is a story identifiable as itself *in* the world, like a lighthouse shining across the wide ocean. But at the same time, we constructed an exhibition in which Galicia could be a story *about* the world and, without doubt, must be a story *for* the world, because of the desire to participate, to contribute to it, to make it bigger, more extensive and diverse through the stories of this small cell of universality.

#### Four major areas

Based on these premises, the design of the exhibition was organised into four main areas, divided into the first and second floors of the Gaiás building. In the general scheme, the first floor of the Gaiás Museum includes, broadly speaking, the *arrivals* in Galicia; in other words the entry of Galicia in the major episodes of the world and the connection with times, cultures and peoples. The second floor, in contrast, includes the *departures*, the contribution in general terms of this territory to the world. Based on this division, the exhibition is divided into four large areas designed to approach the subject naturally, from a personal perspective.

The exhibition is conceived as a linear path. It modulates the density of information presented to the user to make the path more agreeable and useful. On the first floor, the starting point, there are many small stories that attract the visitor's attention; as the visitor moves through the second floor the path lightens, becomes visual and offers great panoramas that allow us to see a society in movement.

On the first floor, *Myths* explores the role of the trip or of the "Other" as a core, almost structural, element in imaginary Galicia. This has been done through two large frameworks of legend that constructed the identity of the country through myth. Here we introduce one of the core elements of the exhibition: the geographical location of Galicia as a crossing point between two cultural universes: the Atlantic and the Mediterranean, key for determining how we are observed and understood from different points around the world.

*Histories* is a chronological path from prehistory to our days. Its aim is not to tell the complete history of the country, but to use the perspective of time difference to explore some of the key concepts of Galician culture and identity, as well as the creation of the main features by which we are recognised abroad.

Stopping at different historical periods, we see the creation of different subjects: the Iberian north-west as a great provider of raw materials from mines that

are activated by international networks at different periods of history according to the circumstances in the world; the creation of the idea of the "world's end", a barbarous and magical territory; the appearance of Galicia as a political and institutional reality in the Middle Ages and the role of the kingdom in the actual construction of the idea of Europe through the Camino de Santiago, mediaeval lyric, literary imaginings or the relationship with other peoples; the role of the aristocracy as introducers of the main currents of culture during the Renaissance or the 17th century; the struggle between Catholicism and Protestantism, the two cultural and social models of the ancient regime, of which Galicia was the frontier; or the cathartic impact of the Napoleonic wars in the creation of the common story that Galicia gave itself; the growing networks of exchange and connection between the Galician intellectuals and major international figures in the 19th century and Galicia's participation in the Second World War as an example of the "unknown" war for the public that allows us to explain the peculiar presence of Galicia in major international events.

On the second floor the sense of the exhibition begins to be transformed, taking us from the literary history of the country and bringing us more to the space of family memory and personal experience, which, as we mentioned, defines to a great extent the personal perception that exists of the relation between Galicia and the world. The area of *Memories* focuses on Galician emigration, the main historical phenomenon in the 19th and 20th centuries and to a large extent the definer of what today's Galician society is. *Memories* explores the impact of emigration (and of exile) from the economic, aesthetic, ethnographic, cultural and political points of view. The vision we give of emigration uses diachronic approach to discover the connection between emigration and society from the past to the present day. The exhibition's layout gives pride of place to dialogue, using the memory of the visitors themselves to incorporate what each of us preserves in our family about emigration into the general story of how this contributed to construct modern Galicia.

The final section *Lives* is focused on the contemporary world, exploring the participation of contemporary Galicia in the world through trading networks, the media, the language, industry, creative human capital, the exploitation of the environment and the export of goods. Making use of the techniques of big data, the aim is to give a bird's eye view of the reality of a Galicia that is connected beyond what we can perceive as individuals. Through audiovisual and technological systems, we observe the daily life of a country firmly involved in its environment.

Returning to the idea of crossroads in our traditional society, we distribute milestones along the whole exhibition, as a way of ancient stone crosses con-

necting Here with There. These milestones are great pieces of Galician culture, but at the same time they are part of universal culture. They all have a hybrid nature, as if they were ancient gods with two faces: they tell us a great deal about Galicia but also about another place that forms the symbolic heritage of other cultures. They were chosen for this reason: because they are valuable objects in a crossing, a border, a meeting; shared objects. That is undoubtedly where part of their symbolic power comes from; the fascination we feel for them; the capacity to explain us as a connected society.

The great effort of negotiation with international institutions and logistical entities involved in incorporating these pieces in the exhibition responds to another premise of the exhibition "Galicia, its story in the world". I conceive of exhibitions as exceptional cultural formats, in the sense that they depend on a place, a layout and, above all, on attracting visitors; and thus they are unique opportunities. They are therefore celebrations, such as processions in old oak woods shared and designed by the whole community. Bringing for the first time to Galicia pieces of exceptional importance for our culture and history that have been disseminated across the whole world is part of this exceptional act of celebration. It is an ephemeral space that reveals the heart of this encounter between our country and the world, like an ancient sanctuary. Galicians may come across pieces that bring them close to the core of their identity. For visitors from outside they are an invitation to discover a Galicia that is much less well known.

Although in the catalogue you can see the complete list in detail, I cannot resist commenting on some of the works that constitute unique milestones. For example, the oldest version of the *Book of Invasions*, contained in one of the bibliographic jewels of medieval Ireland, the *Book of Leinster*. It contains the first mentions of the mythical leader Breogán. It will be the first time that the Book of Leinster leaves Ireland, coming from Trinity College in Dublin, on a new symbolic journey through the sea of legendary ancestors to Galicia, land from which the heroes of the Atlantic myth departed. From Arezzo, the Egeria *Pilgrimage* will also travel for the first time, the Gallaecian-Roman lady considered the first travel writer in the Iberian Peninsula, and a key figure in understanding the spirituality and role of women at the end of the Roman Empire, as well as a symbolic reference for the vindication of the role of women in Galicia. From the Parker Library of the University of Cambridge, Sawley's map will come to Galicia. It is considered the first encyclopaedic letter to the British Isles and a prodigious historical window to observe 12th century Galicia and Compostela and their position in medieval Europe.

Also from Rome, from the Vatican Library, we will receive, for the first time, the *Cancioneiro da Vaticana*, one of the three literary monuments in

which most of the Galician medieval letter has been preserved and the only one of the three that had not yet been brought to Galicia. From the Bodleian Library at Oxford University comes the *Kennicott Bible*, a jewel of universal culture, considered one of the best Hebrew manuscripts of the Middle Ages. Composed in A Coruña in the 15th century, his visit to Galicia is undoubtedly one of the most exciting and symbolic transits of this exhibition. It symbolizes that part of us that had to march abruptly and violently five hundred years ago to the point of leaving few physical traces of his presence, beyond the documentary mentions. The Kennicott Bible is a prodigy of convergence between enlightening mastery and Hebrew spirituality with the Christian and Arab cultures of the Peninsula. His inclusion in this exhibition also symbolizes a diverse Galicia, crossed by different cultures and conceptions of the world.

I did not want to emphasize the bet made in relation to America, from which come unique pieces of our History that deepen the history of the creation of the common space of Galicia. The equestrian image of the Apostle Santiago of the Society of Natural Beneficence of Galicia in Havana and the flag of the Tercio de los Gallegos of Buenos Aires, guarded in the Museum "Ingeniero Cerviño" of the National School of Nautical of Argentina, symbolize, from different angles, the first collective groupings of Galicians in America. They are, in some way, an inspiring part of our history and identity that goes back to today and marks each one of us.

### The experience of visitors to the centre

The heart of an exhibition is not the pieces, whatever historical or artistic value they may have. The core must always be the visitor's experience. In the exhibition, visitors are active subjects of the story.

The layout includes the innovation of using technology as a structural element. There are two main objectives: to distribute the information in an intelligent way according to the visitor's interest; and to take the discourse and story where the physical pieces cannot reach. Technology is not relegated to a room like a demonstration of magic or a fairground attraction. The exhibition's layout is a system in itself.

We make use of a broad range of digital technologies to achieve these objectives, making use of the idea of gamification, incorporating play and discovery as part of the discourse, and converting the visitor's body itself into the interface in order to eliminate the barriers to access that are often part of technology. The technology is to a large extent invisible to make the visitor's interaction more natural.

Through motion sensors we create a dialogue with the visitors' interests, revealing the keys of objects or inviting visitors to enter into dialogue with them

or with other contents. By moving their hands in the air they can reveal the marvellous illustrations to the stories contained in the pages of old codices. The system can help read ancient cartographies or locate the source of the pieces. With the help of the augmented reality technology, visitors can explore ancient buildings such as the Sebasteion at Aphrodisias (which includes the first paragraph mentioning the people of Gallaecia). The use of strategy games will bring to life the Europe of the 12th century and its relationship with Galicia through the Camino de Santiago. Virtual reality will allow visitors to experience at first hand the farewells of emigrants in the port of Coruña in the mid-20th century, recreating the splendid sequences of photographs by Alberto Martí included in the exhibition *Os Adeuses* (the Goodbyes) organised by the Department of Culture of the Government of Galicia.

"Galicia, its story in the world" aims to create a dialogue with a variety of publics. Our time is characterised by simultaneous existence of generations who have very different relationships with technology. The important difference is not in the greater or lesser skills in using the technological device, but with the type of narrative preserved by each generation. From our perspective, contemporary cultural communication allows us to take an exceptional approach to achieve the desired goal: expand the story in which one piece can narrate, reconcile old knowledge and pieces with a more visual, sensory and immersive story that respects physical work and, at the same time, take maximum advantage of the evocative capacity of a singular work.

This exhibition is also a demonstration of the abilities of a broad range of cultural professionals, artists and technicians in Galicia with a capacity to produce exhibitions of great complexity that respond to this new spirit and whom I had the privilege of working for the development; and of a new generation of social scientists who understand the spirit of the new times and of whom the advisory council of this exhibition provides a good example. All of them deserve our thanks for their brilliant work and enthusiastic and creative will in contributing to this project, with a special mention of Professor Pilar Cagiao, who tackled the content of the area of *Memories* in a precise and carefully worked way. There are also many people outside the team itself, located across Europe and the Americas, who participated in this network of research, opening their doors and making room in their diaries with enormous generosity. Without doubt, the best of the culture of this country, for my generation, is the privilege of the cooperation that links generations of cultural activists to each other.

The Cultural Department of the Galician Government, my professional alma mater, played a decisive role, providing access to its rich funds on emigration other materials, but above all making available for

the project an extensive intellectual channel of knowledge on the country and human resources stored by the institution.

And of course, it is only right to thank the Councillor for Culture and Tourism of the Regional Government of Galicia and the Cidade da Cultura Foundation in entrusting me with heading up this project and for their vision and ambition; and for facilitating the work with the whole technical team of the Gaiás Museum. Without their enthusiastic involvement and their professionalism there is no doubt that none of this project would have been possible. The complicity and support of S.A. de Xestión do Plan Xacobeo and of the Secretaría Xeral de Emigración of Galician government are also appreciated.

During the processes of negotiating with international institutions, I became aware of the good image of Galicia in many countries, of the powerful capacity of the Gaiás Museum as a calling card for the country (in some difficult processes, the architectural complex and its track record as a cultural centre proved decisive) and of the credibility of Galician cultural institutions.

Thinking in the world also means being able to see a vision of the whole from a distance. This vision of the whole demonstrates across history and until the present day, an open, unceasing, luminous Galicia; with its contradictions and misfortunes, but with an impressive capacity to amaze the world and contribute to improve it. In the necessary personal learning process involved for a curator in organising an exhibition of these characteristics, I would like to finish with a perception that I hope was passed on in the exhibition: Galicia is a country that always looked for opportunities where they existed, hundreds or thousands of kilometres away, with the support of the powers that be or, in most cases, without them. This is what distance does and these are the obstacles that were placed in the way: Galicia, like the rivers, always finds a way for itself.

I have no doubt that the best of the relationship between this country and the world is still to be seen. The gates to the world are - and have always been - open and the country has all the resources to go much further, with our geography, our enormous cultural heritage and our human capital. During the extremely intense preparation of this project, in my dialogue with countries around the world, I often thought: They are waiting for us. From the cultural sector, I hope that this exhibition gives us another chance to bring together all this work of hundreds of men and women in the Galicia of today.

I hope this exhibition allows the wind to take our ships beyond Brigantia, so that unknown wise travellers continue to arrive from the north at our crossroads.

Casa de Barcia, August 2019

## THE FURTHER SHORE OF UTOPIA

**Nélida Piñon**  
WRITER

Galicia always had wings. It was always prepared to cross borders, to wander around the world like Icarus affected by the cultures that had established themselves on the Iberian Peninsula.

Even with its firm roots in villages or the sea coast, Galicia took flight. All it had to do is look at Finis-terre, where the world appeared to end, to offer men and women to the stormy waters like a holocaust and prepare them to arrive in the Americas in waves of immigrants.

The desire to be on the other side of the Atlantic was manifested early, perhaps as a result of an imagination fed by the smells of the sea, mediaeval pilgrimages, discoveries and poverty.

The geographical situation of Galicia also built a bridge stretching out to the west, a cardinal point that almost allowed it to be on the coasts of the Americas and its own country at the same time, believing that its work and dreams could also lay down roots in Buenos Aires, Bahía or Cuba.

Thus bordering the Americas and living to the west of its maps, the geographical expansion came to form part of its soul. It encouraged melancholy, the spirit of adventure, the conviction of forming part of the islands, of the archipelagos, of the equator, of the meridians, of the hemispheres, of the cardinal points, where it offered its blood, knowledge, civilization, and families.

Suffering the turbulence of their new home, Galicians, the bearers of traditions and utopias, of unrealizable superstitions, which as a whole were the reflection of archaic remainders, collaborated with the continental narratives. They believed they housed feelings like the original residents.

I was born from this adventurous spirit. From a family culture that borrowed from Galicia the art of extending stories once they had begun, to make others believe that there is no epilogue to the human imagination. So I learned quickly in Cotobade, in the province of Pontevedra, where I lived for two years, that by settling in Brazil the Galicians left their mark in the form of symbols, of sounds from the own language which formed the genesis of Galician-Portuguese with its poetic fragrances and rewards.

Thanks to this experience, I felt like the heir of an epic of migration, which, although peopled by antiheroes, enshrined the revolutionary posture of

immigrants who refused to be mere usurpers of native wealth, transforming themselves immediately into citizens adapted to local laws and customs.

The Galicians, reserved by nature, had a centuries-old shrewdness, developed through the bad treatment they had received from the elites and the clergy, from whose intolerance no one escaped. It is worth mentioning that in the distant 12th century, the clergy took the mystic Priscillian to the executioner, accused of being a heretic.

But on undertaking the journey west, the Galicians took with them the poems and songs of Rosalía de Castro, the only woman in the West who embodied a national literature; while the love songs of the Middle Ages resounded in the cultural subconscious of the Americas, which had nestled in their heart, in a lyrical form supported by a certain innocence, an incandescent eroticism. The folklore of the Americas also saw the emergence of the *jota* and the *muñeira*, which I danced in the atrium of the church in Borela in the summer festivals. You can still hear the sound of the bagpipes in the festivals, which evoked the year 1924, when the independence movements broke out. Also mentioned in academic circles are the memorable *Cantigas de Santa Maria*, which Alfonso X the Wise composed in Galician thanks to his wet nurse who taught him the language.

Adept at the art of survival, the immigrants were outstanding in the noble office of masonry, with which in the past they had constructed the cathedral for the apostle St James in Santiago de Compostela. And with outstanding ingenuity, the Master Mateo sculpted in stone the Portico of Glory, the monumental theological frontispiece that ensured him a place in history.

However, Galicia's greatest achievement is that its plasma would enter American veins, that its children would form part of that mixture of blood which would give rise to a splendid mixed race. It is a historic fact that involved Galicia in the mysterious genesis of America.

Rio, 6 September 2019.

## THE SEA-ROADS

**Robert Macfarlane**  
WRITER

We think of paths as existing only on land -- but of course the sea has its paths too. In Old English these tracks through the water are known as the *hwaæl-weg* (the whale's way) or the *swan-rad* (the swan's way); in the maritime records of Old Norse as the *veger* (the 'ways'); in Scottish Gaelic as *rathad mara* or *astar mara*; and in English as 'the sea-roads'. There are hundreds of these sea-roads, and for millennia they have joined distant places along the great Atlantic coastal arc as it runs from northern Scandinavia west and south across the Orkneys and Shetland, Iceland and the Faeroes, the Atlantic margins of Britain and Ireland, and on down to Brittany, the Bay of Biscay and then to the northern and western coasts of the Iberian Peninsula.

The routes of these roads -- together known as 'The Western Seaways' by one of their first modern mappers, the archaeologist Cyril Fox -- are determined by the shape of coastlines (they bend out to avoid headlands, they dip towards significant ports or archipelagos) as well as by marine phenomena.

Surface currents, tidal streams and prevailing winds all offer limits and opportunities for sea travel between distant places. The first sea-road mariners would have used natural navigation techniques to follow them: the direction of flight at dusk of land-roosting birds like fulmars, petrels or gannets; the Pole Star or the North Star, the fixed point of the celestial panorama about which all other stars appeared to rotate; the sighting of orographic clouds that signalled the existence of land over the horizon; and the detection of swell patterns.

Up and down these ancient sea roads, from the Mesolithic era onwards, have travelled people (raiders, devouts, migrants, traders, craftsmen) and their ideas (technologies, dialects, beliefs and values). Along them in the Neolithic moved beakers and hand-axes, oval pendants and stone beads, lance-heads of honey-coloured French flint, funerary practices and architectural techniques. Along them in the Bronze Age moved gold lunulae, pigments, jet, amber, copper, faience, bronze torcs and itinerant bronze-smiths (carrying their bags of scrap, their beeswax, their refractory clay). Along them in the Iron Age moved Cornish tin, art motifs, domesticated animals and precious metals. Along them in the Dark Ages moved the heavy freights of violence, trade and religion. Along them in the Middle Ages moved stone, lime, rope, pantiles, timber, wood-carving techniques, vernacular violin-playing, songs, poems, rumours, stories -- and pilgrims, travelling to

make their devotional journeys along the Camino to Santiago de Compostela.

Of course, the sea refuses to take and keep marks in the ways that earth or rock do. Water is volatile archive. The deep *carredoira* of Galicia's landscape, kindred with the sunken holloways of southern England, record the route of countless foot-journeys made over many centuries -- but the sea will not register a journey made on it half an hour previously. Sea roads are dissolving paths whose passage leaves no trace beyond a wake -- a brief turbulence astern.

Nevertheless, despite their near invisibility, the sea-roads are powerfully shaping structures. To imagine the Atlantic fringe of Europe in light of the sea-roads is no longer to see it as the brink of 'the Old World', but rather as the interface with the New. The coastal communities from Norway to Galicia are understood as ancient sites of departure and arrival, as thriving crossroads. The Orcadian archipelago is not remote, but rather a focal point, standing at the heart of a trade and pilgrimage network connecting Santiago to Oslo. Seen in this light, too, today's national boundaries shiver and collapse. Instead of belonging to particular nations that happen to possess coastlines, these sea-facing settlements along the Atlantic arc become a continuous territory of their own: Atlanticist in nature, sharing culture, technologies, crafts and languages. We may think of them, perhaps, as a dispersed occidental continent, the constituent areas of which are united by their common frontage onto the same astonishing ocean.

## ▲ TOWERS IN THE MIST NO1 ATLANTIC AND MEDITERRANEAN

Fernando Pereira

BIBLIOTECA DA REAL ACADEMIA GALEGA

The famous mediaeval Irish text *Lebor Gabála Éirenn*, which narrates the successive settlements of Ireland by different peoples, became known in Galicia in the 19th century. Manuel Murguía played a very important role in this, as it was he who first informed the Galician public of the existence of this "Book of Takings" that spoke of Breogán and Ith, and told the story of how people from Galician Brigantia conquered Ireland. Although an idea of the population of Ireland by people from Galicia had already existed in the Middle Ages and was also frequent in Galician historiography in the 17th century, the idea gained popularity when the legend of Breogán narrated by the Book of Takings became known. Manuel Murguía was also the first Galician to handle the complete text of the *Lebor Gabála Éirenn*, given that he had it in his library in a French translation published in 1884. This book owned by Murguía is now in the Royal Galician Academy that he helped found in 1906.

As a historian, Murguía was convinced that Breogán was a real person, a leader of the Brigantine Celts, and whose story of the invasion of Ireland by his descendants preserved the memory of the population of the island by the Galician Celts. This interpretation of the legend of Breogán turned the *Lebor Gabála Éirenn* into a historical text that narrated the events of two Galicians who lived long before the Roman conquest. Also, unlike the information offered by Strabo or Pliny, who described a Gallaecia conquered and dominated by Rome, the Irish text showed (according to Murguía's interpretation) the Galician Celts not as a conquered people, but as a conquering people. This was useful at a time when Murguía and other intellectuals were creating a more positive Galician identity based on the virtues of a Celtic Galicia. Although other interpretations of the legend of Breogán and the contents of *Lebor Gabála Éirenn* were possible (for example, as legends or myths), it is highly significant that in Galicia the historical explanation always predominated. Even today this explanation still continues to be the most popular.

At the start of the 20th century, the Book of Takings was already a relevant work for our culture, as is demonstrated by the existence of a partial Galician translation in the magazine *Nós* in 1931. The translation was justified by the importance for Galicia of the Irish text. Because of that it limited itself to the story of the history of the Gaels with the legend of Breogán and the conquest of Ireland from

Brigantia. Although the magazine did not give the name of the translator, we know that Vicente Risco translated it while in Germany, based on an English translation of the Gaelic text published in 1916. Risco himself told the story in a letter to Ramón Otero Pedrayo sent from Berlin in June 1930: "At the same time, I am translating the chapters of *Labhar Gabhala* referring to Breogan and his sons."

From this it appears that the writings of Murguía and Risco managed to incorporate the *Lebor Gabála Éirenn* into our collective imagination. There were three main effects of this incorporation. The first was that it strengthened the Celtic and Atlantic elements present in the contemporary Galician identity, while at the same time favouring the arousal of current of sympathy for Ireland that has survived into our time. It is enough to remember the solidarity of the Irmandades da Fala (Brotherhood of the Language) with the struggle for Irish independence; or the existence of the Institute for Irish Studies "Amergin" in the University of Coruña. The second effect was the introduction into our imagination of characters from the Gaelic tradition: Brath, Breogán, Ith, Amergin... Of all these it is Breogán who is undoubtedly the most popular figure, who became a real symbol of the country. Finally, the third result was that various generations of Galician creators, from Eduardo Pondal to today, were inspired by the legends of the Book of Takings in their own literary, artistic and musical productions. In fact, one of these works of art, a statue of Breogán by Xosé Cid, was erected in Coruña in front of the tower from which Ith saw Ireland on a winter's evening. It reminds us that both the *Lebor Gabála Éirenn* and the legend of Breogán are for us a symbol that reaches out to other nations who also live buffeted by the waters of the Atlantic Ocean by making their history our history.

## ▲ GALICIA AND THE NORTHMEN: PILLAGE, RAPE AND COOPERATION NO2

Irene García Losquiño  
UNIVERSITY OF ALICANTE

It was the year 844 under King Ramiro I when according to the Latin annals and chronicles, a group of *Nordmanni* (Northmen) arrived from the south of France and attacked Galicia with a large fleet before moving on to strike the Iberian coast and even invading Seville. This band of warriors first made contact with the Galician forces in a battle that possibly occurred near the Tower of Hercules, in Corunna. The chronicles, which tend to be frugal in the information they offer, do note that the aggressors were not known to the inhabitants of

the Kingdom of Asturias, and that they were pagans and cruel.

Who were these "*Nordmanni*"? Were they really so cruel and capable of sustaining continued attacks in Galicia for such a long period of time? These bands of warriors came from Scandinavian territories or the areas under their dominion, such as Normandy, Ireland and England. The *Nordmanni*, called *madjus* (pagans) in the Arab sources, were Vikings. Vikings are considered to be the men and women who, starting in the 8th century, travelled by ship in large numbers from Scandinavia across a substantial part of the northern hemisphere to pillage, explore, invade, settle or trade (Fig. 1). The height of the Viking activities is called the Viking Age, which began with all its might with the sacking of the monastery of Lindisfarne in England in the year 793. The Viking operations began to grow in ambition, might and frequency from the 9th - 11th century until what we consider to be the end (and as symbolic as the beginning) of the Viking Age in the year 1066, when Harold, King of England, defeated the Viking King Haraldr Harðráði at the battle of Stamford Bridge.

We do not know for certain what the specific reasons were that led to the great Viking expansion, but among others are the naval developments that allowed long journeys to be made in record time, the existing tradition of pillage and trade, and the need for young men to acquire reputation and wealth due to the increased competition for status in communities where power was becoming increasingly centralised. What we do know for sure is that by the 10th century the Vikings had already settled in Iceland, taken control of part of the British Isles, founded the Duchy of Normandy, settled in Russia and Byzantium and reached America.

The force of the Viking expansion reached Galician shores with the same energy as it impacted so many other parts of the world; and although Galicia did not become a territory that was massively settled by Vikings, the various centuries of continued visits did leave signs of the impact made by this contact, above all in the need of the population to protect their homes and territories against the *Nordmanni*. The fear that the Northmen inspired grew because they not only came in search of wealth - often looted from ecclesiastical centres - but also slaves, whom they took in the areas they pillaged. In fact, slavery probably accounted for a large part of the Vikings' international trade.

When we imagine the Viking presence in Iberia, we think of attacks were frequent but short, spending little time in each location and nearly always remaining close to the coast. However, we do find some examples of the Vikings spending long periods attacking the coastal area and even venturing inland. This is the case with the great fleet that besieged

Iberia for about two years in 858. A century later, in 968, another great Viking army spent three years in Galicia, pillaging the area around Santiago de Compostela before moving further inland until they came to Los Ancares near Lugo. This, together with the existence of the town of Lordemanos (in what is now the province of Leon), which was founded as a Viking settlement, suggests a less superficial impact than that traditionally imagined, and much more complex relations with the local population and the royal and aristocratic power structure. The 968 attack included an important battle, in which the well-known bishop Sisnando died while brandishing his sword in battle against the Vikings.

Sisnando was one of the most significant religious and aristocratic figures of the Galician defence against the Viking attacks. In fact, it was Sisnando who was said to have constructed and rehabilitated a coastal defence system against the threat of piracy, including the fortification of the city of Santiago. The sources turn the Vikings into perfect villains in order to extol the figures who opposed them. The tales of their battles became a kind of political propaganda that sang the praises of men such as Sisnando. The ecclesiastical powers thus played a key role in the Galician resistance against the Viking raids. The reconstruction of the *Torres do Oeste* (Towers of the West) in Catoira, for example, was part of a defence strategy in the Ría de Arousa that enhanced control of the ford over the Ulla River. The cross pattée in the exhibition, from the Torres do Oeste, is an example of the force of the Christian symbol against the pagan enemy. In this way Vikings were converted not only into the terror of the people, but the enemy of Christianity.

However, not all the Vikings were pagans; and they did not all lay siege to Galicia with the doggedness of the man who received the name of *Ulf el Gallego*, a jarl or Danish count who won great fame in Denmark for his conquests in Galicia. In fact, there are many reasons to believe that there were close links between the Vikings and the Galician powers that be, as well as examples of cooperation and trade between the Vikings and the people. This is the case with the count (later beatified) Rögnvaldr Kali Kolsson of Las Orcadas. His story takes us beyond the Viking Age itself, but in many respects the interactions between the Scandinavians and Galicia into the 12th century continued to be very similar to those of the Viking Age. The *Orkneyinga Saga* tells us how while he was on the way to the Holy Land, the count decided to spend Christmas in Galicia. The text demonstrates that the inhabitants of Galicia were expected to set up markets for the Scandinavians, which demonstrates there were trading relations between the two groups. In addition, the count and his men ended up entering into an agreement with the people to put an end to a foreign tyrant who had settled in the territory and

had subjugated its people. It is not the first time that Icelandic or Galician sources mention the agreements under which the Vikings became mercenaries, fighting at times to support the Galician counts and at other times the ordinary people. In fact, this is a type of symbiotic relationship which is very typical of the Viking world: it can be seen from Galicia to the Varangian Guard in Constantinople.

So it was that the Vikings were a threat in Galicia for centuries. Although the sources highlighted the Galician victories against the Vikings as iconic of the pagan enemy, and although it is also true that Galicia developed an excellent system of defence, the constant return of Scandinavian ships during the Viking Age suggest that Galicia continued to be an attractive summer pillaging destination. However, relations between Galicia and the Viking leaders who captained the fleets were also characterised by the benefits that the warriors could bring to Galicia. From buying goods and food in the markets to supporting the Galician counts in their struggles for power, or defending the inhabitants against other more troublesome enemies, the Vikings also interacted positively with the locals. This flexibility and capacity to adapt were what largely ensured the success of the great expansion of these Northmen.

---

#### FURTHER INFORMATION:

ALMAZÁN, V. (1986): *Gallaecia Scandinavica: introducción ó estudio das relacións galaico-escandinavas durante a Idade Media*. Vigo: Galaxia.

CHRISTYS, A. (2015): *Vikings in the South – Voyages to Iberia and the Mediterranean*, *Studies in Early Medieval History*. London & New York: Bloomsbury.

MORALES ROMERO, E. (2004): *Historia de los Vikingos en España: Ataques e incursiones contra los reinos cristianos y musulmanes de la Península Ibérica en los siglos IX-XI*. Madrid: Miraguano Ediciones.

PIRES, H. (2017): *Os Vikings em Portugal e na Galiza – As incursões nórdicas medievais no Ocidente Ibérico*. Sintra: Zéfiro.

---

## THE KINGDOM OF GALICIA, THE WAY OF ST JAMES AND EUROPE

José Miguel Andrade Cernadas

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

The north of Europe is ever present in the memory of the Kingdom of Galicia. What is usually identified as a precedent of the mediaeval kingdom is the kingdom constructed by the Suevi back in the early decades of the 5th century. The Suevi in fact arrived during the previous stage of migrations of the so-called barbarian peoples, from the northernmost

territories of the European continent. They created in the north-west of Iberia the first kingdom to emerge from the agony of the Roman Empire of the West.

In the 6th century, at the time when this kingdom reached its greatest level of power and development, we know that one of its supports and main contacts also came from the North. This was through relations with the kingdom of the Franks, in particular with the city and Church of Tours. Martiño de Tours, a bishop and chronicler of this kingdom not only gives us news of what was happening in the Galicia of the Suevi (which complements the limited information that has come from the country itself), but was also the first to refer to the kingdom of the Suevi as *Galliciense regnum*. So we are at a pivotal point of change: the kingdom is no longer defined by a people, but by a territory.

Also in the era of the Suevi we have news of the existence of a community of Bretons, which also constituted its own Episcopal see. This involves so-called church of the Bretons, later known as the see of Brittonia. Although its study involves many uncertainties, we can conjecture that these Bretons could be in origin Britons who fled from Great Britain with the arrival of the Angles and Saxons. It was they who with their mass settlement in Armórica would make this continental territory begin to be known as French Brittany; and they are also responsible for the creation of this church. This institution would be no more than a clerical expression of a human group of this origin who settled in this part of Galicia.

The fame and knowledge of Galicia in the Britannic world does not end or begin with this episode. Beyond the echoes that have brought together the two worlds from prehistoric and legendary times, the Middle Ages is a period in which this relationship would become closer. We can begin the story with two books. Paulo Orosio, a Galician who lived between the 4th and 5th centuries, was the author of a monumental universal history in which Galician and also Hispanic issues are developed to some extent. Some of the references most clearly referring to Galicia are related to the description of the Tower of Hercules. He talks about it when referring to the city of Brigantia, where the author explains there is a very tall lighthouse that is one of the most admirable of human creations and serves a reference for navigators making their way to Brittany. Orosio's history, written in Latin as was the usual case in those times, received a very wide distribution. Worth noting in particular is the fact that Alfred the Great, King of Wessex, ordered its translation into English in the 9th century. This may be the reason explaining why a *mapa mundi* created in Anglo-Saxon England some time in the 10th and 11th centuries, called the Cotton Map, includes

“Brigancia” in the corner of a peninsula that appears geographically very close to Great Britain. Even more notable is the fact that this legend is the only one that appears on a map of the peninsula with another referring to *Ispania ulterior*.

This does not end the links between mediaeval Galicia and the world of the British Isles. The Cotton Map mentioned above, was created in Anglo-Saxon England. In 1066, coinciding with the start of the reign of Don García in Galicia, the Normans conquered the kingdom of England. A few years later, with the Galician king overthrown and imprisoned, and with bishop Diego Peláez deposed, one of the authors of the *Historia Compostelá* imagined that the reason for the fall into disgrace of the prelate was related to a conspiracy in which the bishop was to deliver the kingdom of Galicia to the Norman king of England. We say that he imagined it, as this idea does not appear anywhere but the Compostelan text, but it can help demonstrate how Galicia and the British world are joined in the same place in the imaginary plain.

Not imaginary, but rather very real are the English and Flemish knights who in the year 1147 sailed to the Holy Land to form part of the Second Crusade, and before their participation in the conquest of Lisbon with the help of king Alfonso Henriques, stopped in Galicia to visit the sanctuary of Santiago de Compostela. So they can be seen as among the first well documented pilgrimages by sea. It is also a testimony to the inevitable fact that the shores of Galicia had a maritime route that connected the Mediterranean with the world of Northern Europe.

There is another event that reflects the very close relations of Galicia with England. This takes us back to the 14th century, after the ascent of the dynasty of Avis to the kingdom of Portugal and following the defeat of Castile and John I in the battle of Aljubarrota. This new political framework was used by the sectors loyal to the memory of Peter I of Castile, one of whose epicentres was in Galicia, to propose John of Gaunt, Duke of Lancaster, as candidate for the Crown of Castile. Lancaster, as well as being the uncle and mentor of the defeated Plantagenet king Richard III, was married to one of the daughters of Peter I, which provided the justification for his claim. The alliance between Portugal and England, on which a number of Galician nobles worked, and which was to have a long future, served to speed up this process. The truth is that in the summer of 1386, an army led by the Duke of Lancaster himself and his family, and made up of some of the best English and Portuguese soldiers, disembarked at Coruña in what was the start of a Galician stay of nine months during which the Lancastrian army moved through much of the country. Froissart, the great Chronicler of the Hundred Years' War, has left us a detailed story of this English adventure in Galicia in the 14th century. It may be that the famous historian did not write about events

that he knew at first hand, and more than once his information on Galicia is inaccurate. However, beyond this, the inclusion of the adventure of John of Gaunt in Galicia certainly increased the country's fame and its relationship with the English world.

According to the legend of the *translatio*, the sea was the means by which the body of St James was brought from the Holy Land to Galicia. Following in its wake, many pilgrims during the Middle Ages chose the sea routes to reach our coasts. But in contrast with the magical precedent of St James himself, most of these maritime pilgrims came from the North. As we said when we referred to the arrival of the crusaders in 1147, it was not until that time that we can certify the arrival of the first pilgrims by sea. The truth is that the fame of Santiago is well established in England from this century. The Empress Matilda, mother of Henry II, who according to one tradition made the journey to Compostela in 1125 and was presented with one of the hands of the body of the Apostle, donated this relic to the famous abbey of Reading which thus became the principal centre of the Jacobean cult in England.

After it began in the 12th century and became consolidated in the 13th century, the great era of English pilgrimages by sea was in the 14th century, and above all the 15th. Some calculations talk of some 11,000 English pilgrims in the first half of the century. The pilgrims left from a number of British ports, above all Dartmouth, Bristol and Portsmouth. The preferred port of arrival was that of Coruña, a point of reference and arrival known for centuries by the beacon that was the Tower of Hercules. Although it depended a great deal on the state of the sea, the journey could be short. They could reach Galicia in four days. On disembarkation, and after a short stay in Coruña, the pilgrims left to Compostela, on a trip that took an average of three days. The route taken by land was that known, for obvious reasons, as the *Camino Inglés* (English Way).

On the subject of the pilgrimage to Santiago, it is worth noting that despite the importance of the maritime routes, the essential part of it was made by a variety of paths by land. The pilgrims came from almost all the Western regions, although there was a majority representation of Francs. Their name was due to being inhabitants of France, understood in much broader geographic and cultural terms than they have today. In fact, this name was given to all the pilgrims from beyond the Pyrenees, including Germans, Scandinavians and other peoples from the northern Europe. Of all these it is the Germans who developed the greatest devotion to St James and greatest desire for pilgrimage in the Middle Ages. In fact, a significant part of the stories or diaries of pilgrims that have reached us were written by individuals of Germanic culture and language. So when Martin Luther laid the foundations of the Protestant Reformation, one of the Catholic practices that he questioned most was that

of pilgrimage and its value. But what is interesting is that in the case of St James Luther always displayed what we can understand as a demonstration of the popularity that the pilgrimage to Santiago had up to the start of the 16th century.

The Kingdom of Galicia, in particular in the 11th and 12th centuries, cannot be understood properly without taking into account another presence in the north of Galicia: that of Burgundy. At the end of the 11th century, Alfonso VI began to surround himself with individuals from this French region. Two of them, Raimundo and Henrique, ended up becoming his sons-in-law. To Raimundo he granted the county of Galicia, understood in the same way as the kingdom of Don García, in other words Galicia and Portugal. A few years later, he divided Raimundo's territory and gave Henrique the county of Portugal. This began the separation of these two areas, which for centuries had been one, and which would lead a few years later to the independence of Portugal. So in one way or another, the definition of what is now Galicia and Portugal came via the people of Burgundy.

The influence of Burgundy does not end in the sphere of politics. In the first half of the 12th century, the two hegemonic visions of blessed monastic life in that part of Europe, Cluny and particular the Cistercians, both of which emerged in Burgundy itself, made their appearance in Galicia. With them the history of Galician monastery life at that time can be considered complete. These monasteries would exist within the framework of an autochthonous tradition that included some monasteries as famous as Samos, Lourenzá, Celanova and the old Sobrado. They continue to exist, although completely new in terms of their constitution, and with them, new buildings were founded or refurbished that would be identical to what could be seen in any part of the West. Taking into account the impact that the monasteries had on society it is not fanciful to speak of a very powerful Burgundian factor in mediaeval Galicia.

## ▲ WORLD WAR II N04 AND GALICIA

**Emilio Grandío**

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

The war came to Galicia. Or rather, it didn't leave after the summer of 1936. The years 1939 to 1945 represented for Galician society a continuous line on which physical violence merged with ideological conflict. It's true that there were no trenches on Galician territory at the start of the 1940s. In fact there actually weren't any in the years of the Civil War, because the rebels seized control over the



territory almost immediately. But in the years of global conflict aircraft flew over the land, the number of ships sailing off our coasts increased, troops from submarines at anchor crowded the most important Galician ports, the trade in minerals related to the conflict filled the distribution warehouses, guerrillas began to operate with strategic military objectives... After 1936 the shots that exploded like thunder in the thick silence of the Galician night were replaced starting in 1940 by the engines of airplanes flying over the Galician land and sea. As a reporter for the British Overseas Service said, this territory became a "war zone".

A "non-belligerent" status was announced by the dictator Franco at the start of the conflict to pursue his main strategy of survival for the regime through the uncertainty permitted by ambiguity. It allowed him to conceal a situation of real conflict in Galicia. Society was completely fractured. Traditional communities were faced with a kind of point of no return after a civil war lasting three years, but also because of the incapacity to resolve the problems of the future through reconciliation. Instead, the perfect alternative was to transmit a continuity of motivation through a violent "crusade", this time against an external enemy. The process of reconstructing society was delayed with the definitive excuse of the struggle between fascism and communism. The regime's lack of definition with respect to the future also extended to the discretion available in the executive decisions of those who now controlled the structure of the state.

If you could go back to 1940 in a time machine and appear on the wharves of Coruña, Ferrol or Vigo, you would not think that things were very different to a country that was fighting in favour of the Axis. The dictatorship was very clear in practice until well into the conflict about which side it had to be on, beyond any legal definitions employed to gain time in face of the pressure from the allies, namely the U.S. and Great Britain, which played a key role in the military victory of 1939. The external reports from these countries' diplomats tell us of a zone occupied by "gangsters", with highly visible Nazi or fascist symbols, an increase in anti-British demonstrations in front of consulates, or with problems in diplomatic representation deliberately caused by the dictatorship itself for the benefit of Germany. This German presence was also not the product of the internationalisation of the world war: it was notorious from the first days of the rebellion in the Galician ports. In the memoirs of Grand Admiral Dönitz Vigo is described as a "safe port". Dönitz was undoubtedly speaking of a large part of the Galician coast, particularly the port of Coruña and the facilities at Graña by Ferrol. The Galician coast was a window open to the world. It is no coincidence that the direct communication cables with Germany and Great Britain lay very close to Vigo (the "English and German Cables").

The same would be true if we travelled in this time machine to Silleda, Casaio or Monte Neme, and saw the constant coming and going of lorries with a black material of a great weight from mining deposits under close surveillance by the Spanish Civil Guard, but with German staff managing the operating company. The material in question was tungsten, which after the loss of the Asian market became the object of a new kind of gold rush by the warring countries in Europe, which needed it for their war material. It was a case of anything goes for a territory such as Galicia, which now became greatly appreciated throughout Europe due to the presence of this mineral. Always sitting on the fence, the dictatorship also managed to obtain the greatest benefit in this area, depending on who had to be kept on good diplomatic terms. There were always possibilities for either "official" or clandestine trade. Someone called the environment of those years in our mining areas as a sort of "far west", desperate and transient, with numerous bars, cinemas and leisure venues where money was accumulated and squandered.

Formally, Galicia did not take part in the conflict: it was a "non-belligerent". But during these years the Galician coast saw a spectacular increase in air and naval traffic, as can be seen by the numerous vessels sunk, many as a result of direct combat. The physical testimony of the ports crowded with foreign ships was also reflected in the diplomatic and intelligence services, areas that were always linked. The whole Galician coast, and not only the most important cities, had major intelligence services, working for one side or the other, which extended from Estaca de Bares to Tui, and including Ribeira to carry out surveillance not only of maritime traffic but exports of the much desired mineral. The Galician tidal inlets (*rias*) are essential for monitoring the maritime and air routes in the Atlantic Ocean, particularly up to mid-1942, after the Allied landing in North Africa, and then after the pact with Portugal in the Azores at the start of 1943. You only have to see the network of anti-aircraft batteries in Montefaro (Ares) to have to recognise the air surveillance. The whole network of the dictatorship placed itself at the service of the Axis: making the radio service freely using available at night to broadcast messages to Germany, or installing sophisticated modern geolocation antennas in the mountains of Lugo.

But this was not the only role reserved for Galicia in this conflict. The northern part of the provinces of Lugo and Coruña could have become a Galician Normandy. Extensive documentation proves the great military surveillance and intelligence work carried out in Galicia between the years 1942 and October 1943, when the dictatorship discovered this intelligence network. It included aspects such as the possibility of improvised airports, location of military armament and defence factories, geographical

studies of the terrain, maps, establishment of an enormous monitoring network along the whole Cantabrian coast, and the support of the British Special Operations Services (SOS) in creating the first European *maquis* by helping to set up and develop the Federation of Guerrillas of Leon-Galicia, etc. The strategic virtues of the area for an invasion were clear, as the defences were practically non-existent in the face of a mass landing of airborne forces. Franco's only solution was to deploy thousands of reserve soldiers from the summer of 1943 in improvised campaign camps along this coastal area.

Two major events transformed this future. One was the urgent meeting with Franco requested by the British Ambassador Samuel Hoare on 20 August, 1943 and that took place in the dictator's summer residence in Pazo de Meirás. This meeting was a kind of ultimatum to Franco to withdraw all support in certain matters from the Axis powers: support in the ports for their ships, for the trade in tungsten, the Blue Division, the Nazi intelligence structure in Spain... After this Samuel Hoare flew to London to await events.

The second was the delay in the return of the British ambassador to Spain, which set of many alarms and rumours regarding a possible invasion, fostered by the Nazi intelligence services in their attempt to control Spain. There are sufficient data to corroborate this idea, not only as a rumour but as reality: among the British government elites Samuel Hoare's return was known as "zero hour". There was no invasion, among other reasons because of the Nazi assistance to the dictatorship in intelligence, showing Franco all the structure that provided the Allies with intelligence about the north-west. The "tacit pact" of not crossing the "red line" established between Franco and the British at the start of the global conflict was no longer applicable. After this complaint Franco was able to establish other terms of negotiation.

Galicians were also the first to enter Paris with the troops that liberated the French capital, after a period that led them to be in combat for nearly ten years after 1936. They would become experienced fighters after the Civil War and became models both for the new *maquis* and for the allied landing in Europe, and including combats in the north of Africa or Narvik. Many of them could not get there, and as stateless citizens (as their Spanish nationality was not recognised by Franco), died gassed in the German concentration camps that were dotted around central Europe.

In the end, this role of Galicia as a window open to the world was used as like a *finisterrae* for the escape routes from the Pyrenees to the Galician south, with the aim of finding transport to the Americas from neighbouring Portugal, which was always welcoming to refugees. The first routes in this difficult trip were created for the use of soldiers

left behind the enemy lines or people persecuted after the invasion of the whole of Europe by the Axis Powers. As the Third Reich began to lose its grip in the war, the defeated side also used these routes, stopovers and clandestine networks, but in this case to hide or allow the Nazi leaders or collaborators to escape from different countries.

Galicia could have been Normandy. In the end this role for our territory did not come to pass. The two countries in the strategically very important Iberian Peninsula decided to maintain their position of ambiguity. But this perception that they continued in a world in conflict continued some years with the high point of the anti-Franco guerrillas. Escapes by crouching men in the Galician mountains, shots and cries in the night, the Spanish Civil Guard units extending their grasp across the whole territory, increased mistrust of unknown arrivals... In fact this was the final battle of the Second World War against fascism.



## **N05** US AND THE WORLD

**Xulio Ríos**

HONORARY PRESIDENT OF THE GALICIAN  
INSTITUTE FOR INTERNATIONAL ANALYSIS  
AND DOCUMENTATION (IGADI)

We are used to being considered from the North - or the North-West, to be more precise. We spend our lives living with this cardinal point, so it must be familiar to us. But what is north of Galicia? Do we live without a north? For Plácido Castro, one of our most prized universalists, the orientation to the Celtic lands in the north should be an essential part, the most important part, of what we could call our intellectual foreign policy, extending over an Atlantic understood as a binding element and not as a chasm that separates.

Our image in the world, what we are in the world, is largely a product of interaction with it over history: it is how people see us; the impression we give. In a practical sense, in the last century the Galician diaspora played a key role in making us universal; and also conditioned this image. In Galicia, as Castelao wrote, no one makes demands; they emigrate. This categorical assertion was projected over time in two aspects: perhaps we are too docile; and emigration shrank the country. Probably today, the author of *Sempre en Galiza* (Always in Galicia) would have written *Sempre no Mundo* (Always in the World) and would note the immense force of this emigration as relational capital, as a vanguard for our internationalisation, and make a positive reading of the phenomenon that at the time was overwhelmed by marginalisation and poverty.

To act in accordance, for the Galician centres around much of the world, the relationship with land of Galicia and the understanding of the new global reality call for a qualitative leap that associates them more with our creativity at all levels and with projection of the country abroad. That is why without weakening their traditional functions, they must be opened up to their guest societies and become centres where people can Live Galicia abroad; in other words, in spaces where they discover the new reality that is Galicia and the other Galicia that lives abroad at the margin of the centres themselves.

### **A star in the firmament**

The character of Galicia is unique in its particular idiosyncrasy. We are a country with our own emotions, a land inhabited by people who take with them the unmistakable seal of their own individuality, what constitutes the primordial bass of a cultural system sustained by a temperament that sets us apart.

To be a star, Galicia needs a firmament. First we are there and at the same time we are in the world. This distinction and complementarity is the key to our universalism. We receive everything the outside world offers us but we also have the obligation to provide them with what is authentically ours. And in this way we help ensure that we do not create a monotonous world inhabited by beings who are uniform in their tastes and manifestations.

An effective inspiration can only be based on awareness of this differential excellence. Our biggest enemy is self-destruction and negligence of what is our own. Our heritage, landscape, gastronomy, nature, and also language, music and our way of being, thus constitute variables and assets that cannot be given up and help represent us in the world.

The feeling of pride and dignity we get from the attributes that define us as a society and as a country at both the material and immaterial level constitutes the foundation for any strategy for sustained progress based on identity. And it was Galicianism that struggled most for this. If we search among the roots of the definition of a possible foreign policy for Galicia, we will find a Galicianism that thought of this, as of many other things, when almost no one else did so. A long time before there was talk here about the unity of the peoples of Europe, of providing a means for relations with Portugal and Brazil or even for exploring opportunities for Celtism, the Galicianists, who were among the first Europeans on the Iberian Peninsula, made their proposals on how we should engage in the world. The bases set out by Galicianism continue current to a large extent.

### **One country, three souls**

The Galicia of today cannot be understood without the Way of St James. It is a route that identifies us as early Europeans. We celebrate this condition that can and must be one of the core elements of how we

are seen in the world. But the essential circumstance of this global engagement must be based on the reclaiming of the value and substance of our culture as something inimitable and the very core of our way of being: this eclecticism that conditions our complicity with understanding, tolerance and even doubt.

Where are we from? Well, from here and there. We are Europeans by geopolitical imperative, but that does not mean that you might not feel more affinity with someone from the Cape Verde or even an Argentinean than with a Swede or German. That does not mean that being European and feeling European is a problem, but that language and history - among others factors - make up patterns of personal and collective conduct that superimpose common and reductionist simplicities derived from the mechanical application of geography.

The virtues and riches of Galicia in this respect are incomparable, unless we understand as a "problem" that being from here and there is an insuperable disadvantage that disperses our energies. We are inside and outside. In the hybrid times that we live in, in contrast, these "dispersed" souls that inhabit us allow us to take advantage if we act with intelligence and operational skill. They are worth their weight in gold.

We are part of Europe. There is no *Stone Raft* - unless it is literary. And our economy and our trade impose a reality against which we must not only not turn away but that in fact we do well in exploring and exploiting to our own benefit. In practice, these empirical magnitudes were clearly overwhelming what some who renounce any longing for a Celtic vein call sentimentalism. There are common bonds that link us to Celtic peoples to a greater extent than with many other European peoples

### **We are culture**

If Galicia turned its gaze abroad more frequently and with a wider horizon, capable of transcending the boundaries of politics or economics, it would not only revitalise its dramas, which are so often incredibly disconcerting, but it would recognise its own versatility as a national characteristic. Culture has a great role to play here.

This way of being or of attitude can only produce admiration where it appears among those who do not know, without prejudice, what we are. There is a reason to be grateful and to exhibit proudly this rich ambiguity that defines us and in which our strength resides. The mania of wanting to make us from only one place, with firmly set limits, rejects this. And that is why we only limit ourselves if we dilute the complexity instead of fostering it, with so much insistence that we are only from here or there.

We need to locate another Galicia in the world and provide us with instruments for it, organised from the bottom up, not against institutions but as an ex-

pression of a public diplomacy that complements and highlights the value of our resources and produces a counter-discourse based on a generosity that demands from us a long-range vision and commitment in equal parts.

Culture is the soundest foundation in any country. Granite can be exhausted, however big the quarries. Car factories, however modern they are, exist subject to the permanent anxiety of relocation and desirable environmental demands. Ships sink. Culture, whether in the form of paths or cathedrals, languages or bagpipes, have subsisted and have been reborn; their force is inexhaustible and renewable. They are not disposable. A people that is based on its culture will always be a people with a future. One that abandons its culture simply self-destructs. In the long term, there is no power more efficient than soft power. In short, culture is the key to everything; it is not a minor addition. It is the cause of everything. There is no future without culture. And that being so, Galicia is a real power.

We must find the keys and the ways of forging alliances in this field. For ourselves, but not only ourselves.

## **S01** IDENTITIES CONNECTED IN PREHISTORY

**Beatriz Comendador**  
UNIVERSITY OF VIGO

Our dawn sun travelling south illuminates a land in the extreme west of Eurasia, inclined on the Atlantic Ocean. Its geographic position is key for understanding the stories about its material elements, marked by interaction. People, animals and plants move around, but they also transmit things, technologies and ideas. This cultural exchange is recorded and written in each movement, over short or long distances. In prehistory this phenomenon had some notable moments that we can read about through archaeological materiality.

Given the lack of organic remains, gobbled up by the acid earth, fleeting evidence gives us a limited story about the arrival of the first groups of humans. However, tools have been found created using the first technologies capable of producing artefacts from stone, suggesting a much more ancient occupation than that traditionally recognised. The Acheulean technology, which emerged from Africa 1.7 million years ago, is reflected in artefacts deposited on the terraces of Porto Maior (As Neves), excavated by the River Miño more than 200,000 years ago, though it is not clear whether it entered from the south or east. The technology extended slowly and took thousands of years to extend over the whole of Iberia.

The entry to the Eirós Cave (Triacastela) tells a sequential story of the last groups of Neanderthals that occupied the north-east, before the arrival of the first “modern” humans from the south, and gives us knowledge of the subsistence strategies of different species of hominoids and also animals. But it is the motifs on the interior walls of the cave that tell us of the most ancient art in this area, which cannot be understood without taking into account the art of the cliffs in the Cantabrian region, or the panels outside the cave of Foz Côa and Siega Verde, in the Douro basin.

The movement of nomadic groups around the area is depicted by a scenario marked by landmarks in the landscape that provide guidance and connection for the different ecosystems. They are places taken over symbolically through art, which monumentalise natural elements, like tattoos on the skin of the earth.

On the western granite seams of the north-east, there are petroglyphs and engravings common to other Atlantic regions. Its particular concentration in the coastal area of the Rías Baixas has taken attention away from the artistic manifestations of the interior regions. Only in recent years has research extended to these less well known zones and there has been an integration of studies within the cross-border framework that take into account the southern lands. This has led to the discovery of other artistic traditions of engravings that were little known, and above all, of the examples of paintings that connect the north-west with all the Mediterranean world of much of Europe and North Africa. Perhaps these painted expressions talk of an initial expansion in the Neolithic through what is now south-eastern Galicia, as appears to be indicated by the recent finding of cardium pottery from the ancient Neolithic in the Eirós Cave.

A similar dialogue in techniques and forms is established with the representations of the interior of megalithic chambers. The profiled mammals on the horizon fix human presence and provide testimony of the persistence of groups of humans on the territory. The limited archaeological remains after the appearance of agriculture show the ambiguity of the groups responsible for the appearance of the first monumental architectures linked to the symbolic and funerary world. The chambers demonstrate their extensive life-spans and remodelling over time. With agricultural societies emerged the interest in the stars and the heavenly bodies, leading to the cyclical idea of time.

The funerary art that accompanies the burials provides evidence of the circulation of goods, ideas and people. It is the study of the source of raw materials or the connection between forms that provides evidence for the story of the contacts. This may be the case of flint, or some highly regarded

“green stones” such as jade, Alpine jade or variscite, used to make objects of a symbolic or ceremonial nature that would move from hand to hand, until they arrived at lands far from their place of origin.

After the Neolithic, the “revolution of symbols” would fill the different parts of the peninsula with references to the human figure. The double triangle becomes a basic element to represent the human body, while the face is represented by two eyes or facial tattoos. The “idols” show a great conceptual uniformity, but regionally this concept is expressed with a great diversity of forms and materials. The “eye idols” at times sun-shaped (*soliforme*), began to be found by the Guadiana, later the Tagus, and now by the banks of the Duero, as is demonstrated by both the eye idols of the Serra de Passos (Mirandela) and the one recently found in Casaio.

Among these exotic materials metal would be one the most important in our stories of the ancient world. The first is gold, with a special symbolic value due to its incorruptibility and its brilliance, like the sun. There is also silver, which was more popular in the south. And finally copper, obtained in the first real metallurgical “alchemy”, which transformed into metal another green stone: malachite. It would be used to make weapons that would accompany the first elites in their identitarian process: they began to adopt similar patterns of appearance to each other, which set them apart from their own communities, but gave them common elements with other elites. The daggers and halberds appear schematically in carefully chosen places that contributed to the construction of the territory. This world is linked to the phenomenon of the well-known bell-beaker pottery and the expression of emerging social inequality, particularly in the funerary world.

The Bronze Age saw waves of cultural and religious change. The sea routes may have played a key role in the interconnection between distant territories. The Iberian Peninsula is rich in metals, and the north-west is particularly rich in tin and gold. With the appearance of bronze alloys, the interconnection between territories with metals and those without would lead to a period of close relations and mobility to an extent not imagined before. The north-west of Iberia would play an important role in the dialogue between the Atlantic and the Mediterranean. Metals circulated both in the form of minerals and ingots. Thus copper oxide ingots, which were traded around the Mediterranean, became for some the emblems of power represented in menhirs (standing stones). Also common to many territories are the deposits of metals stored in underground hiding places, or on the beds of some rivers, such as the swords of Ulla or of Sil, with forms that suggest foreign models. These elements accompany the image of a warrior with a sword, lance and shield that we see on the steles in the south-west, but that also appear in the north-west.

The Bronze Age was characterised by contacts and movements that were also important for the transmission of new technologies, particularly in textiles, pottery and metal. There were even reports of movements by the craftsmen themselves, who would pass on common cosmologies to extensive territories, such as the myth of the eternal journey of the sun across the sky, present in iconographies from Mycenae to the Baltic. It is the same solar motif that shines on lifting the heavy gold goblets of the treasure of As Silgadas (Caldas de Reis), made using the lost wax casting technique, and that connects with the idea of the world represented on the Nebra sky disk.

The sun travels across the sky to the west, and the day wanes in a land that seems very far from the land of the pharaohs. But our story crosses paths with the words of Akhenaton: *"You may be very far away, but your rays touch the Earth. You are before our eyes, but your ways are unknown to us. When you hide on the Western horizon, the Universe is in darkness and remains dead. The world is in silence, because its creator rests behind the horizon."*

## SO2 LANGUAGE FLOURISHES IN SONG

**Henrique Monteagudo**

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

"Galician-Portuguese troubadour song" covers a literary and musical phenomenon that developed between 1200 and 1350. It is called "song" because it was an activity that combined poetic and musical composition, and "troubadour" because the authors were troubadours, in other words, joint creators of poetic texts and melodies of the *cantigas* (songs), which the public heard accompanied by music and dance. And it is qualified as "Galician-Portuguese" because the territory where it flourished coincides with the origins of the Galician language, which covered what is now Galicia and the region of Portugal between the Miño and Douro rivers. Galician-Portuguese song is part of a tradition of European scope. Its centre was in the region of Occitania, where there was a flourishing of Provençal song, and it had its parallels in other parts, from Sicily to central Europe. The birth of this song represented a decisive contribution to a form of lay culture that had become emancipated from ecclesiastical tutelage; and it was a very important step forward for the development of the emerging Romance languages, by breaching the monopoly of Latin in writing. In addition, it meant the enshrinement of love as a great theme of Western literature, thus playing an important civilising role

for the warring feudal lords. Love songs, attentive to the sensitivity of female feelings, gave a new visibility to women, who enthusiastically supported this type of song. The troubadours were recognised as artists with an individual talent; they broke out of the mediaeval concept of creative activity as anonymous and artisanal.

Galician-Portuguese song spread outside its original limits, reaching as far as the feudal courts of the centre of Castile and Portugal. However, it was only in its original territory that it maintained its profound roots and a continuous tradition. The city of Santiago de Compostela was one of its most important centres, but there were also notable authors in the coastal Artabro Gulf in the south-east of Galicia and in the Miño basin, including on the Portuguese side. Originally, troubadour song was basically a phenomenon of the nobility. In Portugal it maintained this aristocratic nature, while in Galicia its social base became more diversified, as can be seen by the names of men from Santiago, Pero da Ponte (a squire) and Ayras Nunez (cleric), Johan Ayras (a burgher), or the minstrels Johan Zorro, Martin Codax and Meendiño. The royal courts of Castile-Leon and Portugal had notable periods in their development, above all during the reigns of Alfonso the Wise (1252-1284) and his grandson Denis of Portugal (1272-1325). To Alfonso we also owe the large collection the Canticles of the Holy Mary, (*Cantigas de Santa Maria*), whose poetic and musical character link it closely to troubadour song.

These two kings were also troubadours, and were probably responsible for two of the main song collections: Alfonso X for the collection of the first great troubadour songbook, and Denis for a large general compilation, subsequently enriched by his son Don Pedro, Count of Barcelos (ca. 1280-1354). The latter left in his testament a *Livro das cantigas* (Book of Songs) which was a definitive collection of our song. The actual songbooks have not come down to us, but copies of them have: the Ajuda songbook, compiled at the end of the 13th century through the work of Alfonso the Wise; and the songbooks of the National Library of Lisbon (the Colocci-Brancuti) and the Vatican Library, both of which were copied in Rome at around 1525 at the initiative of the humanist Ángelo Colocci, and made use of the Count of Barcelos' *Livro das cantigas*. Each of the three songbooks offers its own partial testimony: the Ajuda Songbook, which is the oldest, includes 310 songs and is adorned by beautiful illustrations; the National Library songbook, which is larger, contains close to 1,600; and the Vatican Songbook, the twin of the latter, contains 1,200 compositions. Between them, they contain a total of 1,679 songs attributed to 152 poets. However, the songs only include the lyrics and not the music. There are other smaller documents that give us the music of some songs, such as the Vindel parchment, with its seven

female-voiced love songs by the minstrel Martin Codax (six of them with the music); or the Sharrer parchment, a fragment of a folio with male-voiced love songs by King Denis. In addition, the start of the songbook in the National Library contains fragments of the *Arte de trobar* (Art of the troubadour), the first literary document written in our language.

The troubadours distinguish between three poetic genres: male-voiced love songs (*cantigas de amor*), female-voiced love songs (*cantigas de amigo*) and satirical songs. The most common are the male-voiced love songs (nearly 700), followed by female-voiced love songs (around 500). The male-voiced love song speaks with the poetic voice of the troubadour, who addresses his loved one, an inaccessible woman, married and of a high social rank (the "lady"). The female-voiced song speaks through the poetic voice of a young woman in love, who is single and of a lower social rank, called *amiga* ("friend"), who addresses her lover (also a "friend"); or refers to him, either in a dialogue with her mother or friends, or through a monologue in which she usually invokes the elements of nature. The satirical songs tend to criticise people identified by name, with an acerbic humour that can be extremely virulent, either using direct words ("curse") or through subtlety and ambiguity ("ridicule"). Among the minor genres are the *pastorela*, *lay* and *tenso*.

Galician-Portuguese song was stimulated by Occitan song, whose spread into the west of Iberia was fostered as a result of the pilgrimage to Santiago. Thus the male-voiced love song is clearly subsidiary to the Provençal models in its ideological background and form. But the most valuable genre of our song is the female-voiced love song, particularly in the songs employing parallelism, of which there are magisterial examples from the Galician minstrels. The ideological universe of the song and the aesthetic mould of these songs, with their expression of varied feelings of love, within the same social class and usually corresponded; the repeated give-and-take and elements such as the noise of processions, or attraction of sacred places, or symbolism of the elements of nature and the powerful evocation of the sea, are very different from what Provençal song offers us. This lyric vein must go back to an earlier autochthonous tradition of oral transmission and popular inspiration, which was reworked according to the tastes and forms imposed by Occitan song in the 13th century. The recognition of the lyric talent of the minstrels, promoted by the Galician nobility, established in the animated literary court of Alfonso the Wise and sealed by King Denis's incorporation of the female-voiced parallelistic songs into the troubadour compilations (initially reserved exclusively to the troubadour knights), represented a triumph for the valuation of the art and genius of the artists against prejudice and social barriers and allowed the preservation for posterity of some of the most original and fascinating creations of mediaeval Europe.

Our mediaeval lyric remained in complete obscurity for centuries. The first person to discover their existence, in the 18th century, was Marin Sarmiento, but it was gradually exhumed in the 19th century. First there were successive editions of the *Ajuda Songbook*, but more important were the discovery and editions of two songbooks in the Vatican National Library in the last quarter of the 19th century and the early 20th: the transcription of two manuscripts published by Ernesto Monaci and Enrico Molteni, and the critical editions by Theófilo Braga and Carolina Michaëlis de Vaconcellos. The discovery of mediaeval song provided important support in the defence of the Galician language in its re-emergence, as it lent it an historical profundity and a literary brilliance that mitigated its lack of social prestige. In the 20th century, mediaeval song inspired modern neo-troubadour poetry which saw the emergence of key figures of our contemporary literature such as Fermín Bouza Brey and Álvaro Cunqueiro. It was the renewal of a tradition that adds the singular literary creation in the Galician language to the plural mix of European literature.

## SO3 PORTUGAL TO THE SOUTH

Ramón Villares

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

Although they came to navigation late, Galicians know all their cardinal points well from their experience on land, where every plot of ground has its four neighbouring properties. The one to the north is dark, with little light, sometimes seen as a reflection of Ireland "separated by the sea"; the west is gales and twilight, which bring the sea wind. That leaves the east and the south. The east is sunrise, to which the apses of the churches look, as do the leaves of the trees; the south is the strength of the sun between Terce and Sext. If we transfer these points to a map of Galicia, then the south is the only border without a natural barrier of sea or mountains; it is the natural place of expansion to the sea of Al-Andalus. But nine hundred years ago, the south became a new political reality that is called Portugal, after forming a continuous natural and cultural territory within the Roman province of Gallaecia.

The south is the entry point that connects the furthest parts of Iberia to the Lusitanian coast, and by extension to the classical *mare nostrum*, which is the Mediterranean. From the south trading routes were established with Gades, Carthage, Syracuse and Tyre; it was from the south that the Roman legions arrived until its mining potential converted Gallaecia into

the California of the Roman Empire and Etheria and Paulo Orosio fled to the Mediterranean south-east. In the geopolitics of the ancient and early mediaeval world, the force of the south was turning north-east, when the discovery of the Apostle St James marked a path from Gaul and switched the expanses of the coastal lands for the summits of the mountains of Leon and Cebreiro, as places of arrival of the pilgrims to the "land of the Galicians" as the *Codex Calixtinus* tells us. From that, the south became another reality, with the appearance of the Kingdom of Portugal based on the separation from Gallaecia in the 12th century. Where there was continuity, a political border was drawn that, despite everything, was never completely impenetrable. But these *limes* in the south have marked the history of Galicia until today, in two very different directions: the Galicia of the north strengthened its ties to Carolingian Europe; and Portugal set the expansion to the south, first in battle against the Muslims and then discovering how to manage the winds to navigate the ocean beyond the equator, the essential reason of its existence. It was a maritime policy of "transportation", as the essayist António Sérgio would say, in contrast to a policy of "consolidation" or one that is territorial-based. The former was dominant in Portugal; and the latter, in Galicia.

But just as the north of Portugal became the essence of its nationality, for Galicia the south also never stopped being a reference, despite the existence of a political border between the kingdoms. Portugal was an area in which many of the social and political Galician elites became involved, gathering abundant benefits in Portuguese lands, from Inés de Castro or João Andeiro, to experienced navigators in journeys to Asia or the Americas. The permeability of the border allowed a constant migration in both directions, while the wealth of the Portuguese possessions across the Ocean acted as a magnet for thousands of Galicians, who settled on the Douro, in Lisbon and even in the mining areas of Brazil. As Galicia was marginalised from the imperial adventure of the Americas governed by Castile, it found in the south of Portugal an alternative that strengthened the bonds between the people of Galicia and those beyond the Miño, who became the *ventres geradores* (breeders) for the Brazilian population, in the graphic metaphor of the writer from Pernambuco Gilberto Freyre.

Even so, the Portuguese south still had some aces up its sleeve for contemporary Galicia. After the two Iberian empires had become small national states, in a situation of decadence, a number of political projects appears that endangered their future. One of them was "Iberism" as a political current that aspired to the union of the peninsula, either by way of political union in the Italian fashion or by economic union, as in the case of Germany

(*Zollverein*). The alternative of Iberism did not get further than an elegant utopia echoed by only a few Galicians, such as Currros Enríquez. Murgula himself declared a position removed from Portugal with its culture. But the crises at the end of the 19th century, with the British "Ultimatum" to Portugal and the Spanish colonial "Disaster" opened up the door to a new political conception of the national Iberian states. The Portuguese state strengthened its national identity and returned to the imperial dream of making a new Brazil with the African colonies, while Spain was reduced to its peninsular dominions with an almost irrelevant appendage in Africa. One "de-Iberised", returning to imperial dreams in Africa and Asia; and the other carried out a complete "Iberisation".

In this process, Portugal was re-established as a nation in the form of a "hyper-identity" (E. Lourenço), while in Spain a number of nationalist projects flourished, particularly in Catalonia, as alternatives to the nationalism of the state. For some Catalan and Galicia intellectuals and politicians, Portugal became a mirror in which to be inspired to construct new cultural and political identities. The 19th-century Catalanism of the poet Joan Maragall and the politician Prat de la Riba found in Portugal an ally with whom to construct a different Iberia, formed by three political states based on language: Castilian, Catalan and Galician-Portuguese. Something similar to this idea was shared by the Portuguese such as the poet Fernando Pessoa, who admitted the existence of "three natural nationalities" on the Iberian Peninsula, but with a clear Portuguese irredentism with respect to Galicia. Galicianism converted into nationalism at the first assembly of the *Irmadades da Fala* (Brotherhood of the Language) (Lugo, 1918) tried to think of Portugal as a model for reintegration, combined with Portuguese drives to irredentism, whose declaration for Galician reintegration, written by A. Villar Ponte and approved in the assembly of Lugo announced: "As long as Portugal exists, Galicia will exist."

Shifting its gaze south has been a constant strategy (to varied extents) of Galician political nationalism from 1918 to the present day, and above all in cultural nationalism. The generation of the Brotherhood of the Language, of the magazine *Nós* and of the *Seminario de Estudos Galegos* (Seminar of Galician Studies) accepted open arms relations with republican Portuguese intellectuals and politicians. Their contributions were divided between magazines such as the Galician *Nós* and *A Nosa Terra* and the Portuguese *Agua* and *Seara Nova*. In the field of scientific research, the work of the Seminar of Galician Studies was exemplary, also attracting Portuguese figures to it. The high point of these relations was, perhaps, the celebration of

the Galician Week in Porto in 1935, organised by the Seminar of Galician Studies and directed by the universities of Santiago de Compostela and Porto (Luis Iglesias and Mendes Correia). The period of Alexandre R. Cadarso as rector of the University of Santiago de Compostela was also very positive for the institutionalisation of the presence of Portuguese culture in Galicia. It saw the creation of an Institute for Portuguese Studies (1931- ), parallel to the Institute for Regional Studies (1930- ), where lessons were given by notable Portuguese figures such as Antonio Sergio, Hernani Cidade and Fidelino de Figueiredo. Politically, during the Second Republic, and above all in the struggles in exile, Galician nationalism as expressed in the positions of Castelao (then living in Buenos Aires) tried to integrate the anti-Salazar struggle with the Republican opposition to Francoism, in order to establish a future Iberian Federal Republic. In his books such as *Sempre en Galiza* (1944) Portugal and its culture has a strong presence. He also insists on many of its pages on the pain that the anti-Braga policy of Archbishop Diego Xalmírez meant for the future of Galicia.

The connection with the Portuguese south began to be more intense and everyday through economic relations and growing tourism that promoted the suppression of the border starting in 1986 on the entry of the two Iberian states into the European Union. Thanks to this new political context it was possible to create the first cross-border experience within the European framework (Galicia-Northern Region of Portugal), which opened up ways of communication and built bridges where earlier there had been customs posts, as well as giving rise to a major increase in trade. In fact, Galicia is now Portugal's third biggest regional partner on the Iberian Peninsula, after Madrid and Catalonia. This is the new south that today lights up Galicia. It is a south that is more material than cultural, but you never know what the future may bring.

---

Figueroa, Antón, **Lecturas alleas. Sobre das relacións con outras literaturas**, Sotelo Blanco Edicións, Santiago de Compostela, 1996

Villares, Ramón, "As duas beiras do Miño. Fronteiras políticas e muros simbólicos" in V.Arias/M.Caamaño/V.F.Freixanes, eds., *À beira de Beiras. Ensaíos e apuntamentos*, Editorial Galaxia, Vigo, 2011

Villares, Ramón, "Da Galiza, terra irmá de Portugal", **Jornal de Letras**, July 2019

---



**E01**

## LEGENDS OF THE EAST, FROM THE TOWER OF HERCULES TO THE PORTAL OF GLORY: TWO ICONIC MONUMENTS OF GALICIAN IDENTITY

**Alfredo Vigo Trasancos**

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

Christian tradition gave birth to the miraculous conveyance of the body of St. James from the Palestinian port of Jaffa. The story was that it sailed in a stone boat that crossed the seas to Padrón before its burial in Compostela, where an enormous cathedral would later be built; in the same way, also from the East to Galicia, came the pagan myth of Hercules, who was said to be responsible for the construction the large tower on top of another tomb, this time over the head of the Hispanic "king" and oppressor Geryon, slain by Hercules very close to the city of Corunna. It is surprising that our identity as a land and as a country is associated with two venerable monuments, both rich with old legends, both of a funerary nature and both also located in the confines of the West.

It was Greece that laid the foundations of the myth of Hercules. It was associated with the ancient and distant Hesperia; although it must have expanded across Spain, above all during the Roman period, by which time it was a demonstrable fact that the Greek hero had not only killed the tyrant Geryon somewhere in Iberia, but had separated with his enormous strength the two mountains that cut off communication between the Mediterranean and the Atlantic, giving rise to the Straits of Gibraltar (hence the name Pillars of Hercules). It is more difficult to determine when the focus of the legend of Hercules moved from Iberia to become linked to the land of Galicia. It is a fact that this relationship already existed in the 9th century, as it is mentioned explicitly in the *Chronicles of the Moor Rasis*, which was written at the time. There is no doubt it grew after that, as it is retold in an extended version by *De rebus Hispaniae*, a work written in the mid-13th century by Jiménez de Rada, Archbishop of Toledo. However, it would be with the *Estoria de Espanna* of Alfonso X (c. 1266) that it would finally become widely spread in its most "official" version, becoming a historical legend for all time that would convert Galicia into a key territory for the Herculean story. In fact, the *Estoria* states that the Theban hero Hercules came to the Iberian peninsula from Africa, via an island called Gades, where he built a great tower on which he placed a statue looking East. Having done that, after crossing the region

of the Guadalquivir and bordering the Atlantic, he came to Galicia, where he fought, defeated and killed King Geryon, also beheading him. He then buried the head and on top of it, as a symbol of his triumph, he constructed another great tower; after which he populated the area and founded the city of Corunna, which he called *Crunna* in memory of the woman who was its first settler. From there, after constructing the tower and founding the first Spanish city, Hercules set off to conquer and repopulate the rest of Iberia: Tarazona, Urgel, Barcelona... Finally he decided to abandon our land, not before leaving his nephew Espan as heir to the new monarchy he founded. Espan would be the first "Greek" king of our country, called Spain after him. Finally, after populating new cities, Espan himself decided to settle on the island of Gades by the tower erected by Hercules. And that is the origin of the city of Cadiz, which would become the capital of his kingdom.

So it can be said that Alfonso's history establishes very precisely the conquest of Spain by Hercules, the construction of two angled towers, the founding of the first city on the mainland in Corunna...And it tells us that it would be Hercules, through his heir Espan, who founded a new Hispanic monarchy thanks to his triumph over Geryon, whom the *Estoria* makes a primitive, tyrannical and cruel king.

It is clear that the legend of Hercules is well served by the *Estoria de Espanna*, although it treats him as a warring conqueror who had to make use of his strength to achieve his goals. Other sources considered him more brutal, and above all, as responsible for introducing idolatry to Spain. That is why perhaps his bearded, dominating and vigorous figure appears on the base of the mullion of the Portal of Glory in Santiago Cathedral, holding two lions, in allusion to his victory over the "two" Nemean lions (according to the *Estoria*), and literally squashed by the architecture: reminding us of the Old Spain he conquered and sowed with false idols, in contrast to the New Christian Spain resulting from the evangelical work of St. James the Apostle. So it is two Spains that appear on the mullion of the Portal: one subject to paganism, primitiveness and idolatry (identified with Hercules); and the other, young, Christian, penitent (in the image known as *Santo dos Croques*): in short, a triumphal Spain, thanks to the mediation of St. James, who leads us as a chosen people to the direct contemplation of the Saviour crowning the Portal and also presides over the chapel of the cathedral choir. Finally, the Portal also shows us Hercules as the first symbol of the Hispanic Monarchy and St. James as its traditional and heavenly protector.

## ▶ LAMENT? REOPENING? E02 DIVERSITY?

Rafael Rodríguez

DEPUTACIÓN DE PONTEVEDRA

### Lament?

The vision of the “other” is always conditioned, particularly when the “other” is located in a boundary position, in the extremes of the “world”, where the sun sinks into the waters of the Ocean.

From the Classical era in which the Greeks and Romans took over the intellectual production of some peoples, until today when the “developed world” contemplates the third world, the vision of the “other” has subject to an ideologically conditioned point of view.

It is notable that after the Late Bronze Age era when the north-east of Iberia was integrated into the Atlantic and Mediterranean trade routes there was a shift to an isolation lasting nearly nine hundred years. But was it real isolation or does our conditioned point of view just make it appear that way to us?

Today we know that there is a conditioned point of view that we have to deal with when we look for data on the north-east of the Iberian peninsula in the Iron Age, whether through classic authors or readings focused on the archaeological register of the Galician Iron Age.

The idea of the “savage” and the isolation of the people of the north-west in the Iron Age was in fact contemporary: the classical sources, particularly Strabo in book III of his *Geography*, provides details of these Galicians such as “they sleep on the ground”, “they have hair like women”, “they drink beer and have no wine” or “they don’t have any gods”, which separate them completely from the “civilisation and order” represented by Rome. Silius Italicus said something similar in his poem *Punica* when he highlighted the barbaric nature of the Galicians and Lusitanians who were in Hannibal’s army.

This isolation/removal from the world was heightened in archaeological historiography. Martin Sarmiento had already mentioned the existence of a lighthouse of Phoenician origin in Lanzada, and Murguía established on the same site a trading post with contacts with the Semite world, while in the excavations in the 1920s of the castle of Montealegre (Moaña, Pontevedra) Losada Dieguez identified a number of ceramics painted in the same way as pre-Roman Mediterranean products. Nevertheless, contemporary Galician archaeology covering the Iron Age tended to turn in on itself, to

search for a limited autochthony until the arrival of Rome that would trigger the overall development of the “Castro culture”.

This phenomenon that can be understood as a reaction to the prevailing Celtic movement lasting until the end of the 1970s would limit the “creative originality” of the Iron Age in the north-west until integration into the Roman Empire, as Alfredo González Ruibal, one of the best specialists in this area, well points out.

This “conditioning point of view” that will mark the era of greatest investigative activity on the Galician world, would gradually be transformed starting in 1991 when two publications broke with it: the first by José Suárez Otero and Francisco Fariña Busto (1990) and, above all, the second by Juan Naveiro López (1991). Both created a new framework of reference for archaeological knowledge of the relations between the Atlantic and Mediterranean in the pre-Roman period, once more opening up the North-East to foreign contacts and their influences.

### Reopening?

After the publication of the work by Juan Naveiro López *El comercio antiguo en el NW peninsular* (Ancient trade in the peninsular NW) in 1991, trading phases or cycles began to be discovered, based on the sources of the ceramic production documented in the Galician sites. These phases would be fully defined in the presentation given at the 4th International Colloquium of the Centre for Phoenician and Punic studies held in Seville from 30 September to 2 October, 2009, entitled “*Buscando a los púnicos en el NW*” (Searching for the Carthaginians in the NW) by Alfredo González Guibal, Xurxo Ayan Vila and the present writer. In it, we established 3 clearly differentiated phases.

From an initial period of occasional contacts between the 9th and 5th centuries BC, to the mass arrival of materials and thus of people and ideas in the 2nd century BC, it can be said that “there is no *castro* (fortified village) in the north-east located on the coast and occupied between 450 and 50 BC that was not supplied with some element of Mediterranean origin.”

This intensification is not only evident in terms of the volume of imported goods. The most notable aspect of this process can be summed up in two facts: first, the “appropriation” that some indigenous groups in the north-east made of Mediterranean models, meaning the local imitations of some ceramic models (*unguentaria* or *askoi*) or the appearance of new decorative motifs such as traditional bird-shaped ceramic models documented in the Neixón Grande castro (Boiro, Coruña), or Galician gold and silverwork. In addition to this, the appearance of two sites with singular structures, one the site in Punta do Muíño do Vento (Vigo,

Pontevedra), where four conical-trunked baetyls or cippi were documented, accompanied by a number of ceramics that define a Carthaginian sanctuary where, according to José Suárez Otero, sailors from Cadiz would make their offerings; and another, at Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra), where an important saltworks was discovered dated to the 3rd-2nd century BC, associated with new techniques and strategies of operation of the marine world, which could never have existed without the direct intervention of the Carthaginian world.

These facts suggest that starting in the 4th century BC it was not only materials and goods from the Mediterranean that arrived, but foreign symbols, beliefs and ideas began to take hold between the elites of the north-west, as a result of the establishment, at least temporarily, by Carthaginian traders among local populations, combined with a powerful interior development of indigenous culture.

But the opening up of the Gallaecian world to the Mediterranean would not be the only framework created. New lines of research directed by the professor Manuel Fernández-Götz at the University of Edinburgh in Scotland put on the same level and compare by characteristics, functions and chronologies “the Gallaecian castros and *oppida* with those of the centre-west of Europe.” This would have been difficult to propose at the start of the 21st century. In fact, the research even reduces the importance of the concept of “castro culture” in favour of the Iron Age used in the whole of Europe and recognises the multi-dimensionality of the Galician castros.

As can be read in numerous recent publications on the Gallaecian Iron Age, it was not so different from the Iberian, Celtiberian or Gallic worlds. To give some examples: there are public spaces for assembly or of a religious nature in the Gallaecian *oppida* of San Cibrán de Lás (San Amaro, Oursense), Santa Luzia (Viana do Castelo) and Monte Mozinho (Penafiel), but also in Bibracte (France) and Manching, Germany; and there are ritualised and monumental entrances in Monte deo Castro (Ribadumia, Pontevedra), but also in Puente Tablas, Jaen and Bastida de les Alcusses, Valencia.

### Diversity?

Just as in the case of these other cultural areas, the Gallaecian world does not progress in a single direction and in a uniform fashion. This diversity of peoples included in the classical sources presents common elements such as, obviously, their “typical” settlement, but also differences.

Possibly the phenomenon of monumentalisation of the landscape through fortified settlements and compartmentalised landscapes have an origin that is more or less contemporary with the last monuments of the Late Bronze Age, but their development was not the same across the whole territory.

During the Iron II the existence of regions and diversity of settlement patterns in many cases respond to the landscape/orography of each zone and the resources that can be and are exploited; and this diversity has its expression in the material culture of each zone.

It is significant that in the Rías Baixas region, which was the most dynamic and open to external cultural impacts, there is a wide range of ceramics and with many and varied decorative elements; and in contrast, in the eastern mountains, where there are enclosed spaces clearly dedicated to livestock, the range is limited and presents a “poly-functionality” of vessels, as well as limited or no decoration.

There are also differences at the level of construction. The great *oppida* are concentrated in the Galician side of the Miño basin Santa Trega, San Cibrán de Lás and Castromao and the Portuguese Santa Luzia, Sanfins, Briteiros and Monte Mozonho; “courtyard-houses” feature in settlements of this type, as well as the large defensive infrastructures (various lines of walls and trenches), more on the interior than the coastal area: examples would be Formigueiros in Sarria and Castromaior in Portomarín, Lugo; Saceda in Cuadredo, Ourense; Coaña in Asturias; and Lesenho (Boticas, Portugal).

In fact, within this division into regions there are also internal differences or divergences. One clear example are the two *oppida* on the Miño, Santa Trega (A Guarda, Pontevedra) and San Cibrán de Lás (San Amaro, Orense), it is true that their location is different, as the first is located between the Miño and the sea, and the second in the interior, but controlling a broad and rich territory. In both cases they are sites of great size and thus with a considerable population, which had their moment of greatest splendour between the mid-2nd century BC and the start of the 1st century AD. They were organised based on a clear urban plan, with decorative architectural elements and even the presence of sculptures (more or less schematic).

In the case of Trega there is an archaeological register similar to a Roman urban nucleus of the end of the Republican period, dominated by imports, particularly amphora of wine, oil and salted products, but also ceramics with black varnish and the first productions of terra sigillata. There is also a clear separation into urban sectors, which no doubt responds to socioeconomic questions suggested by different structures of “social aggregation”. With respect to the wall there are no clear defensive characteristics, but rather a functional demarcation of spaces.

In the case of Lás, the documented archaeological register is predominantly indigenous, the ceramics are local products and the imported products are in the minority. There is no clear separation

into sectors or neighbourhoods as in the case of as Trega and there is a great central space, an acropolis that has been interpreted as a common religious or social space. In Lás, the wall has some constructive characteristics that combined with a powerful defensive ditch and the existence of two water collectors suggest a marked defensive character; and it is also a demarcating and differentiating element.

But although that we are making a “watertight” demarcation of differences in the north-west, the region is permeable. It is permeable because in the castro of Montealegre (Moaña, Pontevedra) there are ceramics produced in the castro of Borneiro (Cabana de Bergantiños, A Coruña); and in Campa Torres (Gijón, Asturias) there are ceramics produced in the Rías Baixas; and beyond the Miño appear courtyard-houses such as those excavated in Monte do Castro (Ribadumia, Pontevedra) or Castrolandín (Cuntis, Pontevedra).

However, we can state that this diversity and permeability that we find in the Iron Age in the north-east becomes more than normal from Iron II; and it is something specific and inherent to the cultures of the Iron II in temperate Europe, given that as Xurxo Ayán explains, this is a period “that is characterised by a dynamic background, with continuous population movements, warring confrontations and trading exchanges.

---

Ayán Vila, X.M. 2012: Casa, familia y comunidad en la Edad del Hierro del NW. Xirimaru Servizos de Comunicación.

González Ruibal, G. 2006-07: “Galaicos: poder y comunidad en el Noroeste de la Península Ibérica (1.200 a.C – 50 d.C)”. Brigantium, Boletín do Museo Arqueolóxico e Histórico da Coruña. A Coruña.

González, A; Rodríguez, R.M.; Ayán, X. 2007: “Buscando a los púnicos en el Noroeste”. Mainake, XXXII(1), 577-600. Malaga

Naveiro López, J. 1991: “El comercio antiguo en el NW Peninsular. Lectura Histórica del Registro Arqueológico”. Monografías Urxentes do Museo, 5. Edics do Castro. Sada.

Rodríguez, R.M., Aboal, R., Hierro, V. Cancela, C. and Ayán, X. 2011. “Una posible factoría prerromana en el noroeste. Primeras valoraciones de la intervención en el Campo de A Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra)”. Férvedes, No. 7. pp 159 – 168

Rodríguez, R.M., Nicolau, A., Ayán, X., Play, D. and Castro, M.L. 2018. “Galaicos, un pueblo entre dos mundos”. Alvarellos Editora.

Suárez Otero, J. and Fariña Busto, F. 1990. “A Lanzada (Sanxenxo, Pontevedra), definición e interpretación de un yacimiento castreño atípico. Apuntes para un estudio de los intercambios protohistóricos en el noroeste peninsular”. Madrid Mitteilungen, 31, 309-338. Madrid.

---

## E03 THE CONSTRUCTION OF THE END OF THE WORLD

José Manuel Costa-García

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

Despite their desire to be understanding and impartial, the ancient historians and geographers rarely visited most of the areas they talk about in their writings or met the people they describe at first hand. As it happens when you focus with an old camera, the account of the ancient world that they passed on to us defines very clearly the centre in which they are interested, located in the Mediterranean, while disfiguring and distorting everything that is located on its periphery, in some cases to the extreme of creating caricatures. The distant country of the *Callaeci*, located at the western end of Iberia and bathed by an alien sea, was a strange, barbarous and inhospitable place, but also a space where the limits between myth and reality become blurred.

It is not possible to understand the first contacts with Rome without taking into account this powerful imaginary or the attractive challenge of overcoming the last frontier, reaching the end of the physical world and achieving an everlasting glory. Undoubtedly, Decimus Junius Brutus was not the first Roman who saw the setting of an enormous sun over our Atlantic Ocean, but he was the first one to reach out NW Iberia leading an army (138-137 BC)... and he was even prepared to cross the mythical river Lethes (the River of Oblivion) to achieve it! As a result of his victories the name *Callaicus* (Gallaecian) reached Rome itself for the first time, and an iconography associated with the bellicose inhabitants of this land arrived with it. The *caetra* or small circular shield with which the Gallaecian warriors liked to be represented stands out strongly among this panoply. Decades later, Julius Caesar will explore the Galician coast up to the ancient *Brigantium* recurrently located by the modern-day A Coruña. The spoils of this short campaign (61-60 BC) allowed him to finance a political career destined to change the balance of power in the Mediterranean world forever.

Unfortunately, we do not know precisely when and how the territory attributed to the Gallaecians was formally annexed by the Empire. Until only a few years ago, the theories oscillated between those who took it for granted that the conquest of Galicia occurred pacifically and without remarkable incidents (if such an event could be said to have even occurred this way in history) and those in favour of more dramatic narratives (even embellished with



memorable armed engagements and shocking resistance episodes). The lack of reliable information (documentary or archaeological) frequently fed extreme or idealised reconstructions.

Luckily, progress in archaeological investigations is opening up small windows through which we can glimpse a past characterised by its diversity and complexity, utterly fascinating in itself. In the same way that one *castro* (hillfort) is not the same as another -even though they are very similar-, their inhabitants cannot be labelled as a whole. The Romans recognised the similarities between the indigenous peoples, but also perceived the differences and took advantage of them. Exceptional documents such as the Edict of Bierzo (15 BC) reveal clearly that some people opposed the Romans and others chose to collaborate with them. Between black and white, many shades of grey undoubtedly existed. On the other hand, the enormous number of military camps that have emerged in our territory -thanks to the incorporation of new technologies and methods of archaeological research- demonstrate that the initial annexation, control and exploitation of these territories could not have been as simple as it was believed to be, thus requiring a great operational effort.

All the territories of what today is Galicia were not definitively integrated into the imperial structure until the reign of the first emperor of Rome, Octavian Augustus (27 BC- 14 AD). Symbolically, the NW Iberia appears on various commemorative monuments of those times as one of the limits of the known world, which were then also the limits of the Empire. Also, cohorts and *alae* of Gallaecians and Asturians started to provide the rank and file of the Roman Army defending the frontiers of the Danube, Germania, North Africa, or even Syria. If they used to be bitter enemies or dubious allies was no longer of importance: on the journey from one frontier to the other, all became valuable soldiers of Rome.

The first period of the Empire was one of great transformations. We must assume that some of them were really dramatic for the inhabitants of NW Iberia. But instead of limiting ourselves to repeating the old mantra that focuses on the appearance of cities, or the construction of great public works and communication networks, we prefer to pay attention to some small things that involved major changes. An example of that is the mass arrival of something as everyday for us as currency. These small coins reveal the emergence of an economy regulated for the exchange of goods and services. It also shows the introduction of a tax system that demanded the production of surpluses and the abandonment of the subsistence economy. These taxes represent the backbone and nourishment of the Roman state, allowing it to maintain its military arm, always

active and prepared to annihilate any opposition to its dominion.

Of course, these changes were materialised in the landscape: new lands were cultivated, the mineral resources were exploited systematically, artisans and workshops appeared to supply the growing population with pans, jugs, vases, tools, clothes... In most cases, the *castro* (hillfort) ceased to be the most important population nucleus, and this implied that it began its long path towards the Olympus of legendary memory. It is true that some cities appeared, but not many. In reality, the place of the old *castro* was taken by numerous farms (the most conceived of them we call *villae*), villages, hamlets and small towns (*vicī*). The world was slowly changing by the force of ploughs.

Ports and roads allowed the free transit of people or goods. With them also came new ideas, visions and cosmogonies that mixed with local ones to offer original solutions. The introduction of writing allows us to get vividly closer to this reality. Thus, we can see how the old gods, with names such as Bandua, Nabia, Reve and Berobreo, not only coexisted in the same space and time with Jupiter, Mars, Diana and Juno, but they fused with them (what we understand as syncretism). The dedications to the *Lares Viales* (the guardian deities of the roads), to the spirits of places or to the nymphs reflect a religiosity that was close to common people. Within this scheme, certain places, paths, springs and water courses may have had small sanctuaries for their cults.

The world of the dead, which in the Iron Age was practically silent, now appears depicted with bright colours. Funerary monuments show two trends: the arrival of people from lands as distant as the Middle East; and the gradual adaptation and integration of the Gallaecians into the Roman social system. The most purely indigenous names (*Apana*, *Clutamus*, *Camalus*, *Medamus*...) gradually disappeared, as did the allusions to tribes, peoples and castros of origin. At the same time, Roman-style names and titles began to increase. Equally fascinating is the enormous diversity that can be seen in the sculptural forms of these monuments. Some of the solutions are more archaic and schematic, but they have a crude and penetrating expressivity that takes us to a world beyond ours, lost in the night of times. Others are canonical manifestations of a classicist aesthetic: they are difficult to distinguish from pieces documented in Southern France, Italy or Northern Africa. Thus, *Gallaecia* began in some way to take on its own form in an interconnected world. With amazing naturalness, it expresses itself within an ecosystem whose manifestations we could nowadays define as "glocalised".

## EVERYTHING BEGINS WITH THE END - LATE ANTIQUITY

José Manuel Costa-García

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

The history of Western Europe in the 3rd-4th centuries AD has often been depicted as a period of crisis, emergency and convulsion: again and again, the scholars have thoroughly debated the causes that led to the end of the Roman state. In these narratives, the north-west of Iberia, distant from both the active frontiers and the Empire's decision-making centres, was depicted as a passive spectator, comfortably immersed in its own routines and inertias. However, this period is not precisely characterised by political irrelevance or socioeconomic isolation.

In previous times, NW Iberia (broadly speaking, Galicia, Northern Portugal, and a good part of Asturias, Leon and Zamora) had a certain administrative singularity that at some times came to be a real political autonomy. The epicentre of this regional power lay in Asturica Augusta (Astorga), head of a territory rich in mineral resources. But a significant event occurred at the end of the 3rd century AD. The emperor Diocletian (284-305 AD) promoted a series of political, economic and administrative reforms: one of their outcomes was the creation of a new province which bore the distinctive name of *Gallaecia*. Significantly, *Bracara Augusta* (Braga), which was already the most prosperous town in the whole Northwest, became its capital city. However, the aim of this reform in territorial management was not to make progress in self-governance for these territories, but rather to strengthen the direct control of the state over the region, and in particular over its economy, through a rigid tax system. As we will see, this decision was in reality a delayed reaction to the challenges of a world in transformation.

In the past, many Gallaecians rose slowly up the social ladder, first acquiring the condition of Roman citizens (in some cases after joining the army) and later on entering the local and provincial administrative or religious bodies. Many of these prerogatives were arranged in the cities, which acted consequently as a pole of political attraction at various scales. This explains for example the presence of a good number of people from NW Iberia in the ancient *Tarraco* (Tarragona), then the capital city of *Hispania Citerior* ("the Hispania closer to us", from the Roman perspective). But the urban ideal proposed by Rome looked as magnificent as it was distant for most of the people who lived in Western Europe. Even on the cusp of its power, around 90%

of the population of the Roman empire continued living in rural areas, where they farmed the land. If this was the main source of wealth, the return of the elites to it was inevitable.

Even though the territorial ideal proposed by Rome never found its perfect home in the sinuous Galician landscape, the seed of change took hold much more deeply. The introduction of new techniques and systems for exploiting the land, driven by tax requirements, led to the production of a greater surplus and a general demographic growth. But this process did not necessarily represent an improvement in the quality of life of ordinary people. In times of crisis or depression, the system tended to inequality, as it oppressed small landowners, with less margin for economic manoeuvre, and thus favoured the accumulation of land ownership in those few hands that could resist better or even take advantage of the adverse situations. Little by little, the bigger smallholders became landowners and that increased their political power through territorial control.

From the archaeological point of view, a clear example of this process is that the homes of these aristocrats, located in rural areas, began to increase in size and wealth. Skilled artisans paved the floors of the *villae* with mosaics with beautiful motifs, painted on the walls with detailed scenes or filled rooms with attractive pieces of woodwork or metalwork. Frequently, the owners drank select wines from Greece or the eastern Mediterranean and their food was served in fine crockery from Northern Africa. Perfumes, aromatic oils and unguents arrived in small glass or ceramic flasks from exotic lands. In life, the luxurious clothes and the use of ostentatious jewels and accessories displayed their wealth; at death, superior status was sanctioned with rich adornments and imported tombs decorated with sculptured motifs.

But to pay the price for these goods, the *villae* had to become first-class agricultural and livestock centres, spaces where it was possible to find pottery makers and workshops of all kinds. In this way, the aristocrats had within their reach all the means and raw materials for the productive control of their economic activities. In the coastal areas, the exploitation of the marine environment led to the establishment of salted fisheries at a scale that was never seen before. From Southern Iberia to the British islands, the Atlantic regions exhibit, without insecurities, their own versions of Romanity.

As the Roman state disintegrated as a result of internal strife and external pressure, the salons of these residences became spaces where family unions and pacts were forged and important political agreements reached. Thanks to the hiring of private bodyguards and armies, they powerful offered an illusion of protection to those most helpless...

obviously at an abusive price. There was much talk of religion. From the East came new cults and divinities, but Christianity was destined to impose itself over all the others, particularly since its tacit recognition as the state religion during the reign of the Emperor Constantine (306-337 AD). However, at this time there were different dogmas within the same faith: opting for one in particular meant to be prepared to take political side with all its consequences, such as it happened to the followers of the most revered Priscillian. Over time, the old gods began to disappear from the places of power, though they survived in the beliefs of the rural population. The texts of apologists and theologians of early Christianity still echo their efforts to eradicate the rites of these "villagers" (after all, "pagans" are the inhabitants of a *pagus* or village).

These writings also allow us to follow an episode that was destined to change the balance of power in the region. This was the arrival of the Germanic peoples (although not all of them were in fact Germanic) at the start of the 5th century AD. After an initial period characterised by successive raids and pillaging, the leader of the Suevi, Hermenericus, reached an alliance with the Romans allowing him to settle in the western part of the province of *Gallaecia*. This fact gave rise to the creation of the first Germanic kingdom (*regnum*) in the West. Although there were not many of them (some 30,000-40,000, according to current estimates), the Suevi opted to settle primarily in the southern part of the territory, around Braga. As it could be expected, a large part of the Romano-Gallaecian aristocracy responded negatively to this situation, given how they were accustomed to make and break on their own without having to give many explanations. Of course, there were those who thought that a weak Emperor on the distant throne of Rome would always be preferable to a bellicose king based on Braga. Idacio de Chaves (a bishop, chronicler, pilgrim to the Holy Land and son of a senior imperial functionary) was undoubtedly among them. Paulo Orosio (who paradoxically had to flee suddenly from Iberia to Africa as a result of the invasions) did not see it like that. Instead, the arrival of the Suevi allowed him to free himself from the heavy Roman tax burden and negotiate advantageous conditions with the new masters. Despite the disparity of opinions with respect to the "barbarians", it appears that everyone had thoroughly thought about the idea of paying fewer taxes.

Whatever the case, the initial years of the first kingdom of the West were not precisely peaceful. Even when not engaged with other peoples who came to the peninsula looking for a succulent bounty or with the different armies sent by Rome, the internal political and religious tensions crushed any intent to reach social peace. The hiding-places for coins and other objects of value or the fortresses located on high ground reflect this general situation

of political instability. The Suevi responded to each challenge, sometimes with the brute force of arms (as it happened when they took Lugo na Pascua in 460), at other times with more subtle actions that sought to reinforce their preeminence (such as minting of their own currency).

## ▶ E05 TRADE AND TRAVEL: GALICIAN ART IN THE LATE MIDDLE AGES AND EARLY RENAISSANCE

**Juan M. Monterroso Montero**  
UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

The transition from the 15th to the 16th centuries coincides in Galicia as it does with the rest of the Iberian Peninsula, with a profound transformation of the language of construction and art. Together with the survival of classic Gothic formulas, other characteristics began to be introduced from the north of Europe, Portugal, Italy and Castile. The architectural aspect of this process has received particular attention, but that is not because there is no information relating to other disciplines such as sculpture, painting and the decorative arts. In these cases, the necessary movement of masters of works produced in the case of architecture is mirrored by the circulation of artistic objects that reached Galicia through many different channels.

As is the case with architecture, where people's mobility implies the direct circulation of ideas, models and forms of many different kinds, in the case of the movable heritage these objects are the most faithful reflection of an anthropological use of the image that allows us to understand the decorative tastes and preferences of distinguished levels of society. At the same time they provide evidence of the close relationship between these works and the religious customs through which the ideas of the *devotio moderna* were introduced, in particular all those aspects associated with an intimate and personal devotion in which prayer and the imitation of Christ were the two core elements of spiritual life. In fact these are the two poles that provide the framework for the trade in artistic objects in Galicia. Thus the movements of many of the works preserved in Galicia bear a close relationship to what was a new intimate and personal devotion which, together with its corresponding religious customs, had an impact on the decoration of churches, palaces and homes, in both the most private areas and those set aside for community or public use.

However, we should not forget some special relevant circumstances. First, there is the difficulty involved in the case of objects of tracing their

origin; specifically in the case of defining the role of the late mediaeval merchant and the trades carried out: they are known to have existed, but there has not yet been sufficient research into the documentary records. Second, there is the recognised peripheral position of Galicia with respect to the kingdom of Castile. This aspect should be carefully qualified, as the relations between the centre and the periphery must be examined through the prism of the territorial, social and cultural context; and in particular, we should not forget the strategic position of Galicia in relation to the different sea routes in use during the late mediaeval and modern periods. In this respect it should be recalled that Galicia forms part of one of the hubs for imports in the north and north-west of the Iberian Peninsula; in particular, it acts as a recipient of imports and a mid-way point on the long-distance route between the North and the Mediterranean. Thus the port of Coruña acted as a "hinge port" for Asturian-Galician trade on the Cantabrian coast and was also open to Atlantic Galician and Portuguese trade. In fact, at the end of the 13th century the Galician ports began to abandon the coast of Gascony and launch more direct crossings to England, Normandy and Flanders, as the relationship between Castile and Brittany became stabilised and increasingly important. This situation led to Coruña and the Rías Bajas activating a route to the Mediterranean and establishing direct trade with Flanders through the ports of Coruña, Viveiro and Ribadeo.

Given all these general circumstances, the arrival of artistic and valuable objects to Galicia could be structured according to the following vectors: devotion, artistic trade, personal intentions, authorship and the prestige of the work.

From a devotional point of view artistic objects have always served to promote sanctuaries and churches. The faithful could directly contemplate the object of their veneration and they were even assisted in this contemplation through reproductions in other formats. It is clear that in the case of Galicia, in which there is a centre for pilgrimage such as Santiago de Compostela, this type of practice should become more general and images could be brought from other places, transforming the Santiago Cathedral into an inexhaustible source of examples of these characteristics. This is the case with the embroidered linen cloths from the urn/reliquary of Saint Susan, discovered in 1998. It consists of two pieces dating to the first half of the 14th century made in a workshop in Central Asia, classified as "*Panni Tartarici*". One of them is a dalmatic decorated with plant elements; the other has representations of animals and geometric elements in red silk, whose function in the reliquary of Saint Susan would be that of a shroud. Cristina Partearroyo considers them to be similar to the mediaeval cloths preserved

in the Cathedral of Sens (France), and that they date back to the 11th century. They would be an example of a very common practice in the Middle Ages, given that many reliquaries were covered and decorated with luxury objects, depending on the contents of the box, i.e. the reliquary of the corresponding saint, regardless of its origin.

The second point to take into account is that of "artistic merchandise", whose production satisfied a demand that local workshops could not meet. They were works destined for anonymous customers, and were therefore formulated in a way that did not involve innovative forms or themes, but tended to adapt to the tastes of the epoch. Also included in this section are Flemish and English alabasters.

The success of Flemish merchandise affected the whole of Europe. Just as we see how numerous artists from the north ended up in Galicia, there were also numerous arrivals of products from workshops specialised in manufacturing works for export, in what was almost a pre-industrial model. In the case of Galicia these works are mainly small devotional panels that were imported by the Galician nobility and in some cases have been passed down to our times through private collections. Well-known is the case of the Altar of Adoration of the Three Kings in the Colegio del Cardinal, Monforte de Lemos. It is considered to be an early work by the Flemish painter Hugo van der Goes, dated to between 1467 and the mid-1470s, when he had become an independent master. We should also not forget the movement of Galician merchants who kept in touch with the north of Europe and in this way brought to the north-west of Iberia numerous examples of these artistic pieces. This trade remained alive into the 17th and 18th centuries, when a significant number of Flemish copper pieces were imported. Examples include those preserved in the Benedictine monasteries of San Martiño Pinario and San Salvador de Vilanova de Lourenza, and in cathedrals such as Santiago de Compostela and Orense.

Sculpture in alabaster, particularly in relief, is the other kind of merchandise that abounds in Galicia. It came from the workshops of Nottingham and London, where the local mines allowed mass production for export. As has been noted, its pre-industrial production means that it is easily recognisable and their characteristics repeat themselves: a squat body, bulging eyes, little attention to spatial definition and detail, and the use of strong colours - although in many cases the colours have disappeared. These works were usually destined for the home and also served as gifts. In addition, they played an important role in the decoration of church altars. In these cases a sequential composition and coherent representation were used, though at times only separate parts remain. The trade in these pieces,

which were inexpensive and aesthetically acceptable, extended across all the territories of the kingdom of Castile, by both sea and land.

One of the most unusual and best studied cases in Galicia is the John Goodyear altarpiece, exhibited on numerous occasions after 1991. It is unusual in that it preserves its colours, the structure of the retable and the sequential nature of the iconographic story, which includes some very unusual scenes in the context of St James. It is an offering by an English cleric presented to St James on 25 May, 1456. There is also a series from San Esteban de Valcarria (Viveiro, Lugo), currently in the Museum of Mondoñedo Cathedral. It still preserves some of the colours and it is less than 40 cm in height. It is dated between 1450 and 1475 and in its retable structure it would have been made up of the following scenes: *the Prayer in the Garden and the Arrest, Christ before Pilate or the Trial of Christ (lost), the Flagellation (lost), Christ carrying the Cross on the way to Calvary, the Crucifixion, the Descent from the Cross and the Entombment*.

Two particularly notable pieces, both common within the repertoire of English late Gothic alabasters, are the severed head of Saint John the Baptist, which is part of the Massó collection, and the Trinity of San Cibrán de Vilanova de Arousa. The first is a small piece, carved in high relief, in which the severed head of St John the Baptist on a circular plate is represented together with the image of a risen Christ. The second is a large round piece representing a Throne of Grace, with the images of God the Father, Christ Crucified and the Holy Spirit. It is closely related to the Trinity in the Victoria & Albert Museum of London, dated at around 1400. As mentioned above, this type of image has few alterations to traditional iconography or form.

At the end of the 15th century pieces also began to arrive from other parts of Europe, although less frequent and numerous in terms of the number of examples. Two examples, in this case from the ports of Corcubión and Muros may serve as an example of this other sea route that would serve Galicia as a port linking the Cantabrian and Mediterranean coasts. The first of these sculptures is the image of Saint Mark from the parish church of San Marcos, and served as an inspiration for Álvaro Cunqueiro. Its origins in Venice or Emilia-Romagna have been linked to its purchase by the counts of Altamira from Venetian traders in around 1430. The second is the Crucified Christ from Santa María de Muros, a Gothic piece, also of Tuscan origin. There are two possibilities for how it arrived at the Convent of San Francisco de Muros, founded in 1432: a pious donation or a direct commission by the community.

Finally, we should recall that in the movements between the centre and periphery noted at the start

of this work, Galicia created its own network of centres and focal points for work. The works that began to be created at the end of the 15th and 16th in the Galician cathedrals of Lugo, Tui, Orense and, in particular, Santiago de Compostela, various Benedictine and Cistercian monasteries, as well as other works of greater importance such as the Hospital Real de Santiago, turned these enclaves into focuses of attraction for artists of very diverse origins. This situation made it natural for artists and workshops to be mobile, providing access to works of greater quality such as those by the Arnao Master or by Nicolau de Chanterenne and Pedro Francés. Perhaps the most significant mark is that left by Cornielles of Holland, the creator of the altarpieces of the cathedrals of Lugo and Orense, who also worked on Santiago Cathedral. His sculptures display the language of late Gothic sculpture from Bordeaux.

In short, although Galicia was in an apparently peripheral position in relation to the rest of the kingdom of Castile, in the 15th and 16th centuries it was able to establish a network of trading and artistic centres that in one way or another, and nearly always for specific projects, kept it in contact with what was happening in the rest of the kingdom and in Europe.

---

PÉREZ MONZÓN, O.: "Producción artística en la Baja Edad Media. Originalidad y/o copia". *Anales de Historia del Arte*. 1 (2012), pp. 85-121.

REDONDO PARÉS, I.: "Mercaderes arte, arte para mercaderes. El comercio artístico durante el reinado de Isabel la Católica (1474-1504)", en Miquel Juan, M., Pérez Monzón, O., Martínez Taboada, P. (eds.): *Afilando el pincel, dibujando la voz. Prácticas pictóricas góticas*. Madrid. Ediciones Complutenses. 2017. pp. 261-282.

FERREIRA PRIEGUE, E.: "Galicia en la Marisma de Castilla. La dinámica de los intercambios mercantiles", en Ariazaga Bolumburu, B., Solórzano Telechea, J.A. (coords.): *Ciudades y villas portuarias del Atlántico en la Edad Media. Encuentros Internacionales del Medioevo*. Nájera. Instituto de Estudios Riojanos. 2005. pp. 165-186.

GELABERT GONZÁLEZ, J.E.: "Comercio, guerra y paz en los puertos atlánticos (1598-1609)", en Portela, J.I., Gelabert, J.E. (Dirs.): *La ciudad portuaria en la historia: siglos XVI-XIX*. Santander. Universidad de Cantabria. 2006. pp. 281-300.

MORTE, C. (Coord.): *El alabastro. Usos artísticos y procedencia del material*. Zaragoza. Prensas de la Universidad de Zaragoza. 2018

---

## THE COLLECTIONISM OF THE GALICIA ARISTOCRACY IN THE 17TH CENTURY: LEMOS AND GONDOMAR

**Manuela Sáez González**

PHD, ART HISTORY

The Spanish monarchy started to become interested in collections in the 16th century. The aristocracy was aware of the change in mentality and tried to keep up by emulating royalty. Carlos V started the royal collection of painting and sculpture; among his favourite artists were Titian, in painting and the two Leonis in sculpture. This interest in works of art continued with his successors: Felipe II was a great collector, as was his son Felipe III. However, the king who showed most interest in acquiring the paintings of the best artists was Felipe IV, and his interest was almost an obsession. Carlos II was also very significant: and we should not forget that it was at his insistence that Luca Giordano came to Spain to decorate El Escorial.

In the following century, owning a good collection of art was a sign of the owner's magnificence; he was proud to show it to visitors who visited his residence. Painting took over from the tapestries which hung on palace walls; they were also much less expensive. Of all the items that formed part of a collection, textiles, such as tapestries, hangings, carpets, etc. were the most expensive; then there came the silverware, followed by sculpture and finally painting.

The acquisition of works of art, in particular painting, gave rise to a new market. The European monarchies and large aristocratic houses sent agents around Europe to acquire pieces that were sold in auction houses at the death of a nobleman, or when they had news of some who wished to get rid of some paintings due to economic difficulties. These agents were great experts, who charged a percentage fee for the transaction.

On many occasions, the nobility could not maintain their high standard of living in their large homes; and when they fell from the king's favour and lost their public positions, or when payments arising from their service to the monarchy proved too burdensome, they generated expenses that they could not sustain. As a result, they felt the need to get rid of their collections or at least part of them.

At other times, it was ambassadors or viceroys who made these arrangements, above all in the era of Felipe IV and Carlos II: Medina de las Torres and the Marquis of Carpio, both viceroys of Naples, are an example of this, although they themselves also acquired major paintings for their own collections.

Moreover, one way of acquiring privileges was to make gifts of works of art, paintings in particular, to the kings. The nobles not only kept their collections for their own enjoyment, but on many occasions used part of them as gifts for monarchs and other members of the court in order to obtain favours and important positions. The monarchs competed among each other for the acquisition of pieces coveted by their rivals: they valued them as trophies.

One example is Charles I of England, who sent his agents around Europe: Flanders, Spain, Italy, France... He himself made a trip to Spain in 1623 when he was still prince in order to prepare a possible wedding with the sister of Felipe IV. The match never took place in the end, although probably his primary interest was to get to know the royal and aristocratic collections.

The most notable figures in 17th-century Galicia were the count of Gondomar and the 7th Count of Lemos. The Count of Monterrey could also be included, but he had lost his ties to Galicia, unlike Gondomar and Lemos, who were always linked to their land, particularly so in the case of Lemos.

Diego Sarmiento de Acuña took part in the defence of the Galician coast against the English fleet at the end of the 16th century. He was the *corregidor* (administrator) of Valladolid when he was at the Court there; he was appointed ambassador in England in 1613 and 1620; and in 1617, Felipe III granted him the title of the 1st Count of Gondomar. His passion was book collecting and his library number 8,000 titles. In the 1623 inventory of his house in Valladolid, there were more than 6,400, but this did not include those in Galicia and Madrid, which he later sent to Valladolid. They covered all kinds of disciplines, in Spanish, Greek, Latin, English, French, Italian, etc. He was an avid reader; his conversational skills and erudition brought him the friendship of the English king James I, with whom he met frequently. His numerous letters to the Spanish King, aristocrats, friends, government officials and ambassadors are very interesting and tell us something of the history of his period. I have not seen the inventory of his possessions, but I have seen that of his wife Constanza, dated 28 June 1630. Most notable in her inventory are silverware and textiles; and among these, the tapestries and carpets.

The 7th Count of Lemos, Pedro Fernández de Castro, was born into a very prestigious aristocratic family. He was brought up in a cultured environment. His mother was a great music lover, as were his forebears, who were also lovers of literature. Everyone knew the Count's interest in literature, as well as his patronage and interest in contemporary writers. As a youth he was educated by Jesuits; in Monforte he was given classes in Latin, Greek and literature by his private tutor, the priest Diego García Rengifo, author of *Arte Poética Española* (Spanish Poetical Art). Historians of

collecting did not use to be very aware of his interest in art; however, documentary evidence has been unearthed in the last twenty years (auctions, the daily accounts book, etc.) that highlight the importance of Lemos in European collecting. They have been made public in my articles published in Italy and Spain, as well as conferences. His wife Catalina de la Cerda also shared in this interest in collecting.

We don't know the books that were in the Count of Lemos's library, although we can imagine they were important, as on his return to Madrid Pedro Mantuano entered his service and was given the job of cataloguing it. He had previously done the same for the library of Juan Fernández de Velasco, 6th Constable of Castile and 5th Duque of Frías. However, we do have information on the library left to him by Brother Diego de Arze, elected bishop of Casano in 1613. The Brother's last will and testament, made in 1616, bequeathed to the Count his copious and learned library because it was what he most loved, and asked him not to break it up.

The inventory of the possessions of Lemos made on his death in Madrid on 19 October 1622 altered the view of the importance of this noble as a contemporary collector, revealing him to be one of the most important. The goods found in Madrid were inventoried, appraised by the most notable specialists and sold to pay off part of his debts. Those in Galicia were not put up for sale, by the express wish of the Count, who had declared that they were to go to the convent of Clarissan nuns founded by the couple. Many other pieces were withdrawn by his widow to take to Monforte: the famous rock crystal box, silverware, paintings by Azzolino, Tiziano, Antiveduto Gramatica, Antonello da Messina, Caravaggio, copies of Rafael, small paintings on bronze of the school of Paul Brill, etc. The public sale began in 1623 and was open until 1631. It was attended by more than four hundred buyers: monarchs, nobility, important Church figures, public officials and professionals; even the entourage of the Prince Charles of Wales bought pieces, when he in Madrid on a visit to the city. The sale included painting, silverware, textiles, furniture, reliquaries and crosses, crystal, clocks, equestrian and coach equipment, weapons, etc.

Through the collection on public sale demonstrates the Count of Lemos's taste in painting, with an inventory running to hundreds of canvasses. He particularly liked the great Italian masters and had copies and originals by Tintoretto, Bassano, Palma the Younger, Rafael, Titian, Parmigianino, Luini, Zucchi, Barocci and Garofalo; and small originals by Segismundo Laire and Giovanni Battista Castello. Among the Neapolitans, there were works by Santafede, Azzolino, Battistello and Carlo Sellito. He had nearly a thousand pieces of silverware and tapestries, of which 18 series were inventoried numbering one hundred and thirty-six pieces in

all, and occupying an area of around 4,700 square metres. All the sculpture remained in Monforte.

By way of conclusion, I would like to add what Manuel Murguía said about the Count of Lemos in his book *Galicia (2): "His placed all his writing, his words, his influence, at the service of the Galician country. For this alone his memory should be kept sacred"*.

---

J. Brown and J. H. Elliot, *A Palace for a King: The Buen Retiro and the Court of Philip IV*, Madrid 2003.

M. J. Muñoz González and M. Sáez González, "El VII conde de Lemos: la venta de sus bienes y noticias sobre su biblioteca y la academia napolitana", *Ricerche sul '600 napoletano*, Naples 2006.

M. Sáez González, "Plateros que trabajaron para el VII Conde de Lemos durante su virreinato en Nápoles (1610-1616)", *España y Nápoles. Coleccionismo y mecenazgo virreinales en el siglo XVII*, (directed by José Luis Colomer), Centro de Estudios Europa Hispánica, Madrid 2009.

M. Sáez González, *Del Reino de Nápoles a las Clarisas de Monforte de Lemos. Escultura del siglo XVII en madera*. Lugo 2012.

M. Sáez González, "Vita privata e mecenatismo del Viceré don Pedro Fernández de Castro", *Manso, Lemos, Cervantes. Letteratura, Arti e Scienza nella Napoli del Primo Seicento*, (curated by Roberto Mondola), Materia Hispánica, Vol.VI, Naples 2018.

---

## **W01 THE SEA: GALICIA'S FRONTIER**

**María del Carmen Saavedra Vázquez**  
PROFESSOR OF MODERN HISTORY  
UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA

The sea that bathes the Galician coast has always been the stage on which opportunities and risks have played their role. It provided the route for mediaeval Galicians to export their sardines, but also for attacks by Nordic peoples, for English pilgrims... In the 16th and 17th centuries this universe of distrust and fortune would be altered by a new reality: the construction of the Spanish Empire. The Empire was a new political space that made dominance over the Atlantic a new priority for the monarchy and converted the Galician coast into a frontier territory.

Indications of the new signs of the times were soon reflected in the tales of the chroniclers: in 1506 Philip the Fair and Joan the Mad, who travelled from Flanders to take over the Spanish throne, chose the port of Coruña to disembark onto the peninsula. Their son Charles I also used Coruña fourteen years later, when he travelled to Germany to be crowned Emperor; as did their grandson, Felipe II, when he sailed to England to marry Mary Tudor. And it is

through this route that Galicia took its place in the history of major events.

Following these actions charged with symbolism, material opportunities would also arise. Among them was the concession to Coruña in 1519 of a Trading House for the trading of spices with the Moluka Islands. Although the experience would not last long, it was enough to organise some journeys on which sailors from Magallanes' expedition took part. One of them would in fact see the death of Juan Sebastián Elcano himself. He had left from the port of Coruña prepared to open up a new path for the great journeys of exploration. It was a path that would be followed by the Galicians Pedro Sarmiento de Gamboa in 1567 and the brothers Nadal in the 17th century.

In the following century these initiatives would be transformed into actual colonial enterprises: two large expeditions of Galician families left the port of Coruña in 1778 and 1787 to colonise Patagonia and the Mosquito Coast. These enterprises, which were plagued with difficulties, were followed in 1803 by an extraordinary adventure: the expedition of Doctor Balmis, who on board the corvette *Maria Pita* would take twenty-two children vaccinated against smallpox from Coruña to various enclaves of the Spanish Empire. It was an expedition that would go round the world sponsored by the Crown and become a unique and unrepeatable philanthropic enterprise.

The empire that fostered journeys and the colonisation of new lands also offered important trading possibilities for Galicia. Although in the first centuries of the modern era the participation of Galician ports in the Indies route was modest, in the 18th centuries trade with the Americas would make Coruña's fortune. It was a situation that impacted its urban planning, led to the establishment of the Royal Consulship and the settlement in the area of merchants and businesspeople from a variety of backgrounds.

But it was not only trade that was favoured by the new imperial reality. The institutional structure that sustained it also allowed the Galician aristocracy to make their careers in the Court and obtain important positions such as viceroys or ambassadors. In their wake, many other Galicians had the chance to enter the administration and armed forces. Thus Galician seafarers would become the commonest crew members on the ships of the Spanish navy in modern historical times. The naval recovery of the 18th century also represented a great opportunity for Ferrol, a sea town transformed into the biggest city in Galicia as a result of the construction of the arsenal.

It is true that this new world of possibilities also had its downsides. The chief among these affected the thousands of Galician peasants who ended up fighting on foreign soil after a long journey by sea: in the

British isles in the 16th century, in Flanders in the 17th century, in the Americas in the 18th century... And as is the case with all frontier lands, the coast also became an area to defend and the scene of fighting.

Protecting this extensive and jagged coast meant establishing surveillance posts, fortifying ports, deploying soldiers... It was a very costly enterprise for a monarch with extensive domains, which is why the efforts were mainly focused on two ports: Coruña and Bayonne. Their geographical location and dependence on the Crown meant that both locations were manned by infantry regiments and fortified the Coruña-Ferrol region, protected by a chain of forts: San Antón, San Diego, Santa Cruz, etc.

Thus the coastal frontier of Galicia took shape, destined to deal with very diverse enemies. In the first half of the 16th century, it would above all be the French, although Galicia was a secondary stage in the war against France. The fight against Lutheranism, which converted the Spanish armies into the great defenders of the Catholic faith against the Protestants, also had little impact here.

It would be starting in 1580 when the situation changed for good, once Philip II became King of Portugal. The union of the Spanish and Portuguese empires would generate the hostility of the European powers, above all England. That is why it encouraged privateers and supported the Dutch rebels, turning Galicia into the front line for naval warfare.

The new state of things soon showed its true colours as a result of the attempt in 1588 to invade England. Coruña was the last Spanish port at which the Great "Invincible" Armada called. This would lead to English reprisals the following year, in the form of an expedition commanded by the privateer Francis Drake. Although the English failed in their initial objectives, the siege of Coruña and attack on Vigo would lead to major damage in both locations, obliging the civil population take part in its defence.

This set the stage for the heroine of Coruña, María Pita, to become the symbol of a struggle that was not yet over. In the 1590s further naval expeditions organised in Ferrol attempted to invade England; and a few years later Galicia would take part in the support provided by Spain to the Irish rebellion against English rule. And as a result of the failure of this initiative, the port of Coruña took in whole clans of Catholic Irish, who settled between in the city and Santiago de Compostela.

At the start of the 17th century the peace between the European powers allowed a brief respite for the Spanish armies, although it did not mean the Galician ports would be free of danger. Muslim pirates took over from their European version and began a policy of attacks on small settlements, as Cangas suffered in 1618. From then on it was not "el

*Draque*" that the Galicians in coastal towns feared; they began to take fright from "os mouros" (the Moors), who did not limit themselves to burning homes or profaning churches, but captured men, women and children to sell as slaves.

The situation would become even more complicated in the following decades, when Philip IV tried to put an end to the Dutch power. That struggle had a significant impact on Galicia, given that the "Second Invincible Armada" was organized in Coruña by Antonio de Oquendo in 1639. Its failure would mark the start of Spanish naval decadence, and explain why no more great expeditions were organised in Galician ports. Meanwhile, the Portuguese rebellion in 1640 obliged the sea frontier to be abandoned and the focus to be shifted to the land.

The two decades of war with Portugal turned the Miño river into Galicia's main frontier, although this situation was not final either. In the 18th century the establishment of the Bourbon dynasty would once more bring the Galician ports into a prominent position. They would become the partners of an enterprise designed to support James III in his attempt to recover the throne of England in 1718 and they again suffered the reprisals for their failure: the "English invasion" of the following year, when the English conquered Vigo and Pontevedra.

The war against Great Britain would take a new form at the end of the century and explains the support given from Galicia to the independence of the United States. It was an alliance that shifted after the outbreak of the French Revolution and the subsequent Peninsular War. The port of Coruña would serve as a landing point for the British army that supported the struggle of Spanish guerrillas against the French. It marked the close of a cycle that began in the 16th century, when the King of France was Spain's main enemy and England was its ally: a history of ebbs and flows in which Galicia shifted from being an outpost of Castile to the frontier of an empire, and the Atlantic Ocean from a trade and pilgrimage route to the stage on which the struggle for mastery of the world was played out.

---

ALONSO ÁLVAREZ, L. (1986): *Comercio colonial y crisis del Antiguo Régimen en Galicia (1778-1818)*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia.

MARTÍN GARCÍA, A. (2003), *Una sociedad en cambio: Ferrol a finales del Antiguo Régimen*: Ferrol, Embora.

SAAVEDRA VÁZQUEZ, M.C. (1996): *Galicia en el camino de Flandes: actividad militar, economía y sociedad en la España noratlántica (1556-1648)*, Sada: Edición do Castro.

SAAVEDRA VÁZQUEZ, M.C. (2013): "Política naval, corsarios y armadas en la Galicia moderna", *Mintius*, nº 21, pp. 87-115.

VÁZQUEZ LIJÓ, J.M. (2006): "La Matrícula de Mar y sus repercusiones en la Galicia del siglo XVIII", *Obradoiro de Historia Moderna*, nº 15, pp. 289-322.

---

## MEMORIES AND LIVES IN THE GALICIAN DIASPORA

Pilar Cagiao Vila

UNIVERSITY OF SANTIAGO DE COMPOSTELA  
GALICIAN EMIGRATION ARCHIVE (GALICIAN CULTURE COUNCIL)

There is no doubt that the phenomenon of emigration was of key relevance for the country of Galicia. Apart from the historical importance highlighted by experts, it has made such an impact on people in general that when anyone is asked about the links between Galicia and the outside world, emigration appears as an almost automatic response. But as well as this impact on the collective memory, we can state without any fear of being mistaken that in each Galician family there are traces of a migratory past, whether more or less distant; they are represented by thousands of individual memories that in many cases are supported by documents, and even objects, making up the ethnographic story of a process that lasted over more than one hundred and fifty years.

Initially part of a mass exodus from Europe that mobilised more than fifty million people, contemporary Galician emigration was constant and continuous. It was directed towards numerous transatlantic, continental destinations, and even within Spain itself. It became the focus of a rich intellectual debate from various points of view, above all in recent decades, which has highlighted both the positive and negative aspects of a phenomenon that for half the people represented the only viable opportunity with respect to planning a future.

Chronologically, Galician emigration consisted of a number of phases. The main destination initially was the Americas, lasting from the second half of the 19th century to 1930. The second, part of the political exile that followed the Civil War, began in the 1940s and ended two decades later when Europe took over as the main host for Galician journeys abroad. During both periods, movements also persisted within the Iberian Peninsula, in the decade of the 1980s also extending to the Canary Islands. At present, there are other movements still pending analysis.

Emigration to the Americas began to appear even before the first Emigration Act was passed in 1853. To arrive at approximate estimates of the volume of emigrants we have to wait until 1882 and the appearance of the first statistical records. Between this date and the 1930s, when the flows slowed due to the effect of the first great crisis of capitalism, the Galician emigrants chose first the River Plate region, followed by Cuba, where their numbers led all the Spanish to be called "gallegos" (Galicians). Numerically smaller flows were to Brazil; while much less popular

destinations at this time were Mexico, Peru and Puerto Rico. The United States also received many Galicians from Puerto Rico, Cuba and Panama, which with the construction of the Canal became a host country for immigrants of many origins. In fact, the first contracts for Galicians there were concluded in Cuba. Among those who resisted the tough working conditions in Panama, some moved to Puerto Rico, which became another minority destination for Galician emigrants from certain regions.

In the years after the Second World War the migratory flows across the Atlantic resumed. This new wave, much smaller in number than in the previous period but still significant, began to flow to countries which until then had not been considered as a destination: above all, Venezuela, which in 1948 started an "open doors" policy boosted by oil; but and it even included Canada, as a result of a number of intergovernmental agreements. Elsewhere, other destinations where there had been a solid earlier migratory tradition (Argentina, Brazil, Uruguay and, to a lesser extent, the United States, Mexico and other Latin American countries), and thus where there were guaranteed networks of support, continued to be destinations of choice for emigrants in this period.

Between 1961 and 1973, together with internal emigration to the most industrialised parts of Spain (Asturias, Madrid, the Basque Country and Catalonia), there was an extraordinary surge to the countries of Europe, such as France, Germany, the United Kingdom, Belgium, Holland and Switzerland. This movement could still be seen even as late as between 1984 and 1994. From then on the emigrants became outnumbered by returning emigrants, not only from European countries but also from those in Latin America which had been recipients of Galician migrants.

The development of emigration, which in Galicia led to the exodus of more than two million people, was accompanied by various legislative changes followed by others of a bureaucratic nature. From the extensive files on emigration in the 19th century which are available in a variety of municipal archives, to current EU passports, in which the European mobility of young Galicians leaves no trace, a major process was involved that provides testimony to how the administrative procedures were gradually modified, and which were the official or non-official bodies that participated in it.

As in other parts of Europe, starting in 1870 emigration reached the status of a real mass phenomenon closely related to the expansion of capitalism and triggered by demographic, economic and social factors. In the case of Galicia, the persistence of many of the structural elements typical of the old regime (predominance of a society with a markedly rural character, the system of land ownership, late modernisation of the sectors

of production, the dismantling of traditional economies...) had a direct relationship with the expansion of what became an unstoppable exodus. The slow implementation of the changes needed to change the situation led to the continuous outflows of many people who, urged on by the information from earlier emigrants on the opportunities that were available in other places, harboured the hope of changing their lives. Beyond the general reasons, there were specific motivations that were grounded in personal and family strategies when it came to deciding who left and who did not. Among those leaving, most decided for reasons of a financial nature, and their decision came to impact various members of the same family, even those who by age, did not decide for themselves but ended up joining their family.

Sometimes, emigration itself served to resolve situations of a personal nature. In fact, at times, both wars and the possibility of avoiding military service were triggers that moved many Galician men to take the path of emigration. In the case of wars for the freedom of the last transatlantic colonies, particularly the first in Cuba, among the many Galicians who went there as soldiers in the Spanish army there a significant number survived and remained on the island, moving gradually into civil life. When the war resumed in 1895, with Galicians not only forming part of the colonial army but also as *mambises* fighting for independence and extended to the Philippines, the possibility of avoiding conscription continued to represent a spur for emigration, as military service could only be avoided by payment of a very high fee. Freed from this obligation, many young men emigrated to different destinations until the possibility of redemption was suppressed in 1911 by sending successive levies to the war campaigns in Africa. In fact, when in 1923 the military government of Primo de Rivera took drastic decisions affecting those who made it possible for those in line for military service to leave, there were many agents working for networks capturing emigrants, who in exchange for large fees, promised methods to avoid these provisions and be able to emigrate.

Not all emigrants, except for those who were specific recruits in which the transfer was guaranteed, had the same possibilities of making the journey. There were various ways of financing the trip used by many of those who decided to leave. However, the existence of smallholdings, insufficient to maintain the family, and thus creating incentives for emigration, in some cases resolved the journey of some of the family members through sales or mortgages. Another source of funds was the private moneylenders charging interest in Galicia itself or at the destination by family members or acquaintances who had emigrated before.

The second wave of migration to the Americas was after 1956, when the Spanish Emigration Institute was created, with Family Regrouping plans supported by the Spanish Catholic Migration Commission, whose activity facilitated financial assistance and the processing of documentation. Either by this form of assisted emigration plan or because the host countries required it, emigrants had to obtain a formal "claim" that at times included sending the ticket, while at others it only reflected the requests made from someone who had emigrated before made at the respective consulate and the immigration authorities of the country in question. Elsewhere, emigration to Europe formed part of the different treaties covering recruitment that Spain signed with some countries (Belgium in 1956, Germany in 1960, France, Holland and Switzerland in 1961).

In this long cycle of Galician emigration to the different destinations the spread of information also came to determine the movements. Initially the majority were men but women also began to make their appearance. The opportunities derived from economic growth of the countries in the Americas at different times and those provided by the reconstruction of Europe after the Second World War, and also due to the industrial development and tourism in certain areas of Spain, stimulated the expectations, not always fulfilled, of many Galician men and women. The main information channels lay in the relations established by the chains of emigrants through letters that today have been replaced by much more modern methods derived from technological progress. In fact, the migratory links, influenced by relations of geographical or family background, were the key mechanism in determining the preferences of Galician migration. It was therefore no coincidence that successive generations from the same geographical origin chose the same destination, sometimes very specific, where they could count on assistance to adapt of the new societies where they arrived, without leaving too much to chance.

During the period of sailing ships, in which many of the journeys were clandestine, emigrants left from a variety of locations on the Galician coast to the ports of Havana, Buenos Aires and Montevideo. Even at that time, it was a lucrative business for the shipowners and moneylenders. But when the phenomenon became a mass movement due to the apparition in the Galician wharves of large transatlantic steamships, it favoured immensely many ship agents and proprietors of other types of land transport, as well as the businesses and inns at the ports of departure. The main ports of Coruña, Vigo and Vilagarcía-Carril (which began to lose importance in favour of the former two), modified their layout as a result of emigration,

giving rise to the appearance of new spaces and new trades. With the passage of time, the businesses that represented the major maritime companies gave way to the later travel agencies, many of them in fact the heirs of the former, at the time when air traffic began to replace shipping and also when the railways or buses began to carry Galician emigrants to Europe or other parts of Spain. In general, whatever the period or circumstance, all the forms of travel generated a significant variety of documentation (some of it really curious) that many of the subjects still hold on to as a memory of the decision that changed their lives, for good or ill.

It was also in the ports, the railway stations or bus stops where it all began and where the first ties of social contact were established between emigrants with a common destination symbolised in their luggage. Suitcases and trunks, the equivalent of today's modern trolleys or backpacks, contained not only personal gear, certificates and permits and a photo or two of the loved ones, but also the hopes and dreams together with the determination of many men and women to attempt a new life in which there would surely not be any shortage of difficulties. The search for work, the effort to save from day one, the obtaining of new documents and a new identity, the education of children, the bond with ethnic associations and the monitoring at a distance of the family and goods that they left in Galicia, were only some of the concerns they had to confront when they established themselves at their destinations.

### Cultures of emigration and return

Looked at another way, and without doubting the consequences that emigration had in the destructuring the country in a variety of ways, as well as what it meant as a contribution to the societies of arrival in all areas, it is clear that for Galicia itself emigration impacted in a different way on the process of modernisation in the broadest sense of the term. Emigration and its main effect, the returning emigrants, understood as a phenomenon that goes beyond the physical return of those who had left at one time, constituted key elements that help explain part of our contemporary history as accelerators of changes of all kinds. For example, it is worth highlighting that although the final liquidation of the special regional tax regime, the establishment of private property, agricultural and industrial modernisation and the consolidation of certain sectors of trading and industrial bourgeoisie obey a variety of factors, it had much to do with the remittances of money sent by the emigrants, which in turn contributed to the expansion of the banks. In the same way, emigration and return, as two sides to the same coin that existed together over time, led to changes in the collective psychology, in everyday habits and in issues as transcendent as the increase in education. One of the consequences, undoubtedly

positive, of emigration and the returning emigrants was the foundation of more than three hundred schools across Galicia that provided an education with a practical content, allowing students to make their way in the world. In addition, both phenomena favoured other social initiatives such as the creation of agricultural societies, the launch of new cultural projects and urban planning, as well as private businesses of various sizes, which in some cases helped spread habits and customs that were different to those typical in the country.

A migratory process such as the Galician one, which extended to such an extent over time, gave rise to many exchanges in which images, from the moment when there were means available to reproduce them, help shorten the distance between the societies split by emigration. With respect to emigration to America, for example, the arrival of the cinema gave rise to the so-called "correspondence" cinema, which from the start of the 20th century crossed the Atlantic in the same ships that transported emigrants and returned emigrants. Beyond combating nostalgia, these films were a vehicle capable of showing the transformation of the parishes both here and there "in motion".

But much more frequent than this, and a particularly rich expression of the lives of families separated by emigration, was postal correspondence. Thousands of letters preserved as treasures provide testimony to the relationship between them. In many cases they were accompanied by images of the journey out and return, often with a dedication, and changing over time. In the photos of the journey out, the photos made in studios of the main Galician towns and cities were combined with scenes from everyday life so that the family members and friends who had emigrated could have vivid memories of their homeland. In those of the return, much more numerous than of the journey out, those who were in the Americas also went to the most prestigious studios of Havana, Buenos Aires, Montevideo, New York or wherever, wearing their Sunday best as a demonstration that they enjoyed good health and a new social status. In these portraits, which could be individual or as family groups, the faces were at times a little inexpressive but perhaps more important were the gestures and postures that aimed to add a tone of elegance to those portrayed. At times, the photographs were taken against fake background that aimed to imitate exotic prints so that those receiving them could imagine they were there. They also served to give the latest news from abroad. Thus weddings, births, first communions and celebrations proliferated in these graphic remittances that also transmitted to Galicia what types of dress or haircuts were in fashion in each destination. These same appearances, with even greater spontaneity, appear in the photographs made every day that

with the passage of time became more frequent than those studio portraits, practically inexistent in the case of the emigration to Europe, and in which colour became to appear starting in the 1960s. As a demonstration success, for the majority it was important to show the places of work or businesses they had set up, their homes, and the car, an undeniable sign of the economic achievements. But it was also to report how the family was increasing, how their children or grandchildren were growing, what the most iconic places where they passed their leisure time were, where they held parties or celebrations and even as can be seen in some of these photographs, the unusual experiences they had while emigrants.

Music and gastronomy also constituted another notable aspect of the innumerable passages there and back. So much so that, in reality, we should speak about the "music of emigration"; the music the emigrants took and brought back as another piece of the identity puzzle. In fact, various melodies of the great Galician musicians that became emblematic among emigrants were recorded to be consumed in the ethnic market across many locations. In addition, the "festival culture" of the Galicians was geared particularly to the large number of societies, preceded sometimes by the foundation of musical choirs and choral groups, created by the associations. The most refined music and dance of the large organisations, which organised seasons of opera or zarzuela, had their popular counterpart in the fiestas and pilgrimages in the small educational societies where neighbours and families joined together in the same local or parish event. But in both cases, the music of Galicia mixed with adopted musics and those of other immigrant groups, giving rise to curious phenomena of fusion and trans-culturalism that subsequently took hold on their return to Galicia. In fact, thanks to the different forms of this phenomenon of return, some rhythms from the Americas, listened to at home by emigrants and popularised by the orchestras in the popular festivals in towns and villages, came to form part of the festive identity of Galicia. Emigration to Europe also brought important musical news of the time that was not always easy to achieve.

Emigration and return gave rise to curious manifestations that in the case of famous "*indianos*" (successful emigrants who created a stir in local life by the exhibition of wealth or generous contribution to their places of origin) had a more complete expression in the symbolic reconstruction of certain personal histories through the frescos on the walls of some of the houses built on their return to Galicia. At the same time, each house of an *indiano* who thought highly of himself, had to contain not only the characteristic architectural elements, but the signs of identity of the resident, such as the trunk-wardrobe with clothes acquired for



the return or the unique *pajilla* hat, together with the watch and lenses, among other belongings that translated a way of life clearly influenced by their experiences as emigrants.

A special mention should be given to the presents and reminders that the returning emigrants (whether returning for good or not), brought back to their families. At times, they were not very common objects, unknown even in Galicia or that at least were difficult to obtain. Thus, depending on the eras and sources, the fashion of wearing them, certain brands of radios, a variety of domestic appliances or decorative adornments (some certainly peculiar), photo machines or viewers, typewriters and the first computers, constituted part of the eclectic catalogue of goods, worthy of a collector, that revealed the process achieved.

### Work, sociability and manifestations of identity

When the Galician emigrants assumed their condition as immigrants they had to pass through a process of adaptation that is more or less long and difficult, according to each case, each era and each place. The strangeness everything they were surrounded by and the inevitable cultural shocks, which would build up a broad repertory of anecdotes, meant that the initial period would be the most difficult. The search for work was the main problem that they had to resolve, and in this respect, the family or neighbourly relations that dominated the links between emigrants played a key role in facilitating jobs for the recent arrivals. The special operation of these networks of solidarity, where there were hierarchical relations, but at times also of exploitation, and their continuity over time, was also key for the control of certain niche jobs in different economic sectors at the destinations.

For the first wave of migration to the Americas, work in the world of tobacco represented a good example of this level of specialisation, favoured by the ties of migration. First in Cuba, where they learned the trade, and then in the re-emigration to Tampa (U.S.) or even in some states in Mexico, many emigrants (basically, but not only, from the Navy of Lugo) began in the tobacco industry as workers who rolled tobacco for cigars (*torcedores*). Some of them accumulated a fortune to acquire their own factories where they employed numerous fellow-countrymen and created their own commercial brands that at times had names that evoked their origins.

But as is the case with the tobacco workers, in Cuba it was miners from Viana, the junk shop owners, moneylenders and jewellers of Terra Chá or the knife sharpeners or umbrella makers of Orense, including sailors and fishermen in the inlets between Betanzos and Ferrol who for decades had dedicated themselves to fishing and merchant fleets. In the activity of

the merchant fleet, the emigrants also participated in some coastal councils of the province of Coruña (Bergondo, Oleiros and Sada) and others of the region of Barbanza, who went to the United States. They were people of the sea who carried out their comings and goings alternating their enterprises in the merchant marine with more or less long stays in the city of New York where they made use of other ties, moving to other trades and other geographical enclaves in the country. Later, in the second wave of migrations, fishing would also characterise the networks of emigrants from the Costa da Morte who boosted the fishing sector of some ports of Peru or would enter the Argentinean merchant marine.

For its part, emigration to Brazil was initiated by pioneers from the regions of Pontevedra and Orense closest to Portugal where there was already a deep-rooted tradition of Galician presence in cities such as Porto and Lisbon. In the Portuguese capital, among other professions they engaged in, the most celebrated was possibly that of water sellers. Some passed through Portugal and others did not (an experience that for many of them served as a trampoline to leap to the American continent). In Brazil they went to the cork forests of the Amazon, Salvador de Bahía, where they worked as bakers or worked in stores, to Santos and São Paulo or Rio de Janeiro. In the case of the Brazilian capital, there were also the migratory links forged from Santa Comba, the province of Coruña, which initially was dedicated to activities related to travelling sales. This trade, which would also characterise many people from Orense who emigrated to Cuba, was frequently assumed in the first migrations of Galicians to Mexico. In each place, this type of profession allowed many to move to different businesses of small businesses or services more stable that acquired variety in the transition from the first to the second stage of emigration to the Americas: butchers from Val Miñor or bakers from Bergantiños in Montevideo; furniture makers and owners of hotels from Orense in Mexico and Panama; taxi drivers or bus drivers in Buenos Aires; porters and concierges in Caracas... represent only some examples of this diversification of trades marked by relations based on being from the same area. In the case of emigration to Europe or other parts of Spain these ties were less close in industry, though they still existed.

But without doubt, the most typical image of the Galician émigrés was as workers or owners of grocery shops, the *bolicheros* or *almaceneros* of the River Plate, where they were legion, to some extent similar to the Galician *bodegueros* of Cuba, the *abarrotereros* in Mexico or the workers in "*secos e molhados*" in Brazil, who together with the other branches of trade or hostelry, represented something more than a cliché in the popular imagination and in literature.

The world of work also fulfilled the function of the first sphere of sociability with other Galicians and locals in the host societies in which the Galician immigrants had to live during their long stay as immigrants. However, in these foreign climes, a clearly differentiated ethnic identity was discovered, or constructed on new foundations (of which there were already some signs during the stage before the mass emigration), although with a constant give-and-take with respect to the rules of behaviour of the host societies. At the time when this began, emigration to Cuba (still a Spanish colony until 1898 and the destination of choice until the first quarter of the 20th century) inspired the poem "Pra a Habana!" by Rosalía de Castro, included in her work *Follas Novas*, which saw the light sponsored by the biggest parent company with ethnic roots in Havana, the Society for the Benefit of Galicians (*Sociedad de Beneficiencia de Naturales de Galicia*, which named her honorary member. Since then Rosalía de Castro became one of the most emblematic icons of the Galicians abroad in any of their destinations. Another reference shared as an expression of identity was the common representation of Saint James the Apostle. St James was already an emblem of the oldest congregations of emigrants in the 18th century. He continued to preside over some of the headquarters of the associations during the period of mass emigration through his image, at times not the most "typically pilgrim", or through his symbols, which in fact were reproduced hundreds of times in the posters of many enterprises or pages of the numerous newspapers of the associations, whether independent or linked to Galicia.

With respect to the Galician groups, and with the aim of meeting the common needs of immigrants, giving them support, services and protection, in 1879 the three Galician centres were established in the same year in the capitals of Cuba, Argentina and Uruguay as a singular expression or collective identity. In the 20th century, the extraordinary network of Galician associations in America was extended. It would serve as inspiration in other parts of the world, to create in them Europe. These societies multiplied in number and in functions, many of them with an extraordinary artistic and cultural function. There were also many small societies that made their informal appearance when the emigrants begin to mobilise to send financial assistance in the face of the urgent need shown by their people and villages. They later became societies for education, demonstrating the local identities by which emigrants supported initiatives for agricultural modernisation and financed schools in the villages and small towns from where their members came.

Unique of its kind was the *Hijas de Galicia* (Daughters of Galicia), in which Galician women affirmed their identity and proclaimed their condition as women with everything that this represented. The women were also responsible for

a significant part of the work supporting culture among the emigrants. It was the daughters or wives of Galicians, for example, who enthusiastically supported cultural projects such as the American Library which was founded in Buenos Aires by an immigrant from Santiago de Compostela; and there were also women who paved the way in other initiatives such as radio, theatre or other cultural activities referring to Galicia.

Among other aspects that reveal the point to which major patriotic symbols were idealised by the emigrants, there was the creation in 1905 in Havana of the *Asociación Iniciadora y Protectora de la Real Academia Gallega* (Society Launching and Protecting of the Royal Galician Academy). Supported financially by other similar societies that emerged in the River Plate, a committee chaired by Curros Enríquez determined that it should be established in Coruña, where it began to operate the following year under the presidency of Manuel Murguía. Havana was also the place where the Galician anthem was officially premiered in 1907 in the Teatro Tacón theatre. A few years later the building was constructed there as headquarters for the *Muy Ilustre Centro Gallego de la Habana* (the Illustrious Galician Centre of Havana), in which the last Galician flag in Cuba flew until the days Castro's revolution.

But the biggest symbol of Galician patriotic identity promoted by the emigrants was undoubtedly the Council of Galicia. The arrival of the exiles from the Civil War at the banks of River Plate, where the former residents had already launched a major campaign for the Statute of Autonomy, promoted its foundation in 1944 under the presidency of Castelao. Thus a political instrument became a reality that was at that time only possible in the so-called "Ideal Galicia".

Emigrants and exiles, whether or not they returned to their land, left their impact wherever they went and whatever the time of their experience. They were more visible or more discreet in some places than in others, although significant in all cases; they represented the indisputable contribution from all points of view not only for the history of Galicia, but also for the societies that welcomed the Galician diaspora.

CAGIAO VILA, P. (2007): *Os galegos de Ultramar: De emigrados a inmigrantes*, A Coruña, Arrecife Edicións

NUÑEZ SEIXAS, X. M. (2014): *Las patrias ausentes. Estudios sobre historia y memoria de las migraciones ibéricas (1830-1960)*, Genuve Ediciones

PEÑA SAAVEDRA, V. (1991): *Éxodo, organización comunitaria e intervención escolar. La impronta educativa de la emigración transoceánica en Galicia*, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia

VIDAL RODRÍGUEZ, J.A. (2008) *A Galicia antillana: formación e destrución da identidade galega en Cuba, 1899-1968*, A Coruña, Fundación Pedro Barrié de la Maza

VILLARES PAZ, R. (2019): "Estereotipos e debates sobre a emigración galega", in Isidro Dubert (ed.), *A morte de Galicia*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, pp. 203-229

## LAND, SEA AND AIR: GALICIAN RESOURCES W03 AND THE WORLD

**Santiago José Riveiro Calviño**  
JOURNALIST

Two thousand years ago, Galicia was already a land rich in resources. The wealth of its coasts and the quality of its land for any type of crop were well known, and it also had an extraordinary metallurgic potential. All this was described by Greek historians and geographers such as Strabo and Herodotus. After a great deal of bloodshed and arson, this potential was exploited by Rome, as narrated by the soldier, naturalist and writer Pliny the Elder. Gallaecia was the Roman El Dorado. Almost 200,000 kilogrammes of gold, according to estimates of CSIC experts, left the north-west of the peninsula for the imperial capital. Over time, the province came to contribute a tenth of all this precious metal, with an overall value at today's prices of more than 5.8 billion euros.

But not all that glistened was gold. Silver, tin, copper, iron... everything had a value: from the sea, there were salted fish products; from the land, there was viticulture and even olives for the production of oil, while meat and milk acquired a growing importance. Two thousand years ago, the groundwork for a basic economic structure had already been laid; and to some extent this continues into our time. All this was not without its problems. The history of Galicia marked the emergence of a great kingdom that could have been, but was finally assimilated after the greater part of the local nobility were "Castilianised" (we exported aristocrats!). It then had to pass through some dark centuries, not only at the language level. That is why in the 19th and 20th centuries the biggest Galician export was of its human resources, its people; hundreds of thousands of people. Then came the world wars, and between them, the Spanish Civil War, when once more a mineral, in this case tungsten, became the object of desire due to its utility in war, and turned our land into a global player as a great producer.

Today there are more than three and a half million Galicians, including both natives and descendants. Of these, 2.8 million live here and the rest outside the region, proof of the impact of a human internationalisation that has taken our flag and customs to 140 countries. The same is true on the economic side, in which we can see a growing business desire to win other markets, largely as a simple formula for

survival to overcome the crisis that began in 2008. Globalisation is, in fact, a key philosophy in the success of many of our businesspeople.

Galicia has since 2013 been experiencing its best external cycle and has managed to beat its export highs year after year. The year 2016 was the first in which it exceeded the figure of 20 billion euros in goods exported to other countries; and the figure increased in the following two years to over 37% of the gross domestic product (GDP) of the region being accounted for by trade with the rest of the world.

According to the Institute for Foreign Trade (ICEX), in 2018 exports of goods hit a high in Galicia, at 22.86 billion euros. Imports exceeded 19 billion, so the Galician trade balance maintained a very significant surplus of 3.84 billion, making us the Spanish region with the third best results after the Basque Country and Navarre.

The Atlantic axis, once more the west, accounts for the greater part of this foreign trade: 93 of each 100 euros are from the western provinces. The main sectors are clothing and the automotive industry, with the leadership in fashion held by Inditex from its epicentre in Arteixo in the province of Coruña, and in motor vehicles and parts by the Vigo plant of PSA Peugeot Citroën. The naval sector recovered its weight, once more headed by the construction of ships in Spain, and as a result of its commitment to R&D, sectors such as ICT, biotechnology and aerospace (including drones) are today a source of opportunities for Galicia.

The activity with the greatest international importance in recent years was consumer goods, accounting for over 29.2%. Of these, 26 percentage points, nearly 6 billion euros come directly from clothing, largely due to the weight of "Planet Zara", together with other players such as Adolfo Domínguez, Roberto Verino and Bimba y Lola.

The automotive industry accounts for 17% of Galician foreign trade, divided between first, the cars and vans from the factory of the French multinational; and second, ancillary industry. Of capital and machine goods, accounting for 14.1% of the export total, nearly half are freight transport vehicles. Semi-manufactures account for a further 13%, with more than five points accounted for by metallurgy and another four by the chemical industry. This includes factories such as Alcoa and Ferroatlántica, in crisis due to high energy costs. Sales of mineral products are close to 2 billion euros, with ornamental rocks, granite and slate being the main drivers of growth.

Food exports account for 12.8% of the total of this business, at 3 billion euros. Marine and agricultural products are providing a boost for the sector, with companies such as the restructured Nueva Pescanova, Profand, Pescapuerta, Ibérica de Congelados, Pereira, Mascato and Fandicosta - all Galician companies and among the top ten in the

country. With respect to preserves, the big three, Jealsa Rianxeira, Calvo and Frinsa, are leaders in Spain of an activity that places hundreds of thousands of cans on the market in 140 countries, with tuna being the star product.

Agriculture and livestock farming in the region is also reaching new markets, with meat, dairy products, eggs, fruit and vegetables, fats and oils. It is also worth noting the forestry sector, with exports of 800 million, much of it cellulose from Ence, but also furniture and lumber. In milk, the region accounts for over half the active farms and more than 40% of Spanish production. Its main challenge continues to be its transformation into processed foods that add value to the raw material. Galicia is among the ten EU regions that collect most of this "white gold", the majority of it through foreign companies; although the integration of Galician cooperatives is leading to increasingly competitive actors, as in the case of CLUN. In turn, Coren and its partners are emerging as the leader of the meat sector in and exports to an increasing number of countries. And what about viticulture? A fifth of the wine that is produced by the 450 Galician wineries is already drunk in other markets. Examples include Terras Gauda, Martín Códax and Regina Viarum.

Energy products account for more than 8% of Galician exports, Repsol leading the way with its refinery in Coruña. We are living in a period when there is talk of the beginning of the end of oil and fossil fuels. In this process the region could guarantee almost total coverage of the demand for electricity through renewable, clean energies. In fact, as of 2019 there is only one coal power station in operation, that of Endesa As Pontes, which will extend its useful life to 2045 by burning imported coal. The last local lignite was consumed in 2017, with the closure of the power station's mine, which today is a large lake. In 2018, the region exported more than a third of the electricity it generates to the rest of Spain and Portugal, with coal still the single main source, but exceeded by the sum of green energy from hydroelectric and wind power. Support technologies, such as the combined gas cycle, turn our water and wind into a model for others.

The main destinations of all these goods are the European markets, at 78%, above all to France, Portugal, Italy, the UK and Germany. There is thus a significantly high level of concentration, which is dangerous if we take into account the impact of the UK's exit from the EU (Brexit). China, Japan, South Korea, India, Russia, Turkey, Morocco, South Africa, the United States, Canada, Mexico and Brazil are some other key destinations to which Galician goods should look for a greater presence. The Galician Economic Forum notes that a further 3,000 exporting companies are needed in addition to the 7,260 that already export, in order to equal Spain's

weight of exports as a proportion of GDP; and so that these companies can forge links with emerging markets and beyond the Old World.

Because Galicia had, has and will always have a great deal to offer to the rest of the world.

## ◀ THE PROJECTION OF A STYLE OF LIFE: FROM TOURISM TO THE W04 CULTURE INDUSTRIES

Ana Bulnes

JOURNALIST

The classic route for the pilgrimage to Santiago, the French Route, requires you to set your compass West and walk (or pedal or ride on horseback) across the map in the reverse direction to how we write: from right to left. Westward is also the direction where the audience at the Cannes film festival looked when *O que arde*, by Oliver Laxe, carried off the jury prize. But the truth is that Galicia only lies west depending from where we look. The position of this corner of the peninsula on the borders of Europe almost appears to make it easier to identify with this cardinal point.

You don't have to move westward to reach Galicia, but that's usually the case. That is, for example, what more than 65% of the 327,378 pilgrims who reached Santiago in 2018 decided, according to data from the Pilgrims' Office. The number of visitors arriving at the Galician city following one of these routes (not only those that run westward) continues to increase year after year, and the "Camino" is the Galician tourist attraction best known internationally. Many foreigners may not sure about what Galicia is or where it is, but when you point out that Santiago de Compostela is, where the pilgrims walk to, is in Galicia a flash of recognition appears in their eyes. Galicia has also appeared often in tourist articles, particularly in those that aim to go beyond the most typical and topical, discover the "hidden jewels" and the undervalued marvels.

Everything began with the love story between *The Guardian* and the Galician coast. In 2007 they said that Rodas Beach, on the Cíes islands, was the best in the world. They began to publish regular articles about our gastronomy, how to travel along the coast, and why Vigo, where, as it happens, ships loaded with English tourists arrive frequently, is better than you think. All this culminated in one of the high points when we were one of the European destinations recommended by *Lonely Planet* in 2017.

### The tourists

Apart from other parts of Spain, tourists arrive above all from Portugal, Argentina, the United Kingdom, Germany, France and Italy, according to the Destination Galicia Tourism Survey for 2017 issued by Turismo de Galicia. Attracted by the proximity, by historical and family ties, by cheap flights and by the increasingly frequent appearance of Galicia as a destination in the media, they stay for increasingly longer. If they like to buy souvenirs, they may return home with some object that bears the Artesanía de Galicia seal of Galician craftworks, with a Sargadelos ceramic, with a bottle of wine or with seeds for Pedrón peppers. "What's that pretty thing? - their friends ask. "It's from our trip to Galicia", they answer, pointing to the map, showing the photos.

But the image of Galicia does not only reach the rest of the world thanks to a couple of travel journalists who suddenly reinvented the wheel or when intrepid tourists who have been here talk to their friends. With the aid of the creative industries, this corner of the map is beginning to take on a shape.

There is institutional support to the book, audiovisual and music industries (among others), with the aim of guaranteeing their presence in international fairs and congresses. And then there's what is most important: the people who create and develop a network that unites their childhood, experiences, trips and learning in the form of objects, sounds, artistic installations or dishes in restaurants. This network and these creations take Galicia to other parts of the world in the most varied way.

### The creators

The case of Oliver Laxe mentioned earlier is a good example. Through something as everyday as a film, first there was an audience and then, as a result of the prize, many movie buffs who read the news in the media and heard people talk, learn perhaps for the first time, about Galicia and the Galician. Distribution platforms such as Netflix can also help: starting in March 2019 a Galician series, *O sabor das margaridas* (the Taste of Daisies) can be seen in any of the 180 countries where the platform operates.

Sometimes, also in the audiovisual world, the Galician brand reaches far without making a splash. How many people who saw on the Discovery Channel or BBC one of the scientific documentaries created and directed by Ruth Chao with her company Somadrome, know that the centre from which they operate is Oroso, in the province of Coruña? Perhaps not many. Those that can locate Galicia on the map are their clients or their recognised scientific experts. The same can happen with the designs and infographics of Álvaro Valiño: they have appeared in *National Geographic*, *The Washington Post*, *The Guardian*, and even on the cover of the magazine *Science*.

Also in the visual field there is the work of the photographer Susana Sanromán. Resident in London - because as always with Galicians, we are both at home and abroad, the images of her series *Dystopia* show people submerged in the ocean and trapped in plastic. It is a direct and modern message that is understood in Galicia, in the United Kingdom and in any part of the world.

Much further away, in China, the word *carallo* is pronounced or used in artistic circuits much more than we can imagine. It's the nickname of the painter Guillermo Aymerich, from Lalín, who travelled east in 2006 and between Valencia and China creates art not only with painting, but also with sound, based on inspiration is gathered from his trips.

In many of the works of these artists it is difficult to see Galicia, which is present intangibly as the place that saw these people grow and become who they are. In others, instead, Galicia is something that erupts and stands out.

This is the case with the bags of Heimat Atlantica, which fill pages in international fashion magazines thanks to their careful combination of traditional craft: Portuguese wickerwork and ceramics from Sargadelos, or the necklaces of Grove. Then there are the clogs of Elena Ferro, which brought this traditional rural footwear onto the fashion catwalks and the feet of many an urbanite.

Also, the baskets made by Idoia Cuesta in her workshop in Outeiro de Rei, Lugo. They have been recognised with the Galician craft seal of Artesanía de Galicia, and attracted the attention of firms such as Loewe, for which she has created a collection. Without leaving the world of fashion, the Spice Girls themselves in their return to the stage in 2019 wore designs by Chema Diaz, a native of Grove. Now located in London, with her collection Bandido she attracted the attention of the designer Derek Anthony Purcel, who offered her to join the fashion team of the British girl band.

Coming to the world of crafts, the civil engineer Paula Ojea returned home after living in New York, Paris, London and Barcelona to dedicate herself to the passion she discovered as a child in the ceramics classes she attended in Nigrán, in the province of Pontevedra. Now she designs her pieces using AutoCAD, combining engineering with craftwork. The orders are arriving from many parts of the world.

Music, as a universal language that travels easily, also helps put Galicia on the map. You can travel to New York, go to a Middle-Eastern restaurant right by the *Friends* building, and when you tell its owner, who explains he is Colombian, that you are from Galicia, he says that he is the number one fan of Siniestro Total (a true story). And there's no need to mention Carlos Núñez. The work of Cristina

Pato is much less known, either as a musician or as researcher and writer in the academic field in the United States.

In all these journeys that carry the name of Galicia around the world, tourism and creativity are combined in one element that is mentioned most by the travel media when they have to talk about us: gastronomy. The eleven Michelin stars in Galicia speak for themselves, with chefs such as Lucía Freitas and Yayo Daporta using Galician culinary tradition as a basis on which to construct dishes that taste new but familiar. And not only here: there are Galician chefs with awards and waiting lists all around the world. Santi Fernández in Australia, Daniel Negreira in Taiwan and Jacobo Astray in Thailand.

The list of creators who carry or will carry the name of Galicia around the world is practically infinite. Some of them will still be studying; others are sending their first designs to magazines or advertising agencies; and there are those who are right now getting on the plane to take them to a destination capable of creating an inspiring contrast that can serve as a creative spark. And the good thing about this spark is that it is not the forests that burn as a result.



A exposición *Galicia, un relato no mundo* recupera a vella arela galeguista que reivindicaba con orgullo o país como «célula de universalidade». Galicia como un outeiro desde onde contar o universo e Galicia como un territorio que quere participar no mundo. Exploramos as encrucilladas dos encontros entre territorios, técnicas, sociedades e xentes que forxaron a identidade do país desde hai milenios e os camiños a través dos que Galicia fecundou outras terras.

Un dos trazos máis distinguibles da cultura galega é a súa capacidade para crear símbolos, iconas e, en suma, contar historias perdurables e viaxeiras. *Galicia, un relato no mundo* aproveita esta querenza narrativa para guiarnos nunha apaixonante secuencia de encontros ao longo dos catro puntos cardinais.

La exposición *Galicia, un relato en el mundo* recupera el antiguo sueño galleguista de reivindicar con orgullo el país como «célula de universalidad». Galicia como un mirador desde donde contar el universo y Galicia como un territorio que quiere participar en el mundo. Exploramos las encrucijadas de los encuentros entre territorios, técnicas, sociedades y gentes que forjaron la identidad del país desde hace milenios y los caminos a través de los que Galicia fecundó otras tierras.

Uno de los trazos más distinguibles de la cultura gallega es su capacidad para crear símbolos, iconos y, en suma, contar historias perdurables y viajeras. *Galicia, un relato en el mundo* aprovecha esta querenza narrativa para guiarnos en una apasionante secuencia de encuentros a lo largo de los cuatro puntos cardinales.



galicia



Xacobeo  
2021



XUNTA  
DE GALICIA